CLAUDE DEBUSSY

D2 E1
P
14

INDIANA UNIVERSITY
SCHOOL OF MUSIC
LIBRARY
Bloomington, Indiana

PELLÉAS ET MÉLISANDE

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS



MAURICE MAETERLINCK

Copyright by E. Fromont 1902
Copyright by A. Durand et Fils 1907

PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES ET 12 TABLEAUX

A lyric Drama in five Acts and twelve Tableaux

de **Maurice Maeterlinck**

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

Score for Voice and Piano

Textes français et anglais

English translation by Henry Grafton CHAPMAN



DURAND & Cie, Éditeurs, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Copyright by E. Fromont 1902

Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

A LA MÉMOIRE DE

GEORGES HARTMANN

ET EN TÉMOIGNAGE DE PROFONDE AFFECTION A

ANDRÉ MESSAGER

PELLÉAS ET MÉLISANDE

1re Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Paris le 30 Avril 1902)

Direction de M. Albert CARRÉ

DISTRIBUTION

PELLÉAS GOLAUD	petits-fils d'Arkel *Grandsons of Arkel*	MM. Jean Périer Dufrane
ARKEL, roi d'Allemonde *King of Allemonde.*		Vieuille
LE PETIT YNIOLD *The Child Yniold*		Blondin
UN MÉDECIN *A Physician*		Viguié
MÉLISANDE		Mlles Garden
GENEVIÈVE, mère de Pelléas et de Golaud) *Mother of Pelleas and Golaud*		Gerville-Réache
SERVANTES. *Serving-Women*		Figuration

Directeur de la musique : M. André Messager.

Directeur de la scène : M. Albert Vizentini.

Chef du Chant : M. Louis Landry. — *Chef des Chœurs :* M. H. Büsser.

Décors de MM. Jusseaume et Ronsin.

Costumes de M. Bianchini.

Pour traiter de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND & FILS, *éditeurs-propriétaires pour tous pays*
4, Place de la Madeleine, Paris

INDEX

ACTE I.

			Pages
—	SCÈNE I.	— Une forêt . . . . . *A forest*	1
—	SCÈNE II.	— Un appartement dans le château . . . . . *A room in the castle*	25
—	SCÈNE III.	— Devant le château . . . . . *Before the castle*	39

ACTE II.

—	SCÈNE I.	— Une fontaine dans le parc . . . . . *A well in the park*	55
—	SCÈNE II.	— Un appartement dans le château. . . . . *A room in the castle*	76
—	SCÈNE III.	— Devant une grotte . . . . . *Before a grotto*	105

ACTE III.

—	SCÈNE I.	— Une des tours du château. . . . . *One of the towers of the castle*	115
—	SCÈNE II.	— Les souterrains du château . . . . . *The vaults of the castle*	142
—	SCÈNE III.	— Une terrasse au sortir des souterrains . . . *A terrace at the entrance of the vaults*	149
—	SCÈNE IV.	— Devant le château . . . . . *Before the castle*	158

ACTE IV.

—	SCÈNE I.	— Un appartement dans le château. . . . . *A room in the castle*	189
—	SCÈNE II.	— — —	197
—	SCÈNE III.	— Une fontaine dans le parc . . . . . *A well in the park*	223
—	SCÈNE IV.	— — —	232

ACTE V
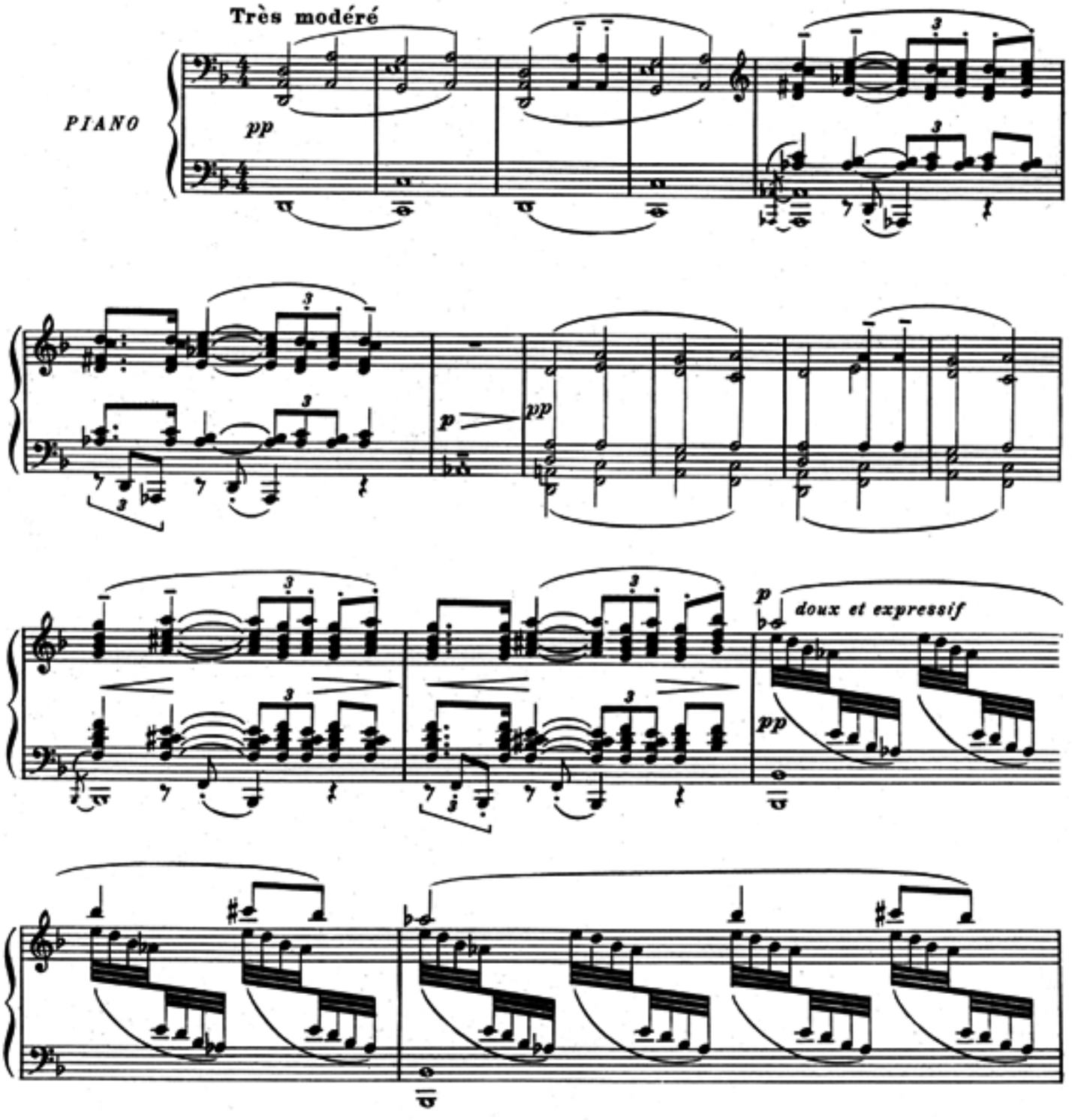
		Une chambre dans le château. . . . . *A chamber in the castle*	268

PELLÉAS et MÉLISANDE

Acte I

SCÈNE I. Une Forêt.
A Forest.

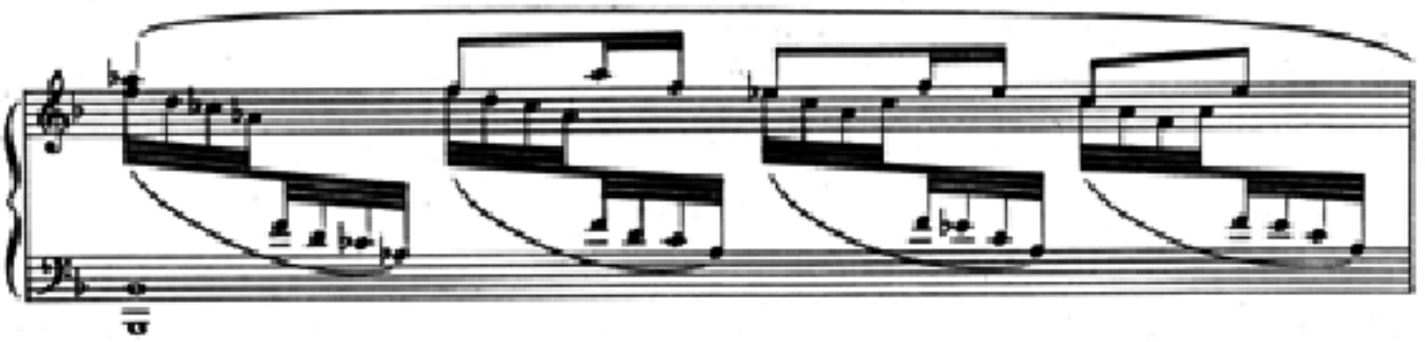
Très modéré
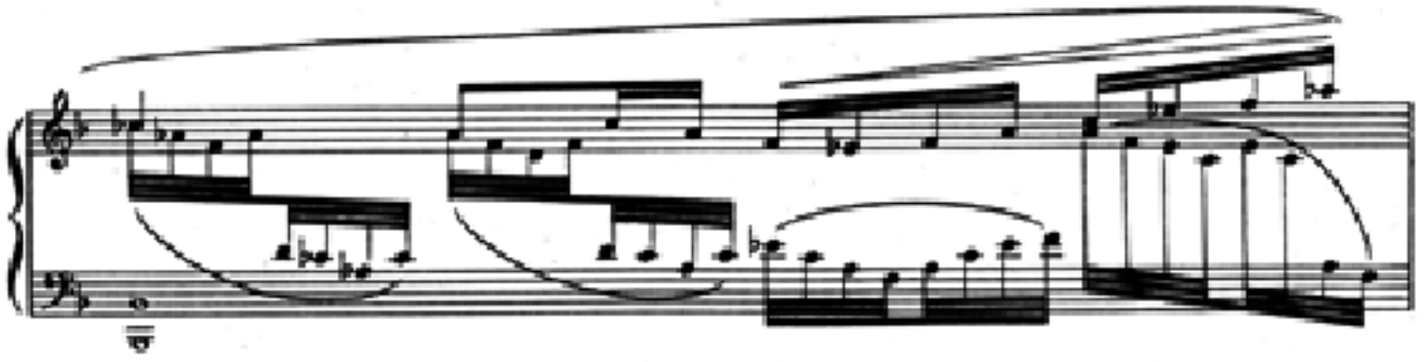


Copyright by E. Fromont, 1902.
Copyright by A. Durand & Fils, 1907.
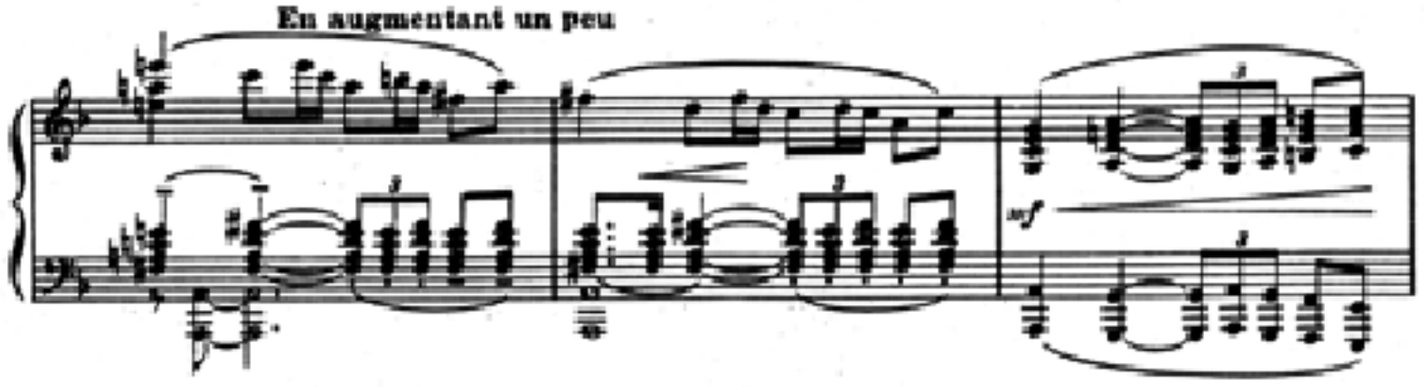
D. & F. 6953

Tous droits d'exécution réservés.
Paris, 4, Place de la Madeleine.
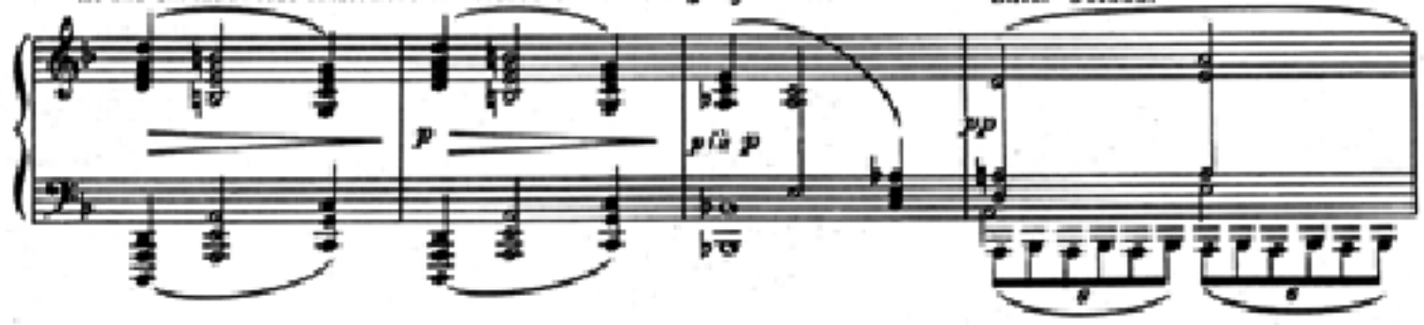




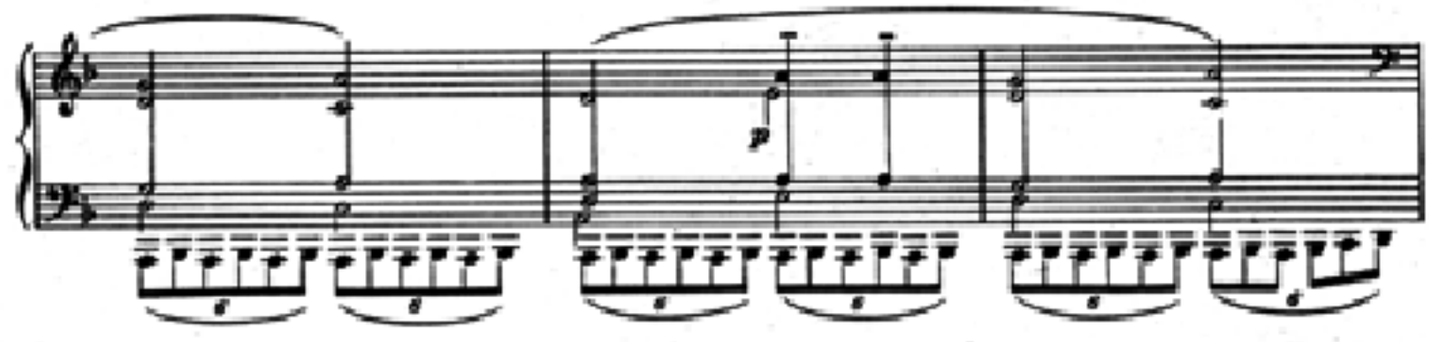
En augmentant un peu
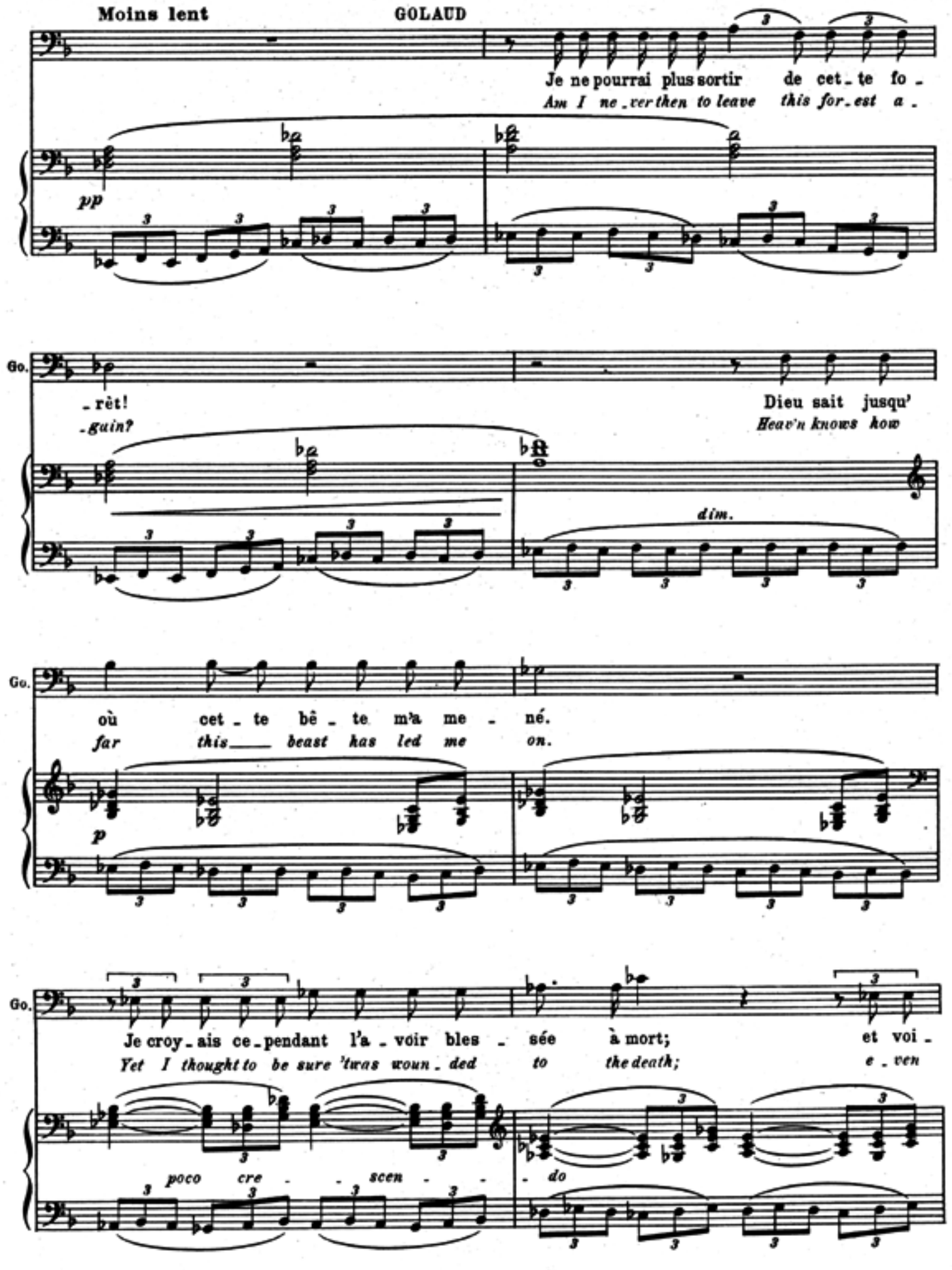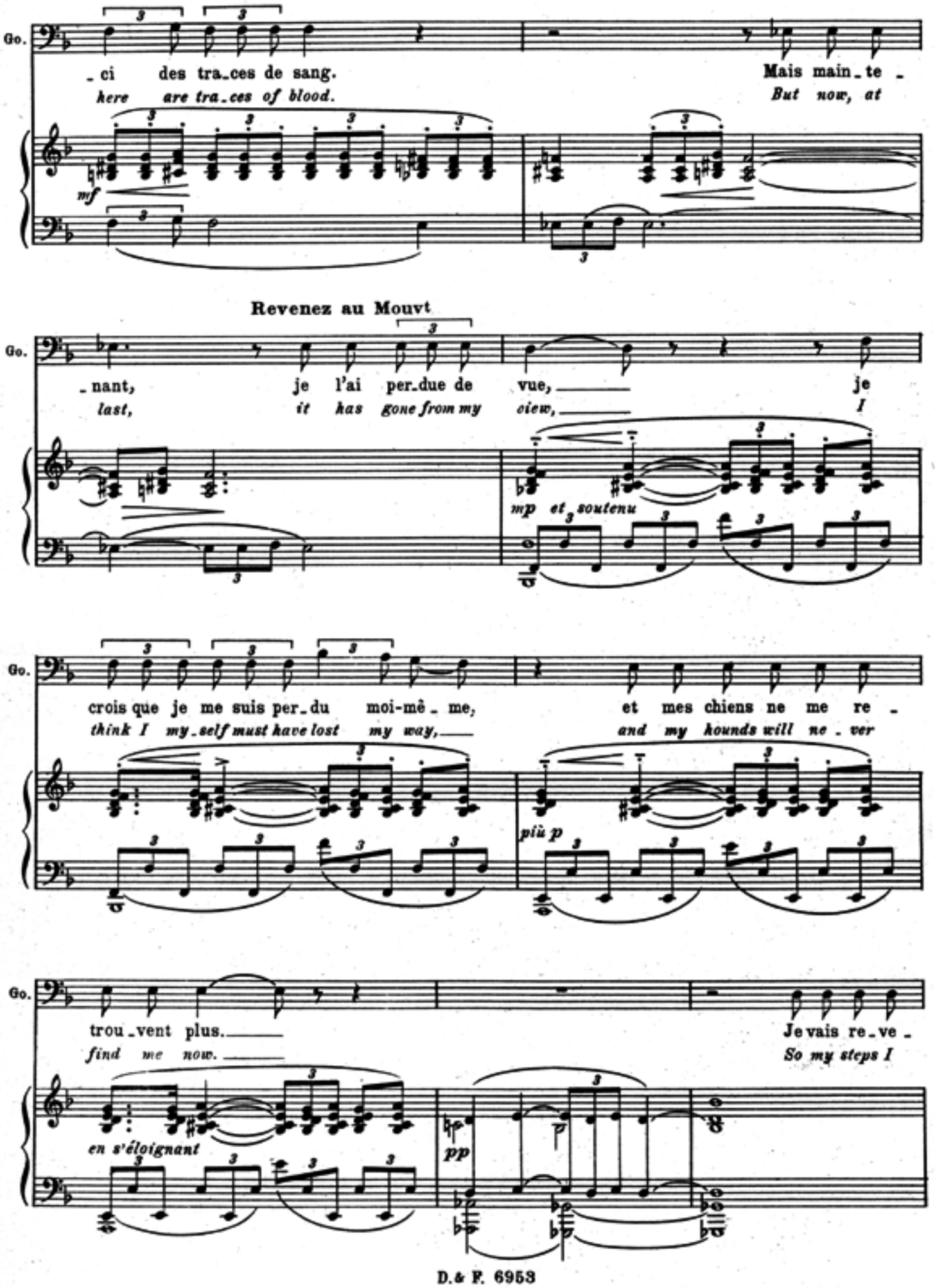


Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.
As the curtain rises Melisande is discovered at the edge of a well.
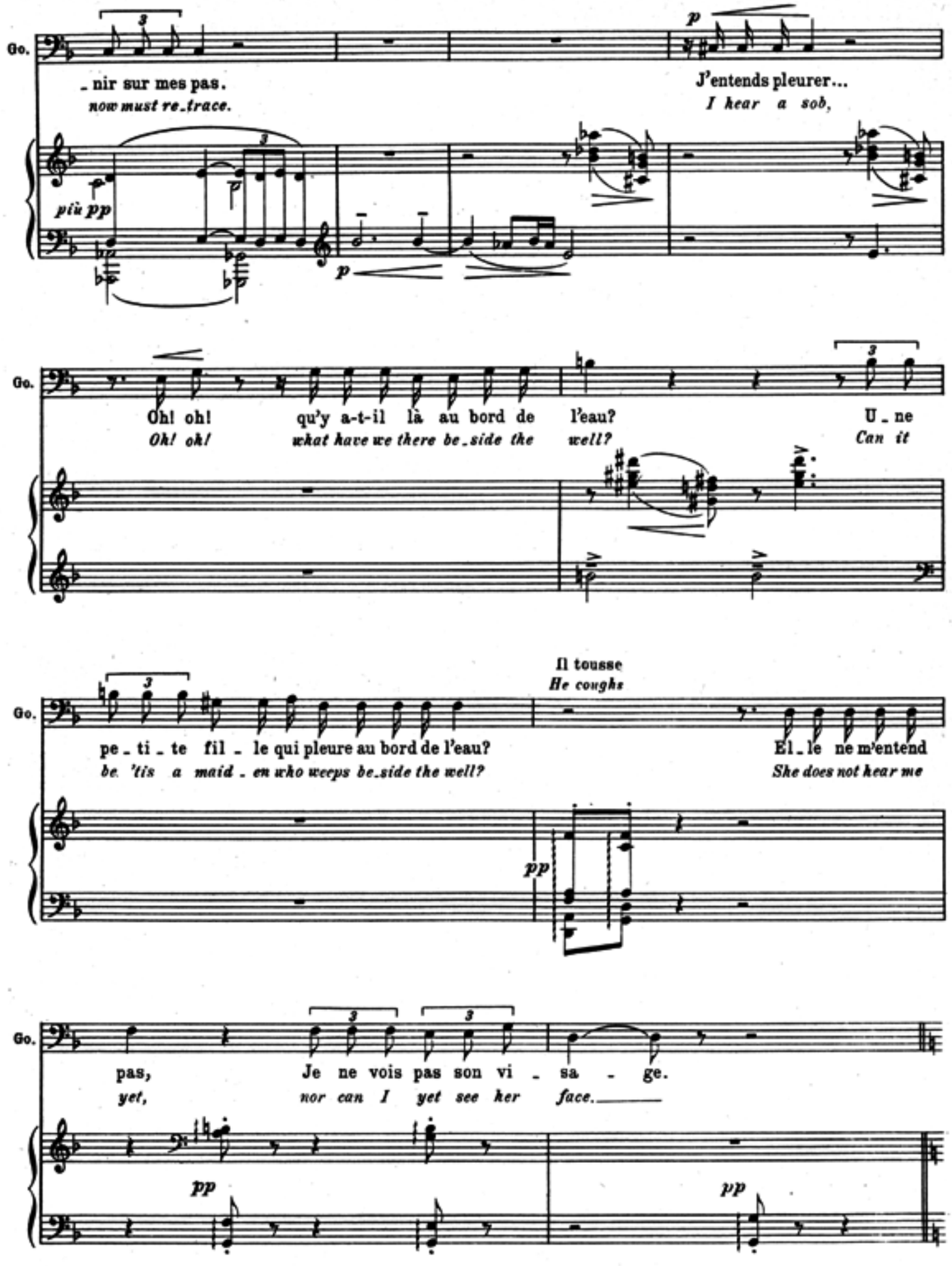
Entre Golaud.
Enter Golaud.
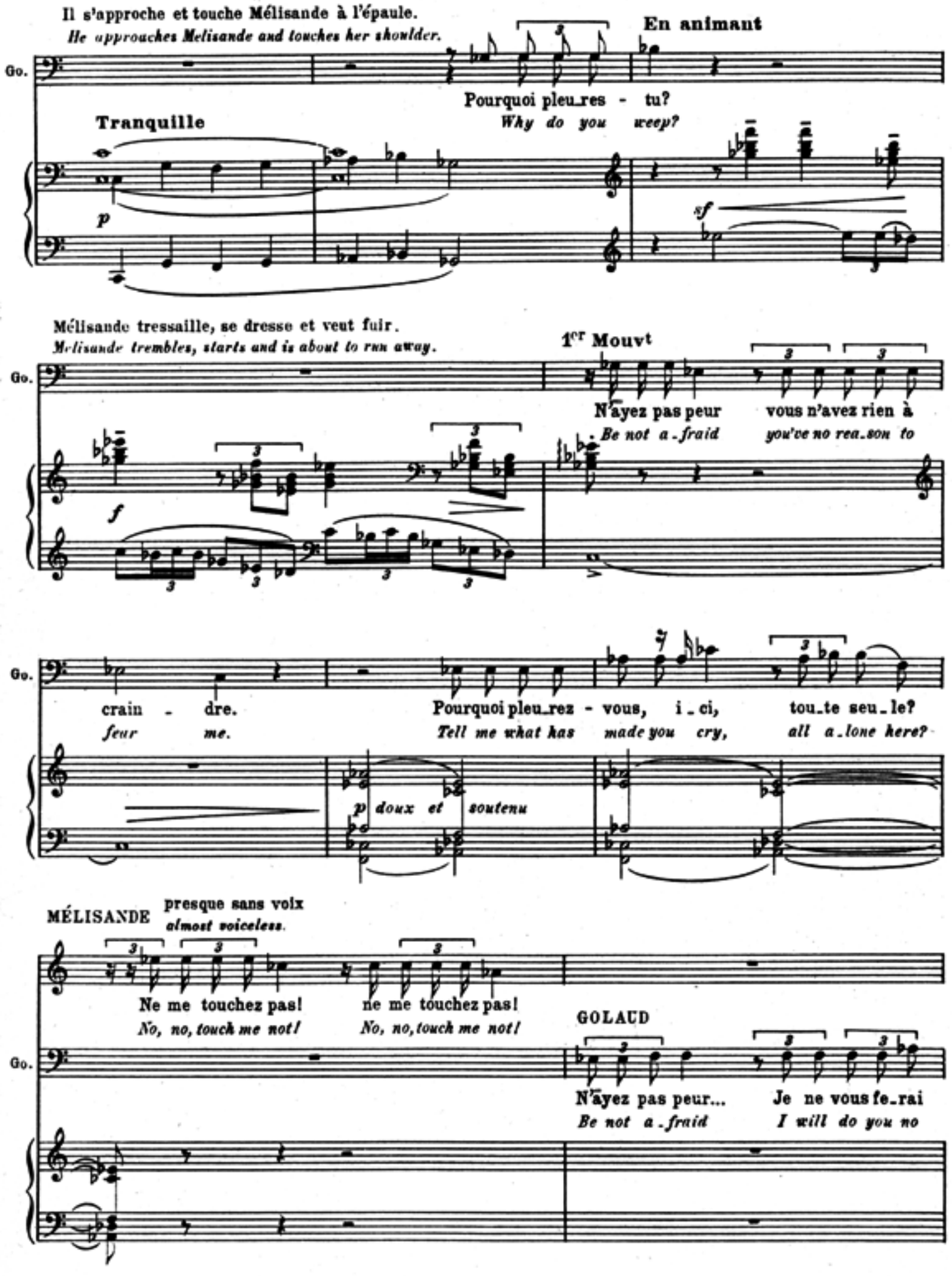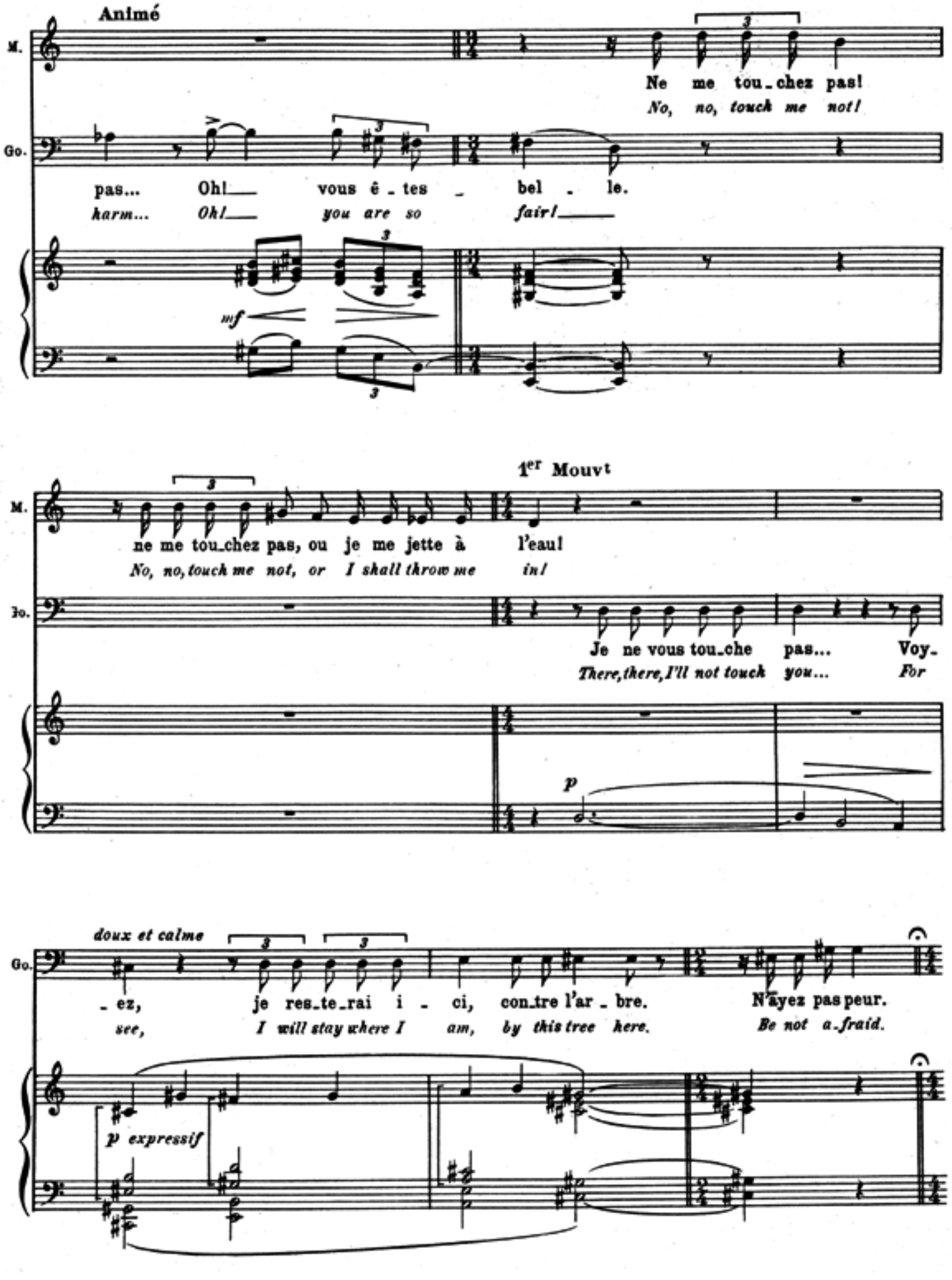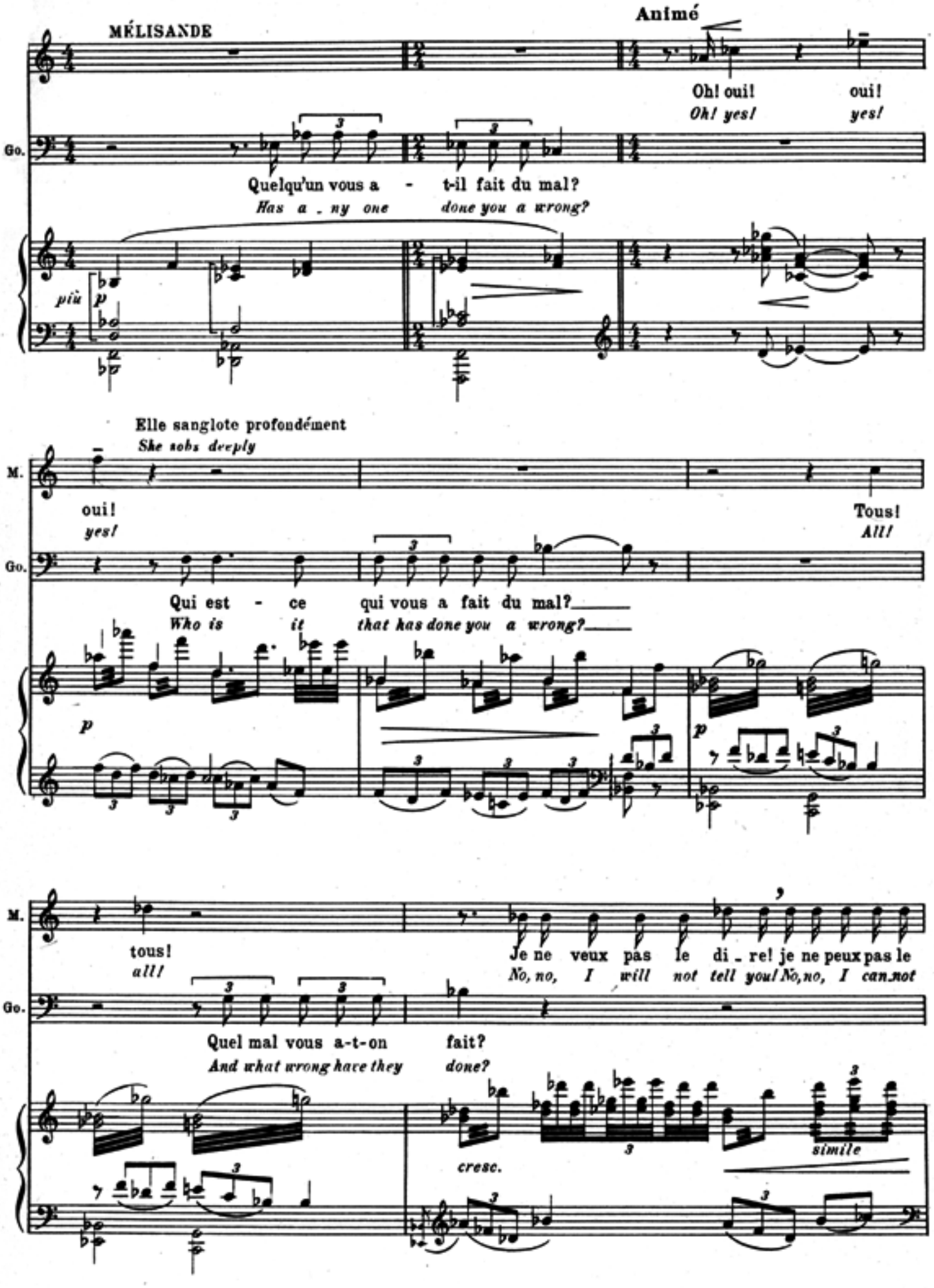





Moins lent
GOLAUD
Je ne pourrai plus sortir de cet - te fo -
Am I ne - ver then to leave this for - est a -
pp
Go.
- rêt!
- gain?
Dieu sait jusqu'
Heav'n knows how
dim.
Go.
où cet - te bê - te m'a me - né.
far this beast has led me on.
p
Go.
Je croy - ais ce - pendant l'a - voir bles - sée à mort; et voi -
Yet I thought to be sure 'twas woun - ded to the death; e - ven
poco cre - scen - do

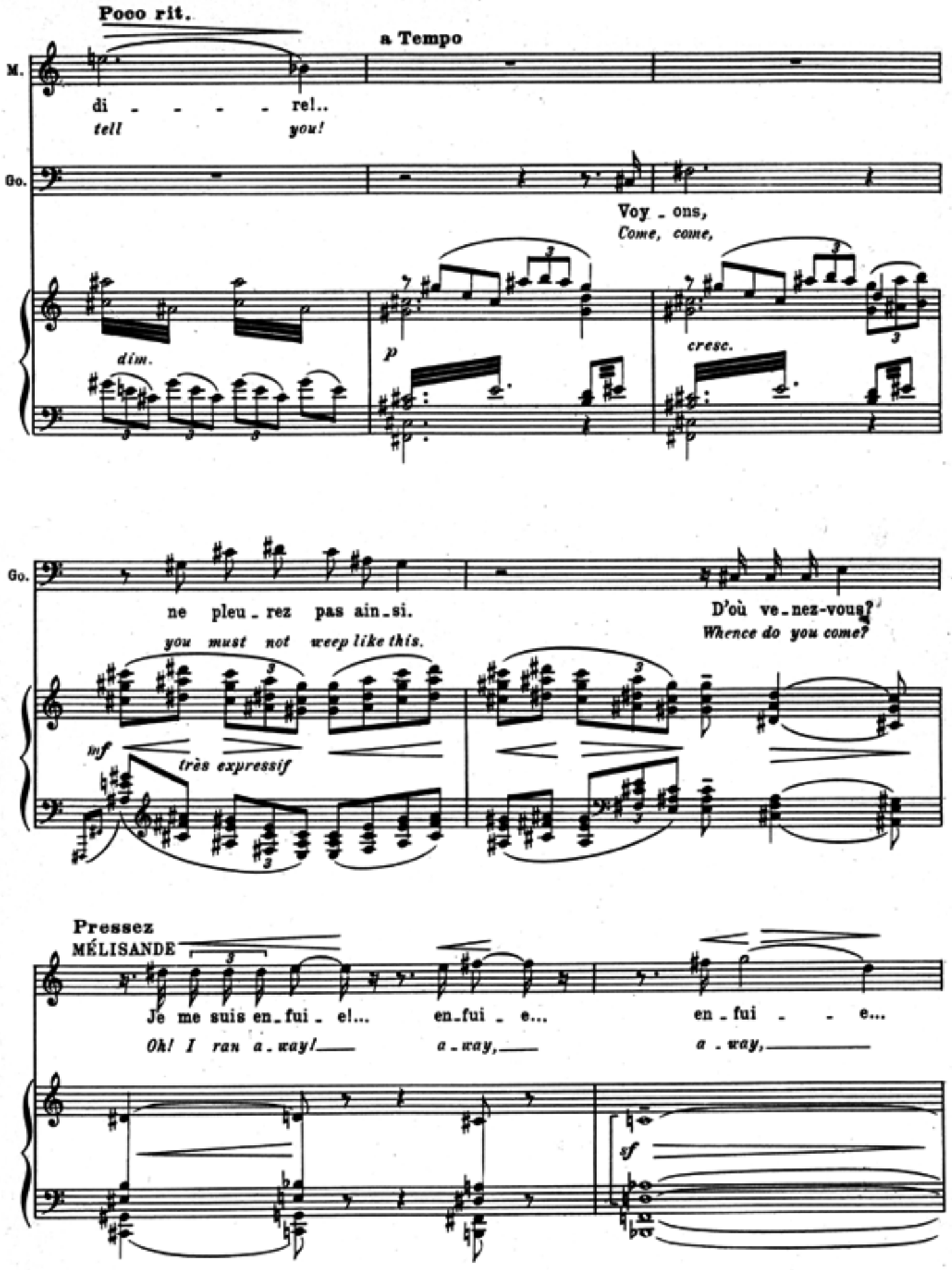

Go.
_ci des tra_ces de sang.
here are tra_ces of blood.
Mais main_te _
But now, at
mf
Revenez au Mouvt
Go.
_nant, je l'ai per_due de vue, _____ je
last, it has gone from my view, _____ I
mp et soutenu
Go.
crois que je me suis per_du moi-mê_me, et mes chiens ne me re _
think I my_self must have lost my way, _____ and my hounds will ne _ ver
più p
Go.
trou_vent plus. _____
find me now. _____
Je vais re_ve _
So my steps I
en s'éloignant
pp
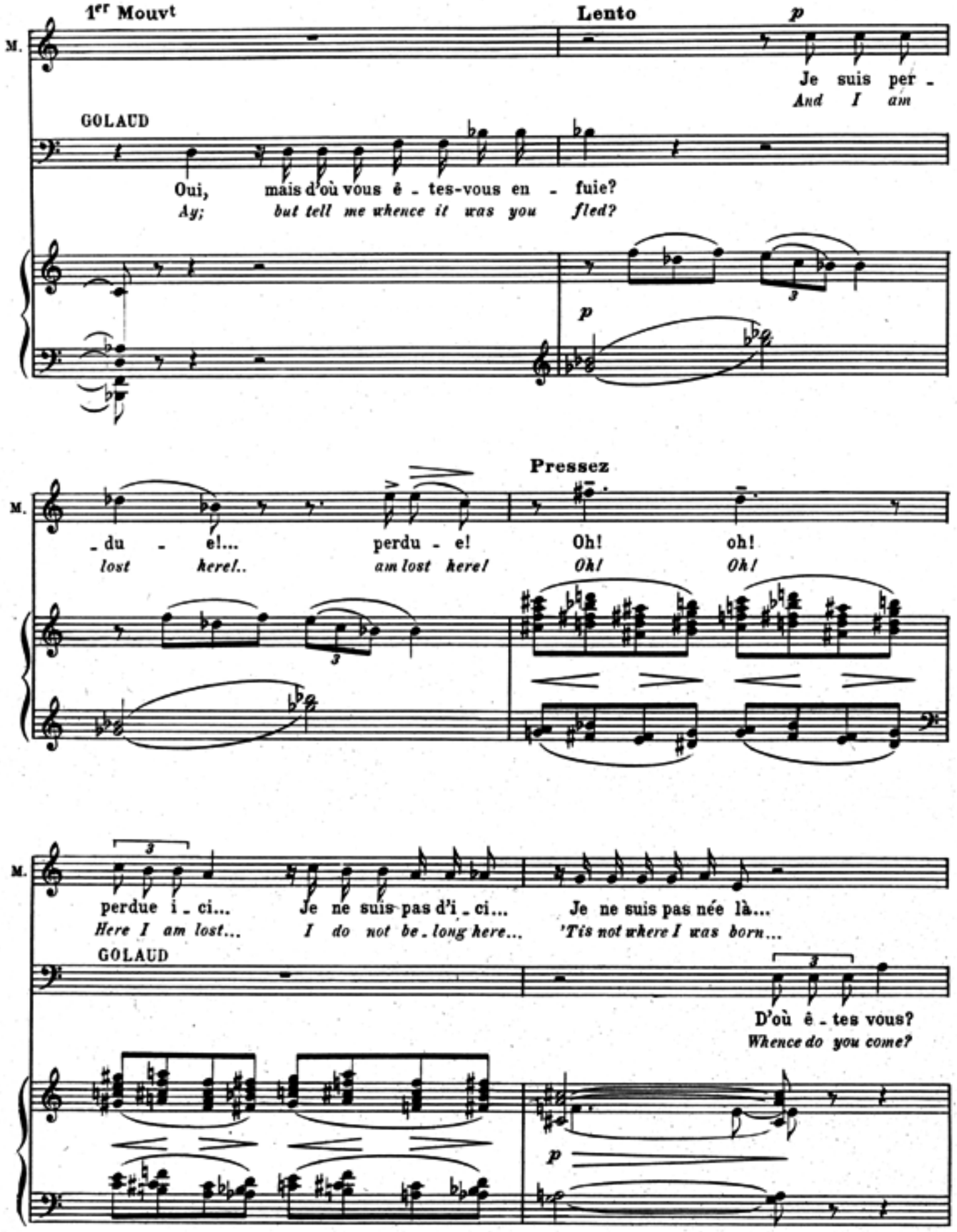

Go.
_ nir sur mes pas.
now must re_trace.
J'entends pleurer...
I hear a sob,
più pp
p
Go.
Oh! oh!
Oh! oh!
qu'y a-t-il là au bord de
what have we there be_side the
l'eau?
well?
U_ne
Can it
Il tousse
He coughs
Go.
pe_ti_te fil_le qui pleure au bord de l'eau?
be 'tis a maid_en who weeps be_side the well?
El_le ne m'entend
She does not hear me
pp
Go.
pas,
yet,
Je ne vois pas son vi_sa_ge.
nor can I yet see her face.
pp
pp
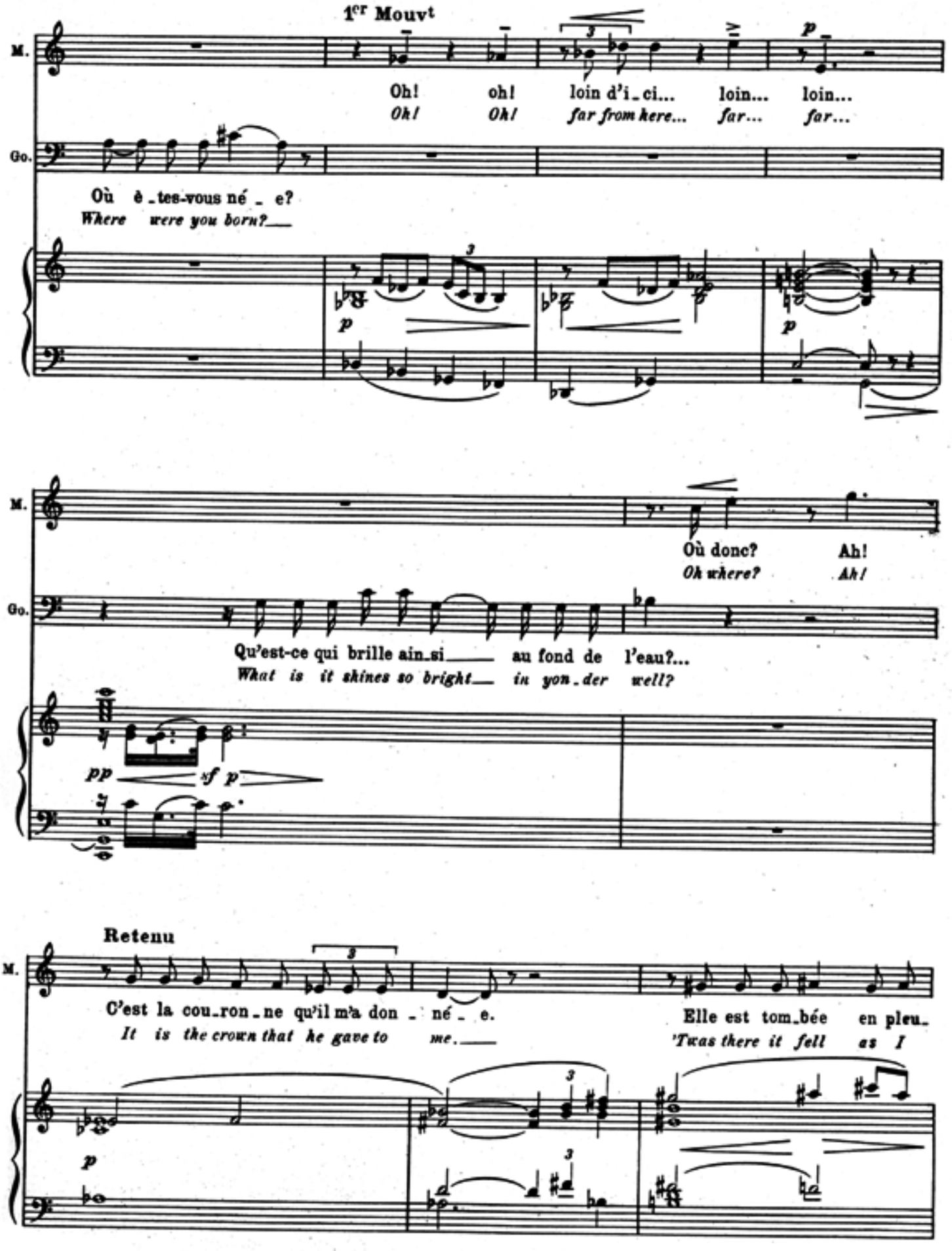

Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.
He approaches Melisande and touches her shoulder.
En animant
Go.
Pourquoi pleu_res - tu?
Why do you weep?
Tranquille
p
sf
Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.
Melisande trembles, starts and is about to run away.
1er Mouvt
N'ayez pas peur
Be not a_fraid
vous n'avez rien à
you've no rea_son to
f
crain - dre.
fear me.
Pourquoi pleu_rez - vous, i_ci, tou_te seu_le?
Tell me what has made you cry, all a_lone here?
p doux et soutenu
MÉLISANDE
presque sans voix
almost voiceless.
Ne me touchez pas!
No, no, touch me not!
ne me touchez pas!
No, no, touch me not!
GOLAUD
N'ayez pas peur...
Be not a_fraid
Je ne vous fe_rai
I will do you no
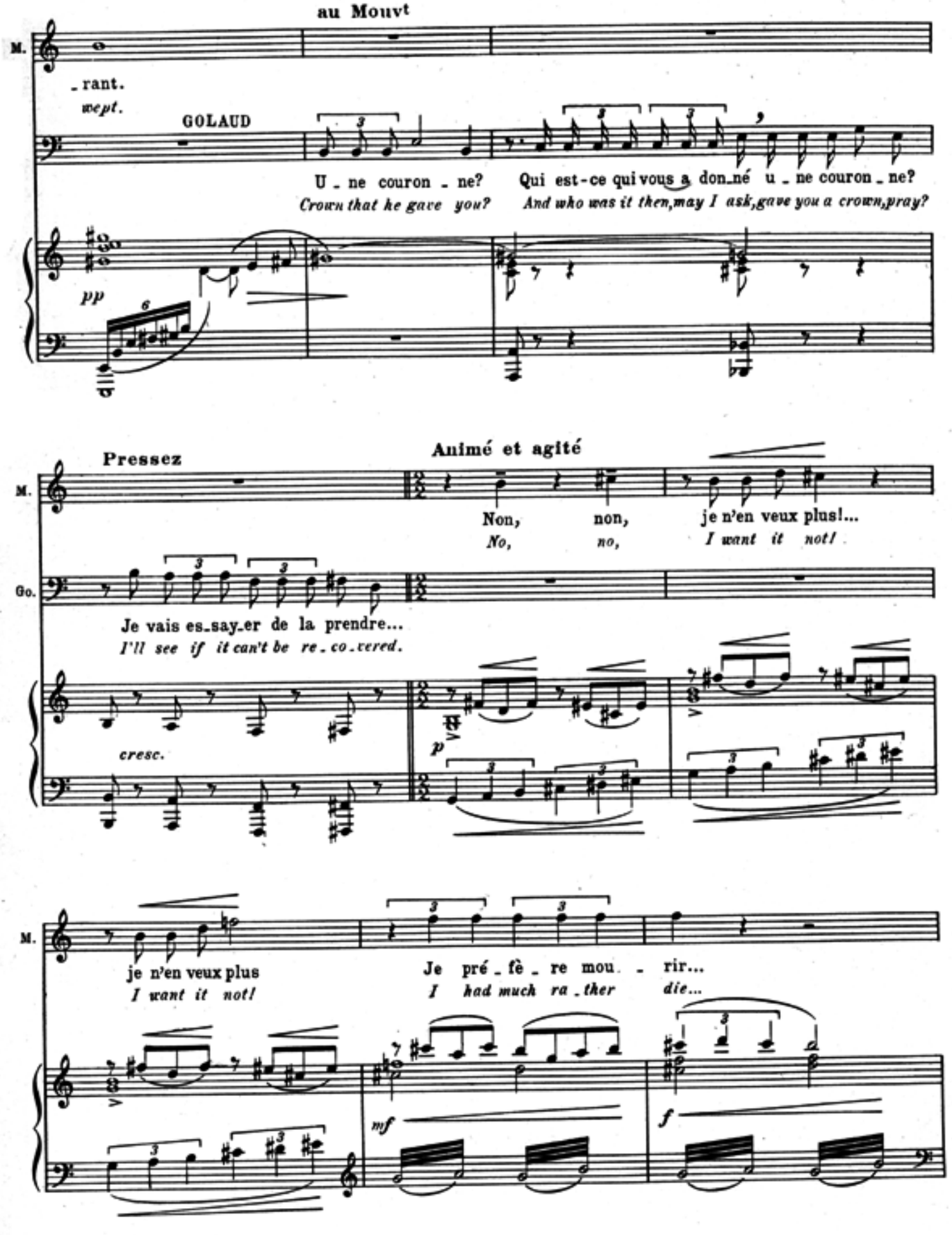

Animé
M.
Ne me tou_chez pas!
No, no, touch me not!
Go.
pas... Oh!___ vous ê_tes _ bel _ le.
harm... Oh!___ you are so fair!___
mf
1er Mouvt
M.
ne me tou_chez pas, ou je me jette à l'eau!
No, no, touch me not, or I shall throw me in!
Go.
Je ne vous tou_che pas... Voy_
There, there, I'll not touch you... For
p
doux et calme
Go.
_ ez, je res_te_rai i _ ci, con_tre l'ar _ bre. N'ayez pas peur.
see, I will stay where I am, by this tree here. Be not a_fraid.
p expressif
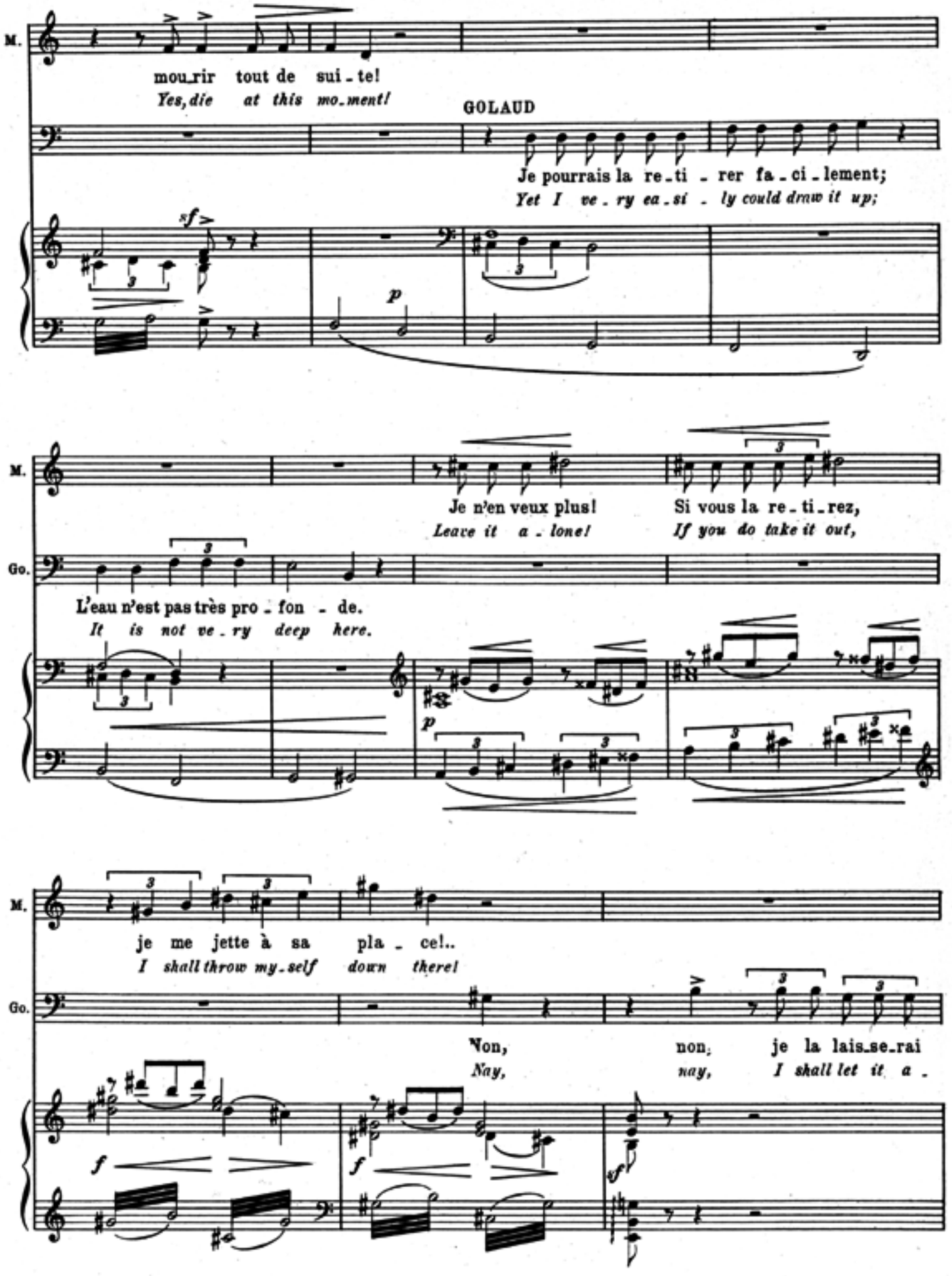

MÉLISANDE
Animé
Oh! oui! oui!
Oh! yes! yes!
Go.
Quelqu'un vous a - t-il fait du mal?
Has a - ny one done you a wrong?
più p
Elle sanglote profondément
She sobs deeply
M.
oui!
yes!
Tous!
All!
Go.
Qui est - ce qui vous a fait du mal?
Who is it that has done you a wrong?
p
p
M.
tous!
all!
Je ne veux pas le di - re! je ne peux pas le
No, no, I will not tell you! No, no, I can not
Go.
Quel mal vous a-t-on fait?
And what wrong have they done?
cresc.
simile
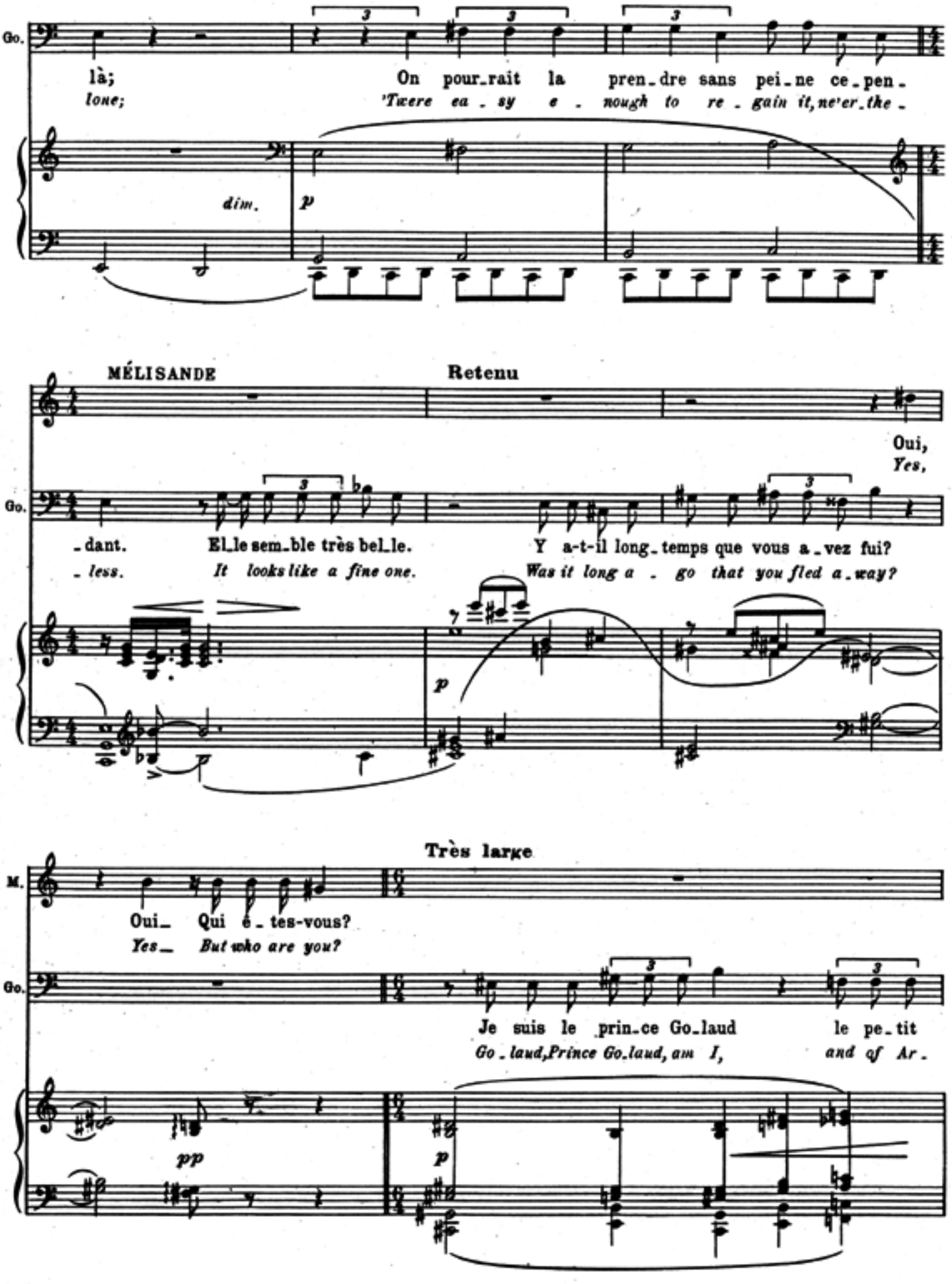

Pocо rit.
a Tempo
M.
di - - - - - rel..
tell you!
Go.
Voy - ons,
Come, come,
dim.
p
cresc.
Go.
ne pleu - rez pas ain - si.
you must not weep like this.
D'où ve - nez-vous?
Whence do you come?
mf
très expressif
Pressez
MÉLISANDE
Je me suis en - fui - e!...
Oh! I ran a - way!
en - fui - e...
a - way,
en - fui - - e...
a - way,
sf


1er Mouvt
Lento
p
M.
Je suis per -
And I am
GOLAUD
Oui, mais d'où vous ê - tes-vous en - fuie?
Ay; but tell me whence it was you fled?
p
Pressez
M.
- du - e!... perdu - e! Oh! oh!
lost here!.. am lost here! Oh! Oh!
M.
perdue i - ci... Je ne suis pas d'i - ci... Je ne suis pas née là...
Here I am lost... I do not be - long here... 'Tis not where I was born...
GOLAUD
D'où ê - tes vous?
Whence do you come?
p


1er Mouvt
M.
Oh! oh! loin d'i_ci... loin... loin...
Oh! Oh! far from here... far... far...
Go.
Où è_tes-vous né_e?
Where were you born?
p
p
M.
Où donc? Ah!
Oh where? Ah!
Go.
Qu'est-ce qui brille ain_si au fond de l'eau?...
What is it shines so bright in yon_der well?
pp
sf p
Retenu
M.
C'est la cou_ron_ne qu'il m'a don_né_e.
It is the crown that he gave to me.
Elle est tom_bée en pleu_
'Twas there it fell as I
p


au Mouvt
M.
_ rant.
wept.
GOLAUD
U _ ne couron _ ne?
Crown that he gave you?
Qui est-ce qui vous a don_né u _ ne couron _ ne?
And who was it then, may I ask, gave you a crown, pray?
pp
Pressez
Animé et agité
Non, non, je n'en veux plus!...
No, no, I want it not!
Go.
Je vais es_say_er de la prendre...
I'll see if it can't be re_co_vered.
cresc.
p
je n'en veux plus
I want it not!
Je pré _ fè _ re mou _ rir...
I had much ra _ ther die...
mf
f


M.
mou_rir tout de sui_te!
Yes, die at this mo_ment!
GOLAUD
Je pourrais la re_ti_rer fa_ci_lement;
Yet I ve_ry ea_si_ly could draw it up;
sf
p
M.
Je n'en veux plus!
Leave it a_lone!
Si vous la re_ti_rez,
If you do take it out,
Go.
L'eau n'est pas très pro_fon_de.
It is not ve_ry deep here.
p
M.
je me jette à sa pla_ce!..
I shall throw my_self down there!
Go.
Non,
Nay,
non,
nay,
je la lais_se_rai
I shall let it a_
f
f
f


Go.
là;
lone;
On pour_rait la pren_dre sans pei_ne ce_pen_
'Twere ea_sy e_nough to re_gain it, ne'er_the_
dim.
p
MÉLISANDE
Retenu
Oui,
Yes,
Go.
_dant.
_less.
El_le sem_ble très bel_le.
It looks like a fine one.
Y a-t-il long_temps que vous a_vez fui?
Was it long a_go that you fled a_way?
p
Très large
M.
Oui_
Yes_
Qui é_tes-vous?
But who are you?
Go.
Je suis le prin_ce Go_laud le pe_tit
Go_laud, Prince Go_laud, am I, and of Ar_
pp
p

1er Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)

M. Oh! vous a -
Oh! why, your

Go. fils d'Arkel le vieux roi d'Al_le_mon_de...
_kel, old king of Al_monde, I'm the grand_son.

mf *dim.* *m.d.* *p* *doucement expressif*

M. _vez dé_jà les che_veux gris!
hair has be_gun to turn gray!
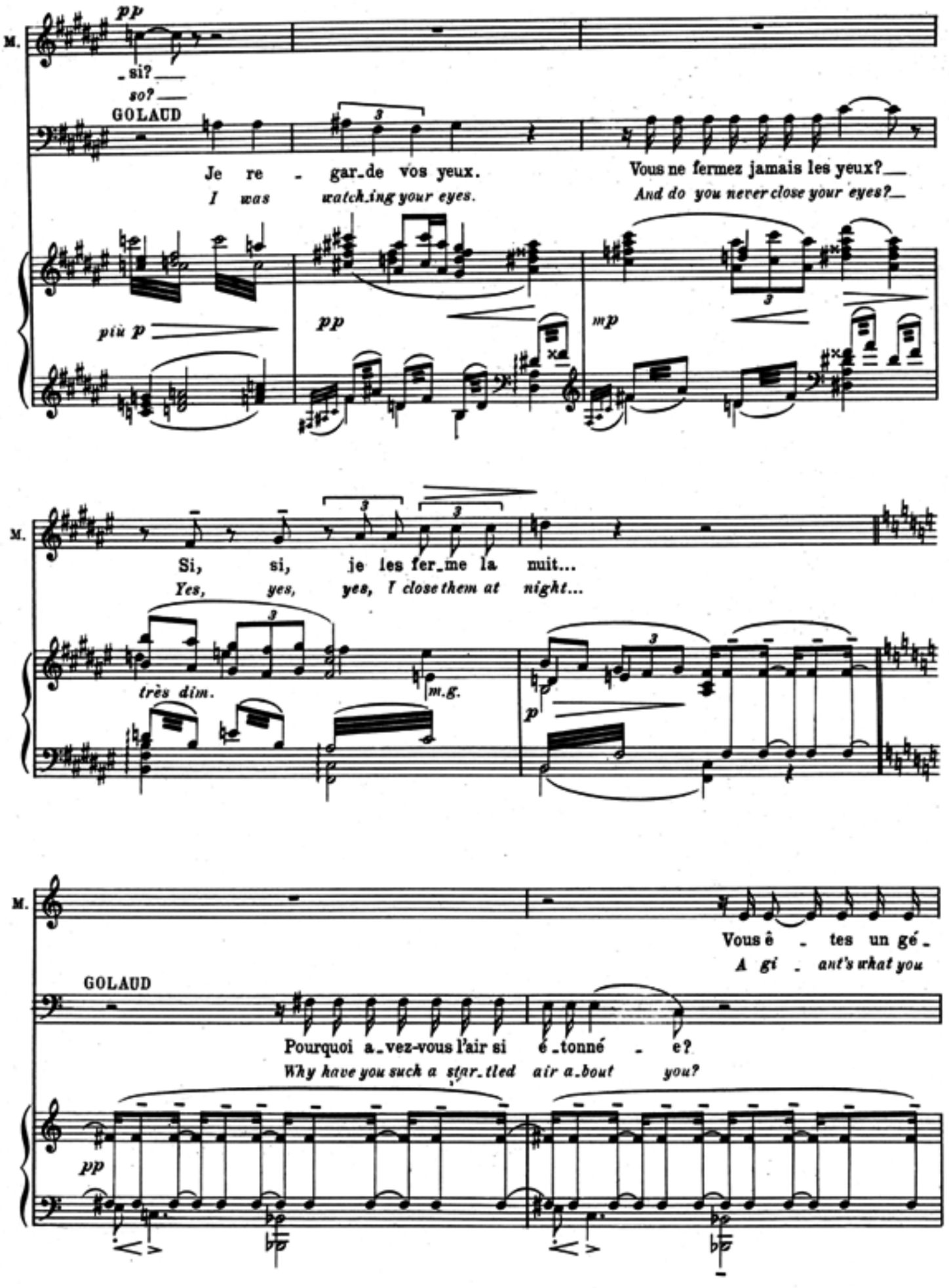
Go. Oui; quelques-uns, i_ci, près des tem_pes...
Ay; just a bit, right here by the tem_ples...

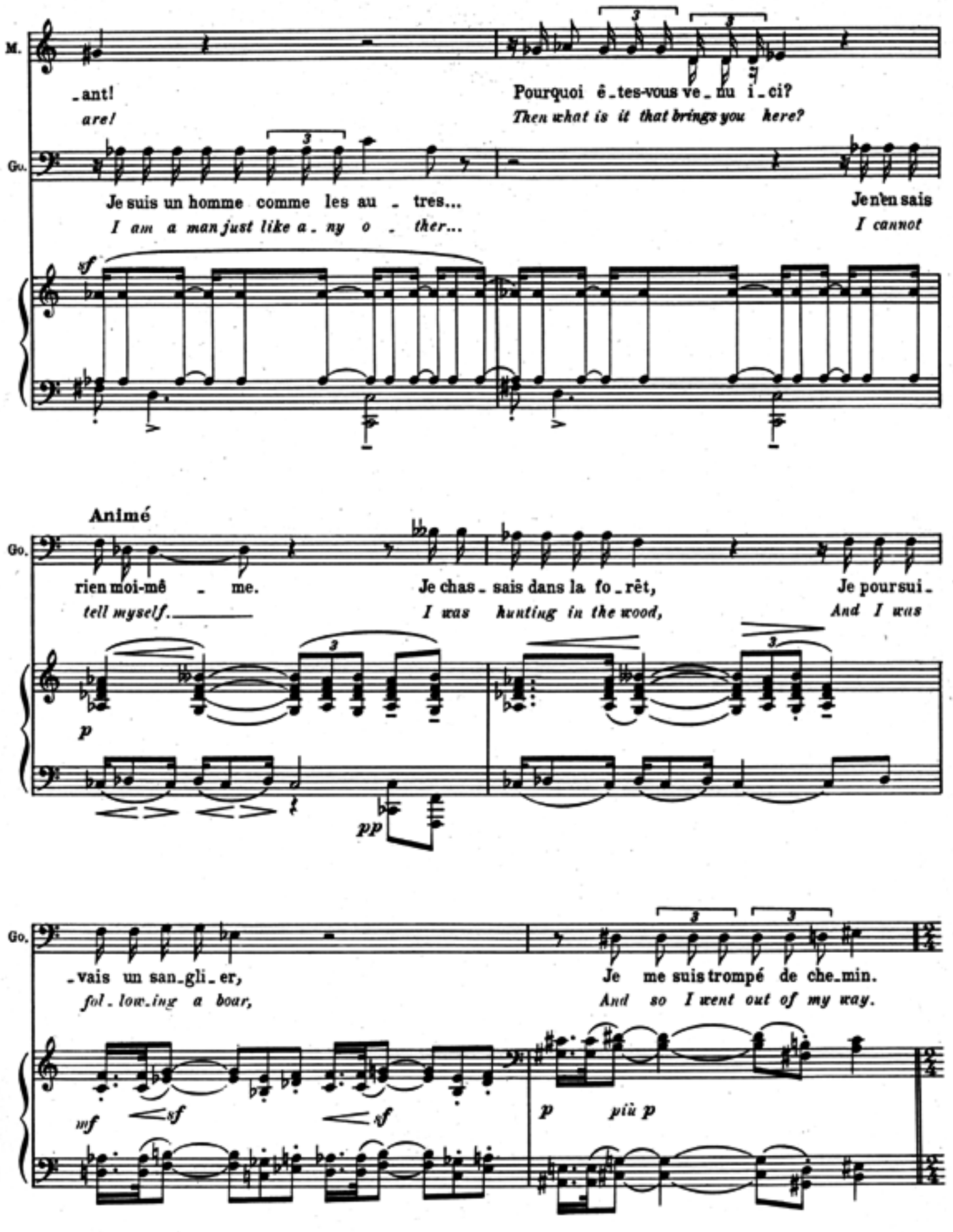
m.g.
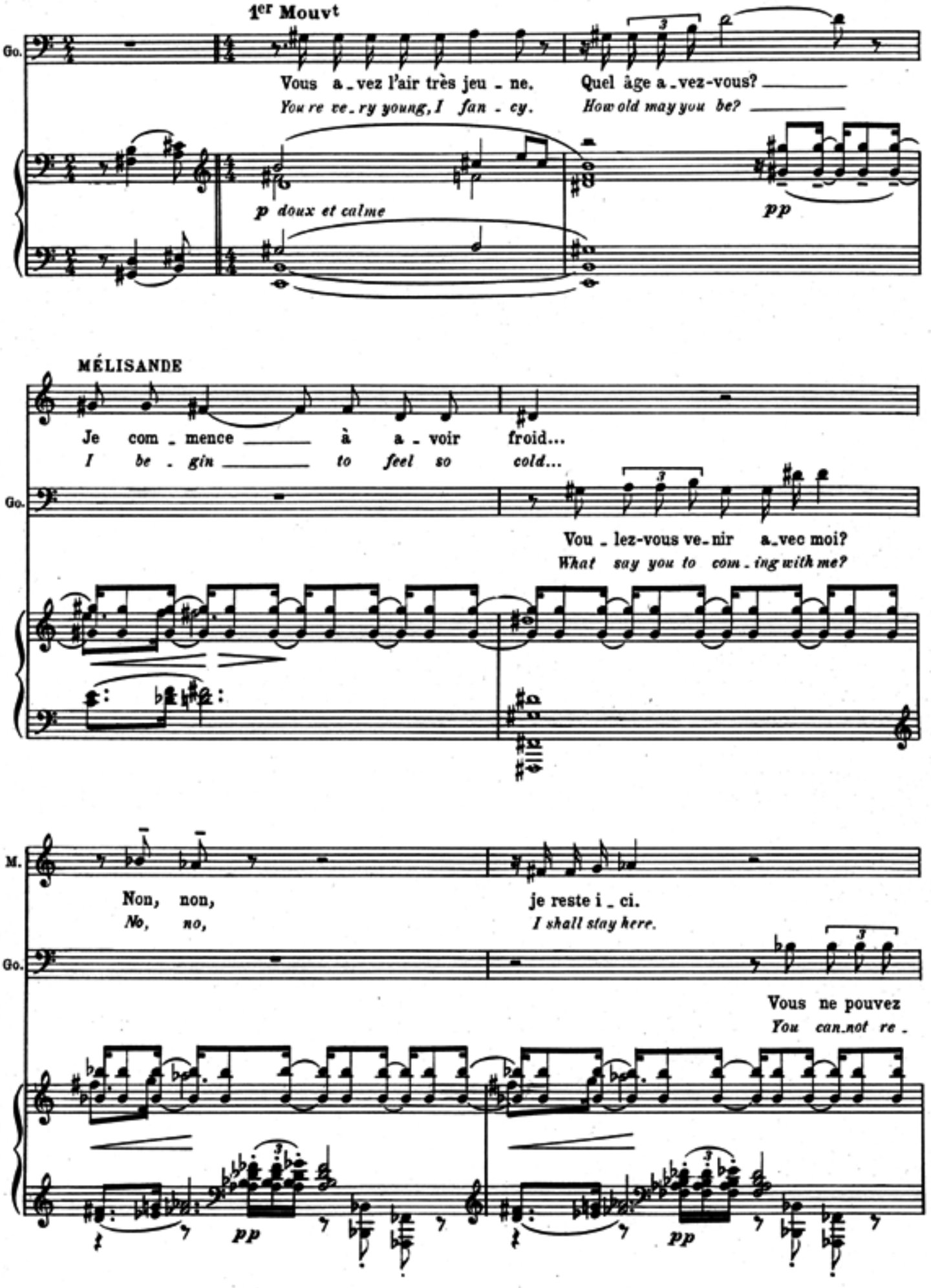
M. Et la barbe aussi...
And your beard as well.

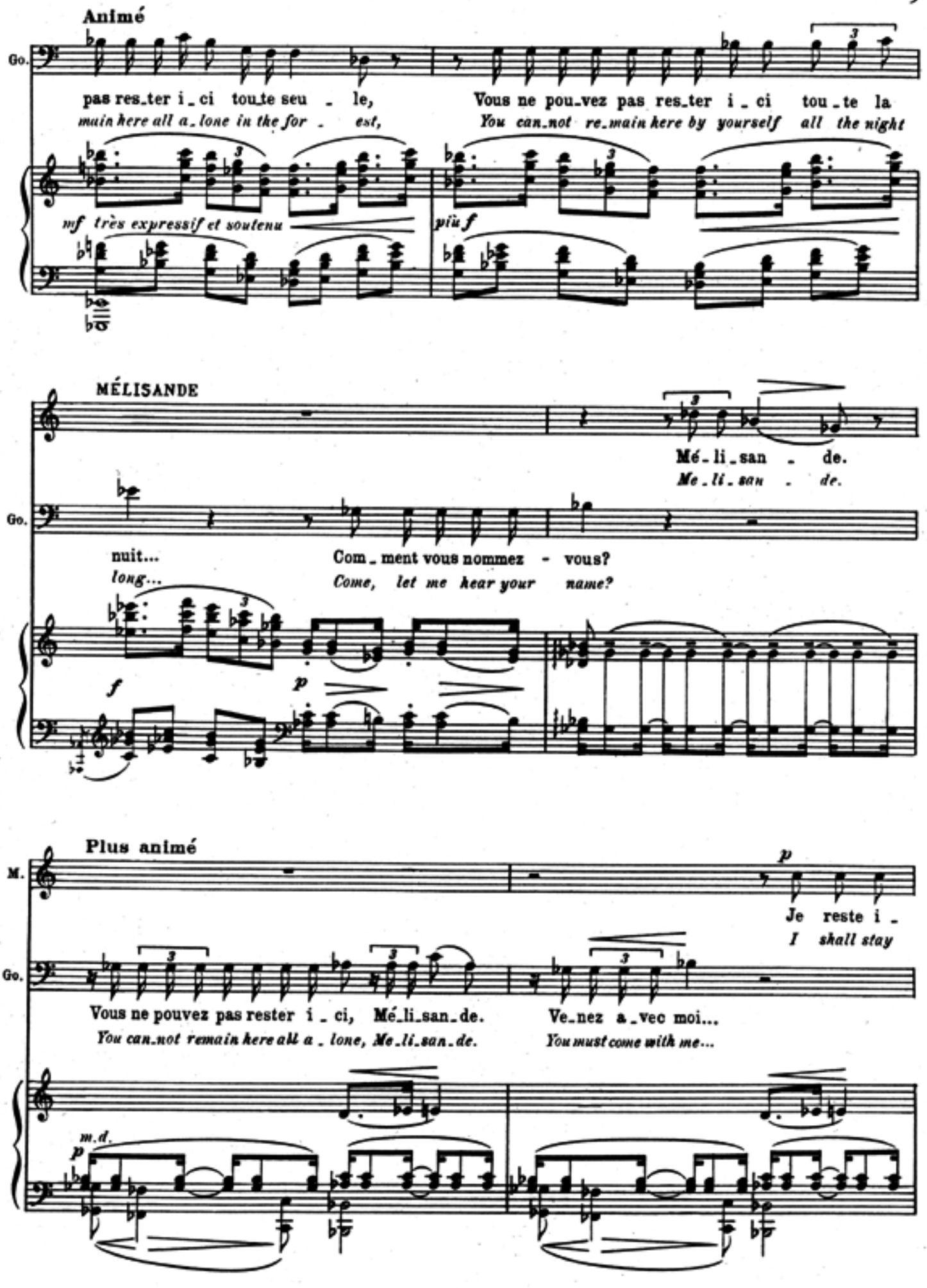
p Pour_quoi me re_gardez-vous ain_
But why do you stare at me
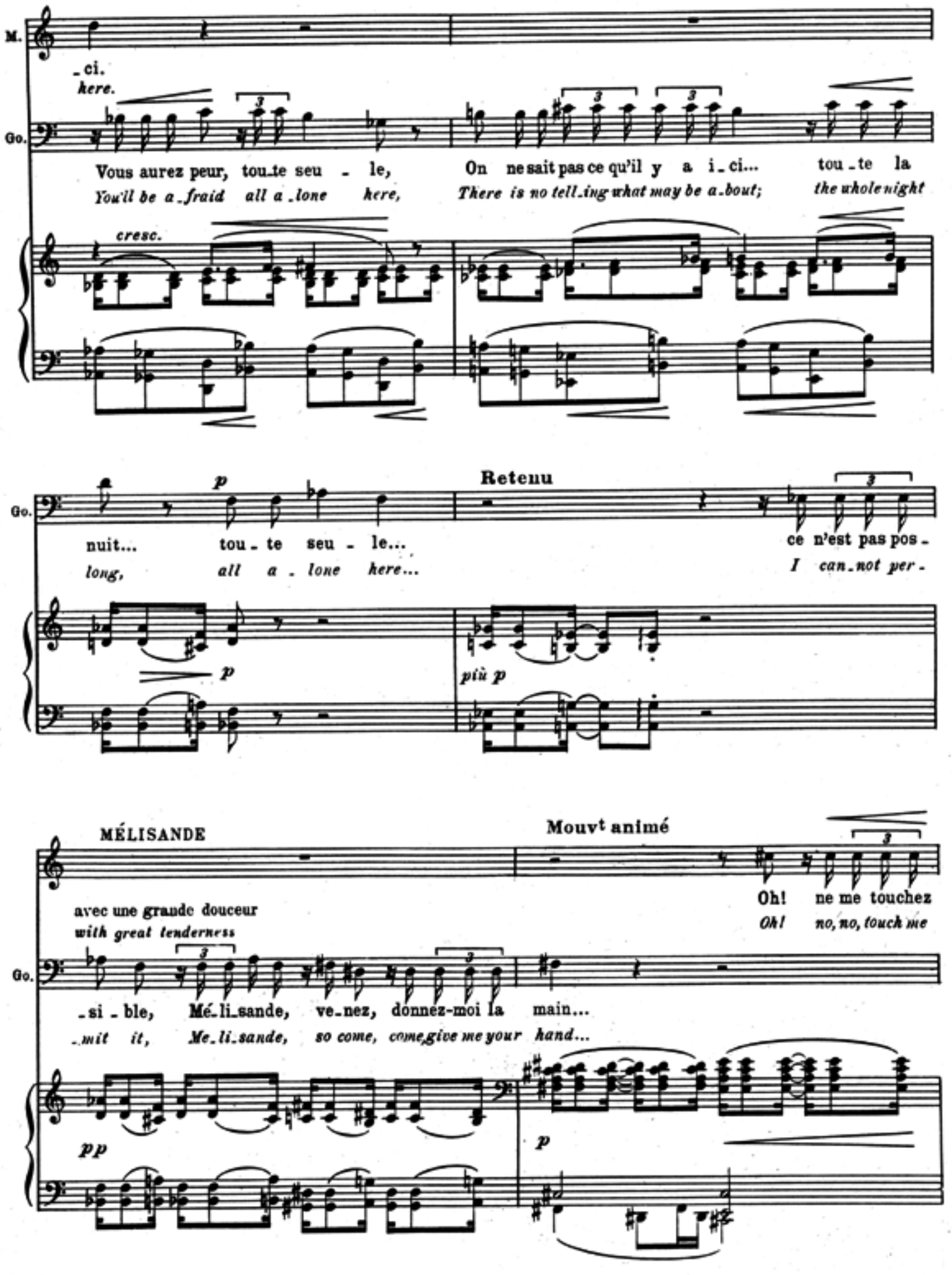
p
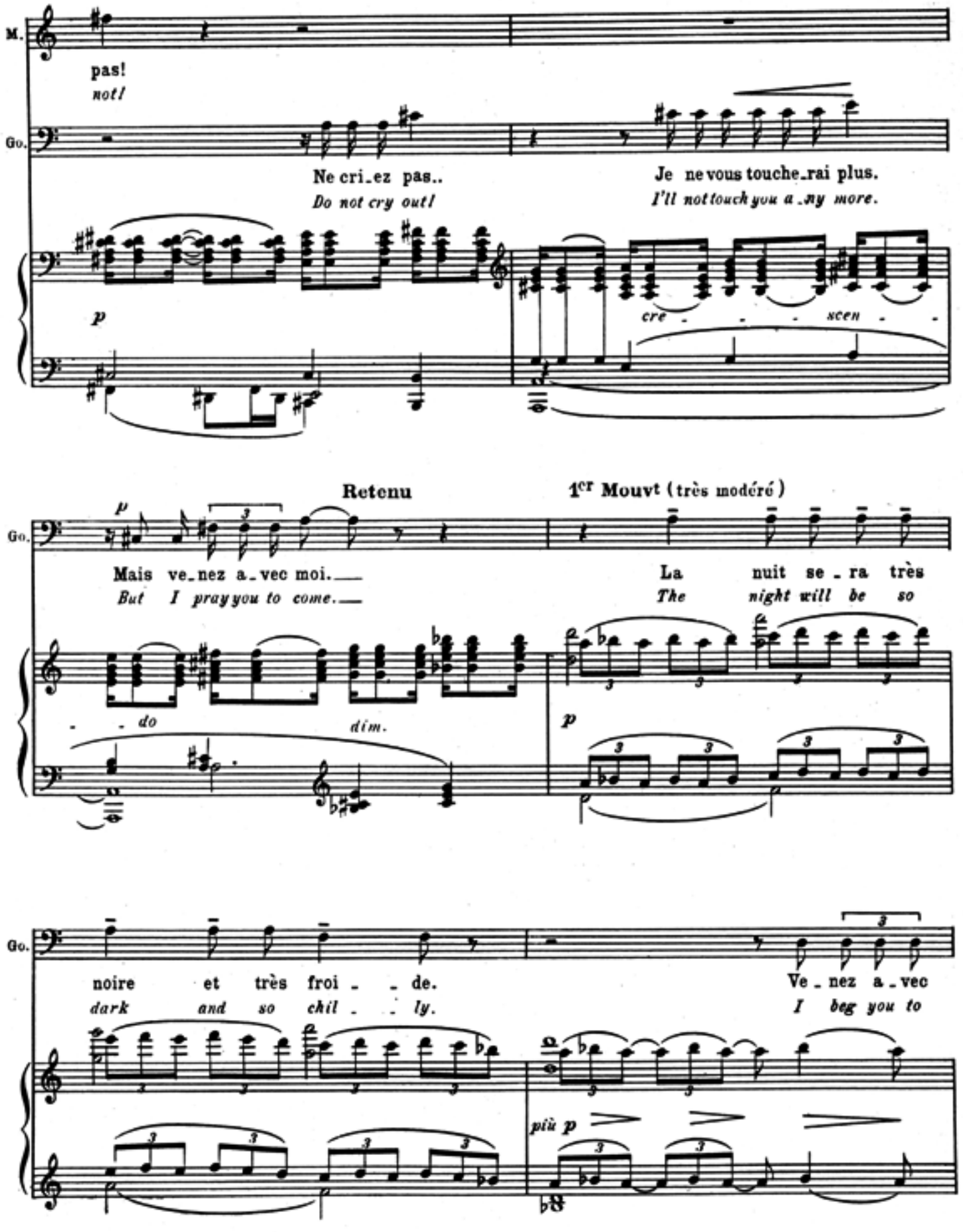

M.
pp
si?
so?
GOLAUD
Je re - gar_de vos yeux.
I was watch_ing your eyes.
Vous ne fermez jamais les yeux?
And do you never close your eyes?
più p
pp
mp
M.
Si, si, je les fer_me la nuit...
Yes, yes, yes, I close them at night...
très dim.
m.g.
p
M.
Vous ê - tes un gé_
A gi - ant's what you
GOLAUD
Pourquoi a_vez-vous l'air si é_tonné - e?
Why have you such a star_tled air a_bout you?
pp
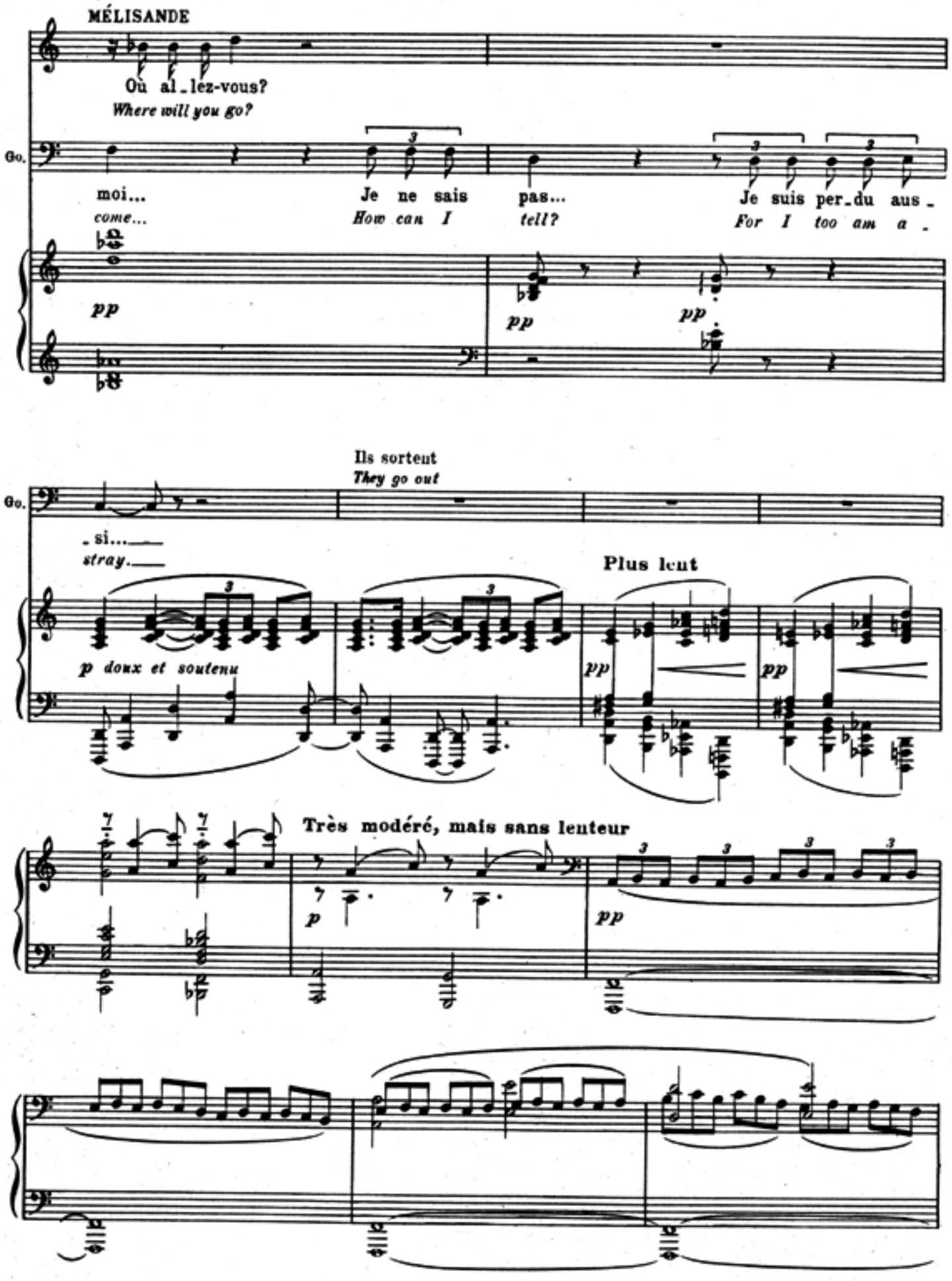

M.
-ant!
are!
Pourquoi ê-tes-vous ve-nu i-ci?
Then what is it that brings you here?
Gu.
Je suis un homme comme les au - tres...
I am a man just like a-ny o - ther...
Je n'en sais
I cannot
sf
Animé
Go.
rien moi-mê - me.
tell myself.
Je chas-sais dans la fo-rêt,
I was hunting in the wood,
Je poursui-
And I was
p
pp
Go.
-vais un san-gli-er,
fol-low-ing a boar,
Je me suis trompé de che-min.
And so I went out of my way.
mf
sf
sf
p
più p
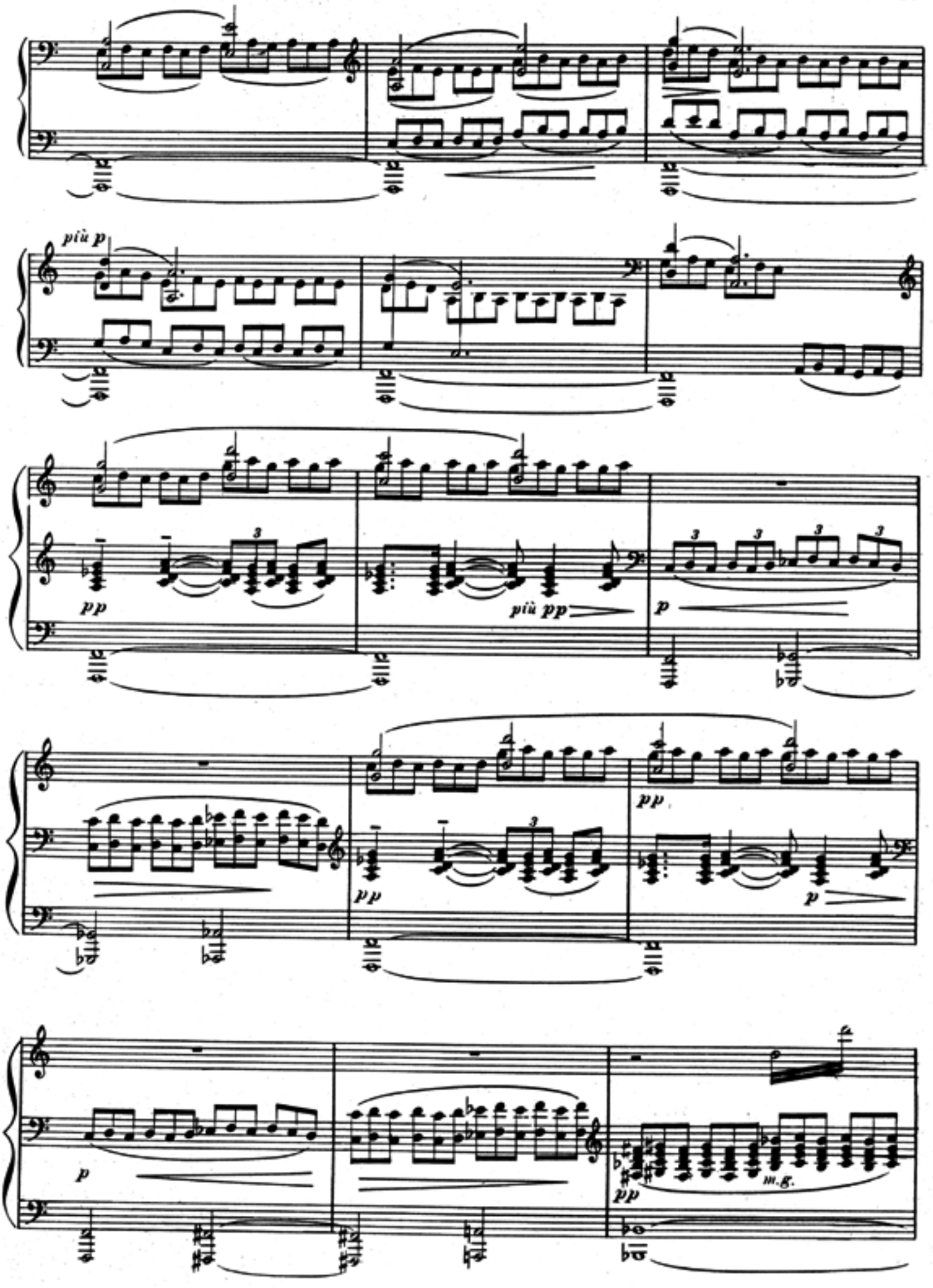

1er Mouvt
Go.
Vous a_vez l'air très jeu_ne.
You re ve_ry young, I fan_cy.
Quel âge a_vez-vous?
How old may you be?
p doux et calme
pp
MÉLISANDE
Je com_mence à a_voir froid...
I be_gin to feel so cold...
Vou_lez-vous ve_nir a_vec moi?
What say you to com_ing with me?
M.
Non, non,
No, no,
je reste i_ci.
I shall stay here.
Vous ne pouvez
You can not re_
pp
pp
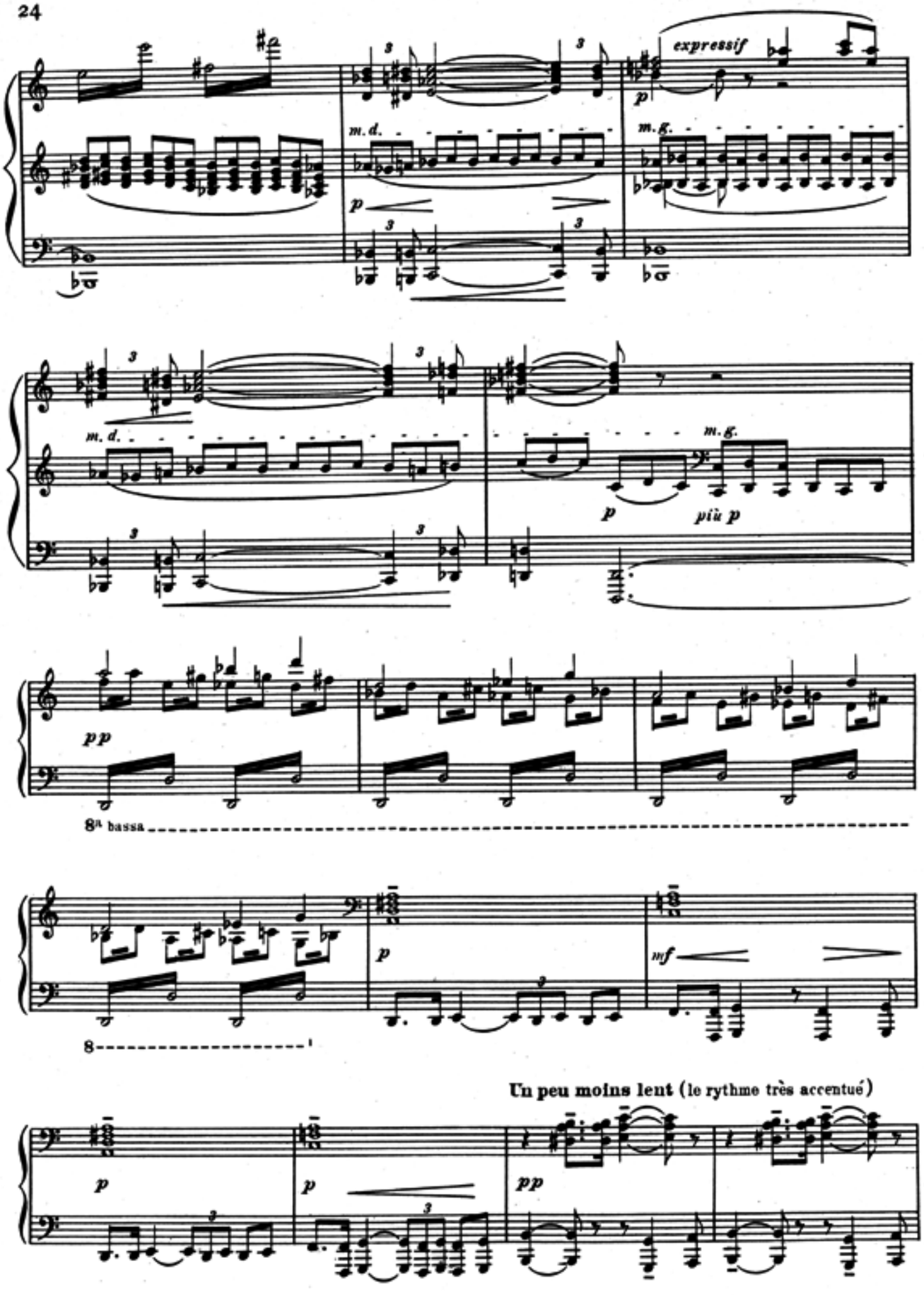

Animé
Go.
pas res_ter i_ci tou_te seu_le,
main here all a_lone in the for_est,
Vous ne pou_vez pas res_ter i_ci tou_te la
You can_not re_main here by yourself all the night
mf très expressif et soutenu
più f
MÉLISANDE
Mé_li_san_de.
Me_li_san_de.
Go.
nuit...
long...
Com_ment vous nommez_vous?
Come, let me hear your name?
f
p
Plus animé
M.
p
Je reste i_
I shall stay
Go.
Vous ne pouvez pas rester i_ci, Mé_li_san_de.
You can_not remain here all a_lone, Me_li_san_de.
Ve_nez a_vec moi...
You must come with me...
m.d.
p
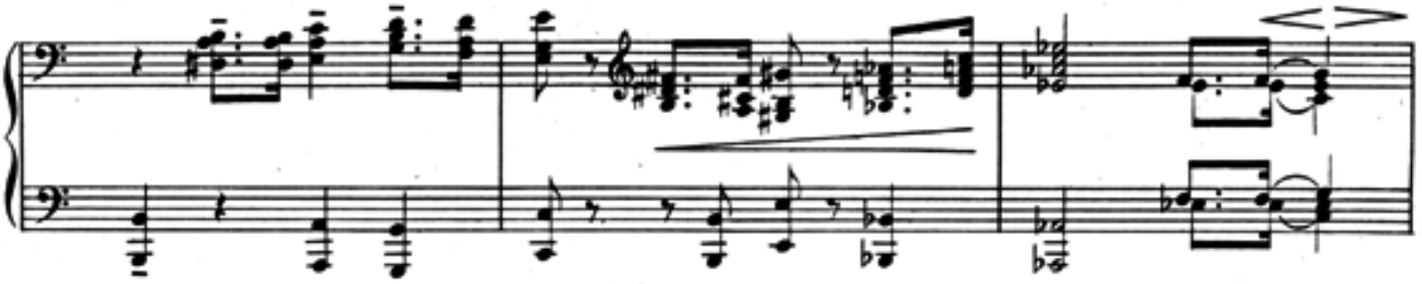

M.
_ci.
here.
Go.
Vous aurez peur, tou_te seu _ le,
You'll be a_fraid all a_lone here,
On ne sait pas ce qu'il y a i_ci...
There is no tell_ing what may be a_bout;
tou_te la
the whole night
cresc.
Go.
p
nuit...
long,
tou _ te seu _ le...
all a _ lone here...
Retenu
ce n'est pas pos _
I can_not per _
p
più p
MÉLISANDE
Mouvt animé
avec une grande douceur
with great tenderness
Oh! ne me touchez
Oh! no, no, touch me
Go.
_si _ ble, Mé_li_sande, ve_nez, donnez-moi la main...
_mit it, Me_li_sande, so come, come give me your hand...
pp
p
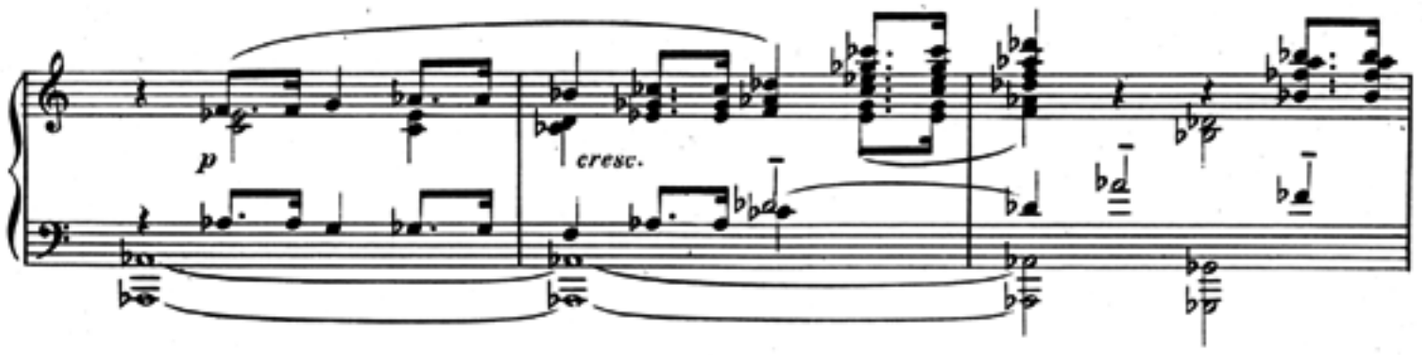

M.
pas!
not!
Go.
Ne cri_ez pas..
Do not cry out!
Je ne vous touche_rai plus.
I'll not touch you a_ny more.
p
cre - - - scen - -
Retenu
1er Mouvt (très modéré)
Mais ve_nez a_vec moi.
But I pray you to come.
La nuit se_ra très
The night will be so
do
dim.
noire et très froi_ _de.
dark and so chil_ _ly.
Ve_nez a_vec
I beg you to
più p
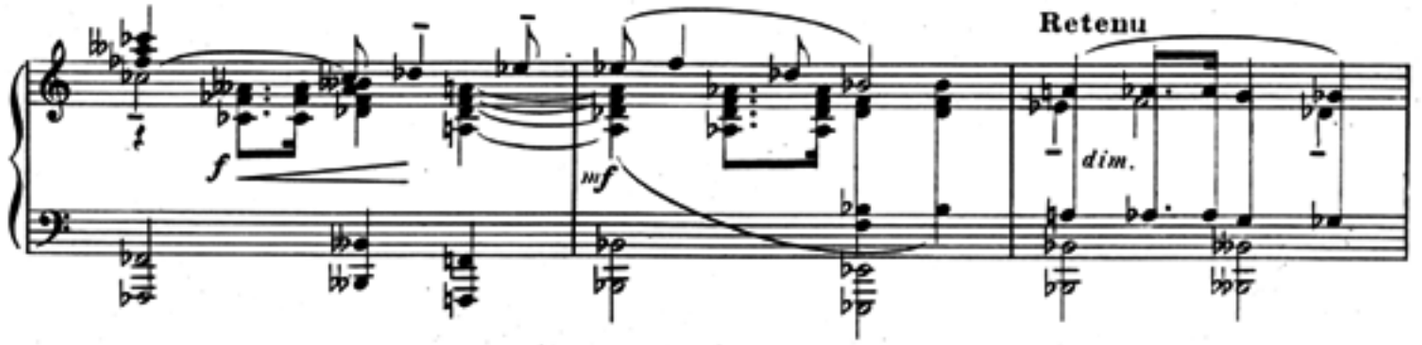

MÉLISANDE
Où al_lez-vous?
Where will you go?
Go.
moi...
come...
Je ne sais
How can I
pas...
tell?
Je suis per_du aus_
For I too am a_
pp
pp
pp
Ils sortent
They go out
Go.
_si...
stray.
Plus lent
p doux et soutenu
pp
pp
Très modéré, mais sans lenteur
p
pp


più p
pp
più pp
p
pp
pp
p
p
pp
m.g.
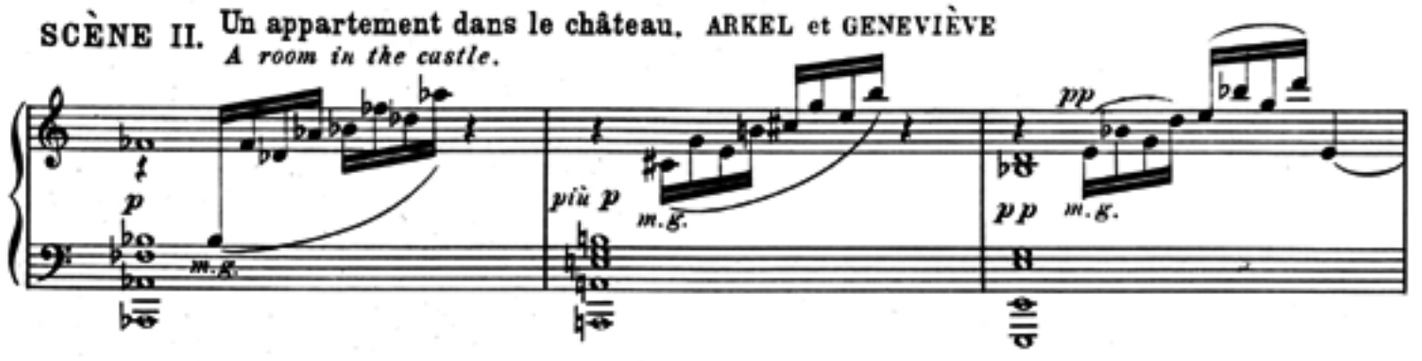

expressif
m. d.
m. g.
p
m. d.
m. g.
p
più p
pp
8ª bassa
8
p
mf
Un peu moins lent (le rythme très accentué)
p
p
pp
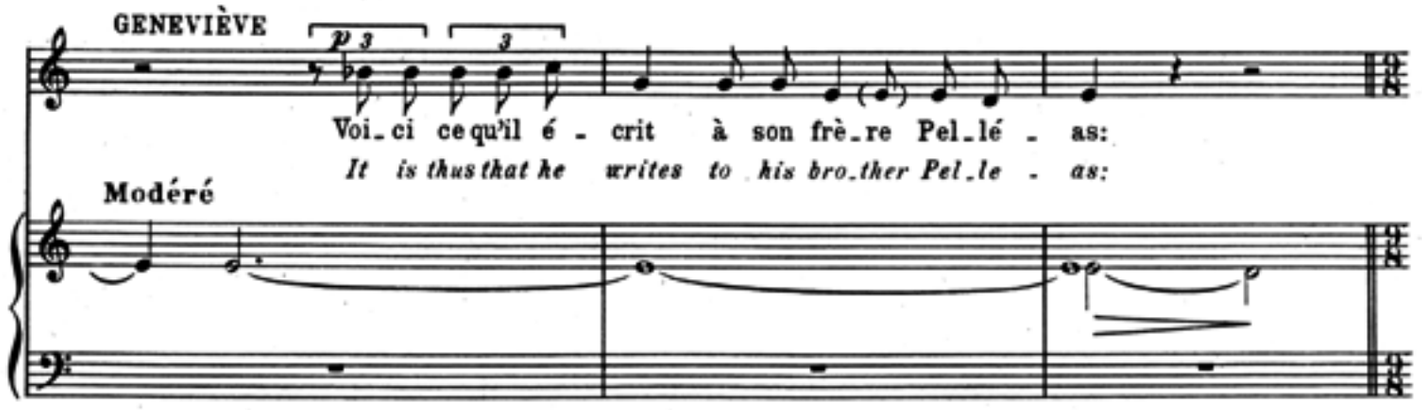


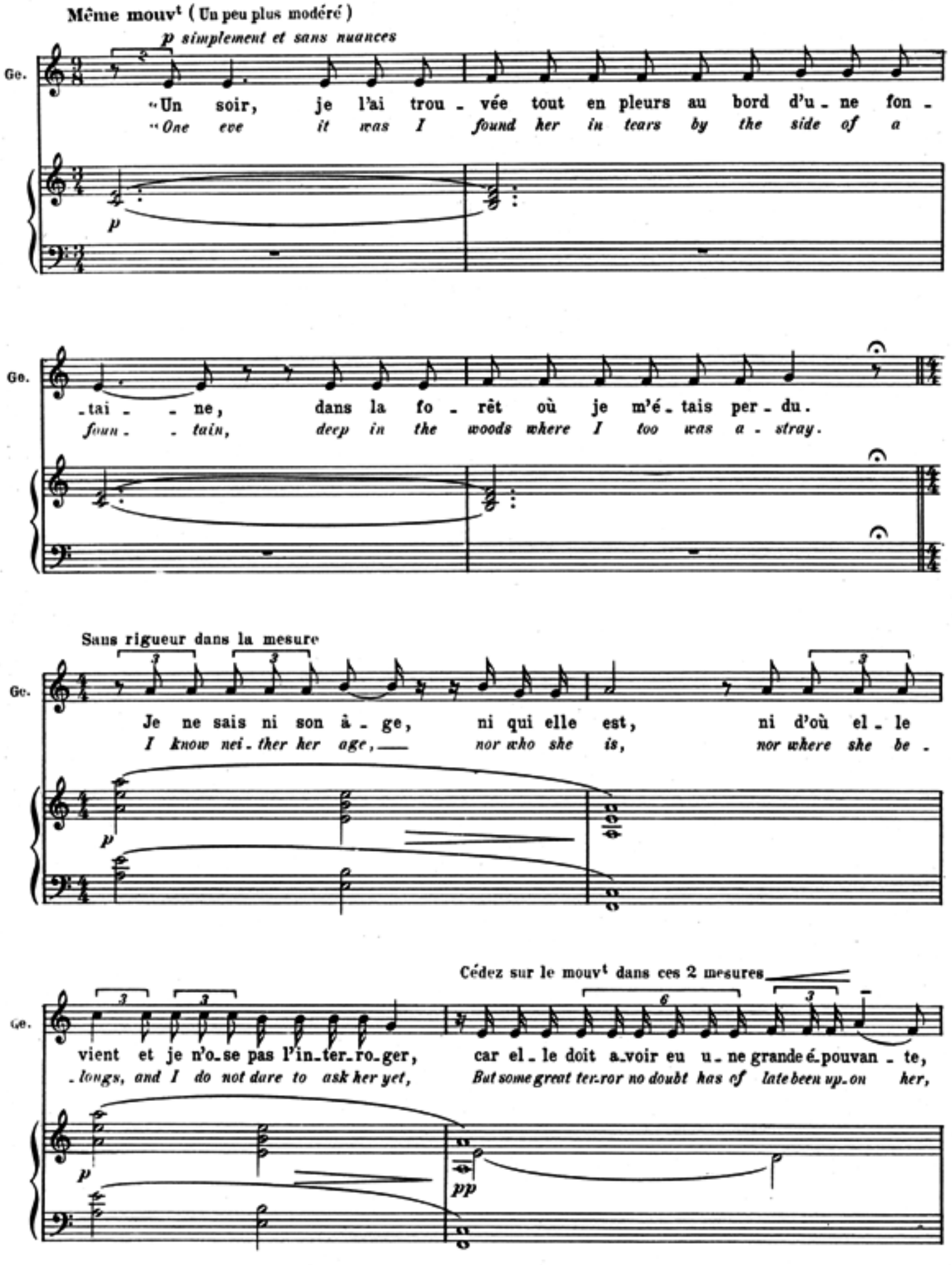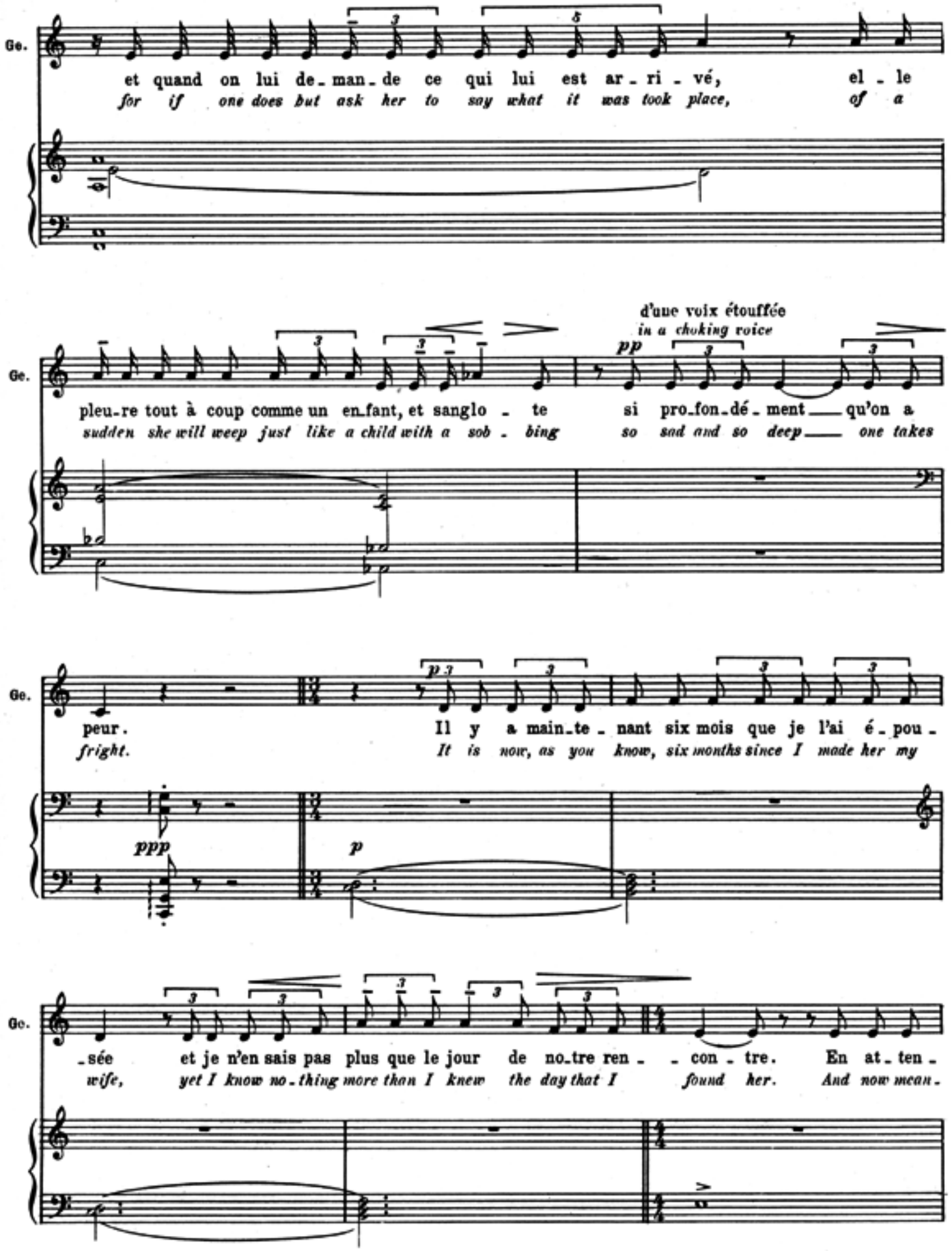




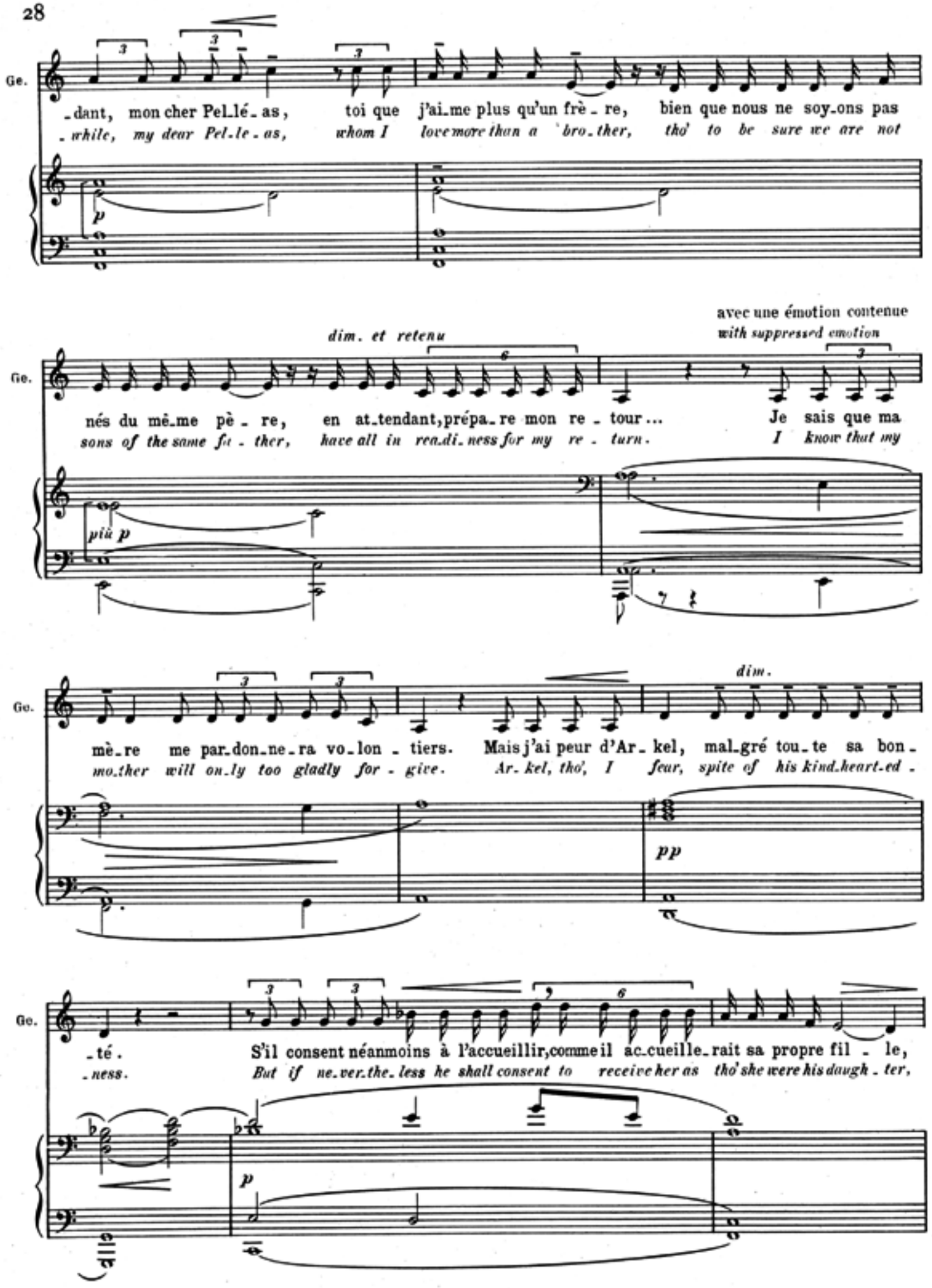
SCÈNE II. Un appartement dans le château. ARKEL et GENEVIÈVE
A room in the castle.
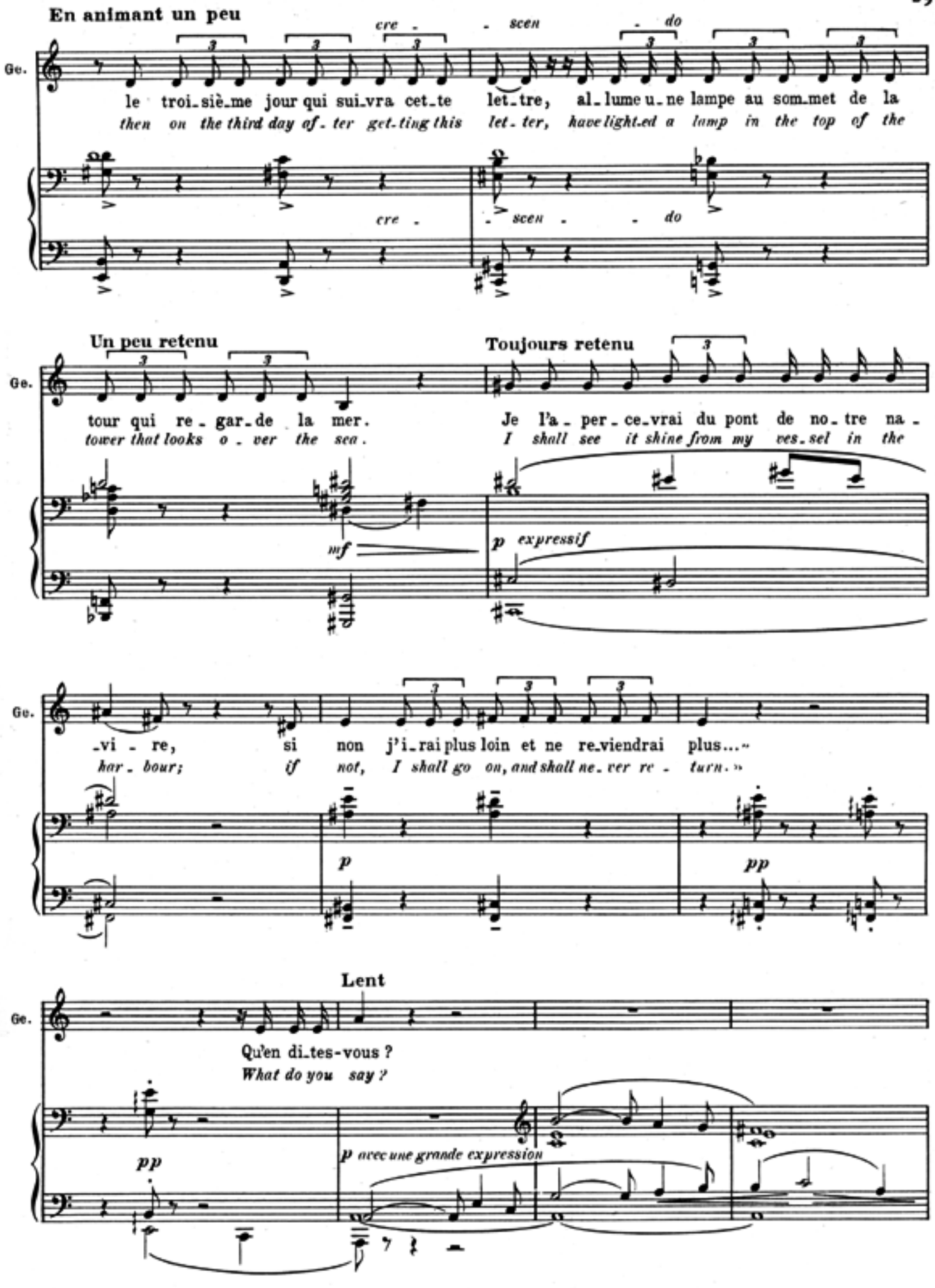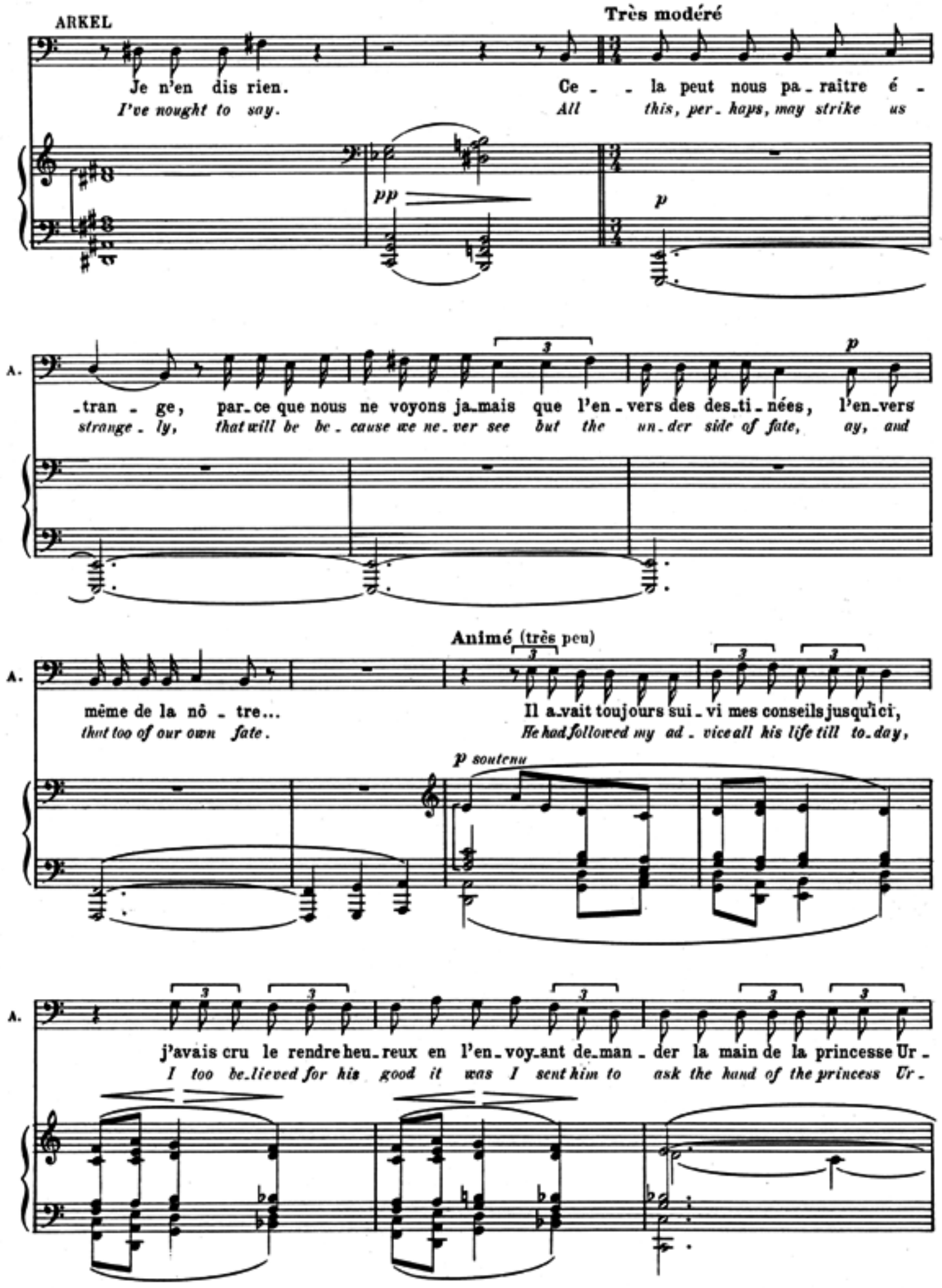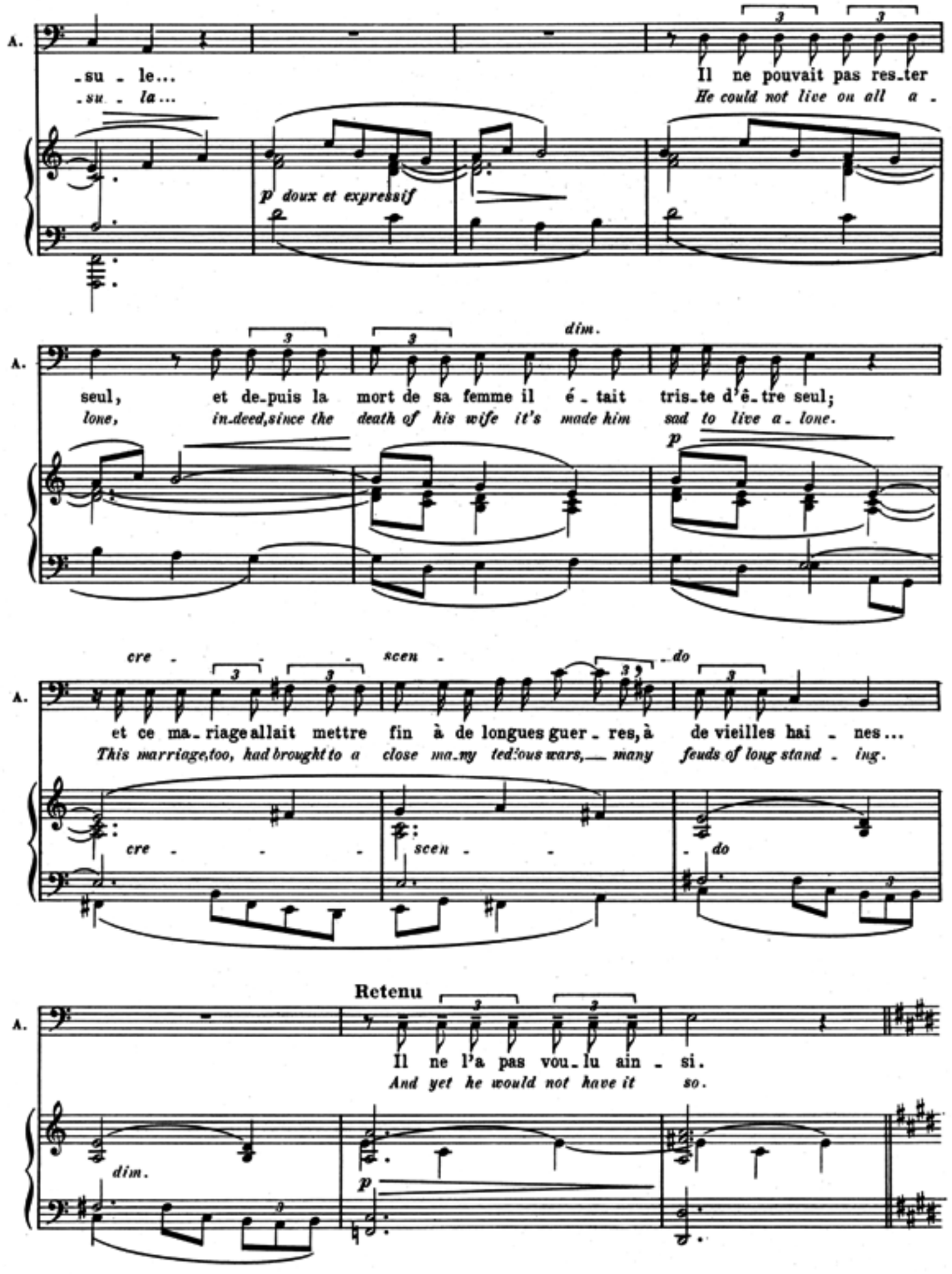





Même mouvt (Un peu plus modéré)
p simplement et sans nuances
Ge.
"Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -
"One eve it was I found her in tears by the side of a
p
Ge.
- tai - - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.
foun - - tain, deep in the woods where I too was a - stray.
Sans rigueur dans la mesure
Ge.
Je ne sais ni son â - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le
I know nei - ther her age, nor who she is, nor where she be -
p
Cédez sur le mouvt dans ces 2 mesures
Ge.
vient et je n'o-se pas l'in-ter-ro-ger, car el - le doit a-voir eu u - ne grande é-pouvan - te,
- longs, and I do not dare to ask her yet, But some great ter-ror no doubt has of late been up-on her,
p
pp
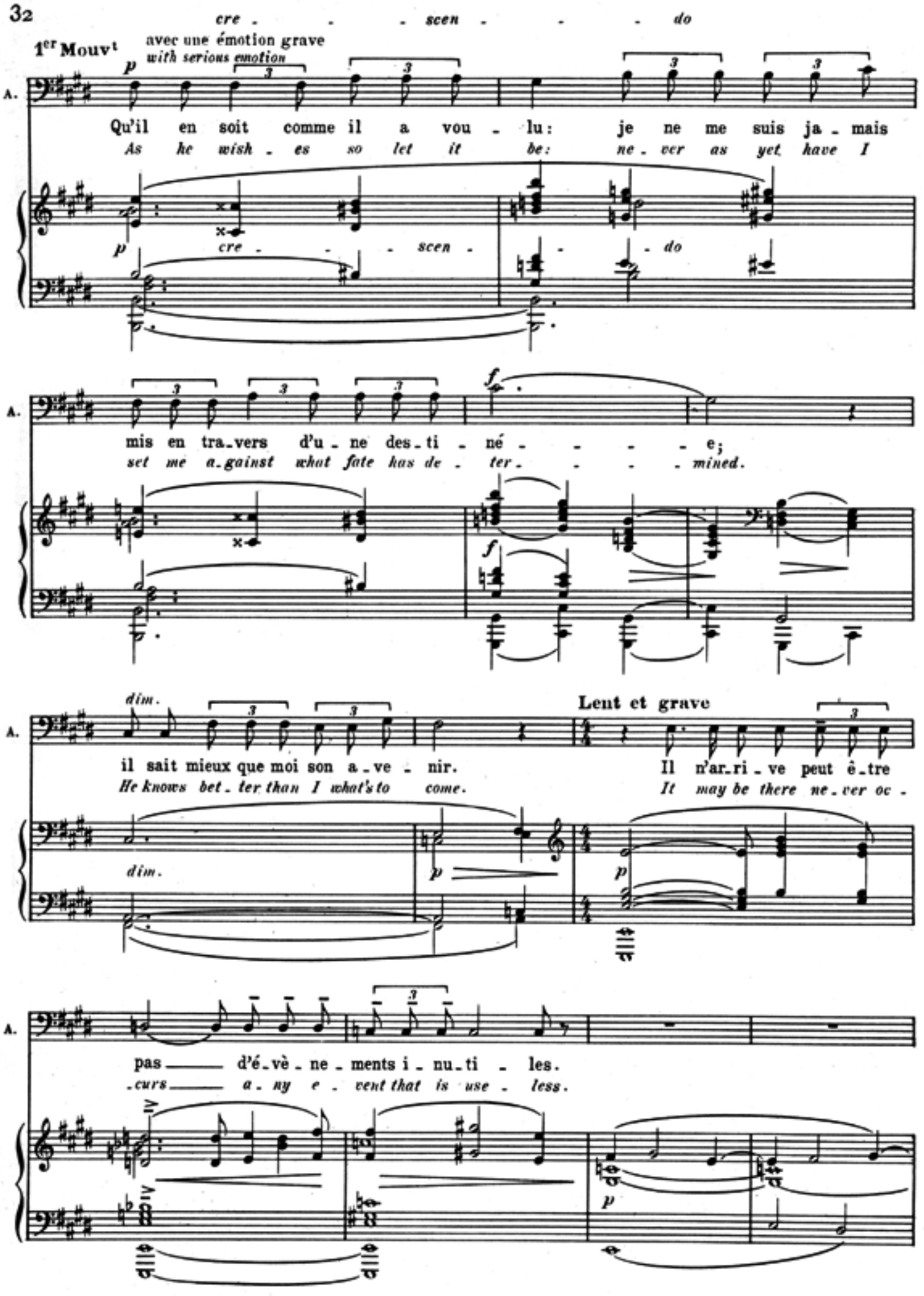

Ge.
et quand on lui de_man_de ce qui lui est ar_ri_vé, el_le
for if one does but ask her to say what it was took place, of a
d'une voix étouffée
in a choking voice
pp
pleu_re tout à coup comme un en_fant, et sanglo_te si pro_fon_dé_ment qu'on a
sudden she will weep just like a child with a sob_bing so sad and so deep one takes
peur.
fright.
Il y a main_te_nant six mois que je l'ai é_pou_
It is now, as you know, six months since I made her my
ppp
p
_sée et je n'en sais pas plus que le jour de no_tre ren_con_tre. En at_ten_
wife, yet I know no_thing more than I knew the day that I found her. And now mean_
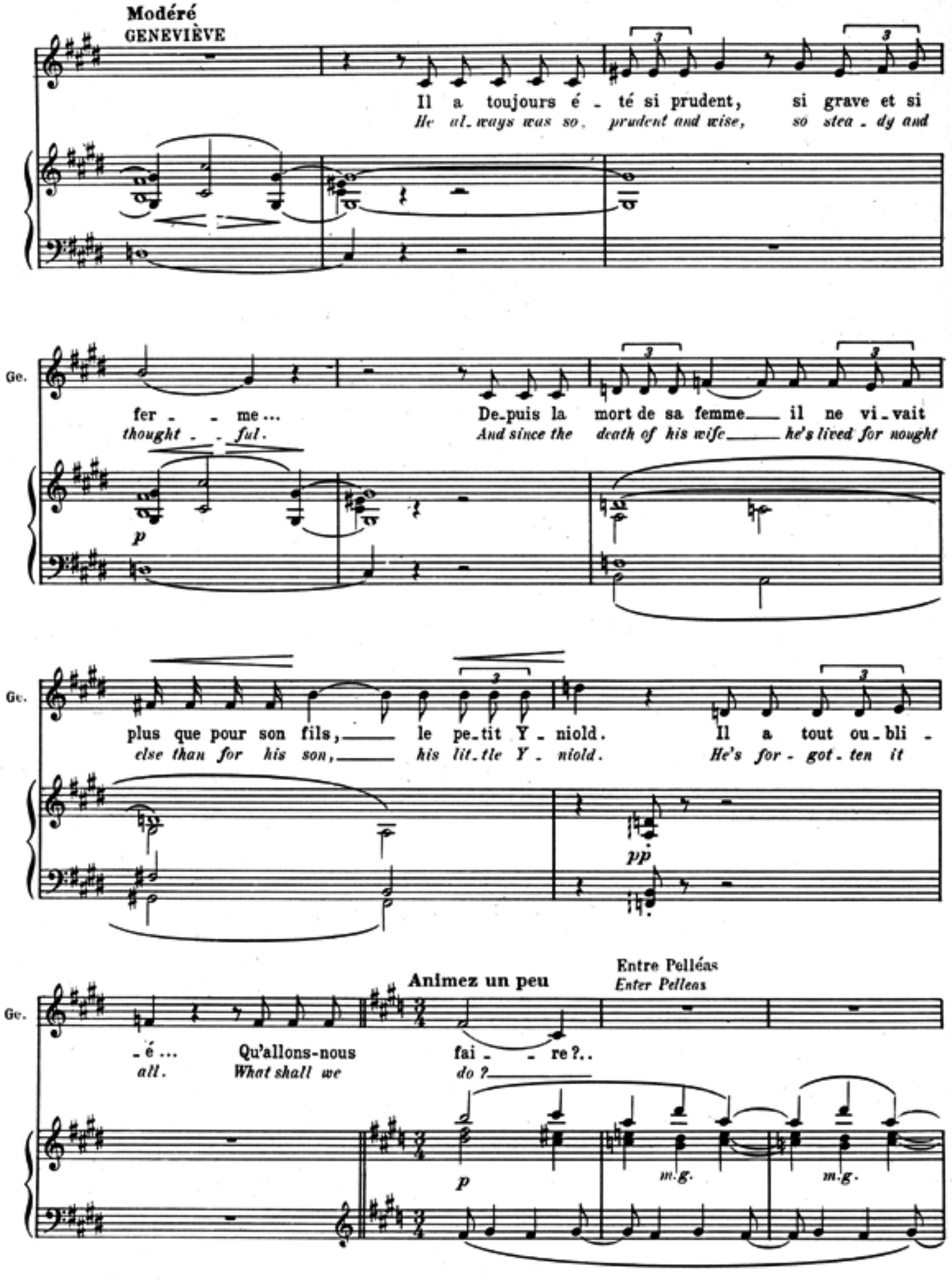

Ge.
-dant, mon cher Pel-lé-as, toi que j'ai-me plus qu'un frè-re, bien que nous ne soy-ons pas
-while, my dear Pel-le-as, whom I love more than a bro-ther, tho' to be sure we are not
p
dim. et retenu
avec une émotion contenue
with suppressed emotion
nés du mê-me pè-re, en at-tendant, prépa-re mon re-tour... Je sais que ma
sons of the same fa-ther, have all in rea-di-ness for my re-turn. I know that my
più p
mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers. Mais j'ai peur d'Ar-kel, mal-gré tou-te sa bon-
mo-ther will on-ly too gladly for-give. Ar-kel, tho', I fear, spite of his kind-heart-ed-
dim.
pp
-té.
-ness.
S'il consent néanmoins à l'accueillir, comme il ac-cueille-rait sa propre fil-le,
But if ne-ver-the-less he shall consent to receive her as tho' she were his daugh-ter,
p
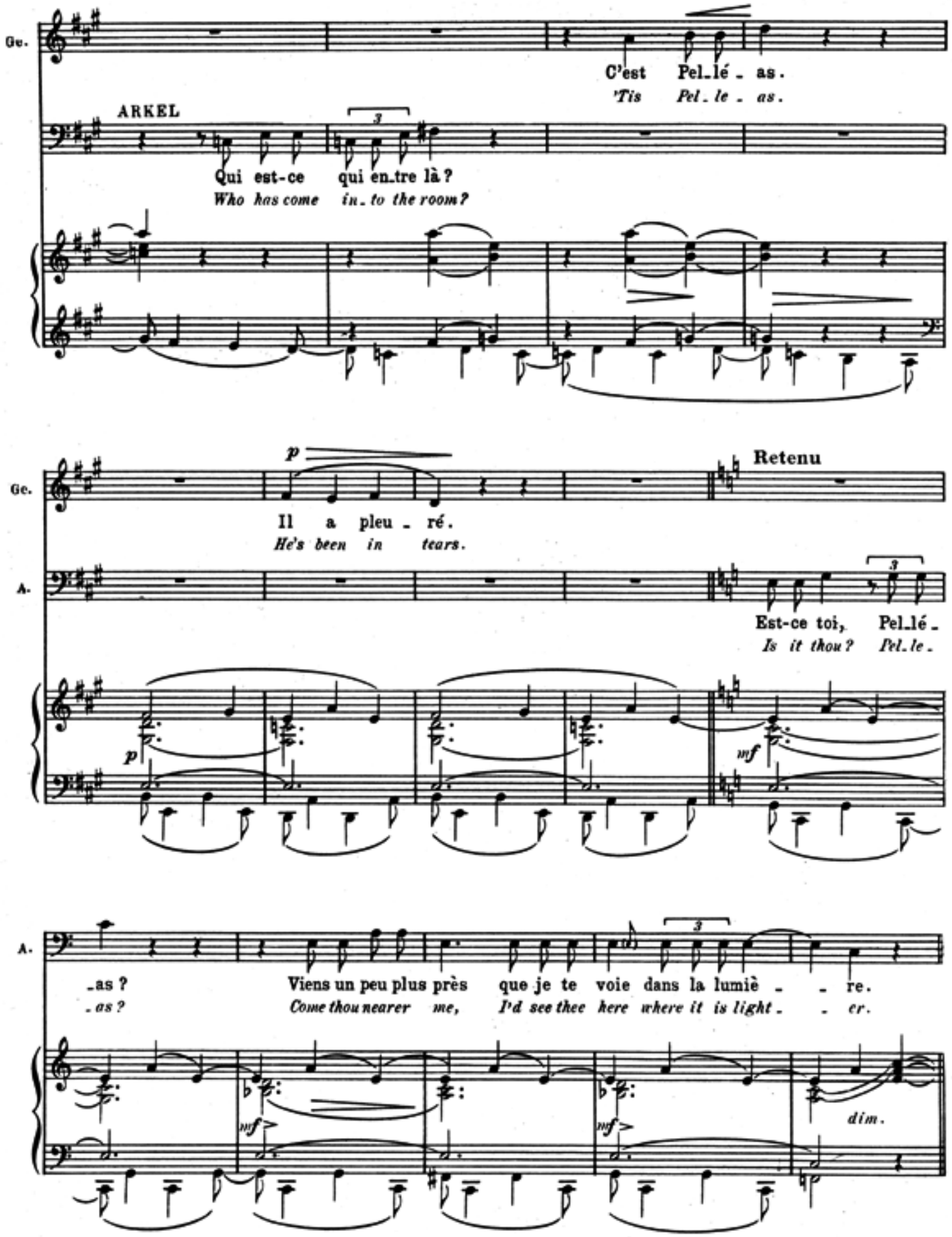

En animant un peu
Ge.
cre - scen - do
le troi-siè-me jour qui sui-vra cet-te let-tre, al-lume u-ne lampe au som-met de la
then on the third day af-ter get-ting this let-ter, have light-ed a lamp in the top of the
cre - scen - do
Un peu retenu
Toujours retenu
tour qui re-gar-de la mer.
tower that looks o-ver the sea.
Je l'a-per-ce-vrai du pont de no-tre na-
I shall see it shine from my ves-sel in the
mf
p expressif
-vi-re, si non j'i-rai plus loin et ne re-viendrai plus...»
har-bour; if not, I shall go on, and shall ne-ver re-turn.»
p
pp
Lent
Qu'en di-tes-vous ?
What do you say ?
pp
p avec une grande expression
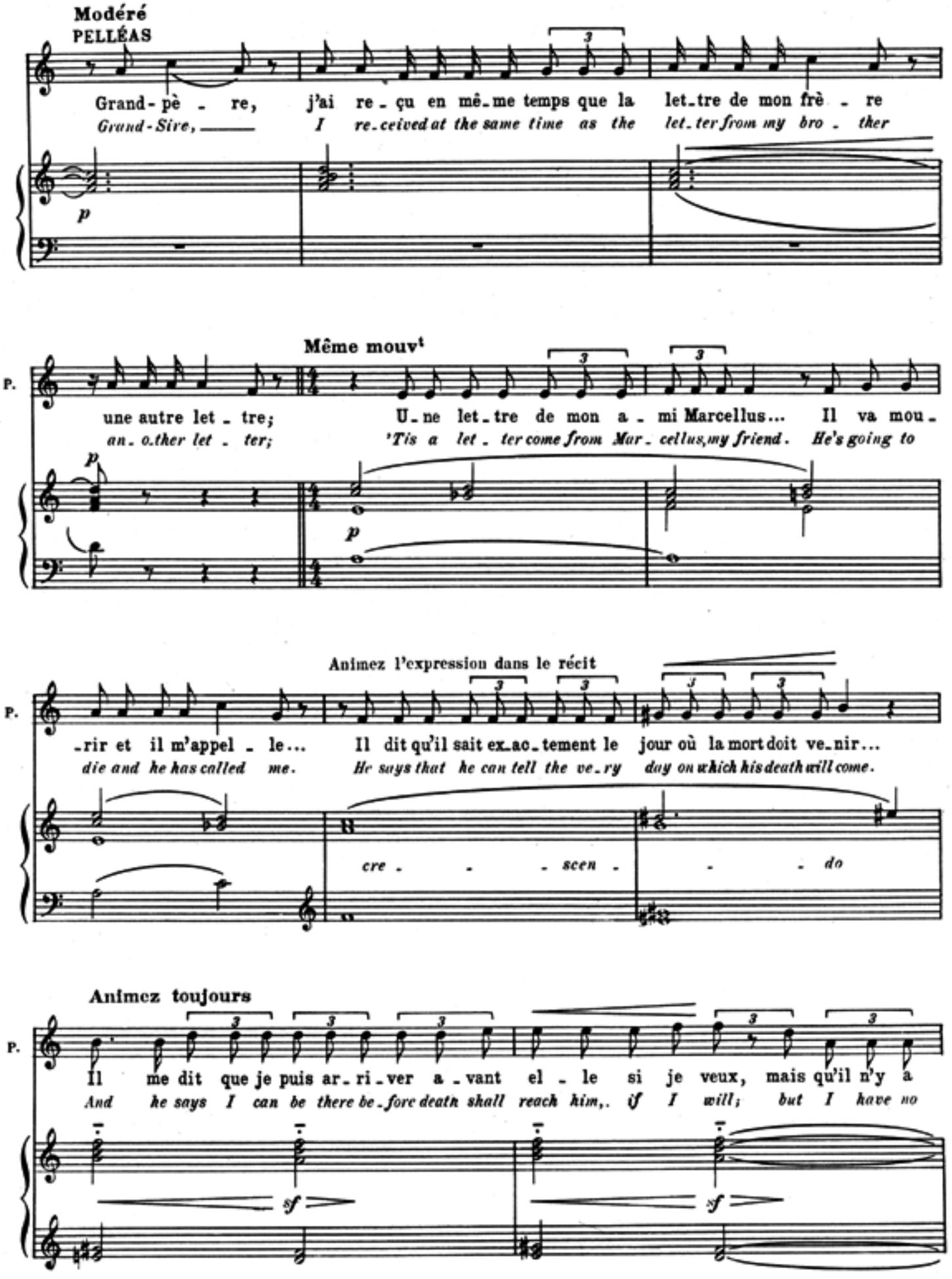

ARKEL
Très modéré
Je n'en dis rien.
I've nought to say.
Ce - - la peut nous pa - raitre é -
All this, per - haps, may strike us
pp
p
A.
- tran - ge,
strange - ly,
par - ce que nous ne voyons ja - mais que l'en - vers des des - ti - nées, l'en - vers
that will be be - cause we ne - ver see but the un - der side of fate, ay, and
p
Animé (très peu)
A.
même de la nô - tre...
that too of our own fate.
Il a - vait toujours sui - vi mes conseils jusqu'ici,
He had followed my ad - vice all his life till to - day,
p soutenu
A.
j'avais cru le rendre heu - reux en l'en - voy - ant de - man - der la main de la princesse Ur -
I too be - lieved for his good it was I sent him to ask the hand of the princess Ur -
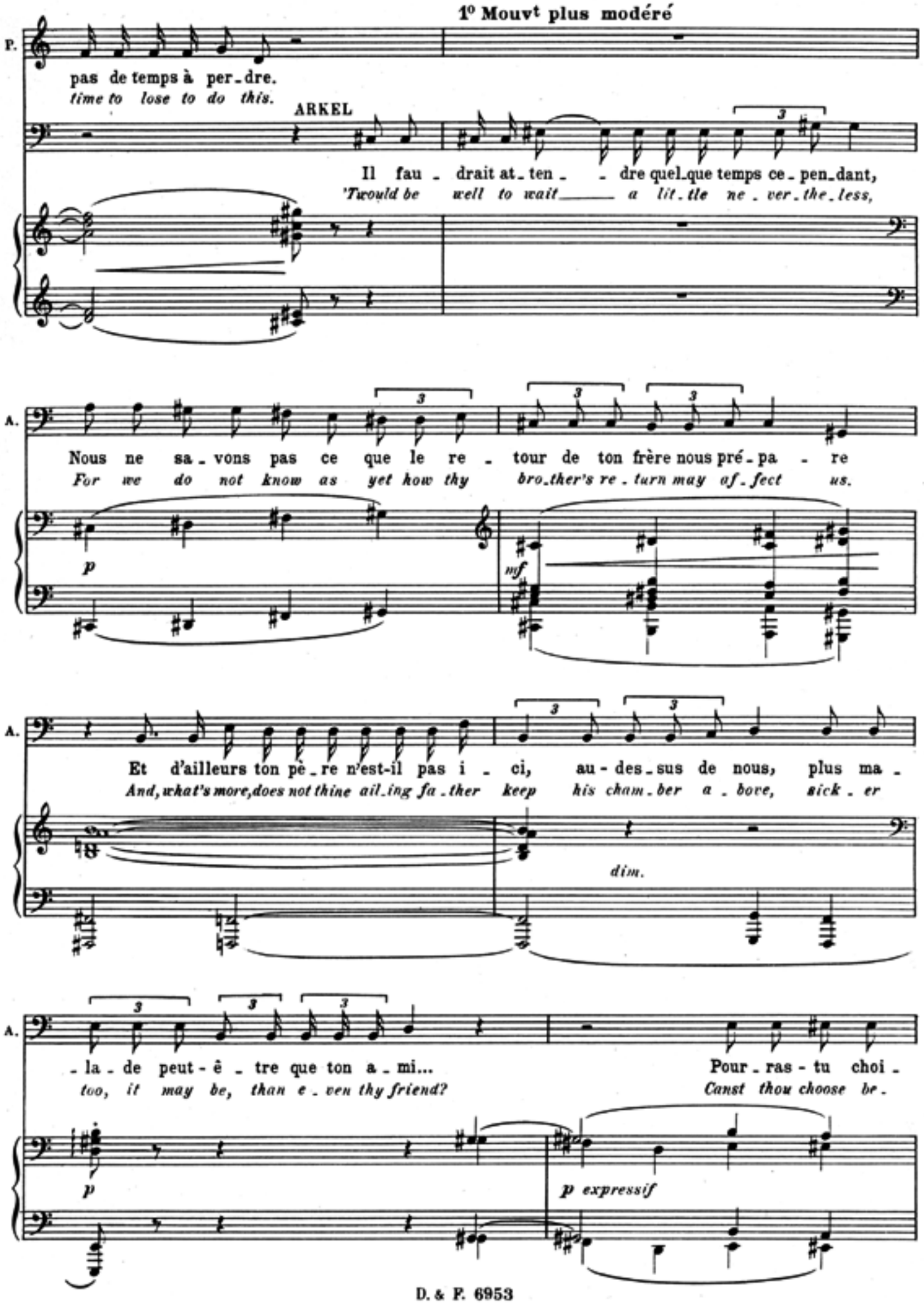

A.
-su - le...
-su - la...
Il ne pouvait pas res-ter
He could not live on all a -
p doux et expressif
dim.
seul, et de-puis la mort de sa femme il é - tait tris-te d'ê-tre seul;
lone, in-deed, since the death of his wife it's made him sad to live a-lone.
p
cre - - - scen - - - do
et ce ma-riage allait mettre fin à de longues guer-res, à de vieilles hai - nes...
This marriage, too, had brought to a close ma-ny tedious wars, many feuds of long stand - ing.
cre - - - scen - - - do
Retenu
Il ne l'a pas vou-lu ain - si.
And yet he would not have it so.
dim.
p


cre - - - scen - - - do
1er Mouvt
avec une émotion grave
with serious emotion
A.
Qu'il en soit comme il a vou - lu: je ne me suis ja - mais
As he wish - es so let it be: ne - ver as yet have I
cre - - - scen - - - do
mis en tra - vers d'u - ne des - ti - né - - - - - e;
set me a - gainst what fate has de - ter - - - - - mined.
dim.
Lent et grave
il sait mieux que moi son a - ve - nir.
He knows bet - ter than I what's to come.
Il n'ar - ri - ve peut ê - tre
It may be there ne - ver oc -
pas d'é - vè - ne - ments i - nu - ti - les.
curs a - ny e - vent that is use - less.


Modéré
GENEVIÈVE
Il a toujours é - té si prudent, si grave et si
He al-ways was so, prudent and wise, so stea-dy and
Ge.
fer - - me...
thought - - ful.
De-puis la mort de sa femme il ne vi-vait
And since the death of his wife he's lived for nought
p
Ge.
plus que pour son fils, le pe-tit Y-niold. Il a tout ou-bli -
else than for his son, his lit-tle Y-niold. He's for-got-ten it
pp
Ge.
Animez un peu
Entre Pelléas
Enter Pelleas
-é... Qu'allons-nous fai - - re?..
all. What shall we do?
p
m.g.
m.g.


Ge.
C'est Pel_lé_as.
'Tis Pel_le_as.
ARKEL
Qui est-ce qui en_tre là ?
Who has come in_to the room?
Ge.
p
Il a pleu_ré.
He's been in tears.
Retenu
A.
Est-ce toi, Pel_lé_
Is it thou? Pel_le_
p
mf
A.
_as ?
_as ?
Viens un peu plus près que je te voie dans la lumiè_re.
Come thou nearer me, I'd see thee here where it is light_er.
mf
mf
dim.


Modéré
PELLÉAS
Grand-pè - re, j'ai re-çu en mê-me temps que la let-tre de mon frè - re
Grand-Sire, I re-ceived at the same time as the let-ter from my bro - ther
p
Même mouvt
P.
une autre let - tre; U-ne let-tre de mon a - mi Marcellus... Il va mou-
an-other let - ter; 'Tis a let - ter come from Mar-cellus, my friend. He's going to
p
p
Animez l'expression dans le récit
P.
-rir et il m'appel - le... Il dit qu'il sait ex-ac-tement le jour où la mort doit ve-nir...
die and he has called me. He says that he can tell the ve-ry day on which his death will come.
cre - - - scen - - - do
Animez toujours
P.
Il me dit que je puis ar-ri-ver a-vant el - le si je veux, mais qu'il n'y a
And he says I can be there be-fore death shall reach him, if I will; but I have no
sf
sf


1º Mouvt plus modéré
P.
pas de temps à per_dre.
time to lose to do this.
ARKEL
Il fau_drait at_ten_dre quel_que temps ce_pen_dant,
'Twould be well to wait a lit_tle ne_ver_the_less,
A.
Nous ne sa_vons pas ce que le re_tour de ton frère nous pré_pa_re
For we do not know as yet how thy bro_ther's re_turn may af_fect us.
p
mf
A.
Et d'ailleurs ton pè_re n'est-il pas i_ci, au_des_sus de nous, plus ma_
And, what's more, does not thine ail_ing fa_ther keep his cham_ber a_bove, sick_er
dim.
A.
_la_de peut_ê_tre que ton a_mi... Pour_ras_tu choi_
too, it may be, than e_ven thy friend? Canst thou choose be_
p
p expressif

Il sort.
He goes out.

A.

-sir en-tre le père et l'a-mi?...
tween thy own fa-ther and thy friend?...

GENEVIÈVE

Ils sortent séparément
They go out separately

Aie soin d'al-lu-mer la lampe dès ce soir Pel-lé-as.
See that the light is put up — be-fore dark, Pel-le-as.
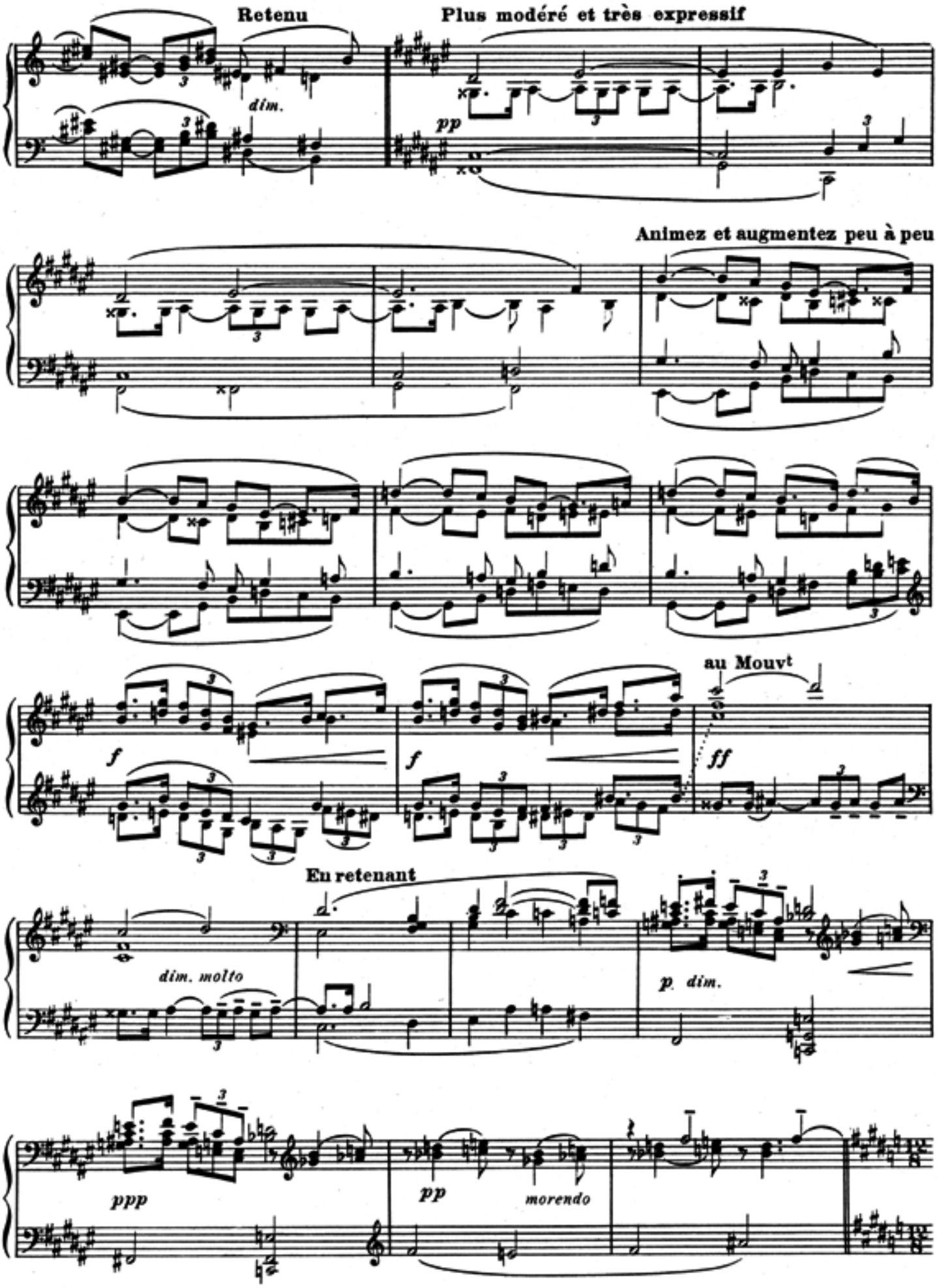
p p pp

Modéré

pp p pp pp

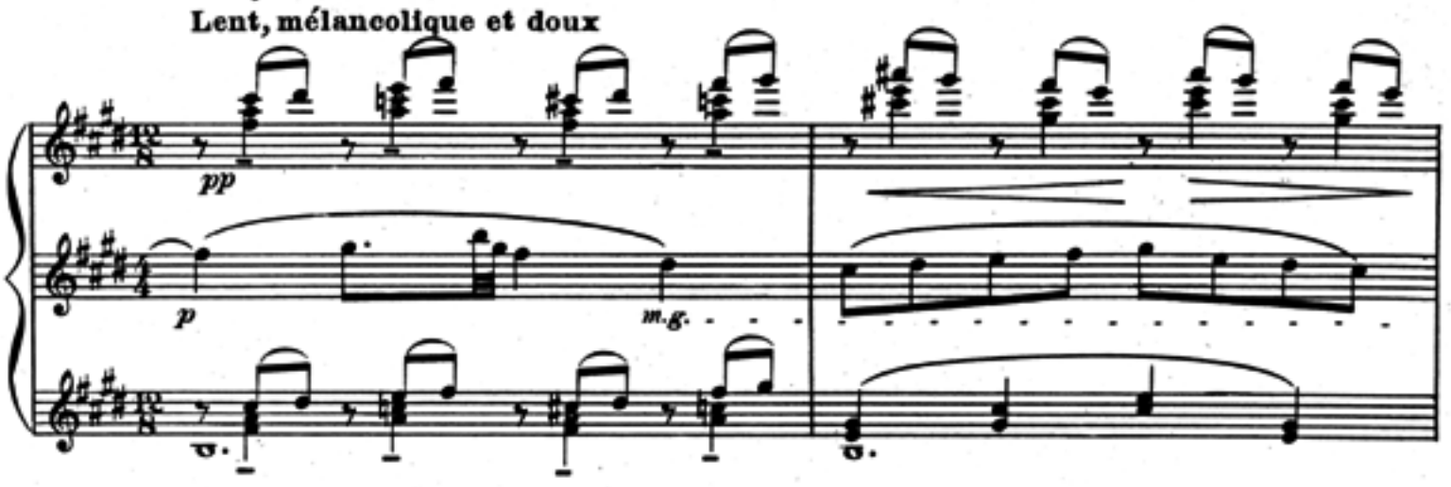
Serrez

p f
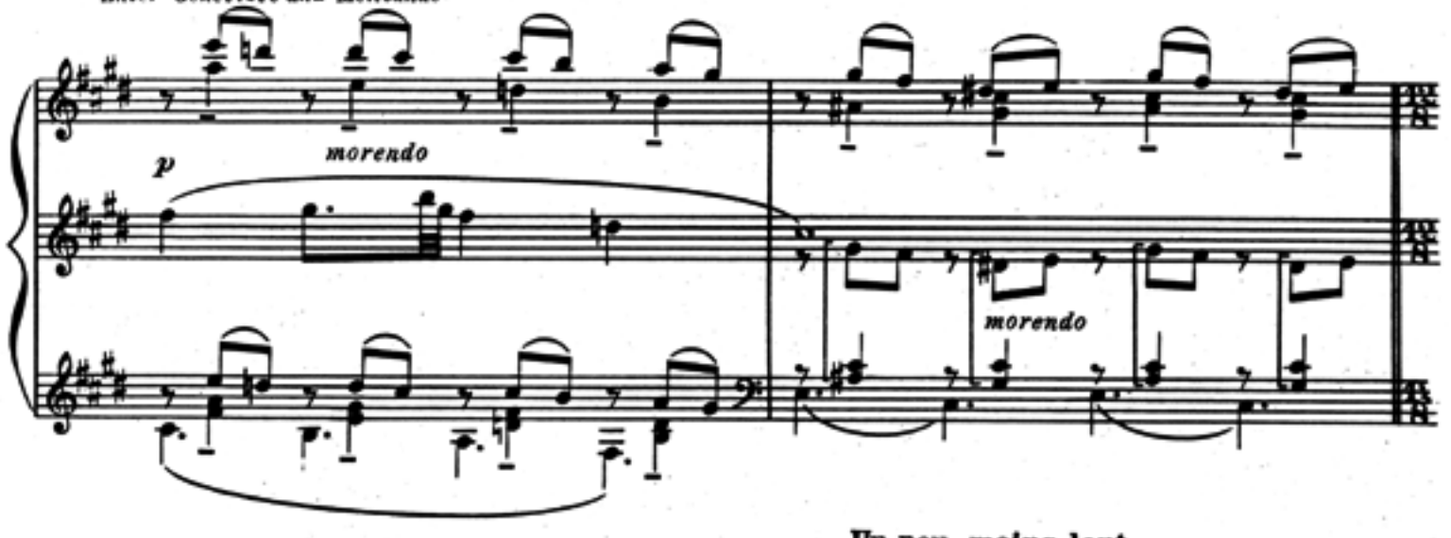

Retenu
dim.
Plus modéré et très expressif
pp
Animez et augmentez peu à peu
f
f
au Mouvt
ff
En retenant
dim. molto
p. dim.
ppp
pp
morendo

SCÈNE III. **Devant le château.**
Before the castle.

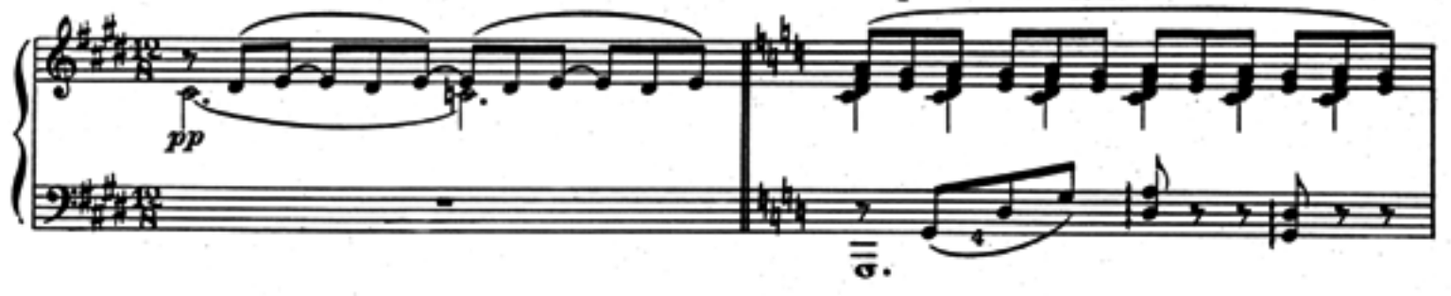
Lent, mélancolique et doux
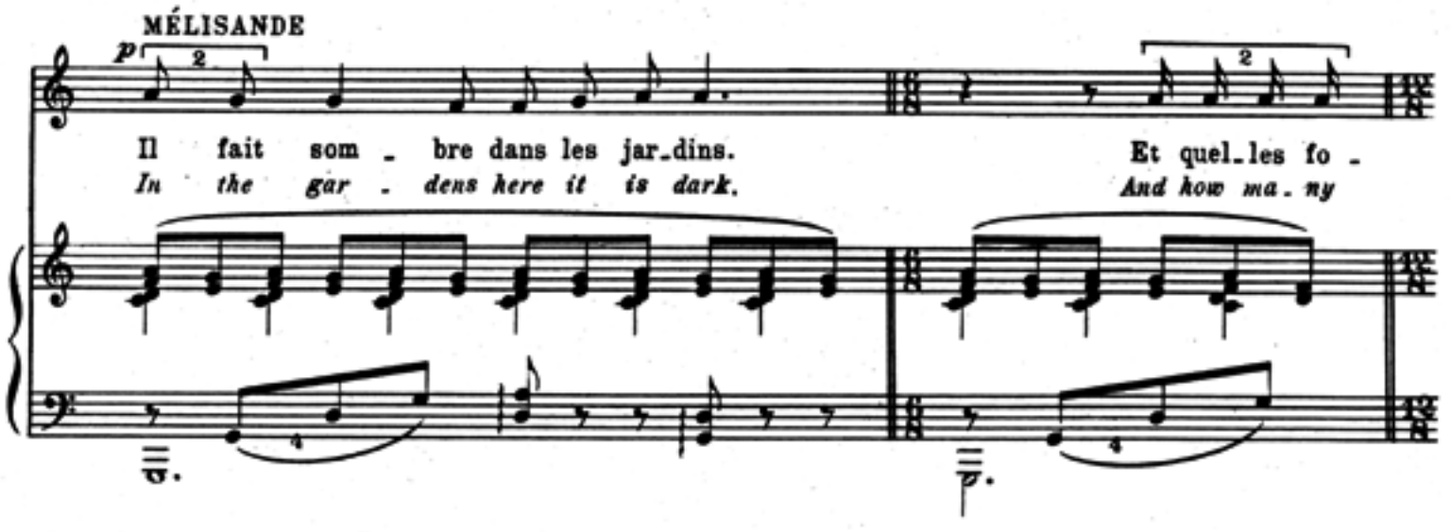


Entrent Geneviève et Mélisande
Enter Geneviève and Melisande
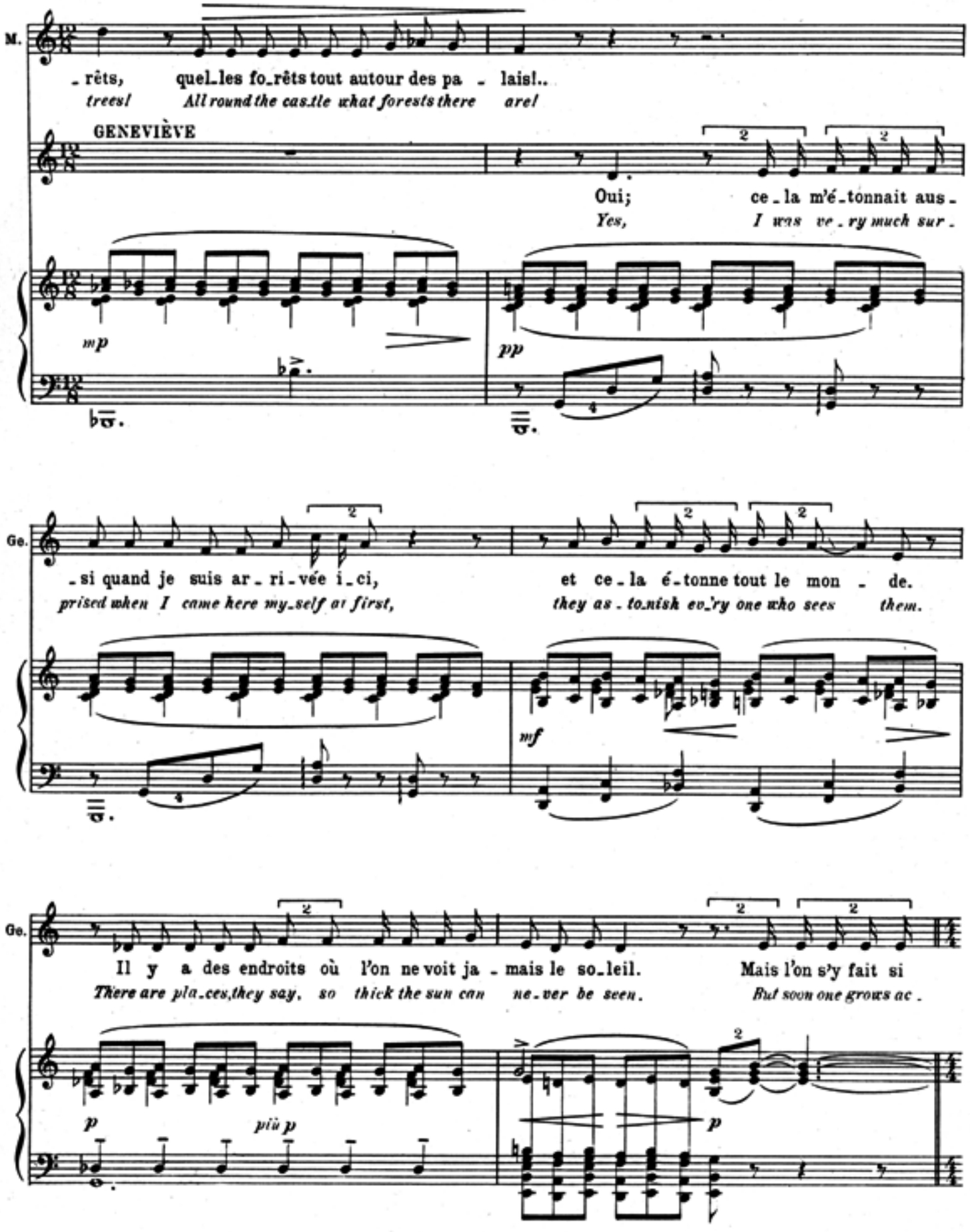


Un peu moins lent
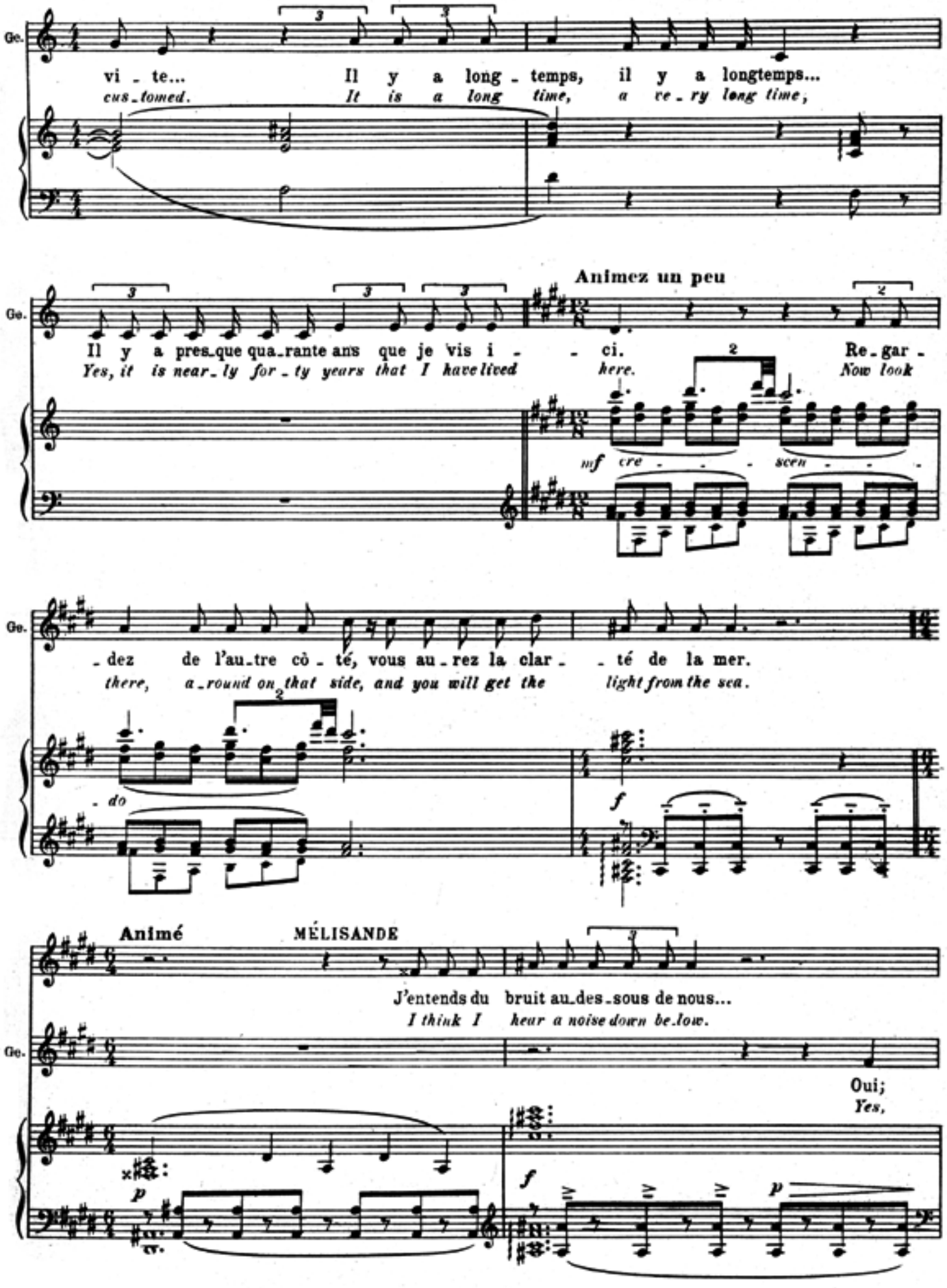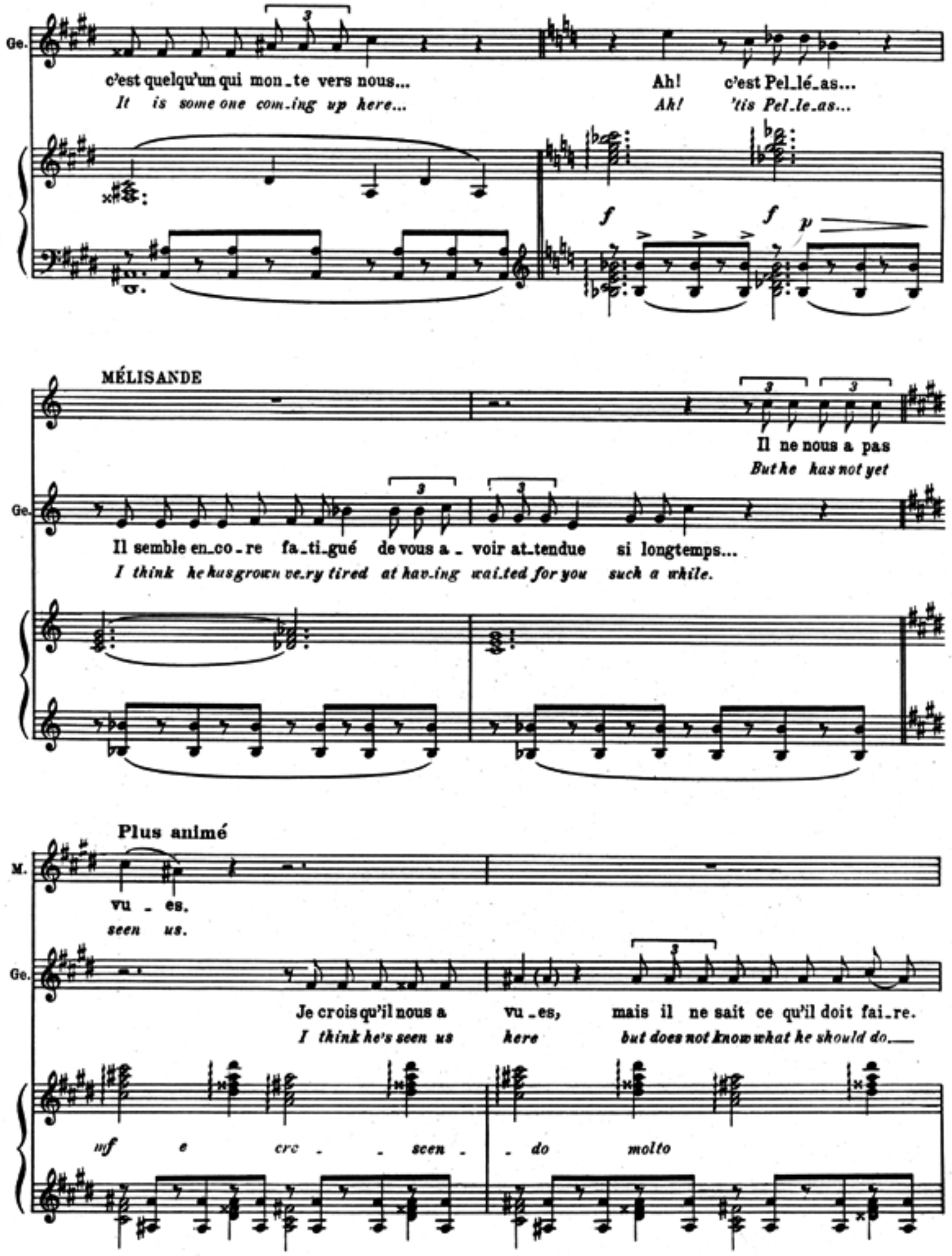


MÉLISANDE
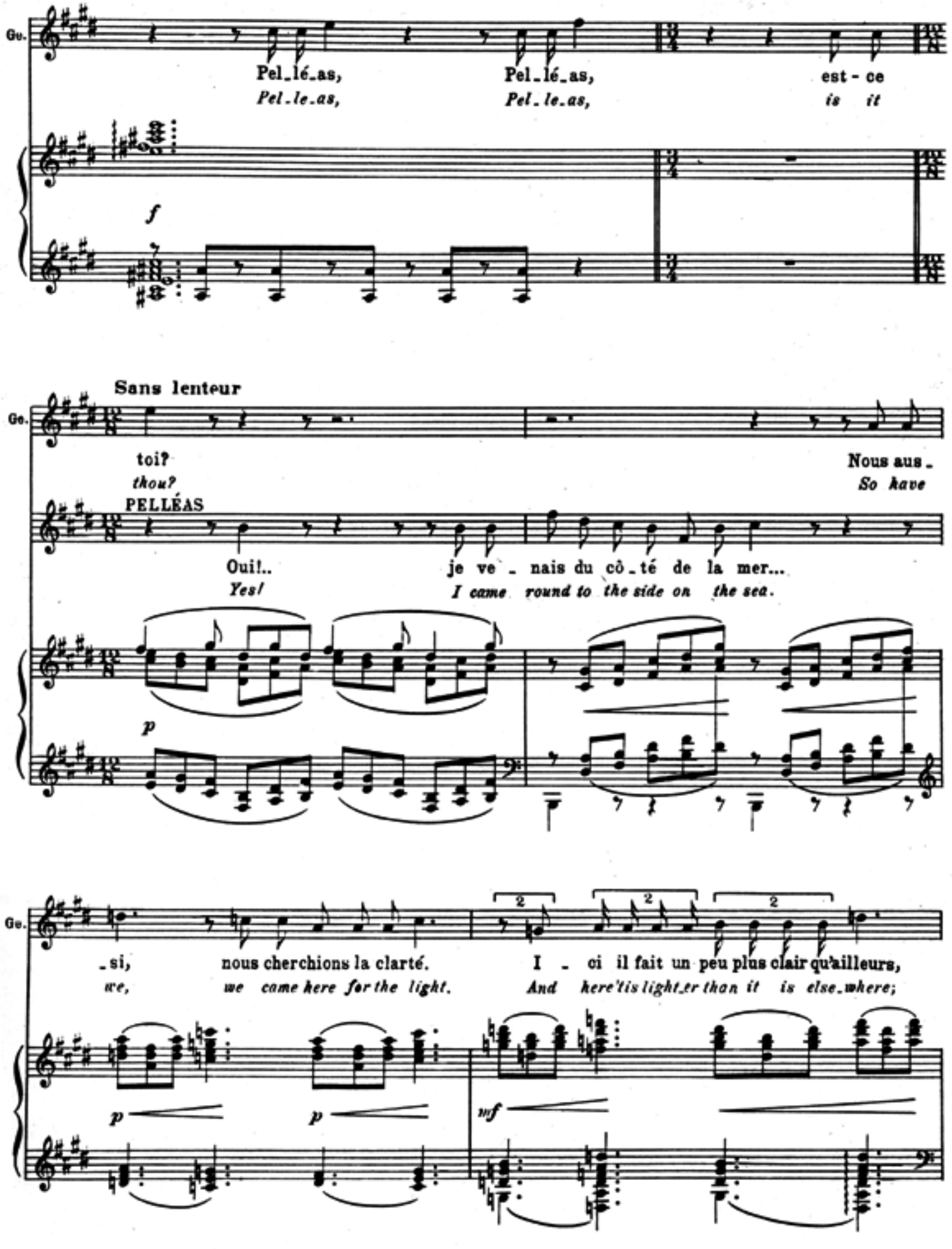


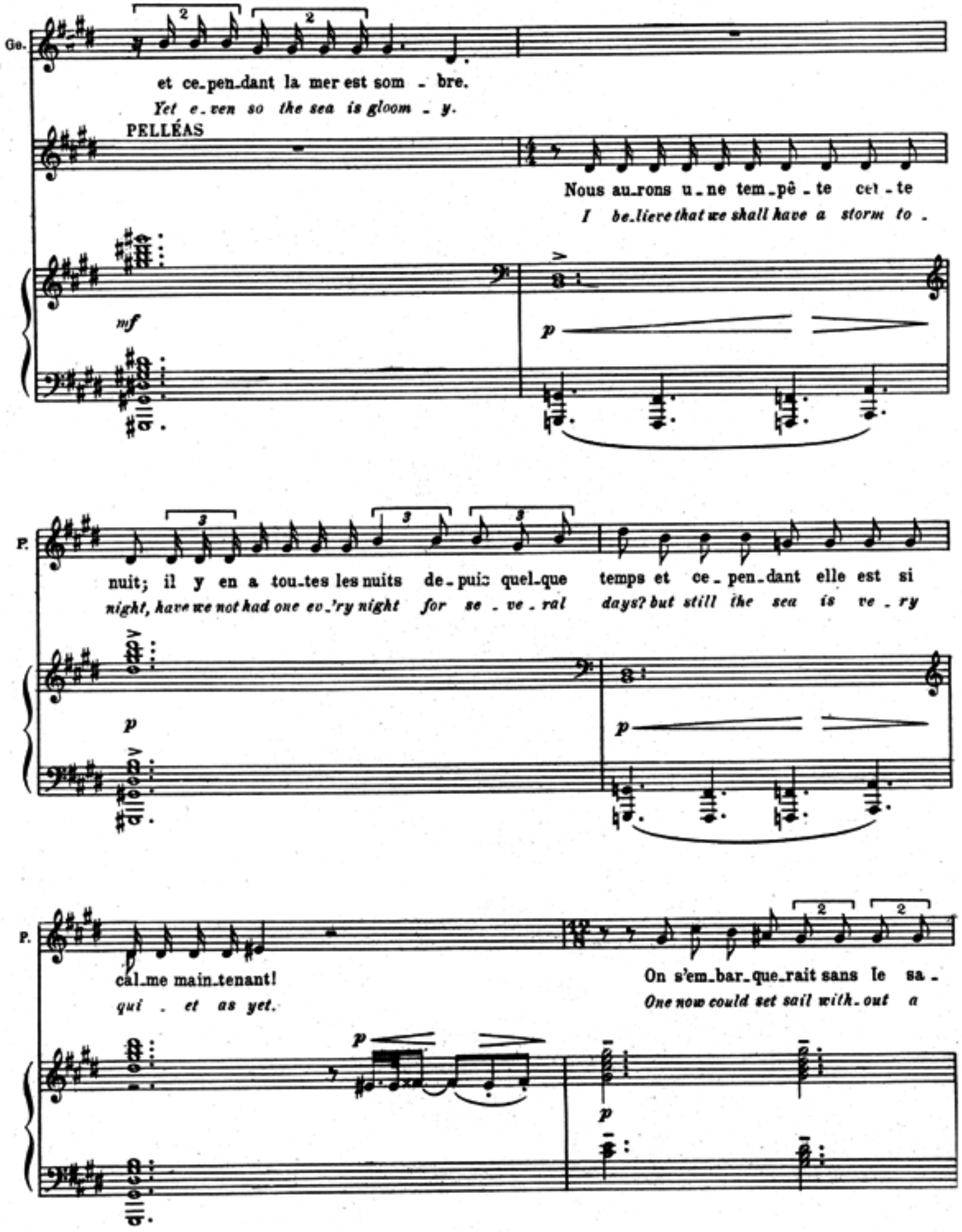
Il fait som - bre dans les jar-dins. Et quel-les fo -
In the gar - dens here it is dark. And how ma - ny
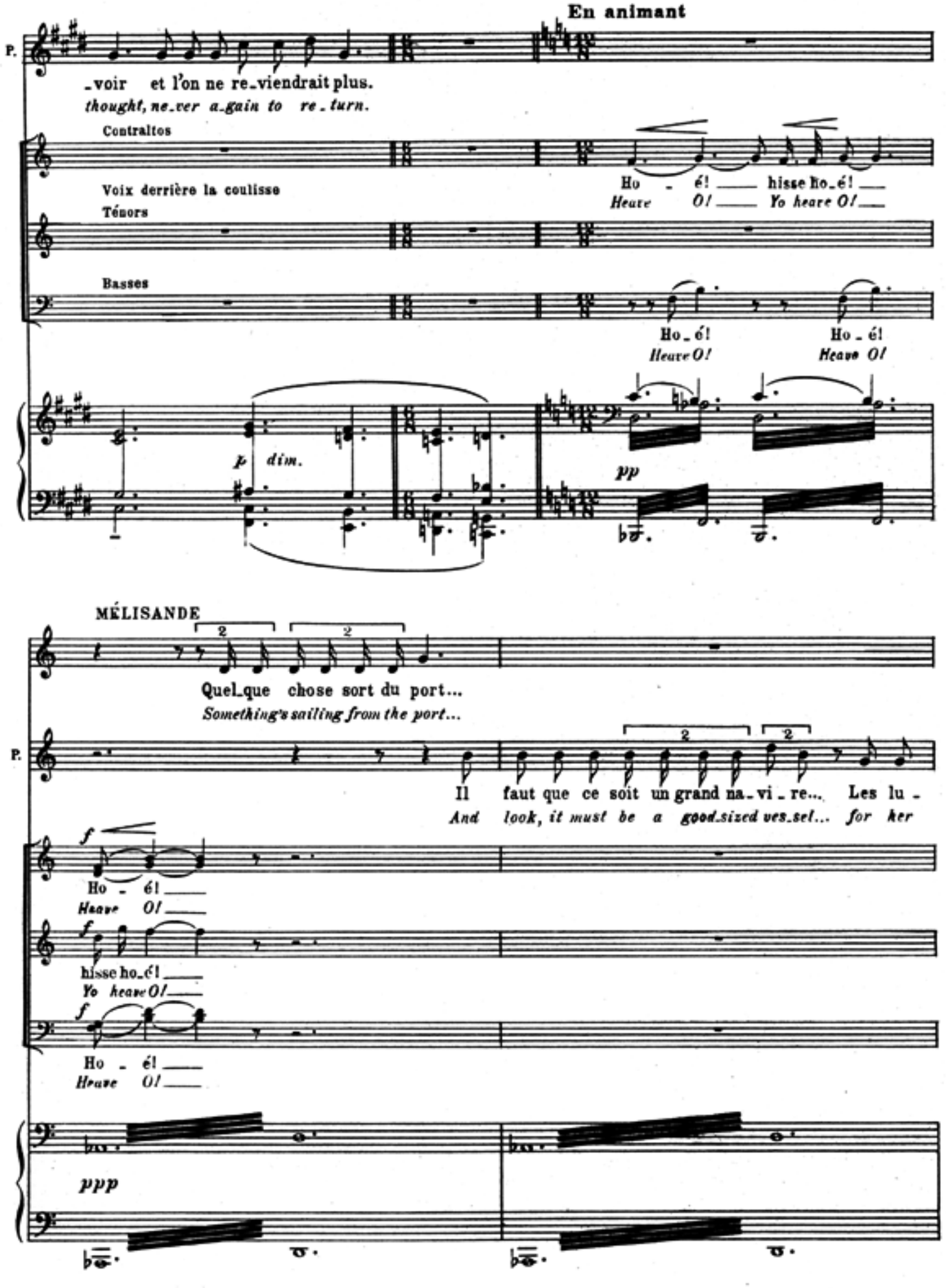

M.
_rêts, quel_les fo_rêts tout autour des pa _ lais!..
trees! All round the cas_tle what forests there are!
GENEVIÈVE
Oui; ce _ la m'é_tonnait aus _
Yes, I was ve _ ry much sur _
mp
pp
Ge.
_si quand je suis ar _ ri _ vée i _ ci,
et ce _ la é _ tonne tout le mon _ de.
prised when I came here my_self at first, they as _ to_nish ev_'ry one who sees them.
mf
Ge.
Il y a des endroits où l'on ne voit ja _ mais le so_leil.
Mais l'on s'y fait si
There are pla_ces, they say, so thick the sun can ne_ver be seen.
But soon one grows ac _
p
più p
p
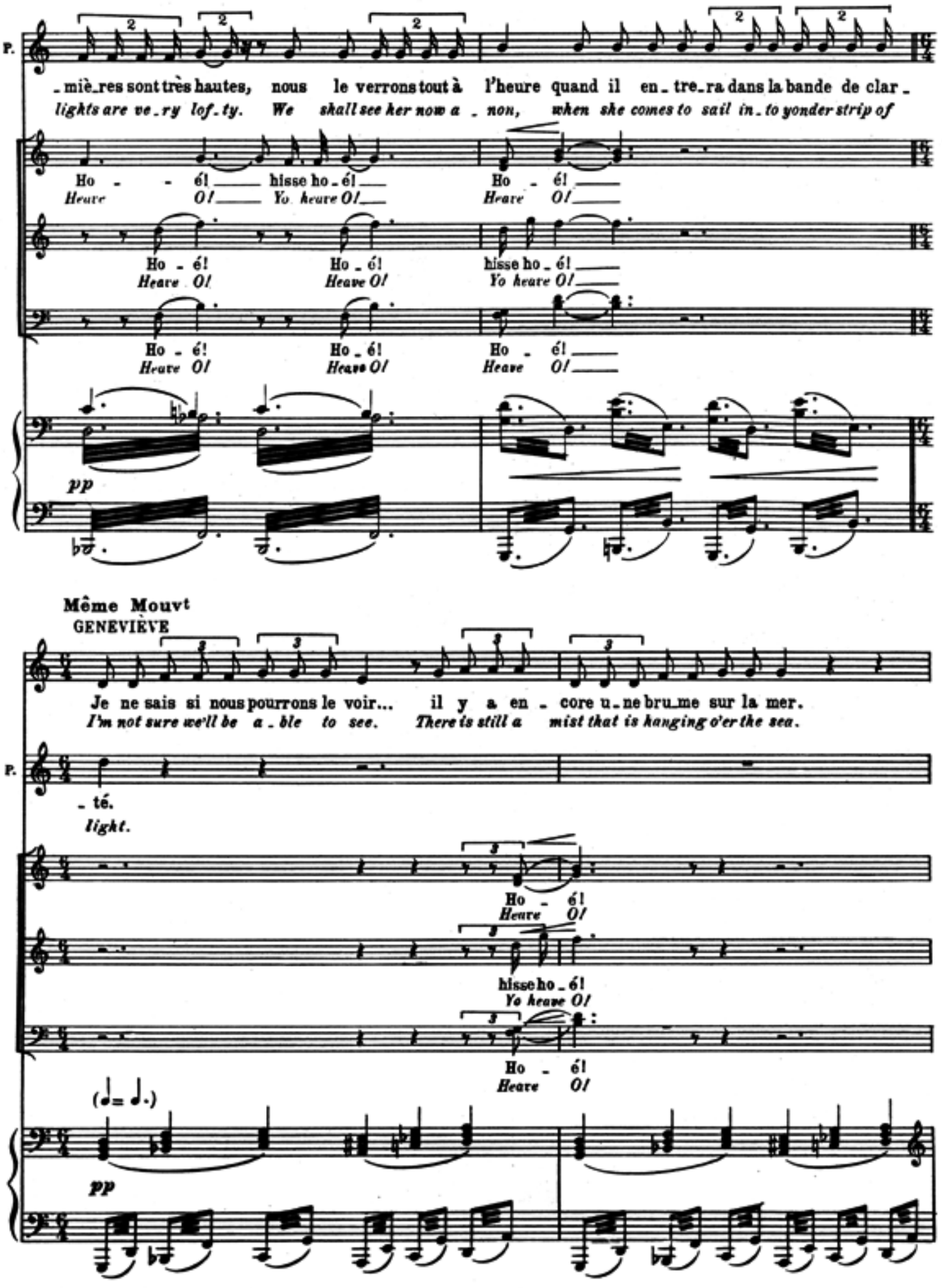

Ge.
vi - te... Il y a long - temps, il y a longtemps...
cus - tomed. It is a long time, a ve - ry long time,
Animez un peu
Il y a pres - que qua - rante ans que je vis i - - ci. Re - gar -
Yes, it is near - ly for - ty years that I have lived here. Now look
mf cre - - - scen - - -
- dez de l'au - tre cô - té, vous au - rez la clar - - té de la mer.
there, a - round on that side, and you will get the light from the sea.
- do
f
Animé
MÉLISANDE
J'entends du bruit au - des - sous de nous...
I think I hear a noise down be - low.
Oui;
Yes,
p
f
p
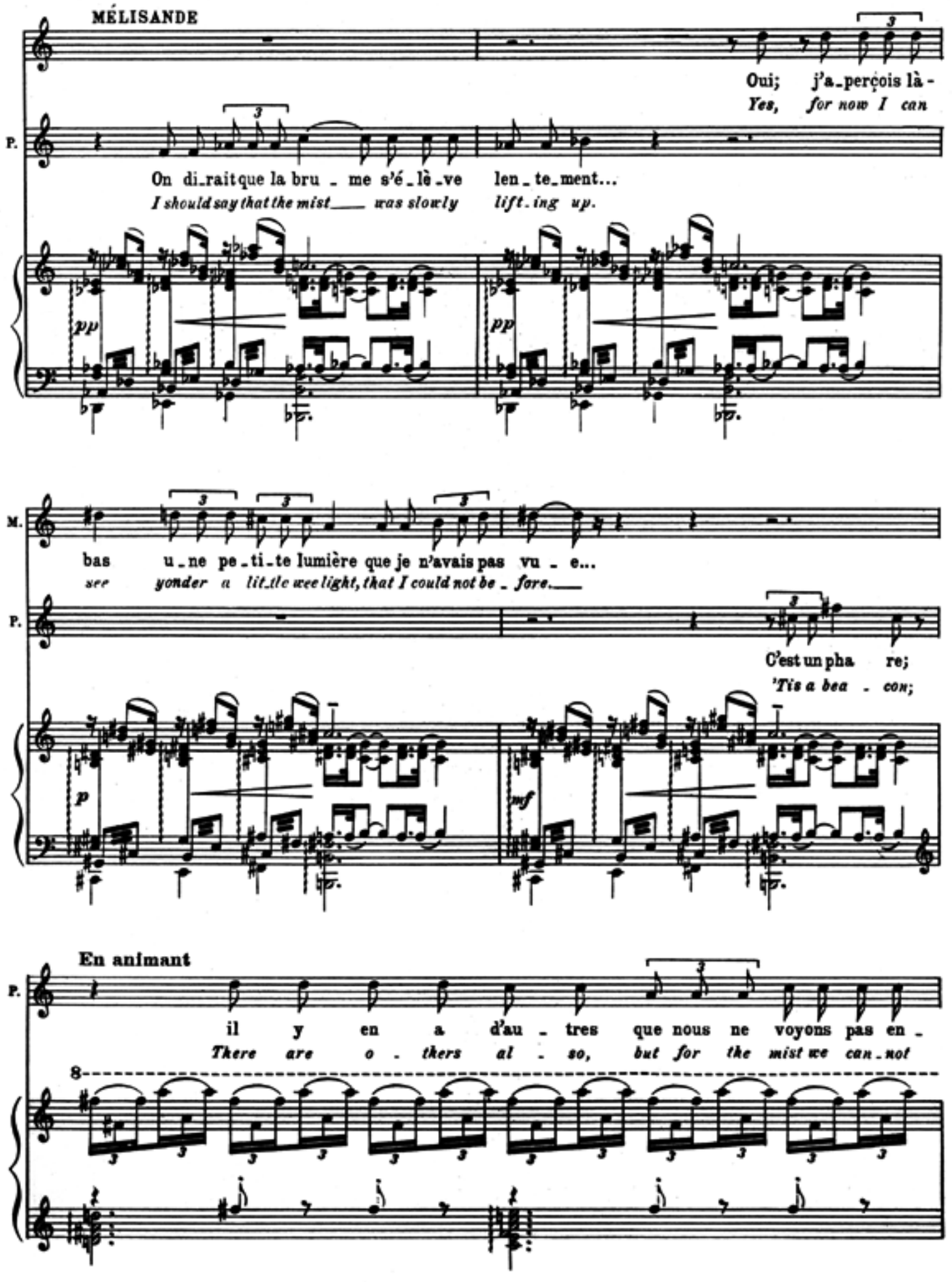

Ge.
c'est quelqu'un qui mon_te vers nous...
It is some one com_ing up here...
Ah! c'est Pel_lé_as...
Ah! 'tis Pel_le_as...
f
f
p
MÉLISANDE
Il ne nous a pas
But he has not yet
Ge.
Il semble en_co_re fa_ti_gué de vous a_ voir at_tendue si longtemps...
I think he has grown ve_ry tired at hav_ing wai_ted for you such a while.
Plus animé
M.
vu_es.
seen us.
Ge.
Je crois qu'il nous a vu_es, mais il ne sait ce qu'il doit fai_re.
I think he's seen us here but does not know what he should do.
mf e cre_scen_do molto
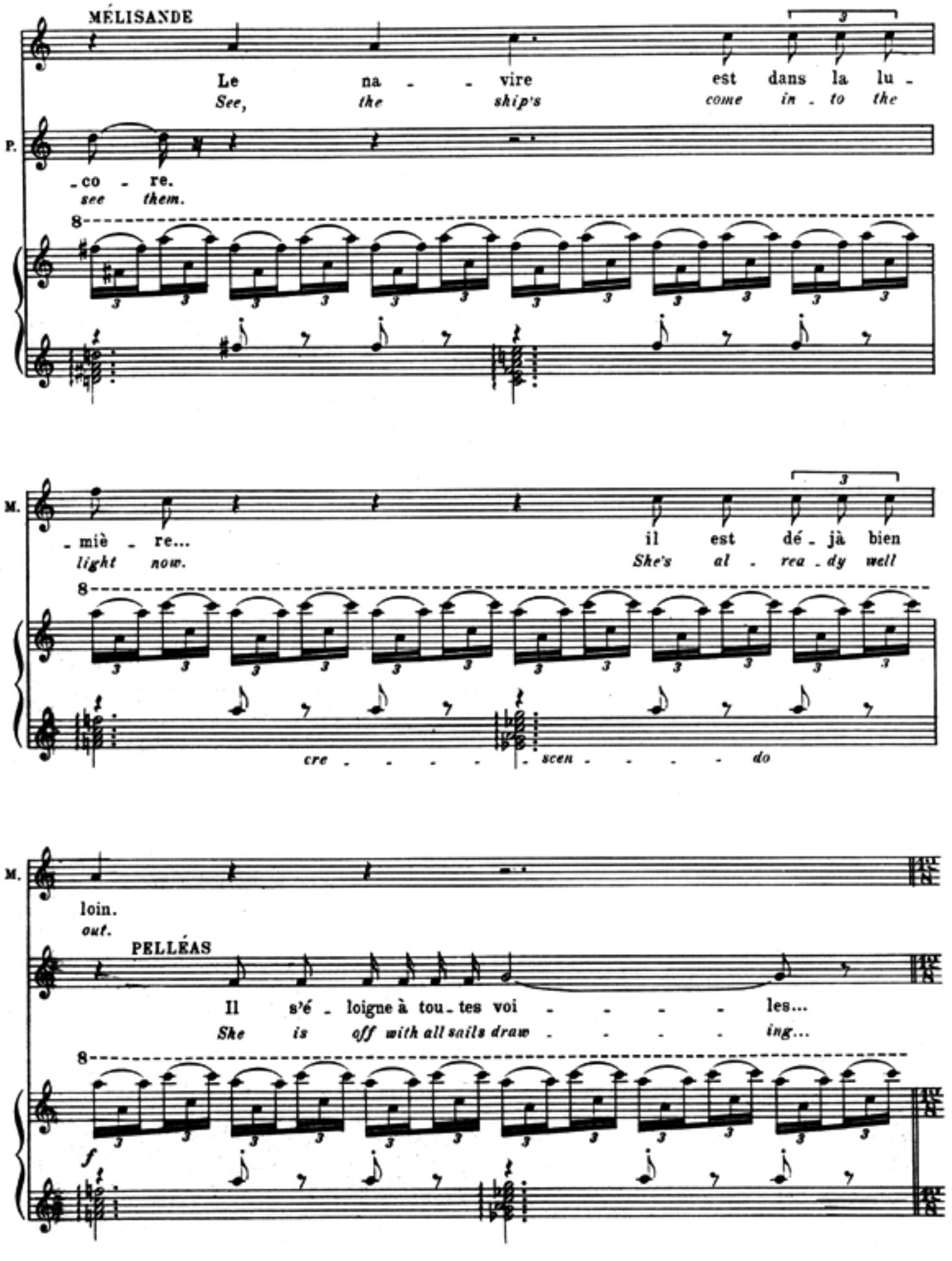

Gu.
Pel_lé_as,
Pel.le.as,
Pel_lé_as,
Pel_le.as,
est - ce
is it
f
Sans lenteur
Gu.
toi?
thou?
PELLÉAS
Nous aus_
So have
Oui!..
Yes!
je ve_nais du cô_té de la mer...
I came round to the side on the sea.
p
Gu.
_si,
we,
nous cherchions la clarté.
we came here for the light.
I_ci il fait un peu plus clair qu'ailleurs,
And here'tis light_er than it is else_where;
p
p
mf
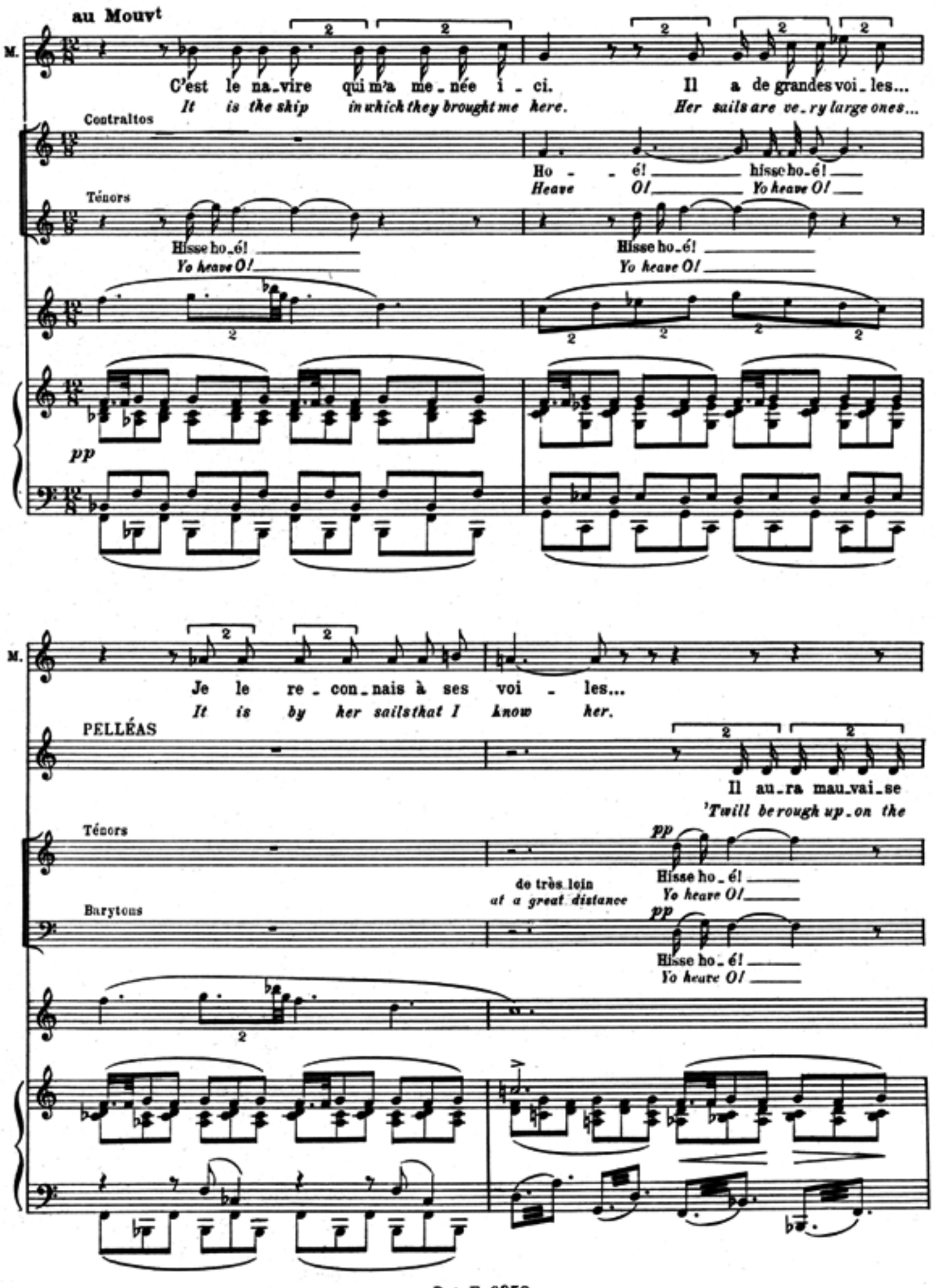

Ge.
et ce_pen_dant la mer est som _ bre.
Yet e_ven so the sea is gloom _ y.
PELLÉAS
Nous au_rons u_ne tem_pê _ te cet _ te
I be_lieve that we shall have a storm to _
mf
p
P.
nuit; il y en a tou_tes les nuits de_puis quel_que temps et ce_pen_dant elle est si
night, have we not had one ev_'ry night for se _ ve _ ral days? but still the sea is ve _ ry
p
p
P.
cal_me main_tenant!
qui _ et as yet.
On s'em_bar_que_rait sans le sa _
One now could set sail with_out a
p
p
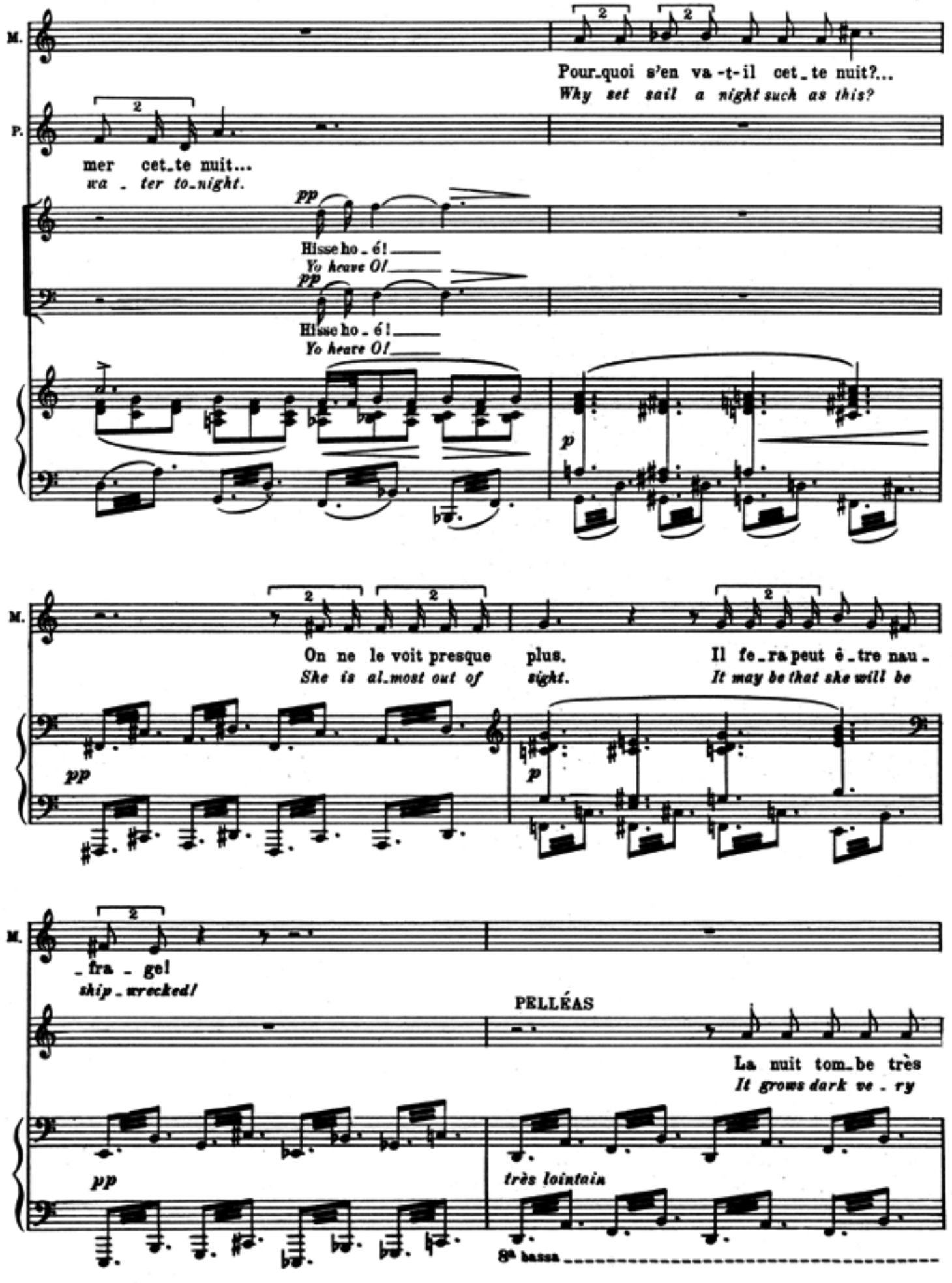

En animant
P.
-voir et l'on ne re-viendrait plus.
thought, ne-ver a-gain to re-turn.
Contraltos
Voix derrière la coulisse
Ténors
Basses
Ho - é! hisse ho-é!
Heave O! Yo heave O!
Ho-é! Ho-é!
Heave O! Heave O!
p dim.
pp
MÉLISANDE
Quel-que chose sort du port...
Something's sailing from the port...
P.
Il faut que ce soit un grand na-vi-re... Les lu-
And look, it must be a good-sized ves-sel... for her
f
Ho - é!
Heave O!
f
hisse ho-é!
Yo heave O!
f
Ho - é!
Heave O!
ppp
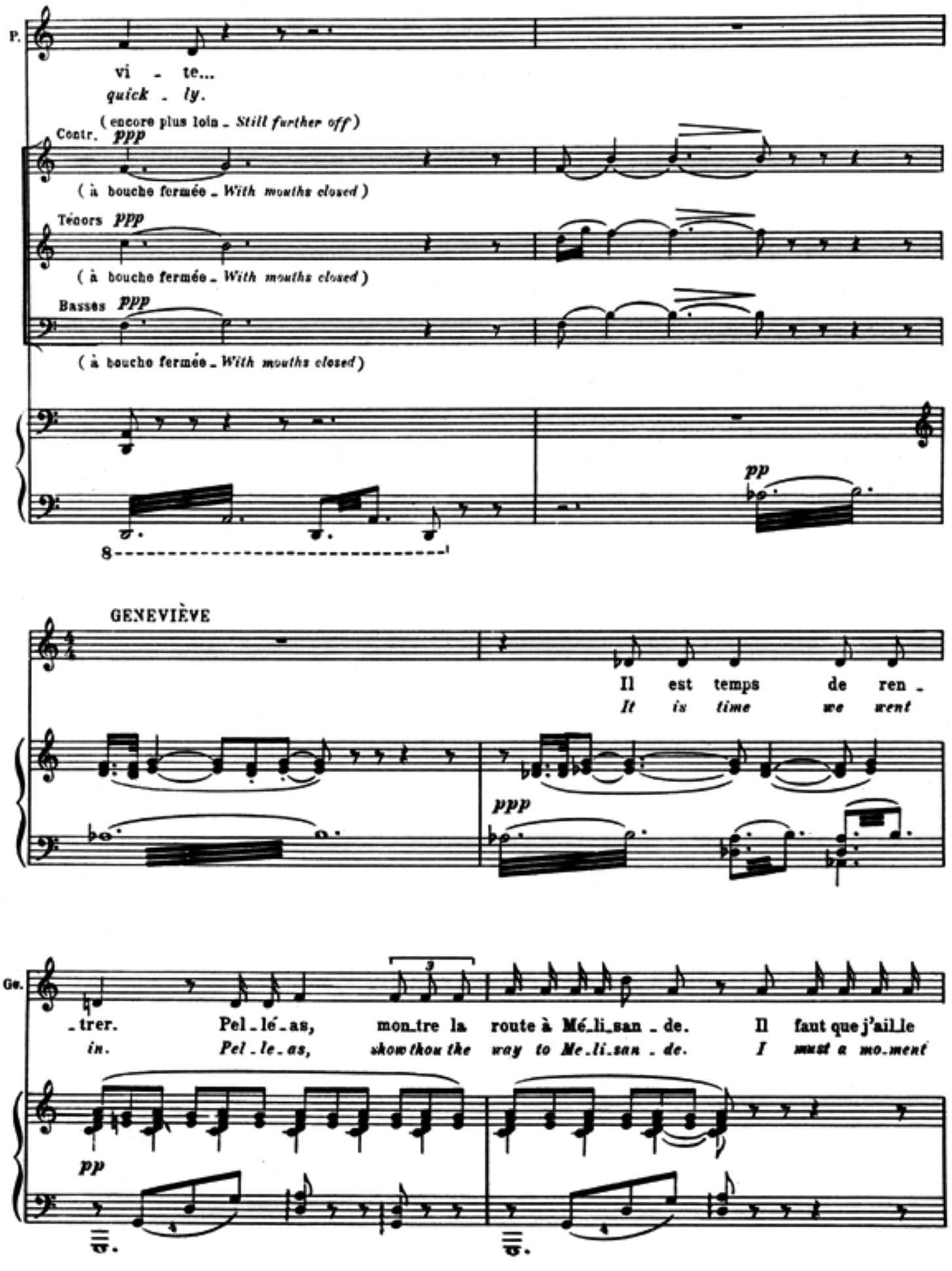

P.
-mière_s sont très hautes, nous le verrons tout à l'heure quand il en_tre_ra dans la bande de clar_
lights are ve_ry lof_ty. We shall see her now a_non, when she comes to sail in_to yonder strip of
Ho - - é! hisse ho_é! Ho - é!
Heave O! Yo heave O! Heave O!
Ho - é! Ho_é! hisse ho_é!
Heave O! Heave O! Yo heave O!
Ho - é! Ho_é! Ho - é!
Heave O! Heave O! Heave O!
pp
Même Mouvt
GENEVIÈVE
Je ne sais si nous pourrons le voir... il y a en_core u_ne bru_me sur la mer.
I'm not sure we'll be a_ble to see. There is still a mist that is hanging o'er the sea.
P.
-té.
light.
Ho - é!
Heave O!
hisse ho_é!
Yo heave O!
Ho - é!
Heave O!
(♩= ♩.)
pp

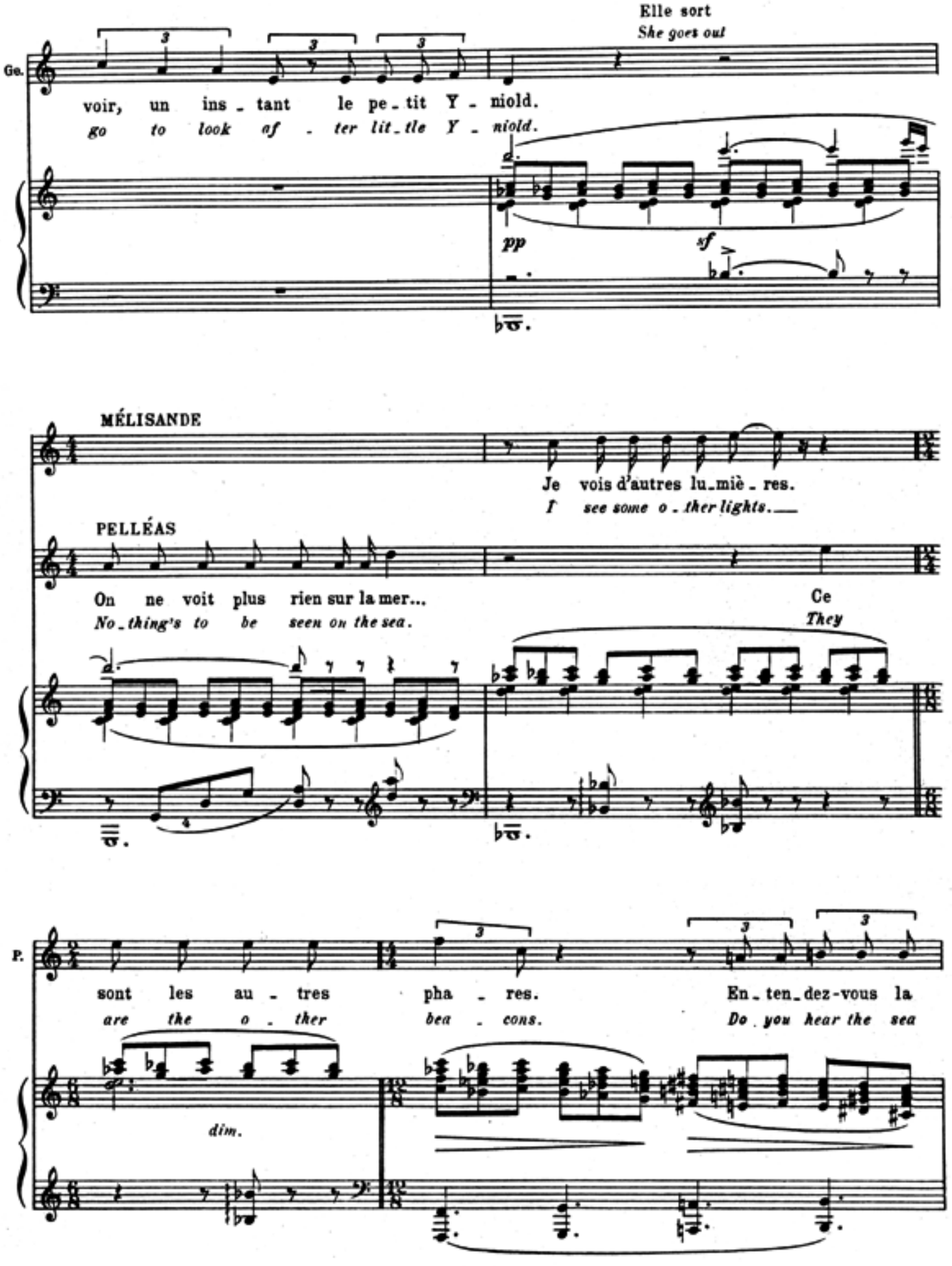

MÉLISANDE
Oui; j'a_perçois là -
Yes, for now I can
P.
On di_rait que la bru _ me s'é_lè_ve len_te_ment...
I should say that the mist___ was slowly lift_ing up.
pp
pp
M.
bas u_ne pe_ti_te lumière que je n'avais pas vu _ e...
see yonder a lit_tle wee light, that I could not be _ fore.___
P.
C'est un pha re;
'Tis a bea _ con;
p
mf
En animant
P.
il y en a d'au _ tres que nous ne voyons pas en _
There are o _ thers al _ so, but for the mist we can_not
8
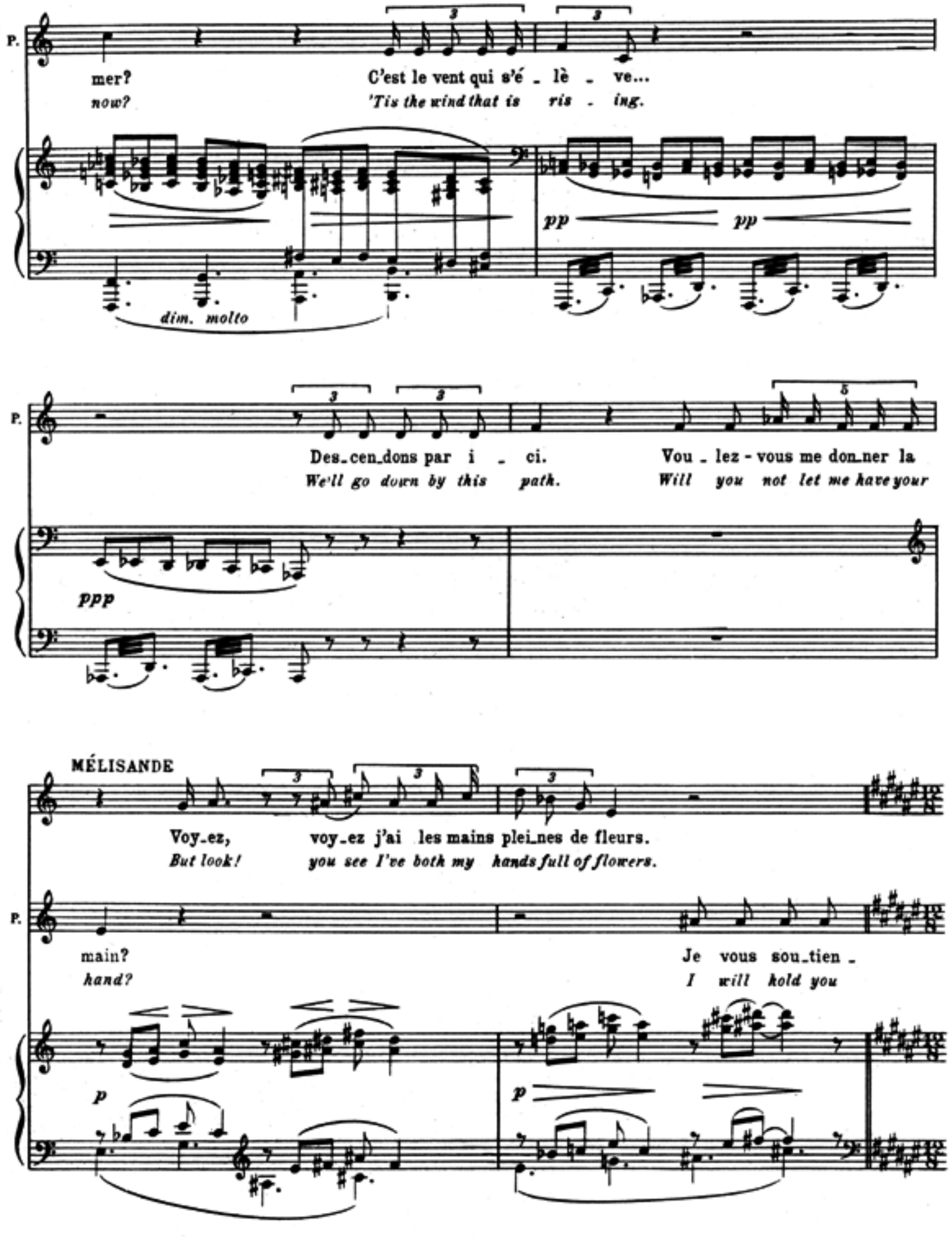

MÉLISANDE
Le na - - vire est dans la lu -
See, the ship's come in - to the
P.
- co - re.
see them.
M.
- miè - re...
light now.
il est dé - jà bien
She's al - rea - dy well
cre - - - - - scen - - - - - do
M.
loin.
out.
PELLÉAS
Il s'é - loigne à tou - tes voi - - - - - les...
She is off with all sails draw - - - - - ing...
f
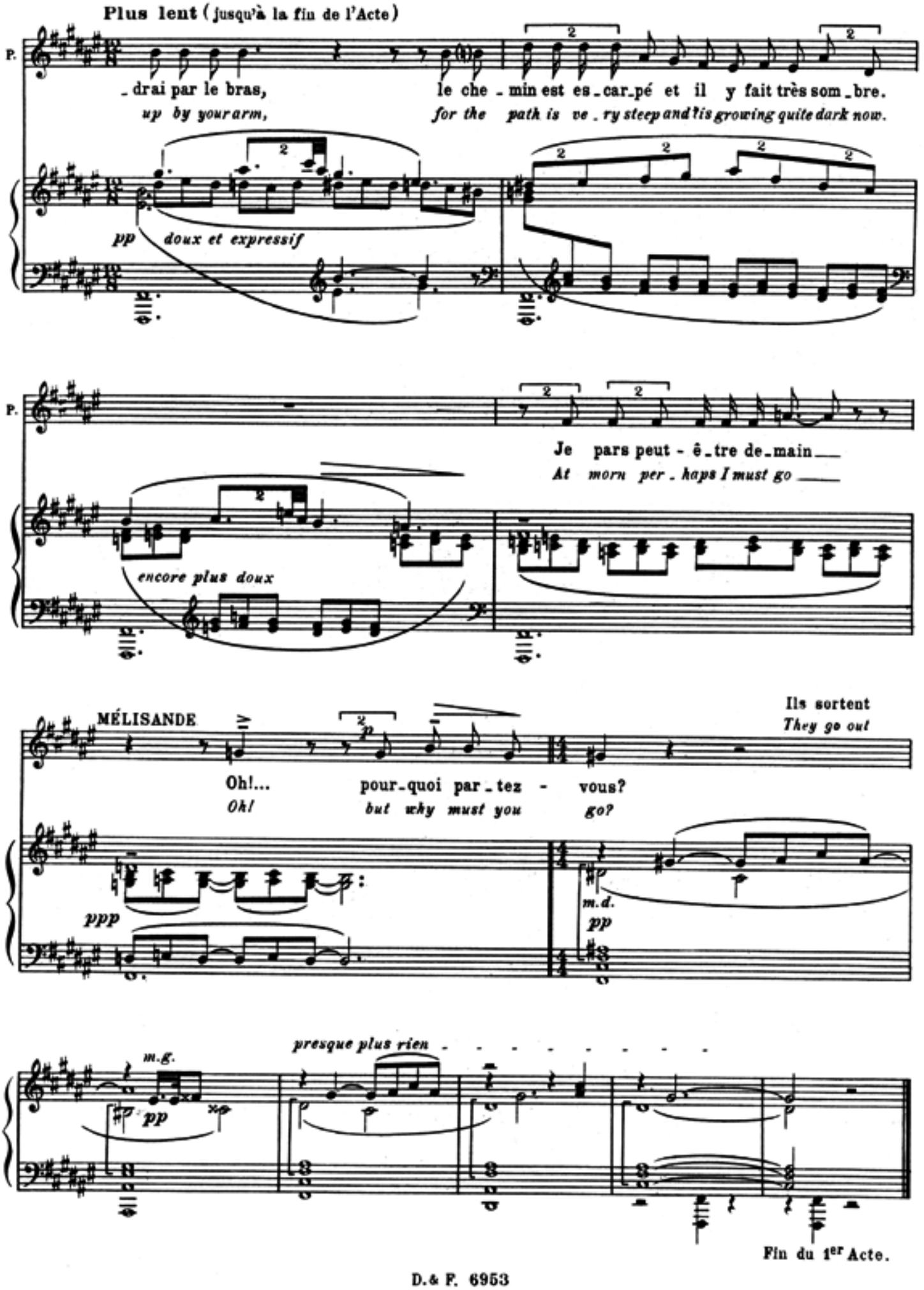

au Mouvt
M.
C'est le na_vire qui m'a me_née i_ci.
It is the ship in which they brought me here.
Il a de grandes voi_les...
Her sails are ve_ry large ones...
Contraltos
Ho_é! hisse ho_é!
Heave O! Yo heave O!
Ténors
Hisse ho_é!
Yo heave O!
Hisse ho_é!
Yo heave O!
pp
M.
Je le re_con_nais à ses voi_les...
It is by her sails that I know her.
PELLÉAS
Il au_ra mau_vai_se
'Twill be rough up_on the
Ténors
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!
de très loin
at a great distance
Barytons
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!


M.
Pour_quoi s'en va-t-il cet_te nuit?...
Why set sail a night such as this?
P.
mer cet_te nuit...
wa _ ter to_night.
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!
p
M.
On ne le voit presque plus.
She is al_most out of sight.
Il fe_ra peut ê_tre nau_
It may be that she will be
pp
p
M.
_fra_ge!
ship_wrecked!
PELLÉAS
La nuit tom_be très
It grows dark ve_ry
pp
très lointain
8ª bassa


P.
vi - te...
quick - ly.
(encore plus loin - Still further off)
Contr. ppp
(à bouche fermée - With mouths closed)
Ténors ppp
(à bouche fermée - With mouths closed)
Basses ppp
(à bouche fermée - With mouths closed)
pp
8
GENEVIÈVE
Il est temps de ren -
It is time we went
ppp
Ge.
- trer. Pel - lé - as, mon - tre la route à Mé - li - san - de. Il faut que j'ail - le
in. Pel - le - as, show thou the way to Me - li - san - de. I must a mo - ment
pp


Elle sort
She goes out
Ge.
voir, un ins_tant le pe_tit Y_niold.
go to look af_ter lit_tle Y_niold.
pp
sf
MÉLISANDE
Je vois d'autres lu_miè_res.
I see some o_ther lights.
PELLÉAS
On ne voit plus rien sur la mer...
No_thing's to be seen on the sea.
Ce
They
P.
sont les au_tres pha_res. En_ten_dez-vous la
are the o_ther bea_cons. Do you hear the sea
dim.


P.
mer?
now?
C'est le vent qui s'é - lè - ve...
'Tis the wind that is ris - ing.
pp
pp
dim. molto
P.
Des-cen-dons par i - ci.
We'll go down by this path.
Vou - lez - vous me don-ner la
Will you not let me have your
ppp
MÉLISANDE
Voy-ez,
But look!
voy-ez j'ai les mains plei-nes de fleurs.
you see I've both my hands full of flowers.
P.
main?
hand?
Je vous sou-tien -
I will hold you
p
p
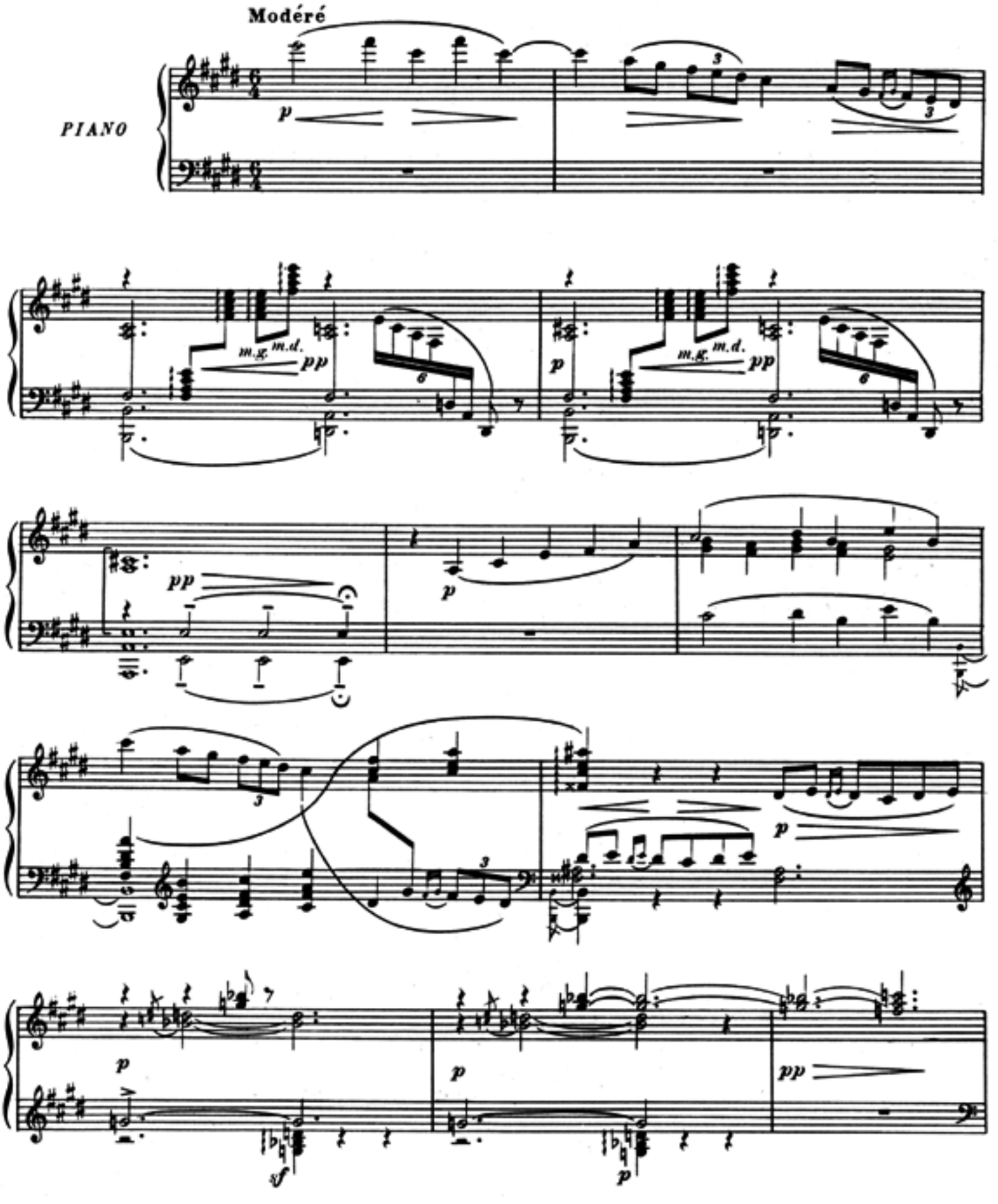

Plus lent (jusqu'à la fin de l'Acte)
P.
_drai par le bras,
up by your arm,
le che _ min est es _ car _ pé et il y fait très som _ bre.
for the path is ve _ ry steep and 'tis growing quite dark now.
pp doux et expressif
P.
Je pars peut - ê _ tre de _ main ___
At morn per _ haps I must go ___
encore plus doux
MÉLISANDE
Ils sortent
They go out
Oh!...
Oh!
pour _ quoi par _ tez - vous?
but why must you go?
ppp
m.d.
pp
m.g.
pp
presque plus rien
Fin du 1er Acte.

Acte II

SCÈNE I. Une fontaine dans le parc.
A well in the park.
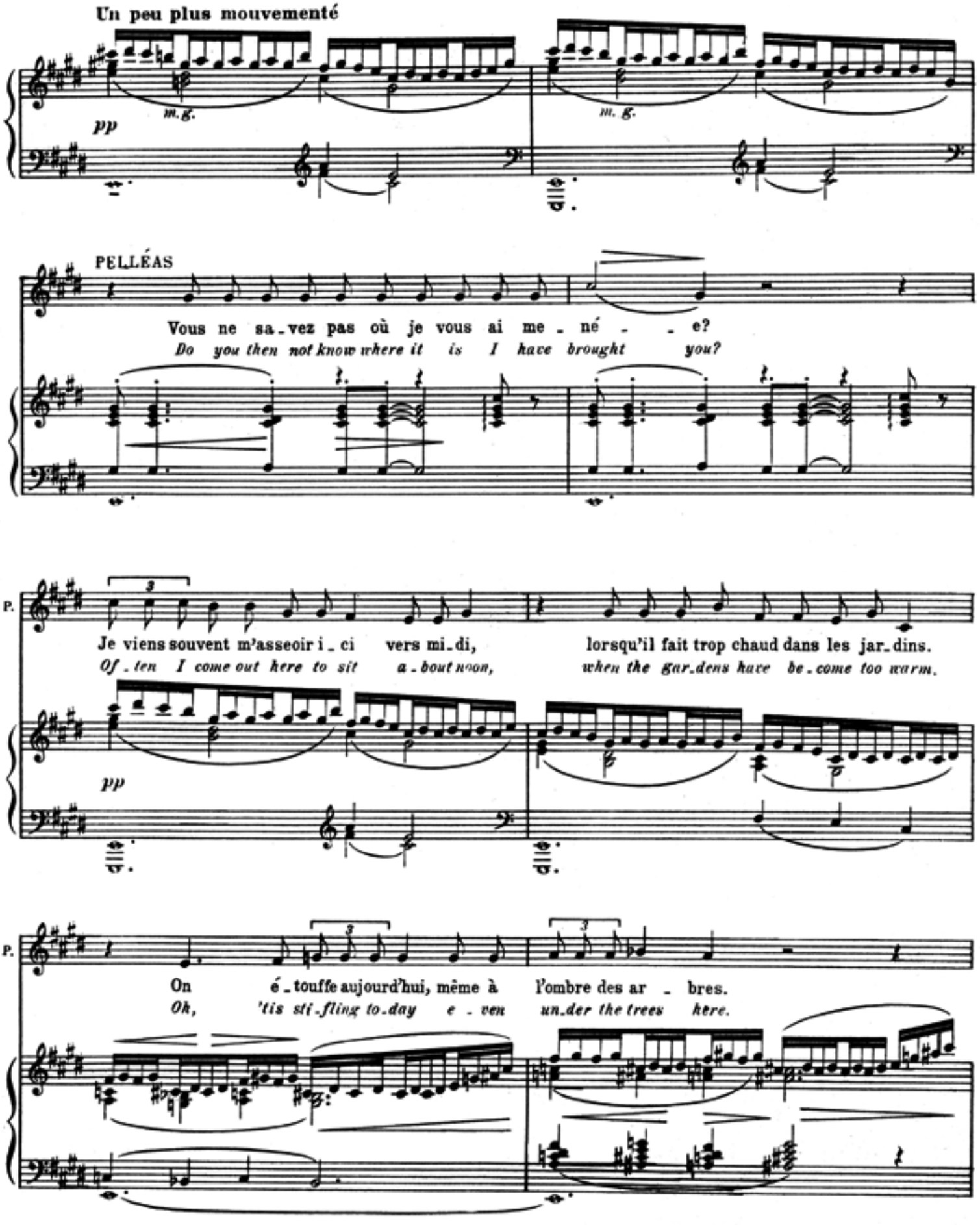
Modéré
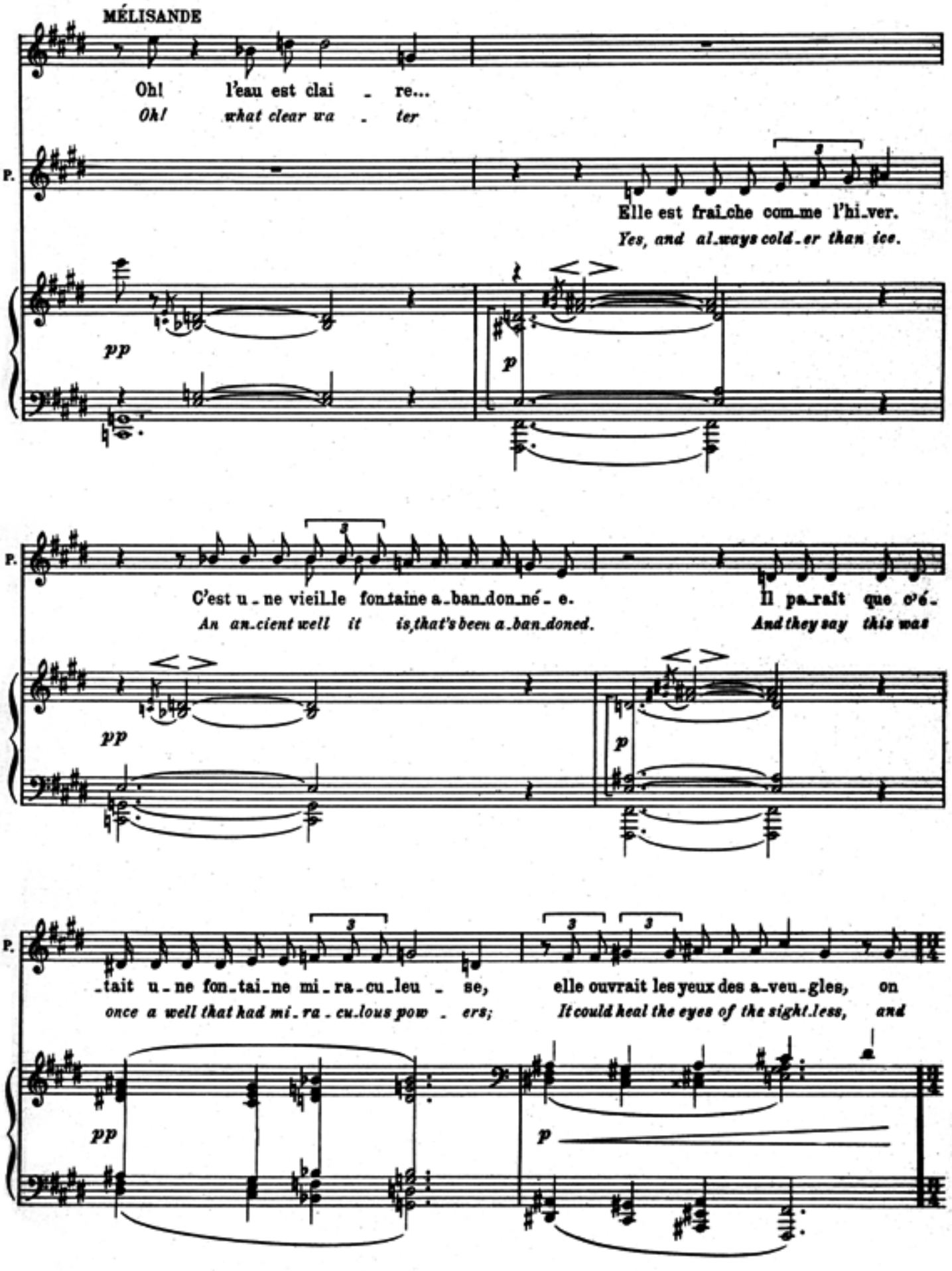
PIANO
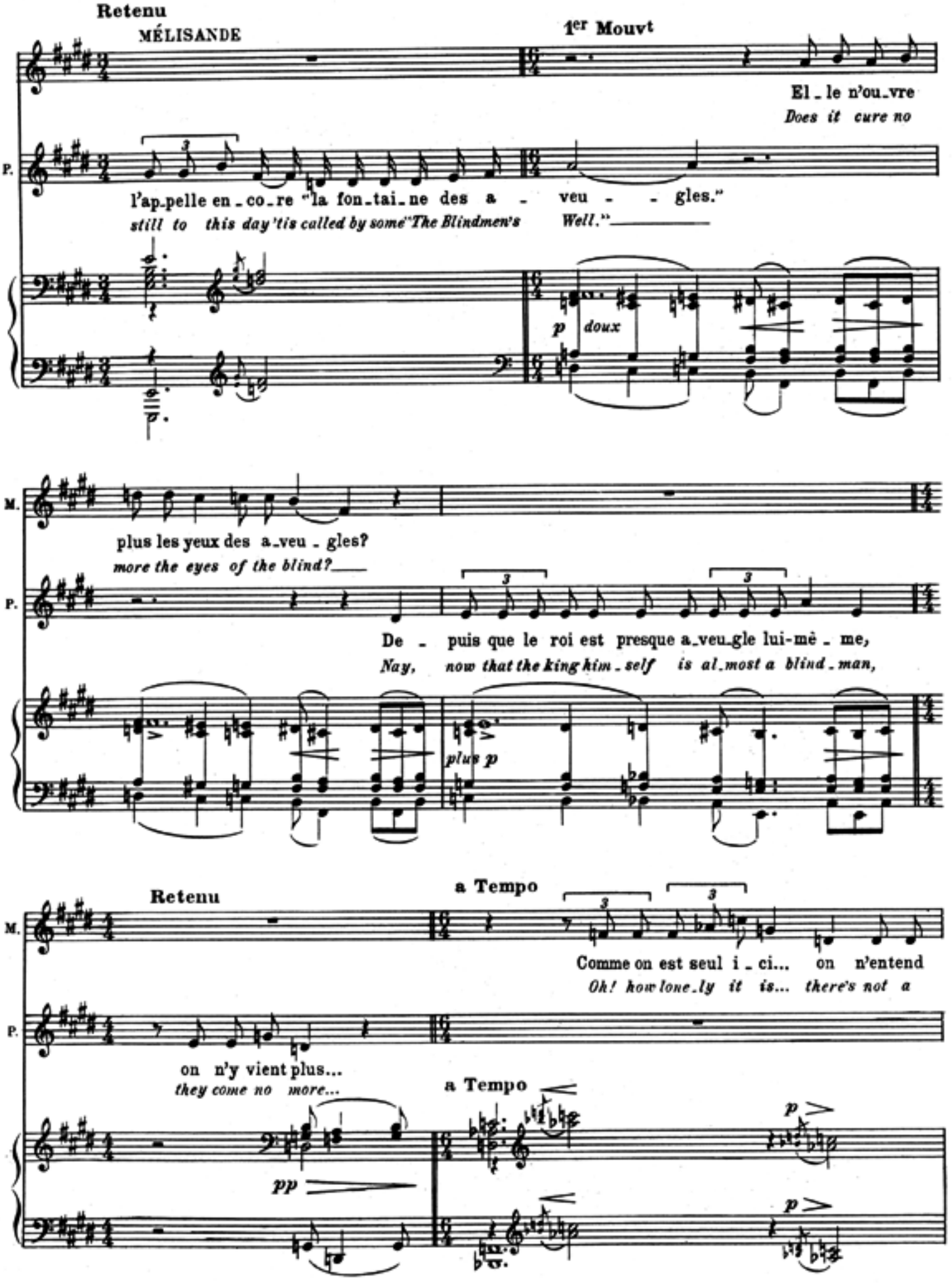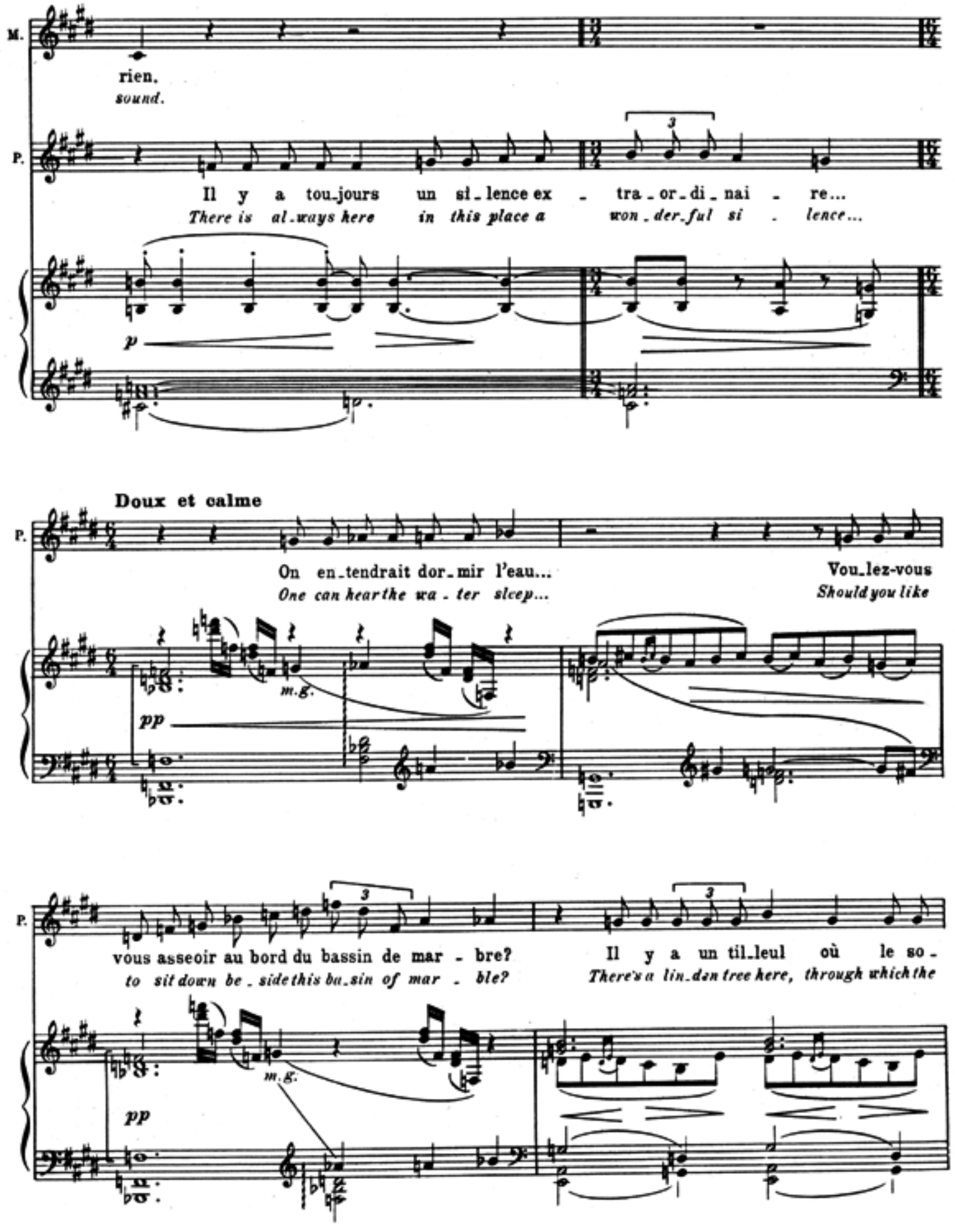


Entrent Pelléas et Mélisande.
Enter Pelleas and Melisande.
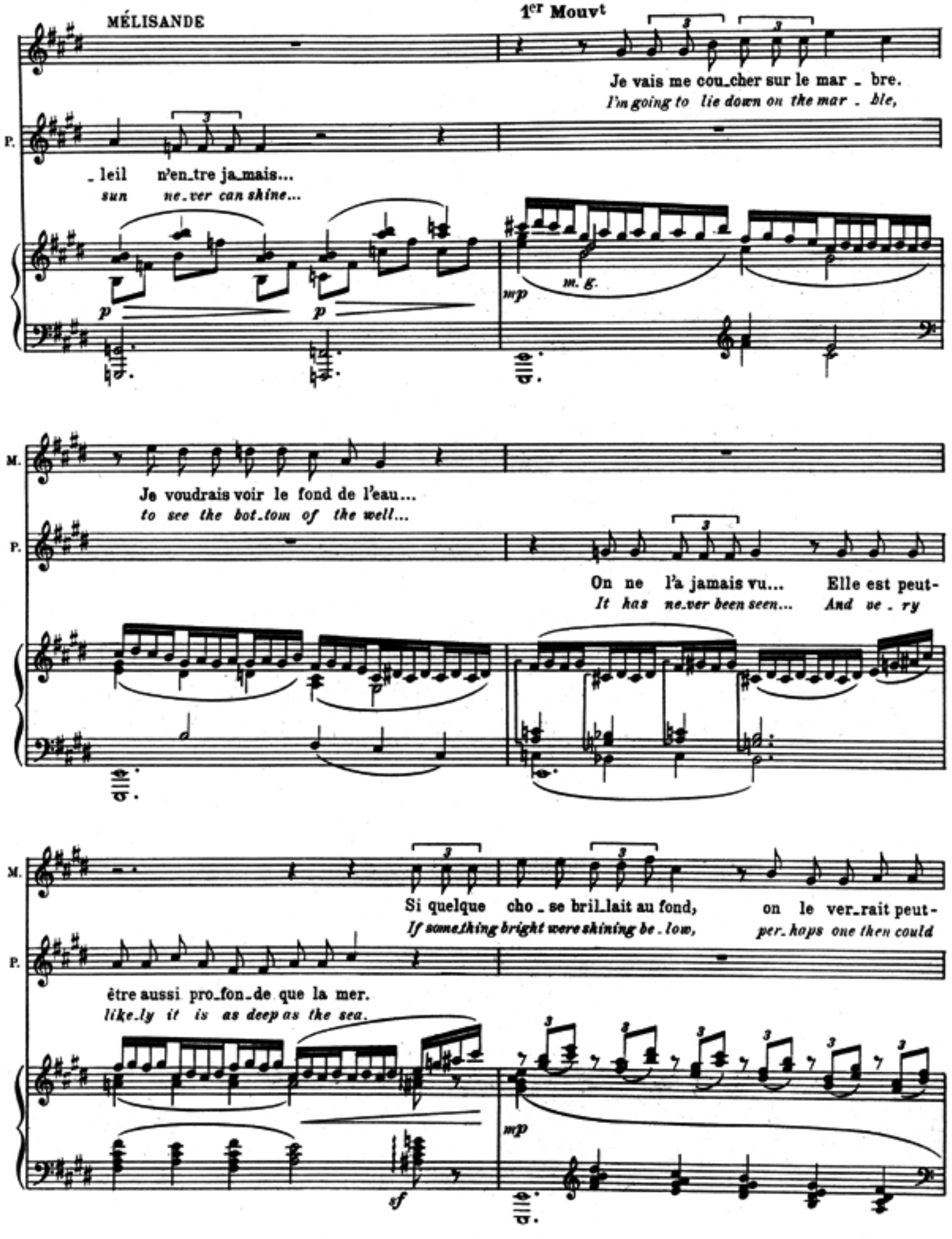
Un peu plus mouvementé
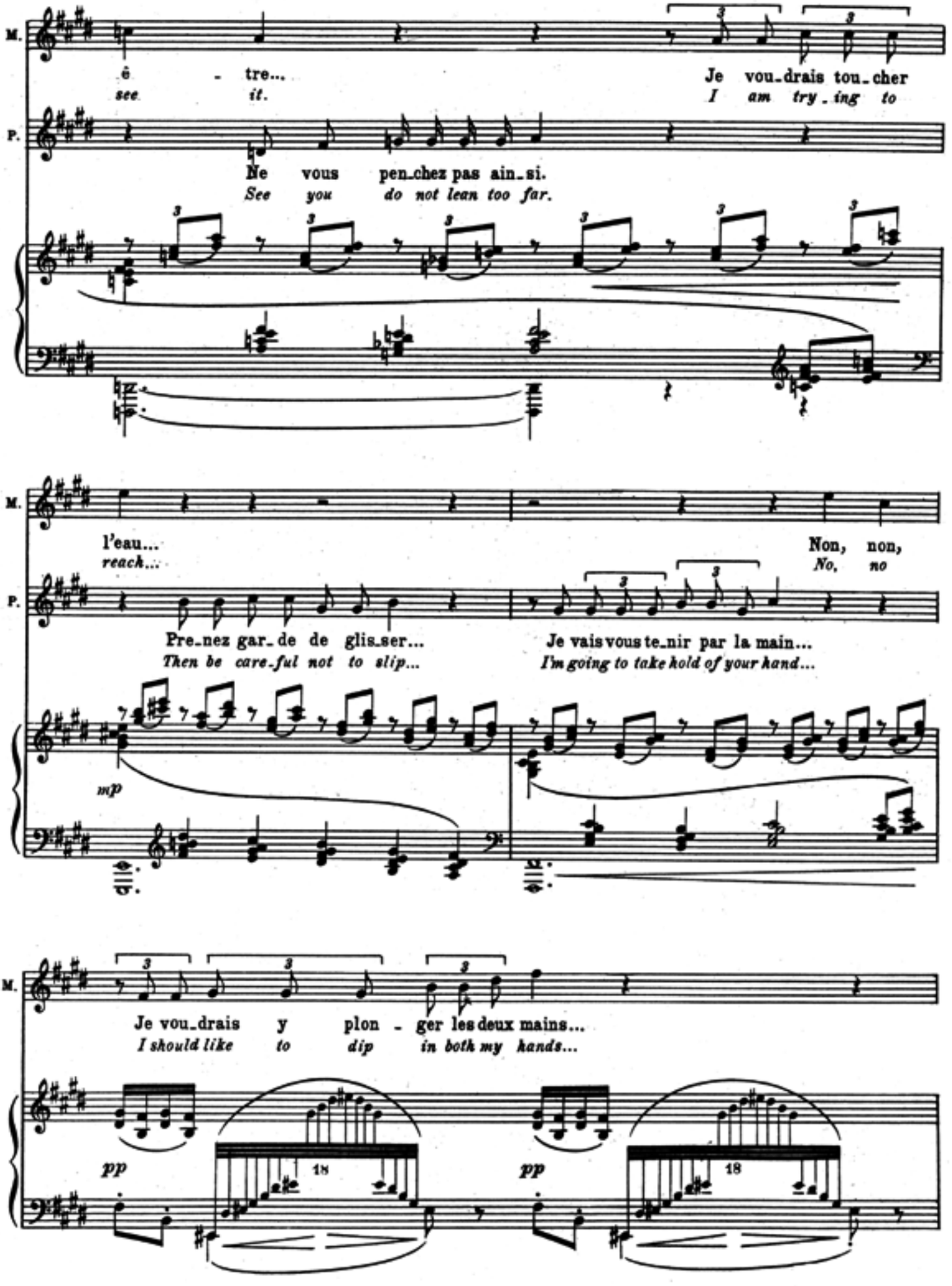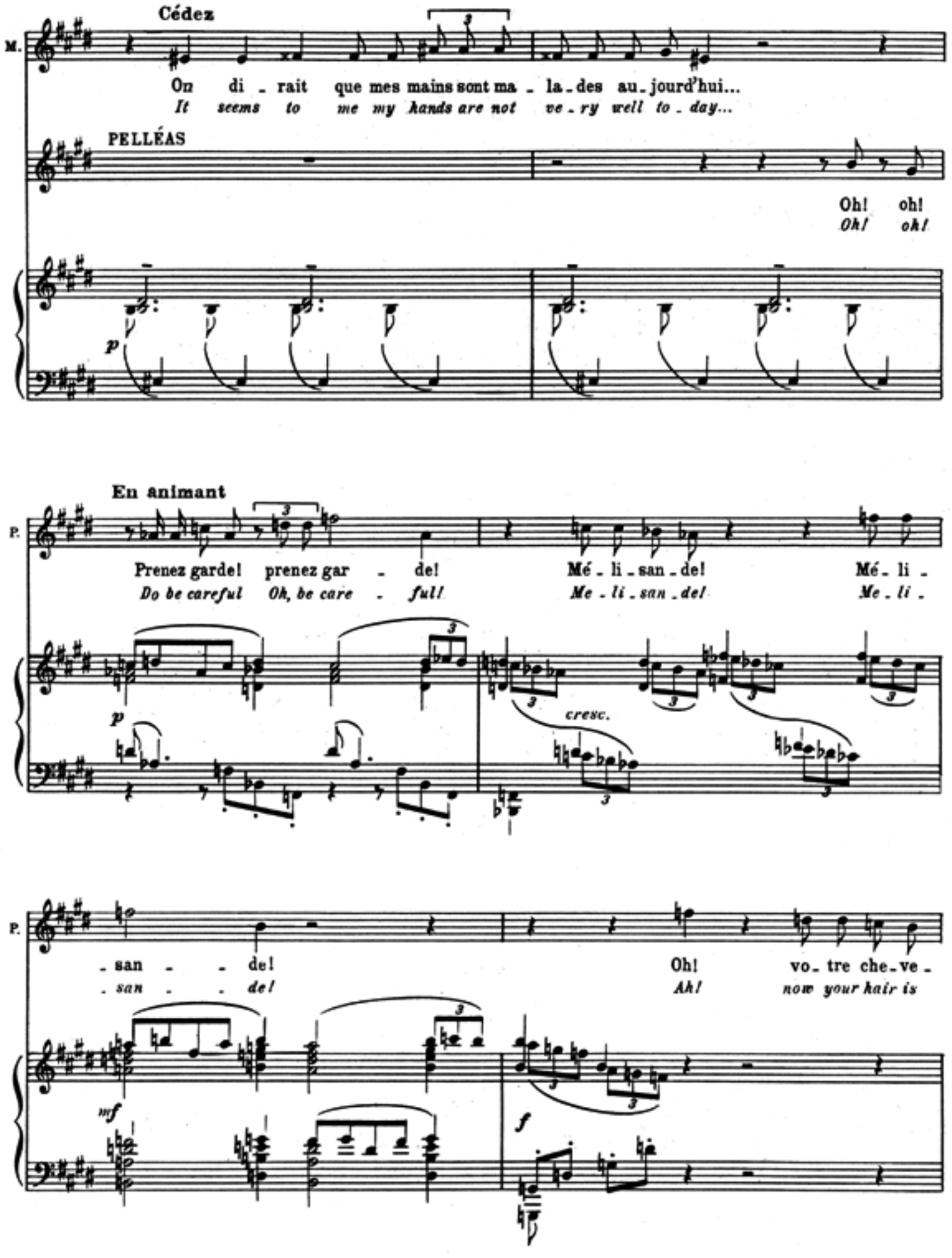



MÉLISANDE
Oh! l'eau est clai - re...
Oh! what clear wa - ter
P.
Elle est frai-che com-me l'hi-ver.
Yes, and al-ways cold-er than ice.
pp
p
P.
C'est u - ne vieil-le fon-taine a-ban-don-né - e.
An an-cient well it is, that's been a-ban-doned.
Il pa-rait que c'é-
And they say this was
pp
p
P.
-tait u - ne fon-tai-ne mi-ra-cu-leu - se,
once a well that had mi-ra-cu-lous pow - ers;
elle ouvrait les yeux des a-veu-gles, on
It could heal the eyes of the sight-less, and
pp
p
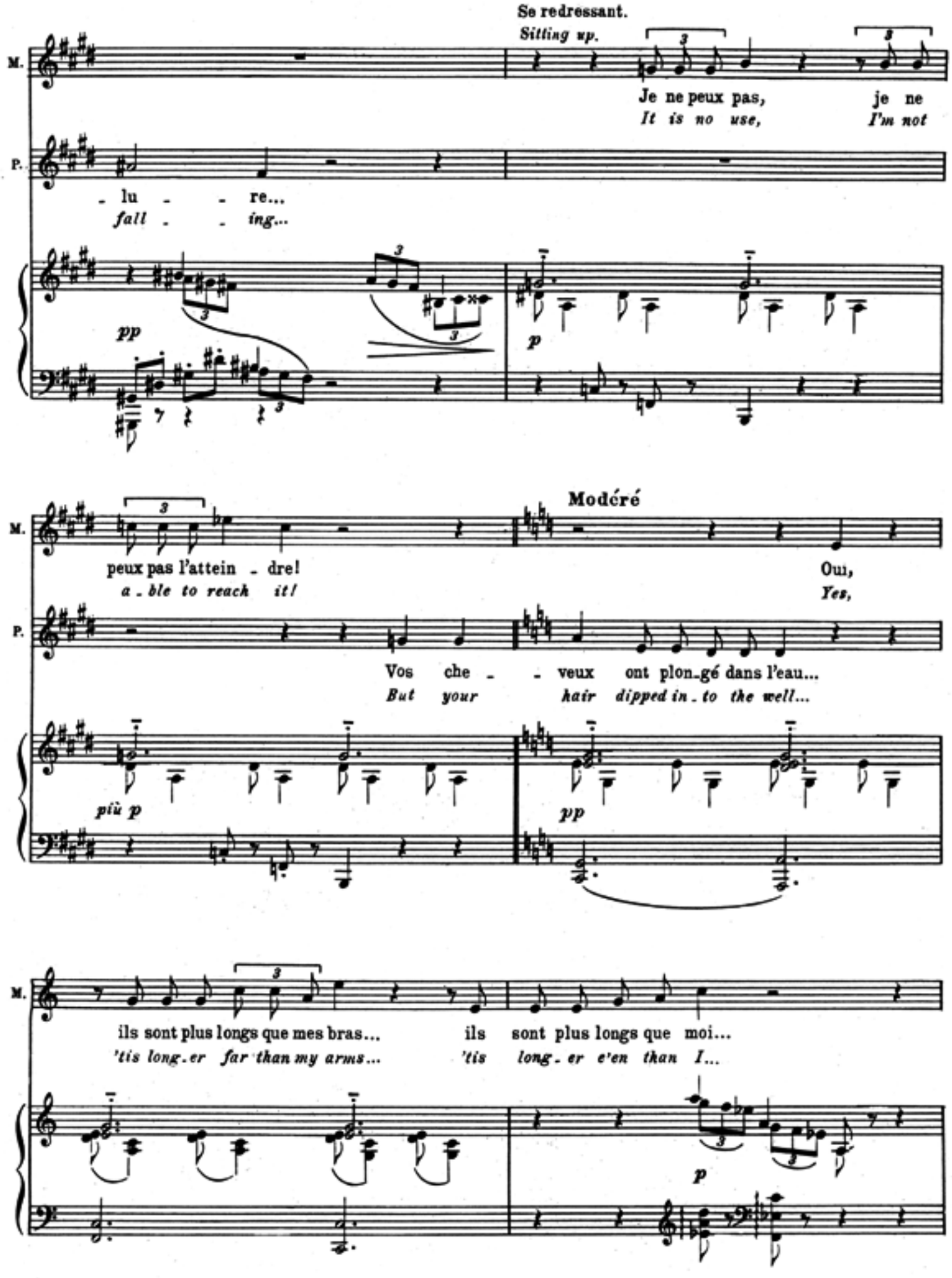

Retenu
MÉLISANDE
1er Mouvt
El_le n'ou_vre
Does it cure no
P.
l'ap_pelle en_co_re "la fon_tai_ne des a - veu - - gles."
still to this day 'tis called by some "The Blindmen's Well."
p doux
M.
plus les yeux des a_veu_gles?
more the eyes of the blind?
P.
De - puis que le roi est presque a_veu_gle lui-mê_me,
Nay, now that the king him_self is al_most a blind_man,
plus p
Retenu
a Tempo
M.
Comme on est seul i_ci... on n'entend
Oh! how lone_ly it is... there's not a
P.
on n'y vient plus...
they come no more...
a Tempo
pp
p
p
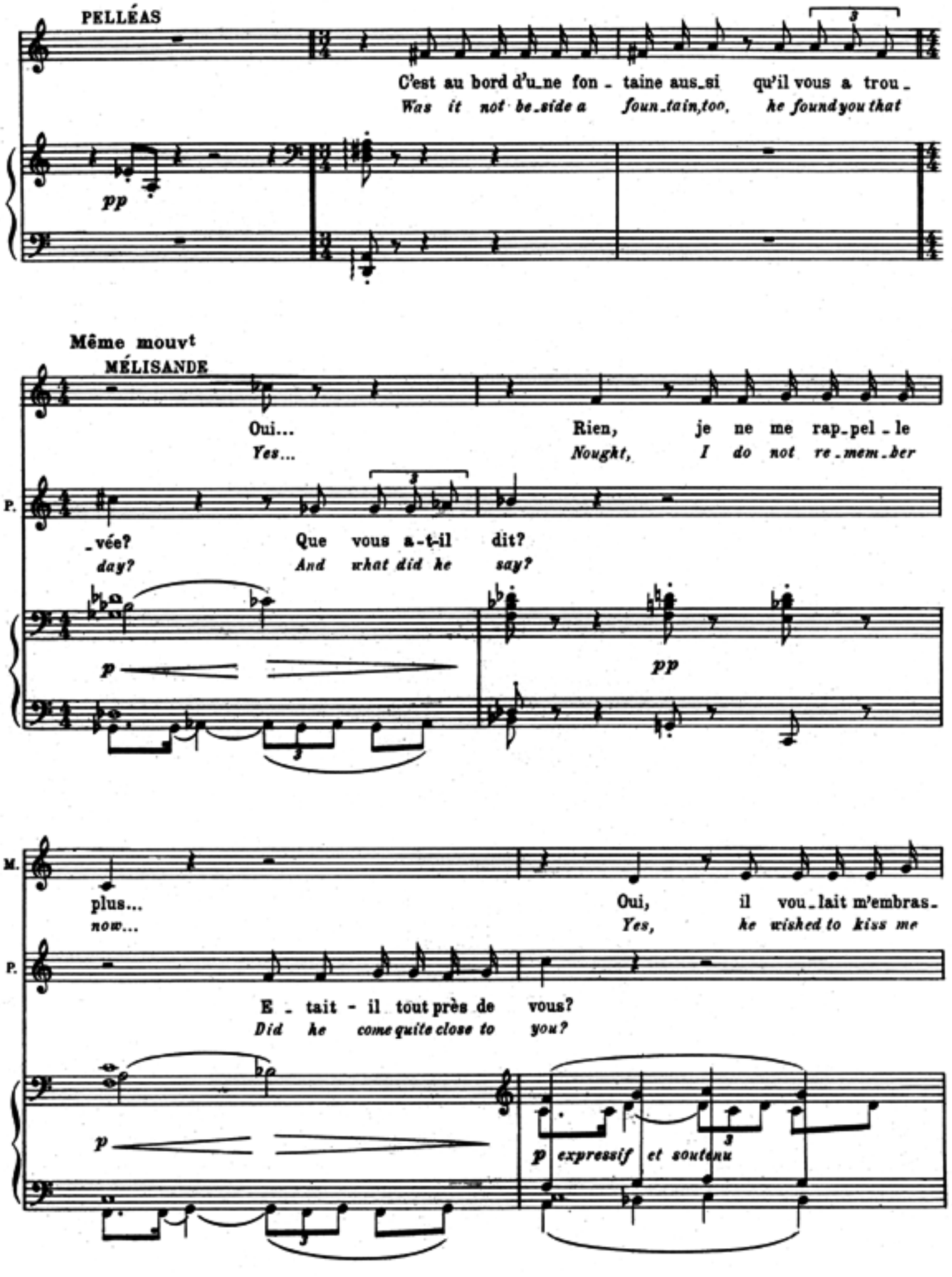

M.
rien.
sound.
P.
Il y a tou_jours un si_lence ex_tra_or_di_nai_re...
There is al_ways here in this place a won_der_ful si_lence...
p
Doux et calme
P.
On en_tendrait dor_mir l'eau...
One can hear the wa_ter sleep...
Vou_lez-vous
Should you like
m.g.
pp
P.
vous asseoir au bord du bassin de mar_bre?
to sit down be_side this ba_sin of mar_ble?
Il y a un til_leul où le so_
There's a lin_den tree here, through which the
m.g.
pp
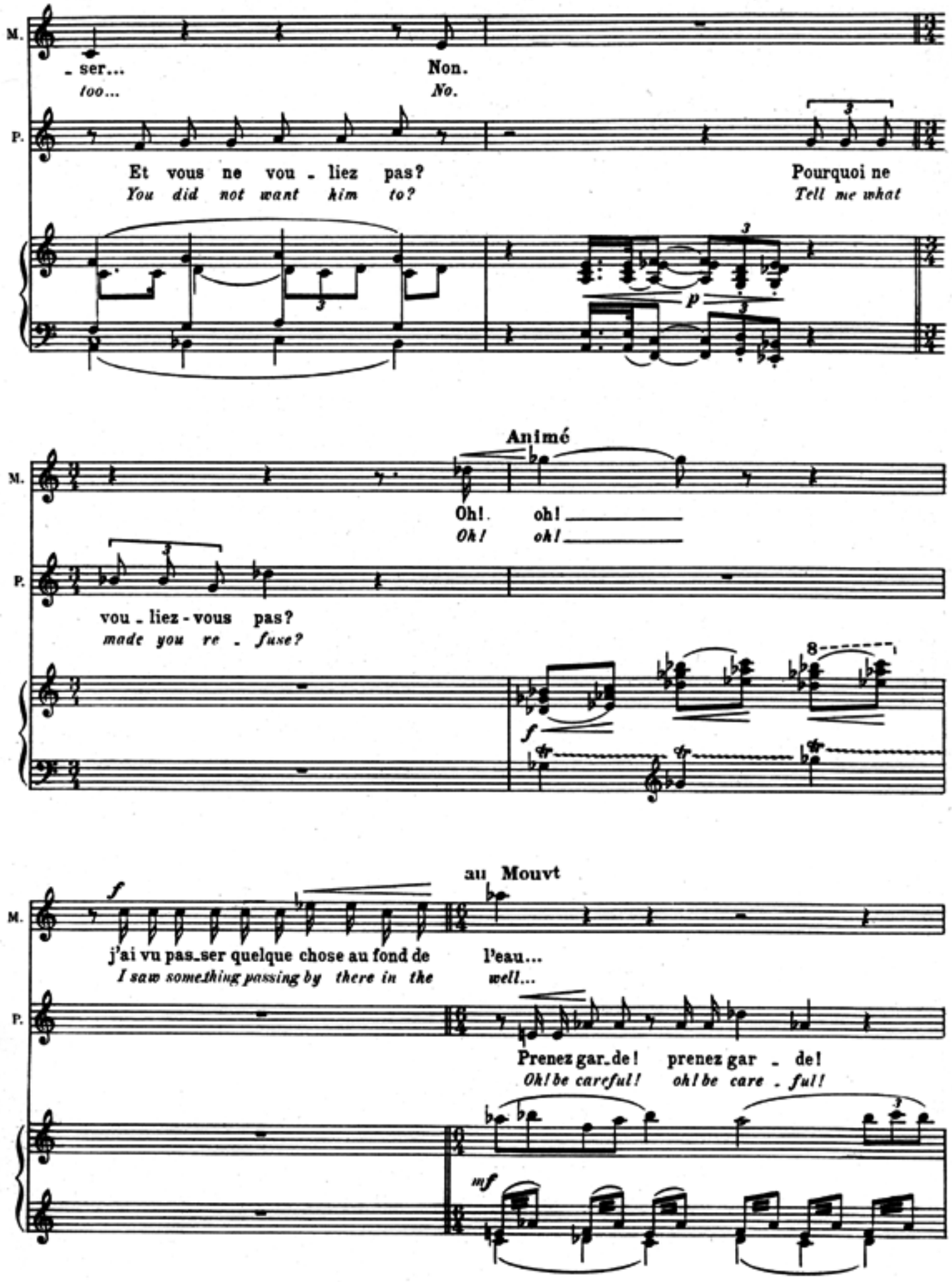

MÉLISANDE
1er Mouvt
Je vais me cou_cher sur le mar _ bre.
I'm going to lie down on the mar _ ble,
P.
_ leil n'en_tre ja_mais...
sun ne_ver can shine...
p
p
m. g.
mp
M.
Je voudrais voir le fond de l'eau...
to see the bot_tom of the well...
P.
On ne l'a jamais vu... Elle est peut-
It has ne_ver been seen... And ve _ ry
M.
Si quelque cho _ se bril_lait au fond, on le ver_rait peut-
If something bright were shining be _ low, per_haps one then could
P.
être aussi pro_fon_de que la mer.
like_ly it is as deep as the sea.
mp
sf
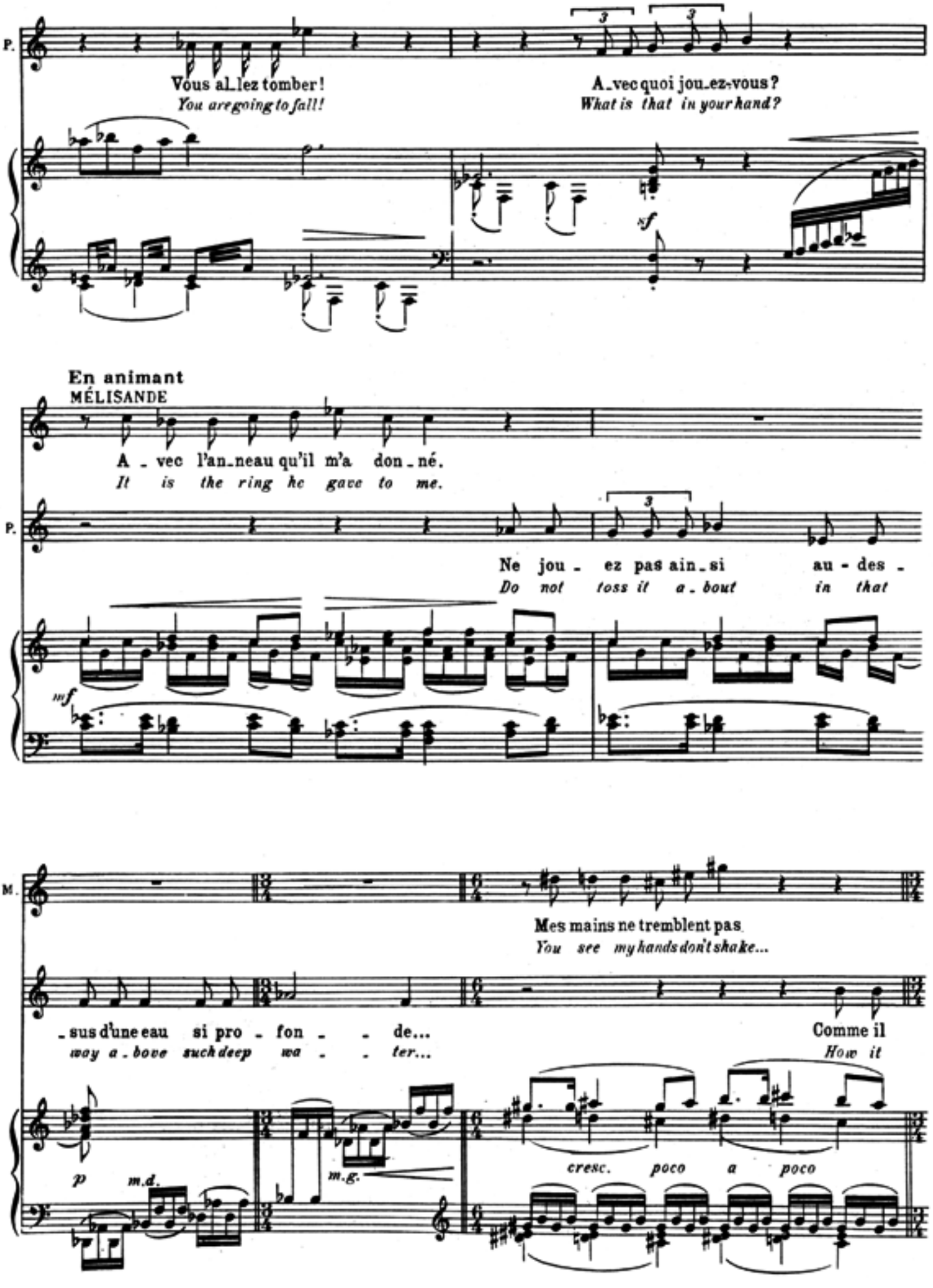

M.
ê - tre...
see it.
Je vou-drais tou-cher
I am try-ing to
P.
Ne vous pen-chez pas ain-si.
See you do not lean too far.
M.
l'eau...
reach...
Non, non,
No, no
P.
Pre-nez gar-de de glis-ser...
Then be care-ful not to slip...
Je vais vous te-nir par la main...
I'm going to take hold of your hand...
mp
M.
Je vou-drais y plon - ger les deux mains...
I should like to dip in both my hands...
pp
18
pp
18
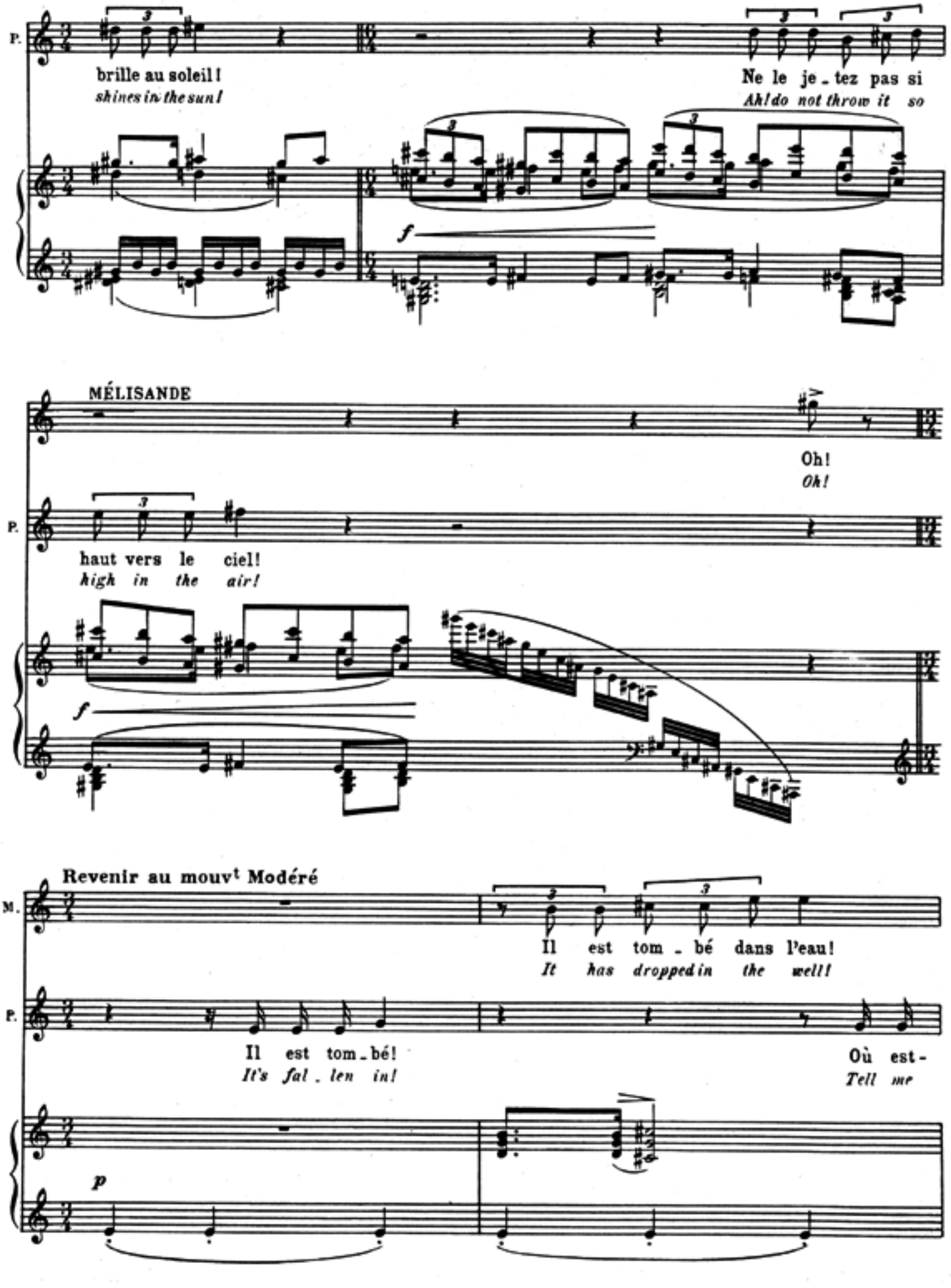

Cédez
M.
On di - rait que mes mains sont ma - la - des au - jourd'hui...
It seems to me my hands are not ve - ry well to - day...
PELLÉAS
Oh! oh!
Oh! oh!
p
En animant
P.
Prenez garde! prenez gar - de! Mé - li - san - de! Mé - li -
Do be careful Oh, be care - full Me - li - san - de! Me - li -
p
cresc.
P.
- san - - de! Oh! vo - tre che - ve -
- san - - de! Ah! now your hair is
mf
f
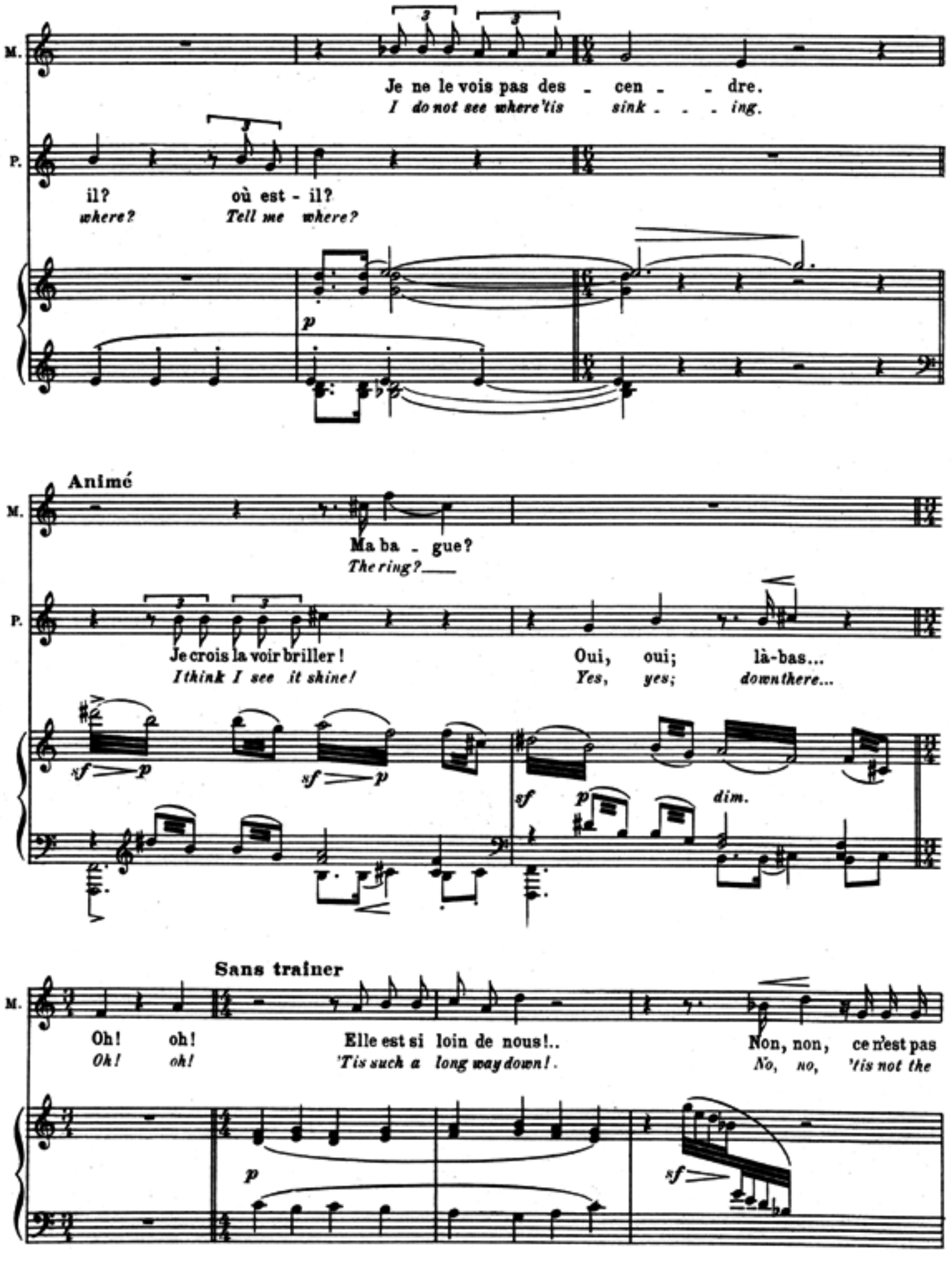

Se redressant.
Sitting up.
M.
Je ne peux pas, je ne
It is no use, I'm not
P.
- lu - - re...
fall - - ing...
pp
p
Modéré
peux pas l'attein - dre!
a - ble to reach it!
Oui,
Yes,
Vos che - - veux ont plon-gé dans l'eau...
But your hair dipped in - to the well...
più p
pp
ils sont plus longs que mes bras... ils sont plus longs que moi...
'tis long - er far than my arms... 'tis long - er e'en than I...
p
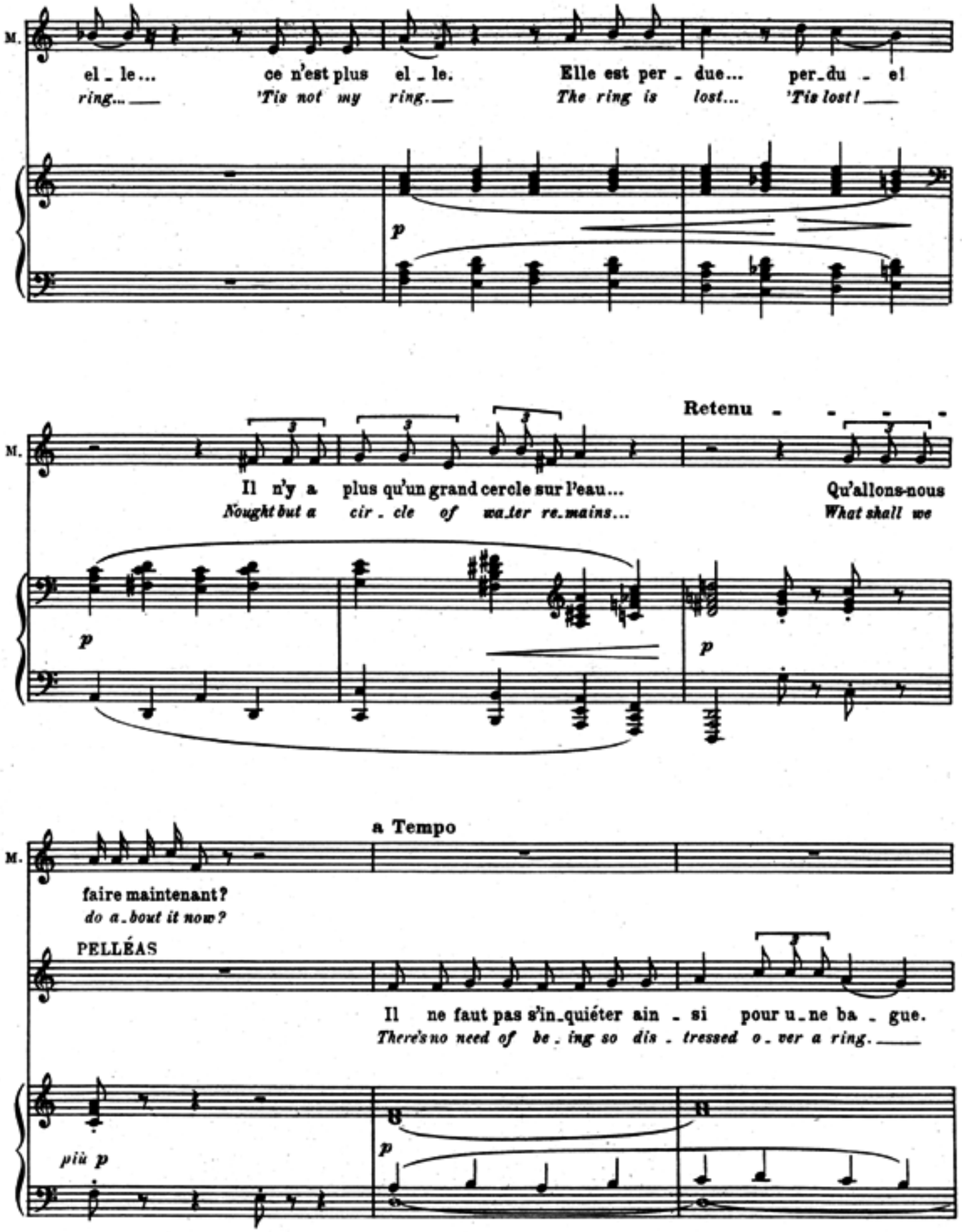

PELLÉAS
C'est au bord d'u_ne fon_taine aus_si qu'il vous a trou_
Was it not be_side a foun_tain,too, he found you that
pp
Même mouvt
MÉLISANDE
Oui... Rien, je ne me rap_pel_le
Yes... Nought, I do not re_mem_ber
P.
_vée? Que vous a-t-il dit?
day? And what did he say?
p
pp
M.
plus... Oui, il vou_lait m'embras_
now... Yes, he wished to kiss me
P.
E_tait-il tout près de vous?
Did he come quite close to you?
p
p expressif et soutenu
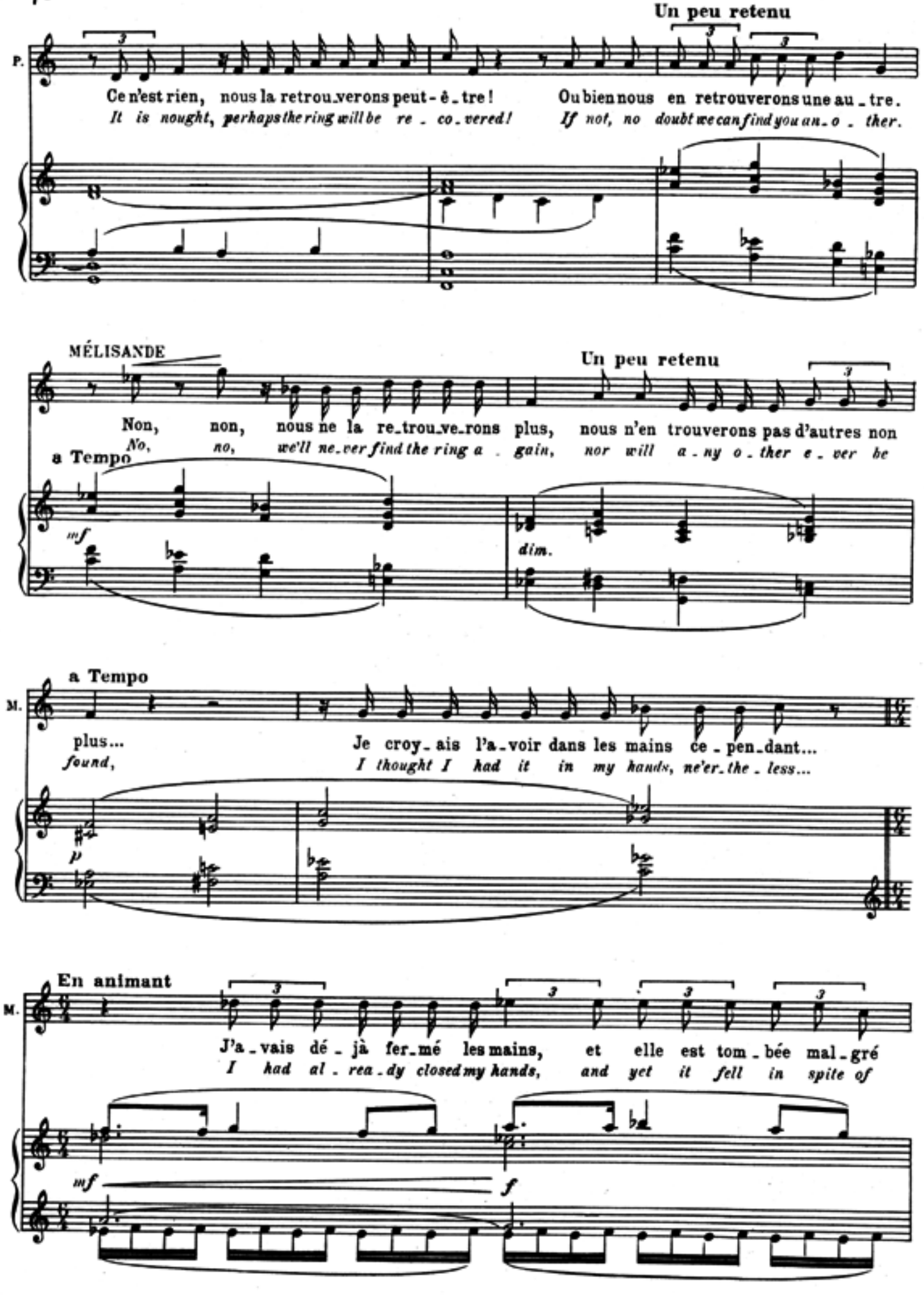

M.
P.
- ser...
too...
Non.
No.
Et vous ne vou - liez pas?
You did not want him to?
Pourquoi ne
Tell me what
Animé
Oh! oh!
Oh! oh!
vou - liez - vous pas?
made you re - fuse?
au Mouvt
j'ai vu pas-ser quelque chose au fond de l'eau...
I saw something passing by there in the well...
Prenez gar-de! prenez gar - de!
Oh! be careful! oh! be care - ful!
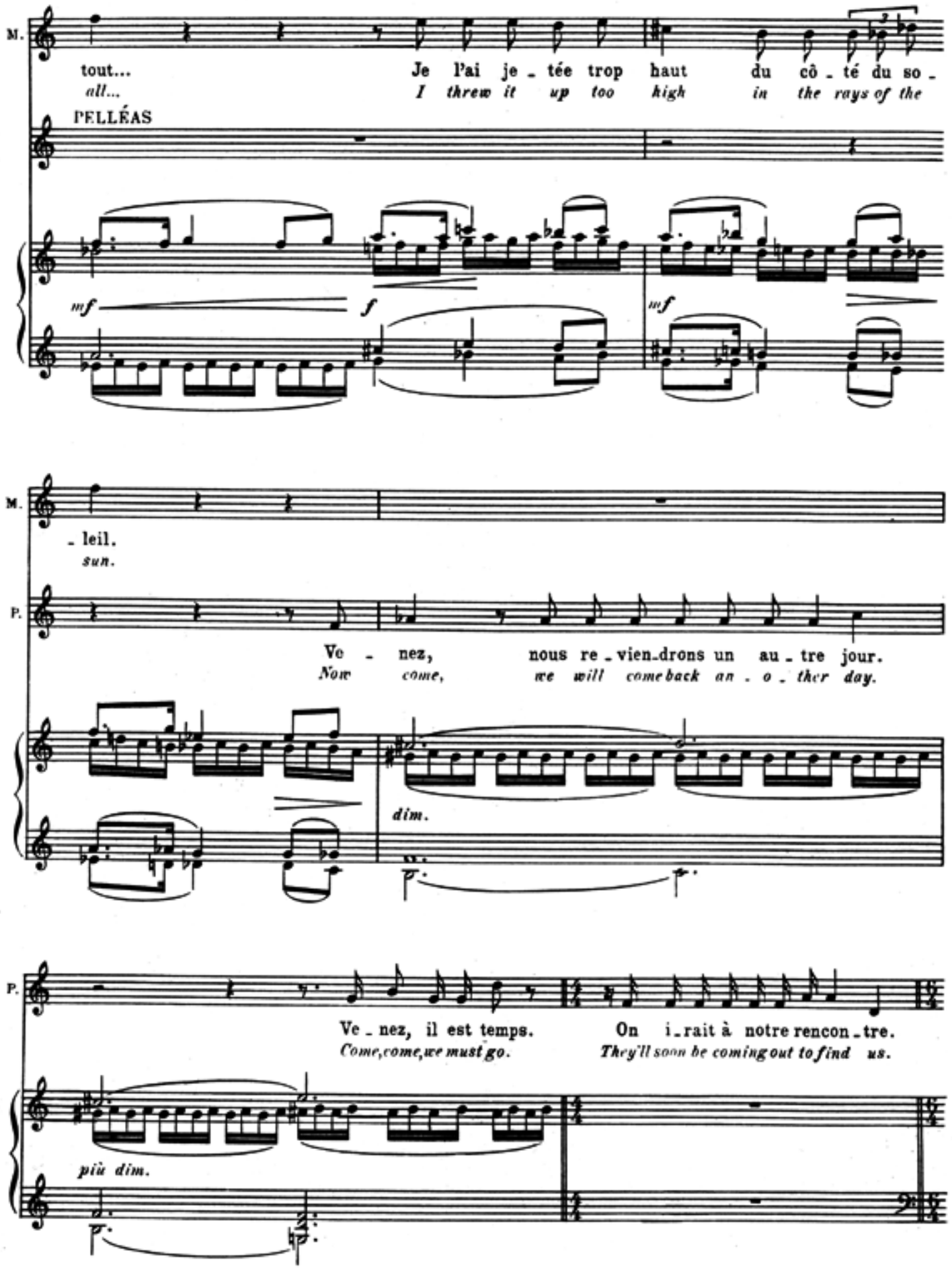

P.
Vous al_lez tomber!
You are going to fall!
A_vec quoi jou_ez-vous?
What is that in your hand?
sf
En animant
MÉLISANDE
A _ vec l'an_neau qu'il m'a don _ né.
It is the ring he gave to me.
P.
Ne jou _ ez pas ain_si au - des _
Do not toss it a _ bout in that
mf
M.
Mes mains ne tremblent pas
You see my hands don't shake...
_sus d'une eau si pro _ fon _ _ de...
way a _ bove such deep wa _ _ ter...
Comme il
How it
p
m.d.
m.g.
cresc. poco a poco

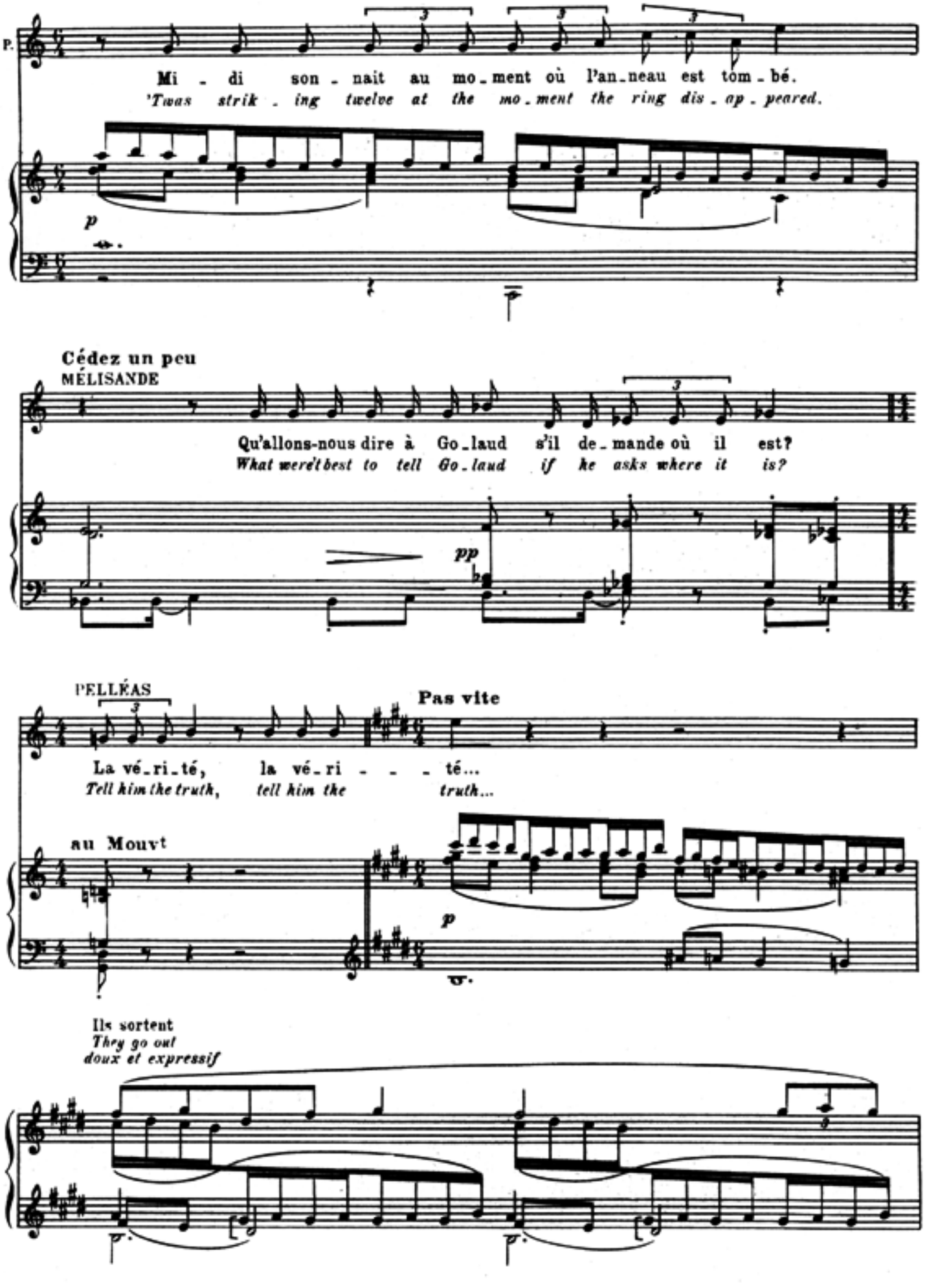

P.
brille au soleil!
shines in the sun!
Ne le je - tez pas si
Ah! do not throw it so
f
MÉLISANDE
Oh!
Oh!
P.
haut vers le ciel!
high in the air!
f
Revenir au mouvt Modéré
M.
Il est tom - bé dans l'eau!
It has dropped in the well!
P.
Il est tom - bé!
It's fal - len in!
Où est -
Tell me
p

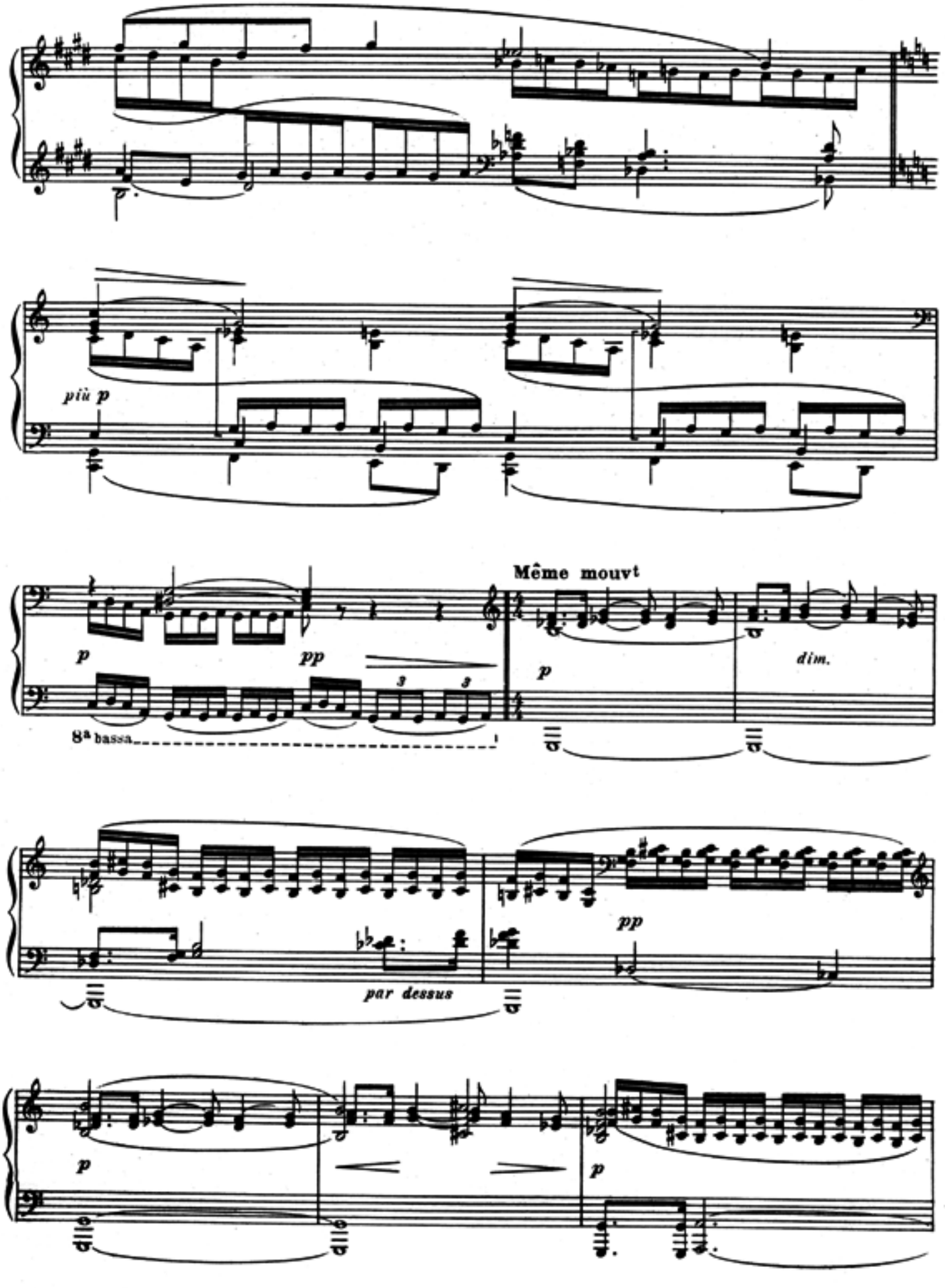

M.
Je ne le vois pas des - cen - - dre.
I do not see where 'tis sink - - - ing.
P.
il?
where?
où est - il?
Tell me where?
p
Animé
M.
Ma ba - gue?
The ring?
P.
Je crois la voir briller!
I think I see it shine!
Oui, oui; là-bas...
Yes, yes; down there...
sf p
sf p
sf p dim.
Sans traîner
M.
Oh! oh!
Oh! oh!
Elle est si loin de nous!..
'Tis such a long way down!.
Non, non, ce n'est pas
No, no, 'tis not the
p
sf
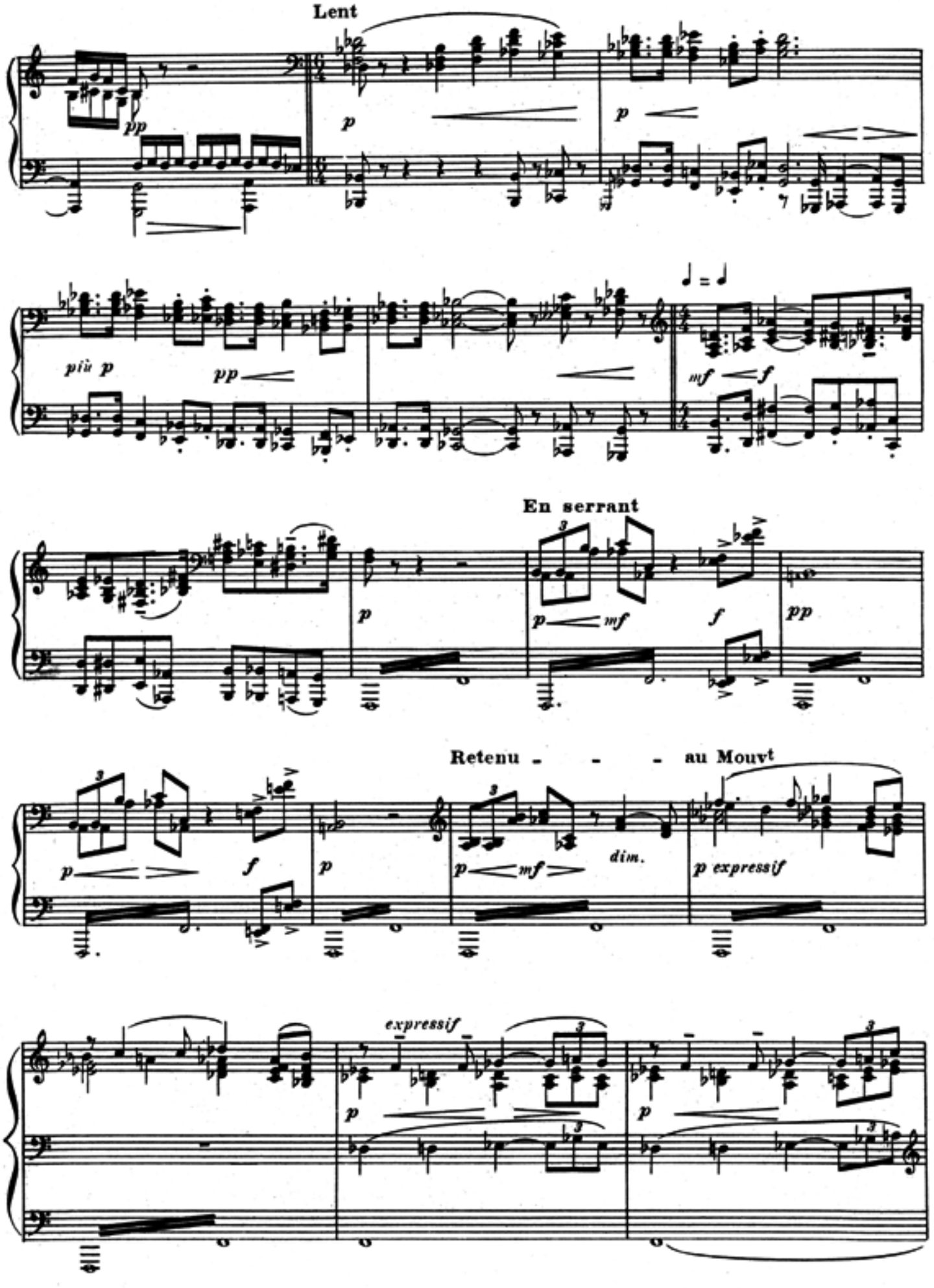

M.
el - le...
ce n'est plus
el - le.
Elle est per - due...
per-du - e!
ring...
'Tis not my
ring.
The ring is
lost...
'Tis lost!
p
Retenu
Il n'y a
plus qu'un grand cercle sur l'eau...
Qu'allons-nous
Nought but a
cir - cle of
wa-ter re-mains...
What shall we
a Tempo
faire maintenant?
do a-bout it now?
PELLÉAS
Il ne faut pas s'in-quiéter ain - si pour u-ne ba - gue.
There's no need of be-ing so dis - tressed o-ver a ring.
più p
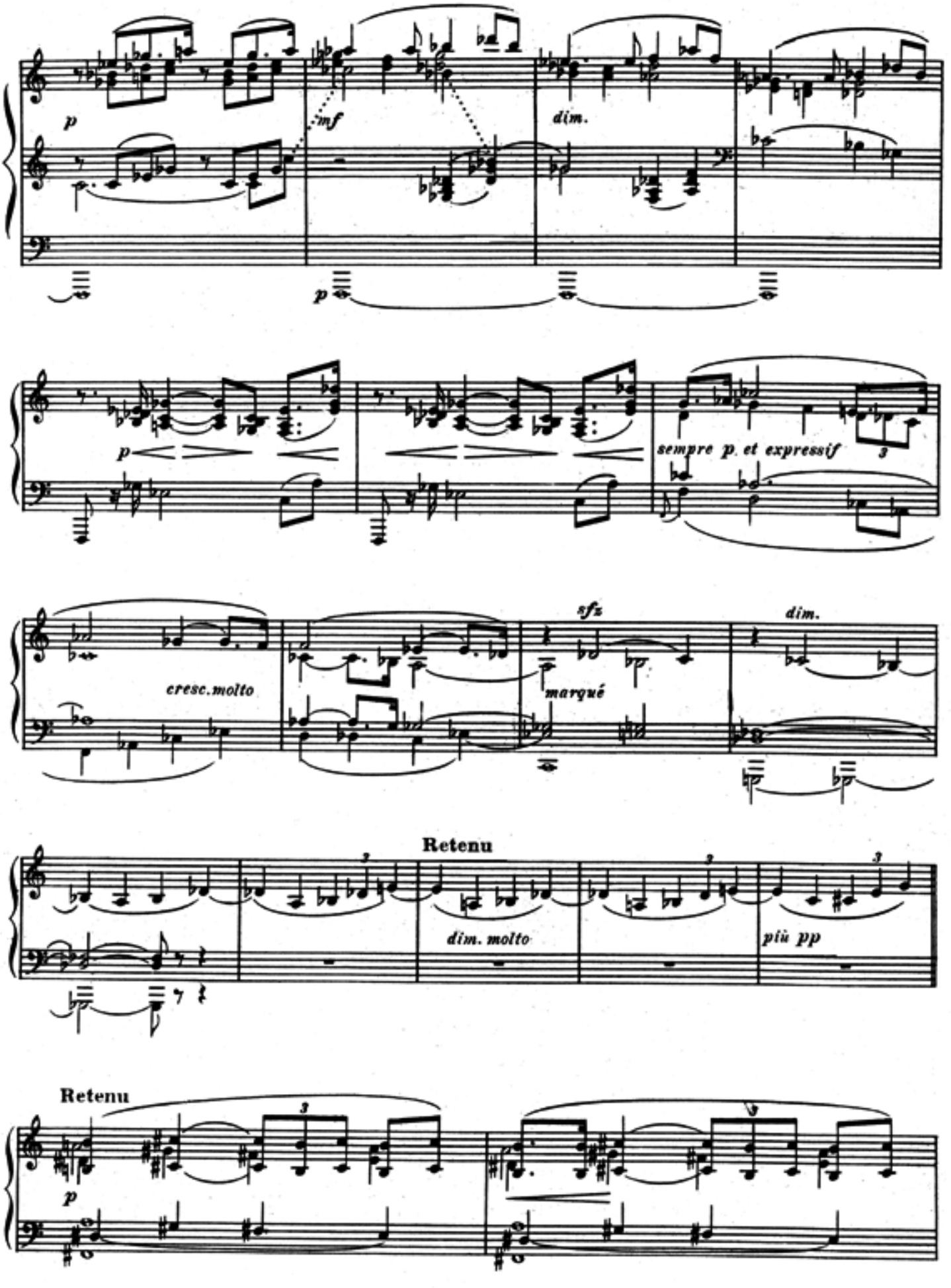

Un peu retenu
P.
Ce n'est rien, nous la retrou_verons peut-ê_tre!
It is nought, perhaps the ring will be re_co_vered!
Ou bien nous en retrouverons une au_tre.
If not, no doubt we can find you an_o_ther.
MÉLISANDE
Un peu retenu
Non, non, nous ne la re_trou_ve_rons plus, nous n'en trouverons pas d'autres non
No, no, we'll ne_ver find the ring a_gain, nor will a_ny o_ther e_ver be
a Tempo
mf
dim.
a Tempo
M.
plus...
found,
Je croy_ais l'a_voir dans les mains ce_pen_dant...
I thought I had it in my hands, ne'er_the_less...
p
En animant
M.
J'a_vais dé_jà fer_mé les mains, et elle est tom_bée mal_gré
I had al_rea_dy closed my hands, and yet it fell in spite of
mf
f


M.
tout...
all...
Je l'ai je - tée trop haut du cô - té du so -
I threw it up too high in the rays of the
PELLÉAS
mf
f
mf
M.
- leil.
sun.
P.
Ve - nez, nous re - vien-drons un au - tre jour.
Now come, we will come back an - o - ther day.
dim.
P.
Ve - nez, il est temps.
Come, come, we must go.
On i - rait à notre rencon - tre.
They'll soon be coming out to find us.
più dim.


P.
Mi - di son - nait au mo - ment où l'an - neau est tom - bé.
'Twas strik - ing twelve at the mo - ment the ring dis - ap - peared.
p
Cédez un peu
MÉLISANDE
Qu'allons-nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?
What were't best to tell Go - laud if he asks where it is?
pp
PELLÉAS
Pas vite
La vé - ri - té, la vé - ri - - - té...
Tell him the truth, tell him the truth...
au Mouvt
p
Ils sortent
They go out
doux et expressif
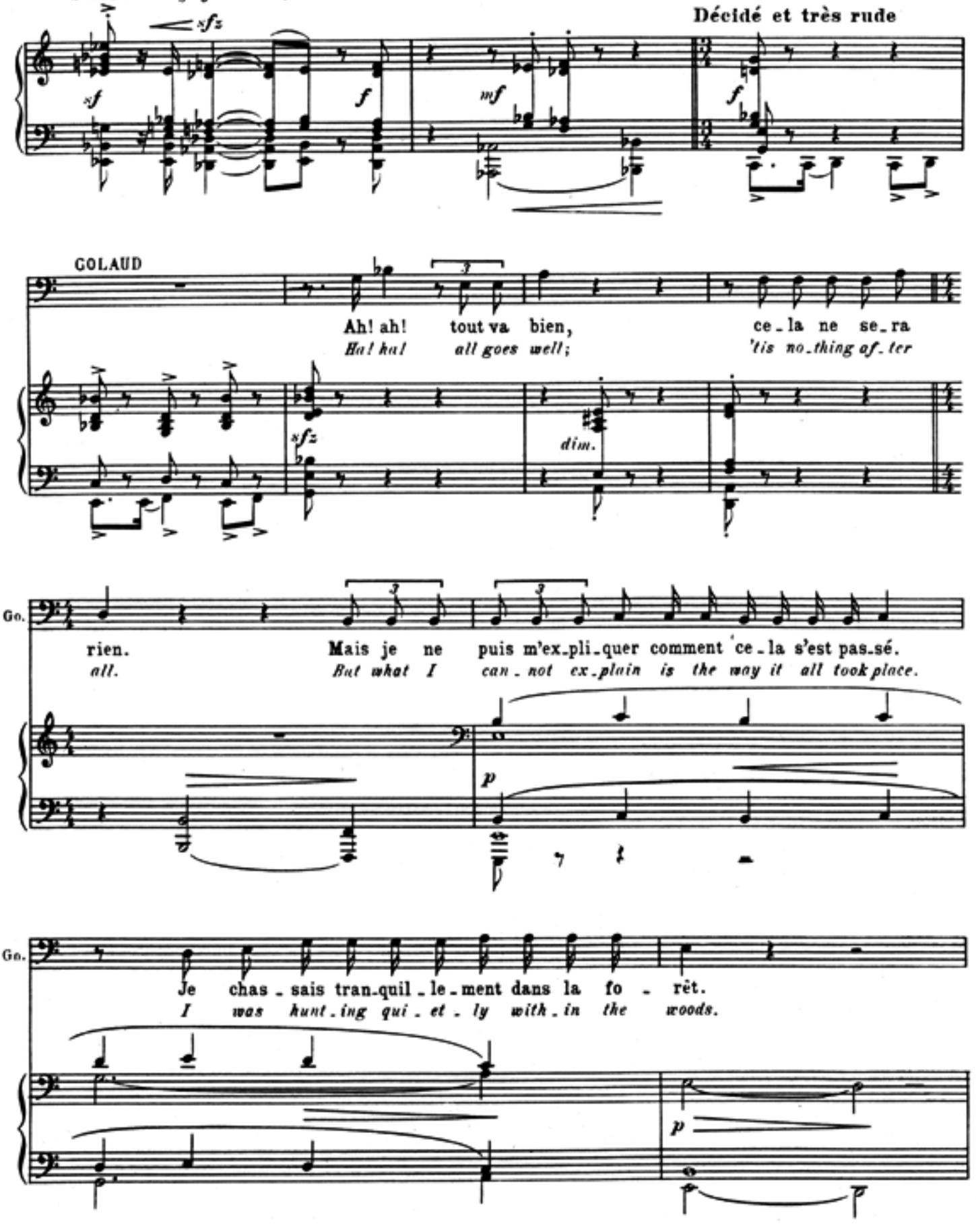

più p
Même mouvt
p
pp
3
3
8ª bassa
p
dim.
pp
par dessus
p
p
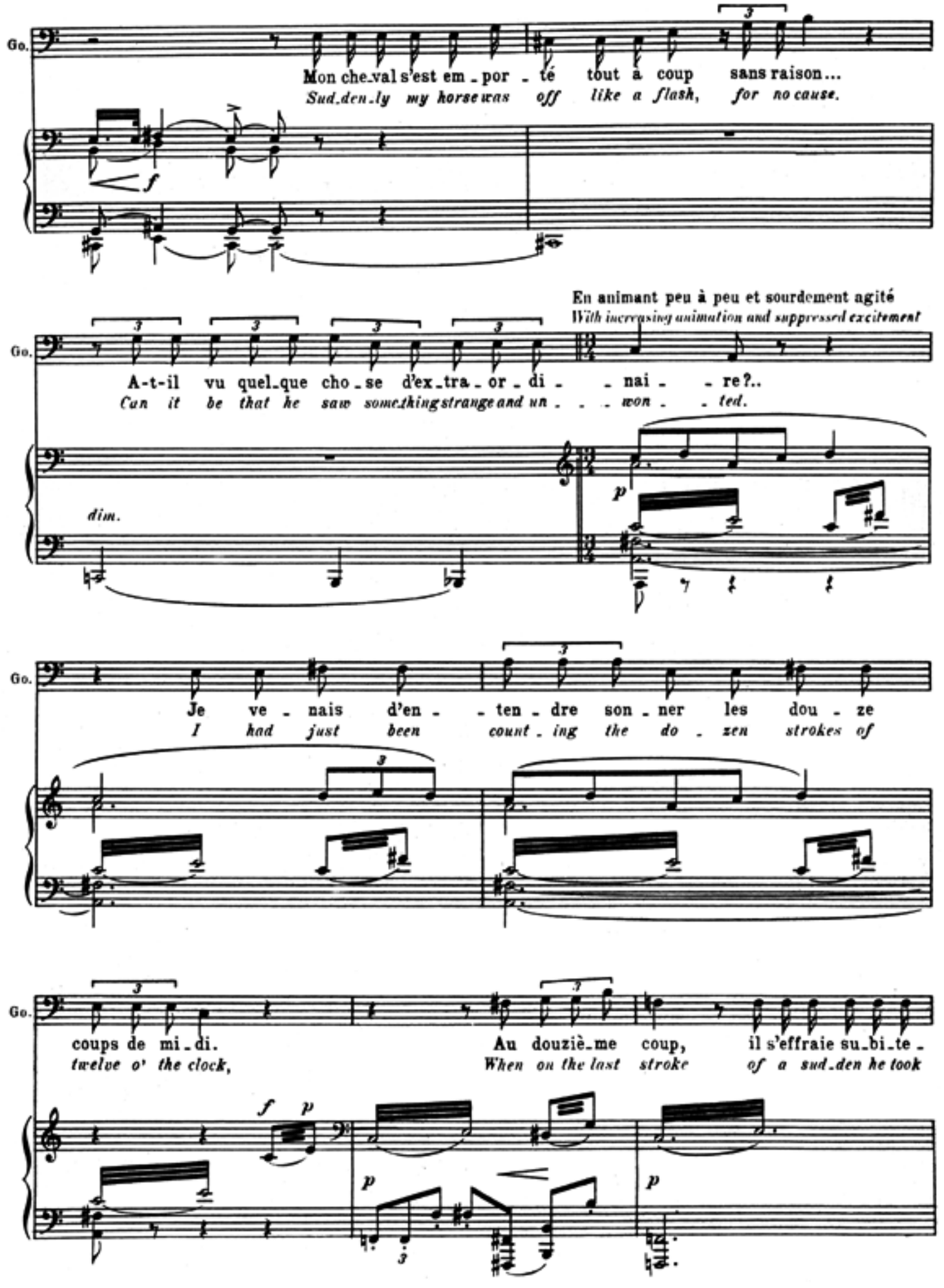

Lent
pp
p
p
più p
pp
mf
f
En serrant
p
p
mf
f
pp
Retenu - - - au Mouvt
p
f
p
p
mf
dim.
p expressif
expressif
p
p
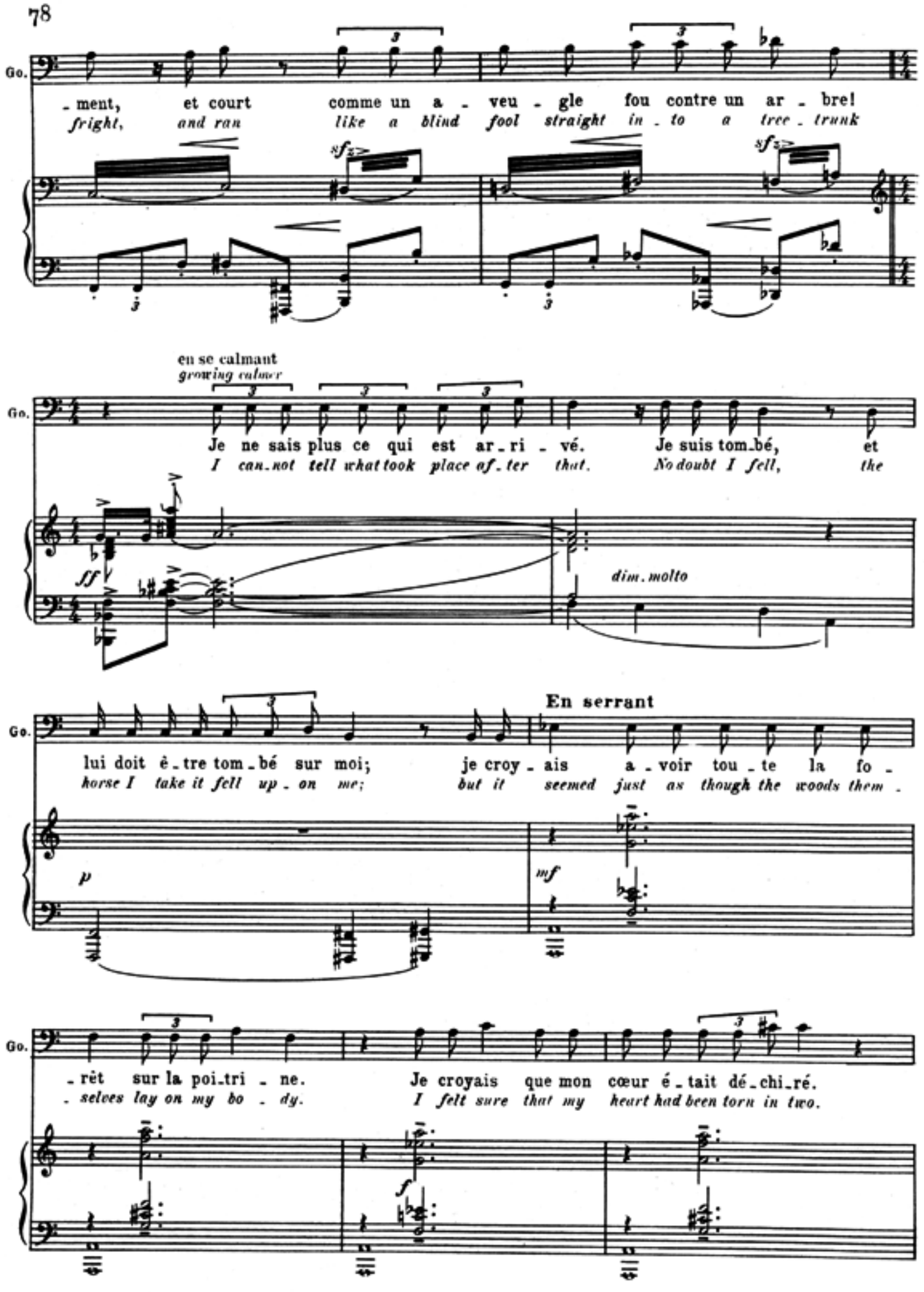

p
inf
dim.
p
sempre p. et expressif
cresc.molto
sfz
marqué
dim.
Retenu
dim. molto
più pp
Retenu
p
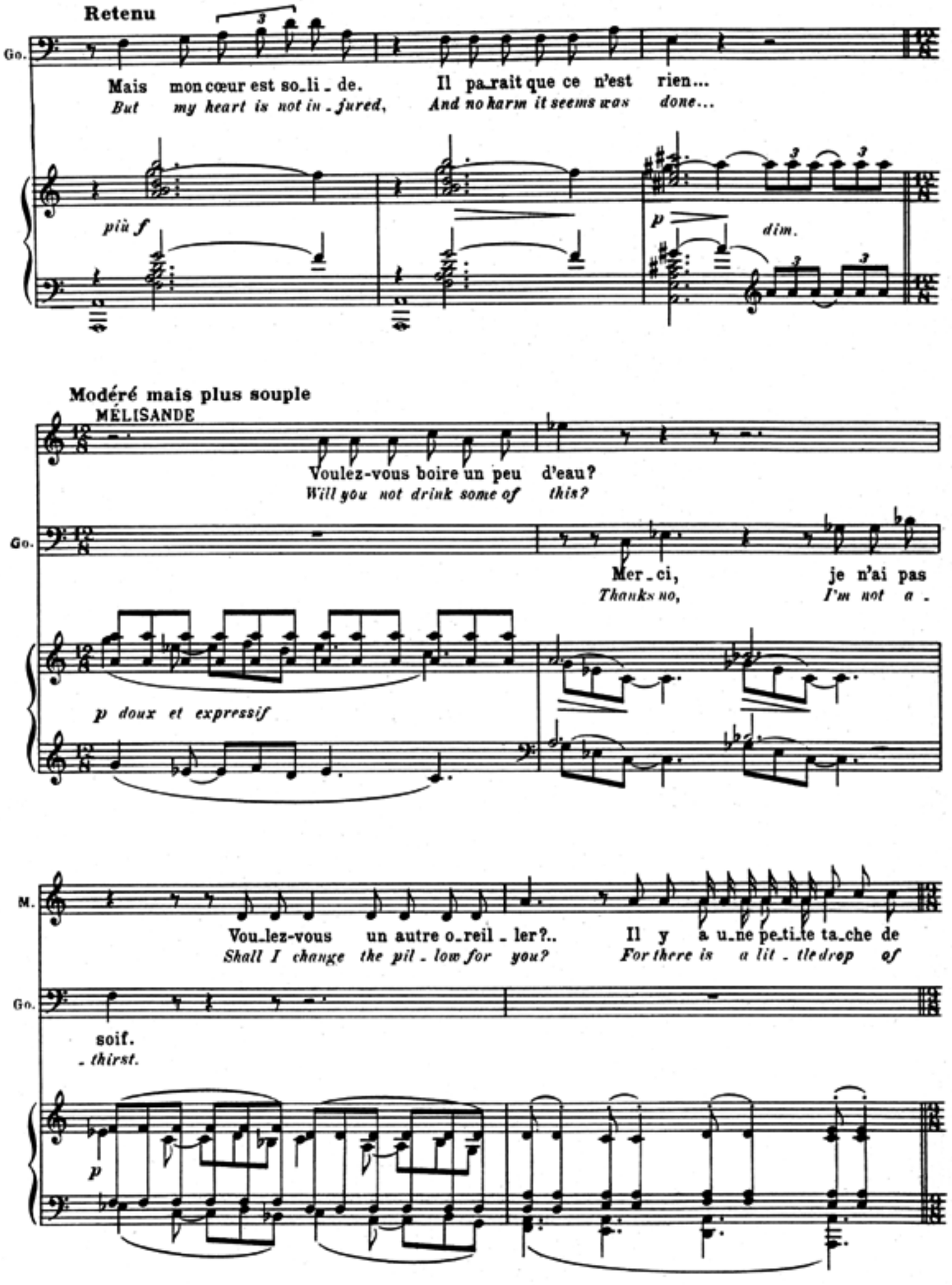
SCÈNE II Un appartement dans le château
A room in the castle
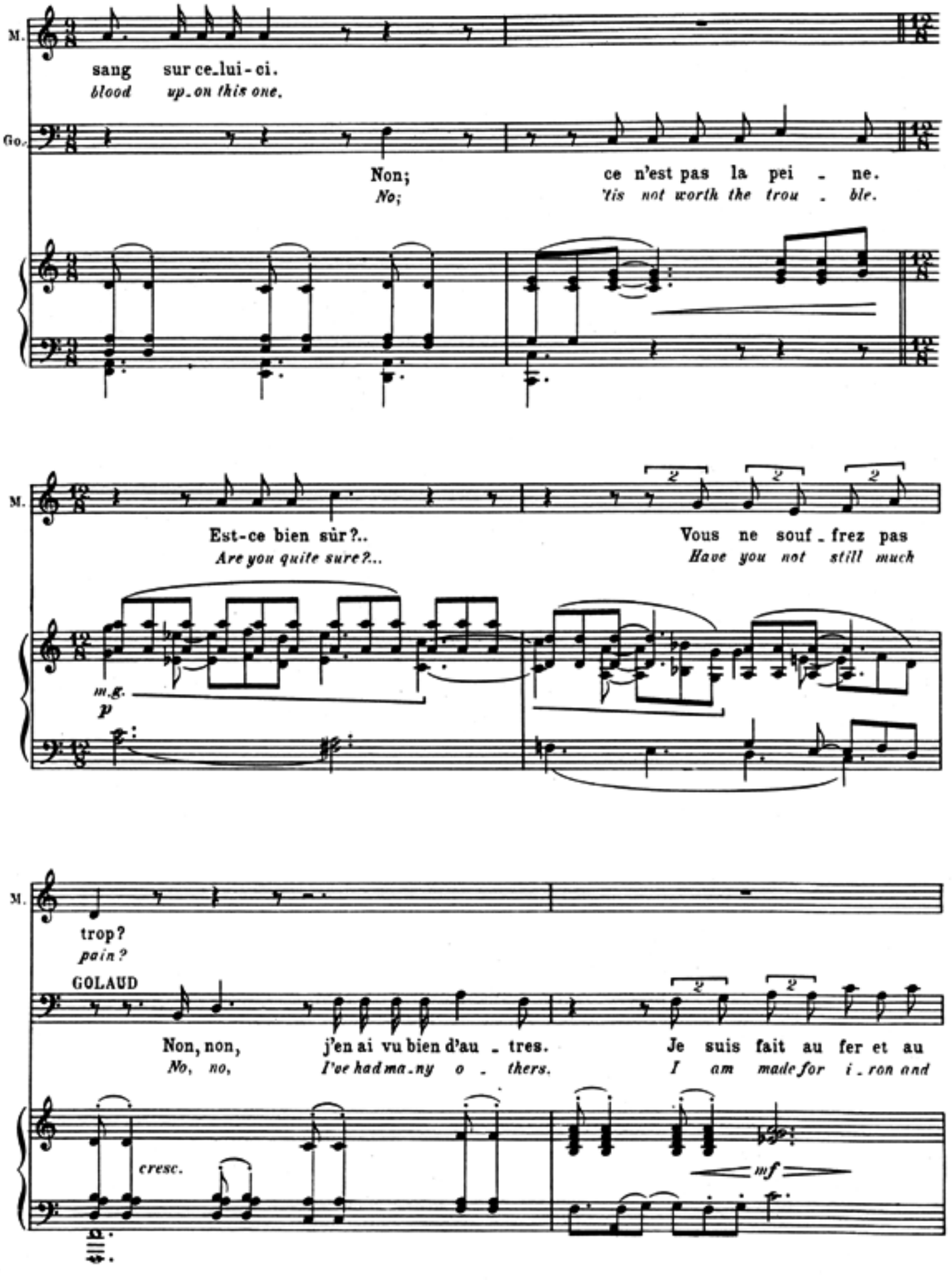
On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet
Golaud is seen lying on his bed; Melisande is at the bedside.
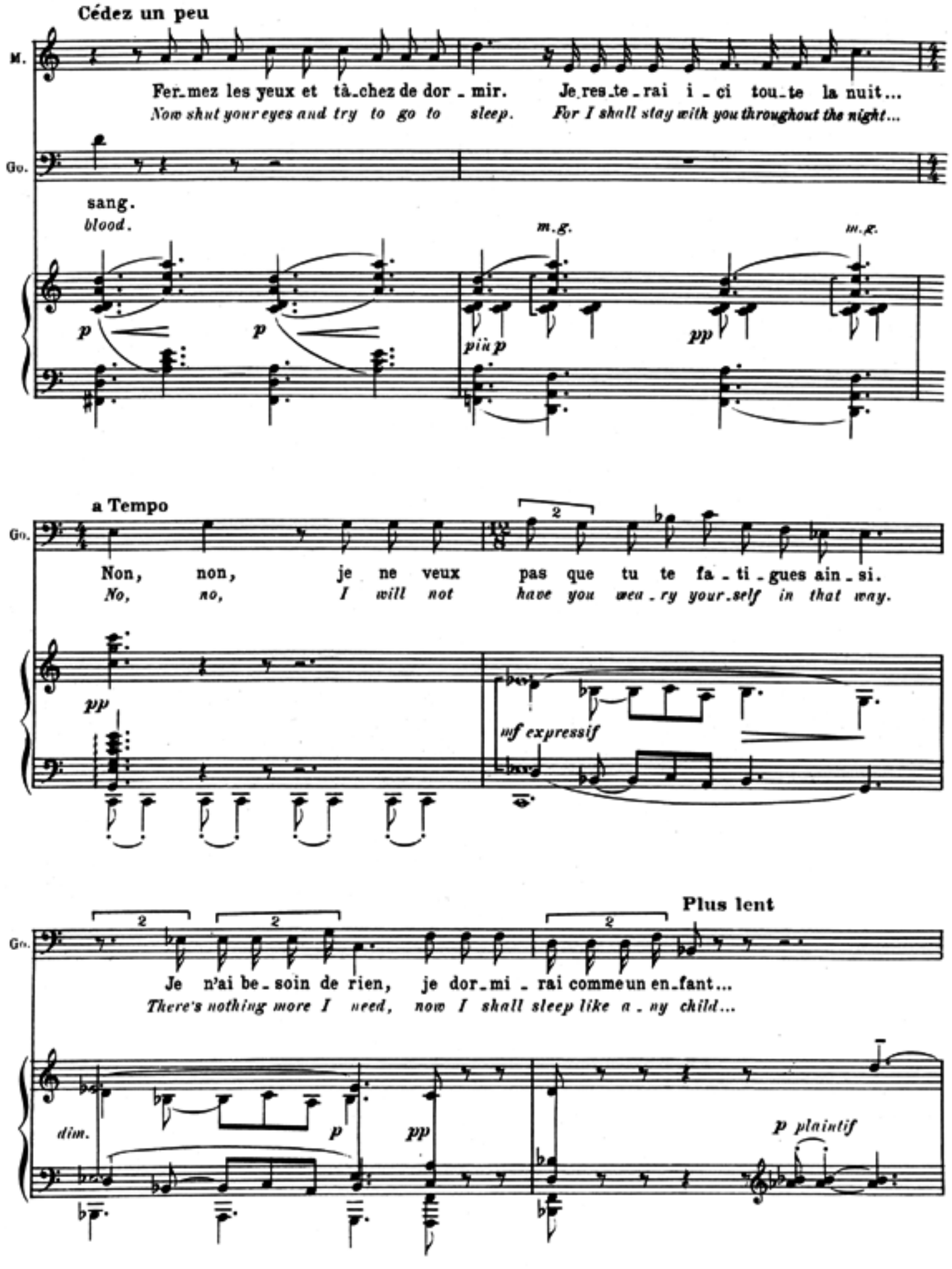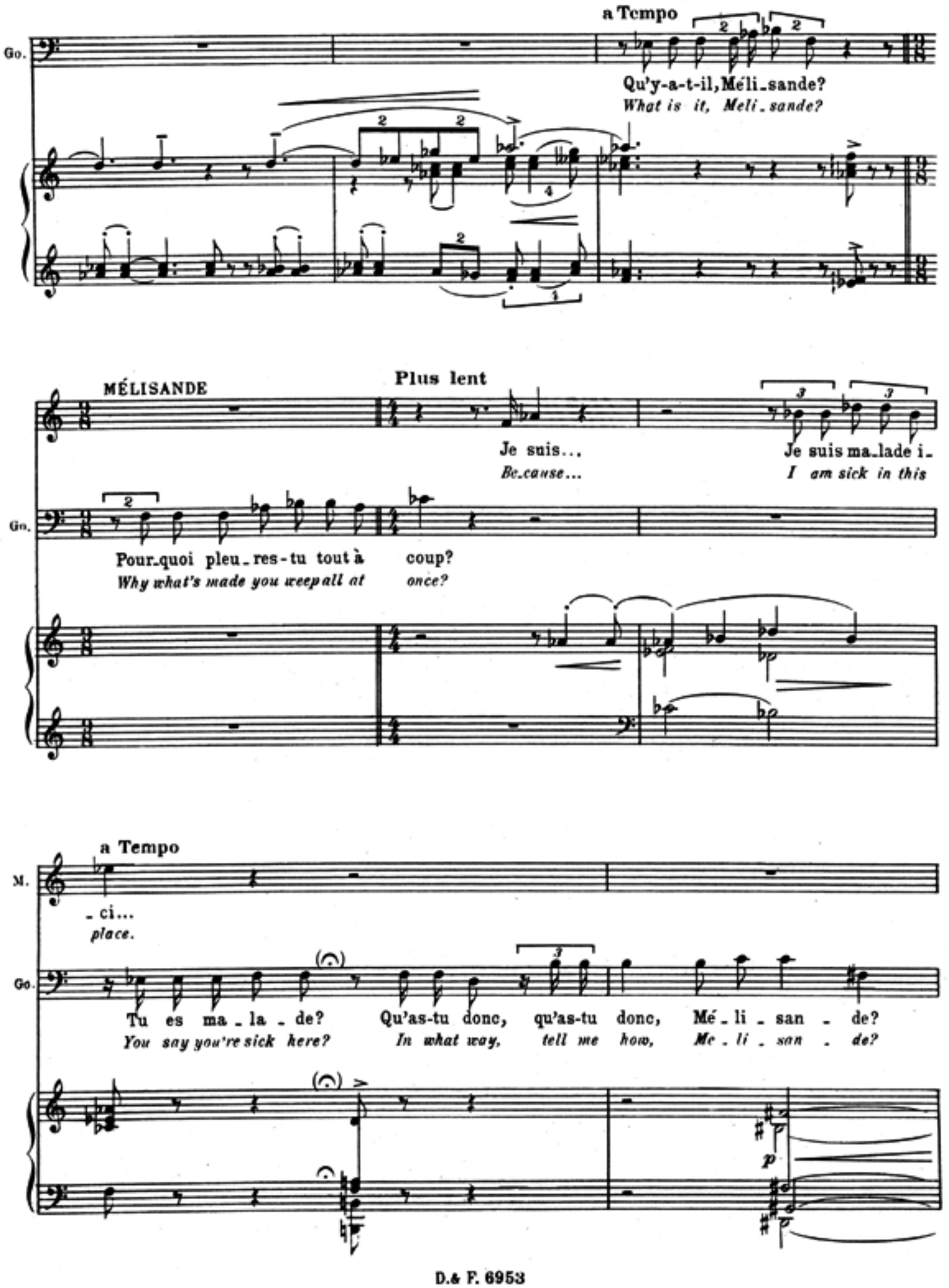



Go.
Mon che_val s'est em_por_té tout à coup sans raison...
Sud_den_ly my horse was off like a flash, for no cause.
f
En animant peu à peu et sourdement agité
With increasing animation and suppressed excitement
Go.
A-t-il vu quel_que cho_se d'ex_tra_or_di_nai_re?..
Can it be that he saw some_thing strange and un_won_ted.
dim.
p
Go.
Je ve_nais d'en_ten_dre son_ner les dou_ze
I had just been count_ing the do_zen strokes of
Go.
coups de mi_di.
twelve o' the clock,
Au douziè_me coup, il s'effraie su_bi_te_
When on the last stroke of a sud_den he took
f p
p
p

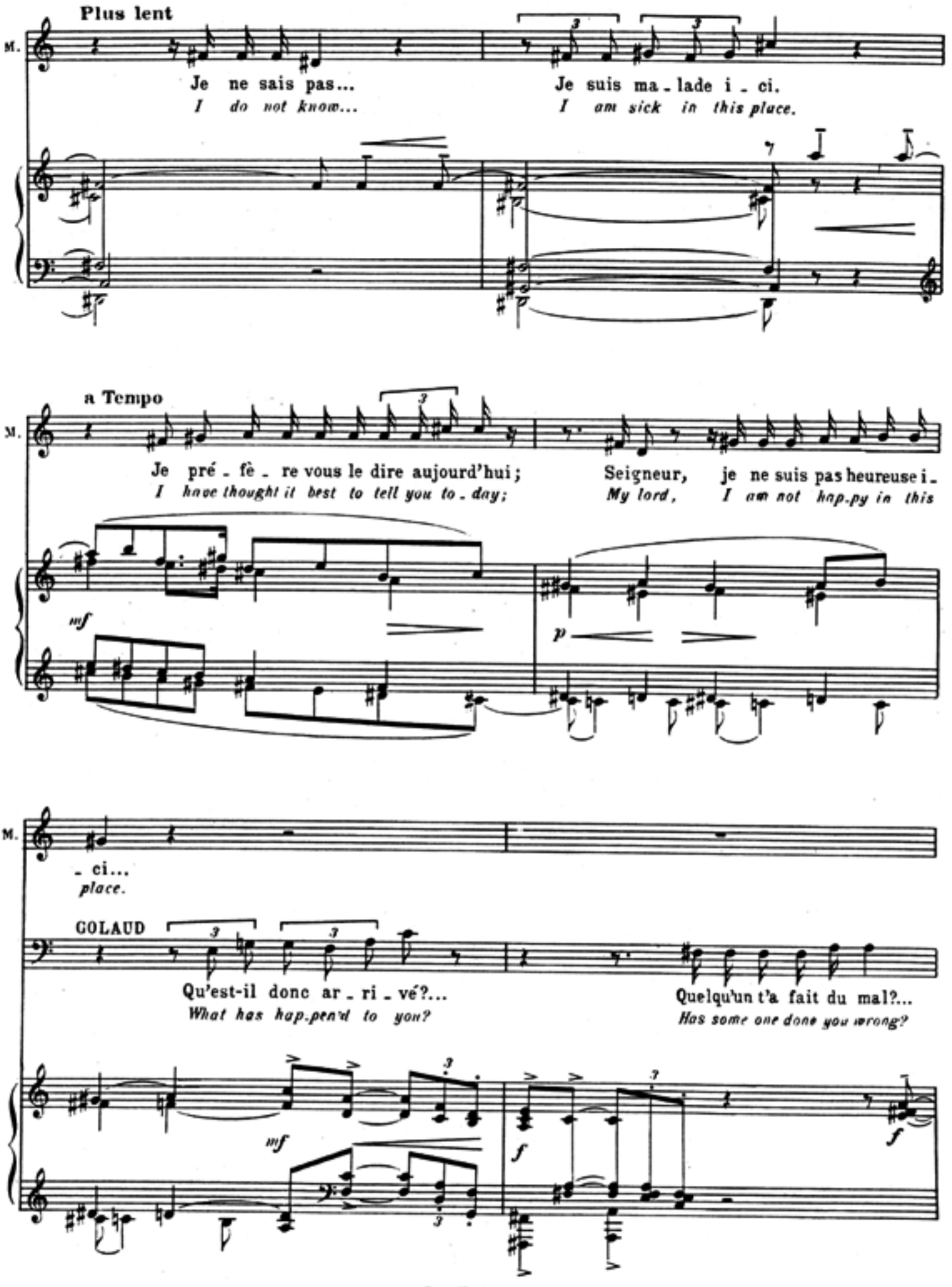

Go.
- ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!
fright, and ran like a blind fool straight in - to a tree - trunk
sfz
sfz
en se calmant
growing calmer
Go.
Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom - bé, et
I can - not tell what took place af - ter that. No doubt I fell, the
ff
dim. molto
En serrant
Go.
lui doit ê - tre tom - bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -
horse I take it fell up - on me; but it seemed just as though the woods them -
p
mf
Go.
- rêt sur la poi - tri - ne. Je croyais que mon cœur é - tait dé - chi - ré.
- selves lay on my bo - dy. I felt sure that my heart had been torn in two.
f
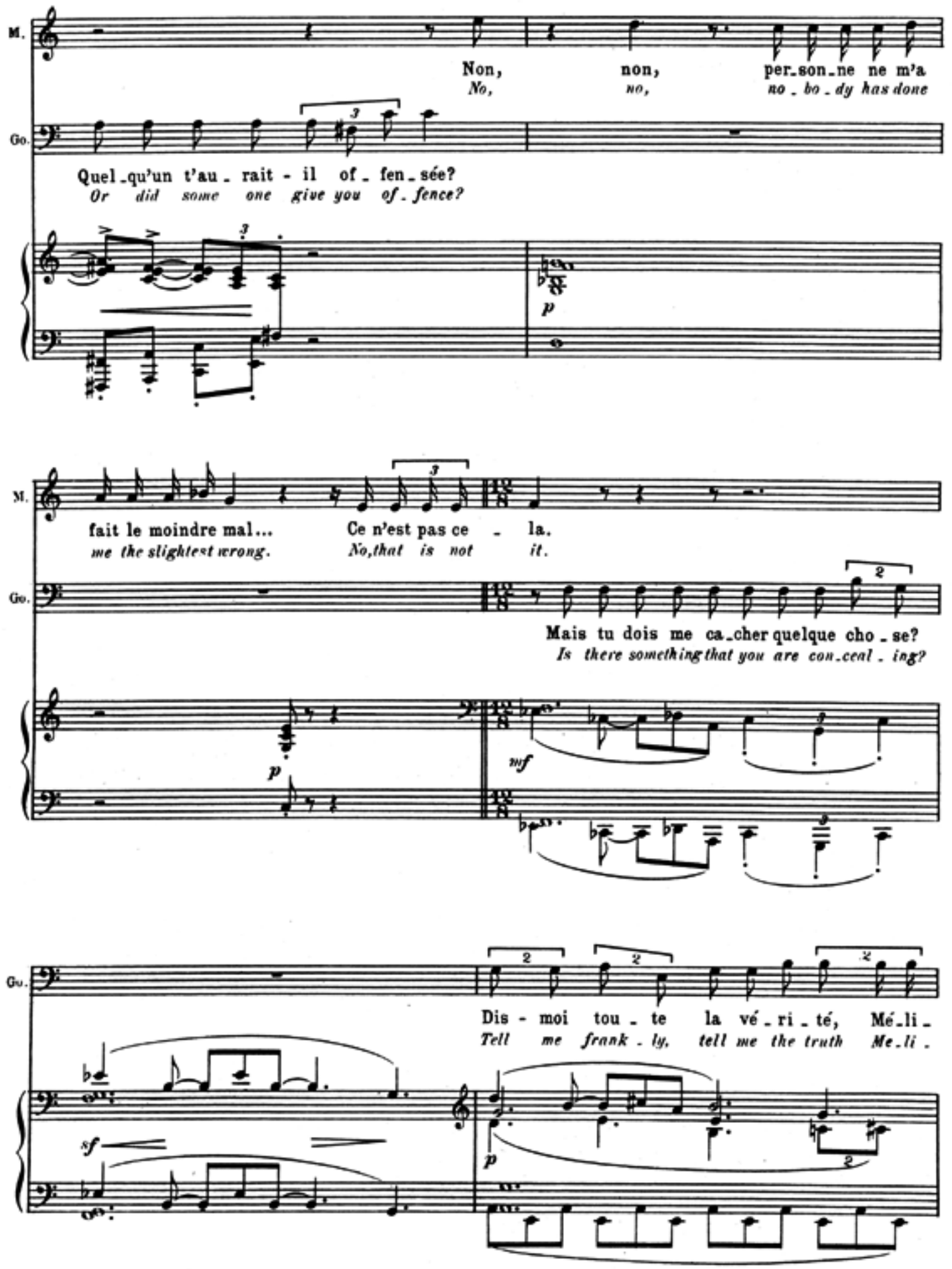

Retenu
Go.
Mais mon cœur est so_li_de.
But my heart is not in_jured,
Il pa_rait que ce n'est rien...
And no harm it seems was done...
più f
p
dim.
Modéré mais plus souple
MÉLISANDE
Voulez-vous boire un peu d'eau?
Will you not drink some of this?
Go.
Mer_ci,
Thanks no,
je n'ai pas
I'm not a_
p doux et expressif
M.
Vou_lez-vous un autre o_reil_ler?..
Shall I change the pil_low for you?
Il y a u_ne pe_ti_te ta_che de
For there is a lit_tle drop of
Go.
soif.
_thirst.
p
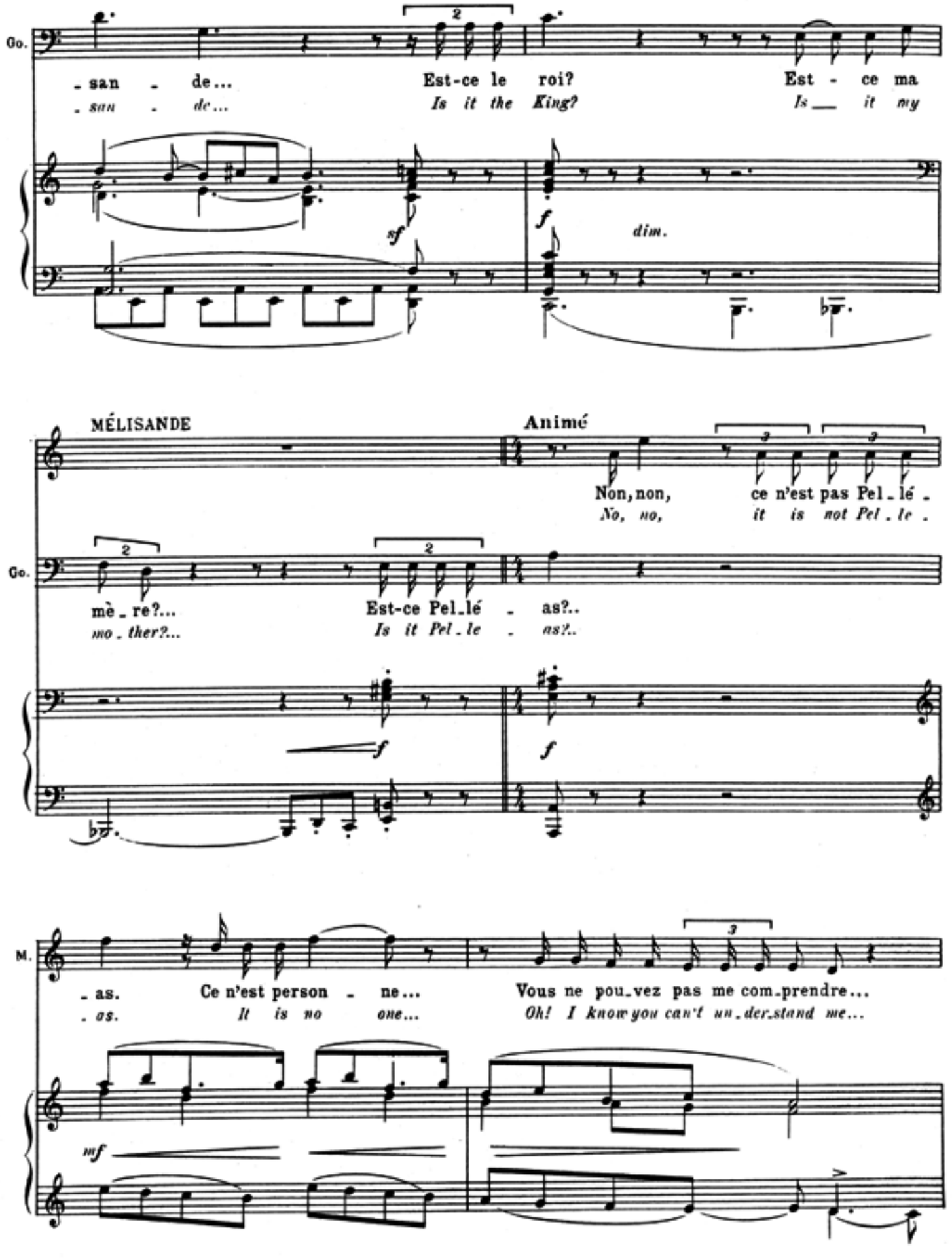

M.
sang sur ce_lui-ci.
blood up_on this one.
Go.
Non; ce n'est pas la pei - ne.
No; 'tis not worth the trou - ble.
M.
Est-ce bien sûr?..
Are you quite sure?...
Vous ne souf_frez pas
Have you not still much
m.g.
p
M.
trop?
pain?
GOLAUD
Non, non, j'en ai vu bien d'au - tres.
No, no, I've had ma_ny o - thers.
Je suis fait au fer et au
I am made for i_ron and
cresc.
mf

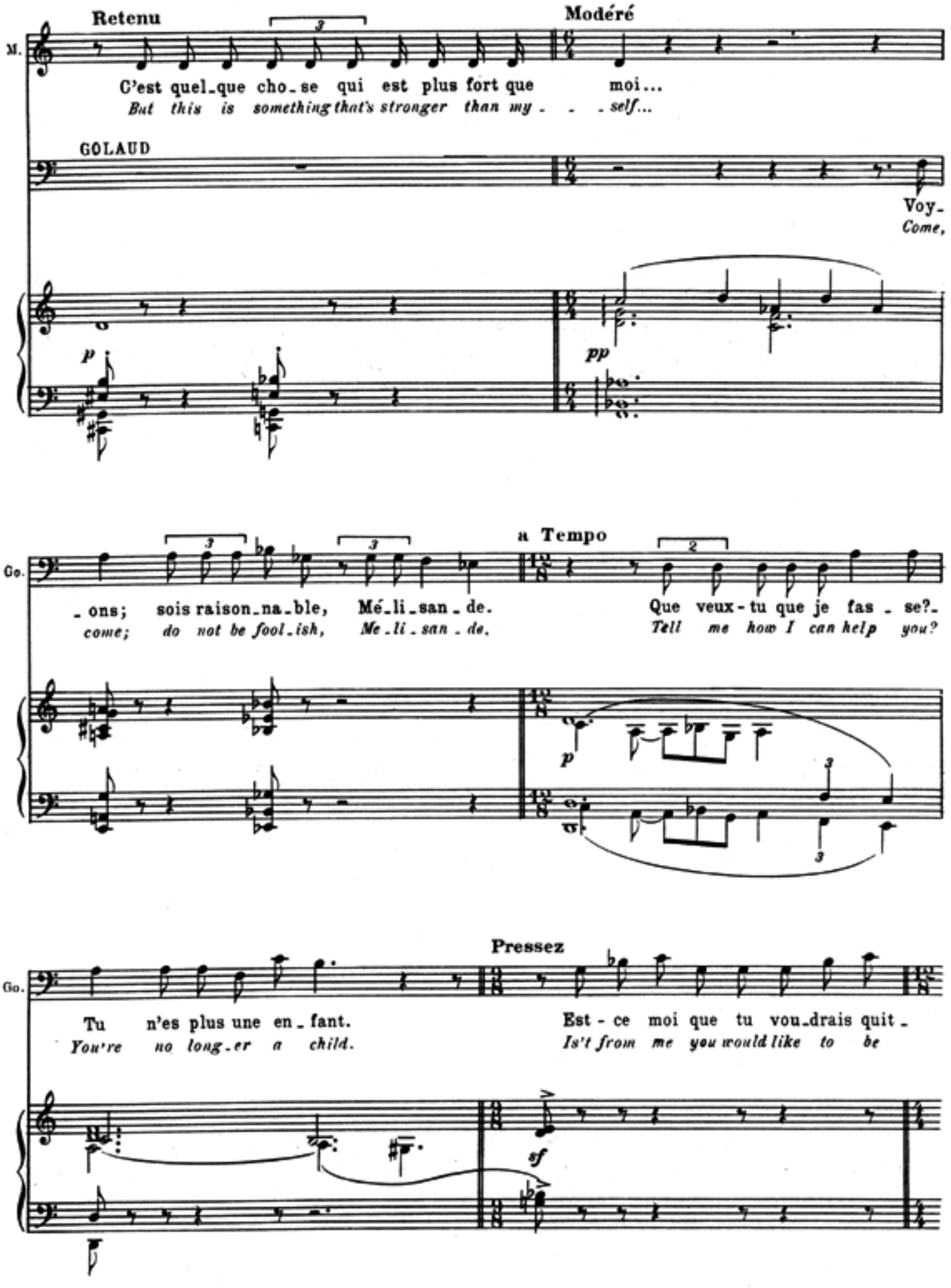

Cédez un peu
M.
Fer_mez les yeux et tà_chez de dor_mir.
Now shut your eyes and try to go to sleep.
Je res_te_rai i_ci tou_te la nuit...
For I shall stay with you throughout the night...
Go.
sang.
blood.
m.g.
m.g.
p
p
più p
pp
a Tempo
Go.
Non, non, je ne veux pas que tu te fa_ti_gues ain_si.
No, no, I will not have you wea_ry your_self in that way.
pp
mf expressif
Plus lent
Go.
Je n'ai be_soin de rien, je dor_mi_rai comme un en_fant...
There's nothing more I need, now I shall sleep like a_ny child...
dim.
p
pp
p plaintif

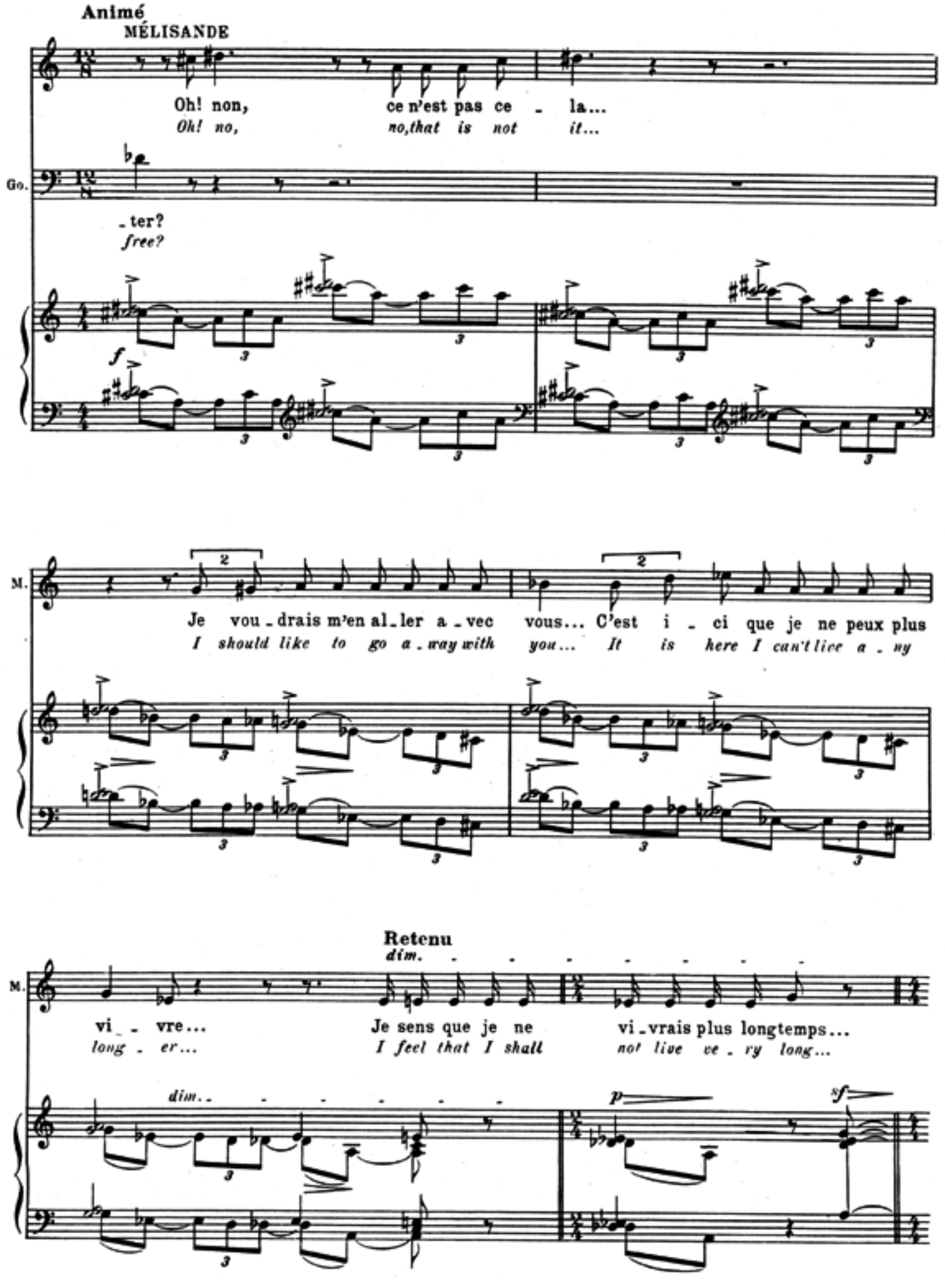

a Tempo
Go.
Qu'y-a-t-il, Méli_sande?
What is it, Meli_sande?
MÉLISANDE
Plus lent
Je suis...
Because...
Je suis ma_lade i_
I am sick in this
Go.
Pour_quoi pleu_res-tu tout à coup?
Why what's made you weep all at once?
a Tempo
M.
_ci...
place.
Go.
Tu es ma_la_de?
You say you're sick here?
Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mé_li_san_de?
In what way, tell me how, Me_li_san_de?
p
p
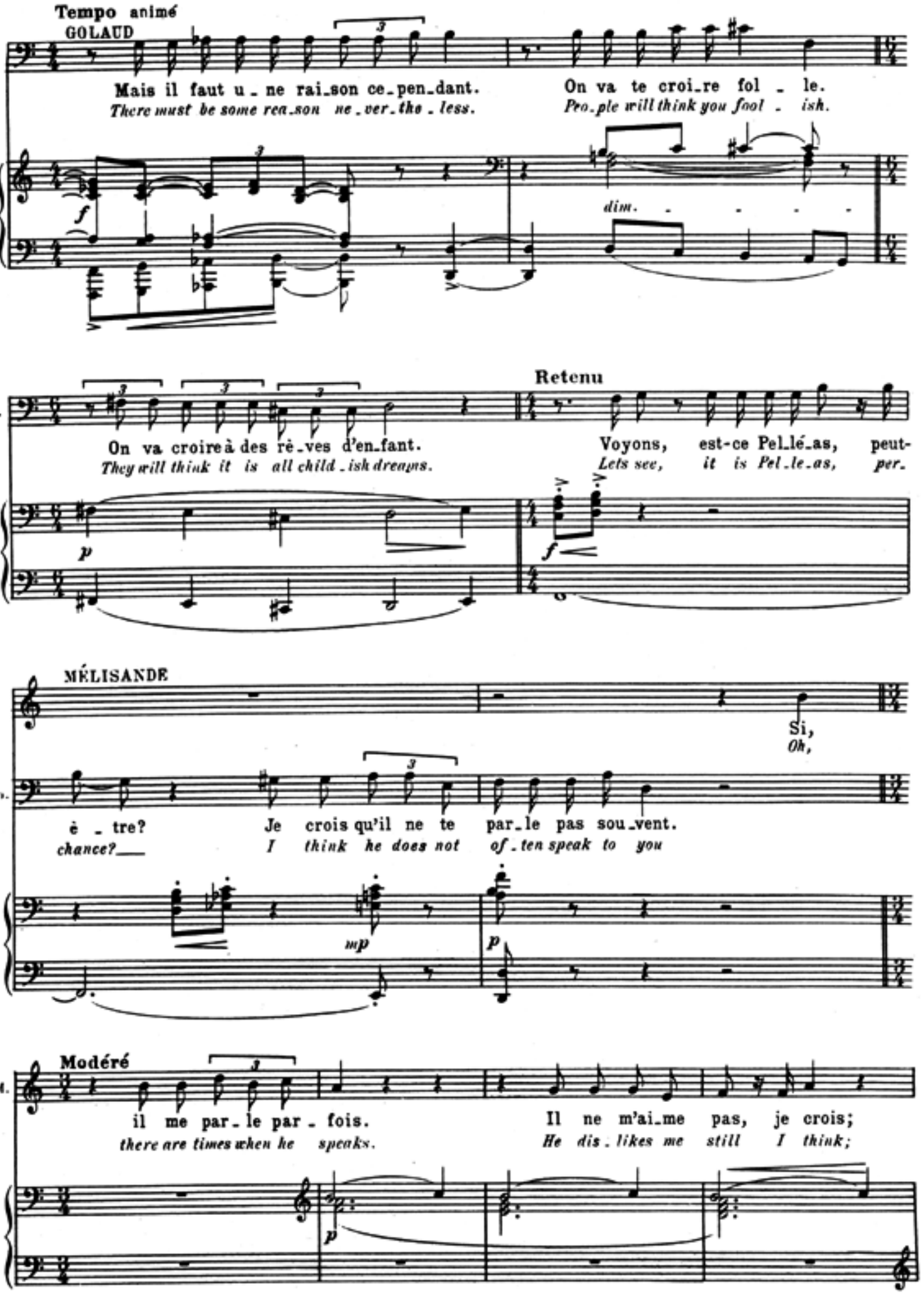

Plus lent
M.
Je ne sais pas...
I do not know...
Je suis ma - lade i - ci.
I am sick in this place.
a Tempo
M.
Je pré - fè - re vous le dire aujourd'hui;
I have thought it best to tell you to - day;
Seigneur, je ne suis pas heureuse i -
My lord, I am not hap-py in this
mf
p
M.
- ci...
place.
GOLAUD
Qu'est-il donc ar - ri - vé?...
What has hap-pen'd to you?
Quelqu'un t'a fait du mal?...
Has some one done you wrong?
mf
f
f
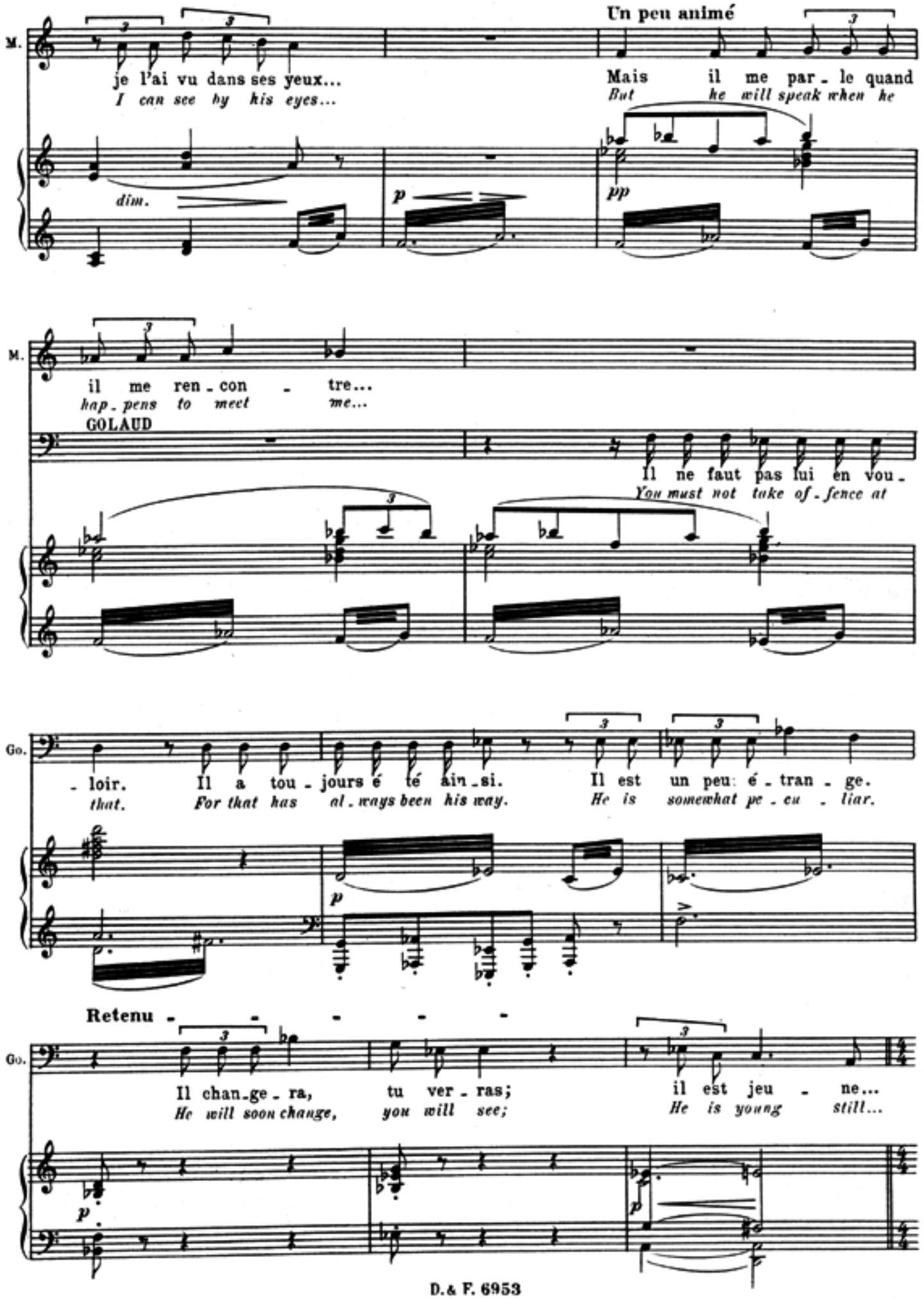

M.
Non, non, per_son_ne ne m'a
No, no, no_bo_dy has done
Go.
Quel_qu'un t'au_rait - il of_fen_sée?
Or did some one give you of_fence?
p
M.
fait le moindre mal... Ce n'est pas ce - la.
me the slightest wrong. No, that is not it.
Go.
Mais tu dois me ca_cher quelque cho_se?
Is there something that you are con_ceal_ing?
p
mf
Go.
Dis - moi tou_te la vé_ri_té, Mé_li_
Tell me frank_ly, tell me the truth Me_li_
sf
p
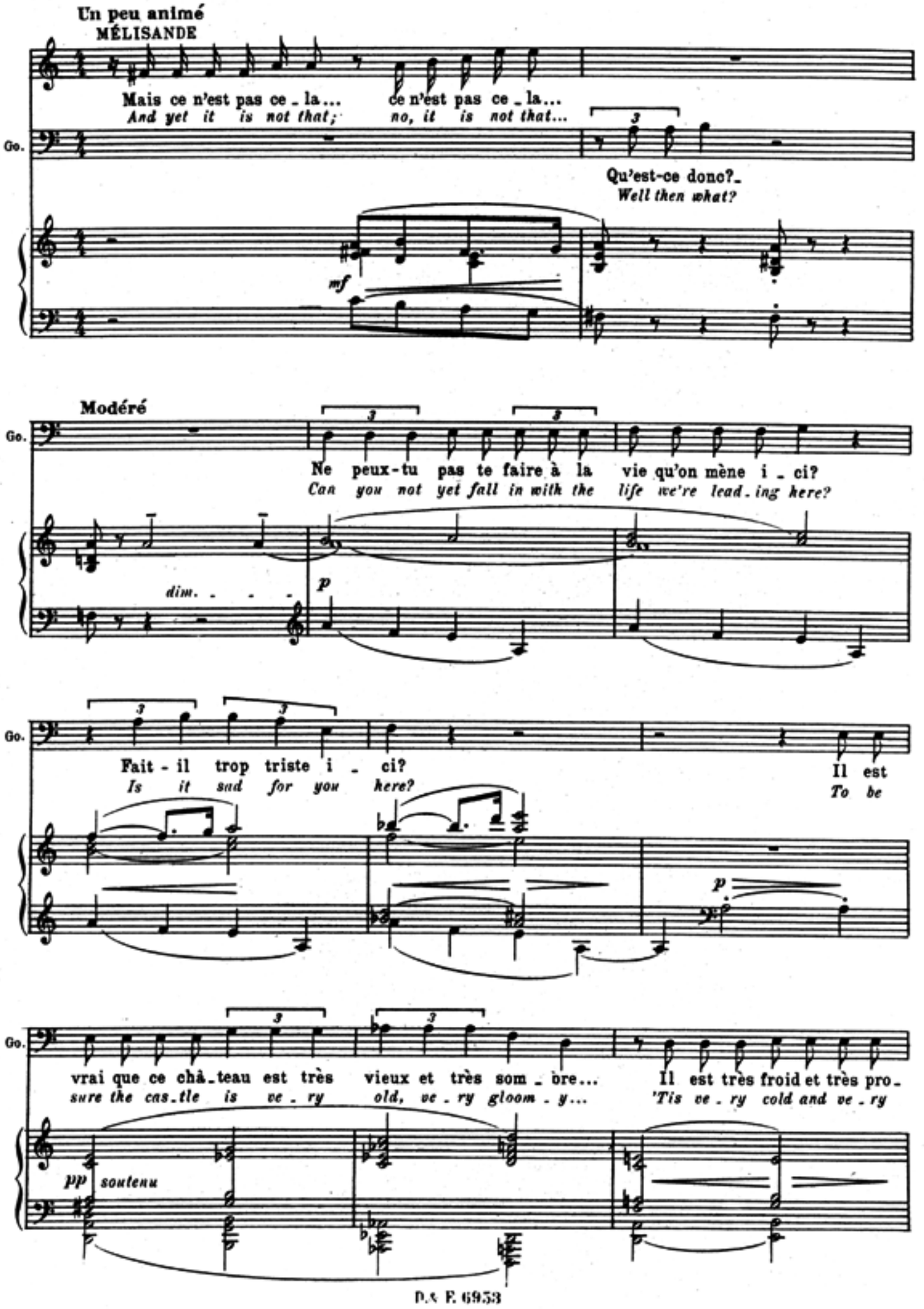

Go.
- san - de...
- sun - de...
Est-ce le roi?
Is it the King?
Est - ce ma
Is it my
sf
f
dim.
MÉLISANDE
Animé
Non, non, ce n'est pas Pel - lé -
No, no, it is not Pel - le -
Go.
mè - re?...
mo - ther?...
Est-ce Pel - lé - as?..
Is it Pel - le - as?..
f
f
M.
- as.
- os.
Ce n'est person - ne...
It is no one...
Vous ne pou - vez pas me com - prendre...
Oh! I know you can't un - der - stand me...
mf
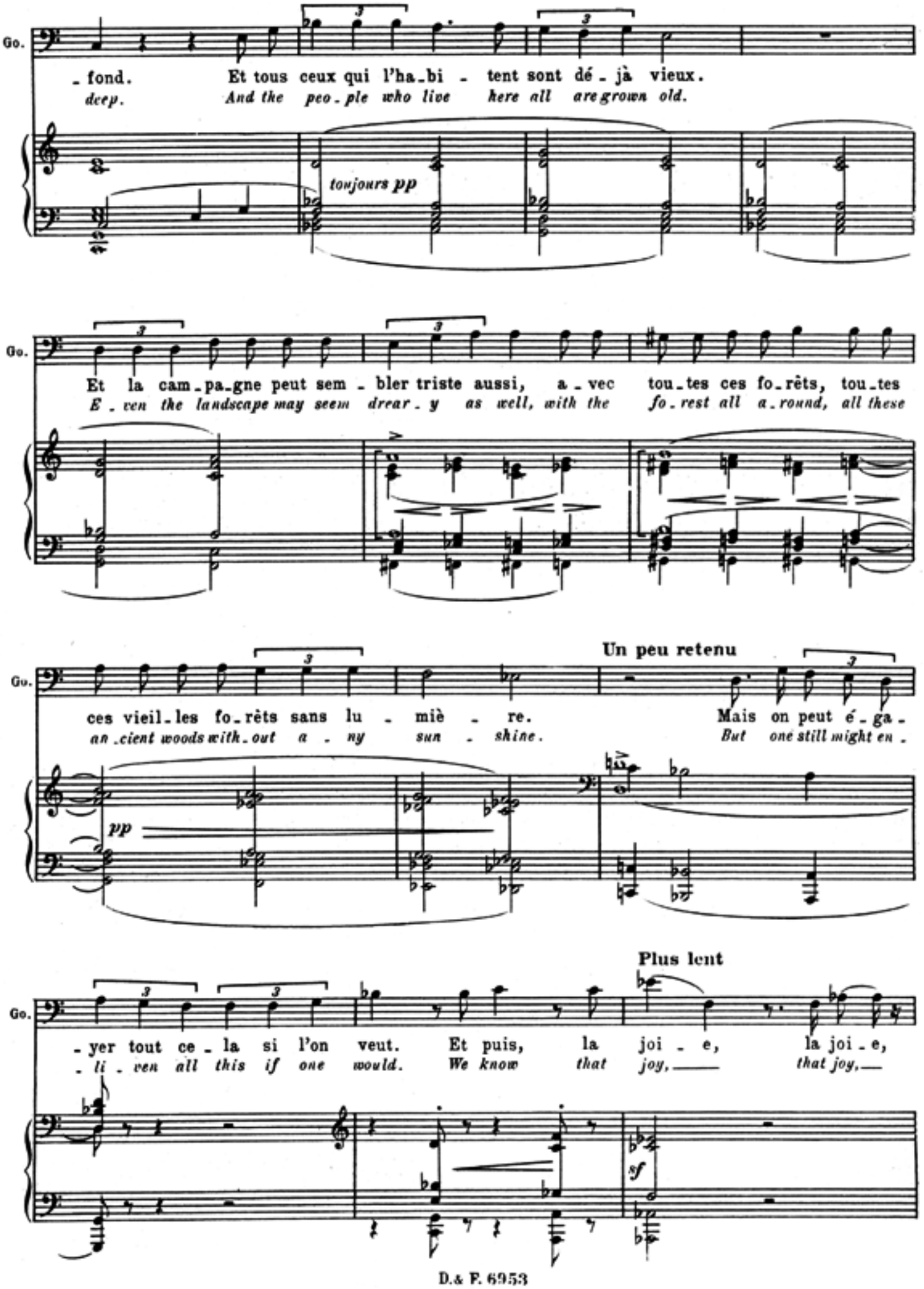

Retenu
Modéré
M.
C'est quel_que cho_se qui est plus fort que moi...
But this is something that's stronger than my_self...
GOLAUD
Voy_
Come,
p
pp
a Tempo
Go.
_ons; sois raison_na_ble, Mé_li_san_de.
come; do not be fool_ish, Me_li_san_de.
Que veux-tu que je fas_se?_
Tell me how I can help you?
p
Pressez
Go.
Tu n'es plus une en_fant.
You're no long_er a child.
Est-ce moi que tu vou_drais quit_
Is't from me you would like to be
sf
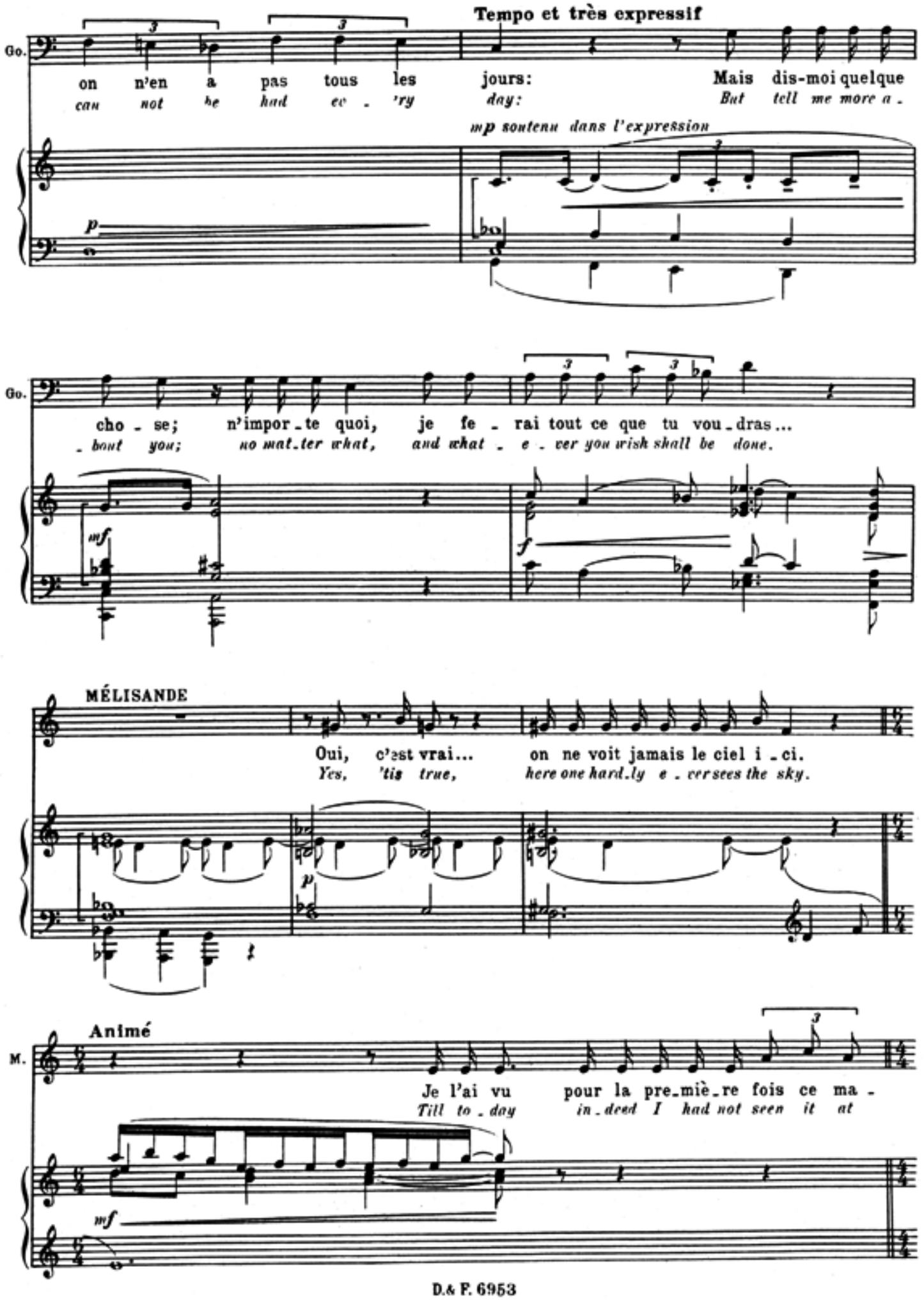

Animé
MÉLISANDE
Oh! non, ce n'est pas ce - la...
Oh! no, no, that is not it...
Go.
- ter?
free?
f
M.
Je vou - drais m'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus
I should like to go a - way with you... It is here I can't live a - ny
Retenu
dim.
M.
vi - vre...
long - er...
Je sens que je ne
I feel that I shall
vi - vrais plus longtemps...
not live ve - ry long...
dim.
p
sf

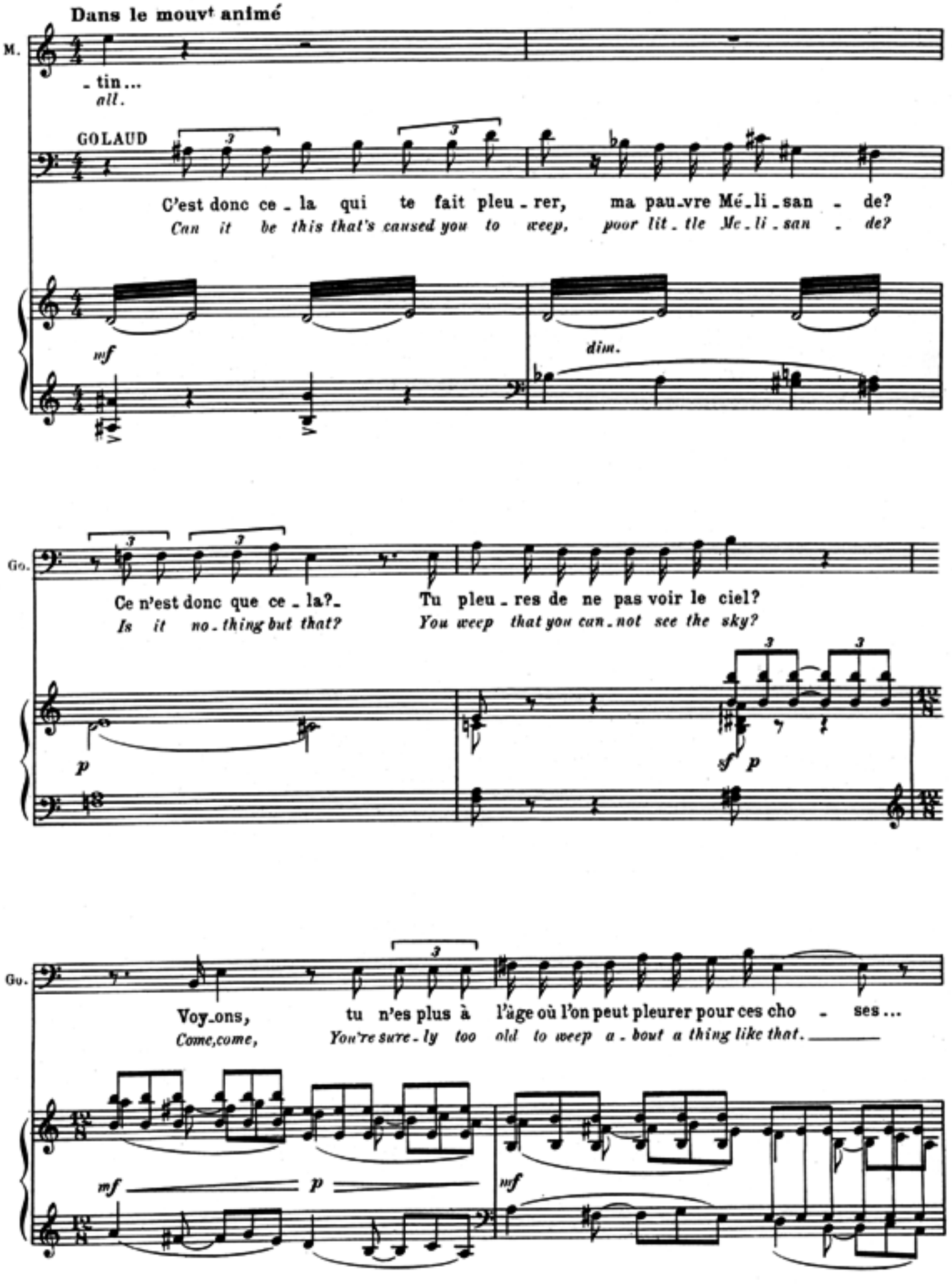

Tempo animé
GOLAUD
Mais il faut u_ne rai_son ce_pen_dant.
There must be some rea_son ne_ver_the_less.
On va te croi_re fol _ le.
Pro_ple will think you fool _ ish.
dim.
Go.
Retenu
On va croire à des rê_ves d'en_fant.
They will think it is all child_ish dreams.
Voyons, est-ce Pel_lé_as, peut-
Lets see, it is Pel_le_as, per_
MÉLISANDE
Si,
Oh,
Go.
è _ tre?
chance?
Je crois qu'il ne te par_le pas sou_vent.
I think he does not of_ten speak to you
Modéré
M.
il me par_le par _ fois.
there are times when he speaks.
Il ne m'ai_me pas, je crois;
He dis_likes me still I think;
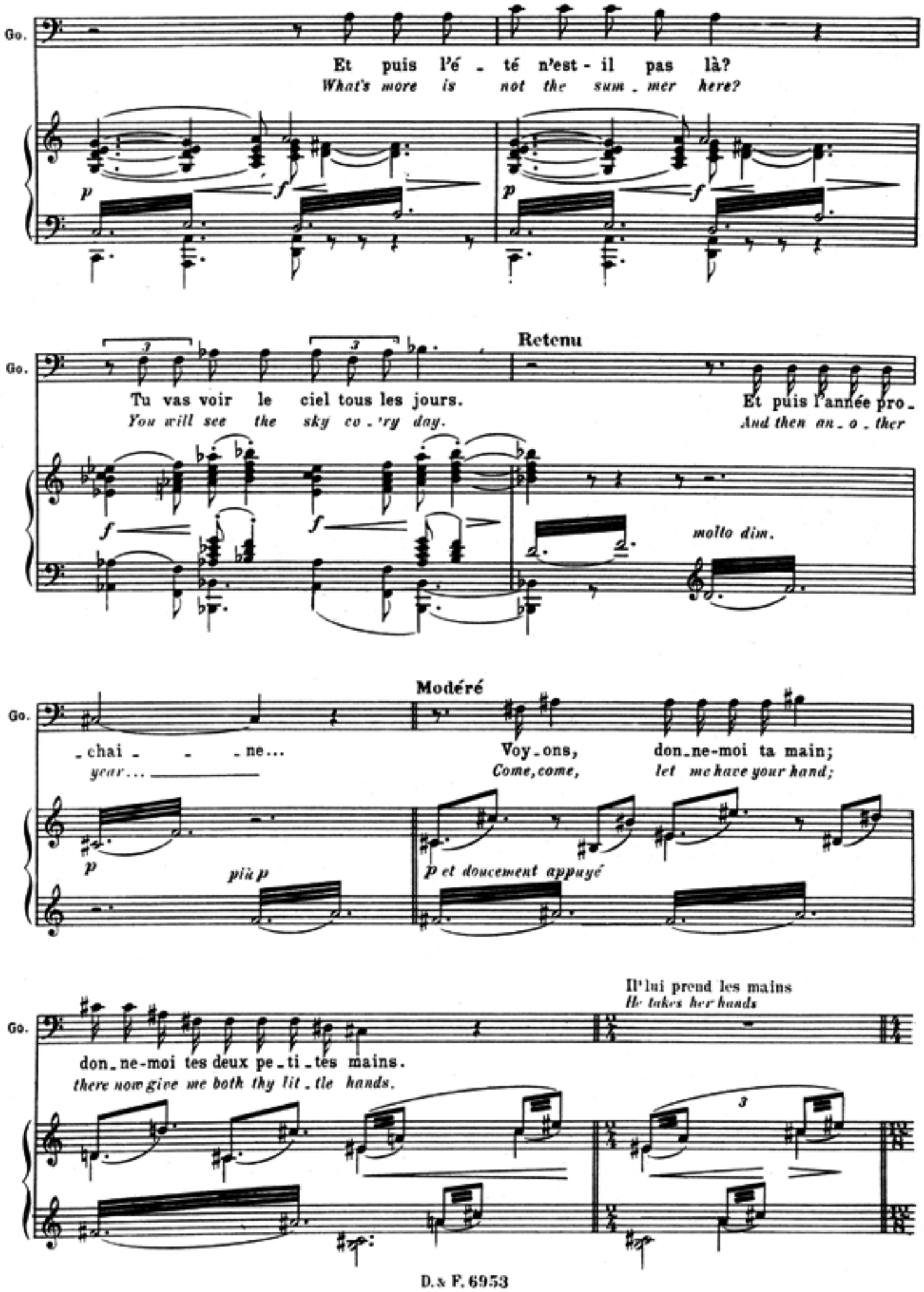

M.
je l'ai vu dans ses yeux...
I can see by his eyes...
Un peu animé
Mais il me par - le quand
But he will speak when he
dim.
p
pp
M.
il me ren - con - tre...
hap - pens to meet me...
GOLAUD
Il ne faut pas lui en vou -
You must not take of - fence at
Go.
- loir.
that.
Il a tou - jours é té ain - si.
For that has al - ways been his way.
Il est un peu é - tran - ge.
He is somewhat pe - cu - liar.
p
Retenu - - - - -
Go.
Il chan - ge - ra,
He will soon change,
tu ver - ras;
you will see;
il est jeu - ne...
He is young still...
p
p

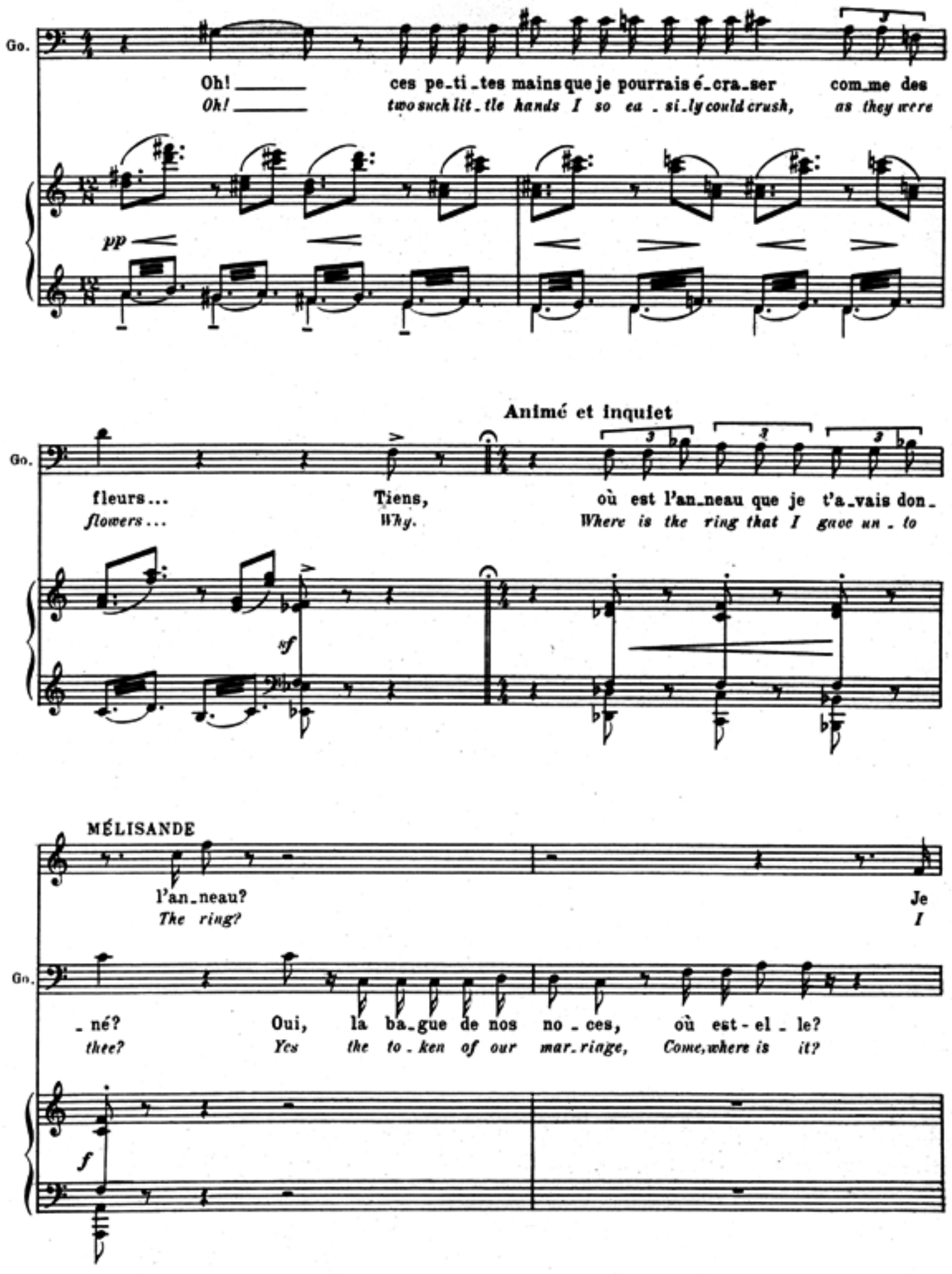

Un peu animé
MÉLISANDE
Mais ce n'est pas ce_la... ce n'est pas ce_la...
And yet it is not that; no, it is not that...
Go.
Qu'est-ce donc?_
Well then what?
mf
Modéré
Go.
Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mène i_ci?
Can you not yet fall in with the life we're lead_ing here?
dim.
p
Go.
Fait-il trop triste i_ci?
Is it sad for you here?
Il est
To be
p
Go.
vrai que ce châ_teau est très vieux et très som_bre... Il est très froid et très pro_
sure the cas_tle is ve_ry old, ve_ry gloom_y... 'Tis ve_ry cold and ve_ry
pp soutenu
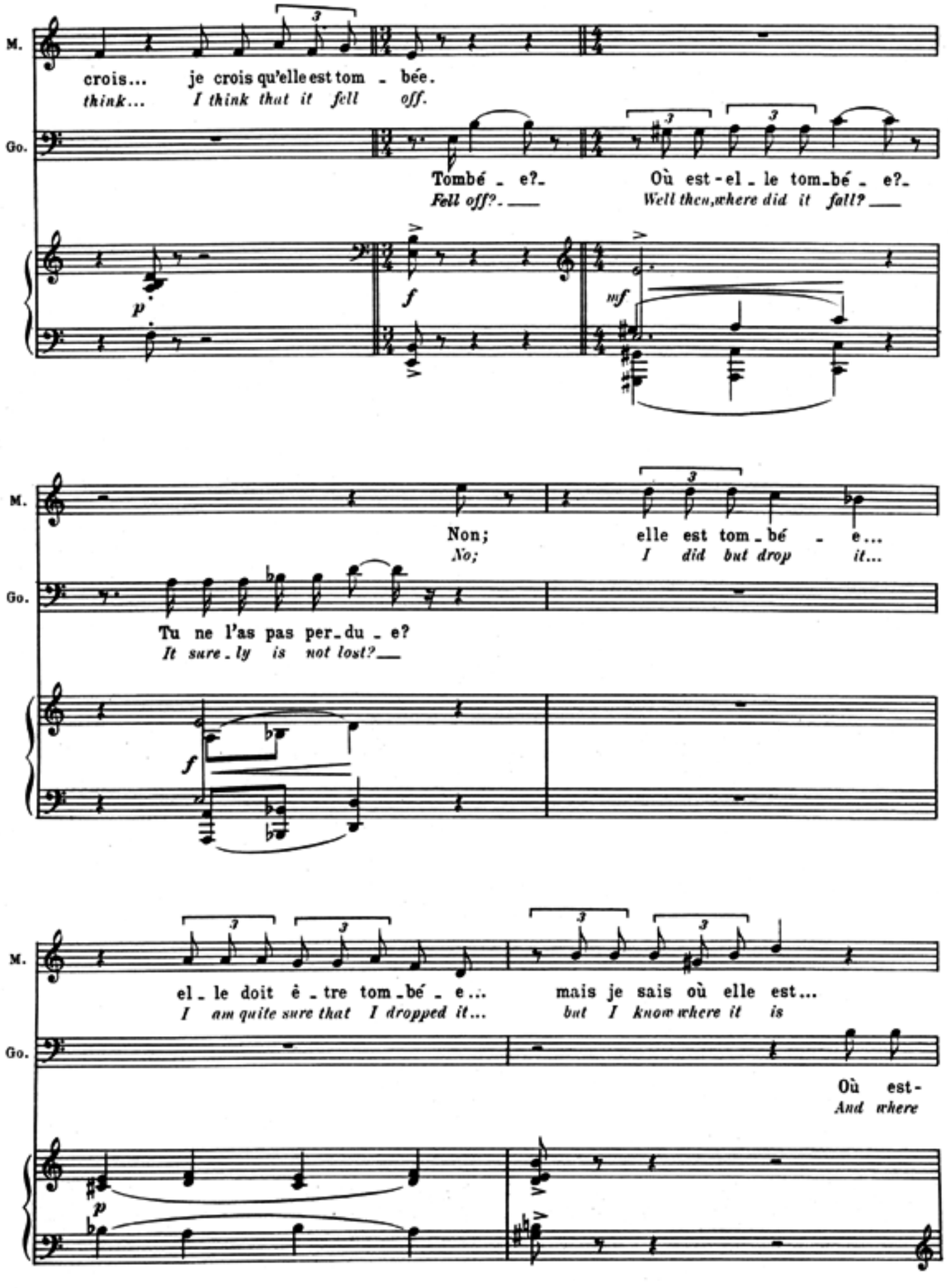

Go.
- fond. Et tous ceux qui l'ha-bi - tent sont dé - jà vieux.
deep. And the peo-ple who live here all are grown old.
tonjours pp
Go.
Et la cam-pa-gne peut sem - bler triste aussi, a - vec tou-tes ces fo-rêts, tou-tes
E - ven the landscape may seem drear - y as well, with the fo-rest all a-round, all these
Go.
Un peu retenu
ces vieil-les fo-rèts sans lu - miè - re. Mais on peut é-ga-
an-cient woods with-out a - ny sun - shine. But one still might en -
pp
Go.
Plus lent
- yer tout ce - la si l'on veut. Et puis, la joi - e, la joi - e,
- li - ven all this if one would. We know that joy, that joy,
sf
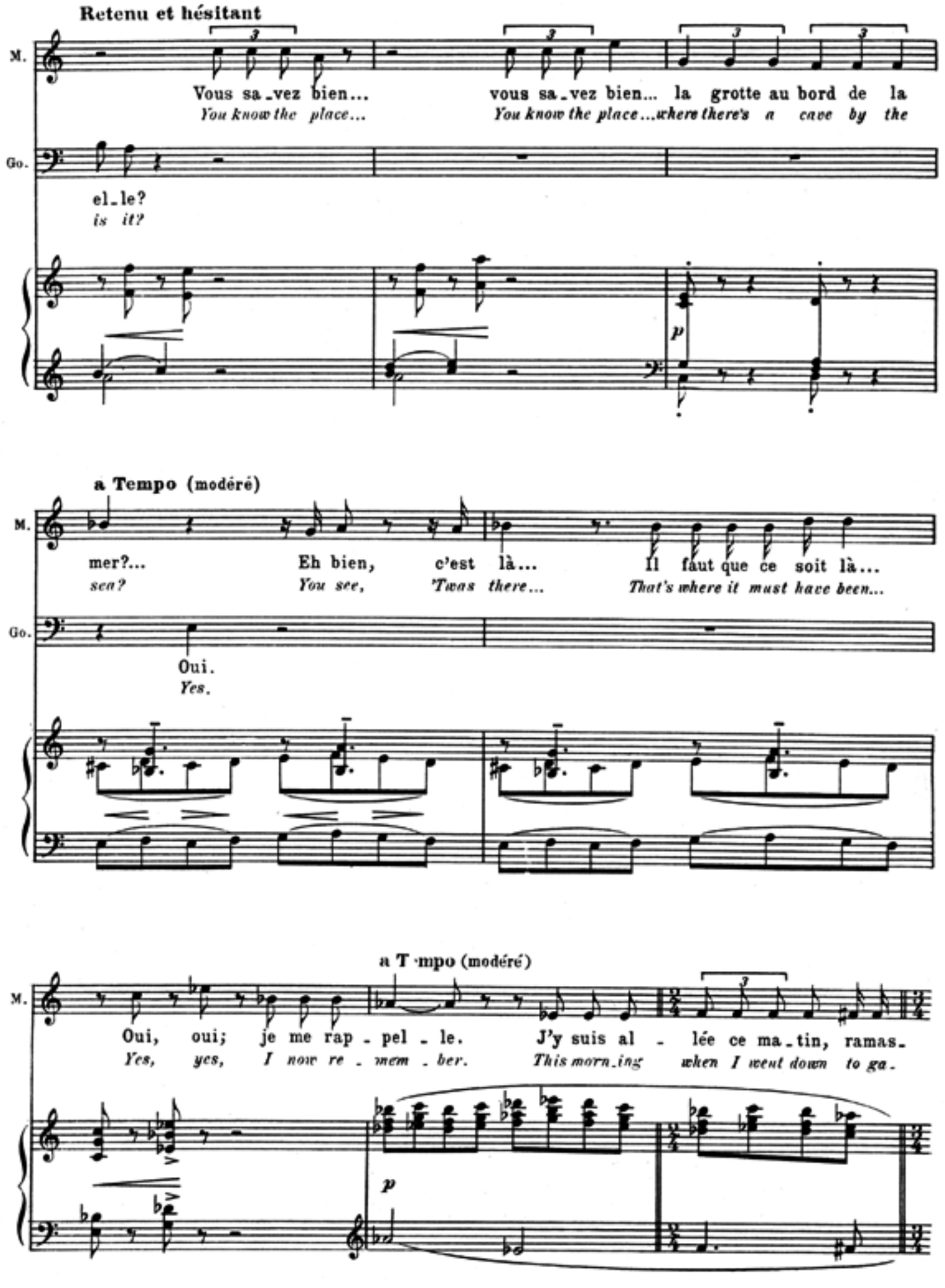

Tempo et très expressif
Go.
on n'en a pas tous les jours: Mais dis-moi quelque
can not he had ev - 'ry day: But tell me more a -
mp soutenu dans l'expression
p
Go.
cho - se; n'impor - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...
- bout you; no mat - ter what, and what - e - ver you wish shall be done.
mf
f
MÉLISANDE
Oui, c'est vrai... on ne voit jamais le ciel i - ci.
Yes, 'tis true, here one hard - ly e - ver sees the sky.
p
Animé
M.
Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -
Till to - day in - deed I had not seen it at
mf
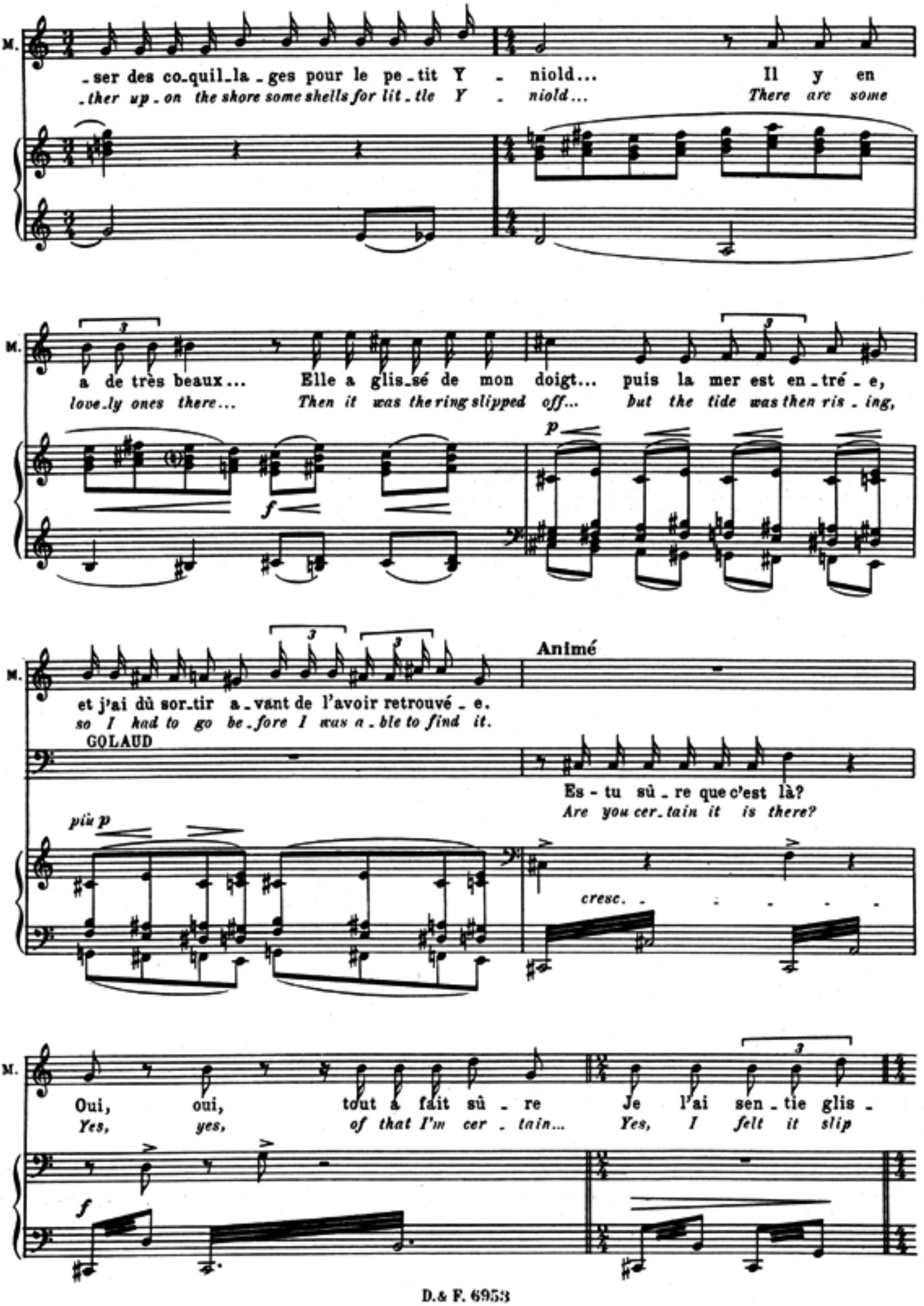

Dans le mouvt animé
M.
- tin...
all.
GOLAUD
C'est donc ce - la qui te fait pleu - rer, ma pau-vre Mé-li-san - de?
Can it be this that's caused you to weep, poor lit - tle Me - li - san - de?
mf
dim.
Go.
Ce n'est donc que ce - la?- Tu pleu - res de ne pas voir le ciel?
Is it no - thing but that? You weep that you can - not see the sky?
p
sf p
Go.
Voy-ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleurer pour ces cho - ses...
Come, come, You're sure - ly too old to weep a - bout a thing like that.
mf p
mf

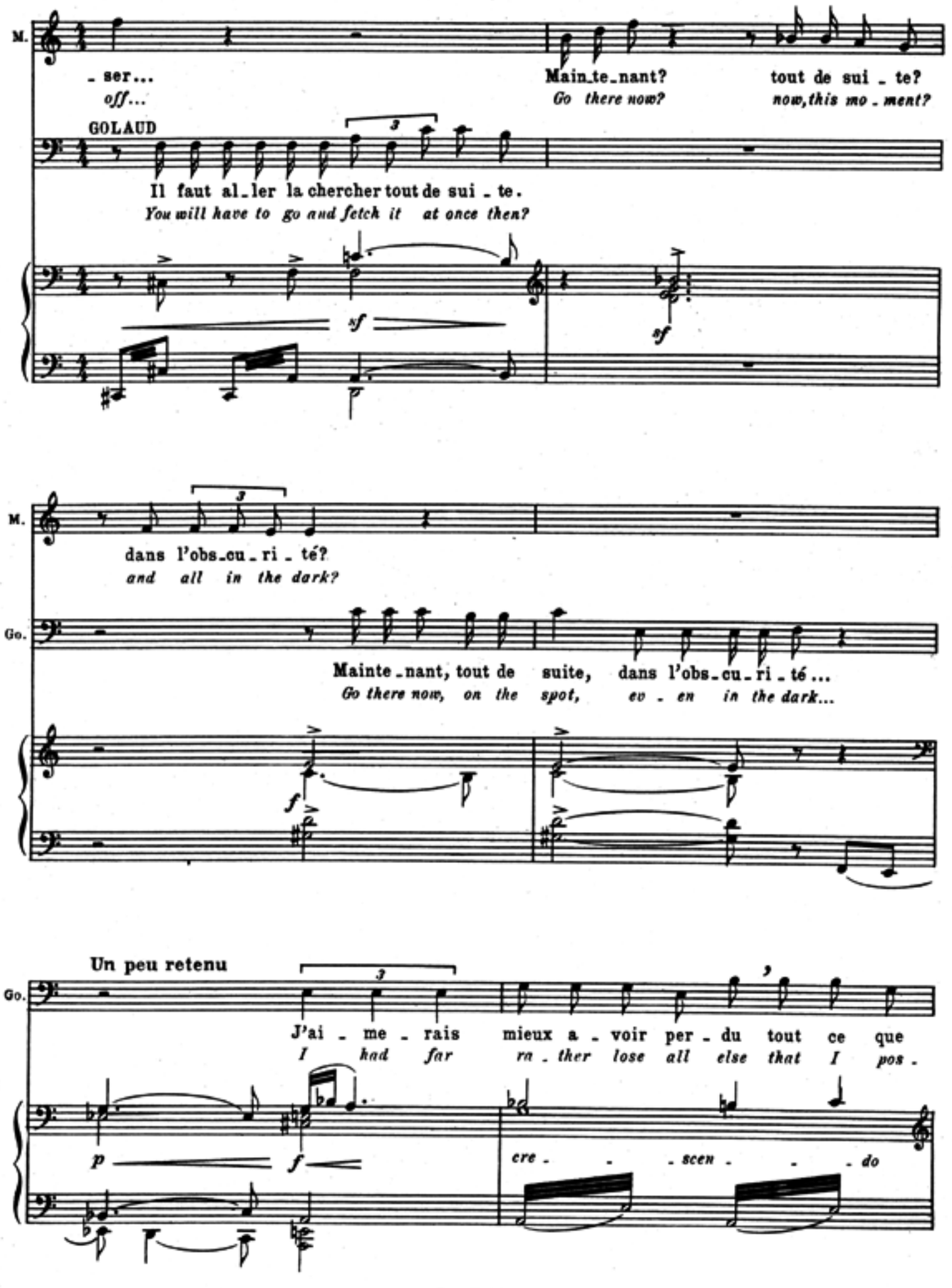

Go.
Et puis l'é - té n'est - il pas là?
What's more is not the sum - mer here?
p
f
Retenu
Tu vas voir le ciel tous les jours.
You will see the sky ev - 'ry day.
Et puis l'année pro -
And then an - o - ther
molto dim.
Modéré
- chai - - ne...
year...
Voy - ons,
Come, come,
don - ne-moi ta main;
let me have your hand;
più p
p et doucement appuyé
Il lui prend les mains
He takes her hands
don - ne-moi tes deux pe - ti - tes mains.
there now give me both thy lit - tle hands.
3

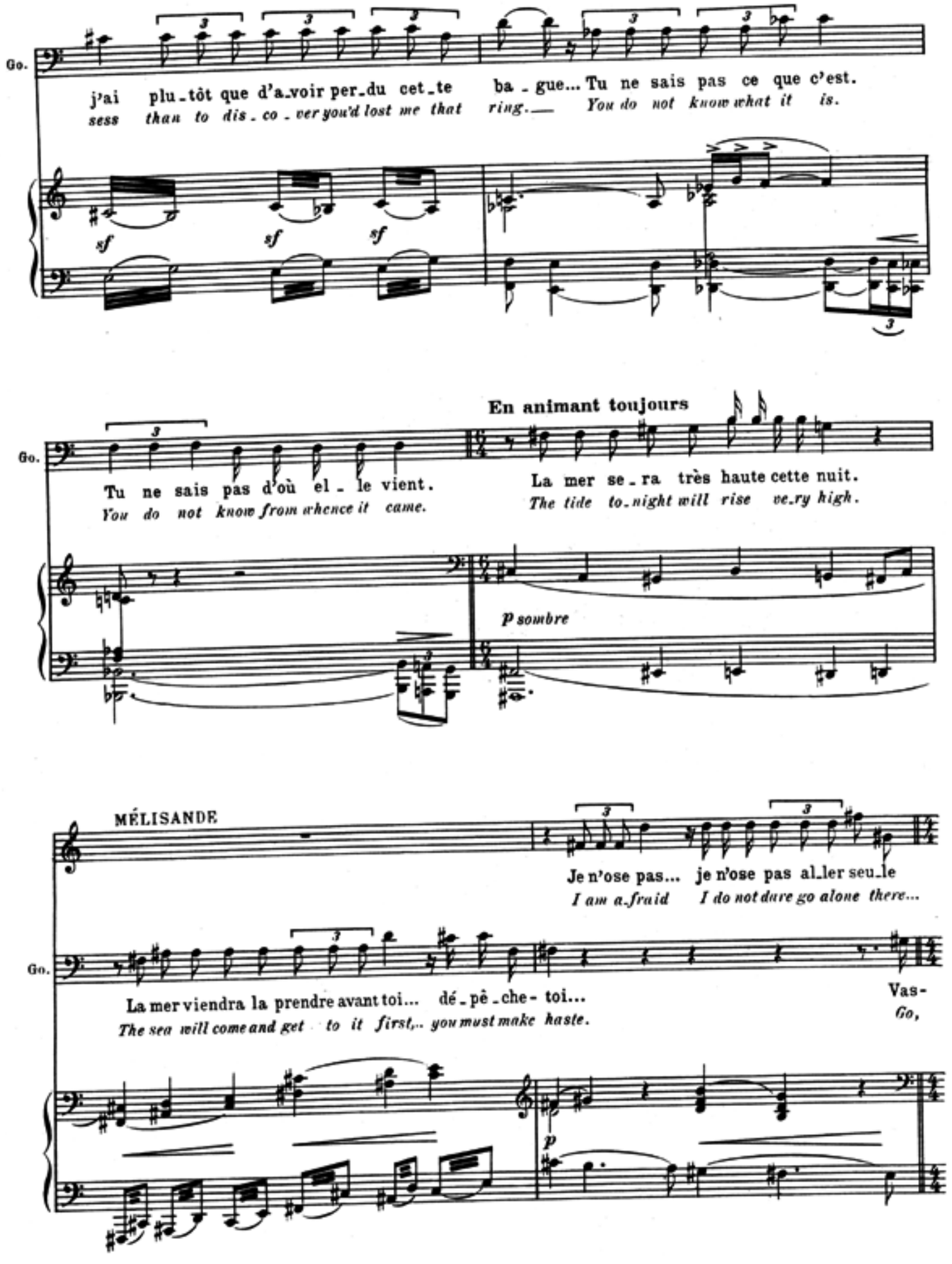

Go.
Oh! ces pe-ti-tes mains que je pourrais é-cra-ser com-me des
Oh! two such lit-tle hands I so ea-si-ly could crush, as they were
pp
Animé et inquiet
Go.
fleurs... Tiens, où est l'an-neau que je t'a-vais don-
flowers... Why. Where is the ring that I gave un-to
sf
MÉLISANDE
l'an-neau? Je
The ring? I
Go.
-né? Oui, la ba-gue de nos no-ces, où est-el-le?
thee? Yes the to-ken of our mar-riage, Come, where is it?
f
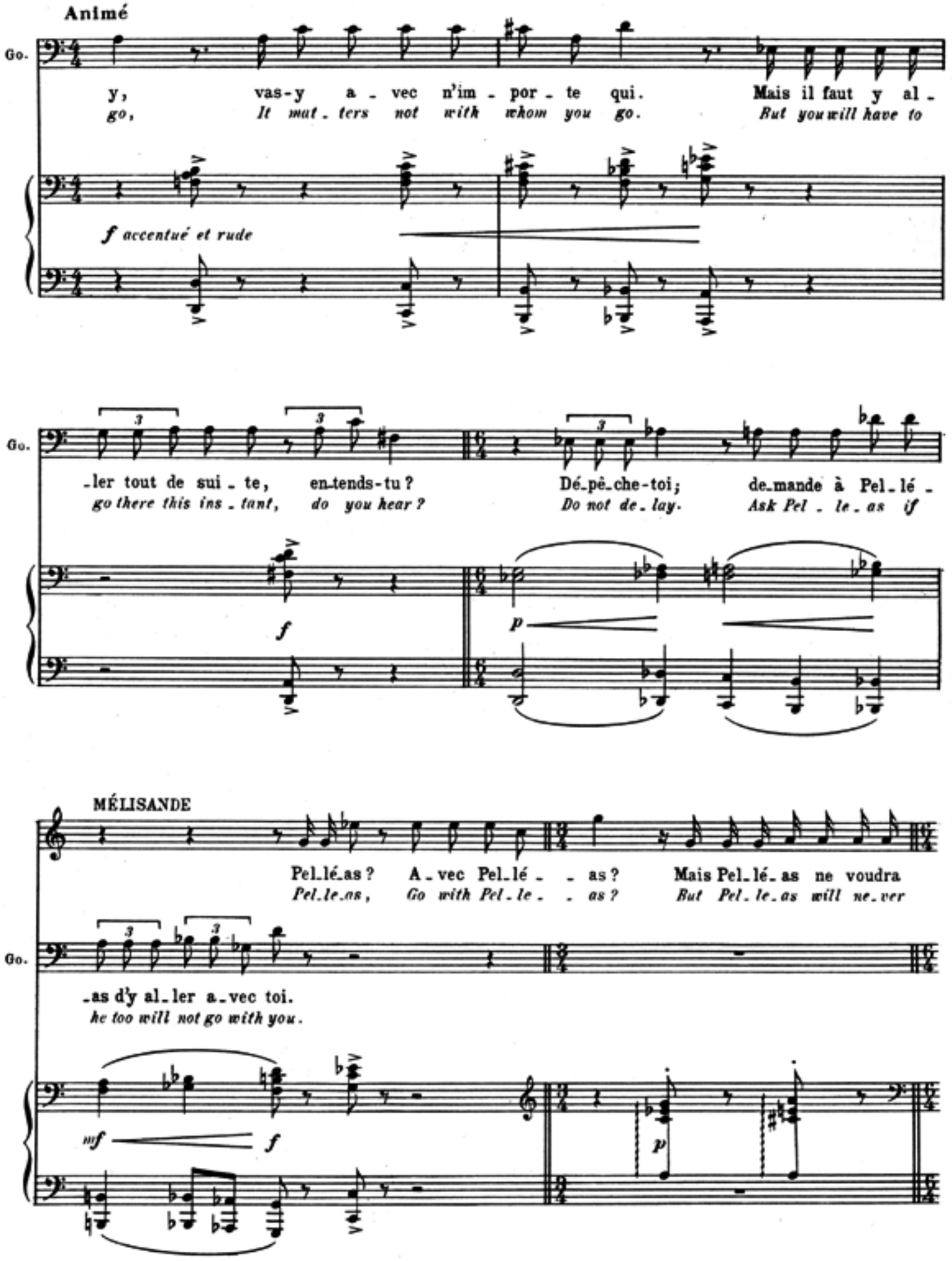

M.
crois... je crois qu'elle est tom - bée.
think... I think that it fell off.
Go.
Tombé - e?-
Fell off?-
Où est-el - le tom-bé - e?-
Well then, where did it fall?
p
f
mf
M.
Non;
No;
elle est tom - bé - e...
I did but drop it...
Go.
Tu ne l'as pas per-du - e?
It sure - ly is not lost?
f
M.
el - le doit ê - tre tom-bé - e...
I am quite sure that I dropped it...
mais je sais où elle est...
but I know where it is
Go.
Où est-
And where
p
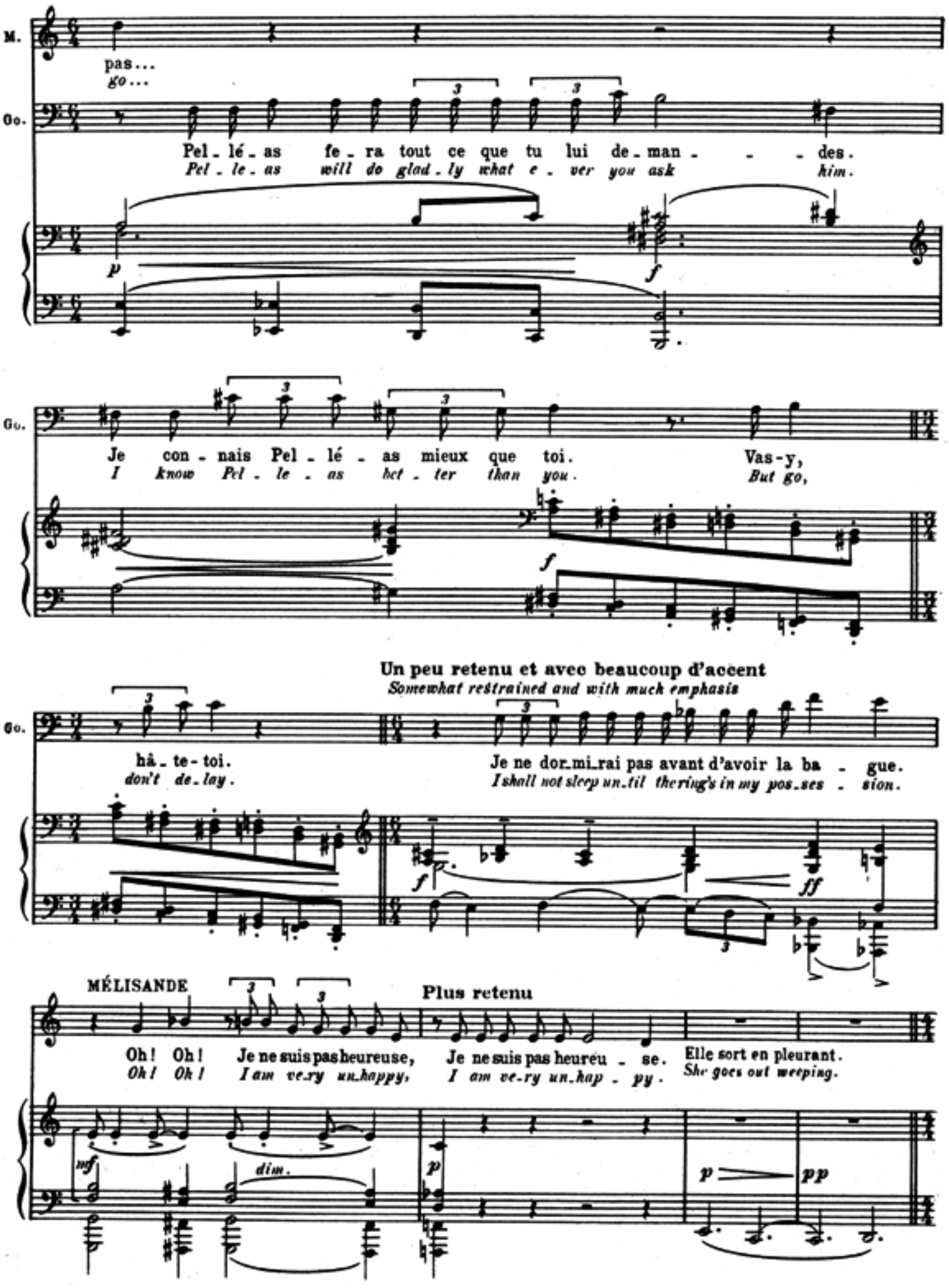

Retenu et hésitant
M.
Vous sa_vez bien...
You know the place...
vous sa_vez bien... la grotte au bord de la
You know the place... where there's a cave by the
Go.
el_le?
is it?
p
a Tempo (modéré)
M.
mer?...
sea?
Eh bien, c'est là...
You see, 'Twas there...
Il faut que ce soit là...
That's where it must have been...
Go.
Oui.
Yes.
a T mpo (modéré)
M.
Oui, oui; je me rap_pel_le.
Yes, yes, I now re_mem_ber.
J'y suis al_lée ce ma_tin, ramas_
This morn_ing when I went down to ga_
p
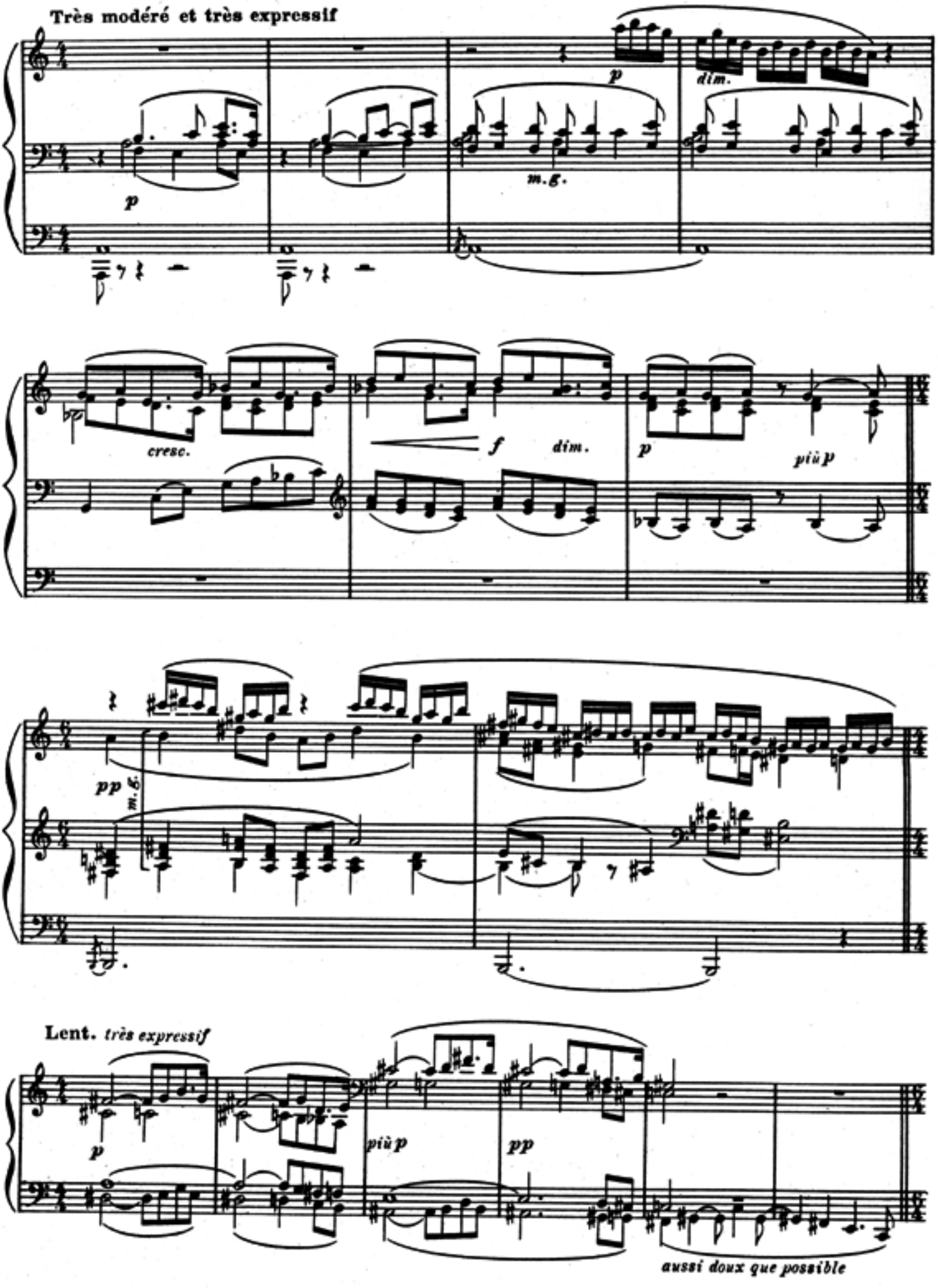

M.
ser des co-quil-la-ges pour le pe-tit Y - niold... Il y en
ther up-on the shore some shells for lit-tle Y - niold... There are some
M.
a de très beaux... Elle a glis-sé de mon doigt... puis la mer est en-tré-e,
love-ly ones there... Then it was the ring slipped off... but the tide was then ris-ing,
f
p
M.
Animé
et j'ai dû sor-tir a-vant de l'avoir retrouvé-e.
so I had to go be-fore I was a-ble to find it.
GOLAUD
Es-tu sû-re que c'est là?
Are you cer-tain it is there?
più p
cresc.
M.
Oui, oui, tout à fait sû-re Je l'ai sen-tie glis-
Yes, yes, of that I'm cer-tain... Yes, I felt it slip
f


M.
- ser...
off...
Main_te_nant?
Go there now?
tout de sui - te?
now, this mo - ment?
GOLAUD
Il faut al_ler la chercher tout de sui - te.
You will have to go and fetch it at once then?
sf
sf
M.
dans l'obs_cu_ri - té?
and all in the dark?
Go.
Mainte_nant, tout de suite, dans l'obs_cu_ri - té...
Go there now, on the spot, ev - en in the dark...
f
Un peu retenu
Go.
J'ai - me - rais mieux a - voir per - du tout ce que
I had far ra - ther lose all else that I pos -
p
f
cre - - - scen - - - do


Go.
j'ai plu_tôt que d'a_voir per_du cet_te ba_gue... Tu ne sais pas ce que c'est.
sess than to dis_co_ver you'd lost me that ring.— You do not know what it is.
sf sf sf
En animant toujours
Go.
Tu ne sais pas d'où el_le vient.
You do not know from whence it came.
La mer se_ra très haute cette nuit.
The tide to_night will rise ve_ry high.
p sombre
MÉLISANDE
Je n'ose pas... je n'ose pas al_ler seu_le
I am a_fraid I do not dare go alone there...
Go.
La mer viendra la prendre avant toi... dé_pê_che- toi...
The sea will come and get to it first,.. you must make haste.
Vas-
Go,
p
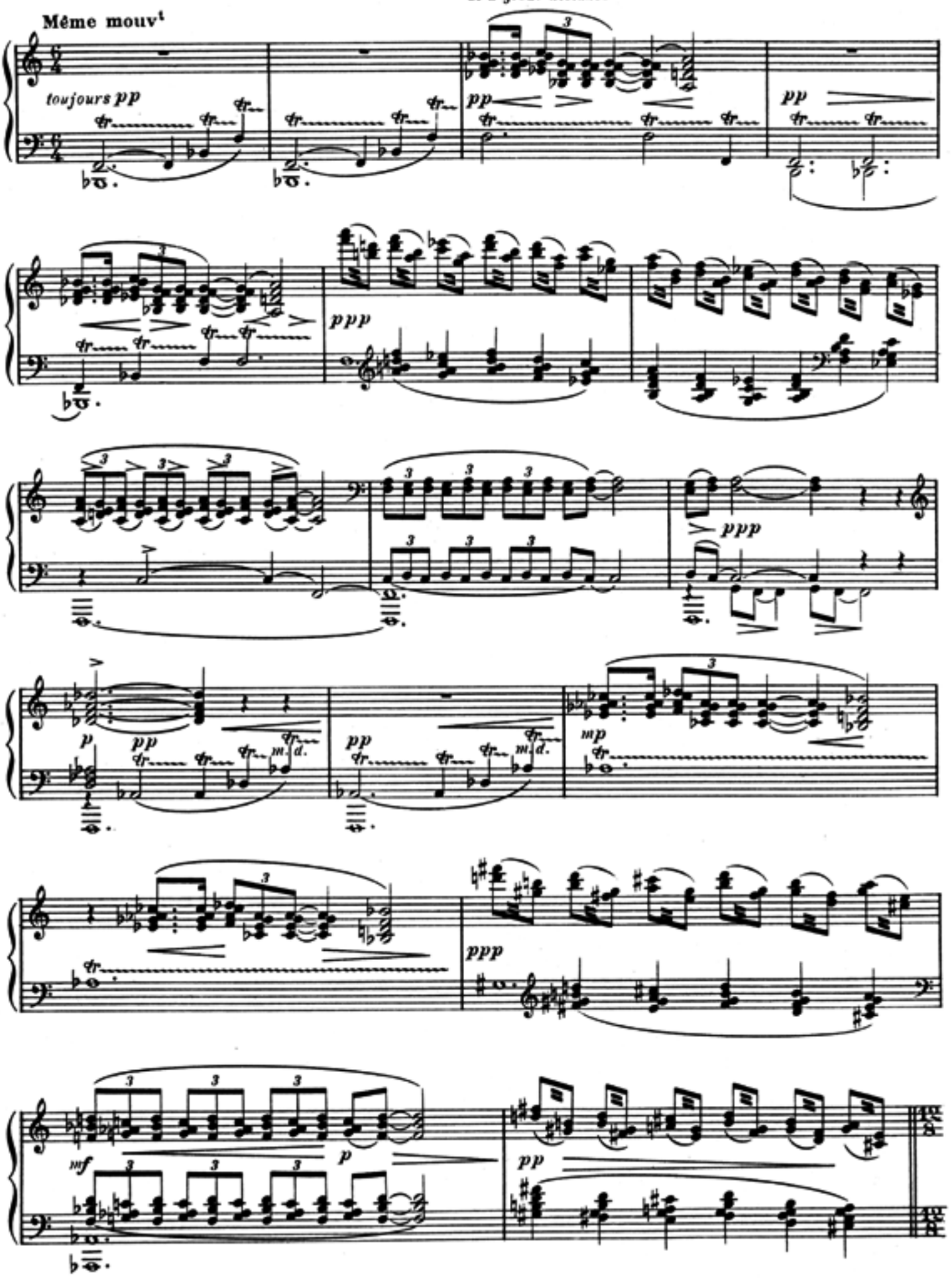

Animé
Go.
y, vas-y a - vec n'im - por - te qui. Mais il faut y al -
go, It mat - ters not with whom you go. But you will have to
f accentué et rude
Go.
-ler tout de sui - te, en-tends-tu ? Dé-pê-che-toi; de-mande à Pel-lé -
go there this ins - tant, do you hear ? Do not de - lay. Ask Pel - le - as if
f
p
MÉLISANDE
Pel-lé-as ? A - vec Pel-lé - - as ? Mais Pel-lé-as ne voudra
Pel-le-as, Go with Pel - le - - as ? But Pel - le-as will ne-ver
Go.
-as d'y al-ler a-vec toi.
he too will not go with you.
mf
f
p


M.
pas...
go...
Go.
Pel - lé - as fe - ra tout ce que tu lui de - man - - - des.
Pel - le - as will do glad - ly what e - ver you ask him.
p
f
Go.
Je con - nais Pel - lé - as mieux que toi. Vas-y,
I know Pel - le - as bet - ter than you. But go,
f
Un peu retenu et avec beaucoup d'accent
Somewhat restrained and with much emphasis
Go.
hâ - te - toi.
don't de - lay.
Je ne dor - mi - rai pas avant d'avoir la ba - gue.
I shall not sleep un - til the ring's in my pos - ses - sion.
f
ff
MÉLISANDE
Plus retenu
Oh! Oh! Je ne suis pas heureuse, Je ne suis pas heureu - se.
Oh! Oh! I am ve - ry un - happy, I am ve - ry un - hap - py.
Elle sort en pleurant.
She goes out weeping.
mf
dim.
p
p
pp


Très modéré et très expressif
p
dim.
p
m.g.
cresc.
f
dim.
p
più p
pp
m.g.
Lent. très expressif
p
più p
pp
aussi doux que possible

très lointain
at a great distance

Même mouvt



SCÈNE III. Devant une grotte
Before a grotto

Même mouv[t], mais agité et sourd.

Entrent Pelléas et Mélisande
Enter Pelleas and Melisande

pp

Parlant avec une grande agitation
Speaking with great agitation

PELLÉAS

Oui; c'est i - ci, nous y som-mes.
Yes; 'tis the place, we have reached it.

P.

Il fait si noir que l'entrée de la grot-te ne se distingue plus du res-te de la
It is so dark the entrance to the grot-to can scarcely be made out against the night a -
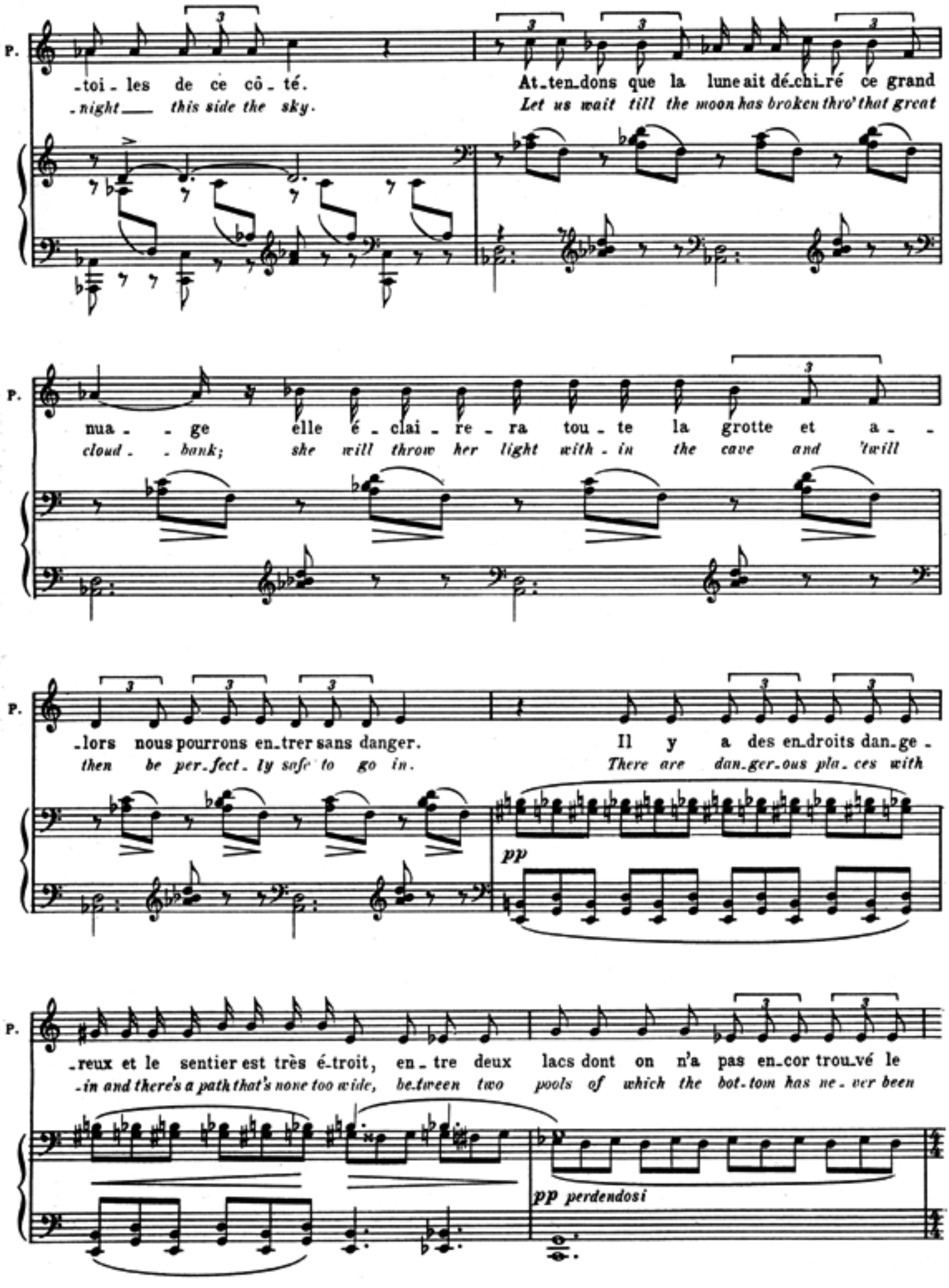
pp

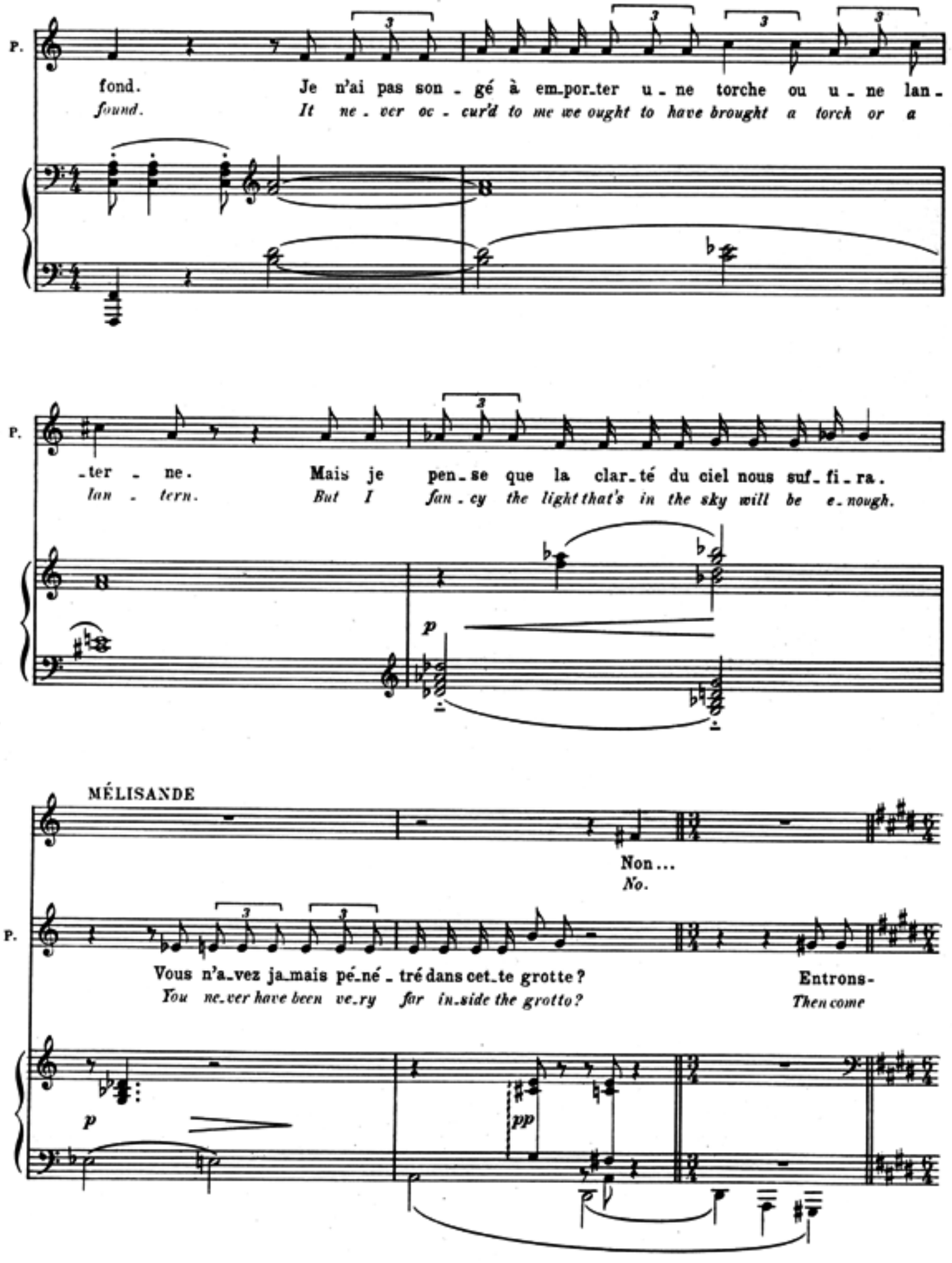
P.
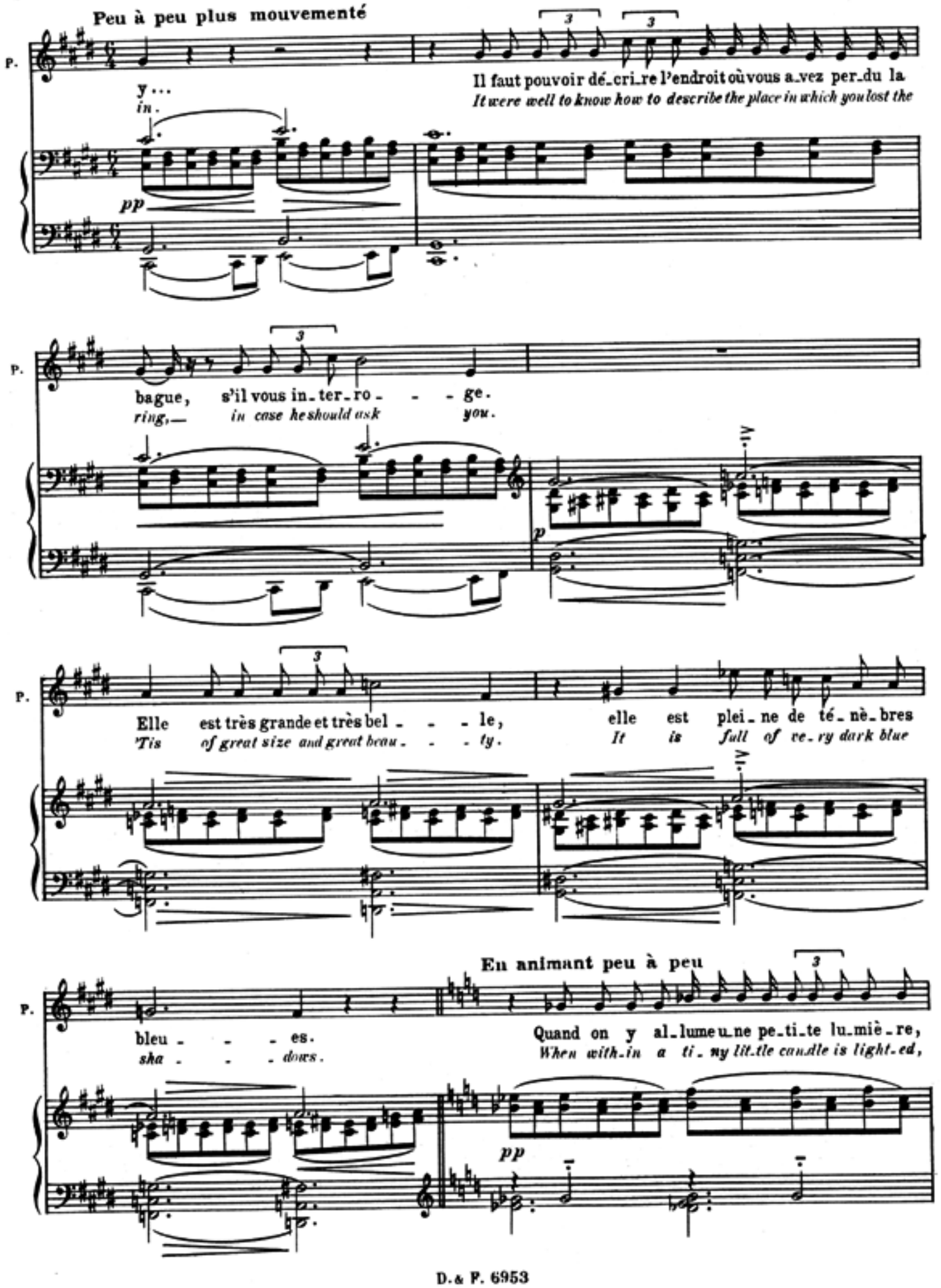
nuit...
-round...

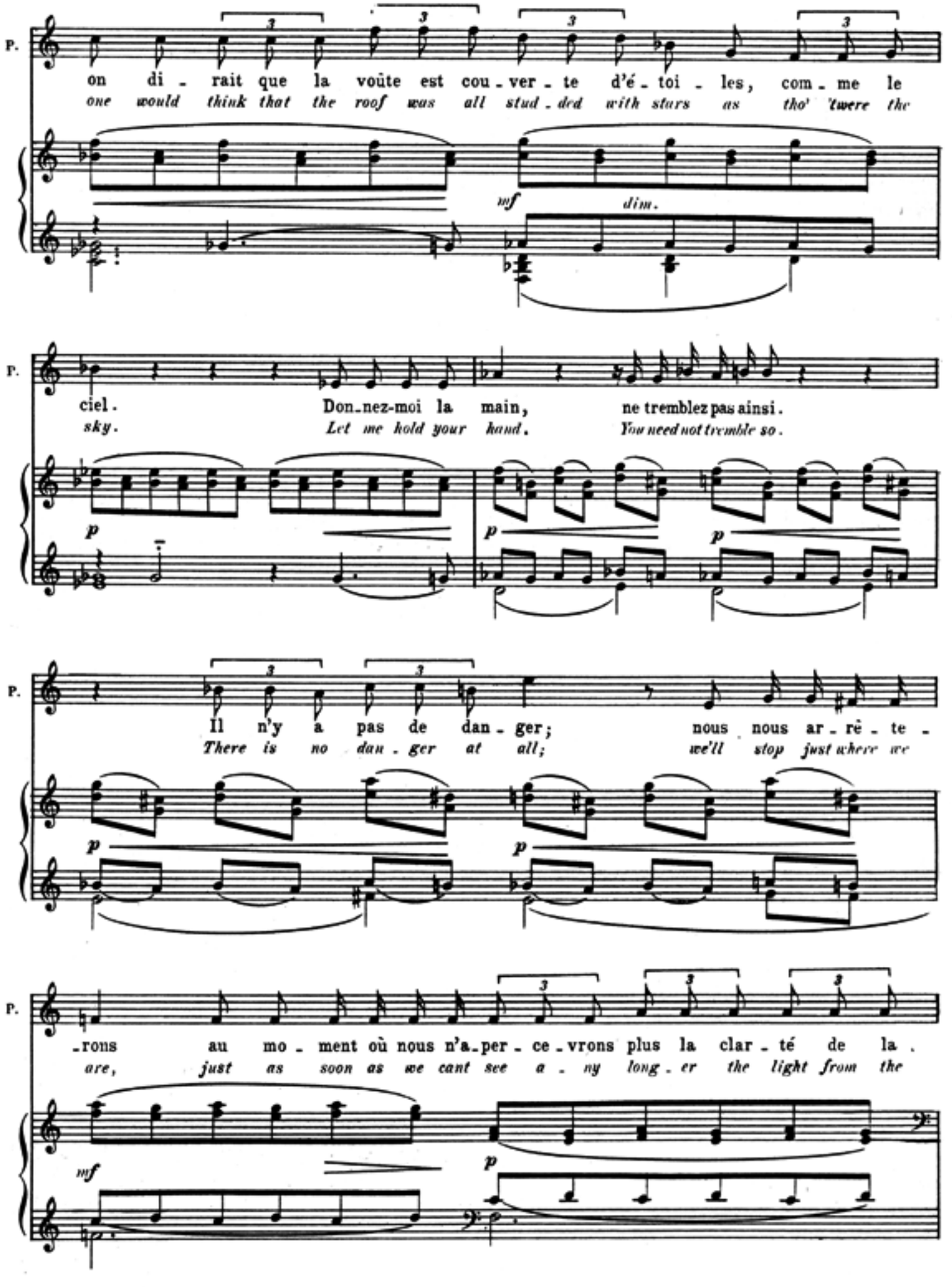
Il n'y a pas d'é -
No stars are out to -
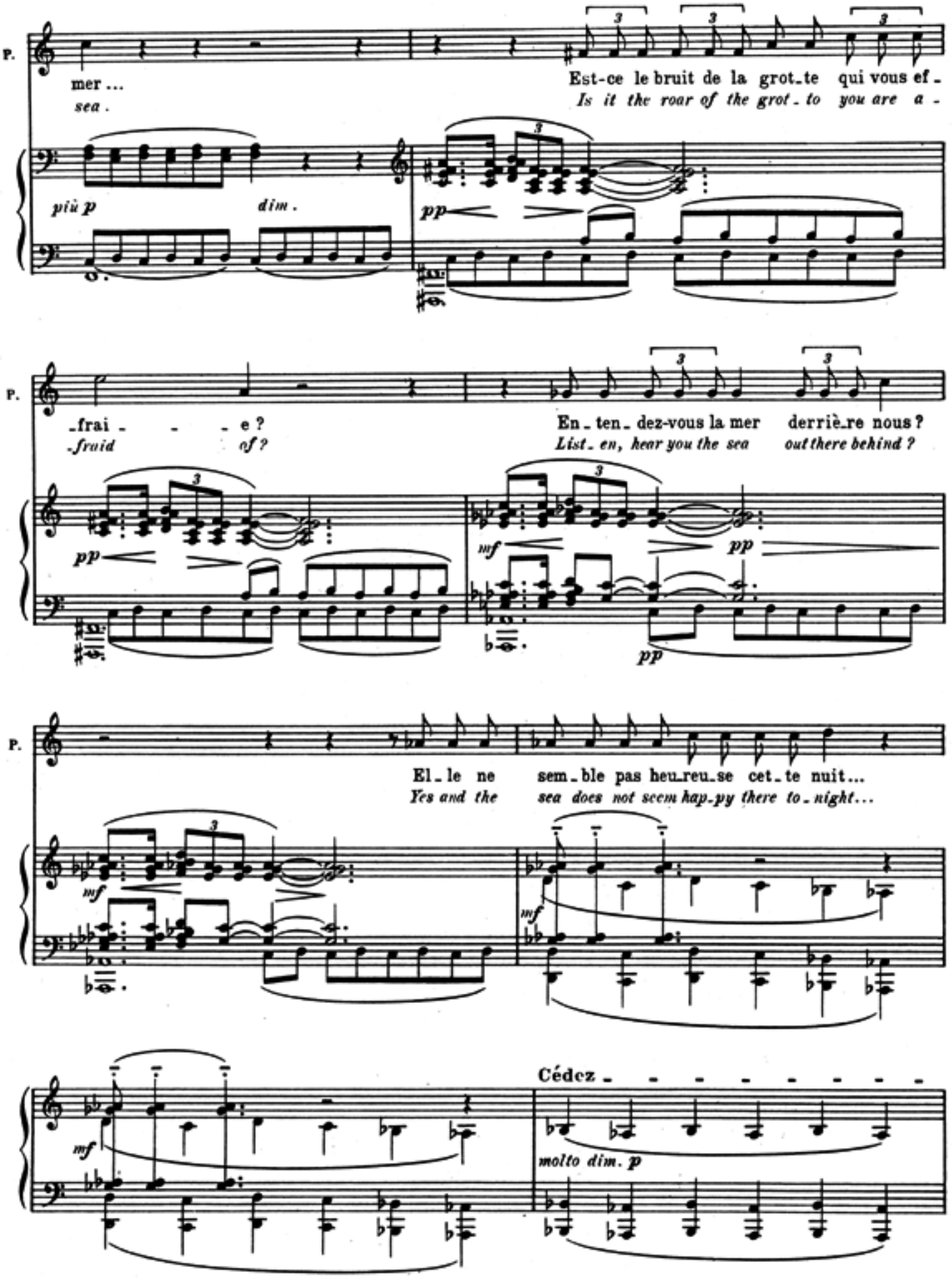
pp


P.
-toi - les de ce cô - té.
-night this side the sky.
At-ten-dons que la lune ait dé-chi-ré ce grand
Let us wait till the moon has broken thro' that great
P.
nua - - ge elle é - clai - re - ra tou - te la grotte et a - -
cloud - - bank; she will throw her light with - in the cave and 'twill
P.
-lors nous pourrons en-trer sans danger.
then be per-fect-ly safe to go in.
Il y a des en-droits dan-ge -
There are dan-ger-ous pla-ces with
pp
P.
-reux et le sentier est très é-troit, en - tre deux lacs dont on n'a pas en-cor trou-vé le
-in and there's a path that's none too wide, be-tween two pools of which the bot-tom has ne - ver been
pp perdendosi


P.
fond.
found.
Je n'ai pas son - gé à em-por-ter u - ne torche ou u - ne lan -
It ne - ver oc - cur'd to me we ought to have brought a torch or a
P.
- ter - ne.
lan - tern.
Mais je pen - se que la clar - té du ciel nous suf - fi - ra.
But I fan - cy the light that's in the sky will be e - nough.
p
MÉLISANDE
Non...
No.
P.
Vous n'a-vez ja-mais pé-né - tré dans cet-te grotte?
You ne-ver have been ve-ry far in-side the grotto?
Entrons-
Then come
p
pp
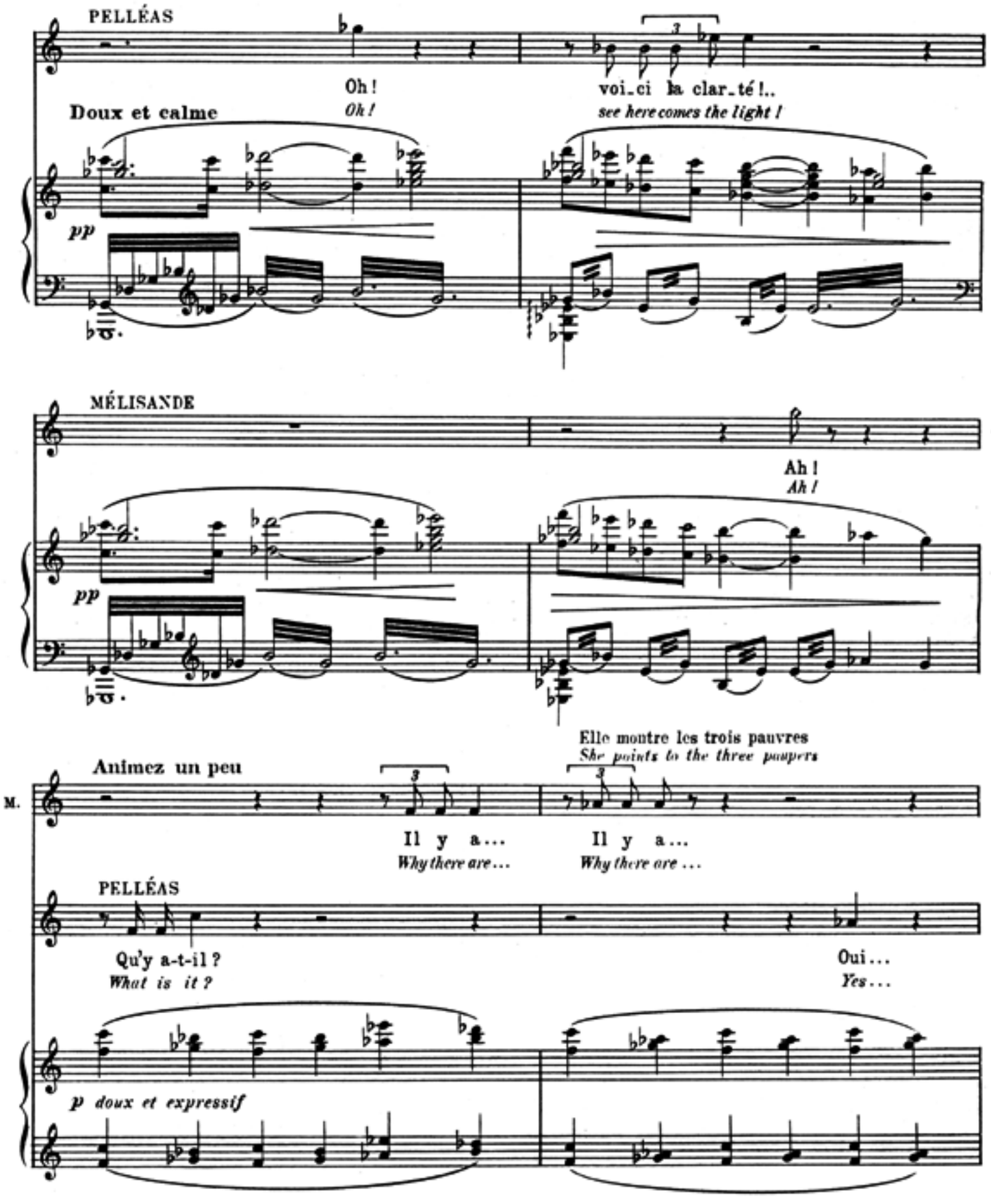

Peu à peu plus mouvementé
P.
y...
in.
pp
Il faut pouvoir dé-cri-re l'endroit où vous a-vez per-du la
It were well to know how to describe the place in which you lost the
P.
bague, s'il vous in-ter-ro - - - ge.
ring,— in case he should ask you.
p
P.
Elle est très grande et très bel - - - le,
'Tis of great size and great beau - - - ty.
elle est plei-ne de té-nè-bres
It is full of ve-ry dark blue
En animant peu à peu
P.
bleu - - - es.
sha - - - dows.
Quand on y al-lume u-ne pe-ti-te lu-miè-re,
When with-in a ti-ny lit-tle candle is light-ed,
pp
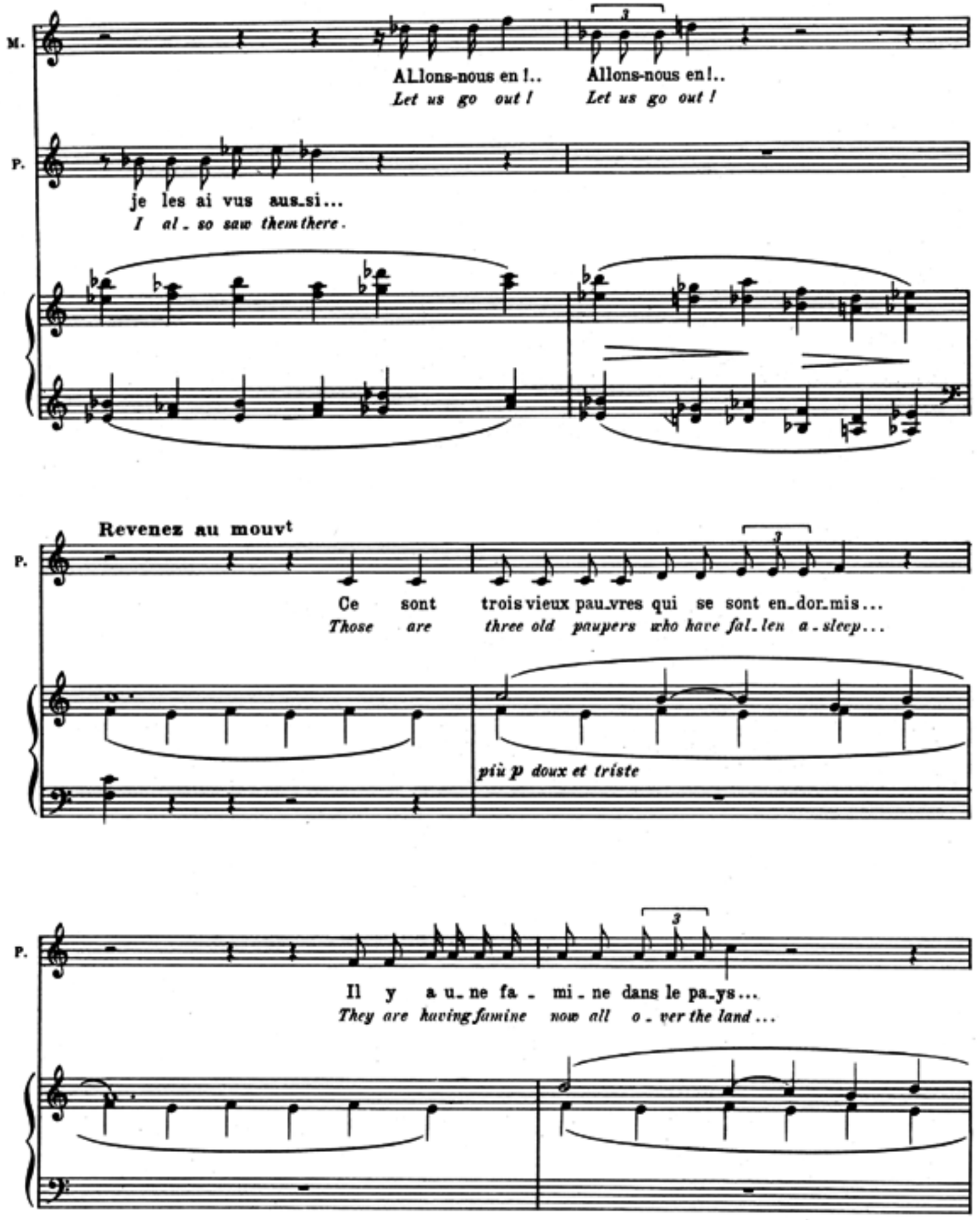

P.
on di - rait que la voûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le
one would think that the roof was all stud - ded with stars as tho' 'twere the
mf
dim.
P.
ciel. Don-nez-moi la main, ne tremblez pas ainsi.
sky. Let me hold your hand. You need not tremble so.
p
p
p
P.
Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -
There is no dan - ger at all; we'll stop just where we
p
p
P.
-rons au mo - ment où nous n'a - per - ce - vrons plus la clar - té de la.
are, just as soon as we cant see a - ny long - er the light from the
mf
p

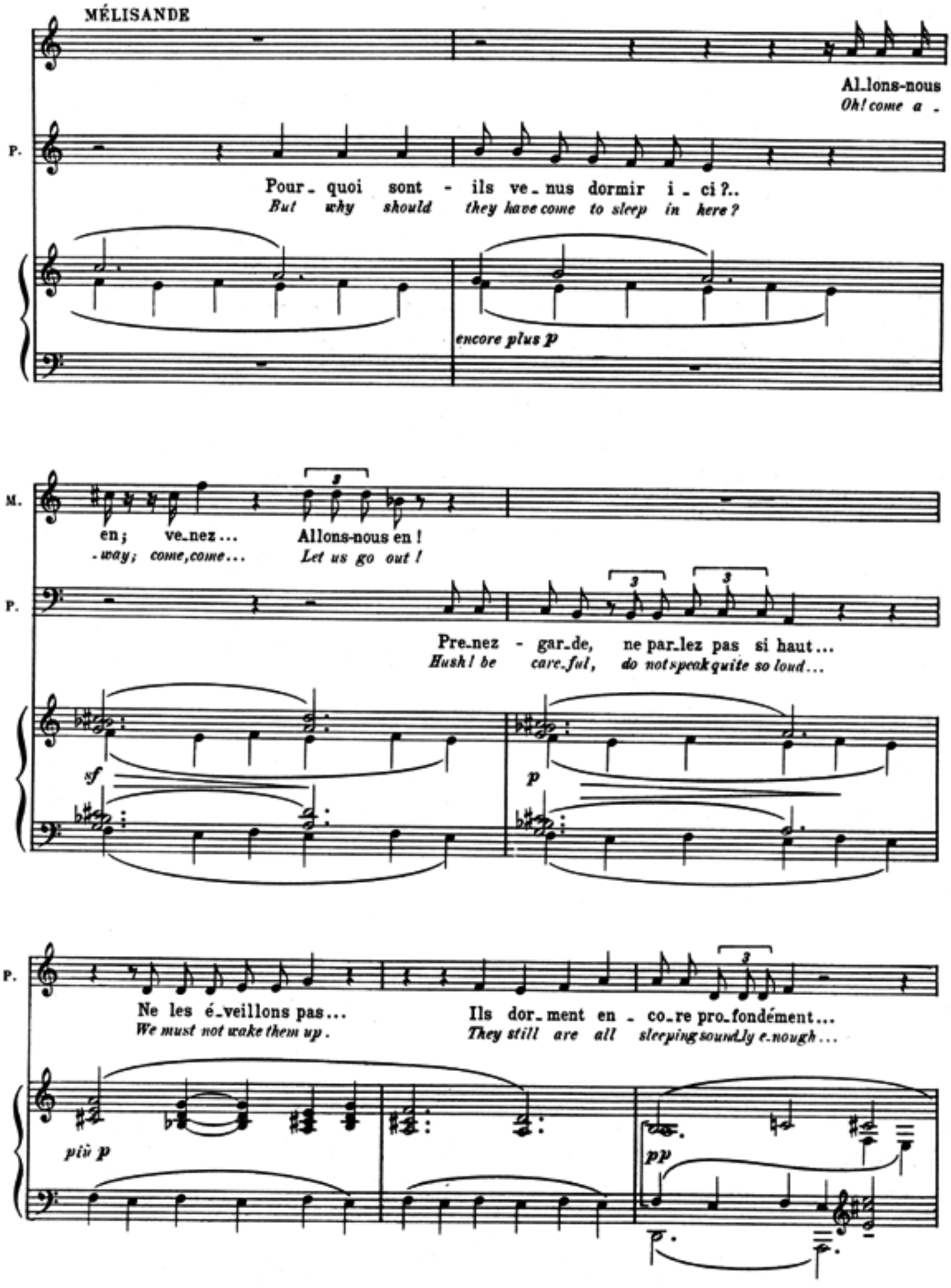

P.
mer ...
sea .
Est-ce le bruit de la grot_te qui vous ef_
Is it the roar of the grot_to you are a_
più p
dim .
pp
P.
frai _ _ e ?
_fraid of ?
En_ten_dez-vous la mer derrièr_re nous ?
List_en, hear you the sea out there behind ?
pp
mf
pp
pp
P.
El_le ne sem_ble pas heu_reu_se cet_te nuit...
Yes and the sea does not seem hap_py there to_night...
mf
mf
mf
Cédez_
molto dim. p
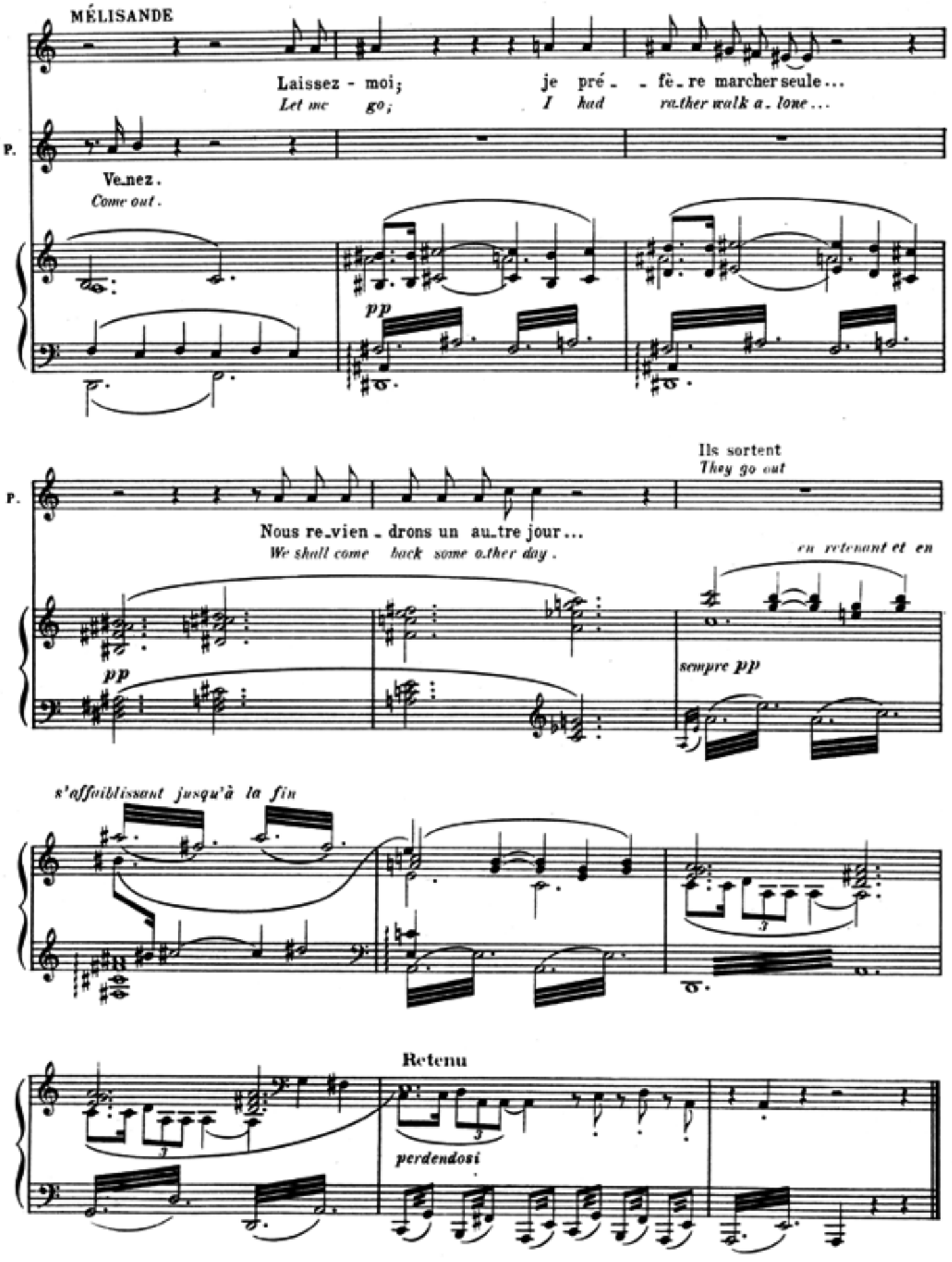
La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

The moon throws a flood of light into the entrance of the grotto and shows three white haired paupers sitting side by side and holding one another up as they sleep leaning against a boulder.




M.
ALlons-nous en !..
Let us go out !
Allons-nous en !..
Let us go out !
P.
je les ai vus aus_si...
I al_so saw them there.
Revenez au mouvt
P.
Ce sont trois vieux pau_vres qui se sont en_dor_mis...
Those are three old paupers who have fal_len a_sleep...
più p doux et triste
P.
Il y a u_ne fa_mi_ne dans le pa_ys...
They are having famine now all o_ver the land...


MÉLISANDE
Al_lons-nous
Oh! come a -
P.
Pour_ quoi sont - ils ve_nus dormir i_ ci?..
But why should they have come to sleep in here?
encore plus p
M.
en; ve_nez... Allons-nous en!
-way; come, come... Let us go out!
P.
Pre_nez - gar_de, ne par_lez pas si haut...
Hush! be care_ful, do not speak quite so loud...
sf
p
P.
Ne les é_veillons pas...
We must not wake them up.
Ils dor_ment en - co_re pro_fondément...
They still are all sleeping soundly e_nough...
più p
pp



Fin du 2e Acte.
End of the Second Act.

Acte III
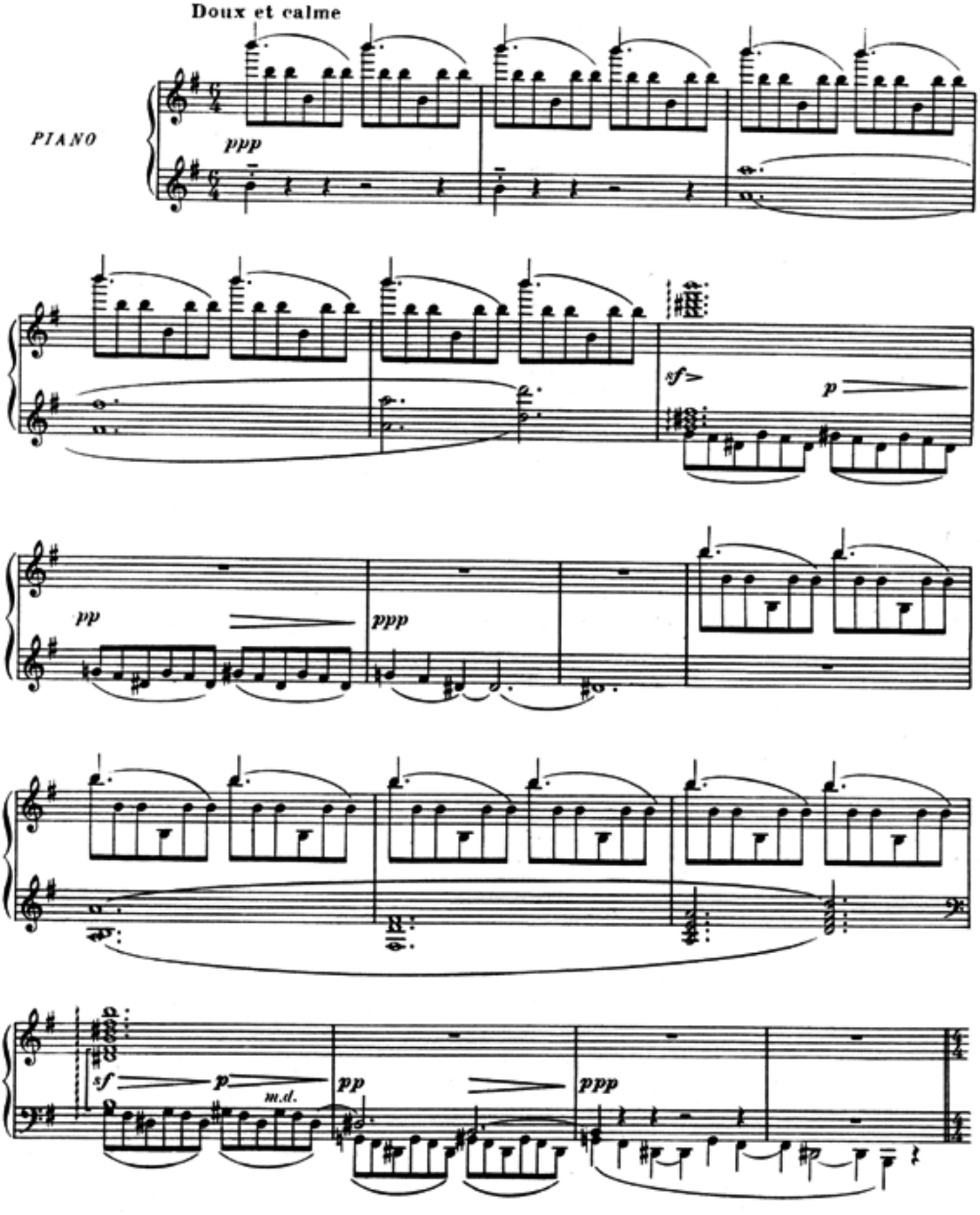
SCÈNE I

Une des tours du château.—Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.

One of the towers of the castle.—A watch-man's path passes under one of the windows of the tower.

Doux et calme

PIANO



MÉLISANDE à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués
at the window combing her unbound hair.

Mes longs che _ veux des_cen_dent jusqu'au seuil de la tour; Mes che_veux
My long, long hair it reach_es to the foot of the tower; My hair is

Modéré et librement

vous at_tendent tout le long de la tour, — Et tout le long du jour, Et tout le long du
waiting for you down the tower all the way, — And waiting all the day, And wait_ing all the

M. jour.
day.

Saint Daniel et Saint Mi _ chel,
Saint Daniel and Saint Mi _ chel,

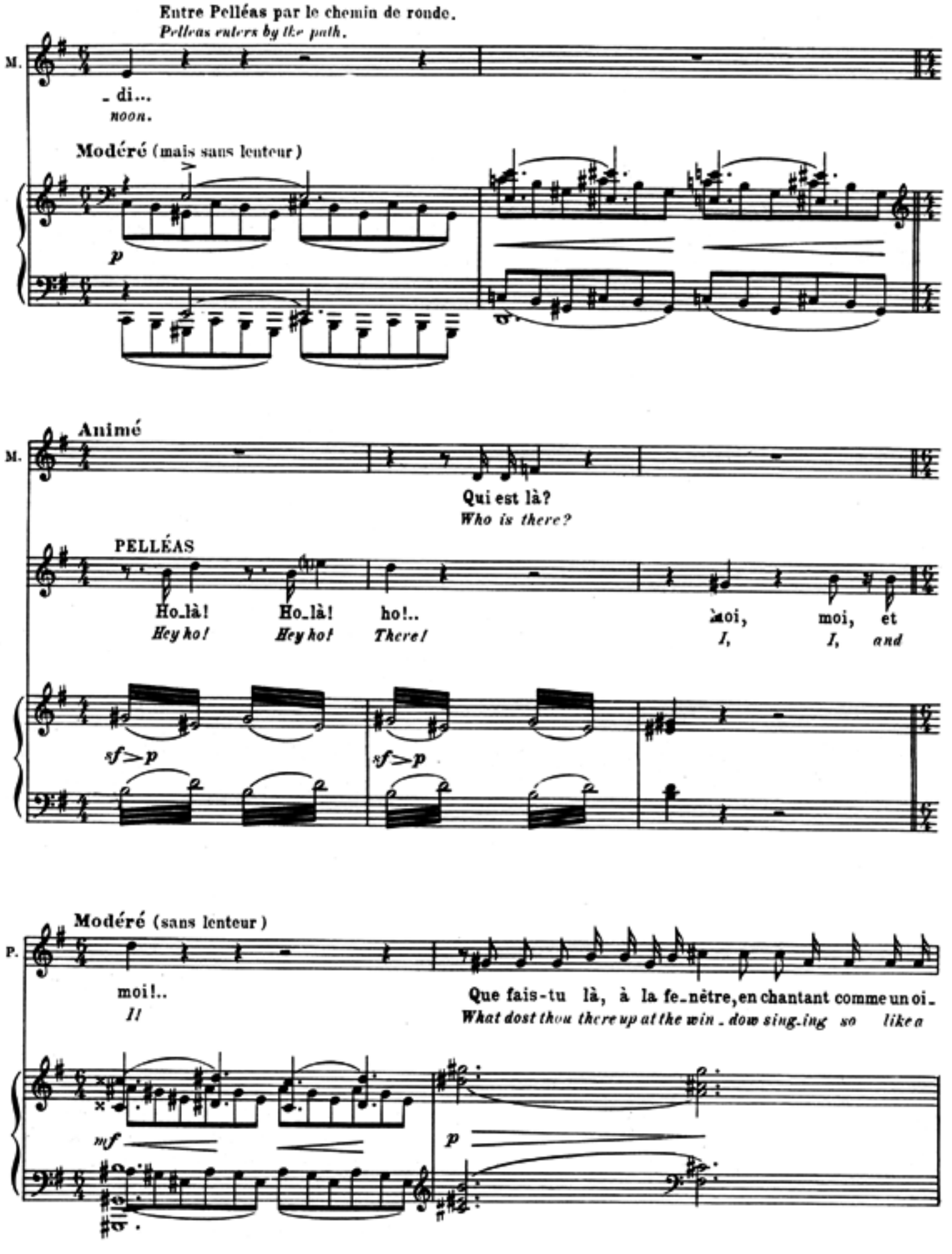
ppp
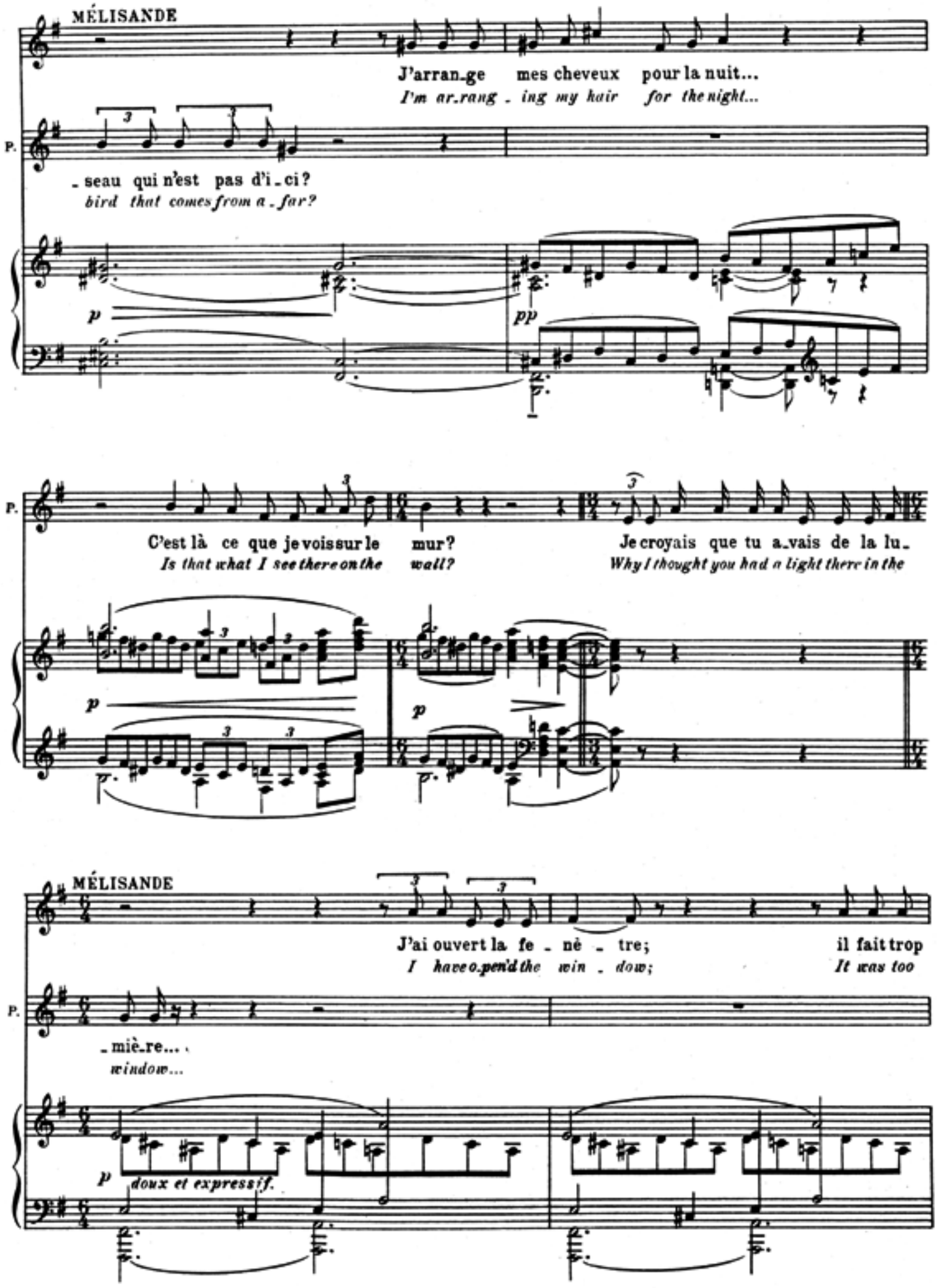
en retenant
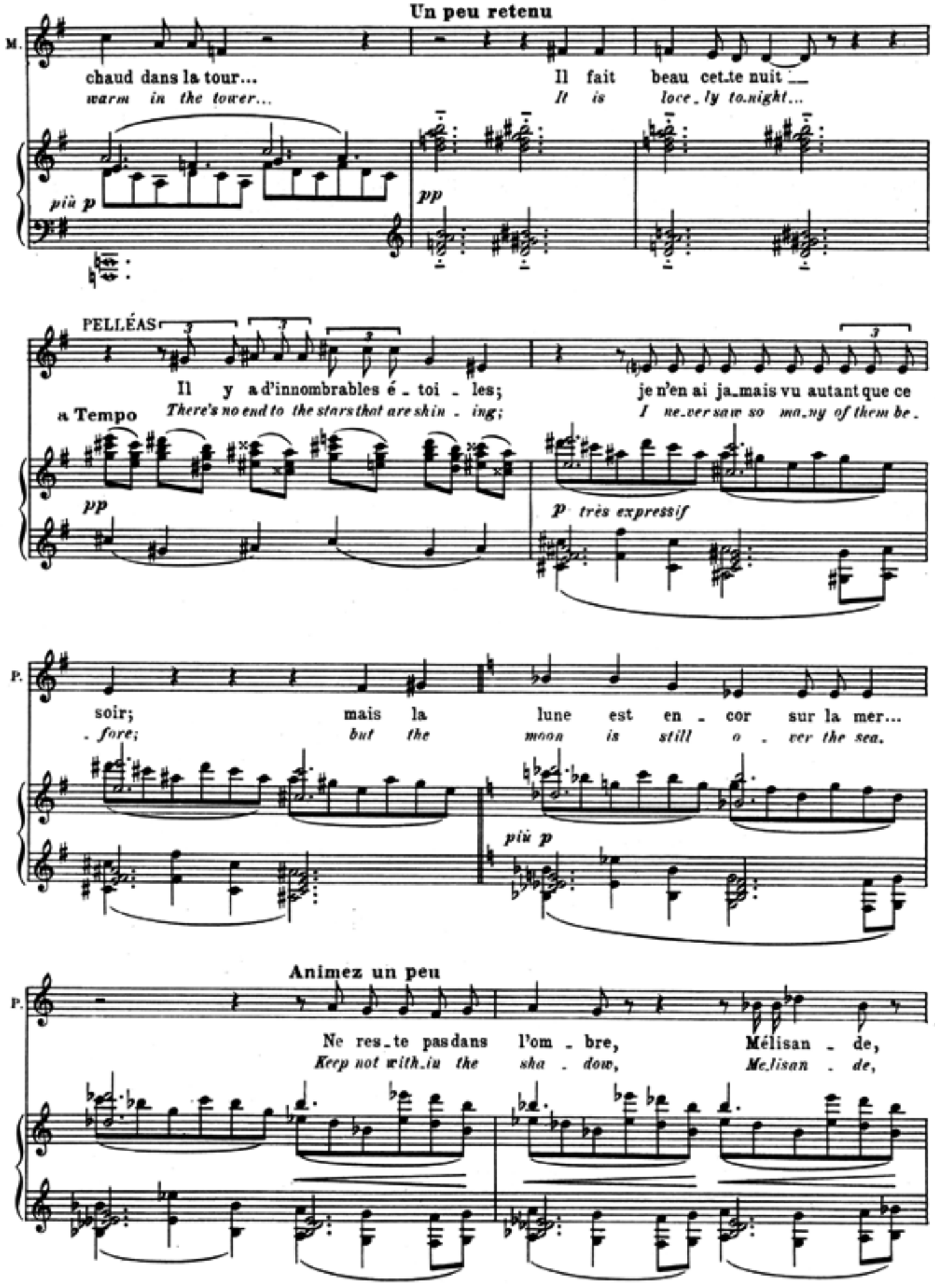
M. Saint Michel et Saint Rapha _ ël,
Saint Michel and Saint Rapha _ el,
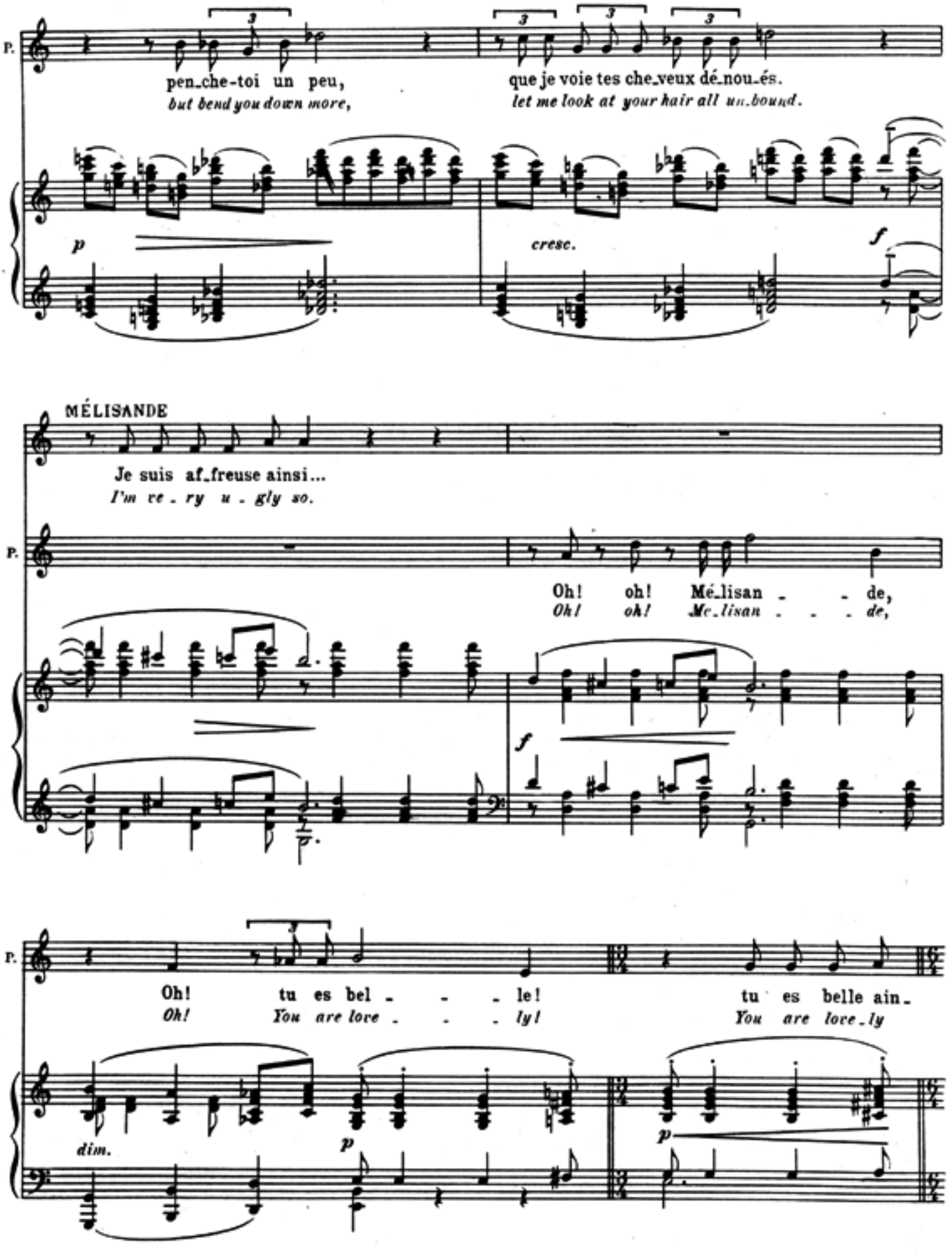
Je suis née un di _ man _ che,
I was born on a Sun _ day,
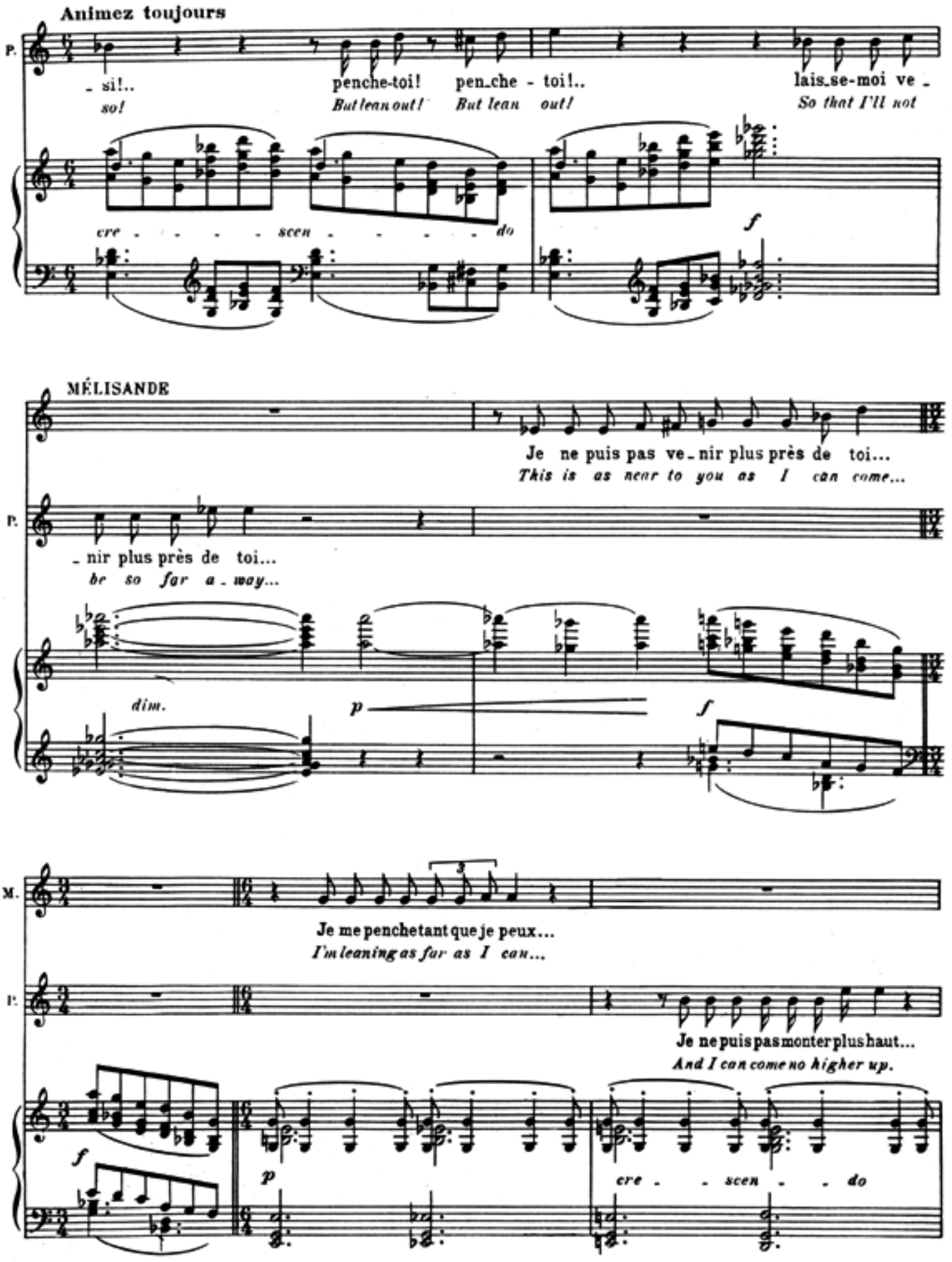
Un dimanche à mi _
On a Sun _ day at

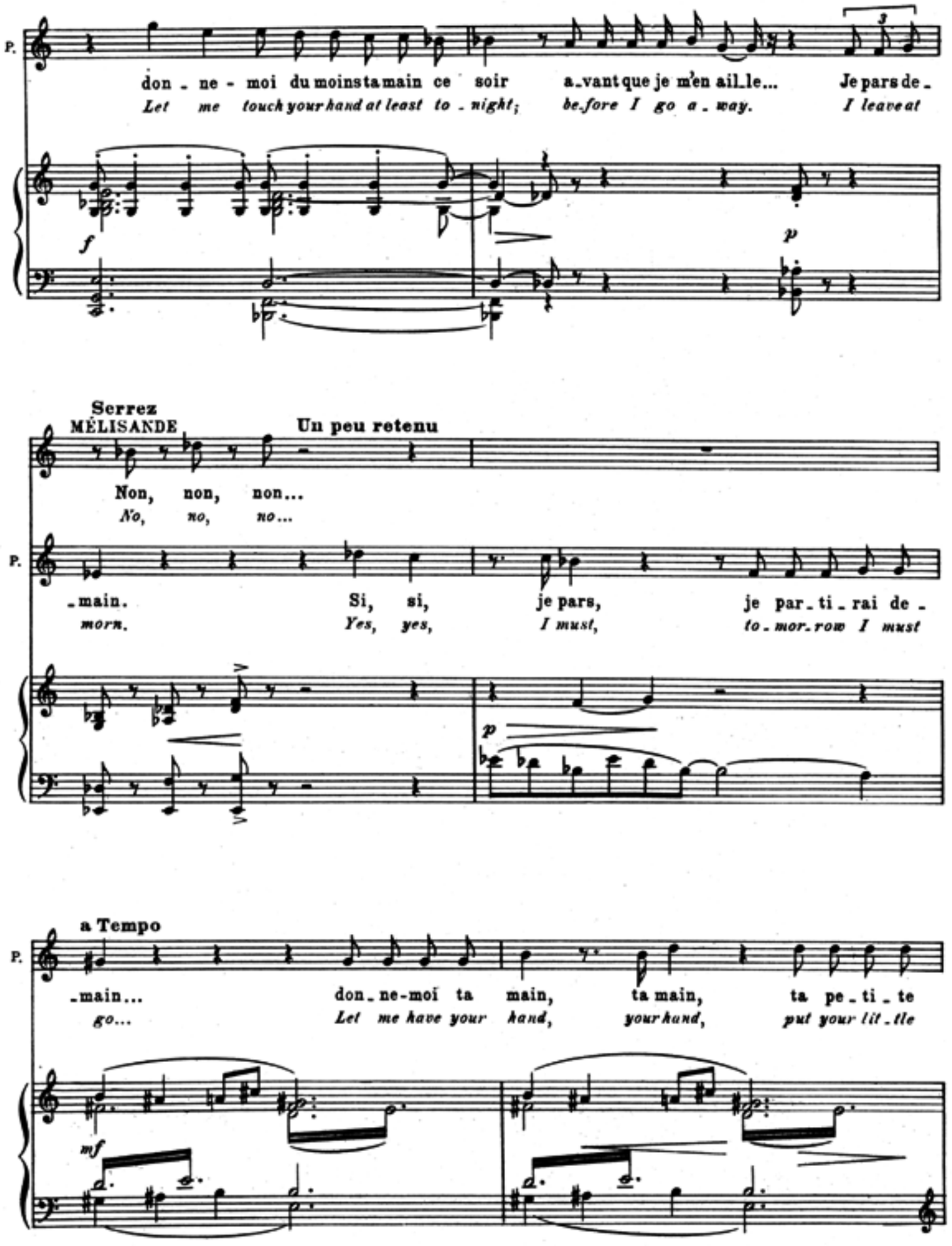

Entre Pelléas par le chemin de ronde.
Pelleas enters by the path.
M.
- di...
noon.
Modéré (mais sans lenteur)
p
Animé
M.
Qui est là?
Who is there?
PELLÉAS
Ho-là!
Hey ho!
Ho-là!
Hey ho!
ho!..
There!
moi,
I,
moi,
I,
et
and
sf>p
sf>p
Modéré (sans lenteur)
P.
moi!..
It
Que fais-tu là, à la fe-nêtre, en chantant comme un oi-
What dost thou there up at the win-dow sing-ing so like a
mf
p
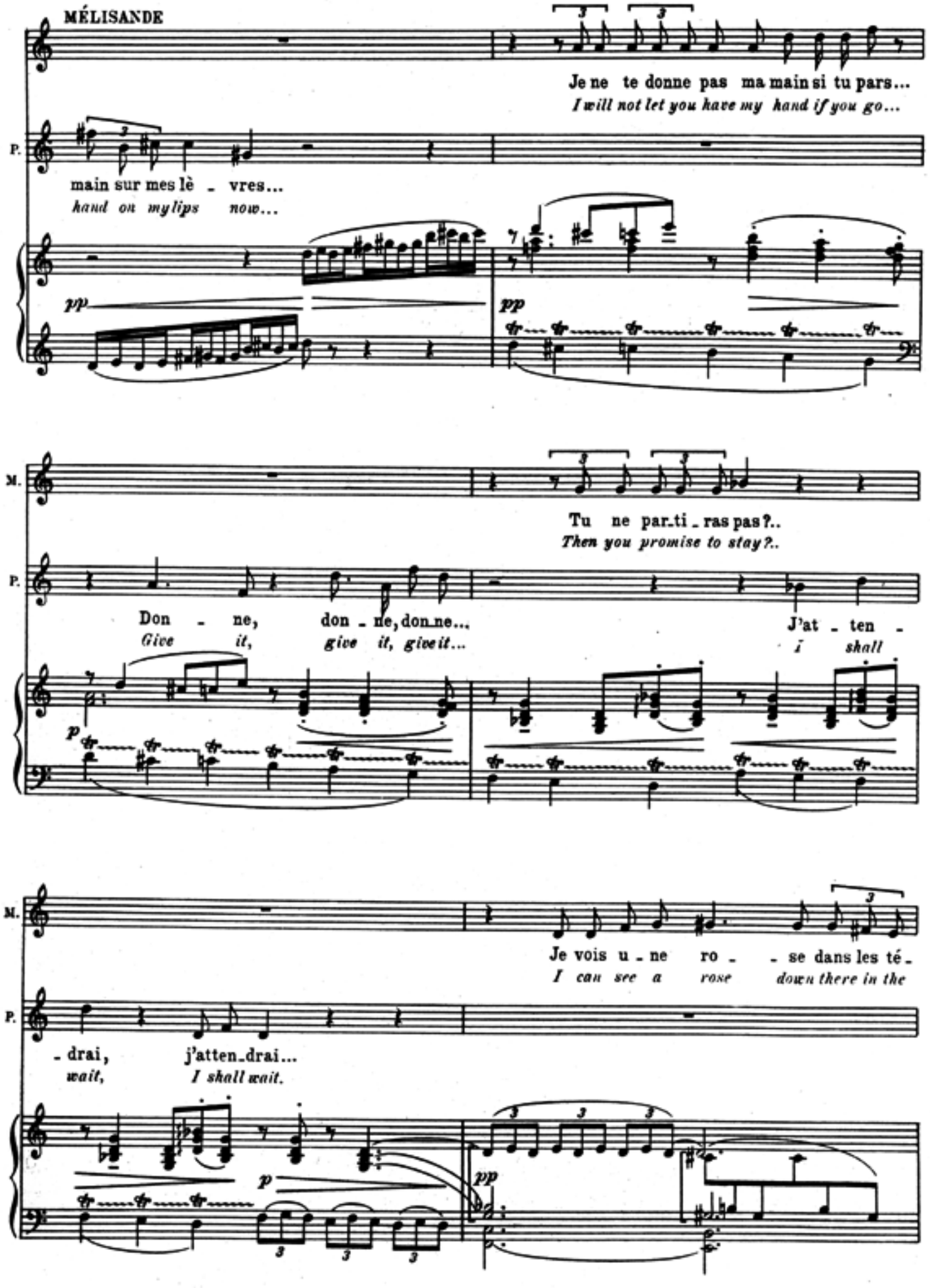

MÉLISANDE
J'arran_ge mes cheveux pour la nuit...
I'm ar_rang_ing my hair for the night...
P.
_seau qui n'est pas d'i_ci?
bird that comes from a_far?
p
pp
P.
C'est là ce que je vois sur le mur?
Is that what I see there on the wall?
Je croyais que tu a_vais de la lu_
Why I thought you had a light there in the
p
p
MÉLISANDE
J'ai ouvert la fe_nê_tre;
I have o_pen'd the win_dow;
il fait trop
It was too
P.
_miè_re...
window...
p doux et expressif.
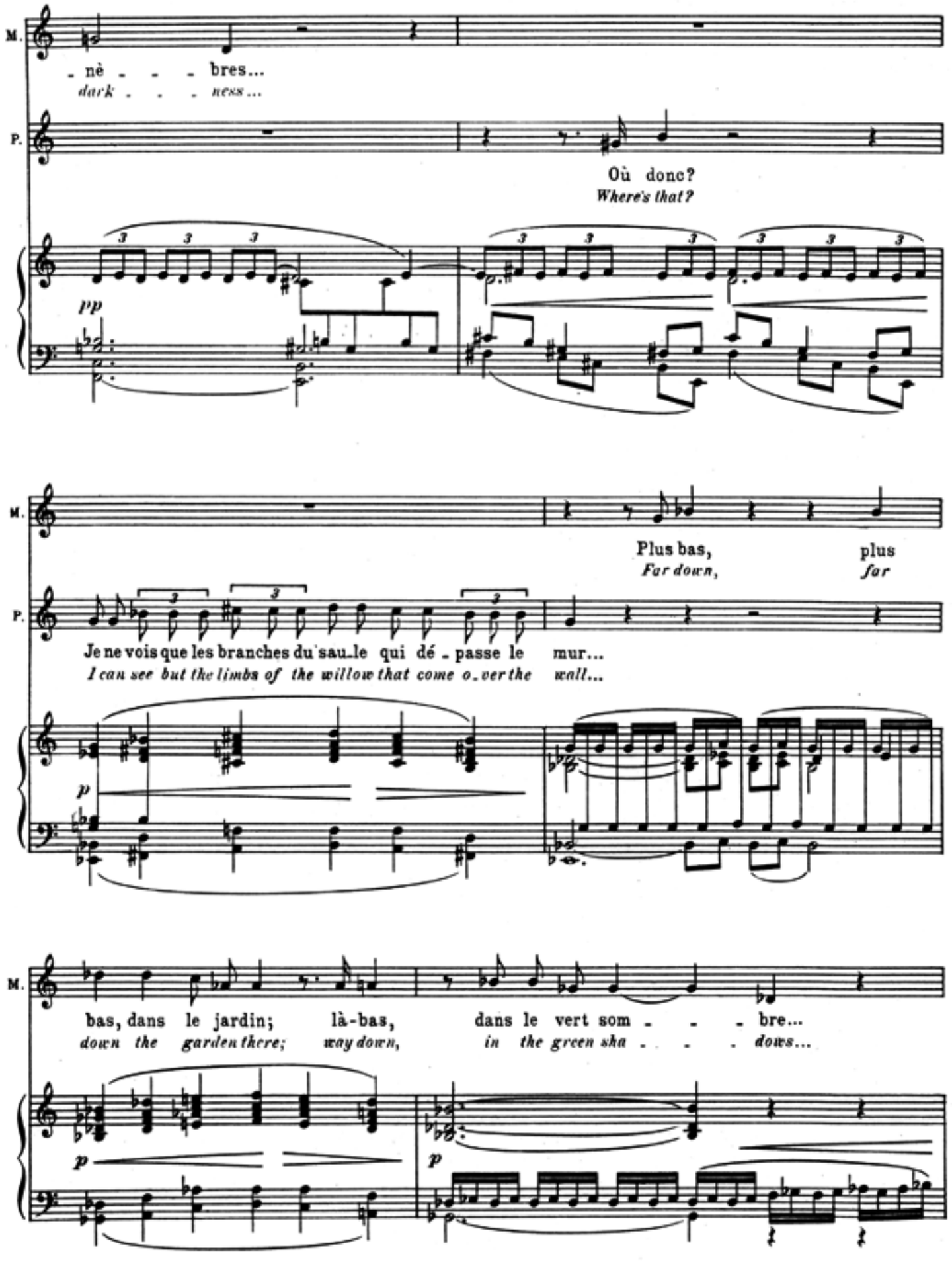

Un peu retenu
M.
chaud dans la tour...
warm in the tower...
Il fait beau cet_te nuit __
It is love_ly to_night...
più p
pp
PELLÉAS
Il y a d'innombrables é_toi_les;
There's no end to the stars that are shin_ing;
je n'en ai ja_mais vu autant que ce
I ne_ver saw so ma_ny of them be_
a Tempo
pp
p très expressif
P.
soir;
. fore;
mais la lune est en_cor sur la mer...
but the moon is still o_ver the sea.
più p
Animez un peu
P.
Ne res_te pas dans l'om_bre,
Keep not with_in the sha_dow,
Mélisan_de,
Me_lisan_de,
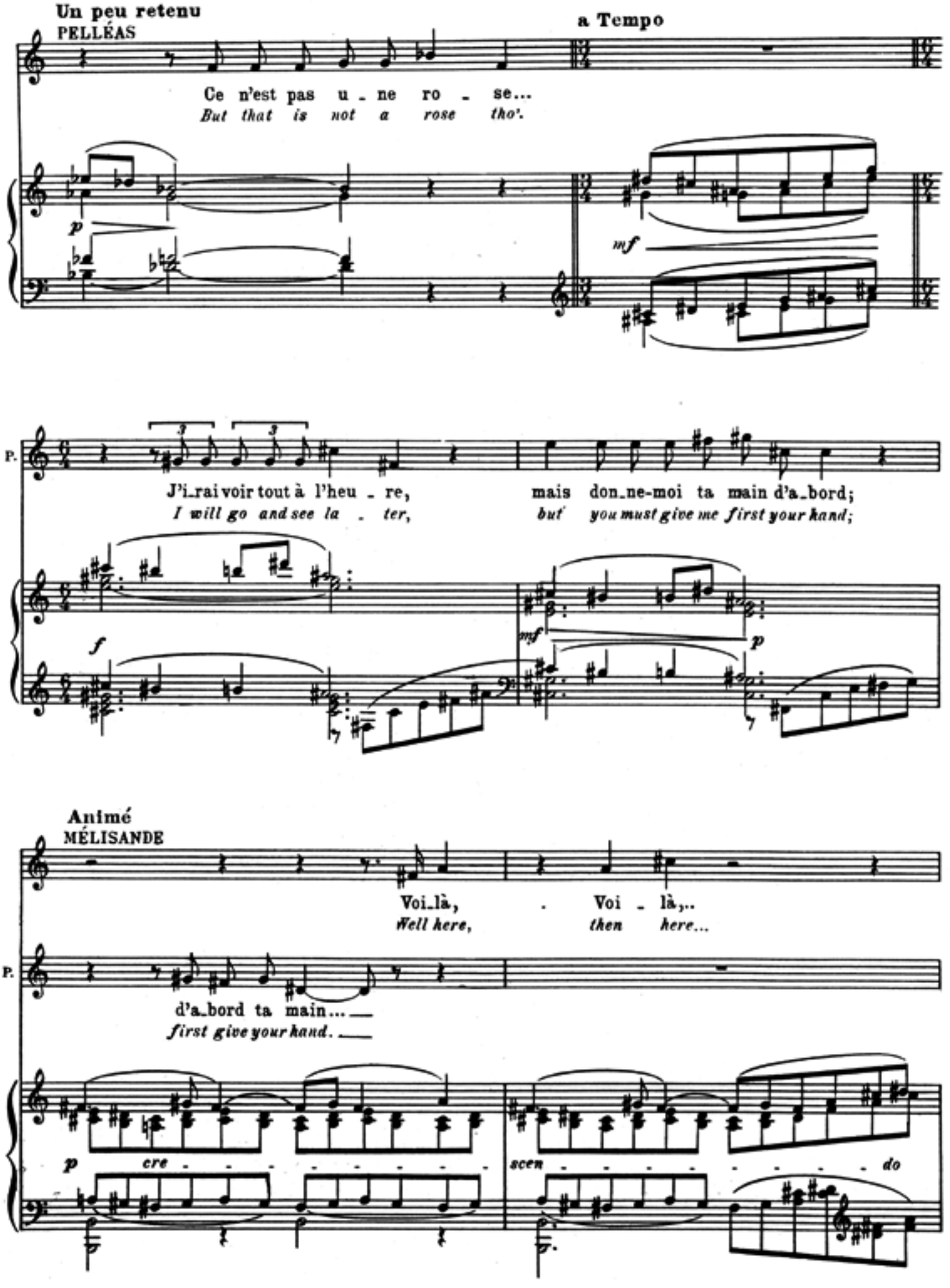

P.
pen_che-toi un peu,
but bend you down more,
que je voie tes che_veux dé_nou_és.
let me look at your hair all unbound.
p
cresc.
f
MÉLISANDE
Je suis af_freuse ainsi...
I'm ve_ry u_gly so.
P.
Oh! oh! Mé_lisan_ _ _de,
Oh! oh! Me_lisan_ _ _de,
f
P.
Oh! tu es bel_ _ _le!
Oh! You are love_ _ _ly!
tu es belle ain_
You are love_ly
dim.
p
p
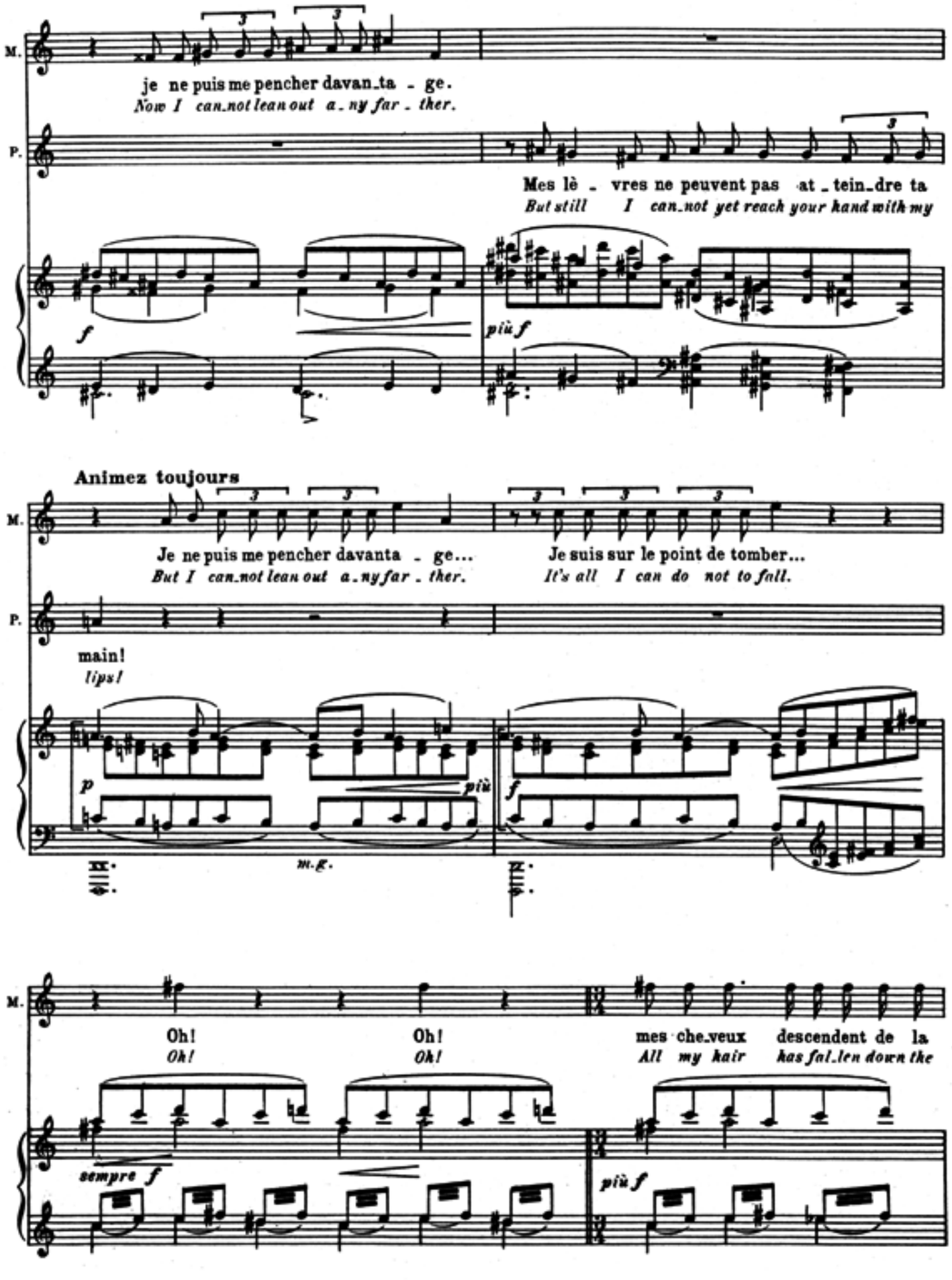

Animez toujours
P.
- si!..
so!
penche-toi!
But lean out!
pen-che - toi!..
But lean out!
lais-se-moi ve -
So that I'll not
cre - - - - - scen - - - - - do
f
MÉLISANDE
Je ne puis pas ve - nir plus près de toi...
This is as near to you as I can come...
P.
- nir plus près de toi...
be so far a - way...
dim.
p
f
M.
Je me penche tant que je peux...
I'm leaning as far as I can...
P.
Je ne puis pas monter plus haut...
And I can come no higher up.
f
p
cre - - scen - - do


P.
don - ne - moi du moins ta main ce soir a - vant que je m'en ail - le... Je pars de -
Let me touch your hand at least to - night; be - fore I go a - way. I leave at
f
p
Serrez
MÉLISANDE
Un peu retenu
Non, non, non...
No, no, no...
P.
- main. Si, si, je pars, je par - ti - rai de -
morn. Yes, yes, I must, to - mor - row I must
p
a Tempo
P.
- main... don - ne-moi ta main, ta main, ta pe - ti - te
go... Let me have your hand, your hand, put your lit - tle
mf
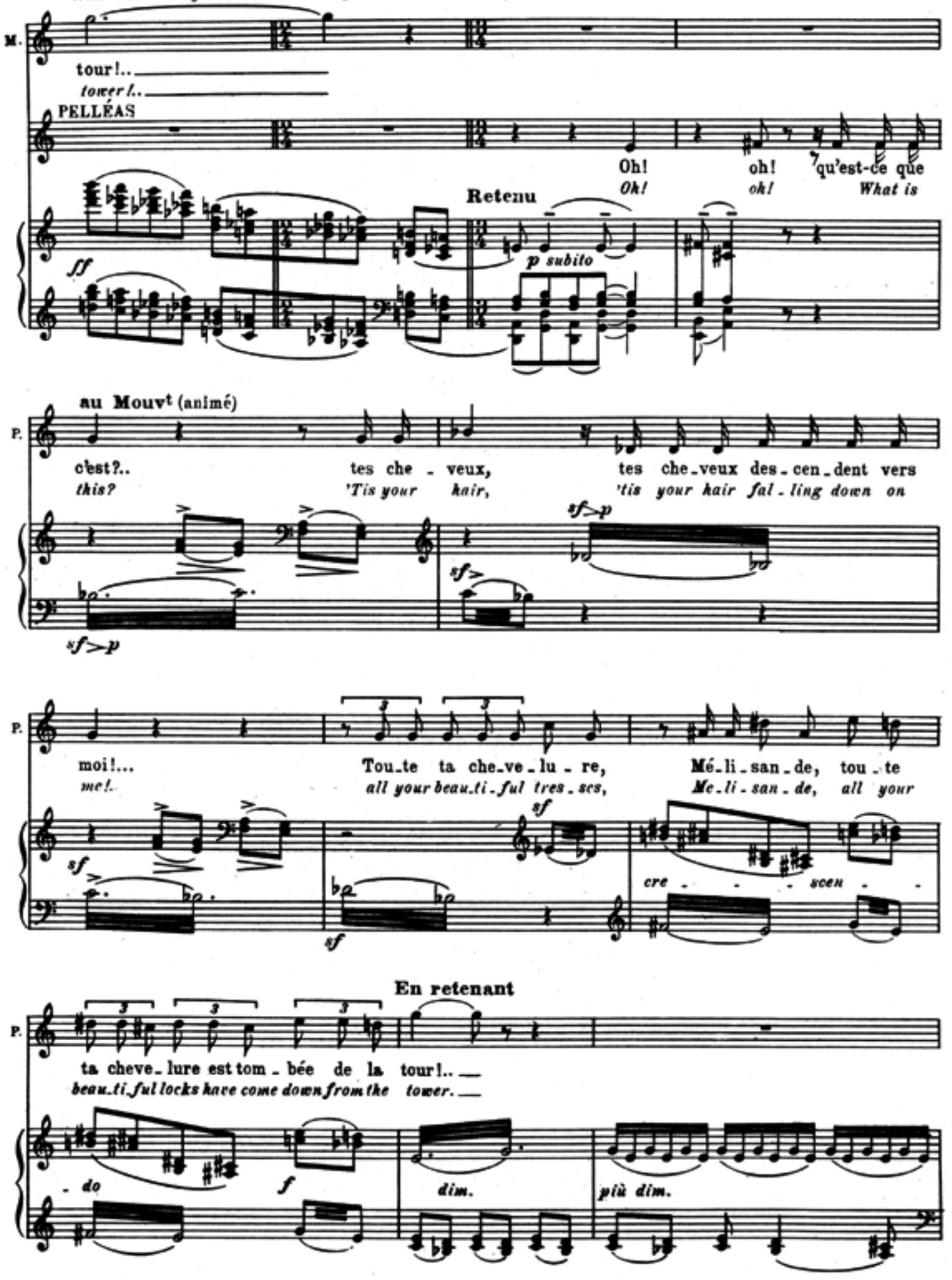

MÉLISANDE
Je ne te donne pas ma main si tu pars...
I will not let you have my hand if you go...
P.
main sur mes lè - vres...
hand on my lips now...
pp
pp
M.
Tu ne par-ti-ras pas?..
Then you promise to stay?..
P.
Don - ne, don - ne, don-ne...
Give it, give it, give it...
J'at - ten -
I shall
p
M.
Je vois u - ne ro - - se dans les té -
I can see a rose down there in the
P.
- drai, j'atten-drai...
wait, I shall wait.
p
pp


M.
- nè - - - bres...
dark - - - ness...
P.
Où donc?
Where's that?
pp
M.
Plus bas, plus
Far down, far
P.
Je ne vois que les branches du sau_le qui dé - passe le mur...
I can see but the limbs of the willow that come o_ver the wall...
p
M.
bas, dans le jardin; là-bas, dans le vert som - - - bre...
down the garden there; way down, in the green sha - - - dows...
p
p


Un peu retenu
PELLÉAS
a Tempo
Ce n'est pas u - ne ro - se...
But that is not a rose tho'.
p
mf
P.
J'i-rai voir tout à l'heu - re,
I will go and see la - ter,
mais don-ne-moi ta main d'a-bord;
but you must give me first your hand;
f
mf
p
Animé
MÉLISANDE
Voi-là,
Well here,
Voi - là,..
then here...
P.
d'a-bord ta main...
first give your hand.
p
cre - - - - - - - - -
scen - - - - - - - - - do
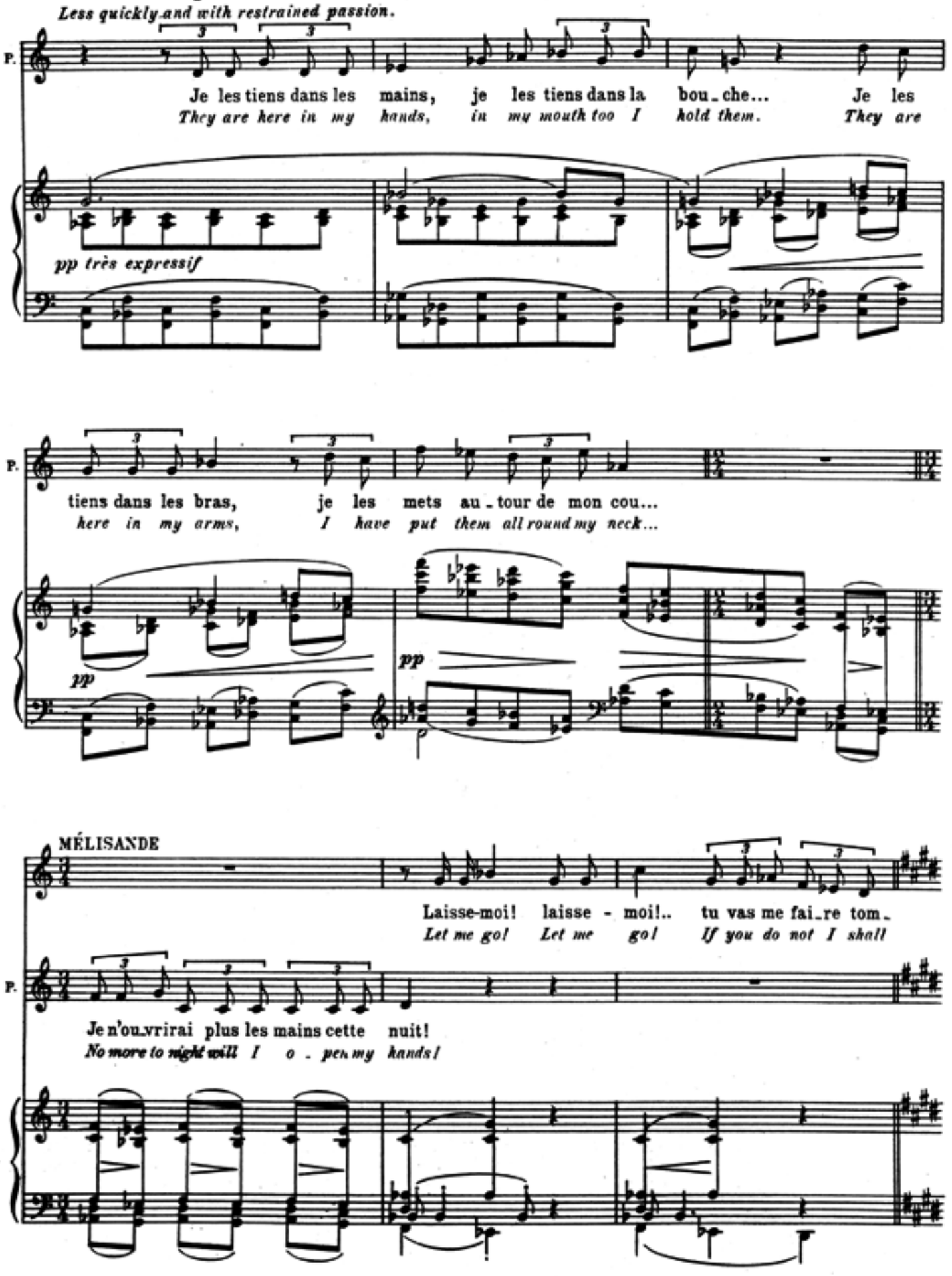

M.
je ne puis me pencher davan_ta _ ge.
Now I can_not lean out a_ny far _ ther.
P.
Mes lè _ vres ne peuvent pas at _ tein_dre ta
But still I can_not yet reach your hand with my
f
più f
Animez toujours
M.
Je ne puis me pencher davanta _ ge...
But I can_not lean out a_ny far _ ther.
Je suis sur le point de tomber...
It's all I can do not to fall.
P.
main!
lips!
p
più
f
m.g.
M.
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
mes che_veux descendent de la
All my hair has fal_len down the
sempre f
più f
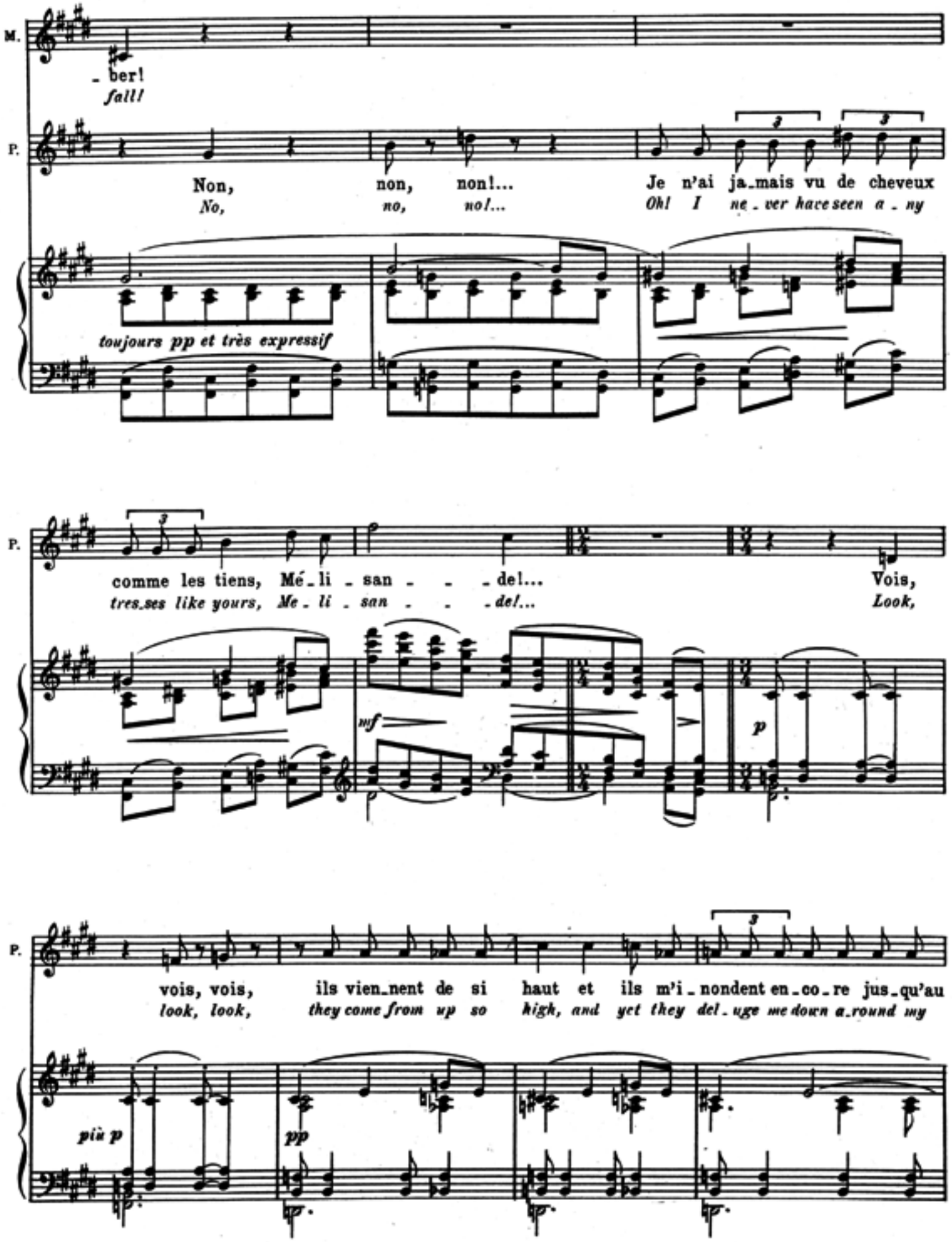
Sa chevelure se révulse tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.
While thus leaning out her hair suddenly turns over and envelopes Pelleas.
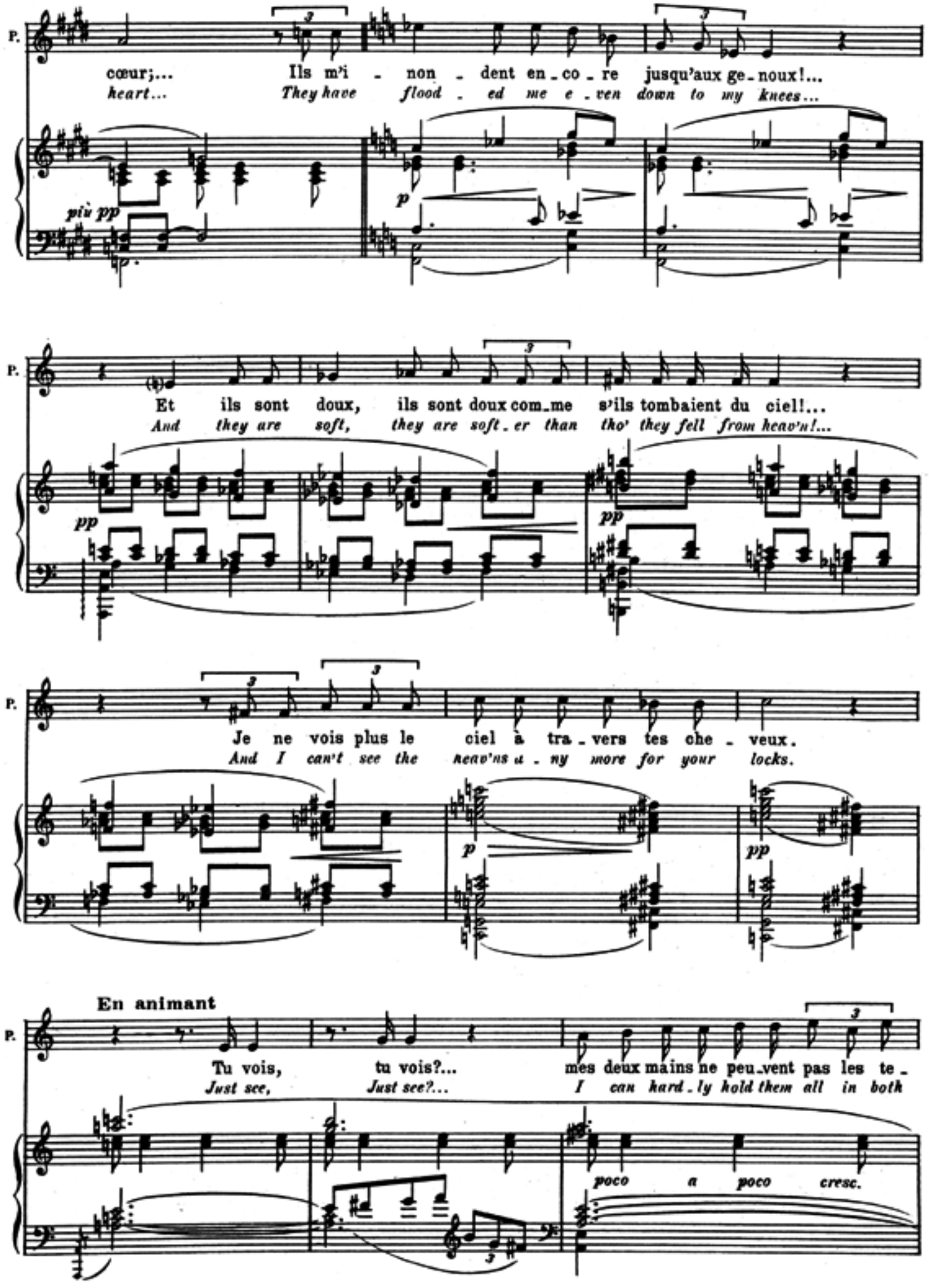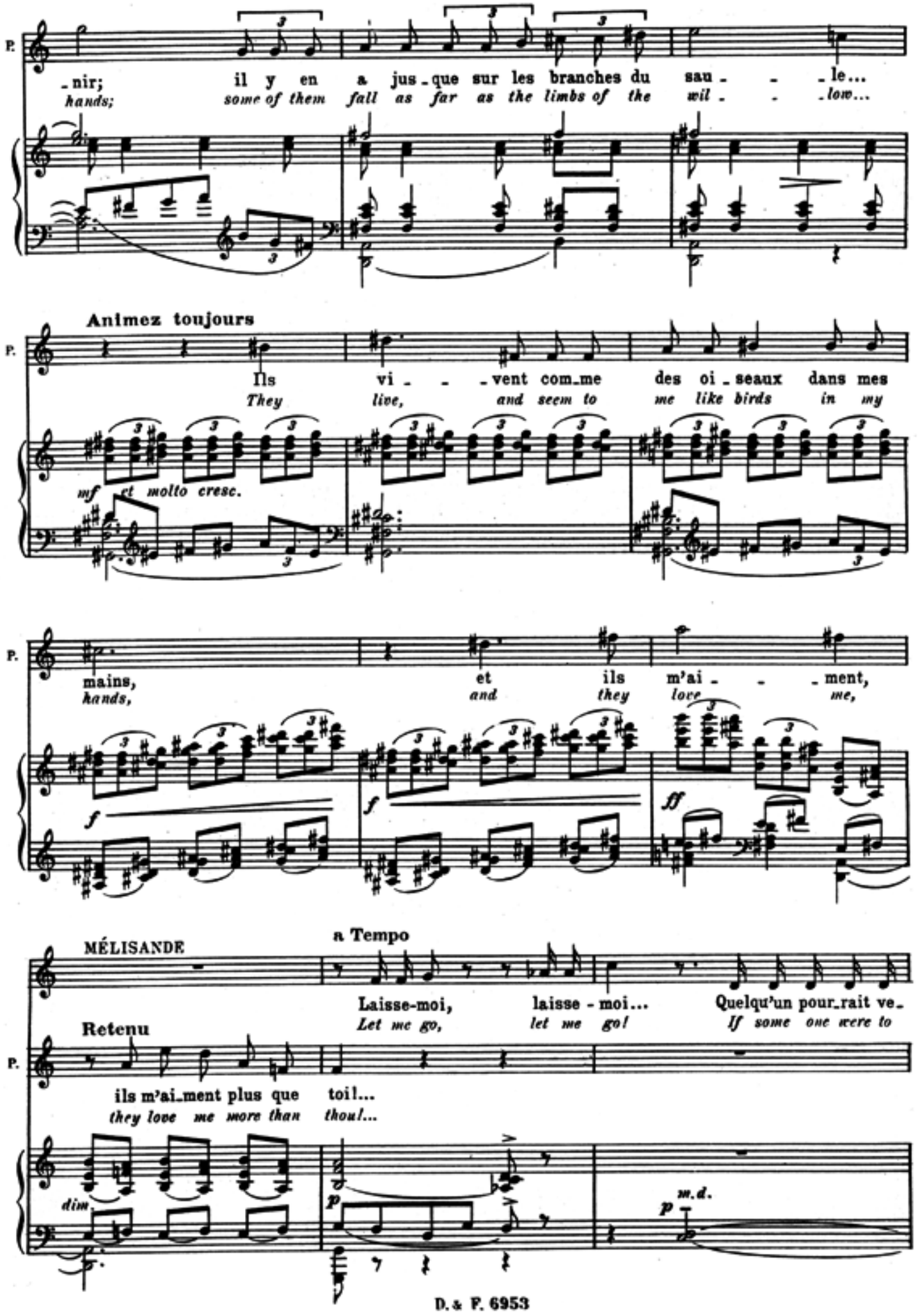


Moins vite et passionnément contenu
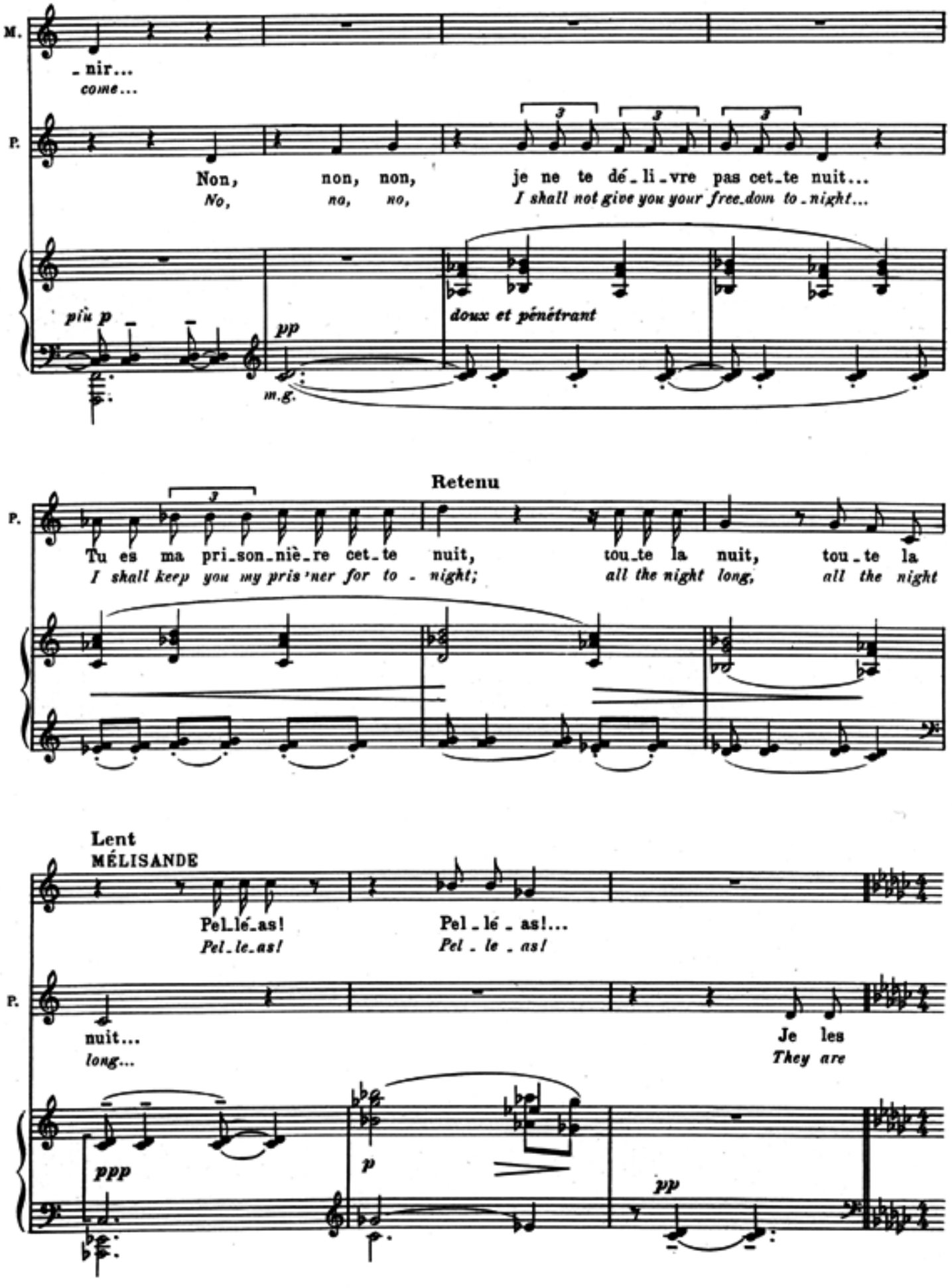
Less quickly and with restrained passion.
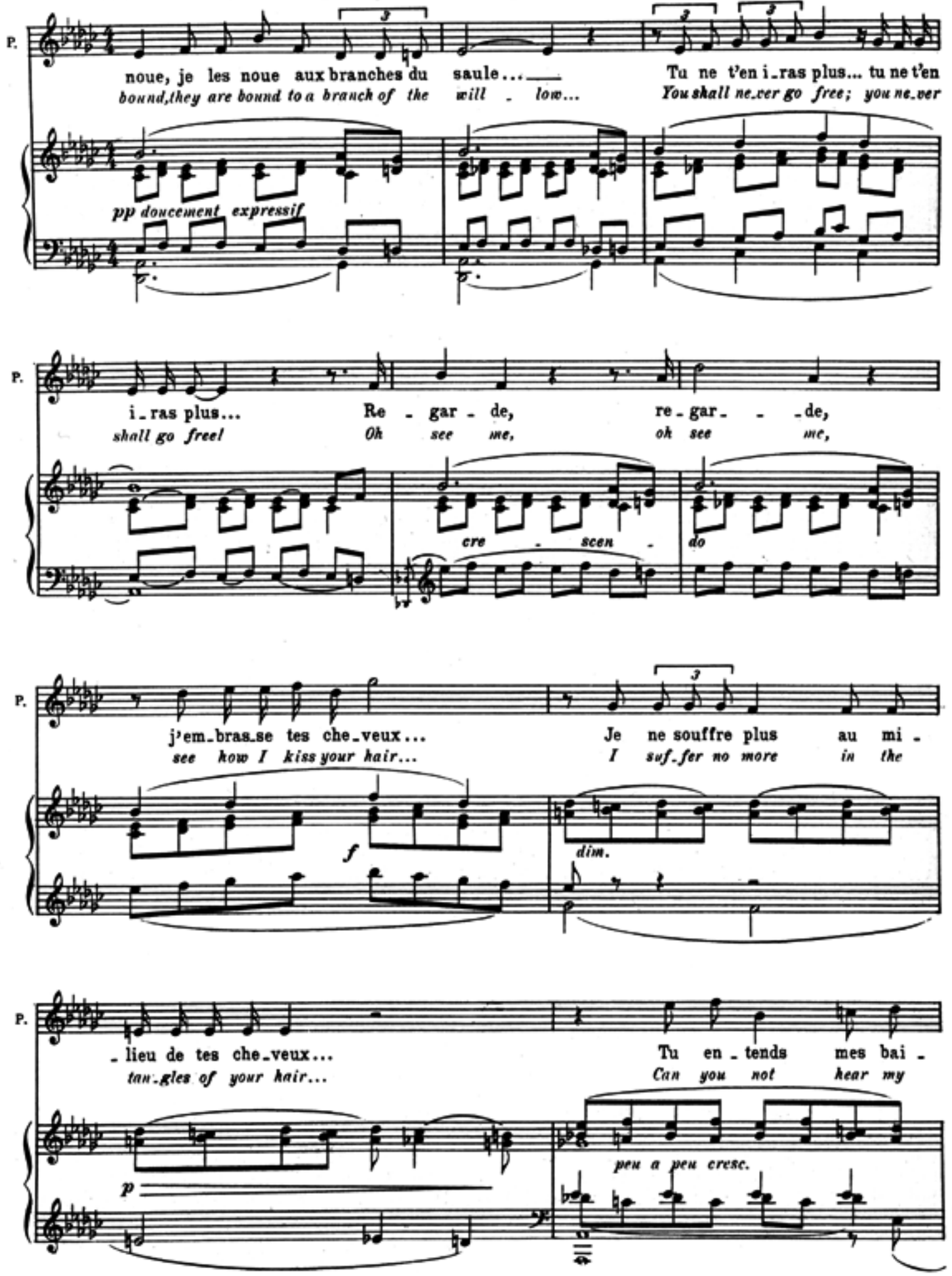



M.
- ber!
fall!
P.
Non, non, non!... Je n'ai ja-mais vu de cheveux
No, no, no!... Oh! I ne-ver have seen a-ny
toujours pp et très expressif
P.
comme les tiens, Mé-li-san - - -del... Vois,
tres-ses like yours, Me-li-san - - -del... Look,
mf
p
P.
vois, vois, ils vien-nent de si haut et ils m'i-nondent en-co-re jus-qu'au
look, look, they come from up so high, and yet they del-uge me down a-round my
più p
pp
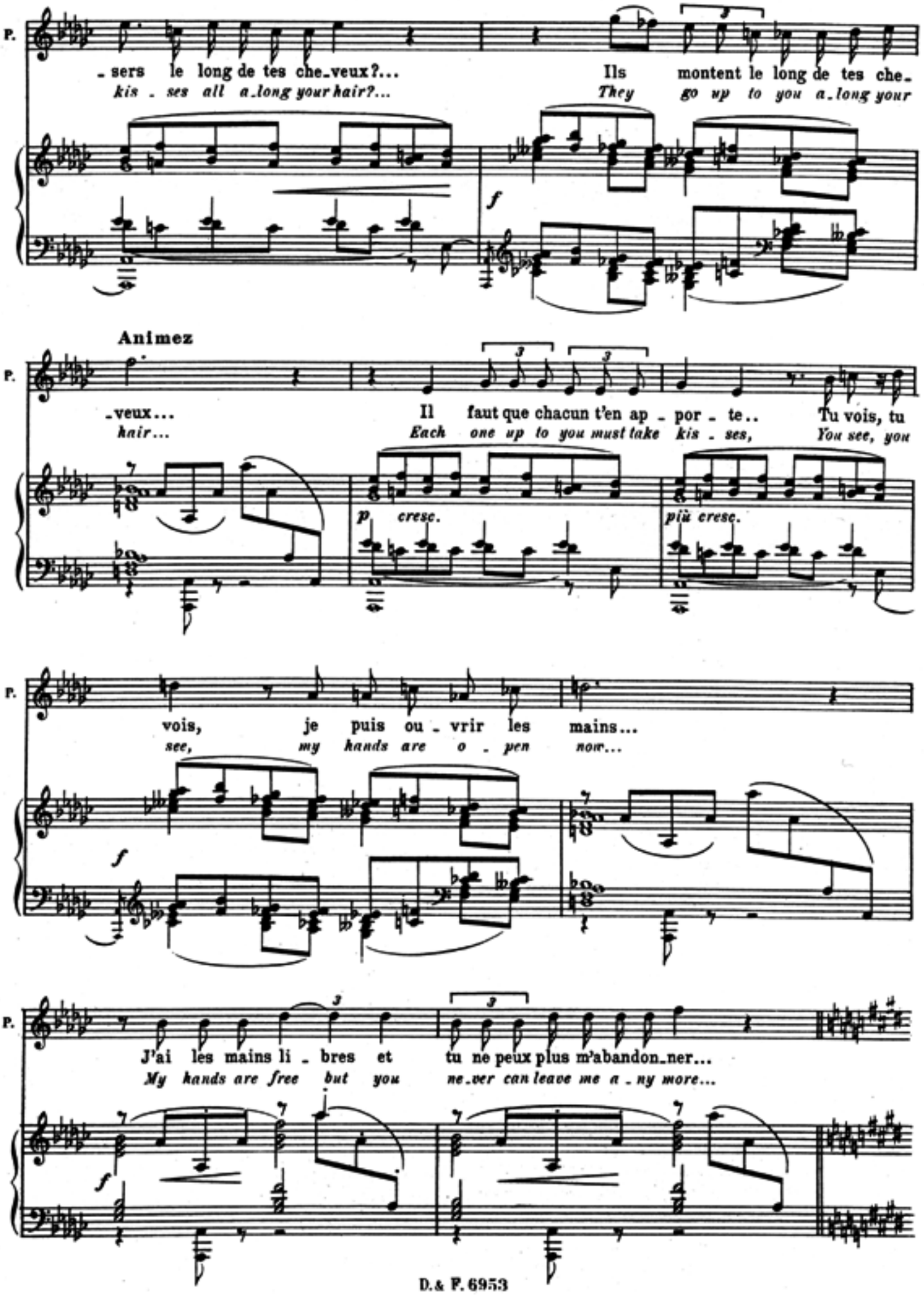

P.
cœur;... Ils m'i - non - dent en - co - re jusqu'aux ge - noux!...
heart... They have flood - ed me e - ven down to my knees...
più pp
p
P.
Et ils sont doux, ils sont doux com - me s'ils tombaient du ciel!...
And they are soft, they are soft - er than tho' they fell from heav'n!...
pp
pp
P.
Je ne vois plus le ciel à tra - vers tes che - veux.
And I can't see the heav'ns a - ny more for your locks.
p
pp
En animant
P.
Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu - vent pas les te -
Just see, Just see?... I can hard - ly hold them all in both
poco a poco cresc.


P.
-nir;
hands;
il y en a jus-que sur les branches du sau- - -le...
some of them fall as far as the limbs of the wil- - -low...
Animez toujours
P.
Ils vi- - -vent com-me des oi-seaux dans mes
They live, and seem to me like birds in my
mf et molto cresc.
P.
mains,
hands,
et ils m'ai- - -ment,
and they love me,
f
f
ff
a Tempo
MÉLISANDE
Laisse-moi, laisse-moi... Quelqu'un pour-rait ve-
Let me go, let me go! If some one were to
Retenu
P.
ils m'ai-ment plus que toi!...
they love me more than thou!...
dim
p
p
m.d.


M.
- nir...
come...
P.
Non, non, non, je ne te dé - li - vre pas cet - te nuit...
No, no, no, I shall not give you your free - dom to - night...
più p
pp
m.g.
doux et pénétrant
Retenu
P.
Tu es ma pri - son - niè - re cet - te nuit, tou - te la nuit, tou - te la
I shall keep you my pris'ner for to - night; all the night long, all the night
Lent
MÉLISANDE
Pel - lé - as!
Pel - le - as!
Pel - lé - as!...
Pel - le - as!
P.
nuit...
long...
Je les
They are
ppp
p
pp

Modéré, puis progressivement animé et passionné
With moderation, then with growing animation and passion




P.
_sers le long de tes che_veux?...
kis _ ses all a_long your hair?...
Ils montent le long de tes che_
They go up to you a_long your
f
Animez
P.
_veux...
hair...
Il faut que chacun t'en ap _ por _ te..
Each one up to you must take kis _ ses,
Tu vois, tu
You see, you
p cresc.
più cresc.
P.
vois, je puis ou _ vrir les mains...
see, my hands are o _ pen now...
f
P.
J'ai les mains li _ bres et tu ne peux plus m'abandon_ner...
My hands are free but you ne_ver can leave me a _ ny more...
f

Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.
Some doves come out of the tower and fly about them in the darkness.

Toujours animé

MÉLISANDE

Oh! oh! tu m'as fait mal!
Oh! oh! you've hurt me so!

f *p*

M.

Qu'y a-t-il Pelléas? Qu'est-ce qui vole au_tour de moi?
What was that, Pelleas? What is there fly_ing round a_bout?

PELLÉAS

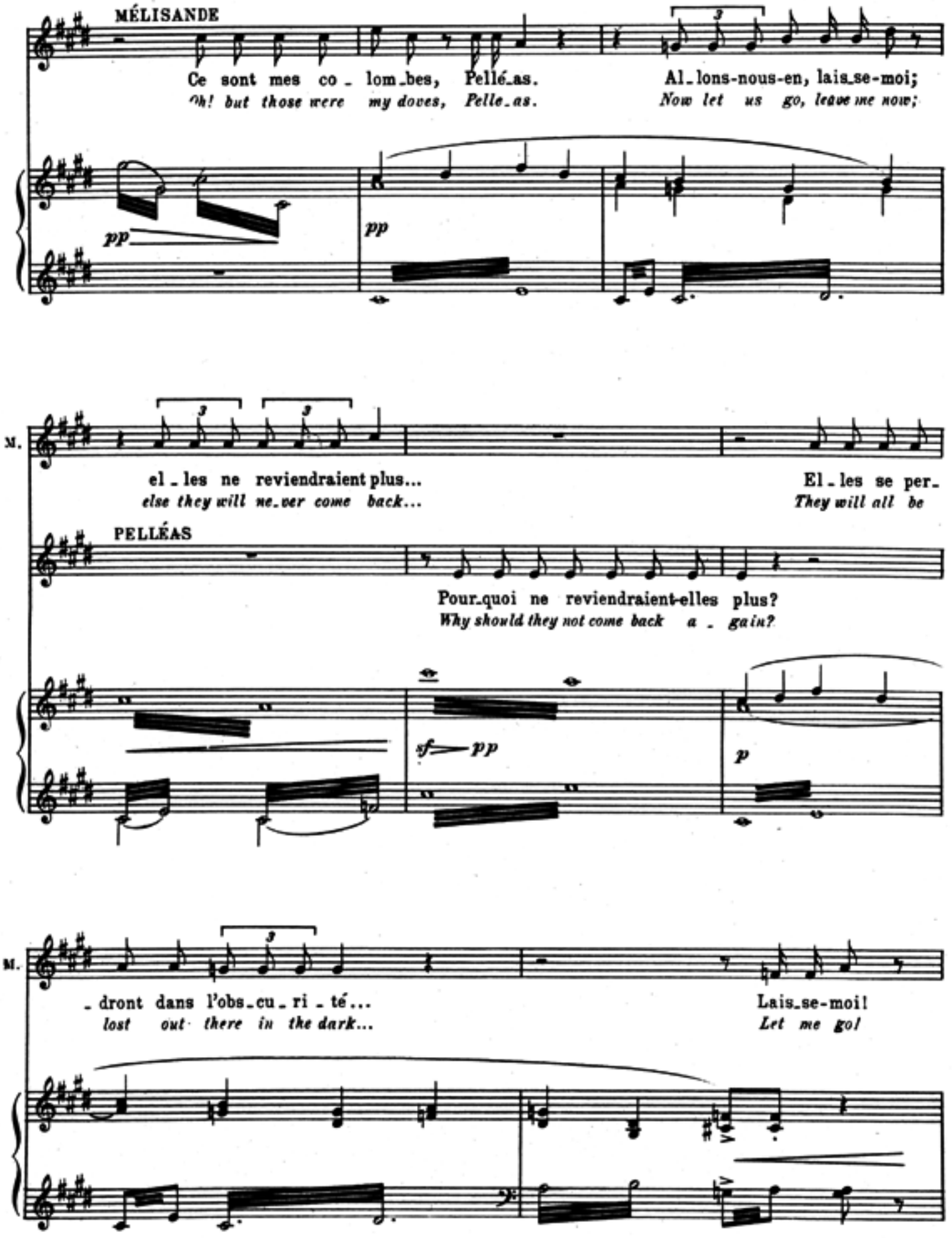
Ce sont les co_
'Tis on_ly the
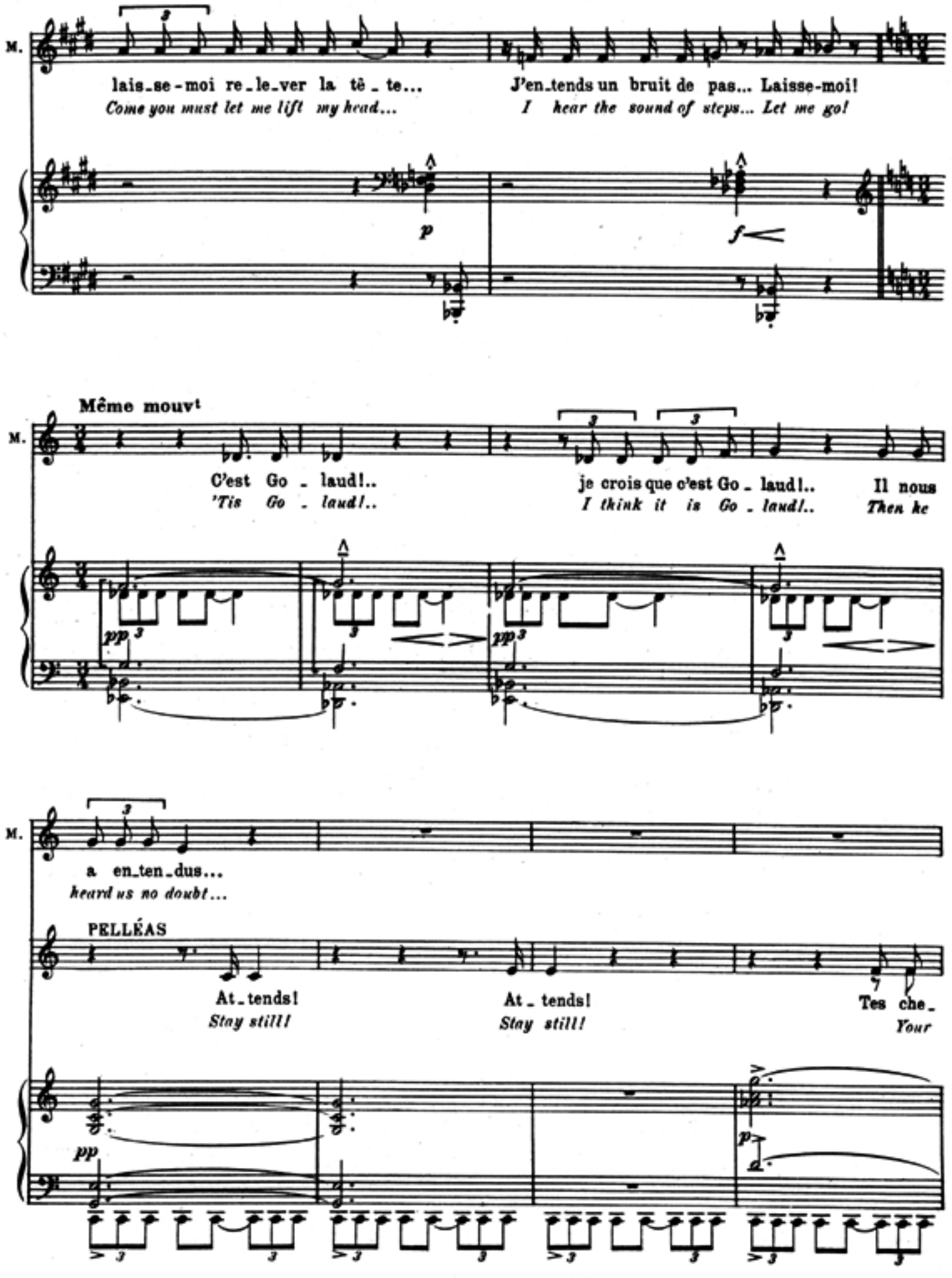
sf>p
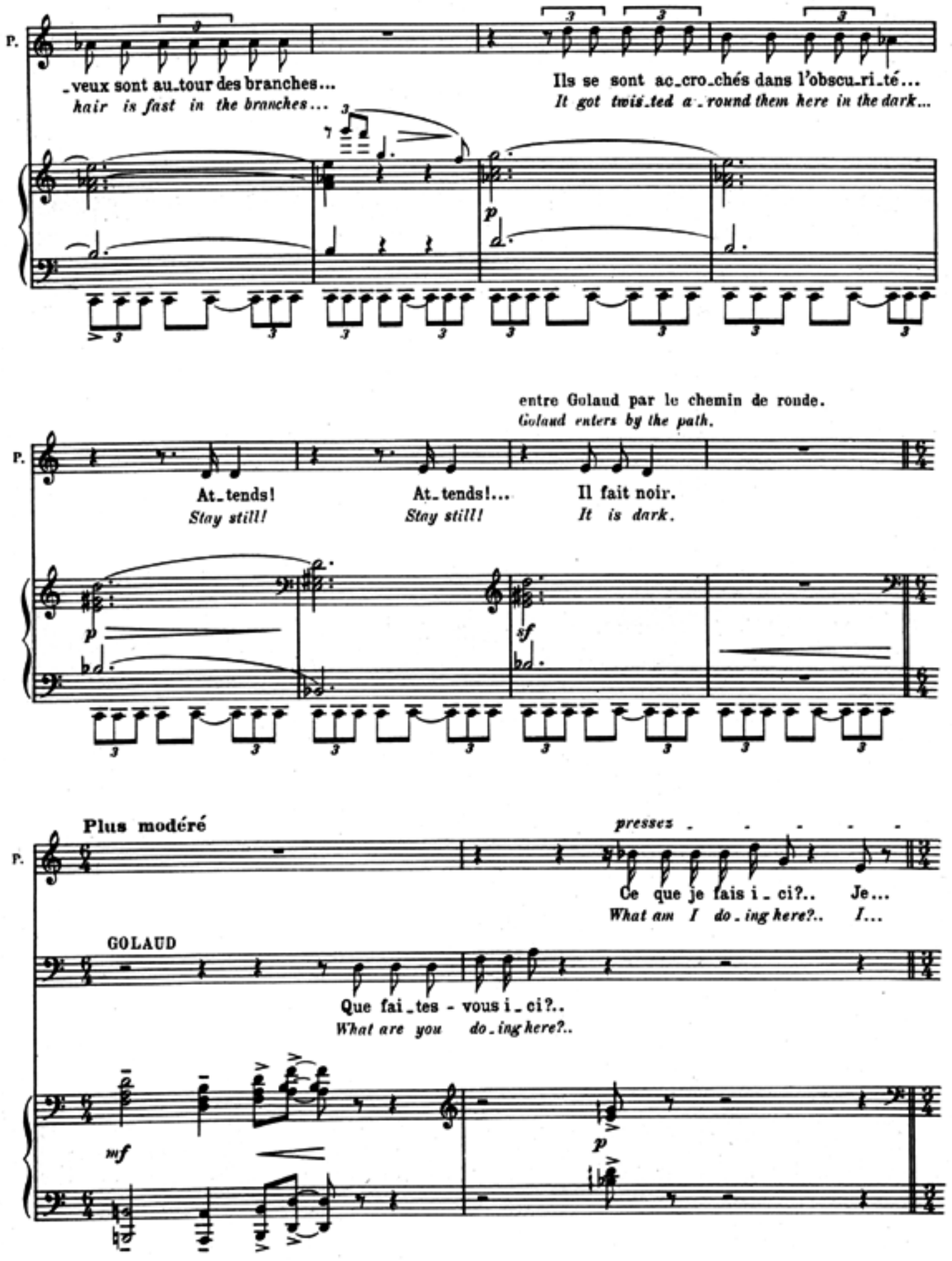
P.
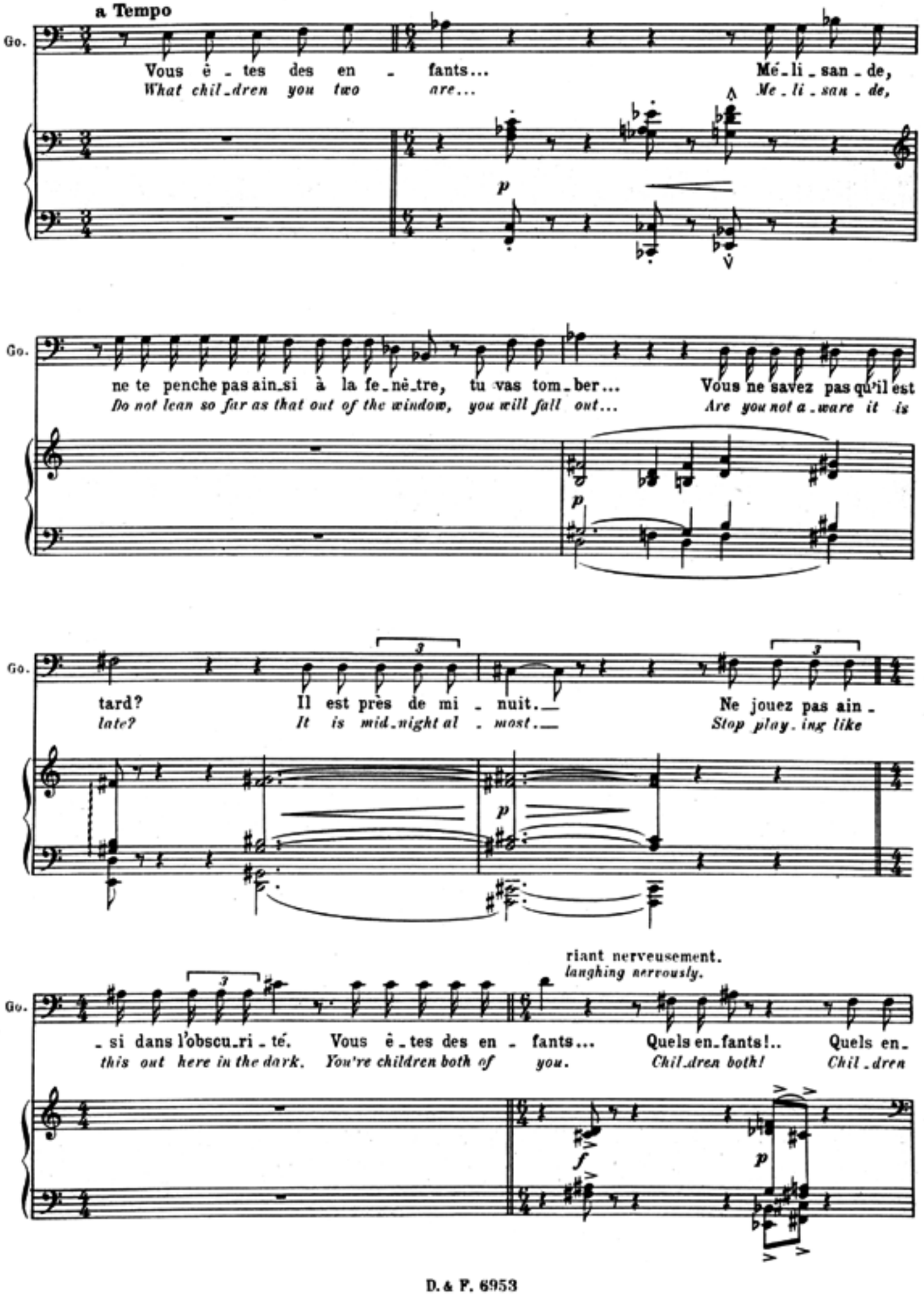
_lom_bes qui sortent de la tour... Je les ai ef_frayées; el_les s'envo_lent...
doves that are coming from the tower... They were fright_en'd at me; They've flown a_way now...

pp *sf* *sf*


MÉLISANDE
Ce sont mes co - lom_bes, Pellé_as.
Oh! but those were my doves, Pelle_as.
Al_lons-nous-en, lais_se-moi;
Now let us go, leave me now;
pp
pp
M.
el_les ne reviendraient plus...
else they will ne_ver come back...
El_les se per_
They will all be
PELLÉAS
Pour_quoi ne reviendraient-elles plus?
Why should they not come back a - gain?
sf pp
p
M.
_dront dans l'obs_cu_ri_té...
lost out there in the dark...
Lais_se-moi!
Let me go!


M.
lais_se-moi re_le_ver la tê_te...
Come you must let me lift my head...
J'en_tends un bruit de pas... Laisse-moi!
I hear the sound of steps... Let me go!
p
f
Même mouvt
M.
C'est Go_laud!..
'Tis Go_laud!..
je crois que c'est Go_laud!..
I think it is Go_laud!..
Il nous
Then he
pp
M.
a en_ten_dus...
heard us no doubt...
PELLÉAS
At_tends!
Stay still!
At_tends!
Stay still!
Tes che_
Your
pp
p


P.
_veux sont au_tour des branches...
hair is fast in the branches...
Ils se sont ac_cro_chés dans l'obscu_ri_té...
It got twis_ted a_round them here in the dark...
p
entre Golaud par le chemin de ronde.
Golaud enters by the path.
P.
At_tends!
Stay still!
At_tends!...
Stay still!
Il fait noir.
It is dark.
p
sf
Plus modéré
P.
pressez
Ce que je fais i_ci?..
What am I do_ing here?..
Je...
I...
GOLAUD
Que fai_tes - vous i_ci?..
What are you do_ing here?..
mf
p


a Tempo
Go.
Vous ê - tes des en - fants... Mé - li - san - de,
What chil - dren you two are... Me - li - san - de,
p
Go.
ne te penche pas ain - si à la fe - nê - tre, tu vas tom - ber... Vous ne savez pas qu'il est
Do not lean so far as that out of the window, you will fall out... Are you not a - ware it is
p
Go.
tard? Il est près de mi - nuit. Ne jouez pas ain -
late? It is mid - night al - most. Stop play - ing like
p
riant nerveusement.
laughing nervously.
Go.
- si dans l'obscu - ri - té. Vous ê - tes des en - fants... Quels en - fants!.. Quels en -
this out here in the dark. You're children both of you. Chil - dren both! Chil - dren
f
p

Il sort avec Pelléas.
He goes out with Pelleas.

Même mouvt

Go.

- fants!..
both!..

f *dim.* *pp*

pp *p*
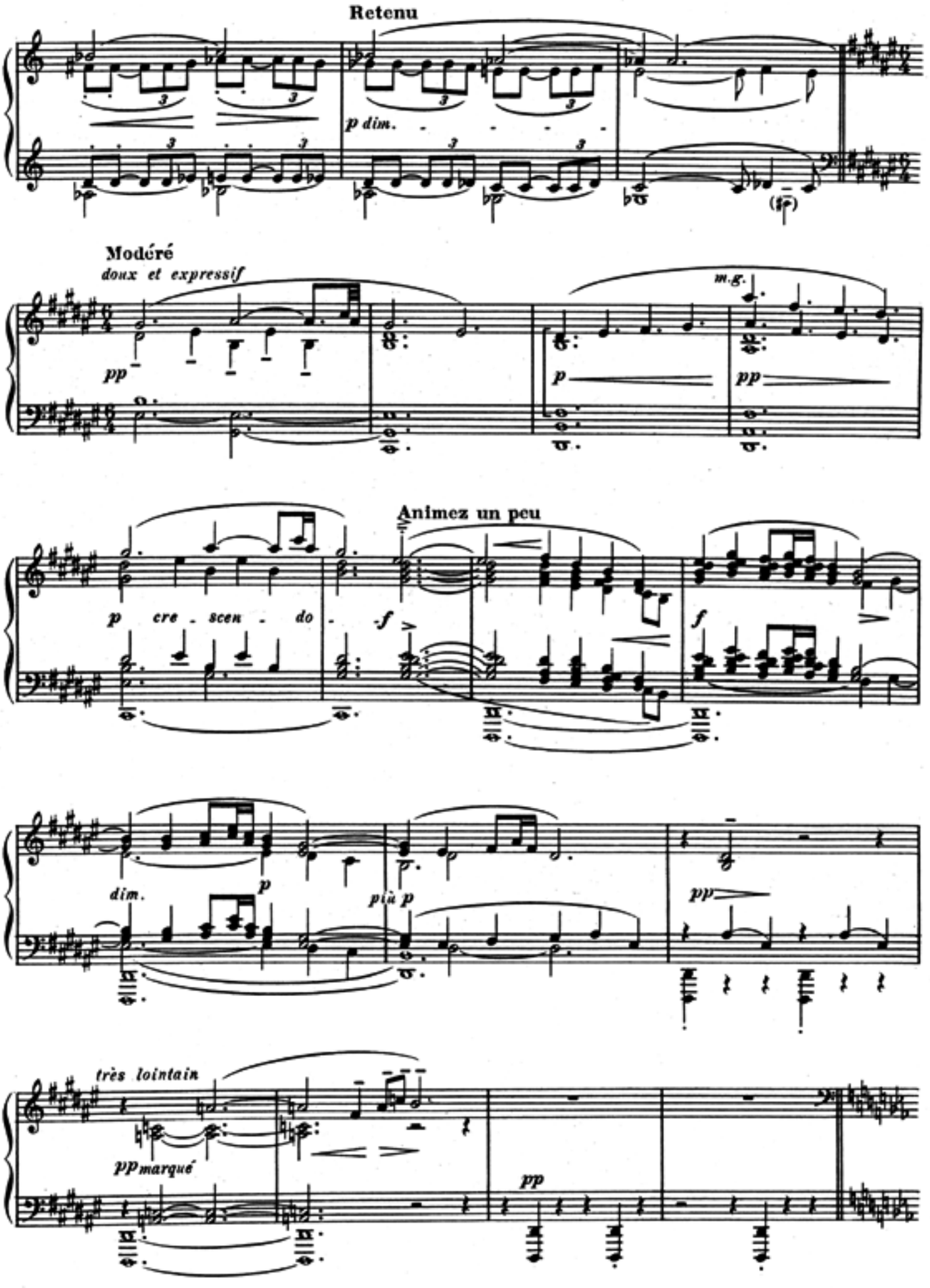
En animant peu à peu
profondément expressif et soutenu

sf *p* *sf* *f*

f *dim.*
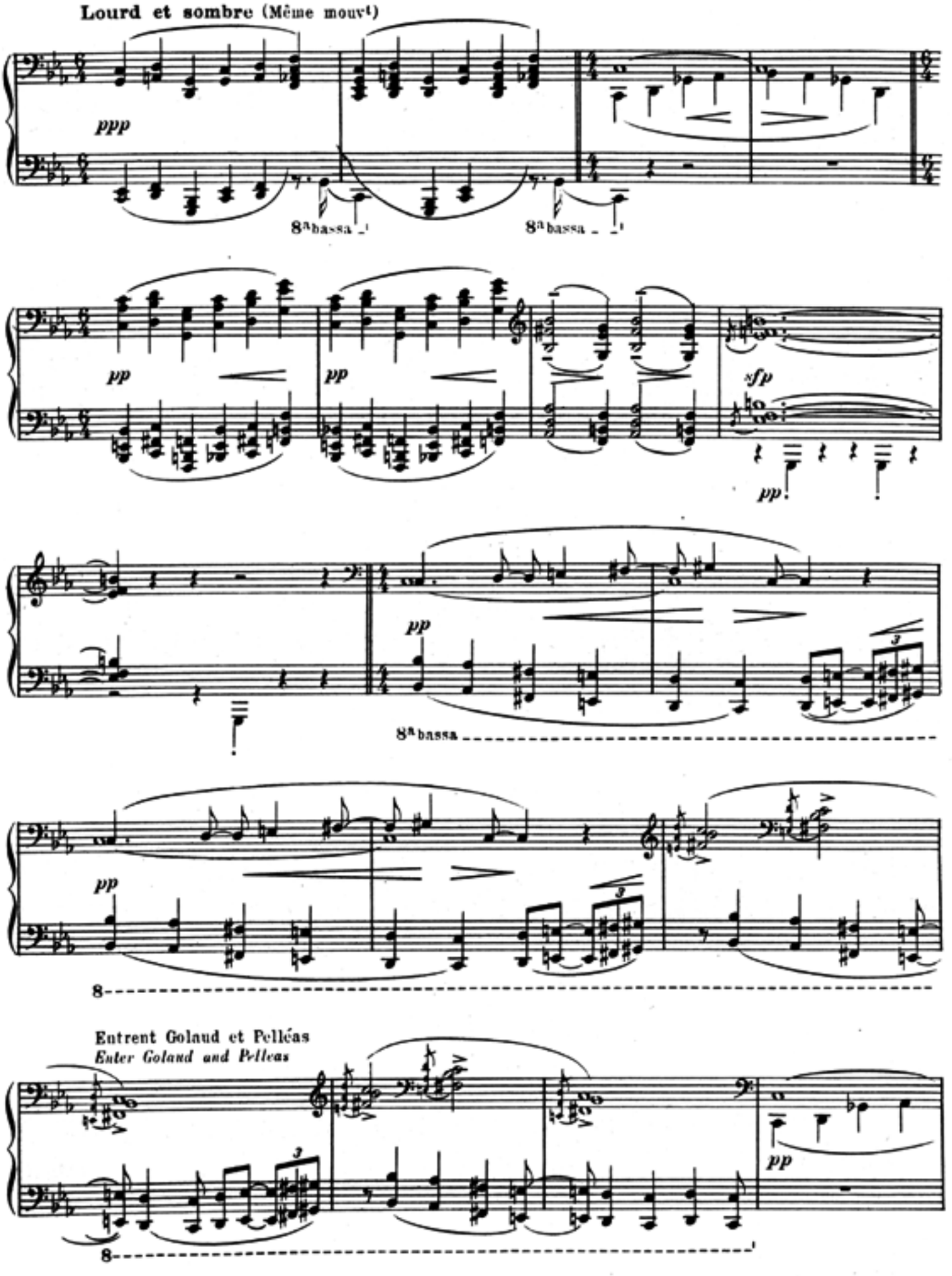
En diminuant peu à peu
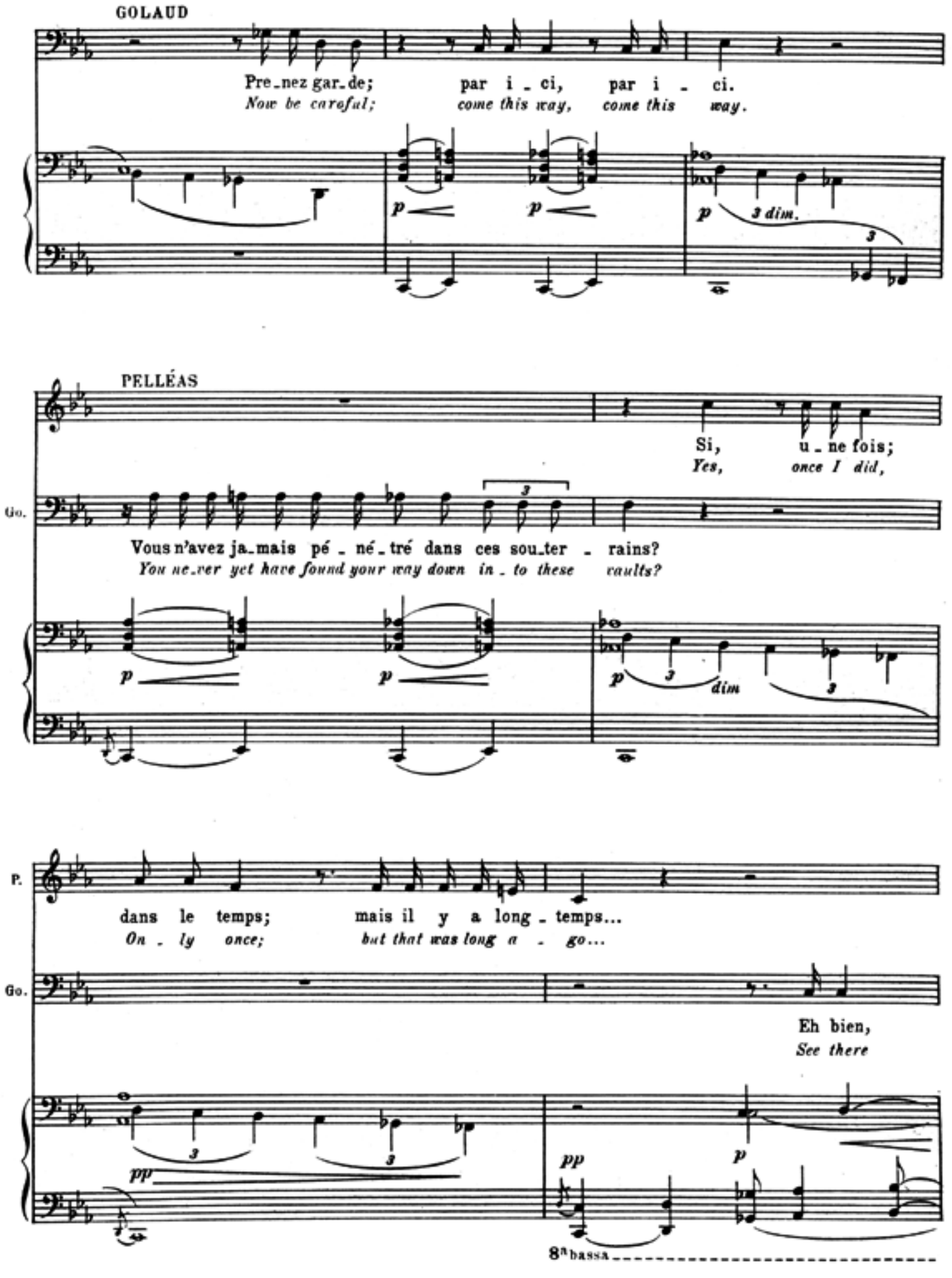
p
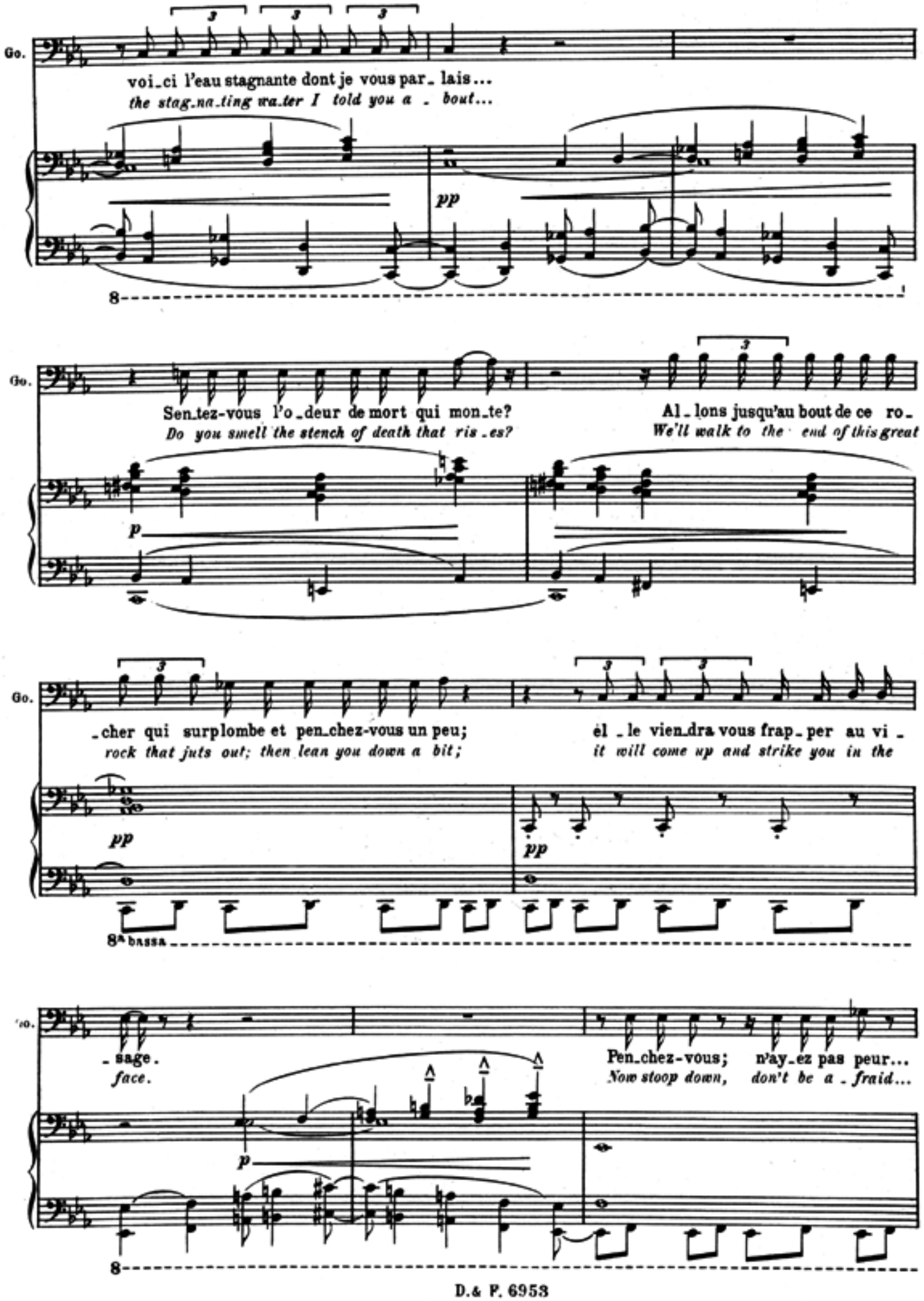

Retenu
p dim.
(p)
Modéré
doux et expressif
pp
m.g.
p
pp
Animez un peu
p cre - scen - do
f
f
dim.
p
più p
pp
très lointain
pp marqué
pp

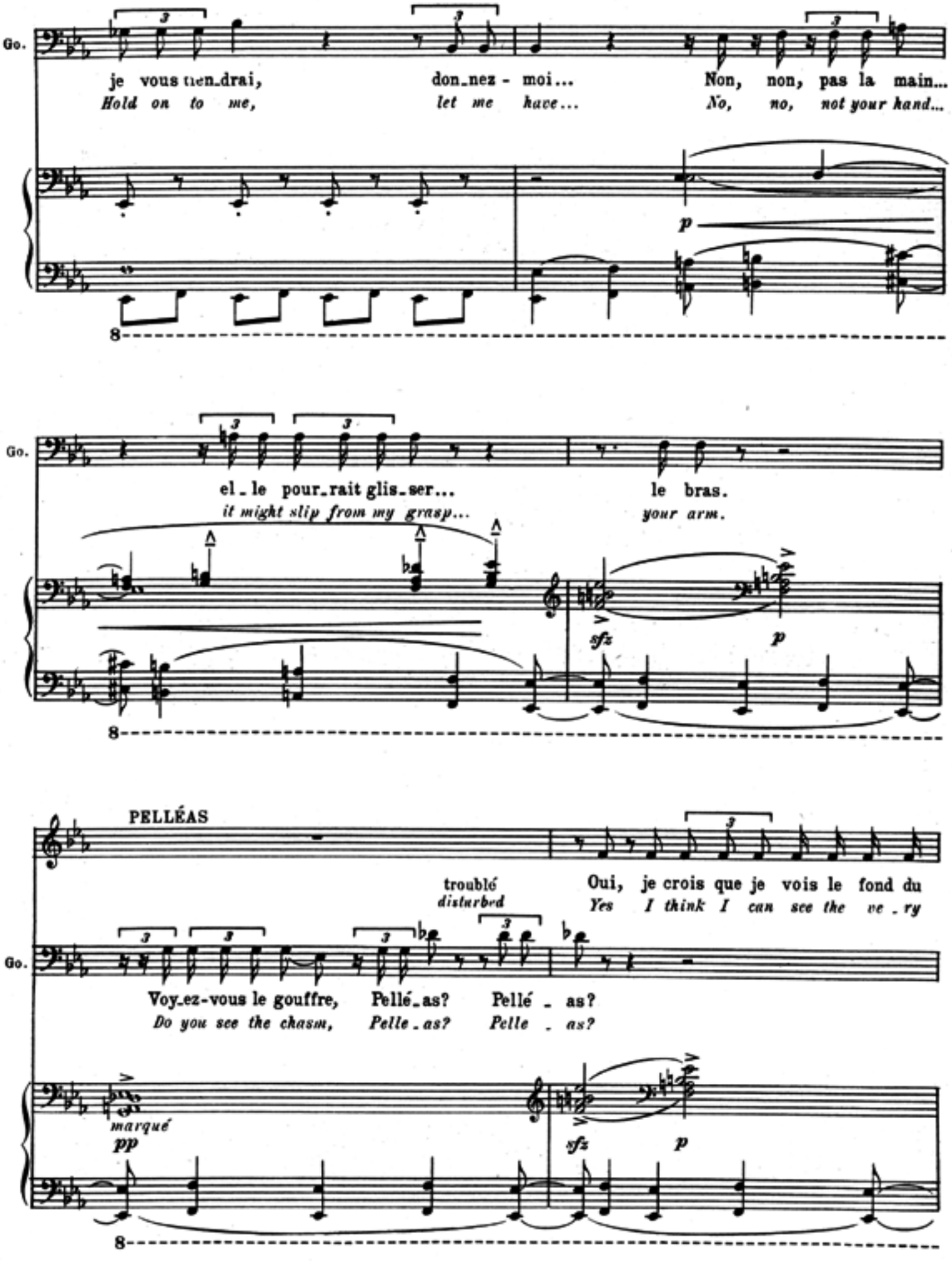
SCÈNE II. Les souterrains du château.
The vaults of the castle.

Lourd et sombre (Même mouvt)




GOLAUD
Pre_nez gar_de; par i _ ci, par i _ ci.
Now be careful; come this way, come this way.
p p p 3 dim.
PELLÉAS
Si, u _ ne fois;
Yes, once I did,
Go.
Vous n'avez ja_mais pé _ né _ tré dans ces sou_ter _ rains?
You ne_ver yet have found your way down in _ to these vaults?
p p p dim
P.
dans le temps; mais il y a long _ temps...
On _ ly once; but that was long a _ go...
Go.
Eh bien,
See there
pp pp p
8va bassa


Go.
voi_ci l'eau stagnante dont je vous par_ lais...
the stag_na_ting wa_ter I told you a _ bout...
pp
8
Go.
Sen_tez-vous l'o_deur de mort qui mon_te?
Do you smell the stench of death that ris_es?
Al_ lons jusqu'au bout de ce ro_
We'll walk to the end of this great
p
Go.
_cher qui surplombe et pen_chez-vous un peu;
rock that juts out; then lean you down a bit;
él _le vien_dra vous frap_per au vi _
it will come up and strike you in the
pp
pp
8ª bassa
'co.
_sage.
face.
Pen_chez-vous; n'ay_ez pas peur...
Now stoop down, don't be a _fraid...
p
8


Go.
je vous tien_drai,
Hold on to me,
don_nez - moi...
let me have...
Non, non, pas la main...
No, no, not your hand...
p
Go.
el_le pour_rait glis_ser...
it might slip from my grasp...
le bras.
your arm.
sfz
p
PELLÉAS
troublé
disturbed
Oui, je crois que je vois le fond du
Yes I think I can see the ve_ry
Go.
Voy_ez-vous le gouffre, Pellé_as? Pellé_as?
Do you see the chasm, Pelle_as? Pelle_as?
marqué
pp
sfz
p

Animé (avec une sourde agitation)
With suppressed excitement

Il se redresse,se retourne et regarde Golaud.
He stands up,turns and looks at Golaud.

P.

gouf_fre!
bot_tom!

Est-ce la lu_miè_re qui tremble ainsi?
Can that be the light that is flick 'ring so?

Vous...
You...

pp pp pp ppp

8

GOLAUD

Oui, c'est la lan_ter_ne...
Yes, it is the lan_tern...

Voy_ez,
You see,

je l'a_gi_
I waved it

PELLÉAS

J'é_touffe i_
I'm stif_ling

Gol.

_tais pour é_clai_rer les pa_rois...
so to throw the light on the walls...

pp pp

Ils sortent en silence.
They go out in silence.

P.

- ci... sor_tons.
here... come out.

Go.

Oui, sor_tons.
Yes, come out.

più pp *pp* *pp* *pp* *pp*

8ª bassa

Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.
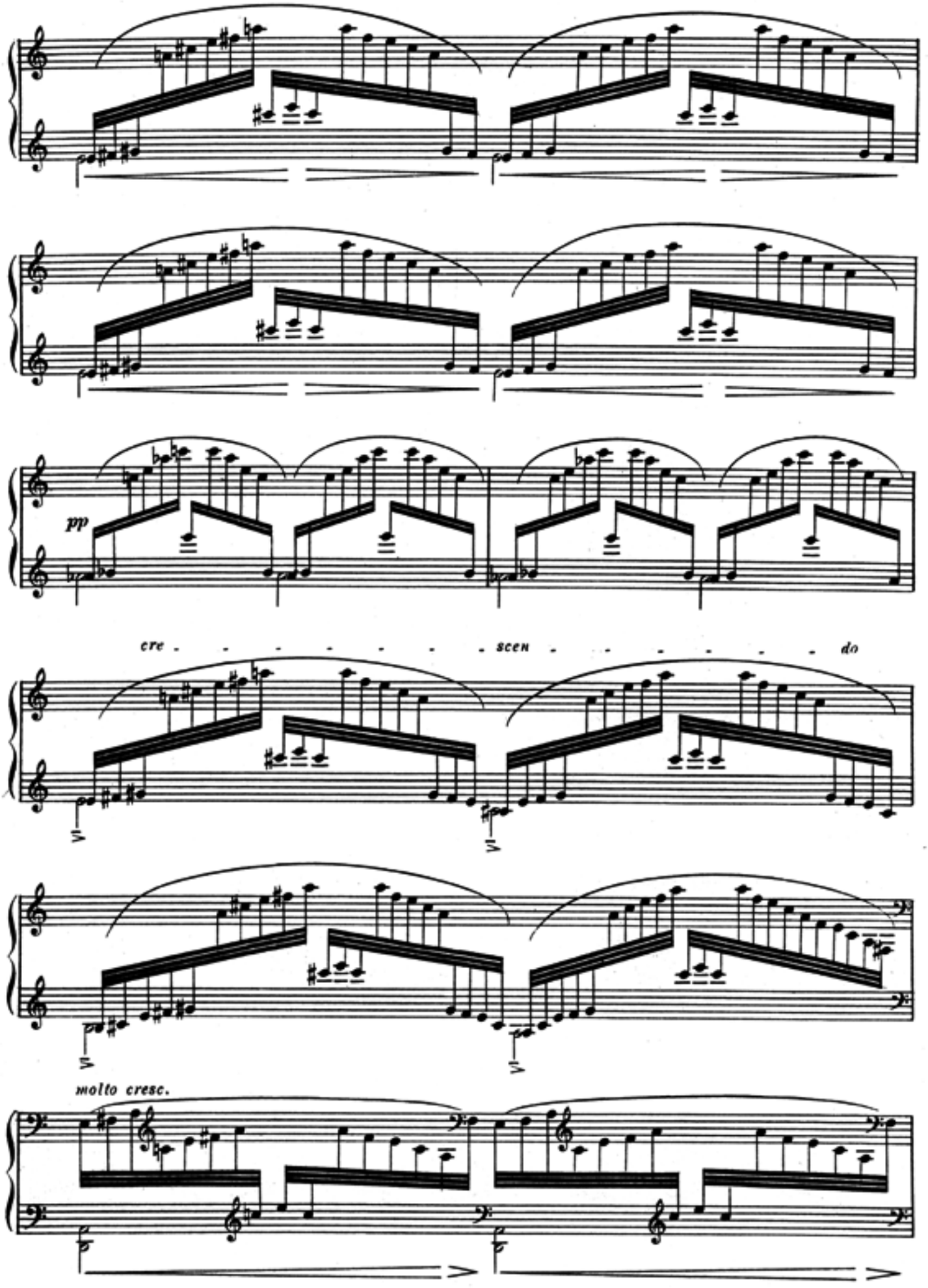
più pp *pp*

8

pp *pp* *pp* *pp*

Toujours **pp** *(mais dans une sonorité claire)*

pp


pp
cre - - - - - - - - scen - - - - - - - - do
molto cresc.

SCÈNE III. Une terrasse au sortir des souterrains.
A terrace at the entrance of the vaults.

Entrent Golaud et Pelléas
Enter Golaud and Pelleas.

PELLÉAS

Ah! je res-pire en-fin!..
Ah! Now I breathe a-gain...

j'ai cru, un instant, que j'allais me trouver
I thought for a while I was go-ing to be
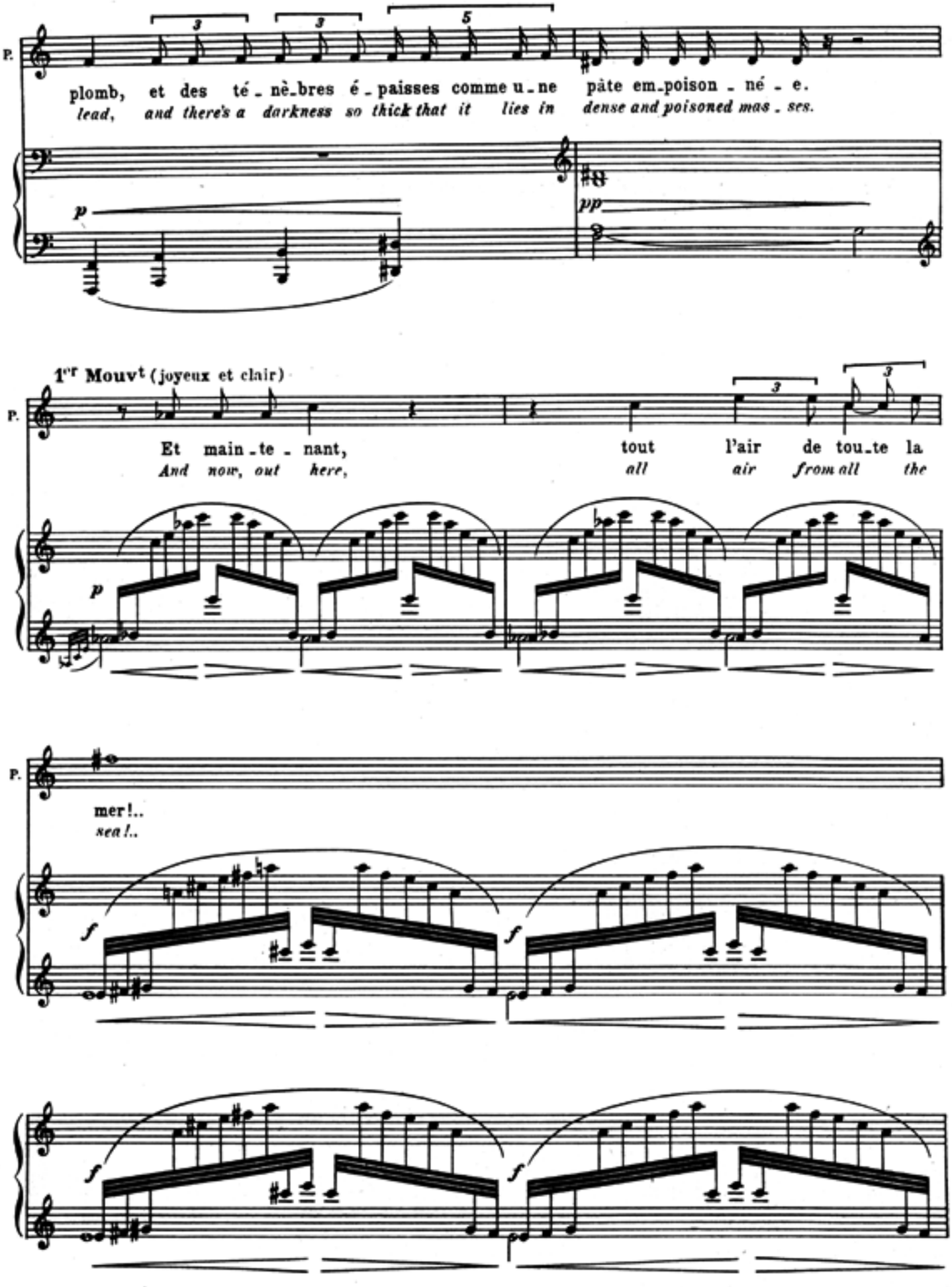
mal dans ces é-nor-mes grot-tes;
ill in those e-nor-mous ca-verns;
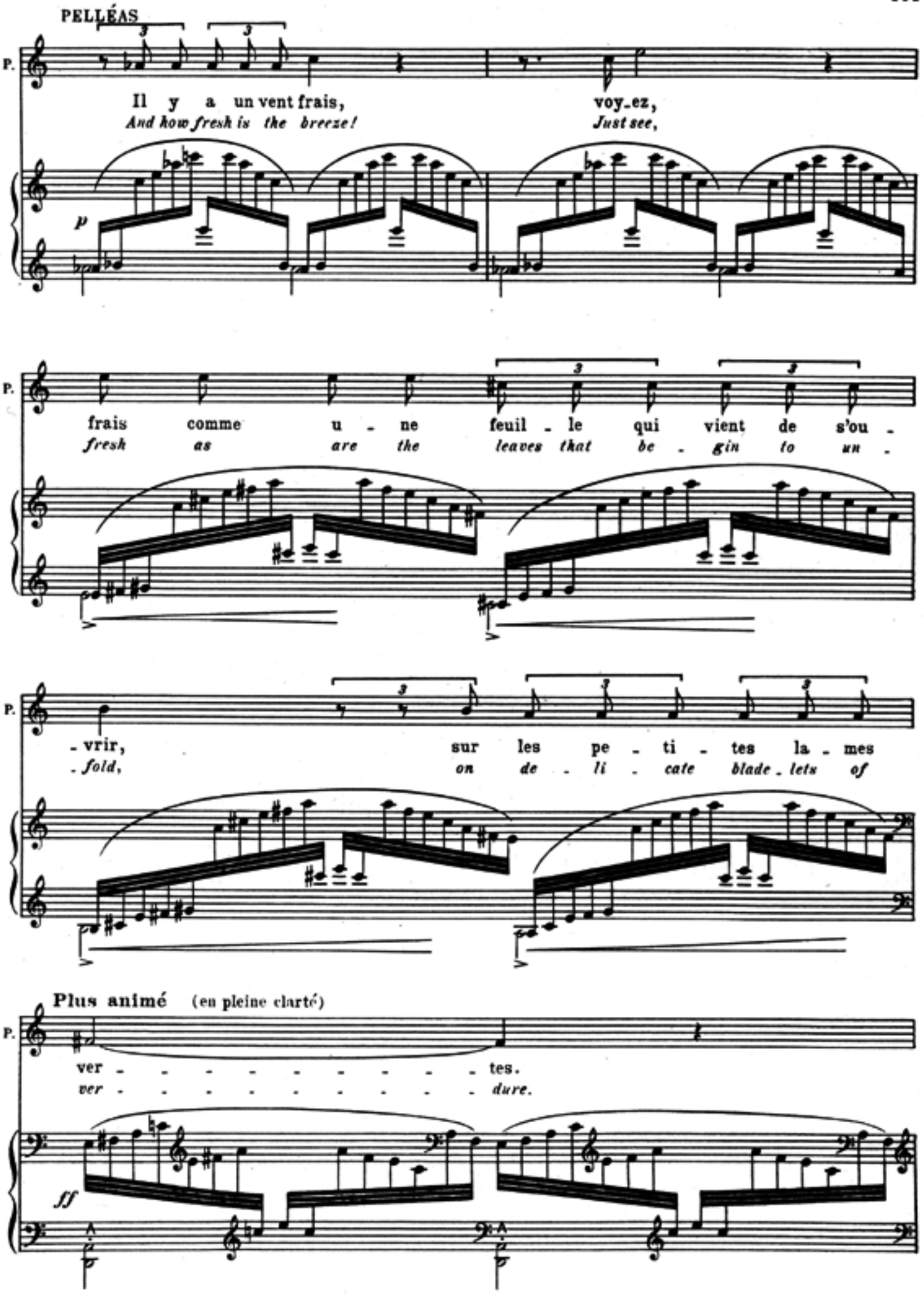
j'ai é-té sur le point de tom-
it was all I could do not to
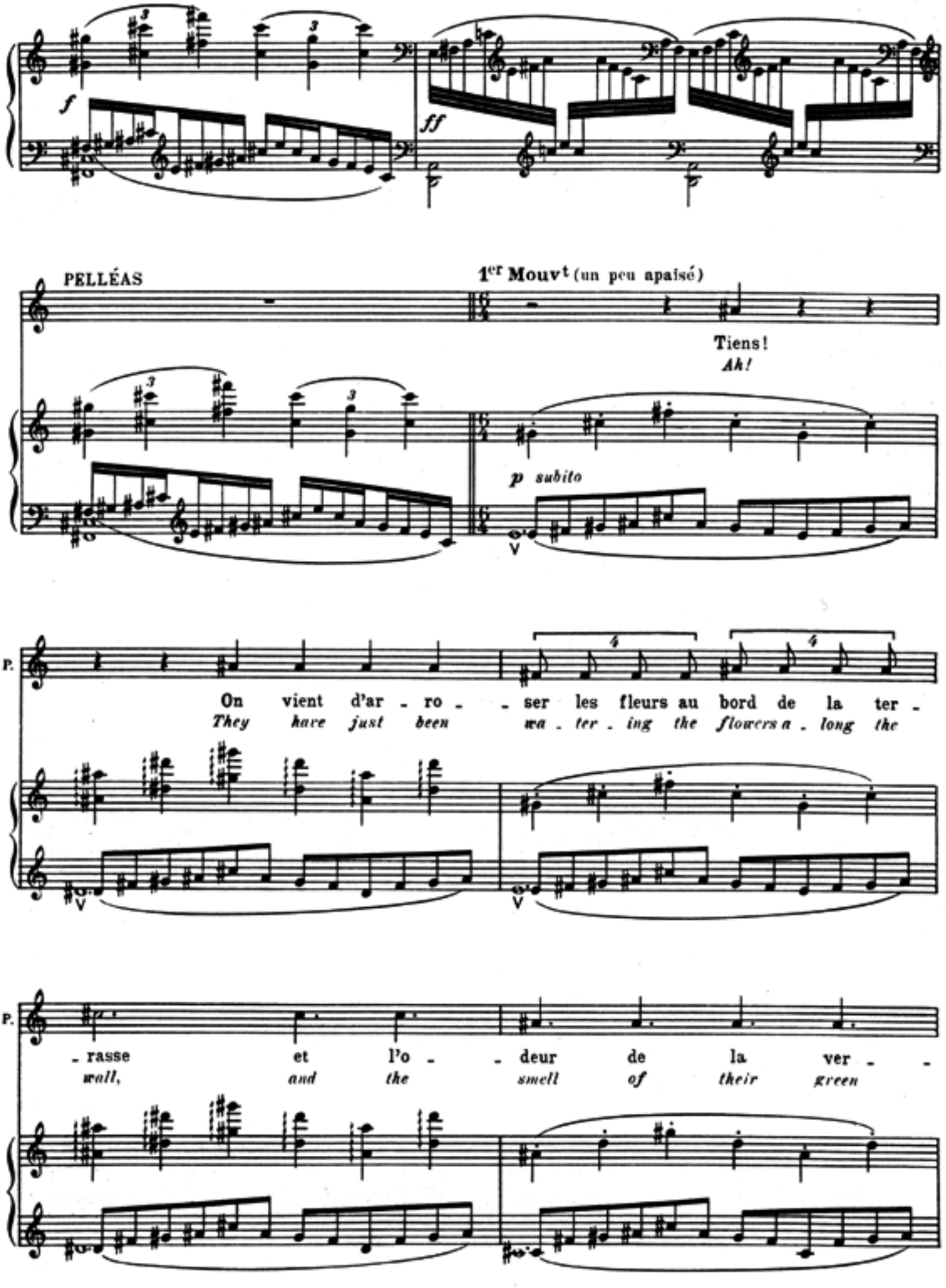
Un peu retenu
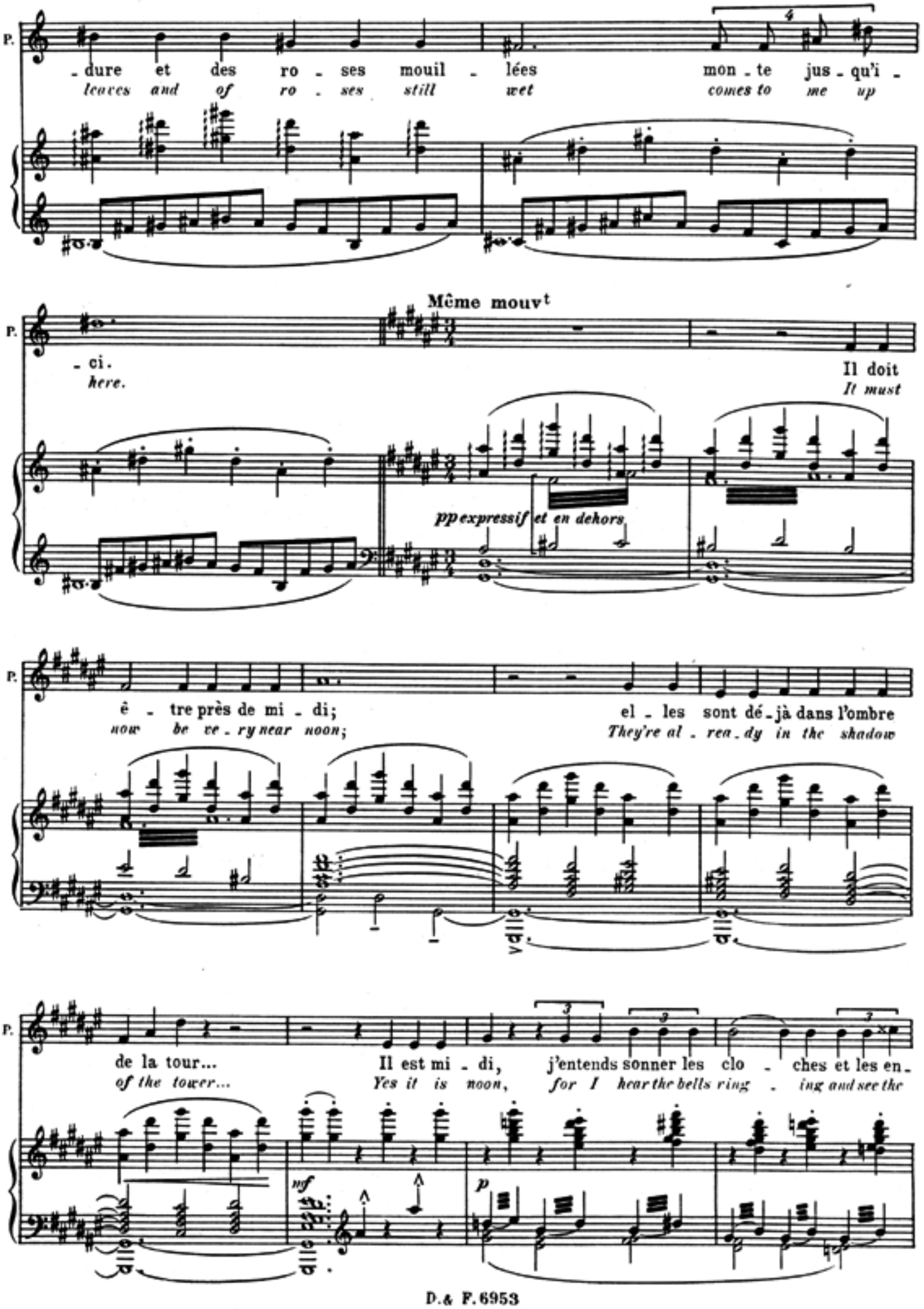
-ber...
fall.
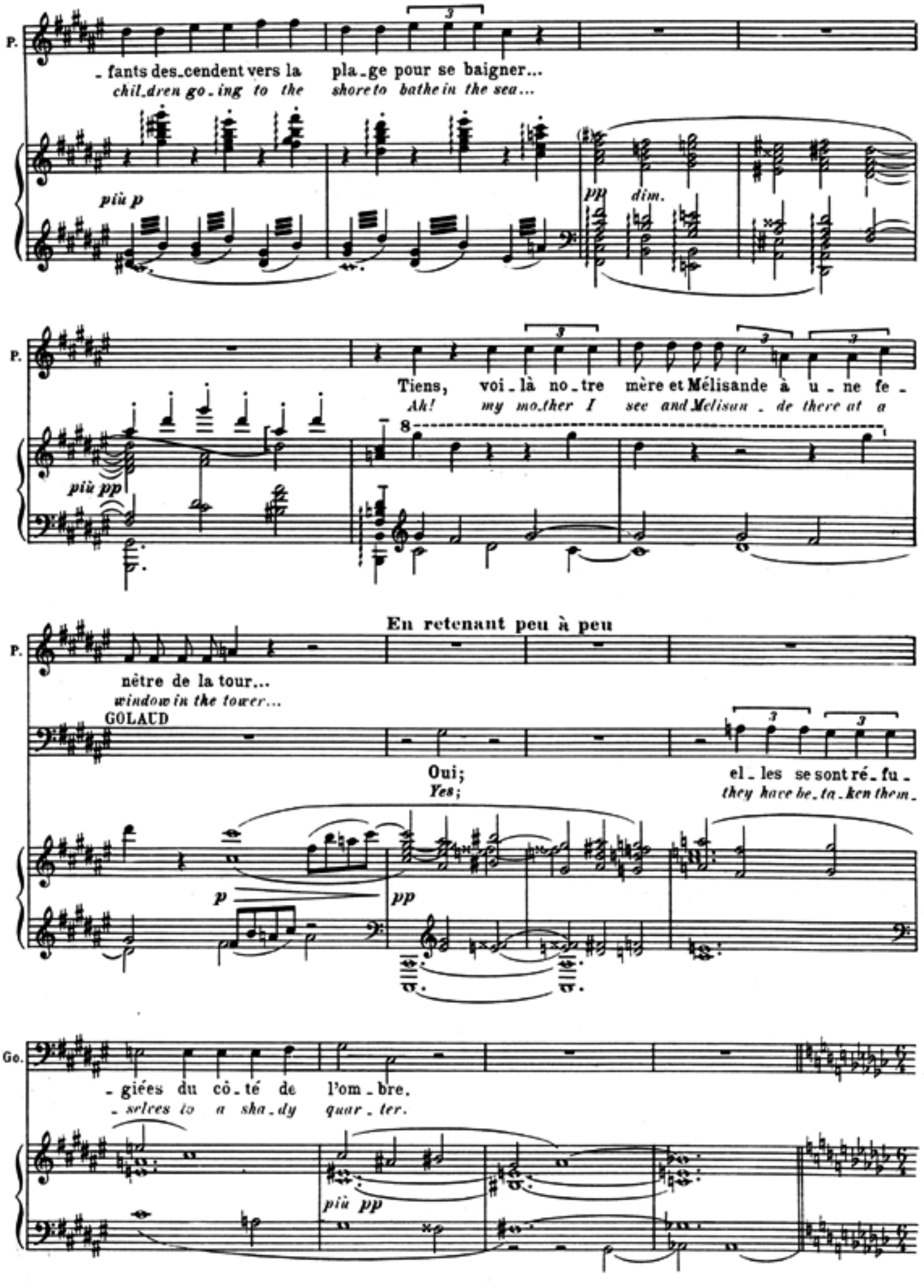
Il y a là un air hu-mide et lourd comme u-ne ro-sée de
The ve-ry air there is hea-vy and dank like a noi-some mist of


P.
plomb, et des té - nè-bres é - paisses comme u - ne pâte em-poison - né - e.
lead, and there's a darkness so thick that it lies in dense and poisoned mas - ses.
p
pp
1er Mouvt (joyeux et clair)
P.
Et main - te - nant, tout l'air de tou-te la
And now, out here, all air from all the
p
P.
mer!..
sea!..
f
f
f
f


PELLÉAS
P.
Il y a un vent frais, voy-ez,
And how fresh is the breeze! Just see,
p
frais comme u - ne feuil - le qui vient de s'ou -
fresh as are the leaves that be - gin to un -
- vrir, sur les pe - ti - tes la - mes
- fold, on de - li - cate blade - lets of
Plus animé (en pleine clarté)
ver - - - - - - - - - tes.
ver - - - - - - - - - dure.
ff


f
ff
PELLÉAS
1er Mouvt (un peu apaisé)
Tiens!
Ak!
p subito
P.
On vient d'ar - ro - - ser les fleurs au bord de la ter -
They have just been wa - ter - ing the flowers a - long the
P.
- rasse et l'o - - deur de la ver - -
wall, and the smell of their green


P.
- dure et des ro - ses mouil - lées mon - te jus - qu'i -
leaves and of ro - ses still wet comes to me up
Même mouvt
P.
- ci.
here.
Il doit
It must
pp expressif et en dehors
P.
ê - tre près de mi - di;
now be ve - ry near noon;
el - les sont dé - jà dans l'ombre
They're al - rea - dy in the shadow
P.
de la tour...
of the tower...
Il est mi - di,
Yes it is noon,
j'entends sonner les clo - ches et les en -
for I hear the bells ring - ing and see the
nf
p


P.
- fants des-cendent vers la pla-ge pour se baigner...
chil-dren go-ing to the shore to bathe in the sea...
più p
pp
dim.
P.
Tiens, voi-là no-tre mère et Mélisande à u-ne fe-
Ah! my mo-ther I see and Melisan-de there at a
più pp
8
En retenant peu à peu
P.
nêtre de la tour...
window in the tower...
GOLAUD
Oui;
Yes;
el-les se sont ré-fu-
they have be-ta-ken them-
p
pp
Go.
-giées du côté de l'om-bre.
-selves to a sha-dy quar-ter.
più pp

Même mouvt (mais selon le Récit)

Go.

A propos de Mélisande, j'ai enten_du ce qui s'est passé et ce qui s'est dit hi_er au soir.
With regard to Melisande, I o_verheard what_e_ver took place and all that was said by you last night.

Go.

Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants; mais
I know quite well, it was all child_ish play; but

p
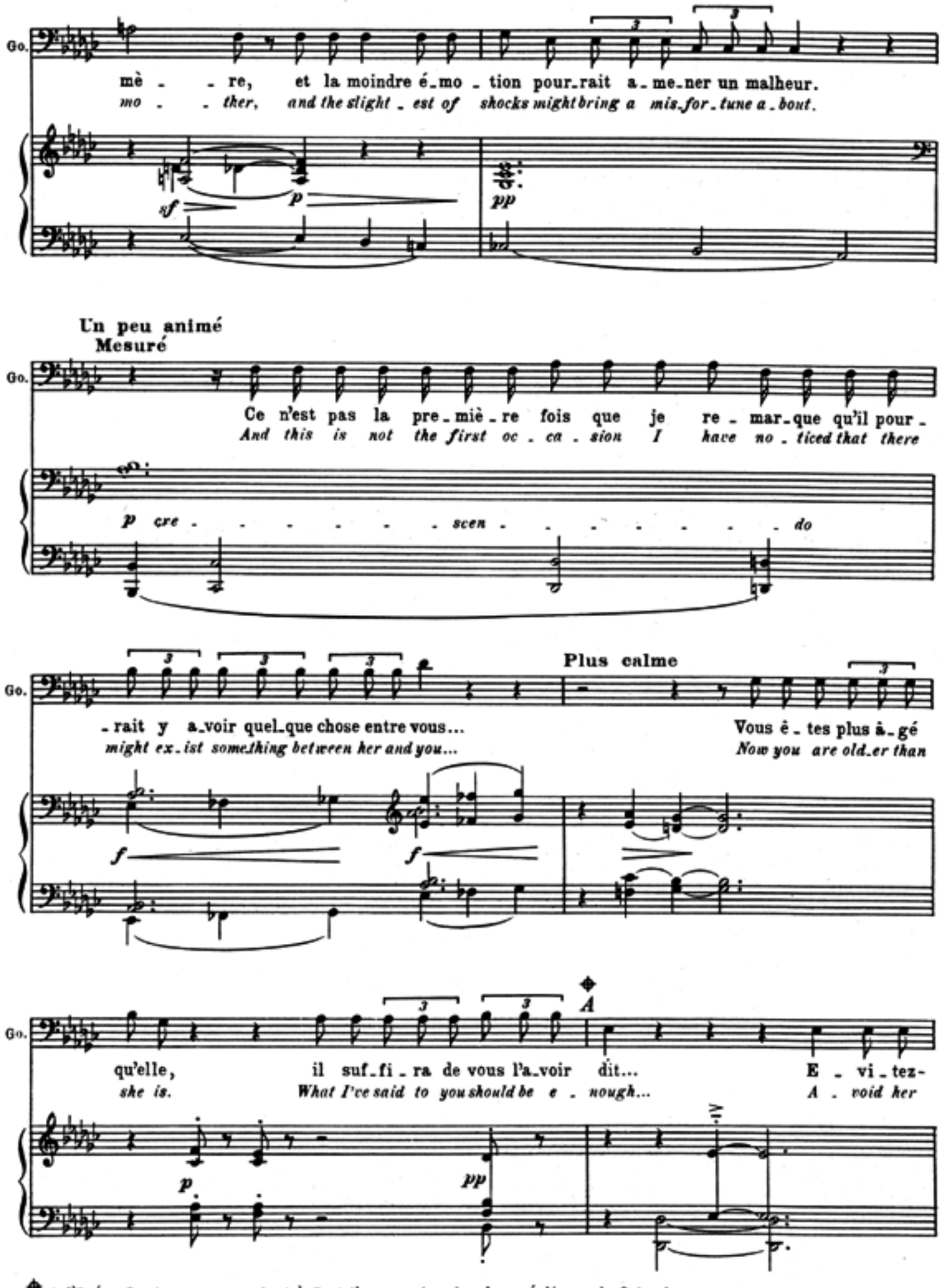
Go.

il ne faut pas que ce_la se ré_pè_te. Elle est très dé_li_ca_te, et il
ne_ver_the_less it must not be re_peat_ed. She is de_li_cate always, but she

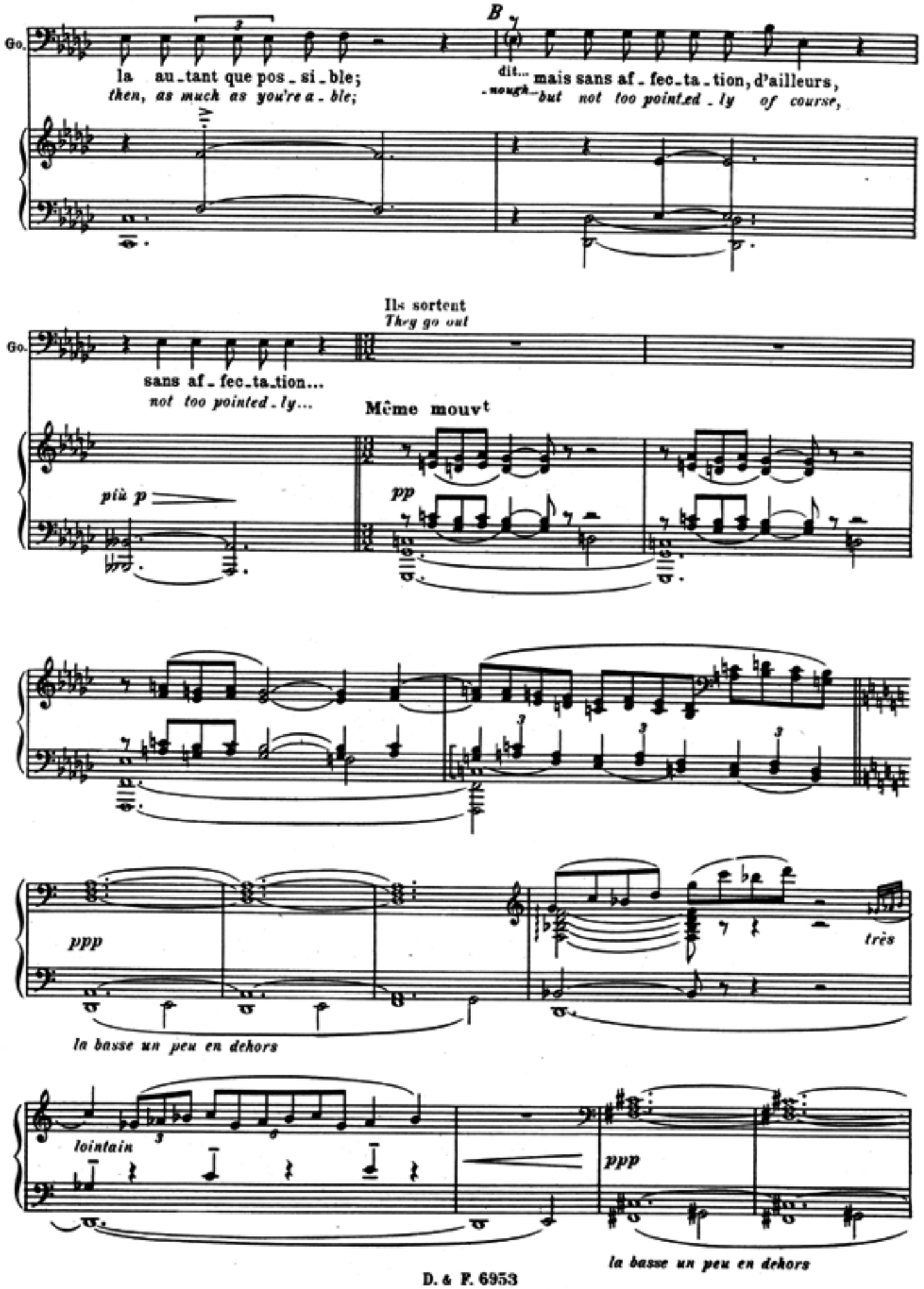
p *pp très expressif*
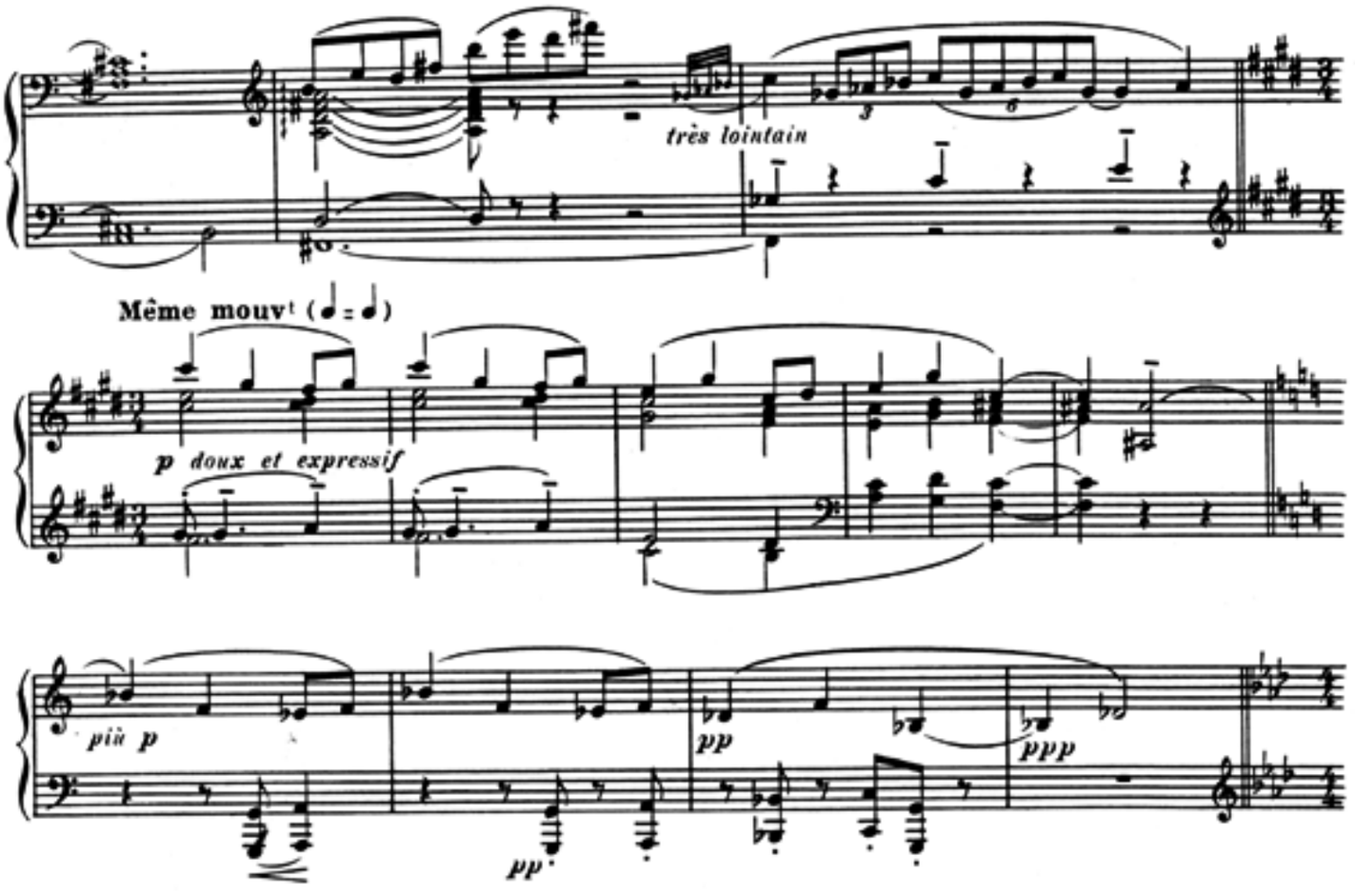
Go.

faut qu'on la mé_na_ge d'au_tant plus qu'el_le se_ra peut-ê_tre bien_tôt
now needs careful treatment all the more since she may ve_ry soon be_come a



A l'Opéra-Comique on passe de *A* à *B* et l'on supprime les deux répliques de Golaud:
mais sans affectation d'ailleurs, sans affectation...
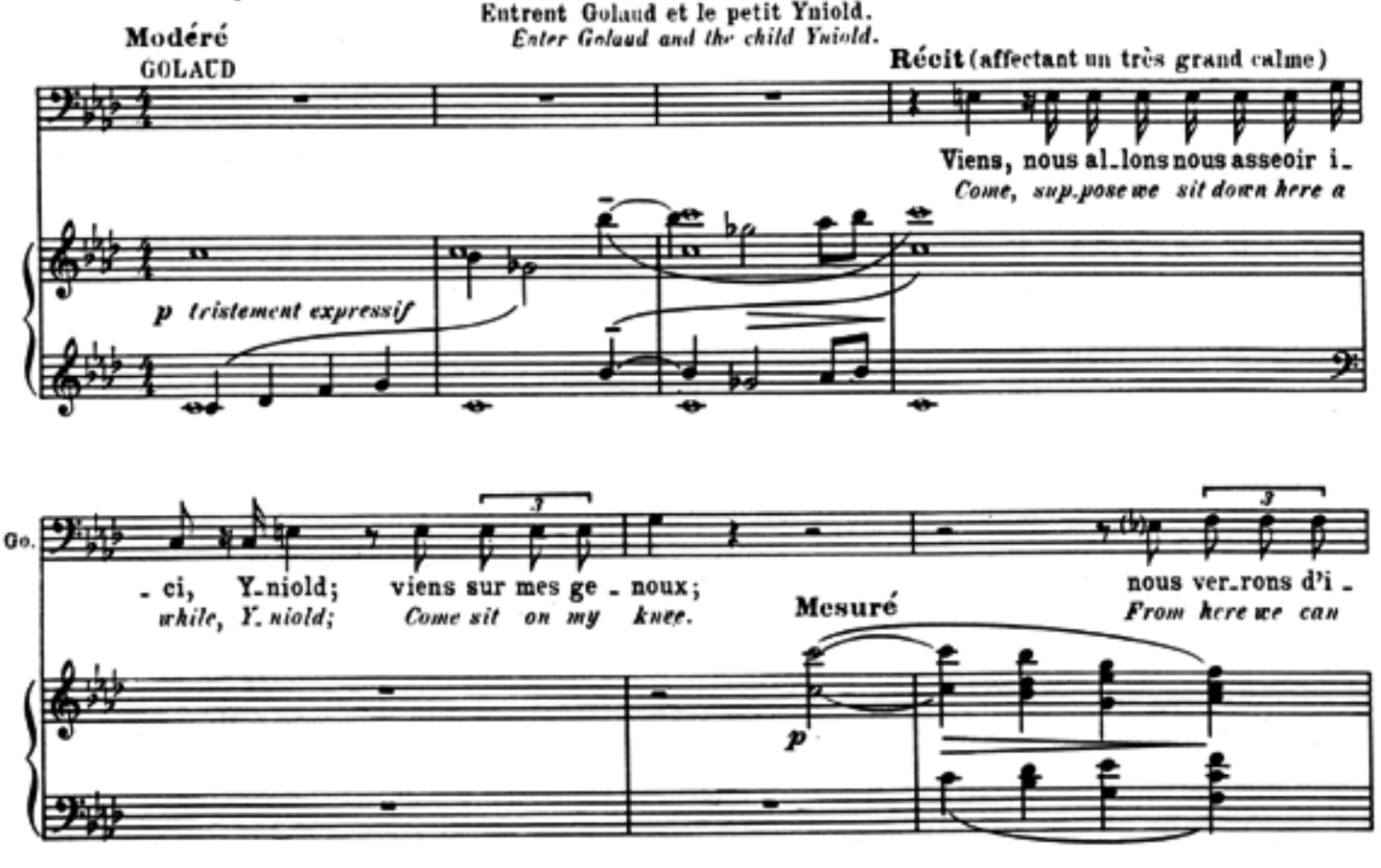

B
Go.
la au_tant que pos_si_ble;
then, as much as you're a_ble;
dit... mais sans af_fec_ta_tion, d'ailleurs,
-nough- but not too point_ed_ly of course,
Ils sortent
They go out
Go.
sans af_fec_ta_tion...
not too pointed_ly...
Même mouvt
più p
pp
ppp
très
la basse un peu en dehors
lointain
ppp
la basse un peu en dehors
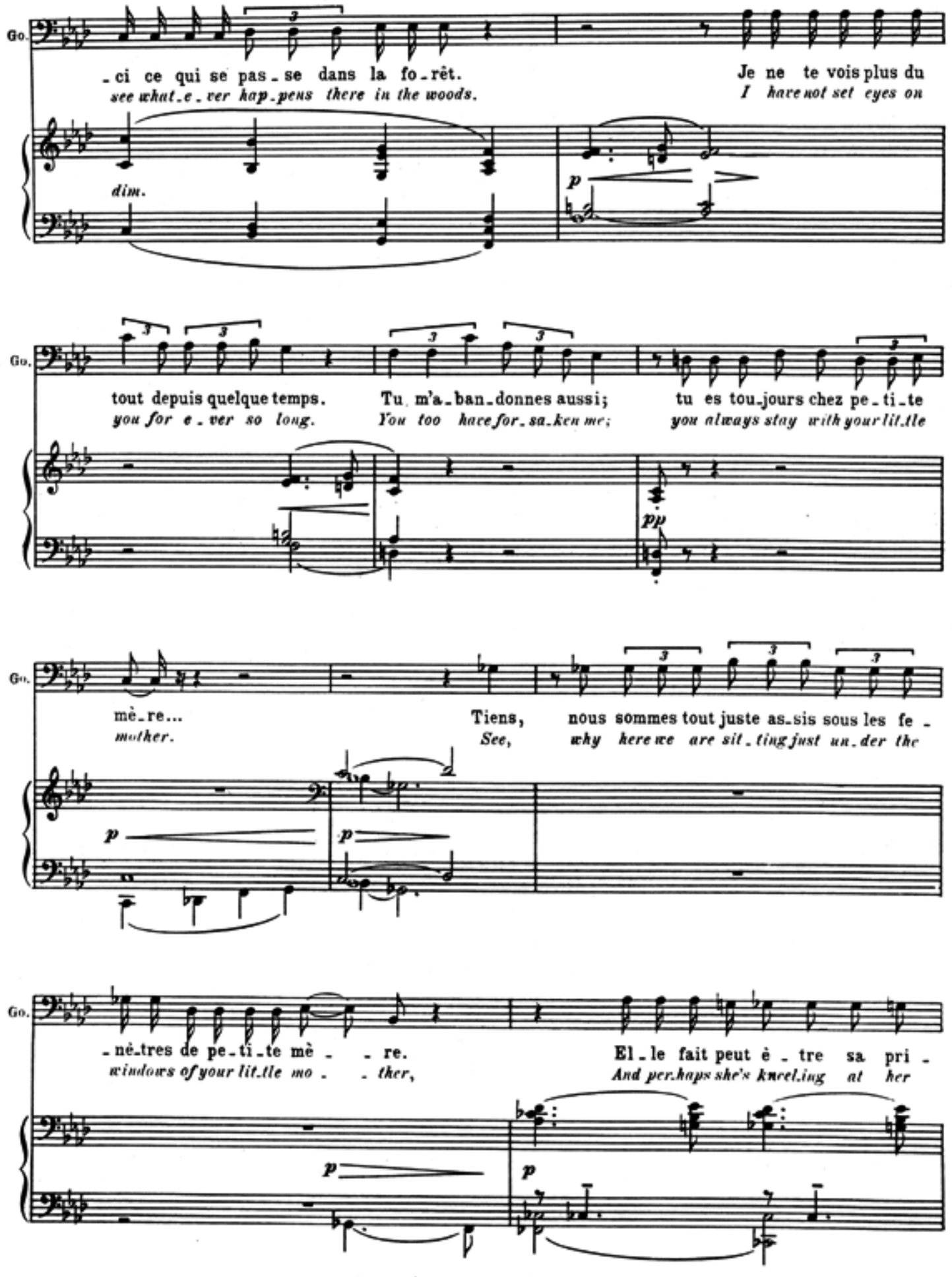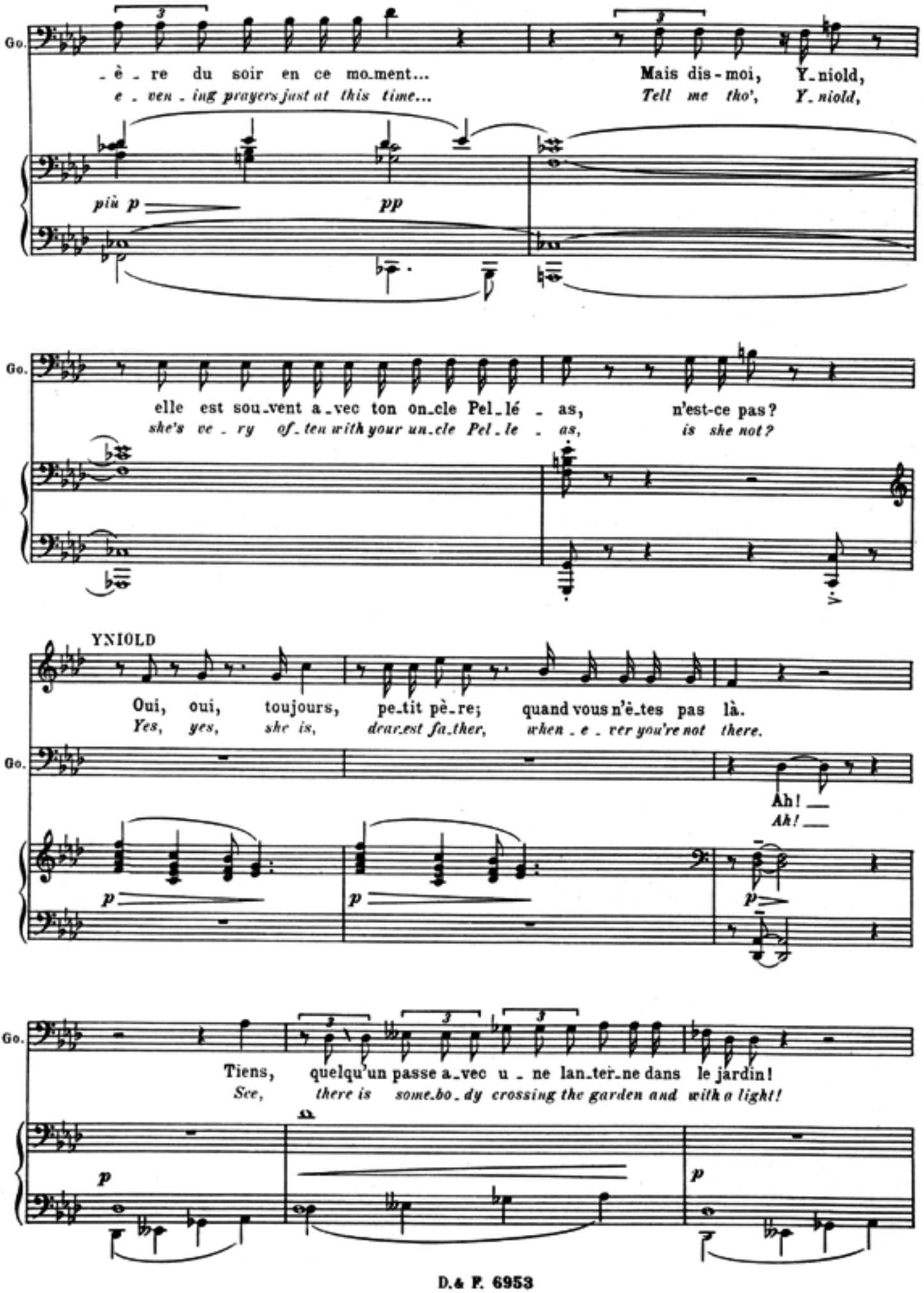


SCÈNE IV. Devant le château
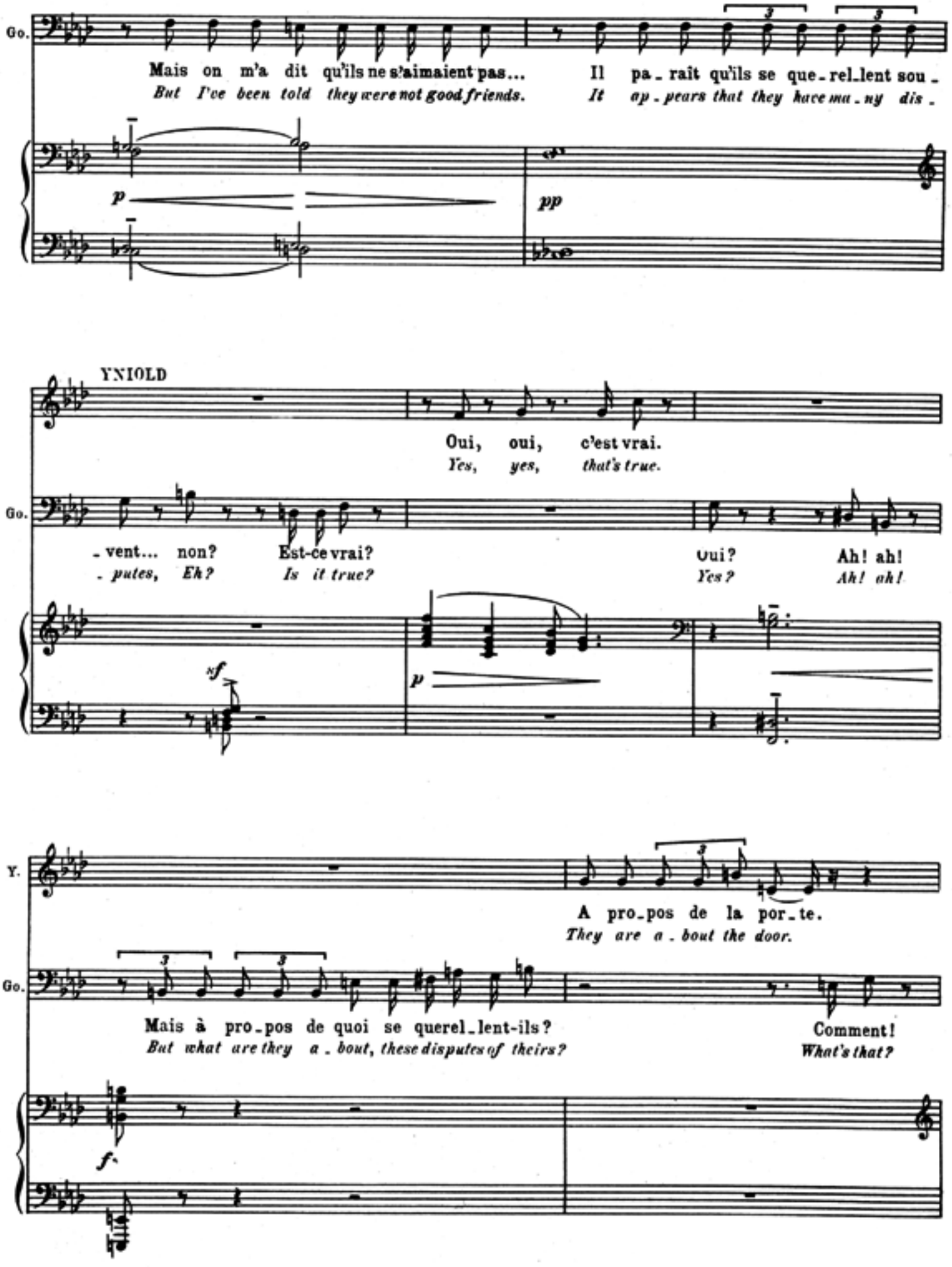
Before the castle

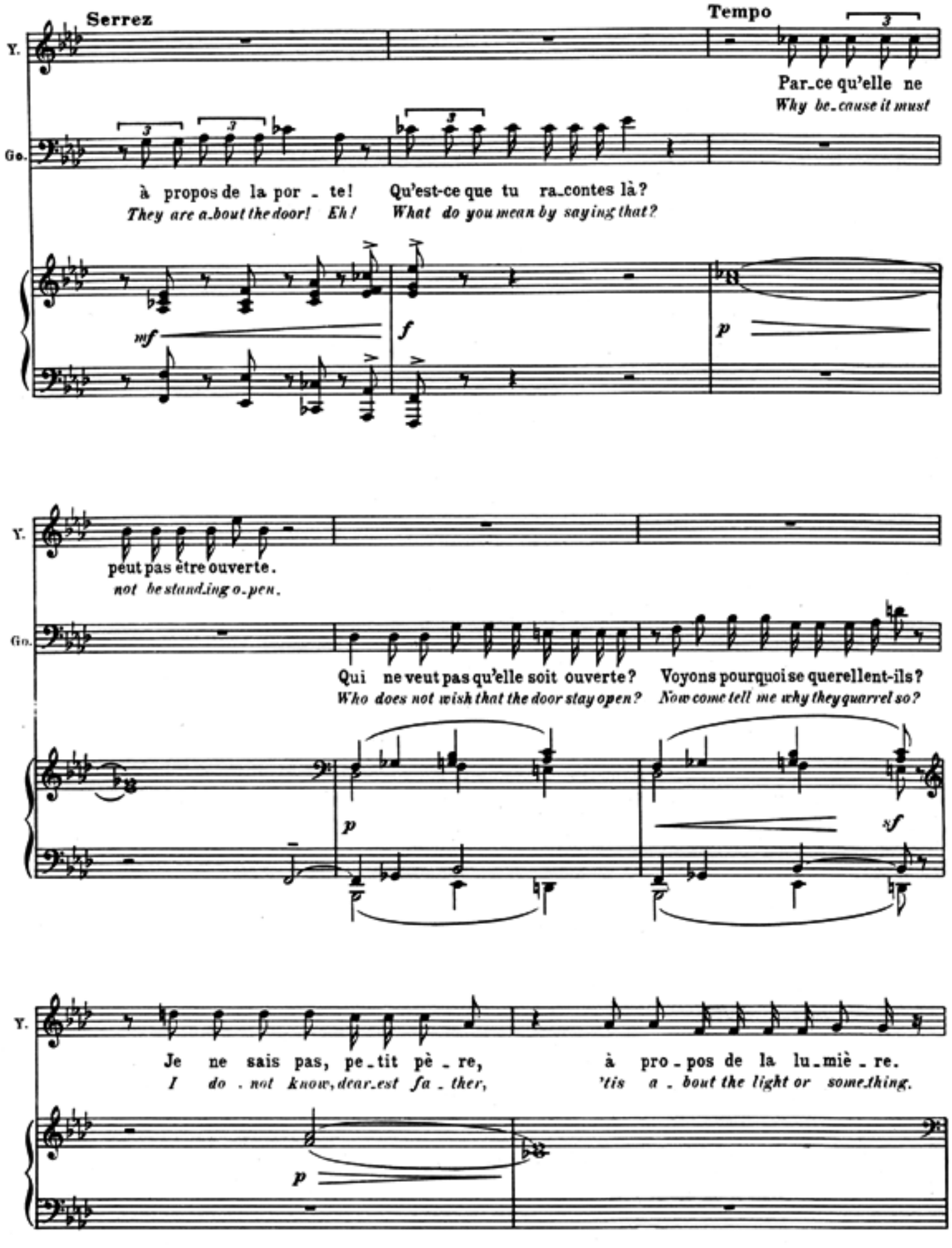
Entrent Golaud et le petit Yniold.
Enter Golaud and the child Yniold.




Go.
-ci ce qui se pas-se dans la fo-rêt.
see what-e-ver hap-pens there in the woods.
Je ne te vois plus du
I have not set eyes on
dim.
p
Go.
tout depuis quelque temps.
you for e-ver so long.
Tu m'a-ban-donnes aussi;
You too have for-sa-ken me;
tu es tou-jours chez pe-ti-te
you always stay with your lit-tle
pp
Go.
mè-re...
mother.
Tiens,
See,
nous sommes tout juste as-sis sous les fe-
why here we are sit-ting just un-der the
p
p
Go.
-nê-tres de pe-ti-te mè - re.
windows of your lit-tle mo - ther,
El-le fait peut è-tre sa pri-
And per-haps she's kneel-ing at her
p
p

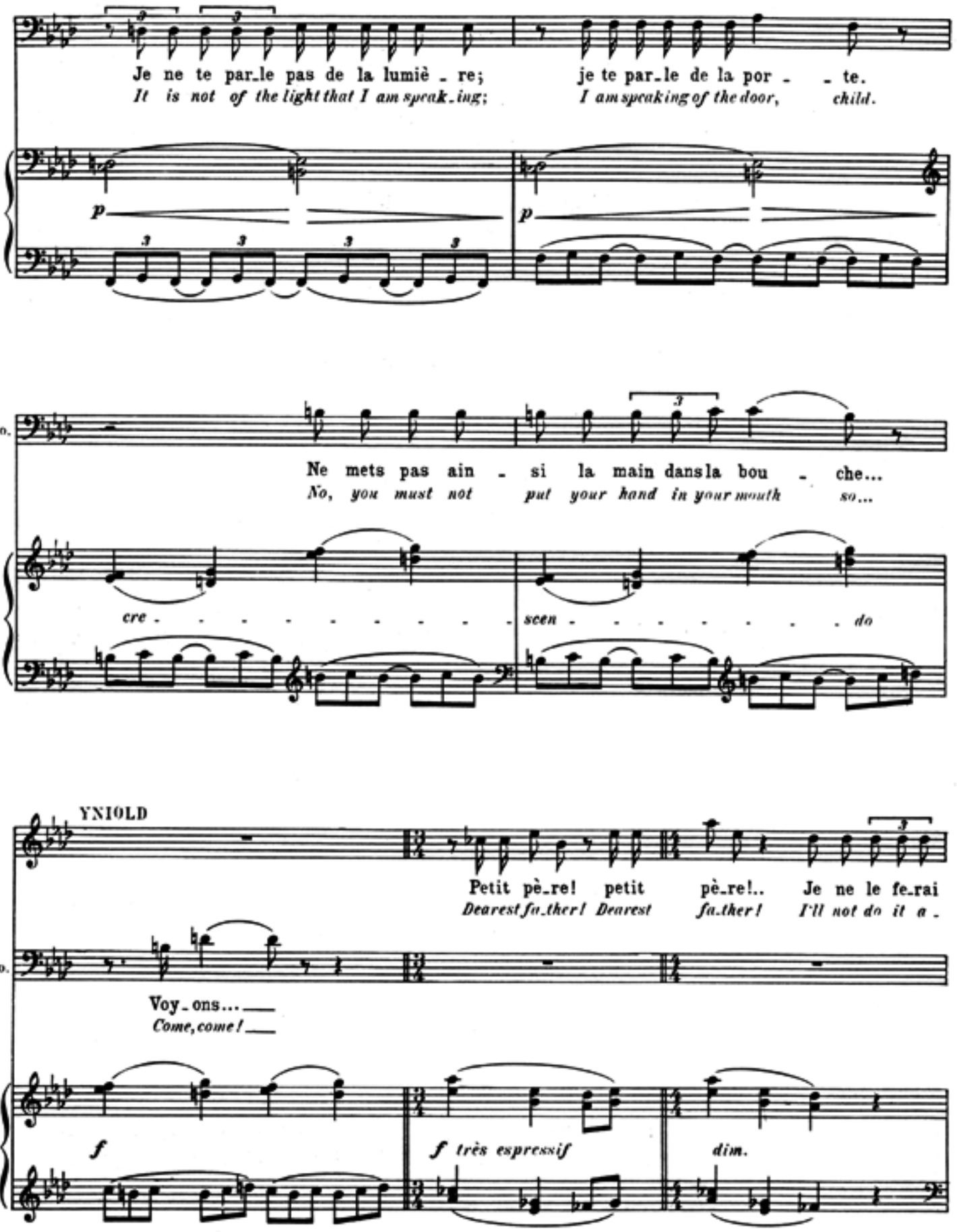

Go.
- è - re du soir en ce mo-ment...
e - ven - ing prayers just at this time...
Mais dis-moi, Y-niold,
Tell me tho', Y-niold,
più p
pp
Go.
elle est sou-vent a-vec ton on-cle Pel-lé - as, n'est-ce pas?
she's ve - ry of-ten with your un-cle Pel-le - as, is she not?
YNIOLD
Oui, oui, toujours, pe-tit pè-re; quand vous n'ê-tes pas là.
Yes, yes, she is, dear-est fa-ther, when - e - ver you're not there.
Go.
Ah! —
Ah! —
p
p
p
Go.
Tiens, quelqu'un passe a-vec u - ne lan-ter-ne dans le jardin!
See, there is some-bo-dy crossing the garden and with a light!
p
p
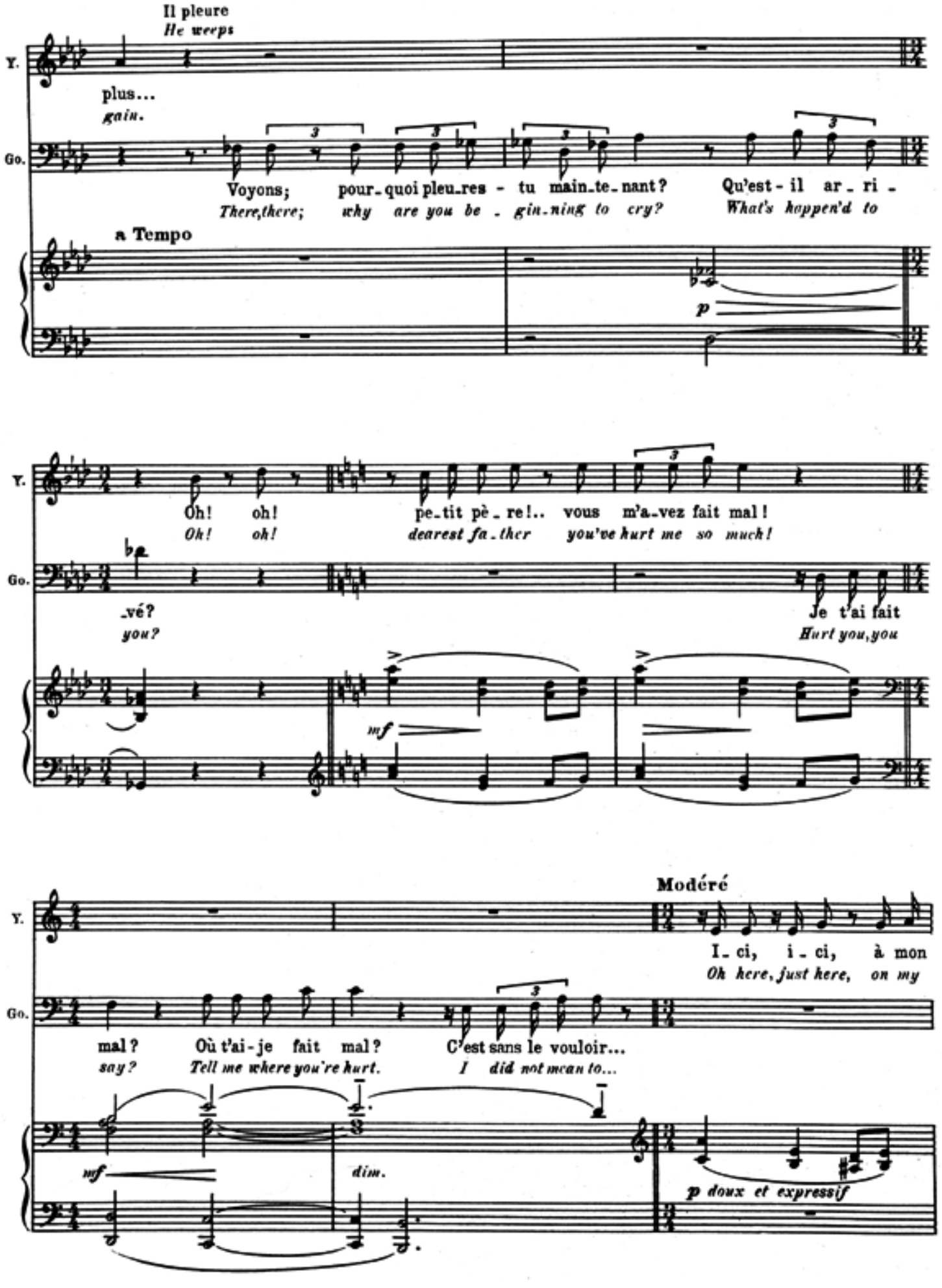

Go.
Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas...
But I've been told they were not good friends.
Il pa_rait qu'ils se que_rel_lent sou_
It ap_pears that they have ma_ny dis_
p
pp
YNIOLD
Oui, oui, c'est vrai.
Yes, yes, that's true.
Go.
_vent... non?
_putes, Eh?
Est-ce vrai?
Is it true?
Oui?
Yes?
Ah! ah!
Ah! ah!
sf
p
Y.
A pro_pos de la por_te.
They are a_bout the door.
Go.
Mais à pro_pos de quoi se querel_lent-ils?
But what are they a_bout, these disputes of theirs?
Comment!
What's that?
f
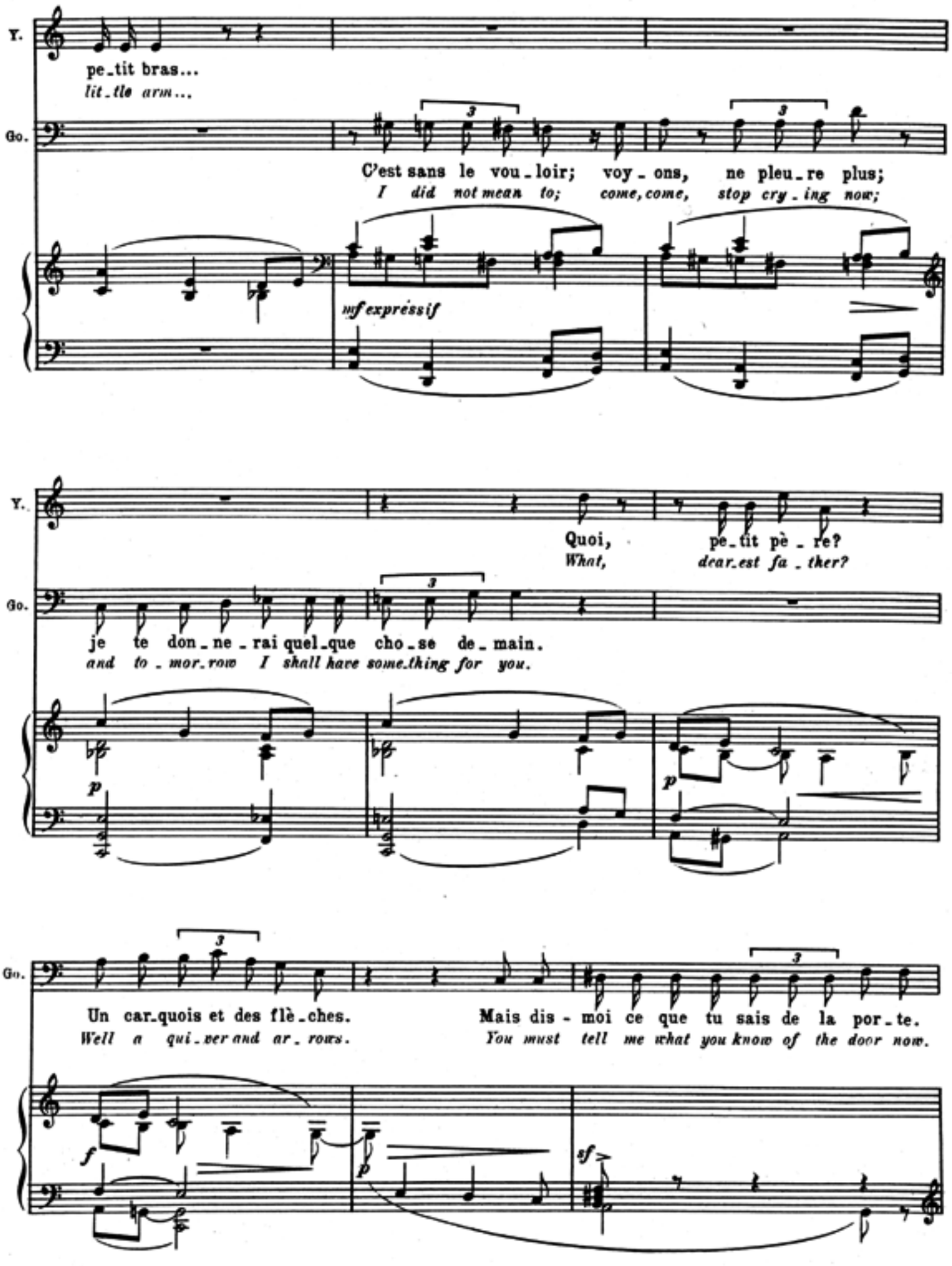

Serrez
Tempo
Y.
Par_ce qu'elle ne
Why be_cause it must
Go.
à propos de la por _ te!
They are a_bout the door!
Eh!
Qu'est-ce que tu ra_contes là?
What do you mean by saying that?
mf
f
p
Y.
peut pas être ouverte.
not be stand_ing o_pen.
Go.
Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte?
Who does not wish that the door stay open?
Voyons pourquoi se querellent-ils?
Now come tell me why they quarrel so?
p
sf
Y.
Je ne sais pas, pe_tit pè _ re,
I do . not know, dear_est fa _ ther,
à pro _ pos de la lu_miè _ re.
'tis a _ bout the light or some_thing.
p
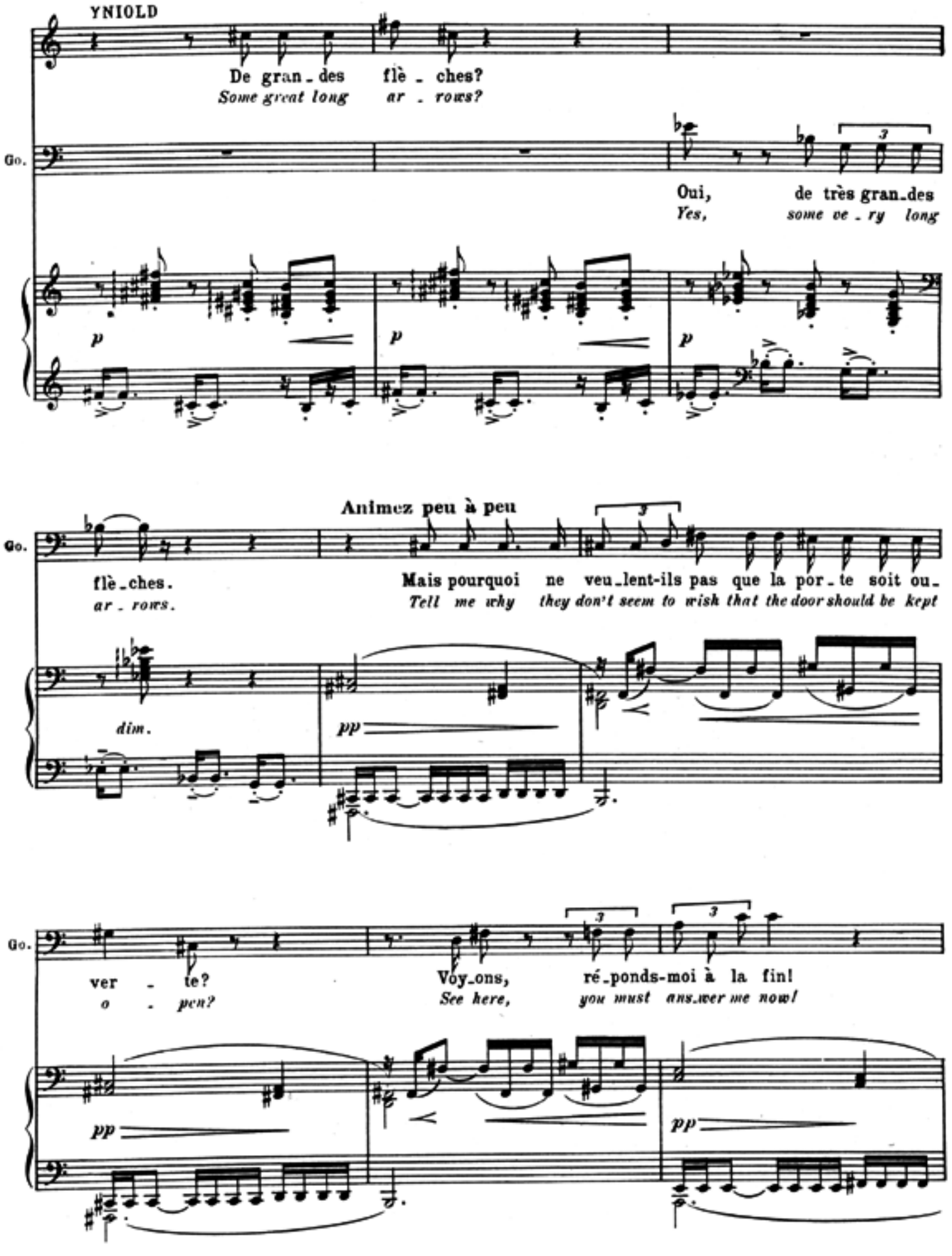
En serrant peu à peu

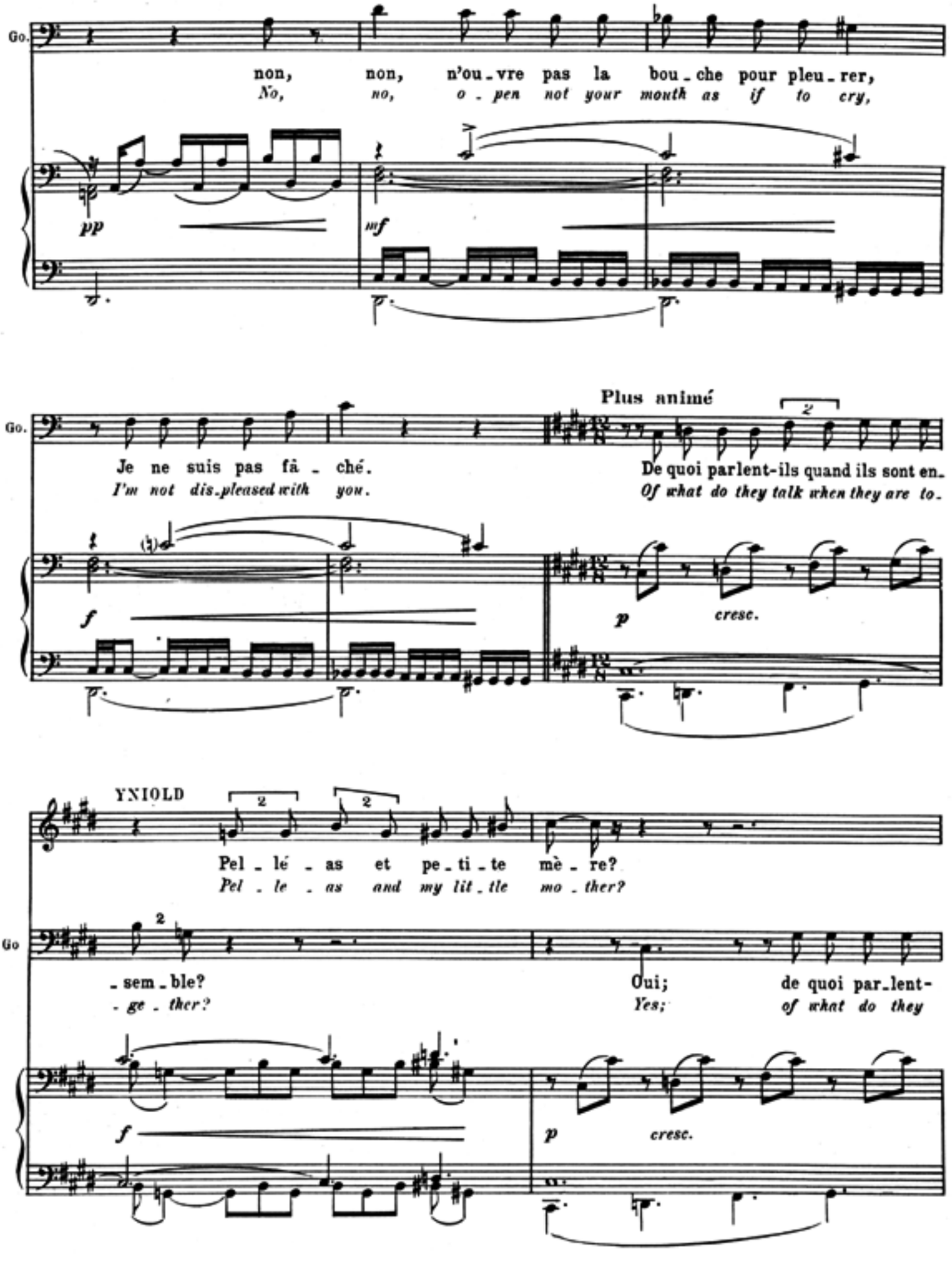
GODAUD
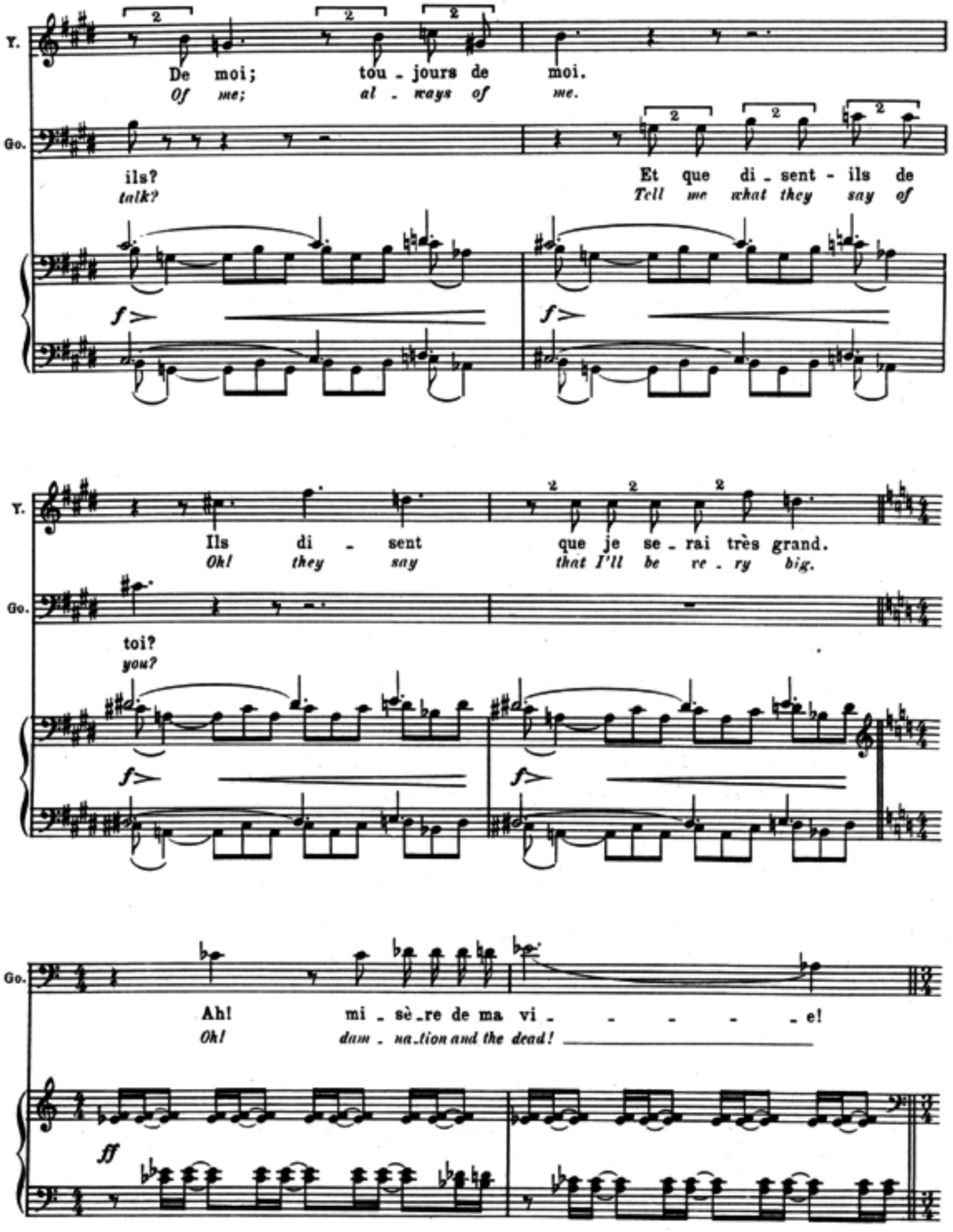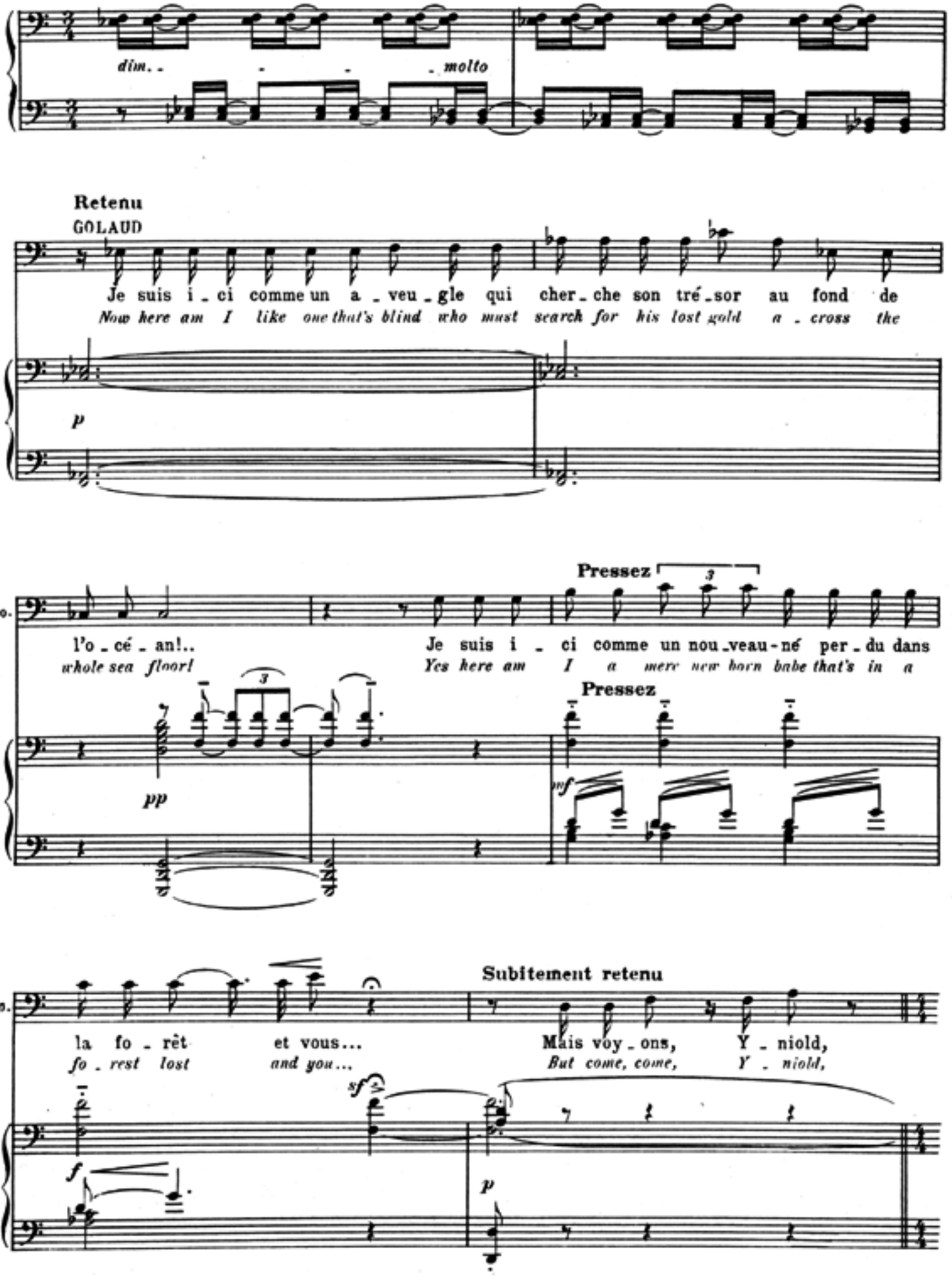



Il pleure
He weeps
Y.
plus...
gain.
Go.
Voyons; pour_quoi pleu_res - tu main_te_nant? Qu'est - il ar_ri -
There,there; why are you be_gin_ning to cry? What's happen'd to
a Tempo
p
Y.
Oh! oh! pe_tit pè_re!.. vous m'a_vez fait mal!
Oh! oh! dearest fa_ther you've hurt me so much!
Go.
_vé?
you?
Je t'ai fait
Hurt you,you
mf
Modéré
Y.
I_ci, i_ci, à mon
Oh here, just here, on my
Go.
mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vouloir...
say? Tell me where you're hurt. I did not mean to...
mf
dim.
p doux et expressif

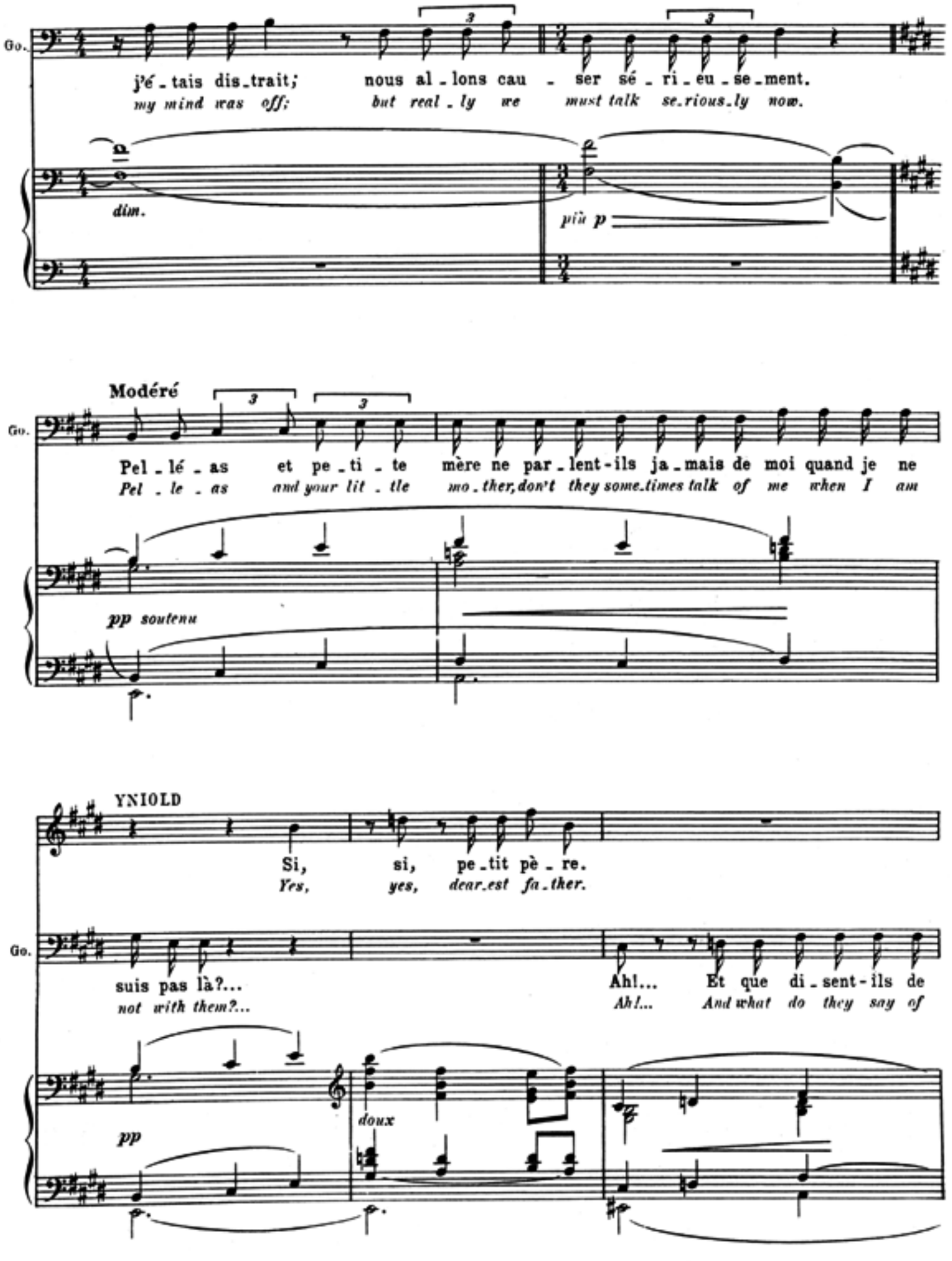

Y.
pe_tit bras...
lit_tle arm...
Go.
C'est sans le vou_loir; voy_ons, ne pleu_re plus;
I did not mean to; come, come, stop cry_ing now;
mf expressif
Y.
Quoi, pe_tit pè_re?
What, dear_est fa_ther?
Go.
je te don_ne_rai quel_que cho_se de_main.
and to_mor_row I shall have some_thing for you.
p
p
Go.
Un car_quois et des flè_ches.
Well a qui_ver and ar_rows.
Mais dis_moi ce que tu sais de la por_te.
You must tell me what you know of the door now.
f
p
sf
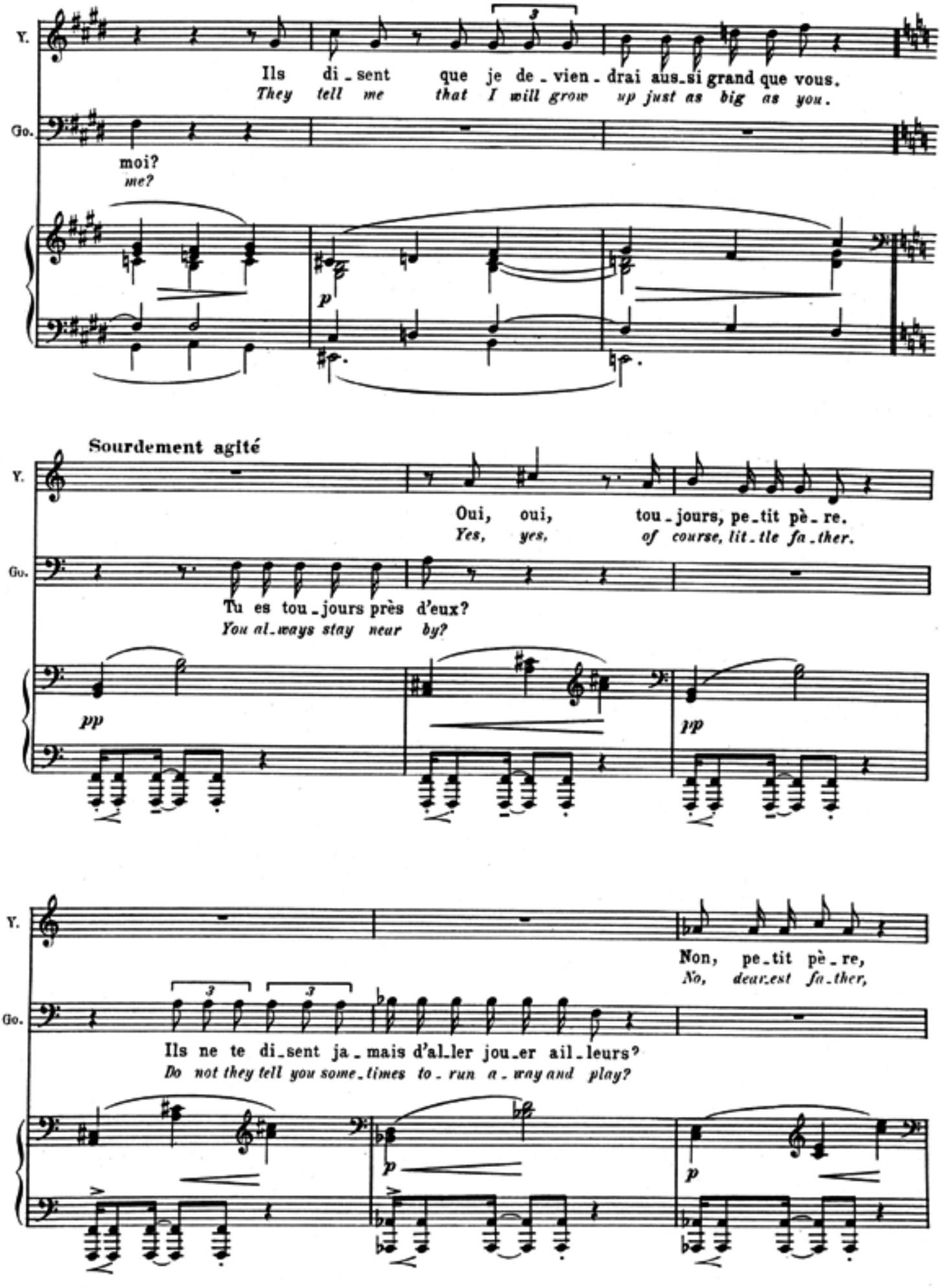

YNIOLD
De gran_des flè_ches?
Some great long ar_rows?
Go.
Oui, de très gran_des
Yes, some ve_ry long
p
p
p
Animez peu à peu
Go.
flè_ches.
ar_rows.
Mais pourquoi ne veu_lent-ils pas que la por_te soit ou_
Tell me why they don't seem to wish that the door should be kept
dim.
pp
Go.
ver_te?
o_pen?
Voy_ons, ré_ponds-moi à la fin!
See here, you must ans_wer me now!
pp
pp
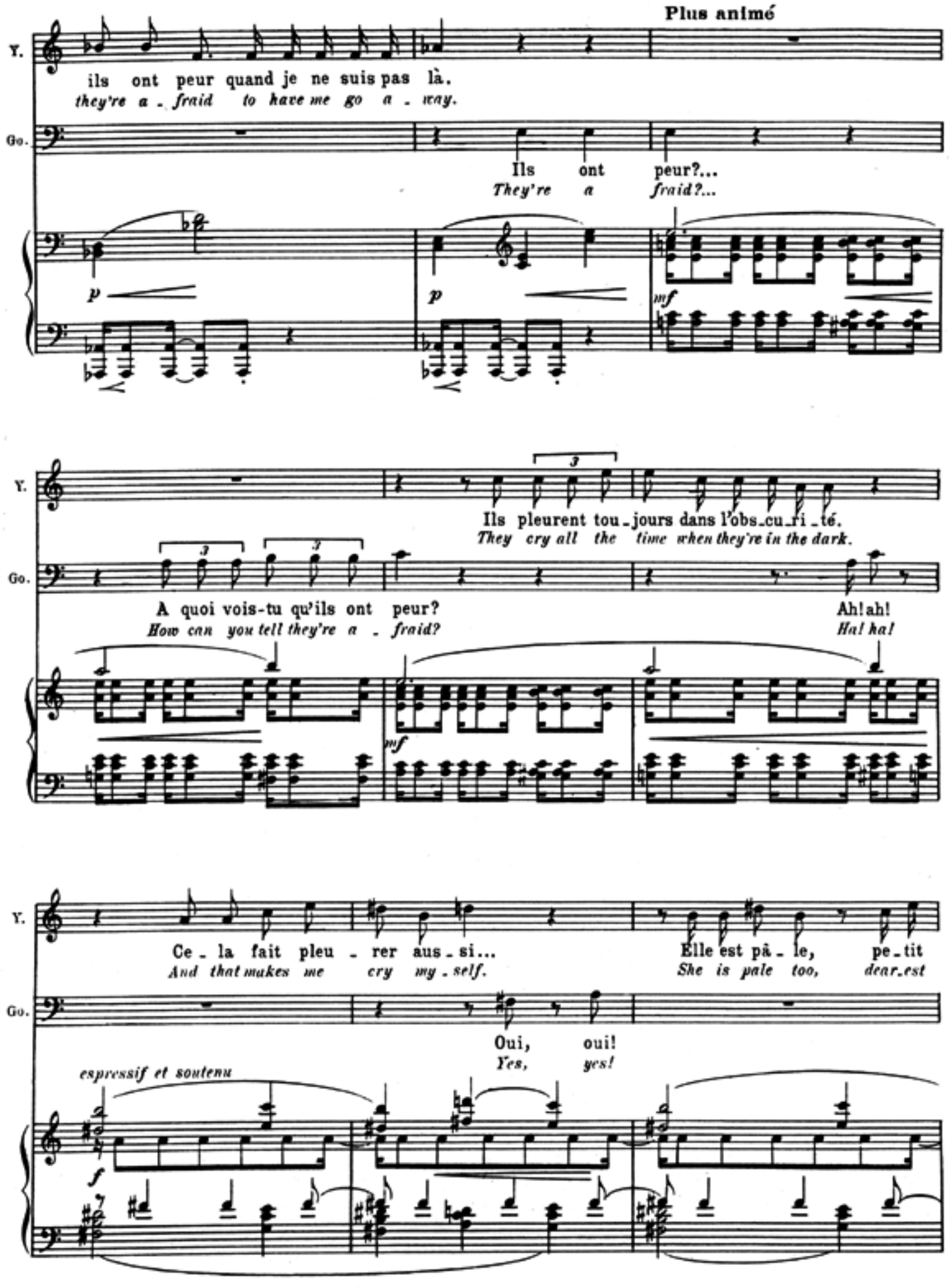

Go.
non, non, n'ou-vre pas la bou-che pour pleu-rer,
No, no, o-pen not your mouth as if to cry,
pp
mf
Go.
Plus animé
Je ne suis pas fâ-ché.
I'm not dis-pleased with you.
De quoi parlent-ils quand ils sont en-
Of what do they talk when they are to-
f
p
cresc.
YNIOLD
Pel-lé-as et pe-ti-te mè-re?
Pel-le-as and my lit-tle mo-ther?
Go
-sem-ble?
-ge-ther?
Oui;
Yes;
de quoi par-lent-
of what do they
f
p
cresc.
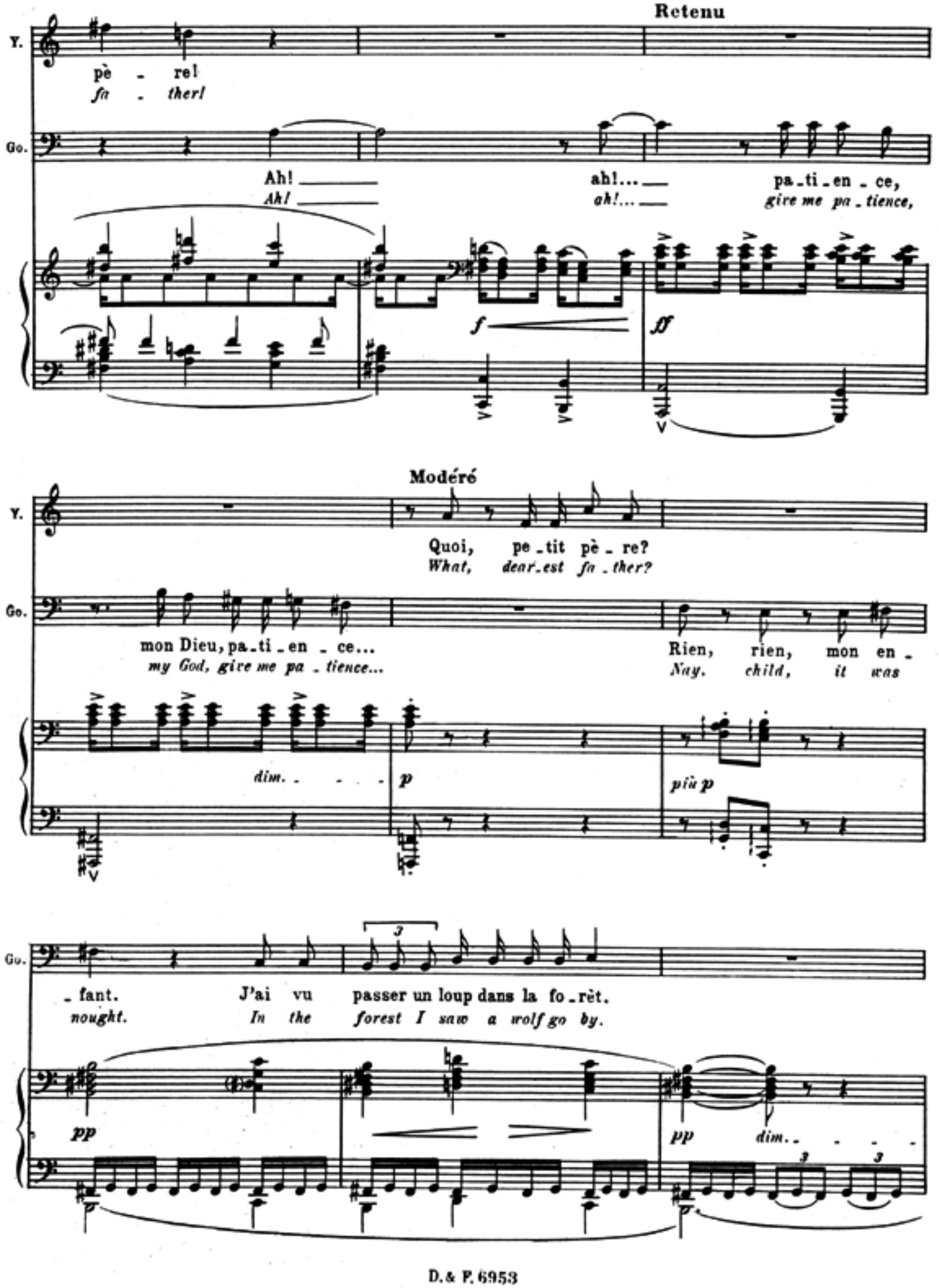

Y.
De moi; tou - jours de moi.
Of me; al - ways of me.
Go.
ils?
talk?
Et que di - sent - ils de
Tell me what they say of
f
f
Y.
Ils di - sent que je se - rai très grand.
Oh! they say that I'll be ve - ry big.
Go.
toi?
you?
f
f
Go.
Ah! mi - sè - re de ma vi - - - - - e!
Oh! dam - na - tion and the dead!
ff
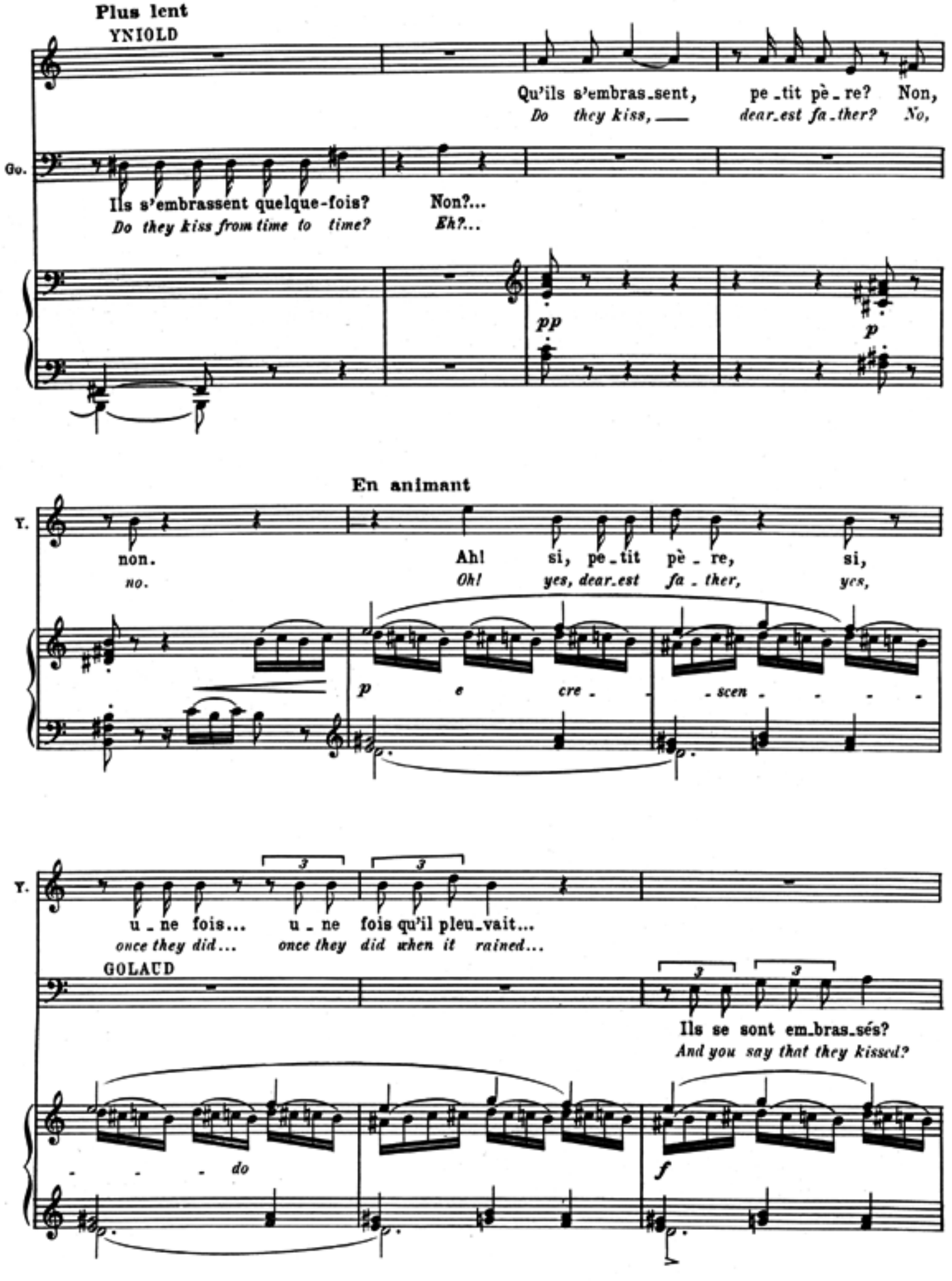

dim. - - - molto
Retenu
GOLAUD
Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de
Now here am I like one that's blind who must search for his lost gold a - cross the
p
Pressez
Go.
l'o - cé - an!..
whole sea floor!
Je suis i - ci comme un nou - veau - né per - du dans
Yes here am I a mere new born babe that's in a
pp
Pressez
mf
Subitement retenu
Go.
la fo - rêt et vous...
fo - rest lost and you...
Mais voy - ons, Y - niold,
But come, come, Y - niold,
sf
f
p

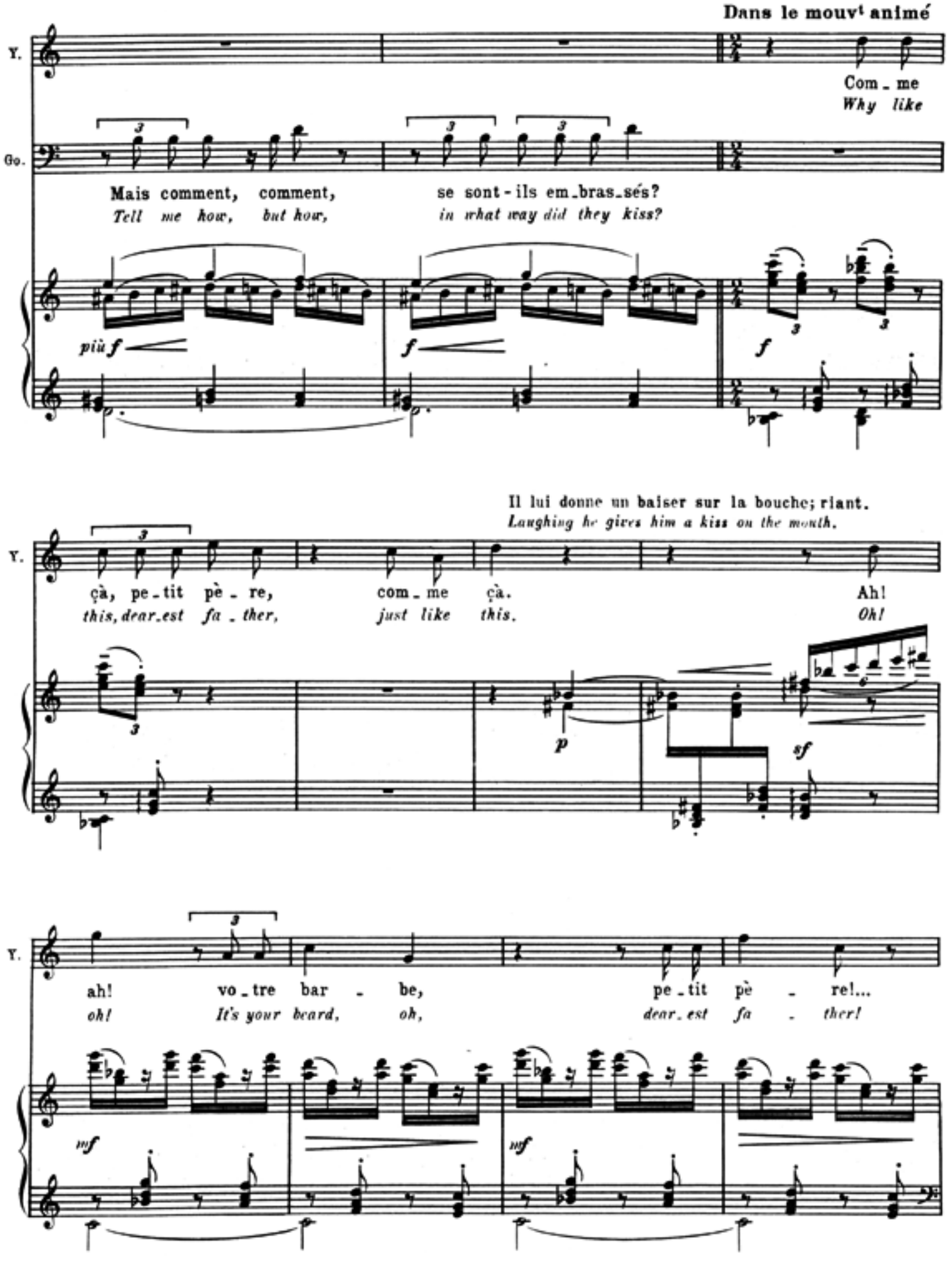

Go.
j'é - tais dis - trait; nous al - lons cau - ser sé - ri - eu - se - ment.
my mind was off; but real - ly we must talk se - rious - ly now.
dim.
più p
Modéré
Go.
Pel - lé - as et pe - ti - te mère ne par - lent - ils ja - mais de moi quand je ne
Pel - le - as and your lit - tle mo - ther, don't they some - times talk of me when I am
pp soutenu
YNIOLD
Si, si, pe - tit pè - re.
Yes, yes, dear - est fa - ther.
Go.
suis pas là?...
not with them?...
Ah!... Et que di - sent - ils de
Ah!... And what do they say of
pp
doux
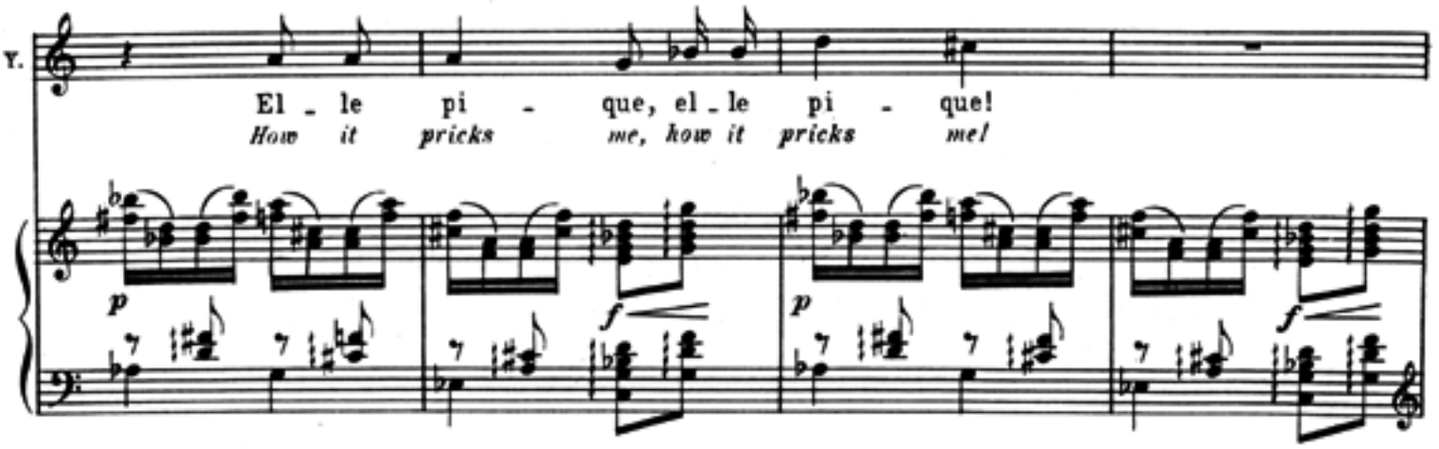

Y.
Ils di_sent que je de_vien_drai aus_si grand que vous.
They tell me that I will grow up just as big as you.
Go.
moi?
me?
p
Sourdement agité
Y.
Oui, oui, tou_jours, pe_tit pè_re.
Yes, yes, of course, lit_tle fa_ther.
Go.
Tu es tou_jours près d'eux?
You al_ways stay near by?
pp
pp
Y.
Non, pe_tit pè_re,
No, dear_est fa_ther,
Go.
Ils ne te di_sent ja_mais d'al_ler jou_er ail_leurs?
Do not they tell you some_times to_run a_way and play?
p
p


Plus animé
Y.
ils ont peur quand je ne suis pas là.
they're a - fraid to have me go a - way.
Go.
Ils ont peur?...
They're a fraid?...
p
p
mf
Y.
Ils pleurent tou - jours dans l'obs - cu - ri - té.
They cry all the time when they're in the dark.
Go.
A quoi vois-tu qu'ils ont peur?
How can you tell they're a - fraid?
Ah! ah!
Ha! ha!
mf
Y.
Ce - la fait pleu - rer aus - si...
And that makes me cry my - self.
Elle est pâ - le, pe - tit
She is pale too, dear - est
Go.
Oui, oui!
Yes, yes!
espressif et soutenu
f
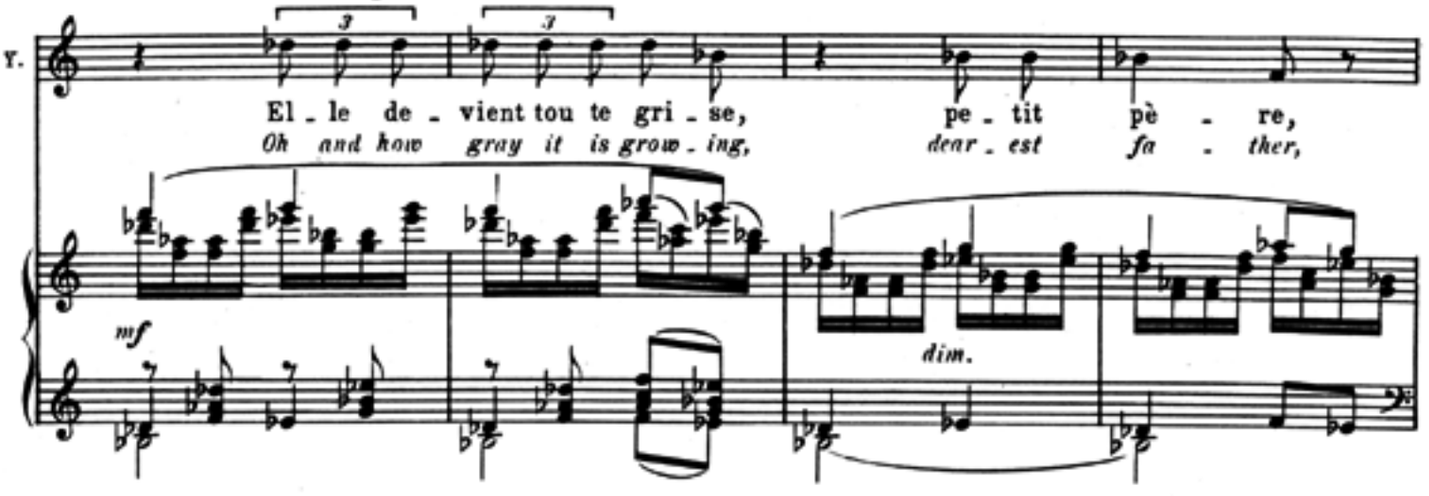

Retenu
Y.
pè - rel
fa - ther!
Go.
Ah!
Ah!
ah!...
ah!...
pa-ti-en-ce,
give me pa-tience,
f
ff
Modéré
Y.
Quoi, pe-tit pè-re?
What, dear-est fa-ther?
Go.
mon Dieu, pa-ti-en-ce...
my God, give me pa-tience...
Rien, rien, mon en-
Nay, child, it was
dim.
p
più p
Go.
3
-fant.
nought.
J'ai vu
In the
passer un loup dans la fo-rèt.
forest I saw a wolf go by.
pp
pp
dim.
3
3


Plus lent
YNIOLD
Qu'ils s'embras_sent, pe_tit pè_re? Non,
Do they kiss, dear_est fa_ther? No,
Go.
Ils s'embrassent quelque-fois? Non?...
Do they kiss from time to time? Eh?...
pp
p
En animant
Y.
non. Ah! si, pe_tit pè_re, si,
no. Oh! yes, dear_est fa_ther, yes,
p e cre_ _scen_ _ _ _
Y.
u_ne fois... u_ne fois qu'il pleu_vait...
once they did... once they did when it rained...
GOLAUD
Ils se sont em_bras_sés?
And you say that they kissed?
do
f
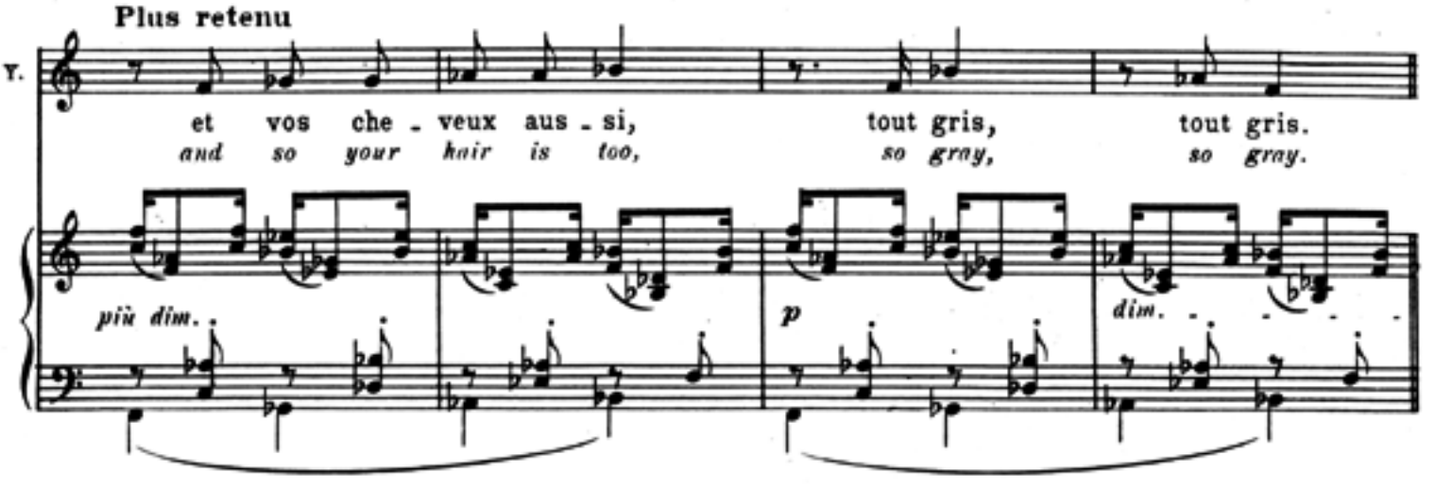

Dans le mouvt animé
Y.
Com_me
Why like
Go.
Mais comment, comment, se sont-ils em_bras_sés?
Tell me how, but how, in what way did they kiss?
più f
f
f
Il lui donne un baiser sur la bouche; riant.
Laughing he gives him a kiss on the mouth.
Y.
çà, pe_tit pè_re, com_me çà. Ah!
this, dear_est fa_ther, just like this. Oh!
p
sf
Y.
ah! vo_tre bar_be, pe_tit pè_re!...
oh! It's your beard, oh, dear_est fa_ther!
mf
mf



En retenant un peu
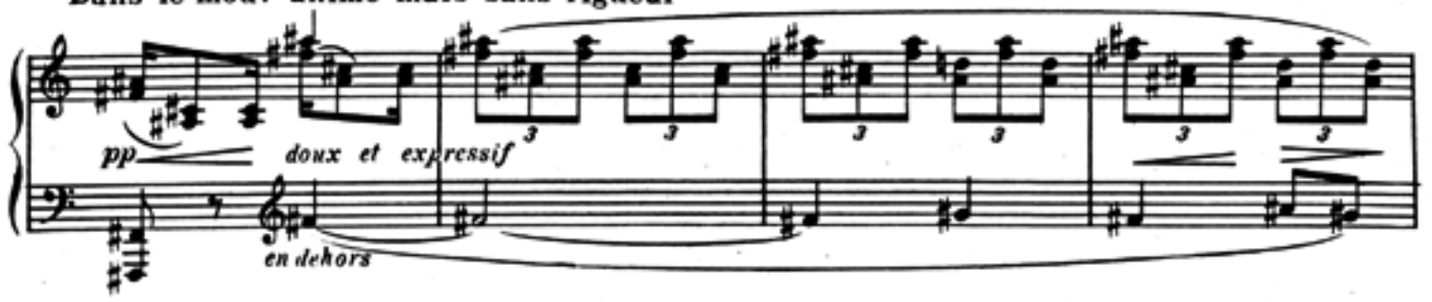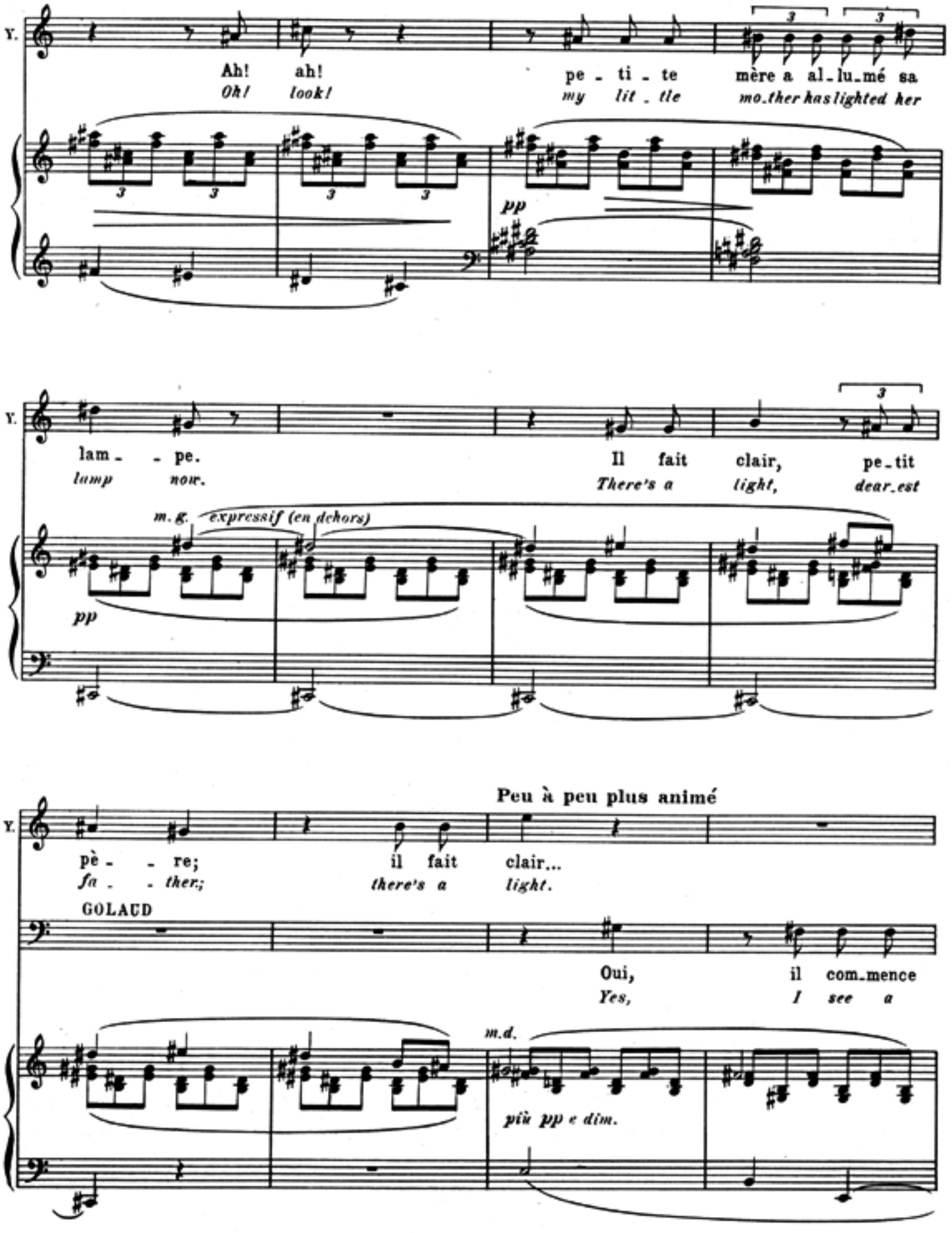


Plus retenu
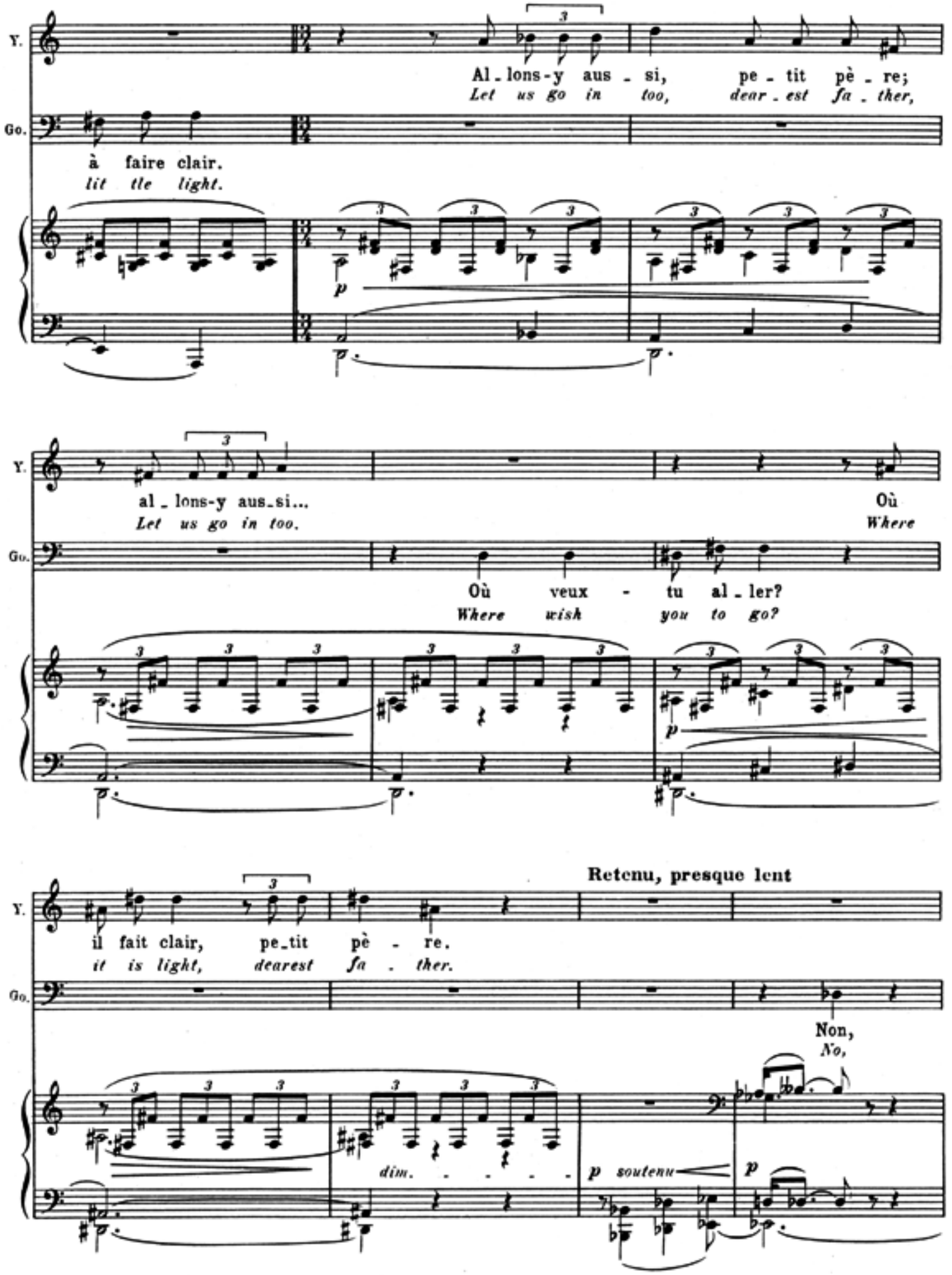


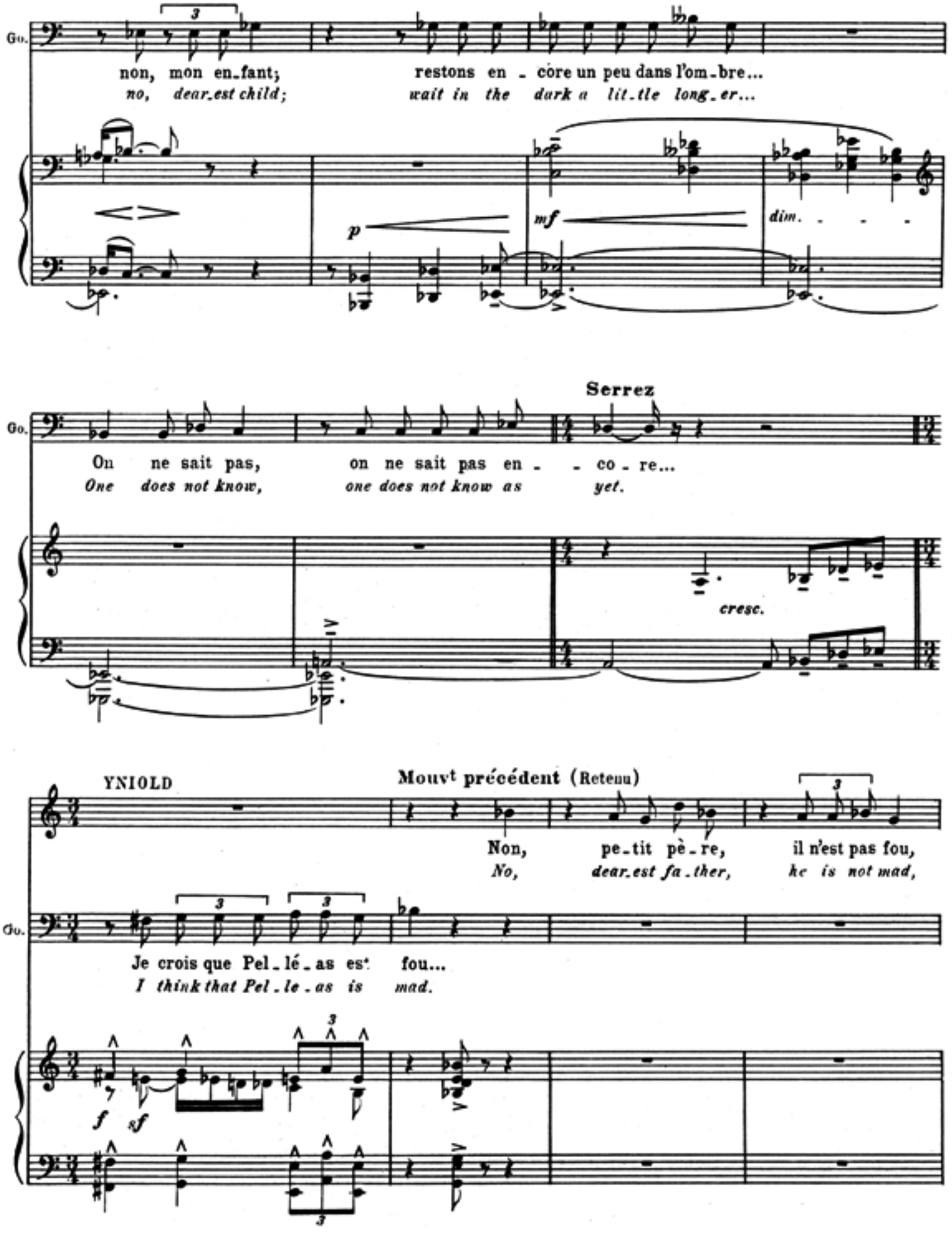
La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.
The window under which they are sitting is lighted up and the light falls upon them.
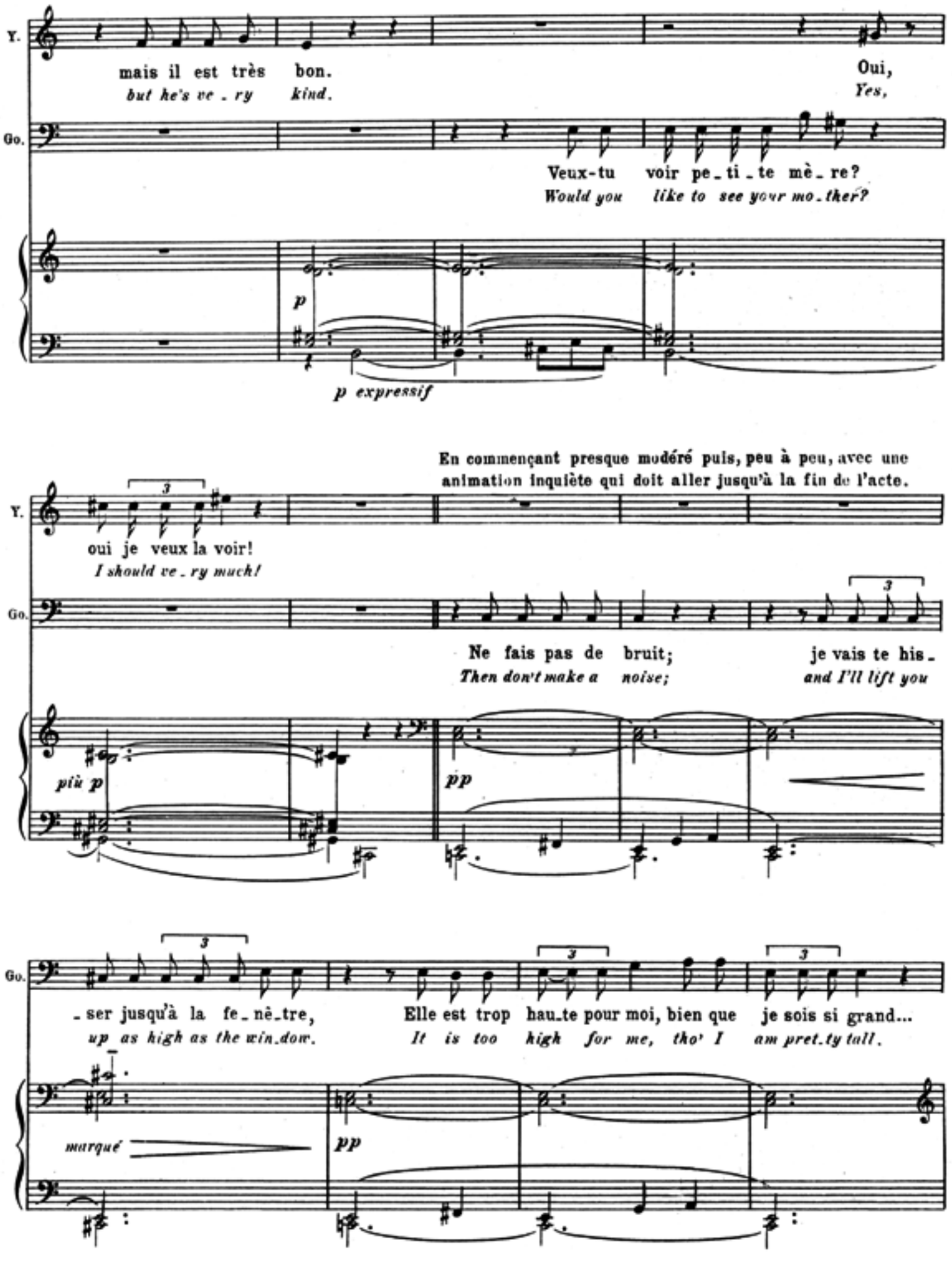
Dans le mouvt animé mais sans rigueur




Y.
Ah! ah! pe - ti - te mère a al-lu-mé sa
Oh! look! my lit - tle mo-ther has lighted her
pp
Y.
lam - - pe. Il fait clair, pe-tit
lamp now. There's a light, dear-est
m. g. expressif (en dehors)
pp
Peu à peu plus animé
Y.
pè - - re; il fait clair...
fa - - ther; there's a light.
GOLAUD
Oui, il com-mence
Yes, I see a
m.d.
più pp e dim.


Y.
Al_lons-y aus_si, pe_tit pè_re;
Let us go in too, dear_est fa_ther,
Go.
à faire clair.
lit tle light.
p
Y.
al_lons-y aus_si...
Let us go in too.
Où
Where
Go.
Où veux - tu al_ler?
Where wish you to go?
p
Retenu, presque lent
Y.
il fait clair, pe_tit pè - re.
it is light, dearest fa . ther.
Go.
Non,
No,
dim. . . . . .
p soutenu
p


Go.
non, mon en-fant; restons en - core un peu dans l'om-bre...
no, dear-est child; wait in the dark a lit-tle long-er...
p
mf
dim.
Serrez
On ne sait pas, on ne sait pas en - - co - re...
One does not know, one does not know as yet.
cresc.
YNIOLD
Mouvt précédent (Retenu)
Non, pe-tit pè-re, il n'est pas fou,
No, dear-est fa-ther, he is not mad,
Go.
Je crois que Pel-lé-as est fou...
I think that Pel-le-as is mad.
f
sf


Y.
mais il est très bon.
but he's ve . ry kind.
Oui,
Yes,
Go.
Veux-tu voir pe_ti_te mè_re?
Would you like to see your mo_ther?
p
p expressif
En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.
Y.
oui je veux la voir!
I should ve . ry much!
Go.
Ne fais pas de bruit;
Then don't make a noise;
je vais te his_
and I'll lift you
più p
pp
Go.
_ser jusqu'à la fe_nê_tre,
up as high as the win_dow.
Elle est trop hau_te pour moi, bien que je sois si grand...
It is too high for me, tho' I am pret_ty tall.
marqué
pp

Il soulève l'enfant
He lifts up the child

Go.

Ne fais pas le
Do not make the

toujours *pp*

Go.

moin_dre bruit:
slight_est noise;

pe_ti_te mère au_rait ter_ri_blement
Your lit_tle mo_ther would have a ter_ri_ble

pp

Go.

peur...
fright.

La vois-tu?
Can you see?

pp
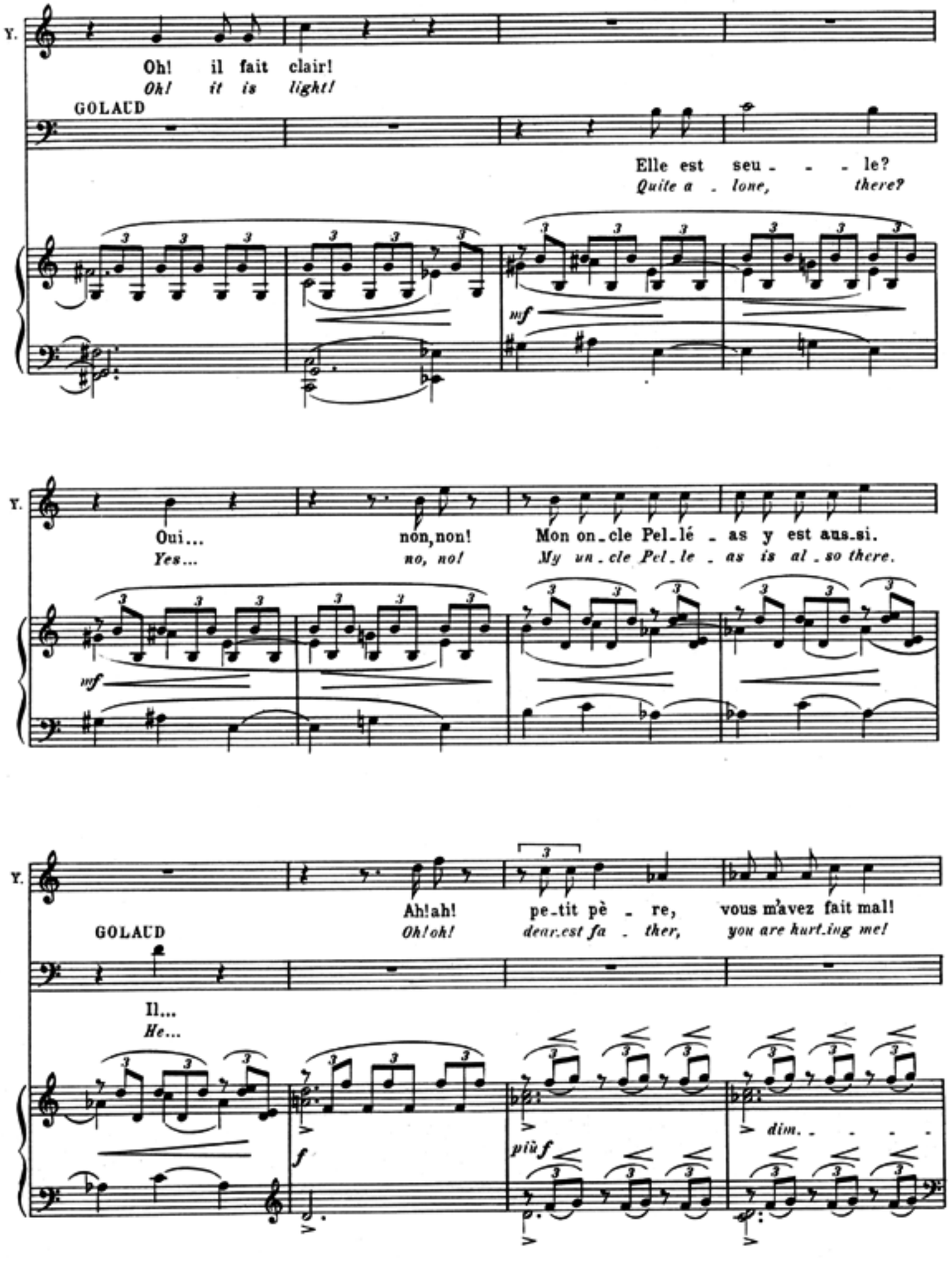
YNIOLD
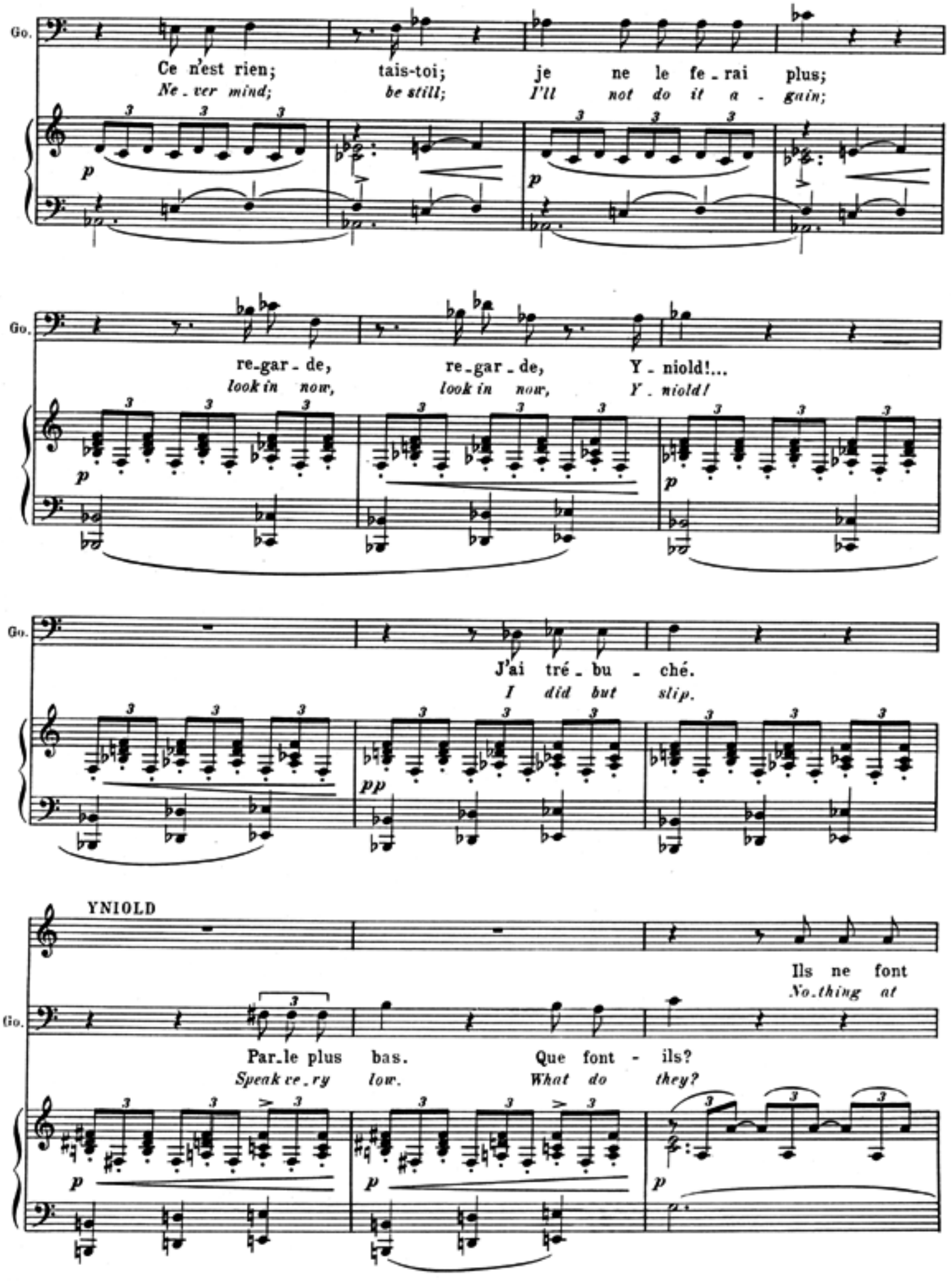
Oui...
Yes,
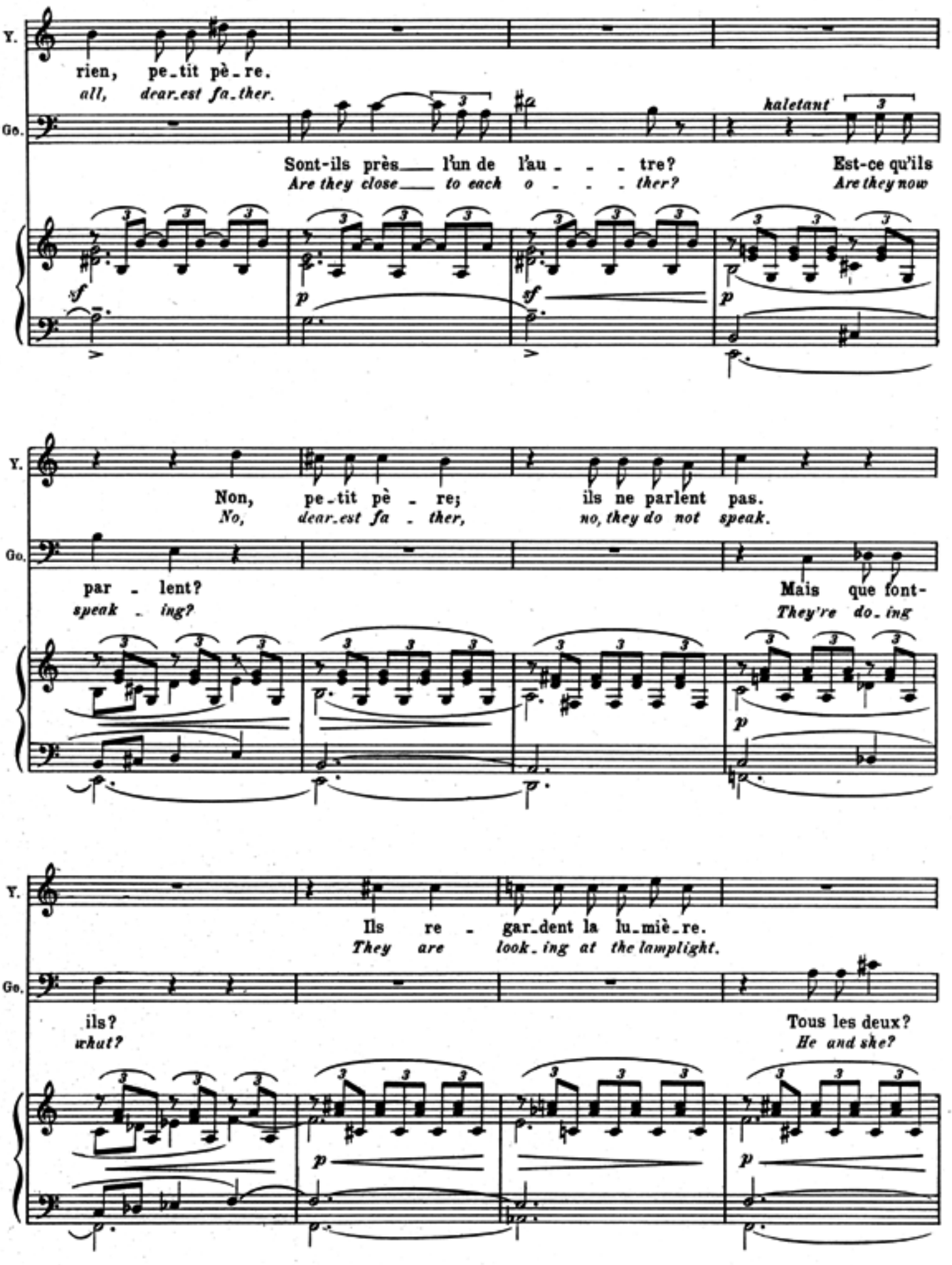
Go.
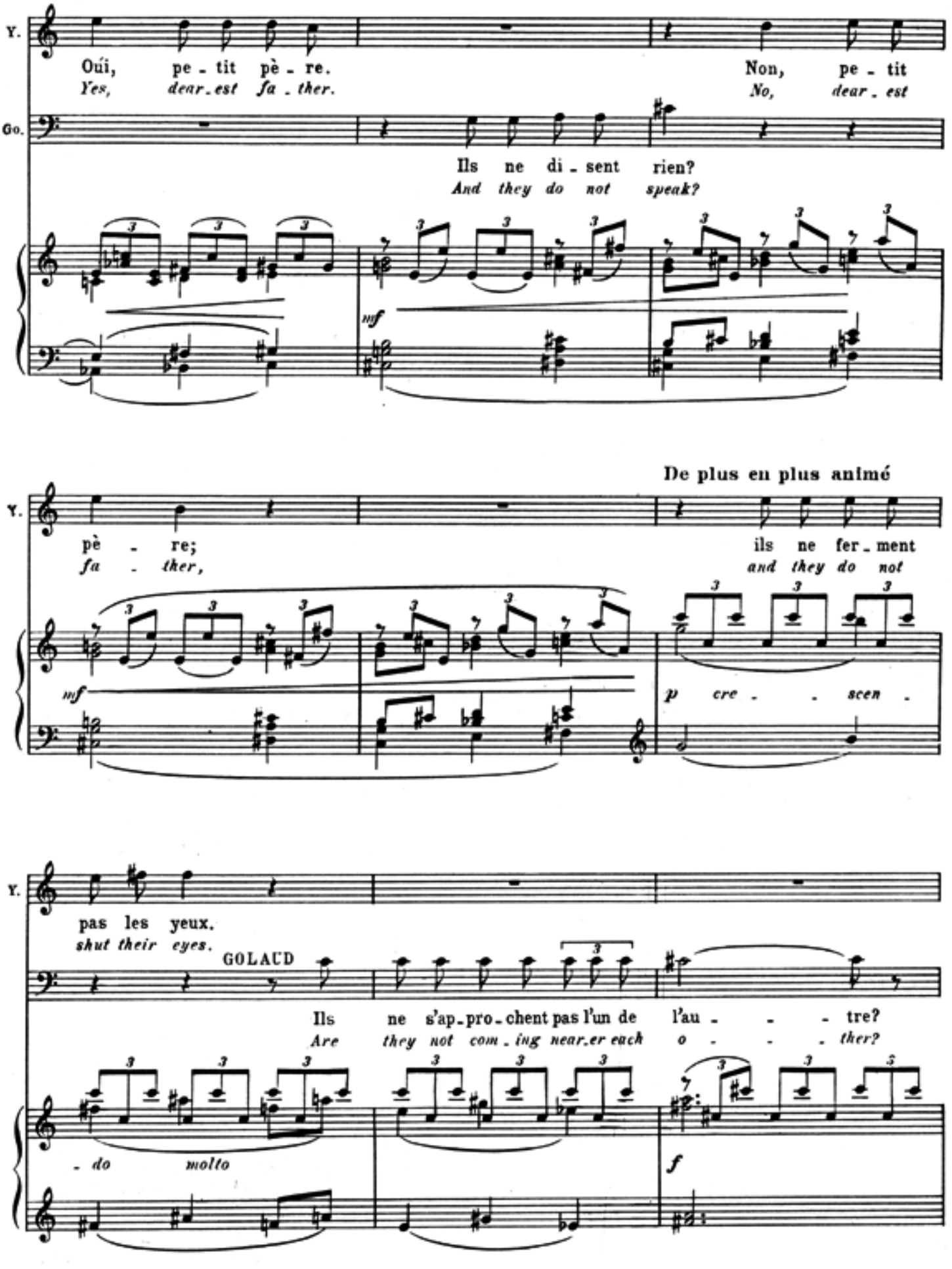
Est-el_le dans la cham_bre?
Is she with_in the cham_ber?
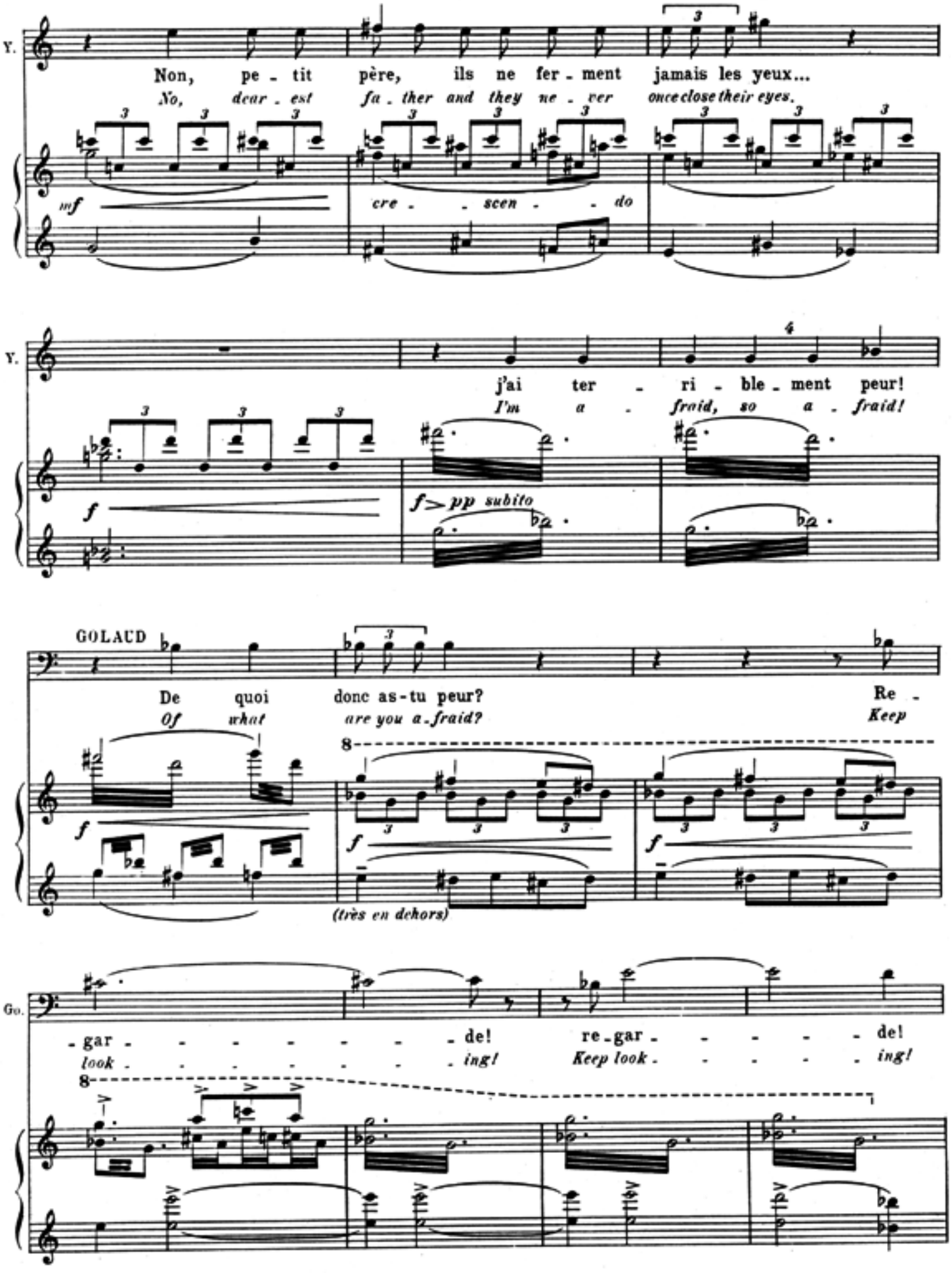
pp
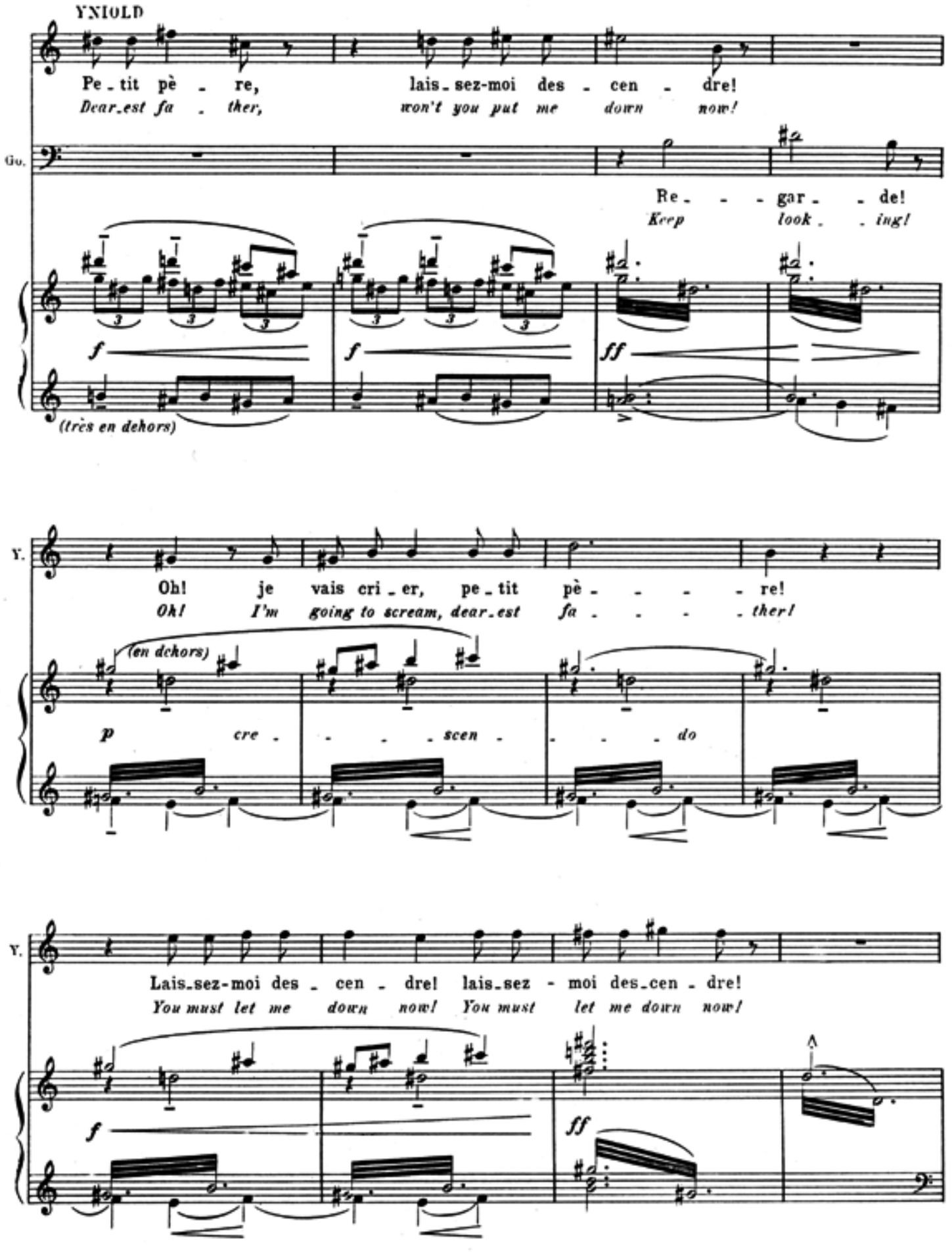

Y.
Oh! il fait clair!
Oh! it is light!
GOLAUD
Elle est seu - - - le?
Quite a - lone, there?
mf
Y.
Oui... non, non!
Yes... no, no!
Mon on-cle Pel-lé - as y est aus-si.
My un-cle Pel-le - as is al-so there.
mf
Y.
Ah! ah!
Oh! oh!
pe-tit pè - re,
dear-est fa - ther,
vous m'avez fait mal!
you are hurt-ing me!
GOLAUD
Il...
He...
f
più f
dim.


Go.
Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe - rai plus;
Ne - ver mind; be still; I'll not do it a - gain;
p
Go.
re-gar - de, re-gar - de, Y - niold!...
look in now, look in now, Y - niold!
p
Go.
J'ai tré - bu - ché.
I did but slip.
pp
YNIOLD
Ils ne font
No-thing at
Go.
Par-le plus bas. Que font - ils?
Speak ve - ry low. What do they?
p
p
p


Y.
rien, pe_tit pè_re.
all, dear_est fa_ther.
Go.
Sont-ils près l'un de l'au - - - tre?
Are they close to each o - - - ther?
haletant
Est-ce qu'ils
Are they now
sf
p
sf
p
Y.
Non, pe_tit pè - re; ils ne parlent pas.
No, dear_est fa - ther, no, they do not speak.
Go.
par - lent?
speak - ing?
Mais que font-
They're do_ing
p
Y.
Ils re - gar_dent la lu_miè_re.
They are look_ing at the lamplight.
Go.
ils?
what?
Tous les deux?
He and she?
p
p


Y.
Oui, pe - tit pè - re.
Yes, dear - est fa - ther.
Non, pe - tit
No, dear - est
Go.
Ils ne di - sent rien?
And they do not speak?
mf
De plus en plus animé
Y.
pè - re;
fa - ther,
ils ne fer - ment
and they do not
mf
p cre - - scen -
Y.
pas les yeux.
shut their eyes.
GOLAUD
Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - - - tre?
Are they not com - ing near - er each o - - - ther?
- do molto
f


Y.
Non, pe - tit père, ils ne fer - ment jamais les yeux...
No, dear - est fa - ther and they ne - ver once close their eyes.
mf
cre - - scen - - do
Y.
j'ai ter - ri - ble - ment peur!
I'm a - fraid, so a - fraid!
f
f > pp subito
GOLAUD
De quoi donc as-tu peur?
Of what are you a-fraid?
Re -
Keep
f
f
f
(très en dehors)
Go.
- gar - - - - - - - de!
look - - - - - - - ing!
re-gar - - - - - de!
Keep look - - - - - ing!


YNIOLD
Pe_tit pè_re, lais_sez-moi des_cen_dre!
Dear_est fa_ther, won't you put me down now!
Go.
Re_gar_de!
Keep look_ing!
f
f
ff
(très en dehors)
Y.
Oh! je vais cri_er, pe_tit pè_re!
Oh! I'm going to scream, dear_est fa_ther!
(en dehors)
p cre_scen_do
Y.
Lais_sez-moi des_cen_dre! lais_sez-moi des_cen_dre!
You must let me down now! You must let me down now!
f
ff

Ils sortent
They go out

GOLAUD

Viens!
Come!

f

dim.

Avec emportement

p

p

p

p molto cresc.

p molto cresc.

f

sf

sf

sf

sf

ff

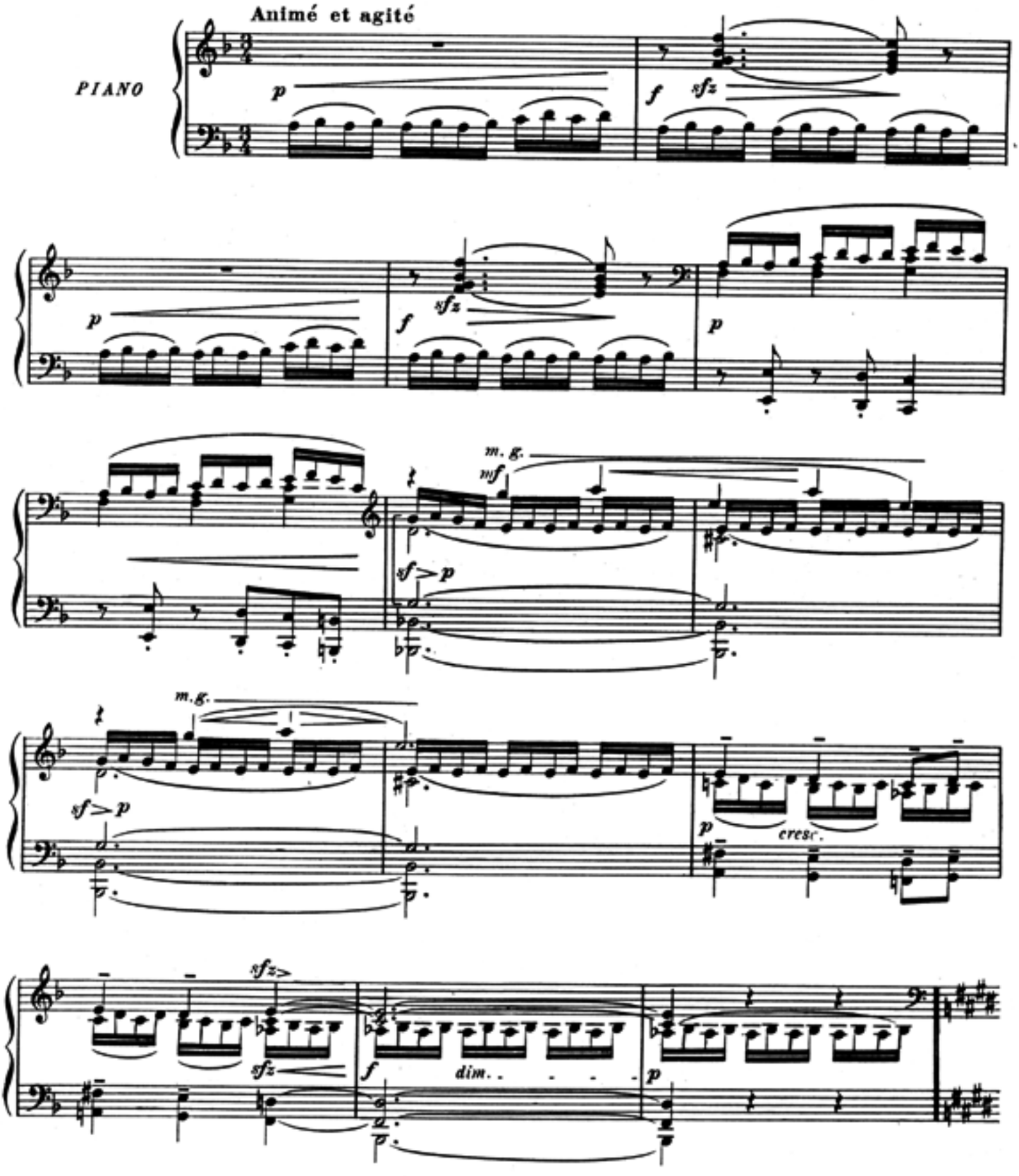
ff src.
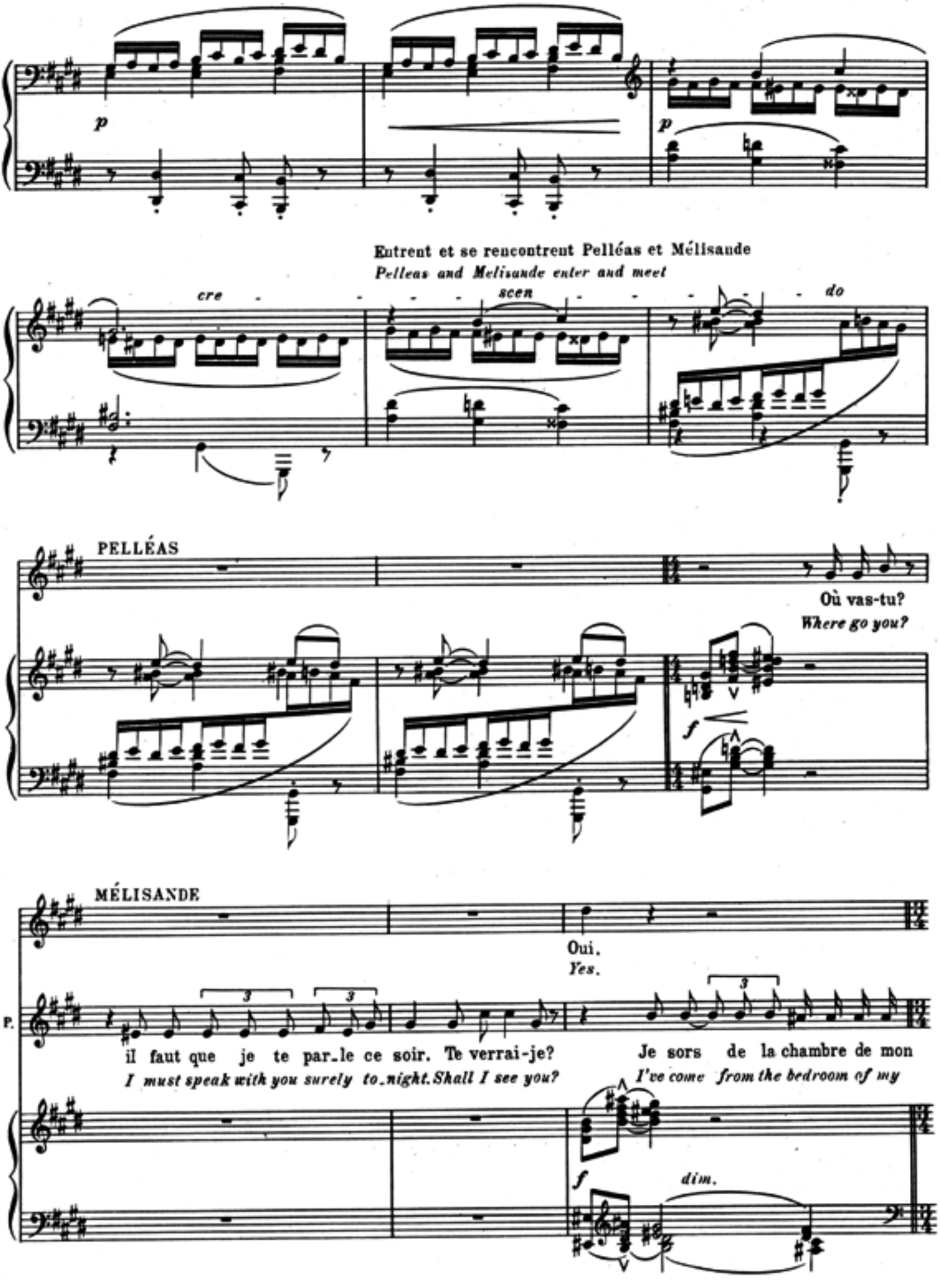
Fin du 3e Acte
End of the third Act
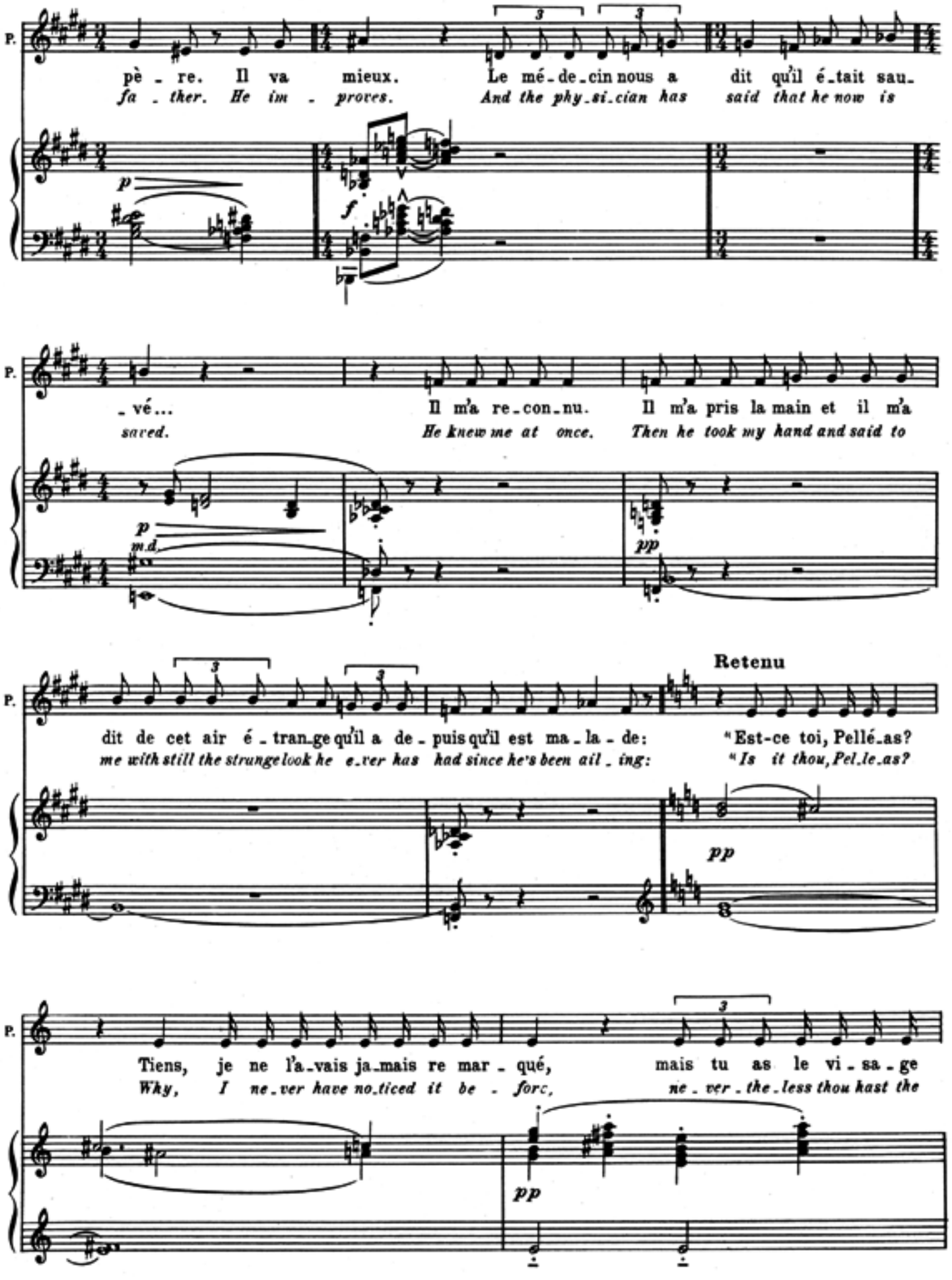
Acte IV
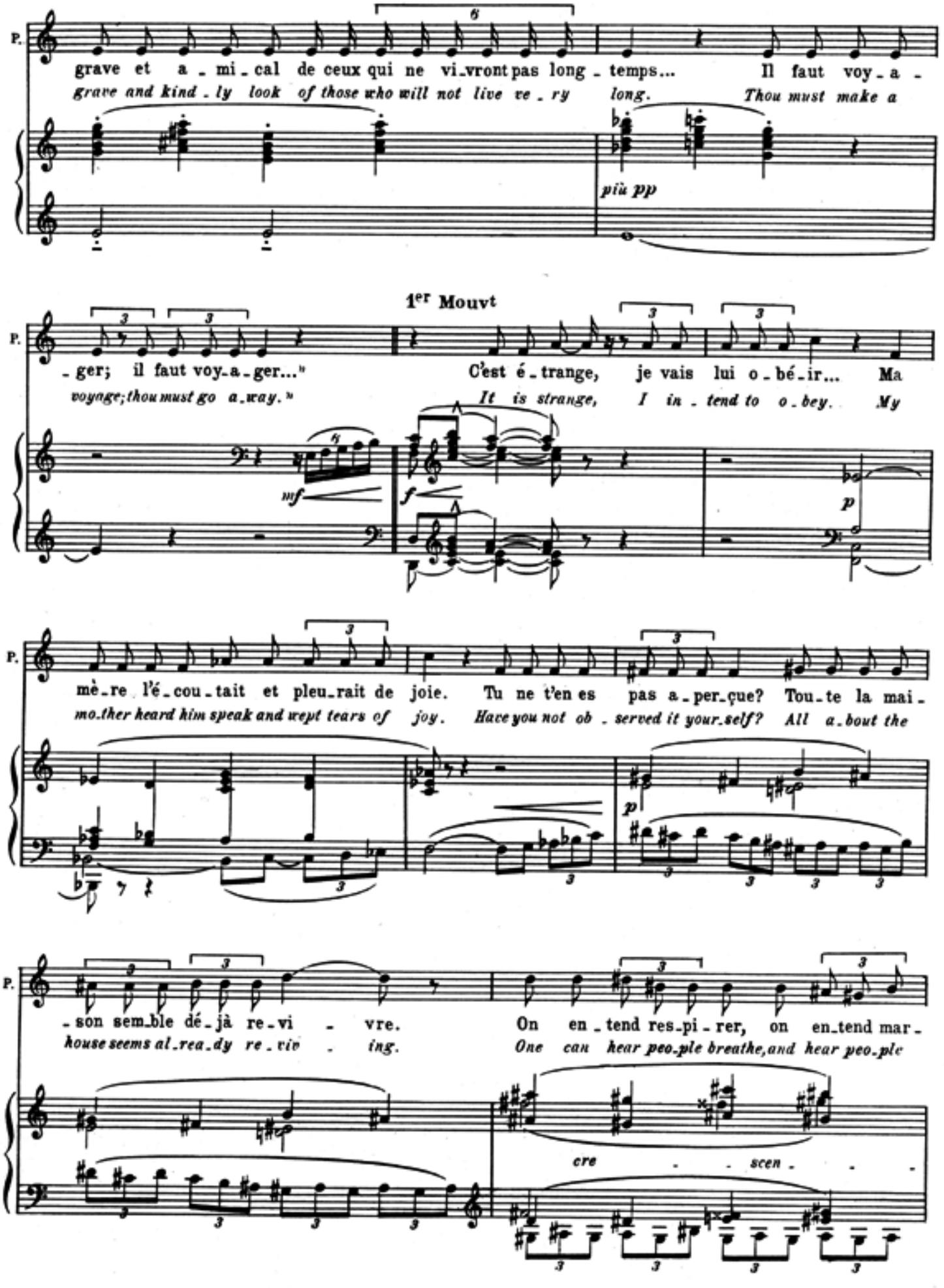
SCÈNE I. Un appartement dans le château.
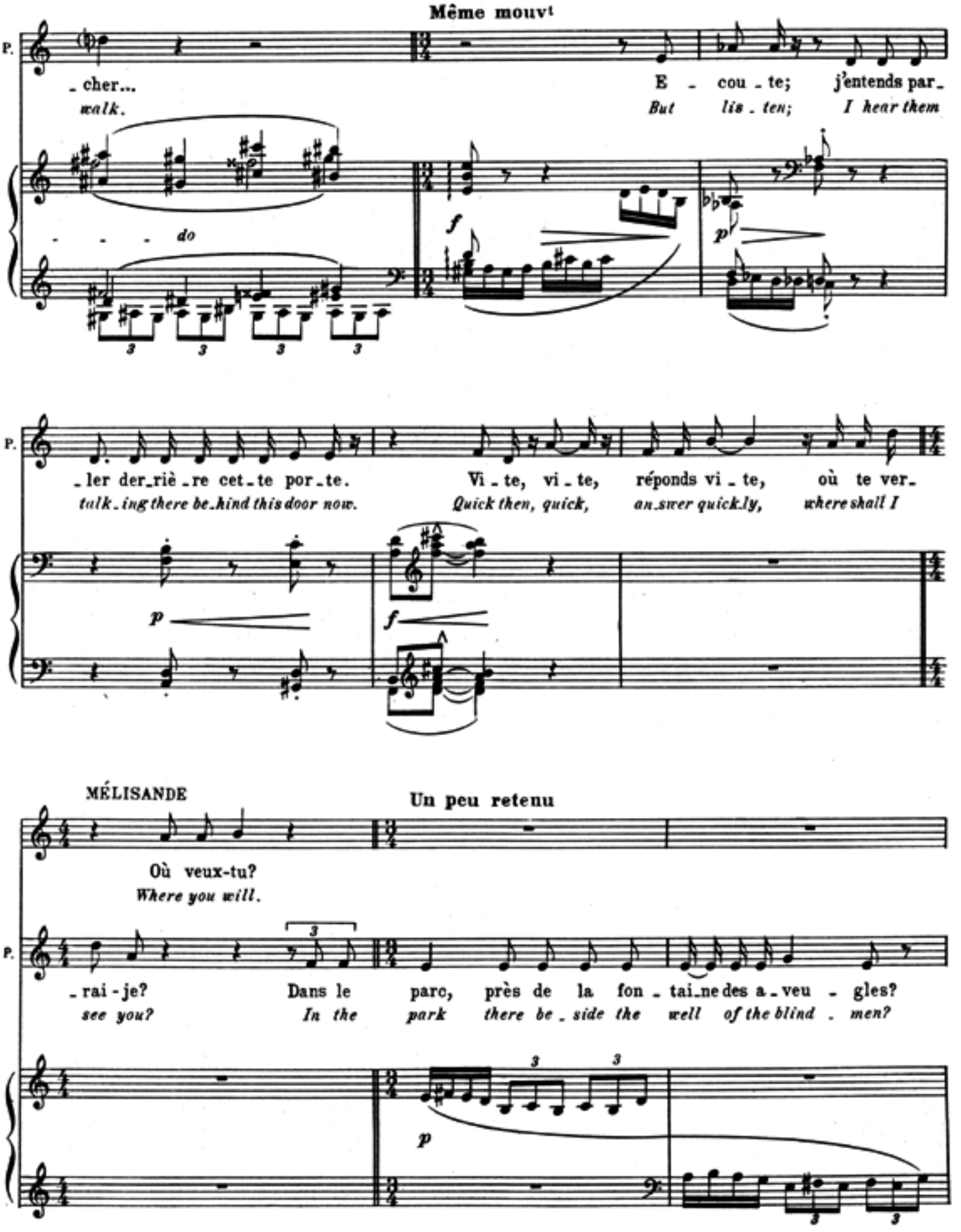
A room in the castle.
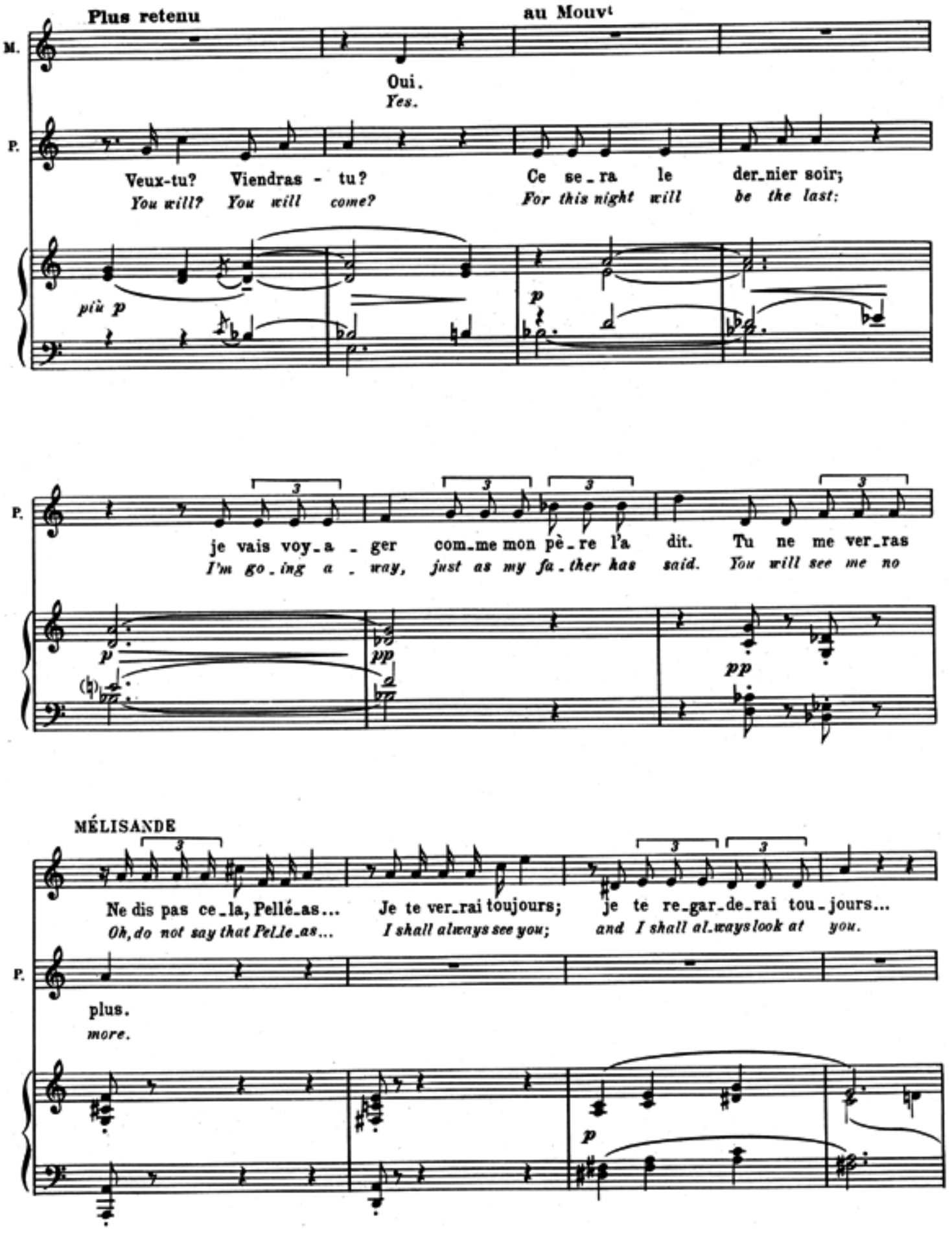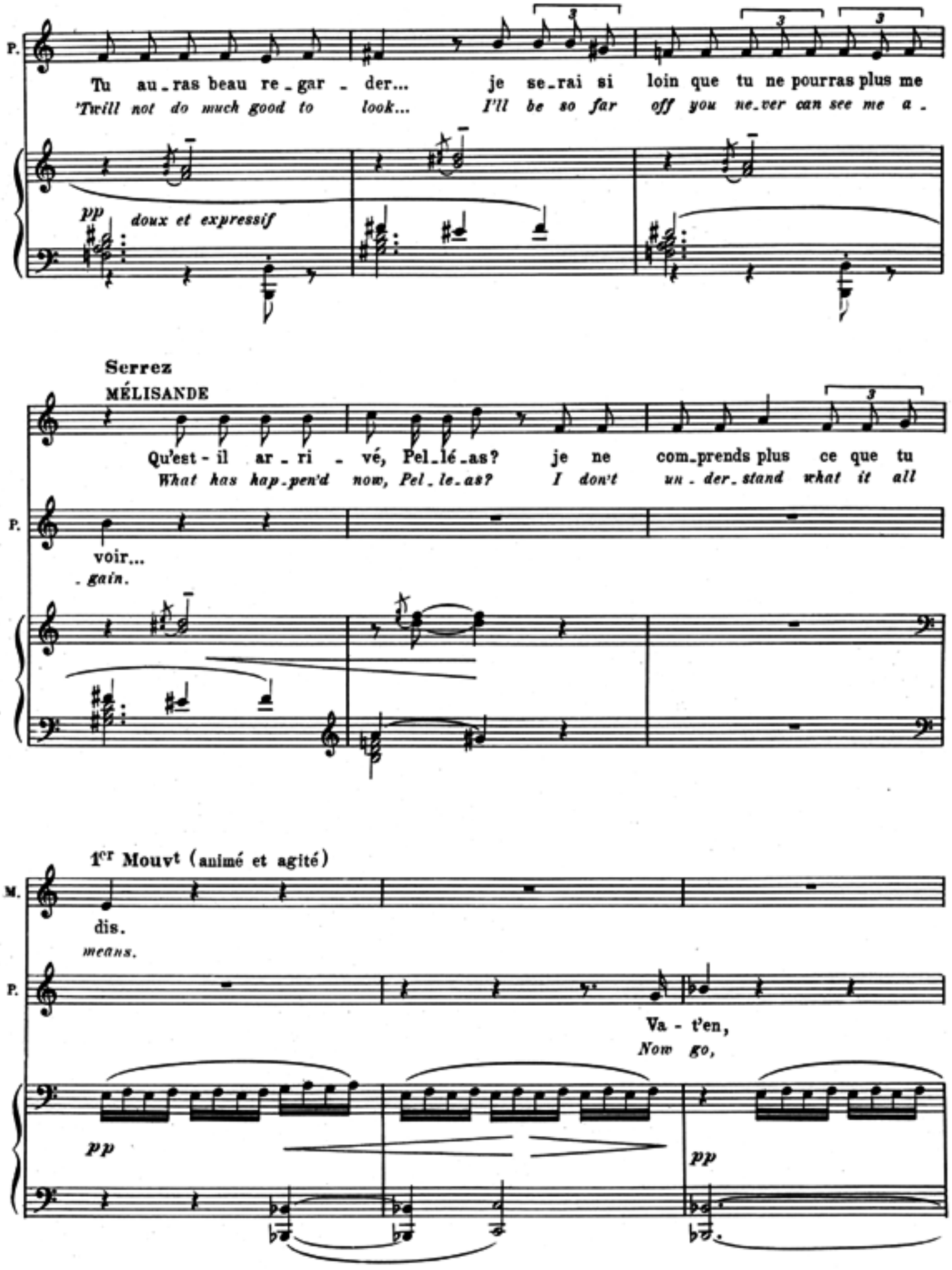



p
p
Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande
Pelleas and Melisande enter and meet
cre - - - - - - scen - - - - - - do
PELLÉAS
Où vas-tu?
Where go you?
f
MÉLISANDE
Oui.
Yes.
P.
il faut que je te par_le ce soir. Te verrai-je?
I must speak with you surely to_night. Shall I see you?
Je sors de la chambre de mon
I've come from the bedroom of my
f
dim.
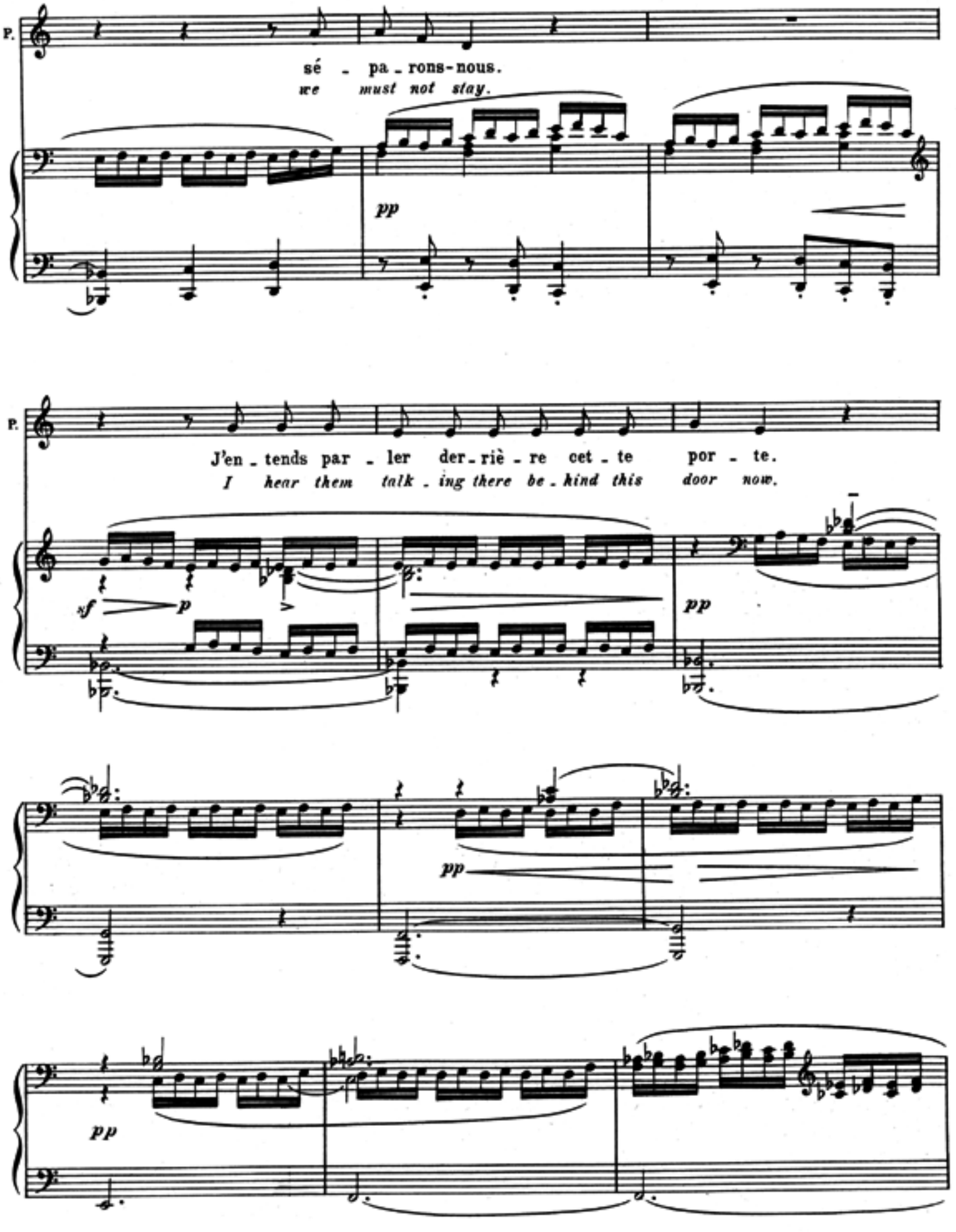

P.
pè - re. Il va mieux. Le mé - de - cin nous a dit qu'il é - tait sau -
fa - ther. He im - proves. And the phy - si - cian has said that he now is
p
f
P.
- vé... Il m'a re - con - nu. Il m'a pris la main et il m'a
saved. He knew me at once. Then he took my hand and said to
p
m.d.
pp
P.
Retenu
dit de cet air é - tran - ge qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: "Est-ce toi, Pellé - as?
me with still the strunge look he e - ver has had since he's been ail - ing: "Is it thou, Pel - le - as?
pp
P.
Tiens, je ne l'a - vais ja - mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge
Why, I ne - ver have no - ticed it be - fore, ne - ver - the - less thou hast the
pp
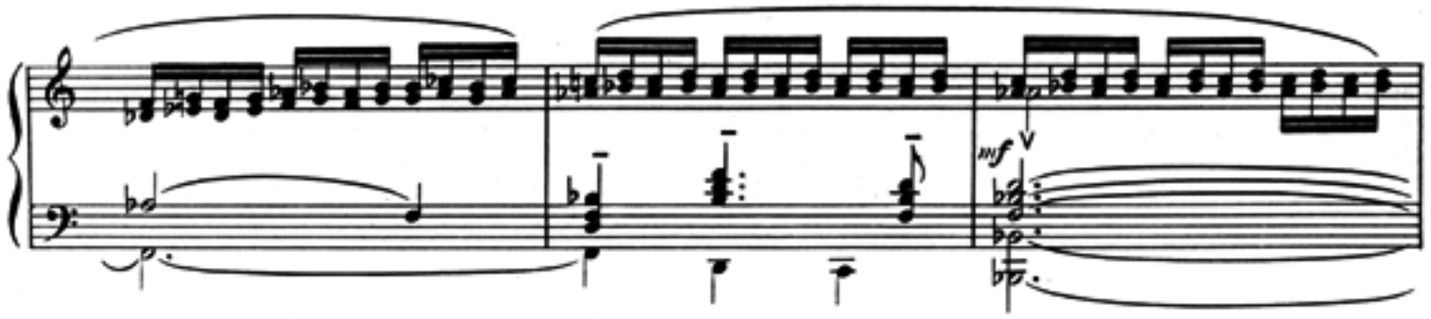

P.
grave et a - mi - cal de ceux qui ne vi-vront pas long - temps... Il faut voy - a -
grave and kind - ly look of those who will not live ve - ry long. Thou must make a
più pp
1er Mouvt
- ger; il faut voy-a-ger..."
voyage; thou must go a-way."
C'est é - trange, je vais lui o - bé - ir... Ma
It is strange, I in - tend to o - bey. My
mf
f
p
mè-re l'é-cou-tait et pleu-rait de joie. Tu ne t'en es pas a-per-çue? Tou-te la mai -
mo-ther heard him speak and wept tears of joy. Have you not ob - served it your-self? All a-bout the
p
- son sem-ble dé-jà re-vi - vre.
house seems al-rea-dy re-viv - ing.
On en - tend res-pi - rer, on en-tend mar -
One can hear peo-ple breathe, and hear peo-ple
cre - - scen - - -

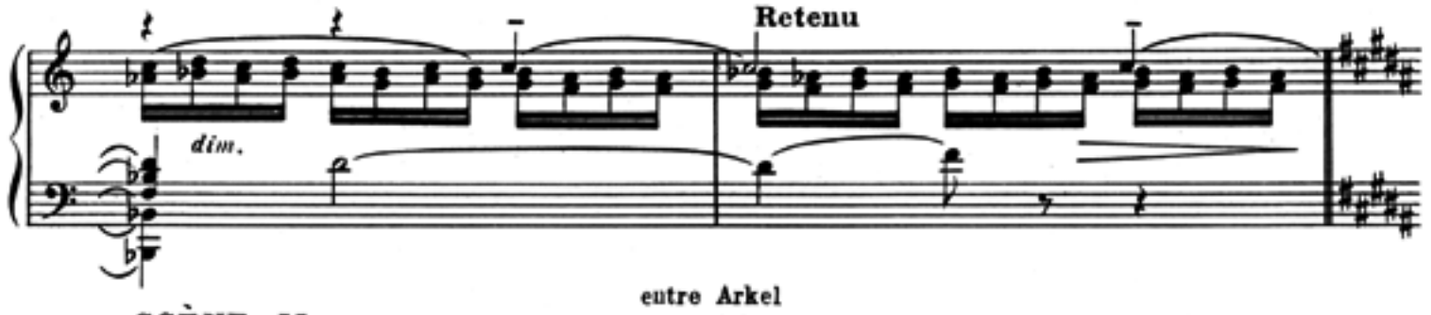

Même mouvt
P.
- cher...
walk.
E - cou - te; j'entends par-
But lis - ten; I hear them
do
f
p
P.
- ler der-riè-re cet-te por-te.
talk-ing there be-hind this door now.
Vi - te, vi - te, réponds vi - te, où te ver-
Quick then, quick, an-swer quick-ly, where shall I
p
f
MÉLISANDE
Un peu retenu
Où veux-tu?
Where you will.
P.
- rai - je?
see you?
Dans le parc, près de la fon - tai-ne des a - veu - gles?
In the park there be - side the well of the blind - men?
p


Plus retenu
au Mouvt
M.
Oui.
Yes.
P.
Veux-tu? Viendras - tu?
You will? You will come?
Ce se_ra le der_nier soir;
For this night will be the last:
più p
p
P.
je vais voy_a_ger com_me mon pè_re l'a dit. Tu ne me ver_ras
I'm go_ing a_way, just as my fa_ther has said. You will see me no
p
pp
pp
MÉLISANDE
Ne dis pas ce_la, Pellé_as... Je te ver_rai toujours; je te re_gar_de_rai tou_jours...
Oh, do not say that Pelle_as... I shall always see you; and I shall al_ways look at you.
P.
plus.
more.
p


P.
Tu au_ras beau re_gar_der... je se_rai si loin que tu ne pourras plus me
'Twill not do much good to look... I'll be so far off you ne_ver can see me a_
pp doux et expressif
Serrez
MÉLISANDE
Qu'est-il ar_ri_vé, Pel_lé_as? je ne com_prends plus ce que tu
What has hap_pen'd now, Pel_le_as? I don't un_der_stand what it all
P.
voir...
_gain.
1er Mouvt (animé et agité)
M.
dis.
means.
P.
Va-t'en,
Now go,
pp
pp


P.
sé - pa - rons-nous.
we must not stay.
pp
P.
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.
I hear them talk - ing there be - hind this door now.
xf
p
pp
pp
pp



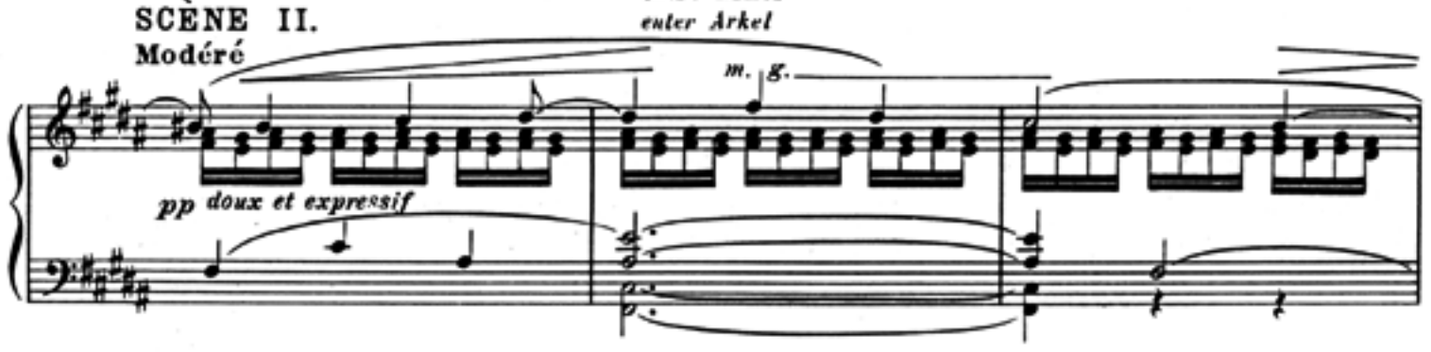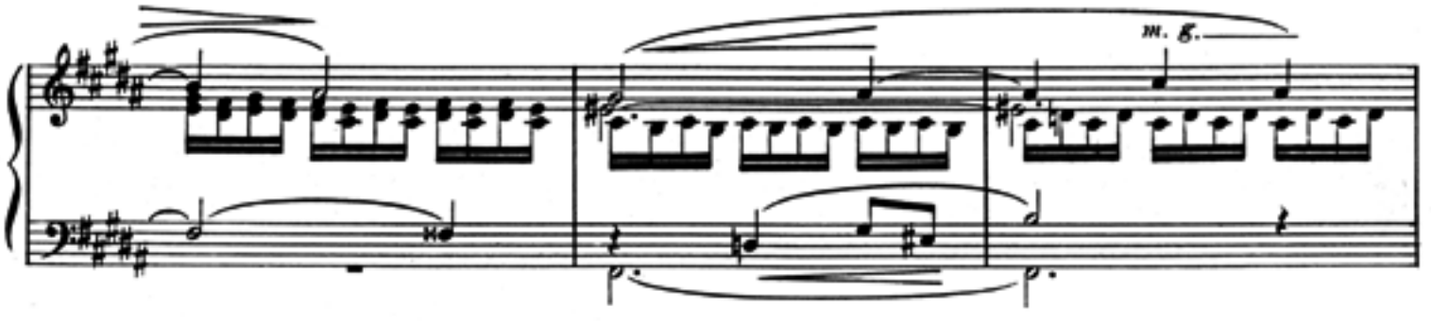


SCÈNE II.
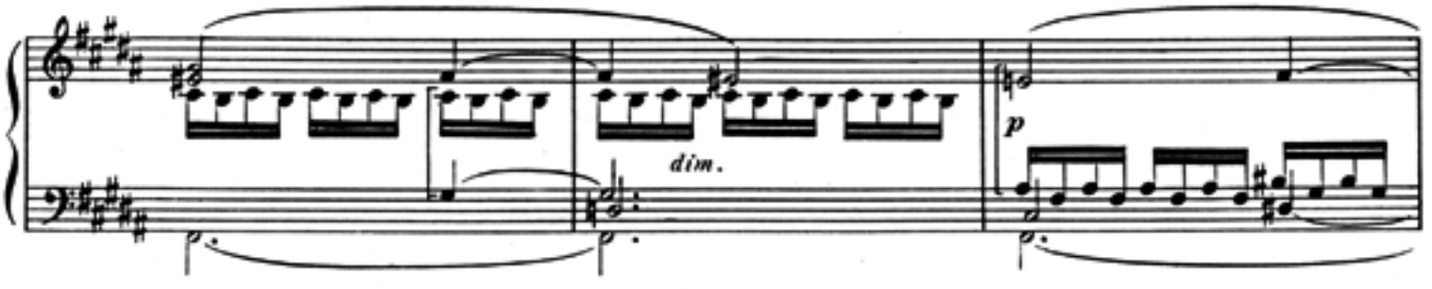
Modéré

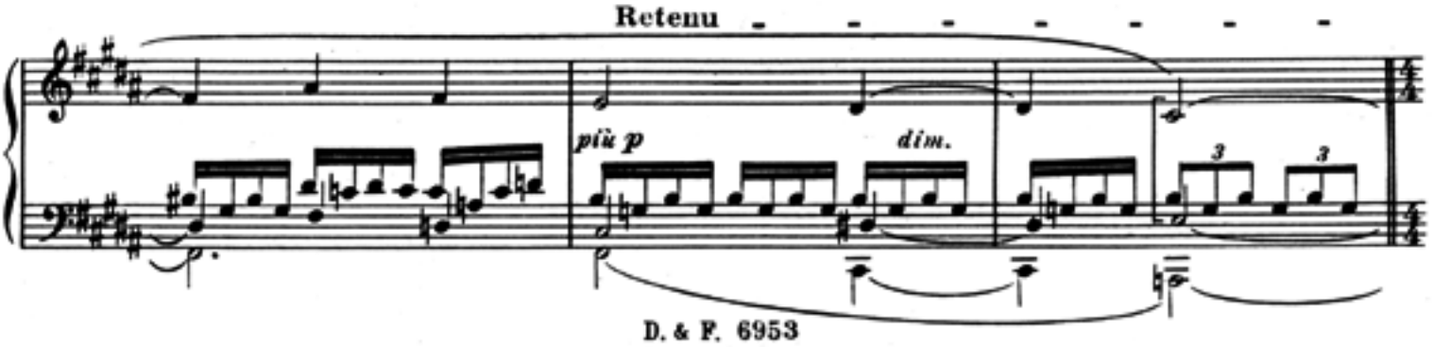
entre Arkel
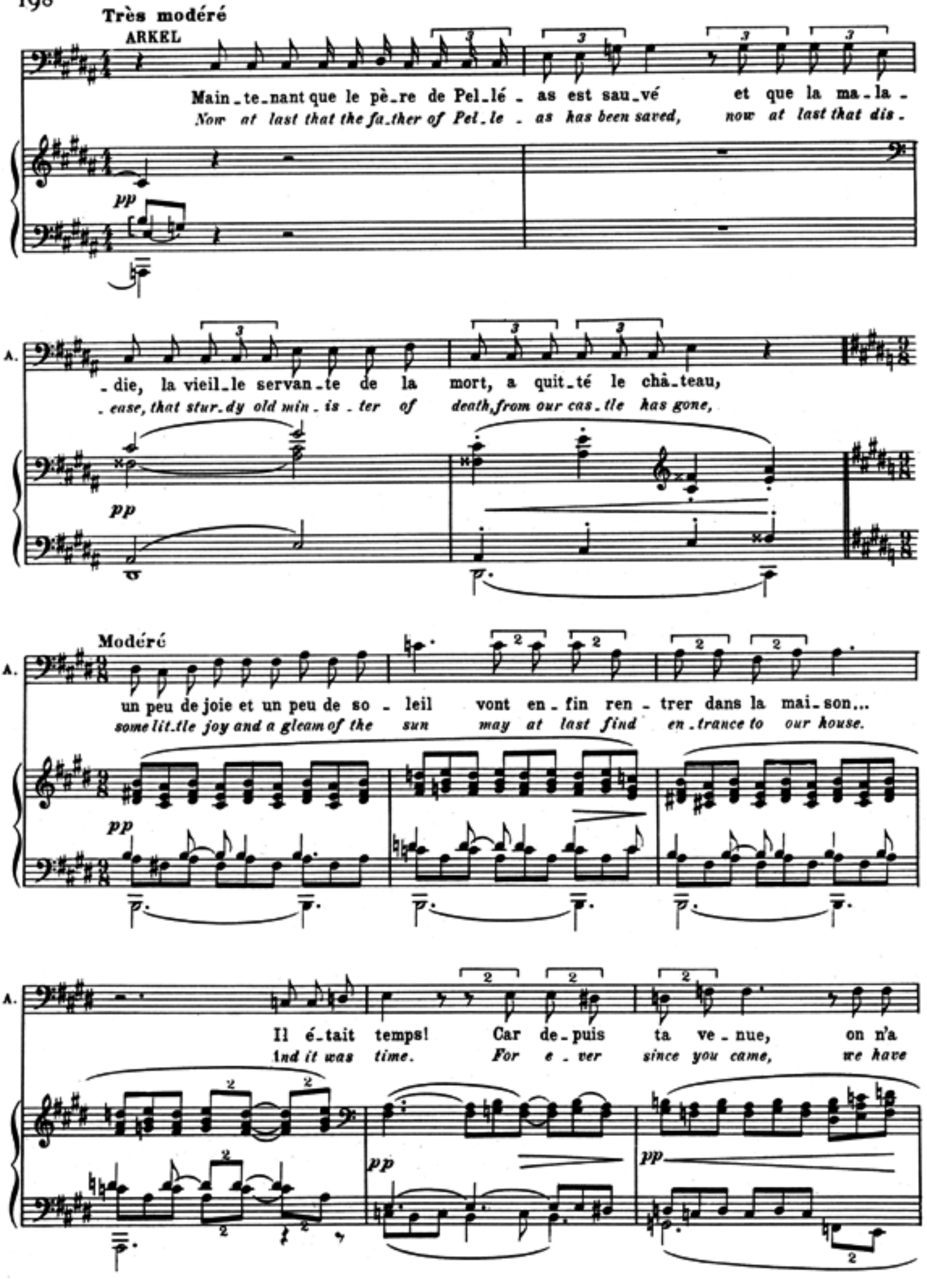
enter Arkel
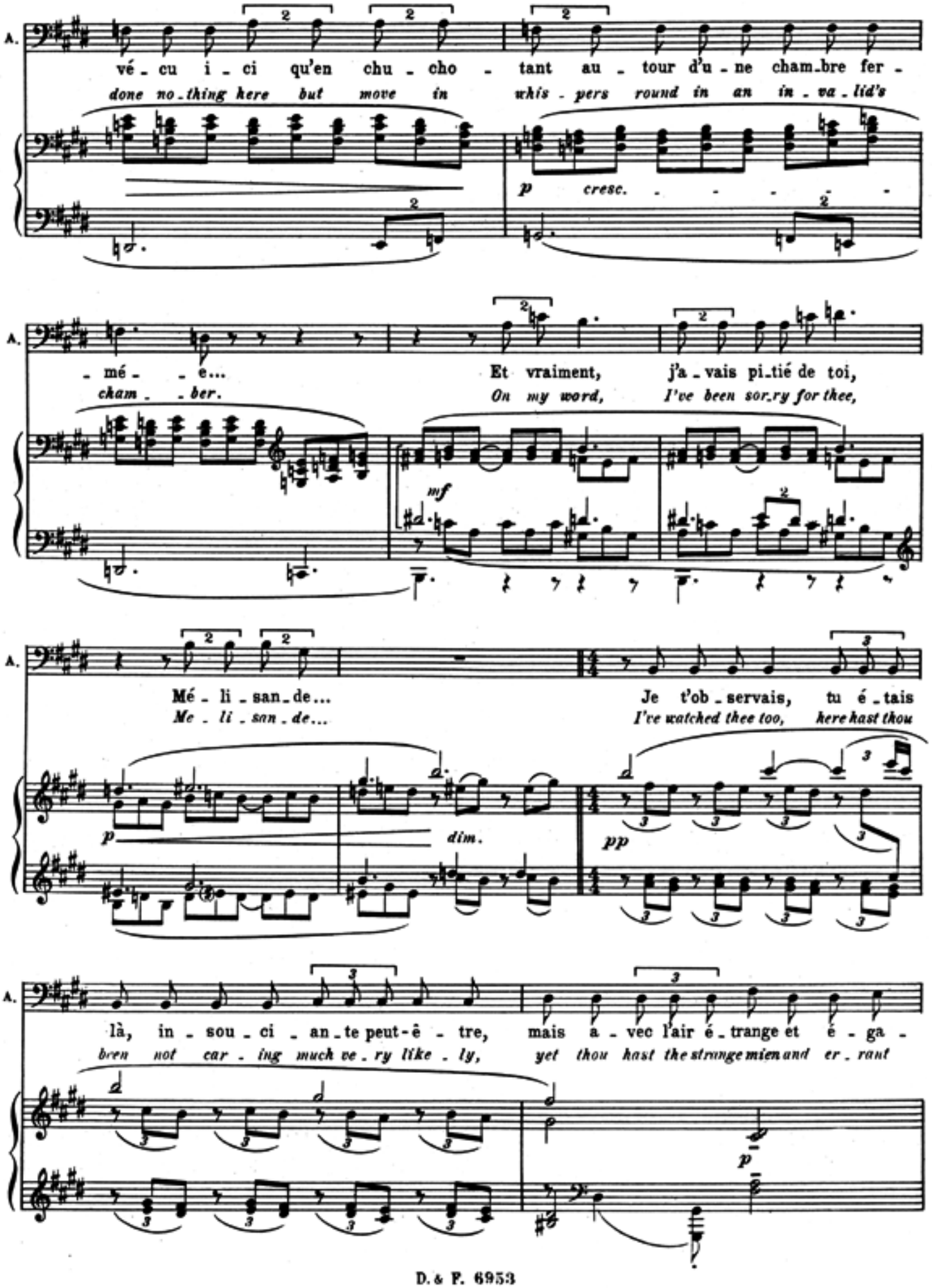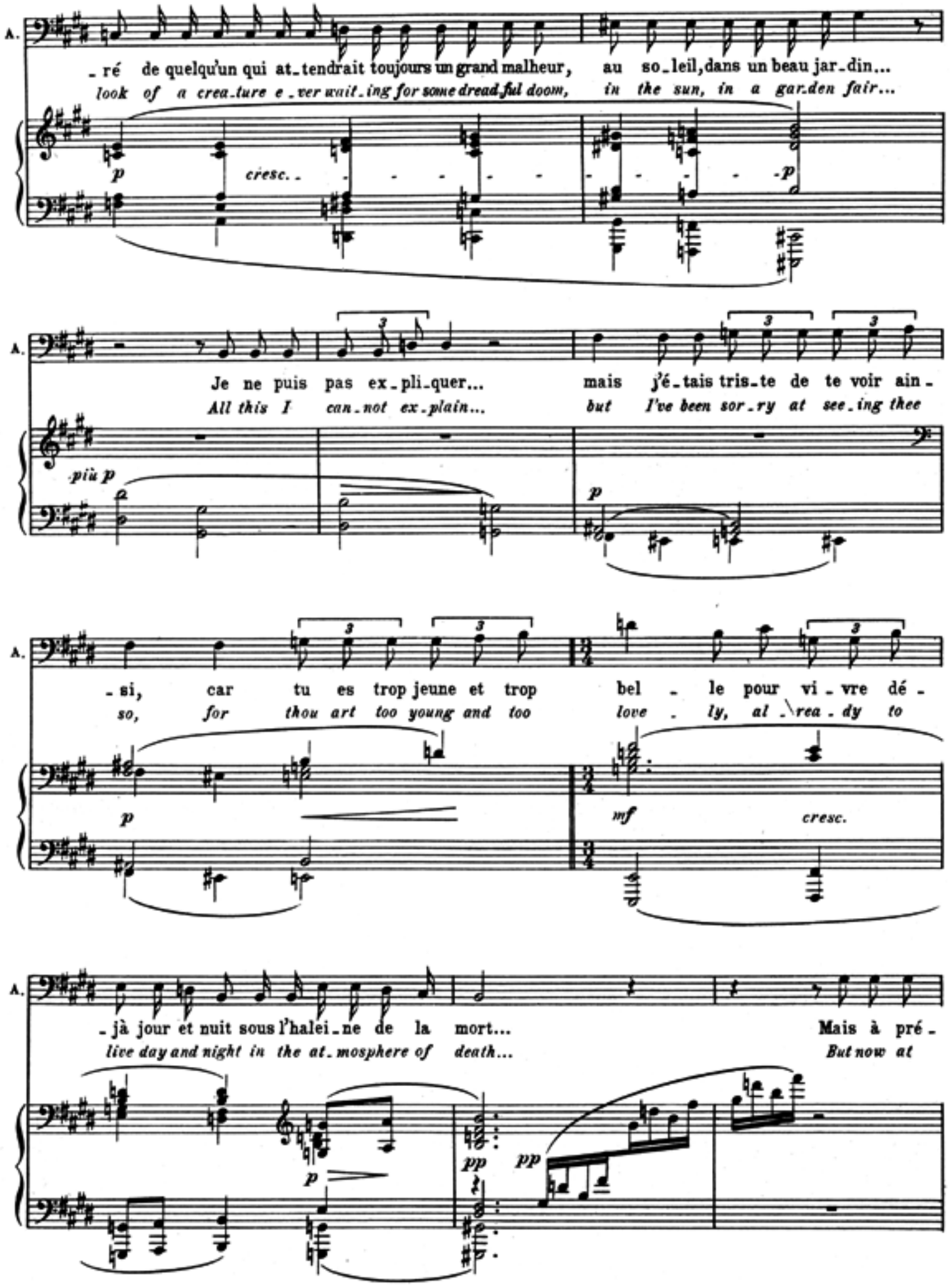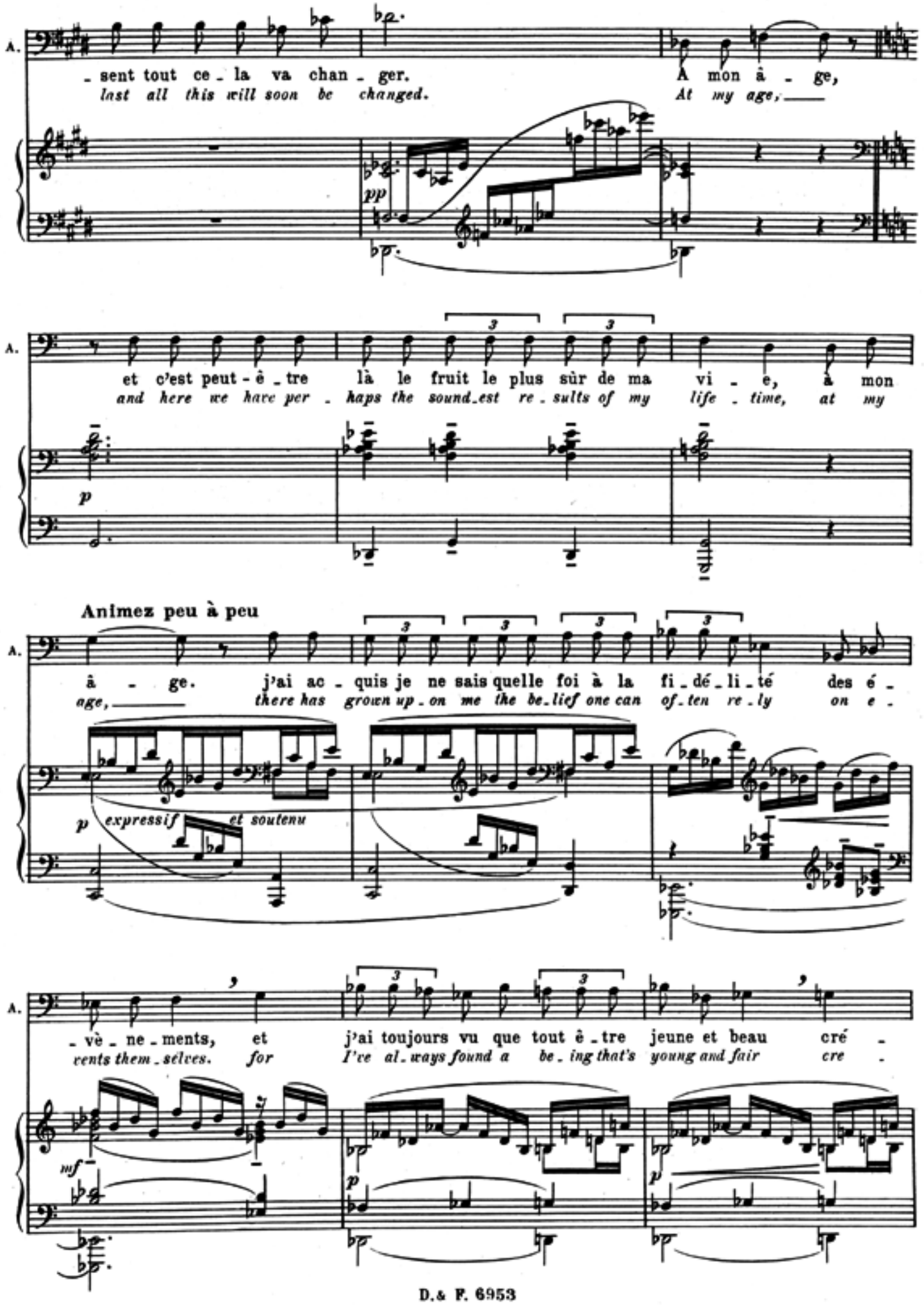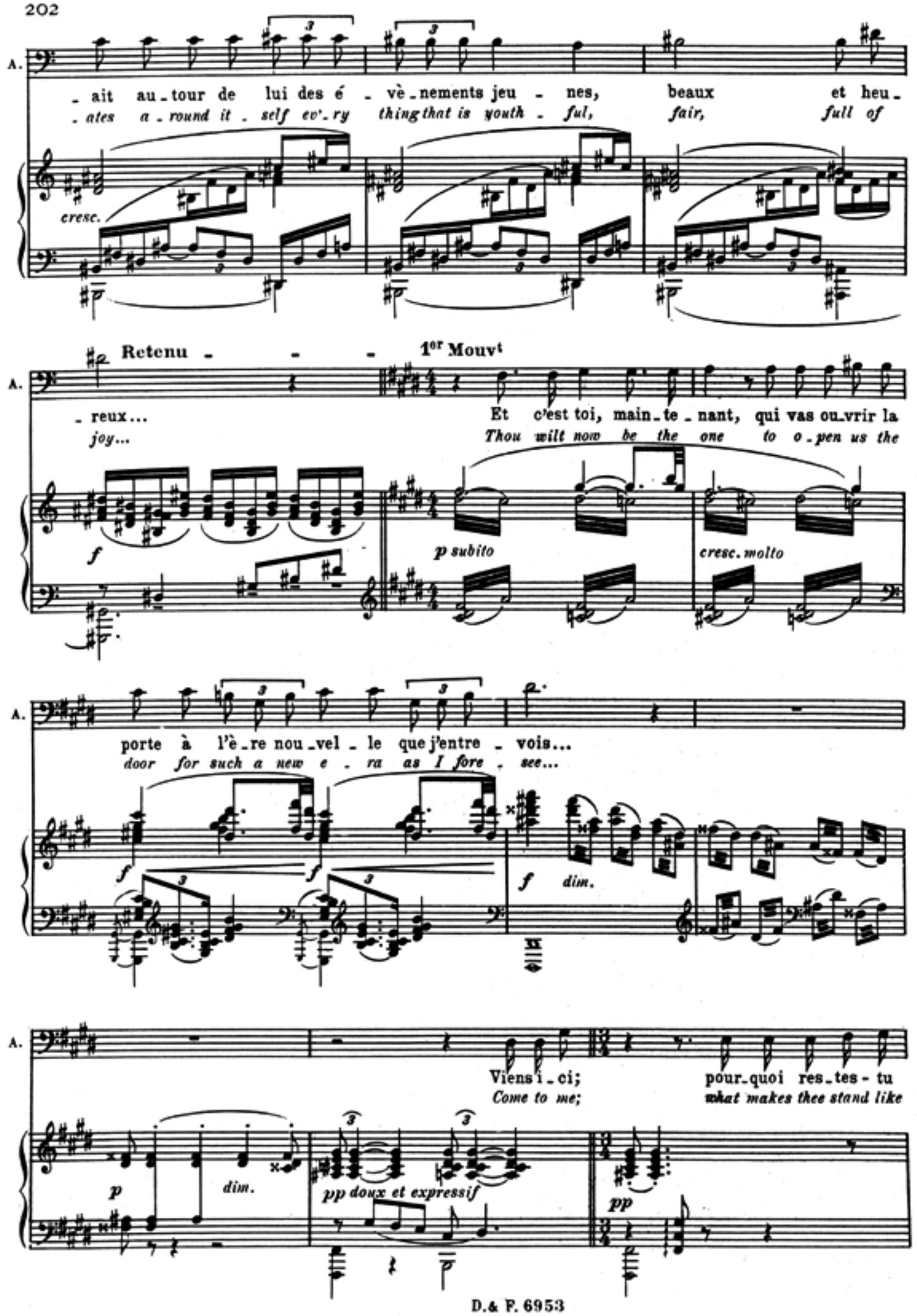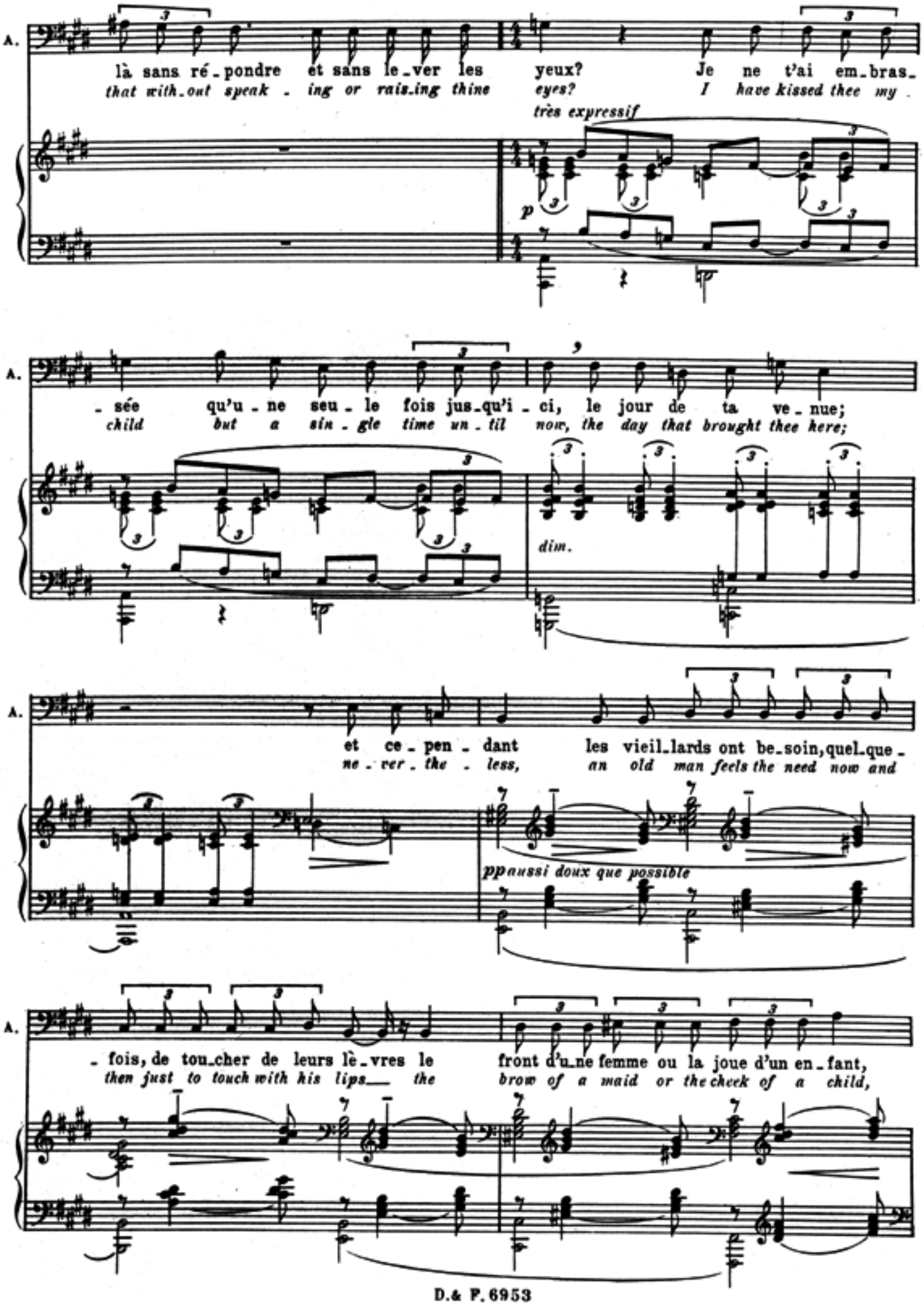









Très modéré
ARKEL
Main_te_nant que le pè_re de Pel_lé_as est sau_vé et que la ma_la_
Now at last that the fa_ther of Pel_le_as has been saved, now at last that dis_
pp
A.
_die, la vieil_le servan_te de la mort, a quit_té le châ_teau,
_ease, that stur_dy old min_is_ter of death, from our cas_tle has gone,
pp
Modéré
A.
un peu de joie et un peu de so_leil vont en_fin ren_trer dans la mai_son...
some lit_tle joy and a gleam of the sun may at last find en_trance to our house.
pp
A.
Il é_tait temps! Car de_puis ta ve_nue, on n'a
And it was time. For e_ver since you came, we have
pp
pp
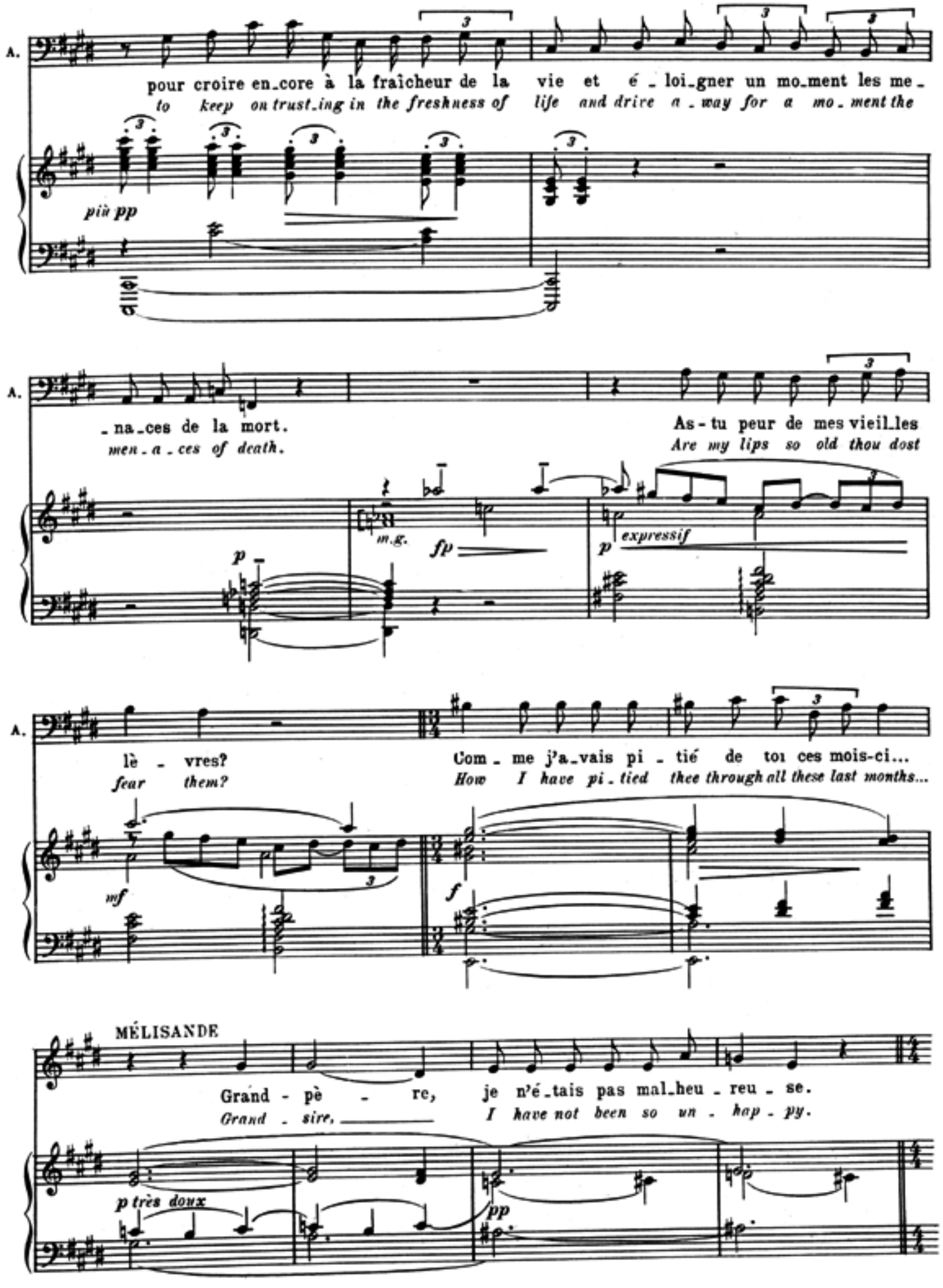

A.
vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham-bre fer -
done no-thing here but move in whis - pers round in an in - va - lid's
p cresc.
- mé - - e...
cham - - ber.
Et vraiment, j'a - vais pi-tié de toi,
On my word, I've been sor-ry for thee,
mf
Mé - li - san - de...
Me - li - san - de...
Je t'ob - servais, tu é - tais
I've watched thee too, here hast thou
p dim.
pp
là, in - sou - ci - an - te peut-ê - tre, mais a - vec l'air é - trange et é - ga -
been not car - ing much ve - ry like - ly, yet thou hast the strange mien and er - rant
p
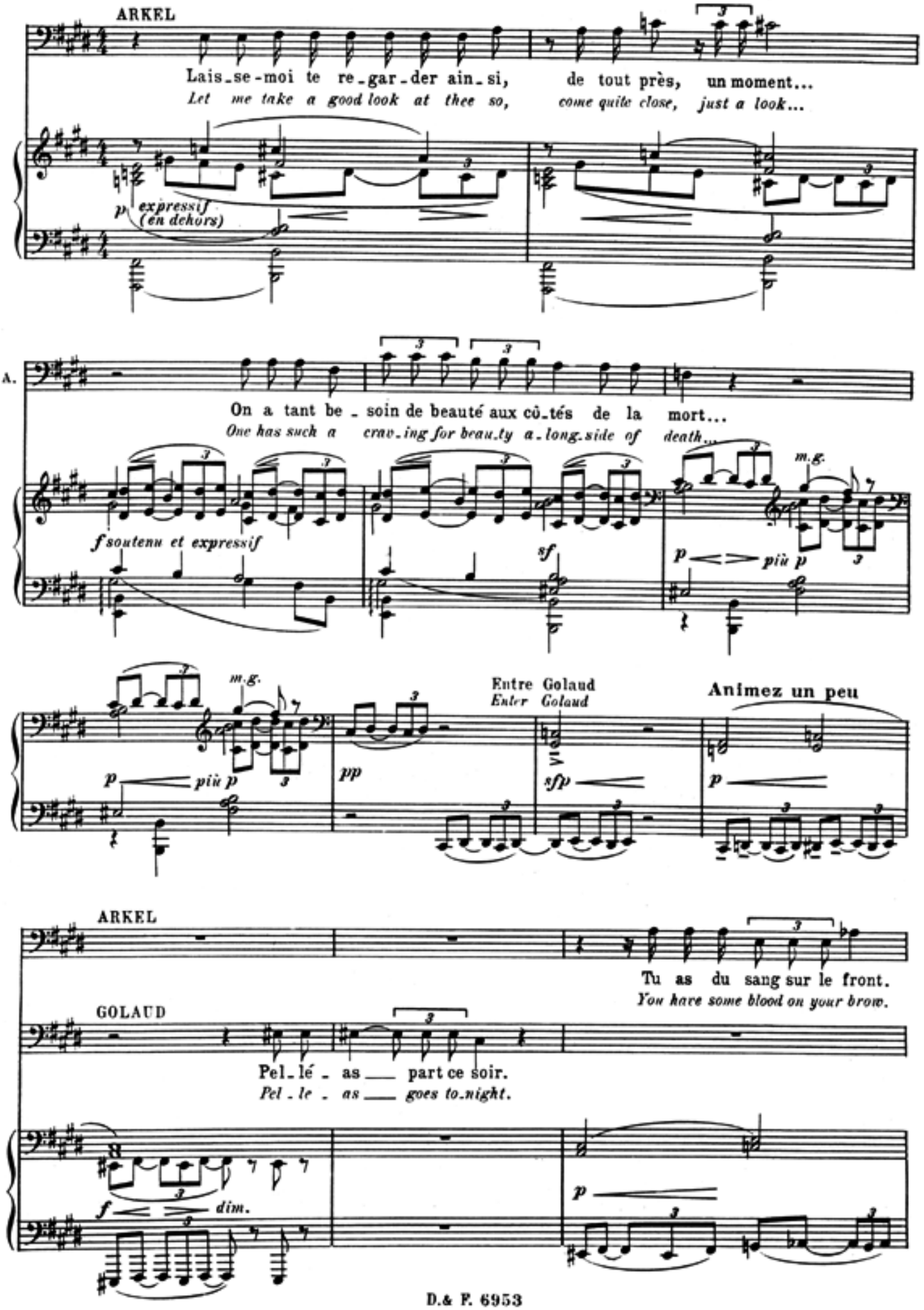

A.
- ré de quelqu'un qui at-tendrait toujours un grand malheur, au so-leil, dans un beau jar-din...
look of a crea-ture e-ver wait-ing for some dread-ful doom, in the sun, in a gar-den fair...
p
cresc.
p
A.
Je ne puis pas ex-pli-quer... mais j'é-tais tris-te de te voir ain-
All this I can-not ex-plain... but I've been sor-ry at see-ing thee
più p
p
A.
- si, car tu es trop jeune et trop bel - le pour vi-vre dé-
so, for thou art too young and too love - ly, al-rea-dy to
p
mf
cresc.
A.
- jà jour et nuit sous l'halei-ne de la mort... Mais à pré-
live day and night in the at-mosphere of death... But now at
p
pp
pp
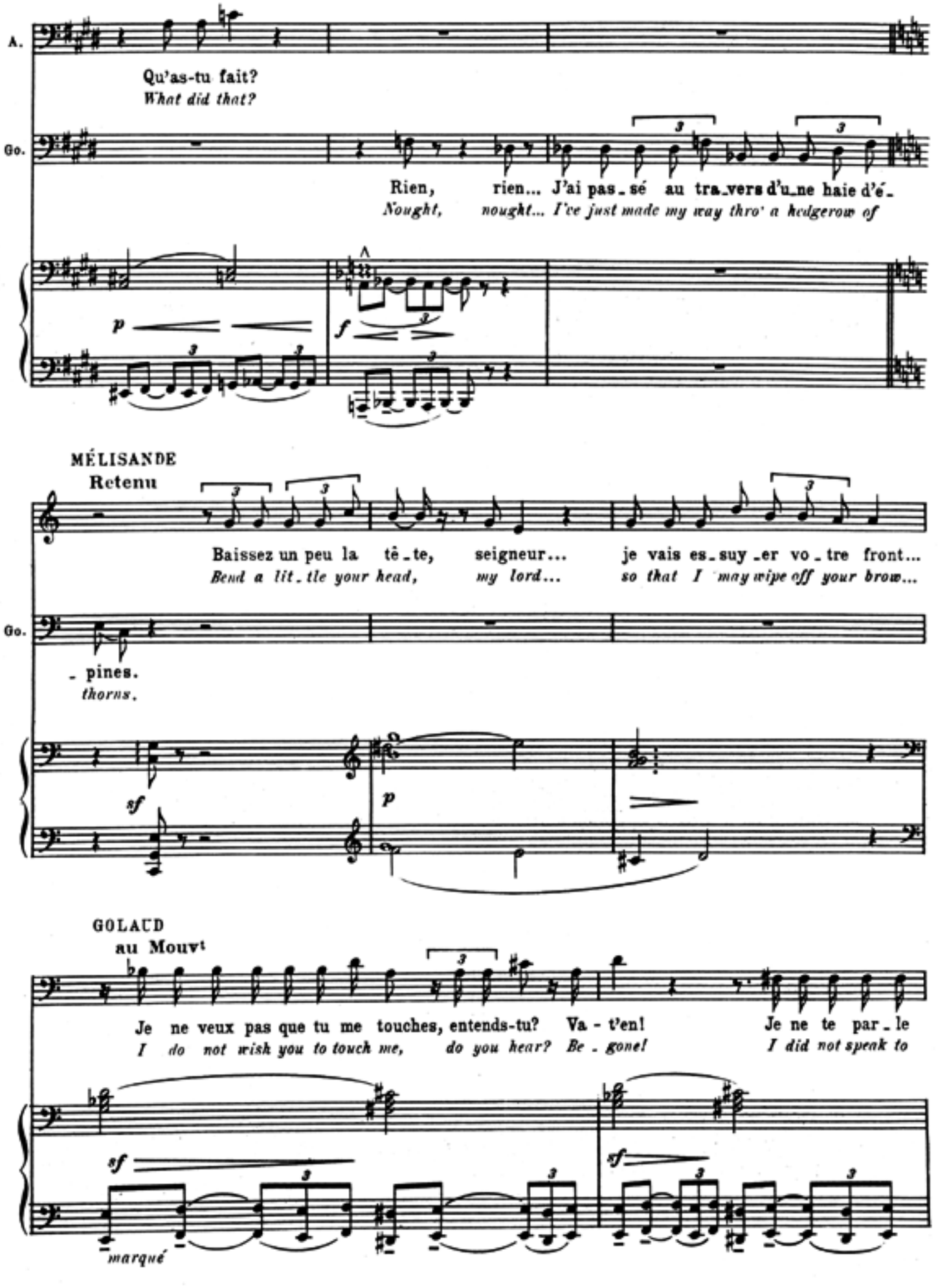

A.
- sent tout ce - la va chan - ger.
last all this will soon be changed.
A mon â - ge,
At my age,
pp
A.
et c'est peut - ê - tre là le fruit le plus sûr de ma vi - e, à mon
and here we have per - haps the sound - est re - sults of my life - time, at my
p
Animez peu à peu
A.
â - ge. j'ai ac - quis je ne sais quelle foi à la fi - dé - li - té des é -
age, there has grown up - on me the be - lief one can of - ten re - ly on e -
p expressif et soutenu
A.
- vè - ne - ments, et j'ai toujours vu que tout ê - tre jeune et beau cré -
vents them - sélves. for I've al - ways found a be - ing that's young and fair cre -
mf
p
p
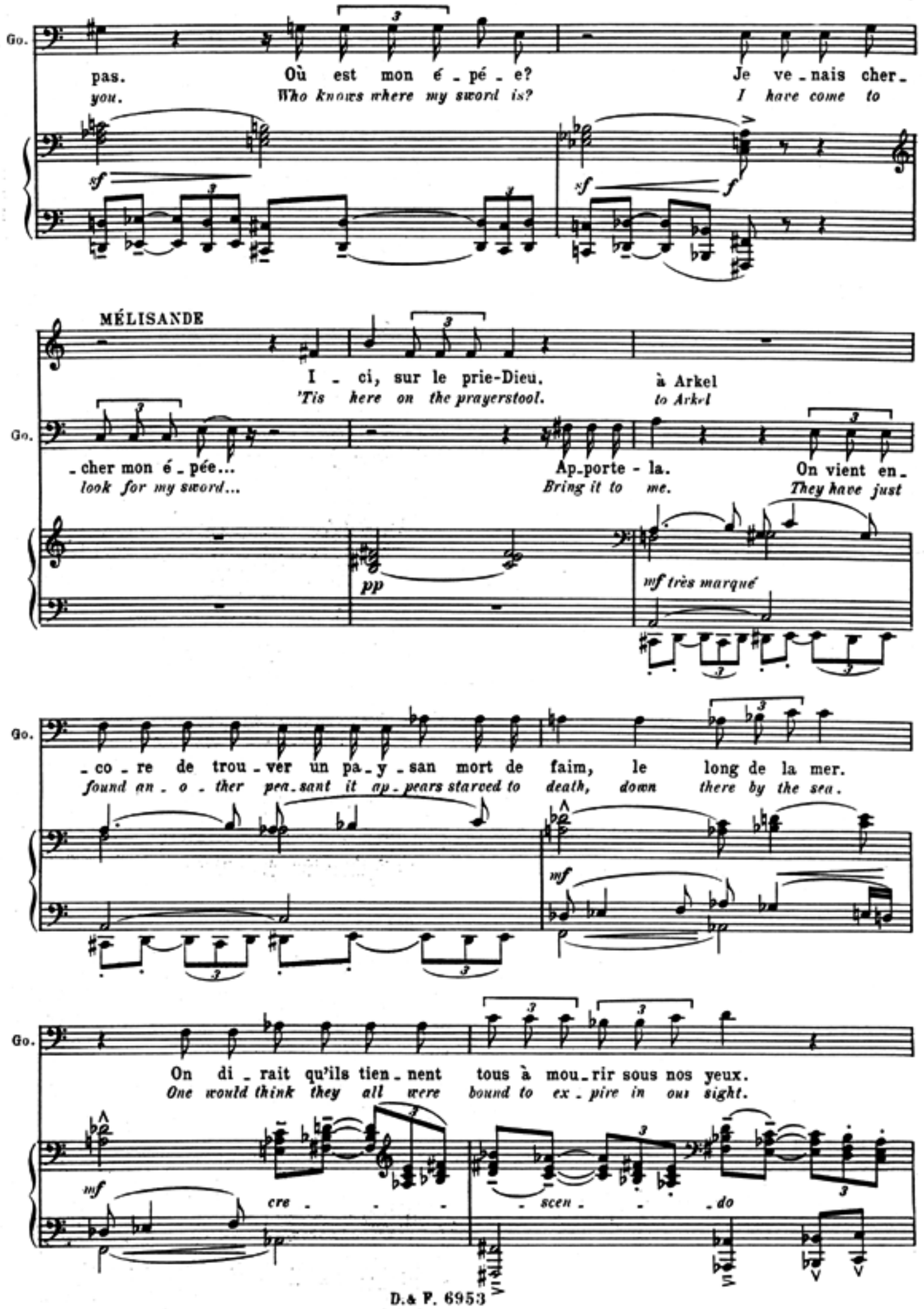

A.
- ait au - tour de lui des é - vè - nements jeu - nes, beaux et heu -
- ates a - round it - self ev'- ry thing that is youth - ful, fair, full of
cresc.
Retenu - - - 1er Mouvt
- reux...
joy...
Et c'est toi, main - te - nant, qui vas ou - vrir la
Thou wilt now be the one to o - pen us the
f
p subito
cresc. molto
porte à l'è - re nou - vel - le que j'entre - vois...
door for such a new e - ra as I fore - see...
f
f
f dim.
Viens i - ci;
Come to me;
pour - quoi res - tes - tu
what makes thee stand like
p
dim.
pp doux et expressif
pp
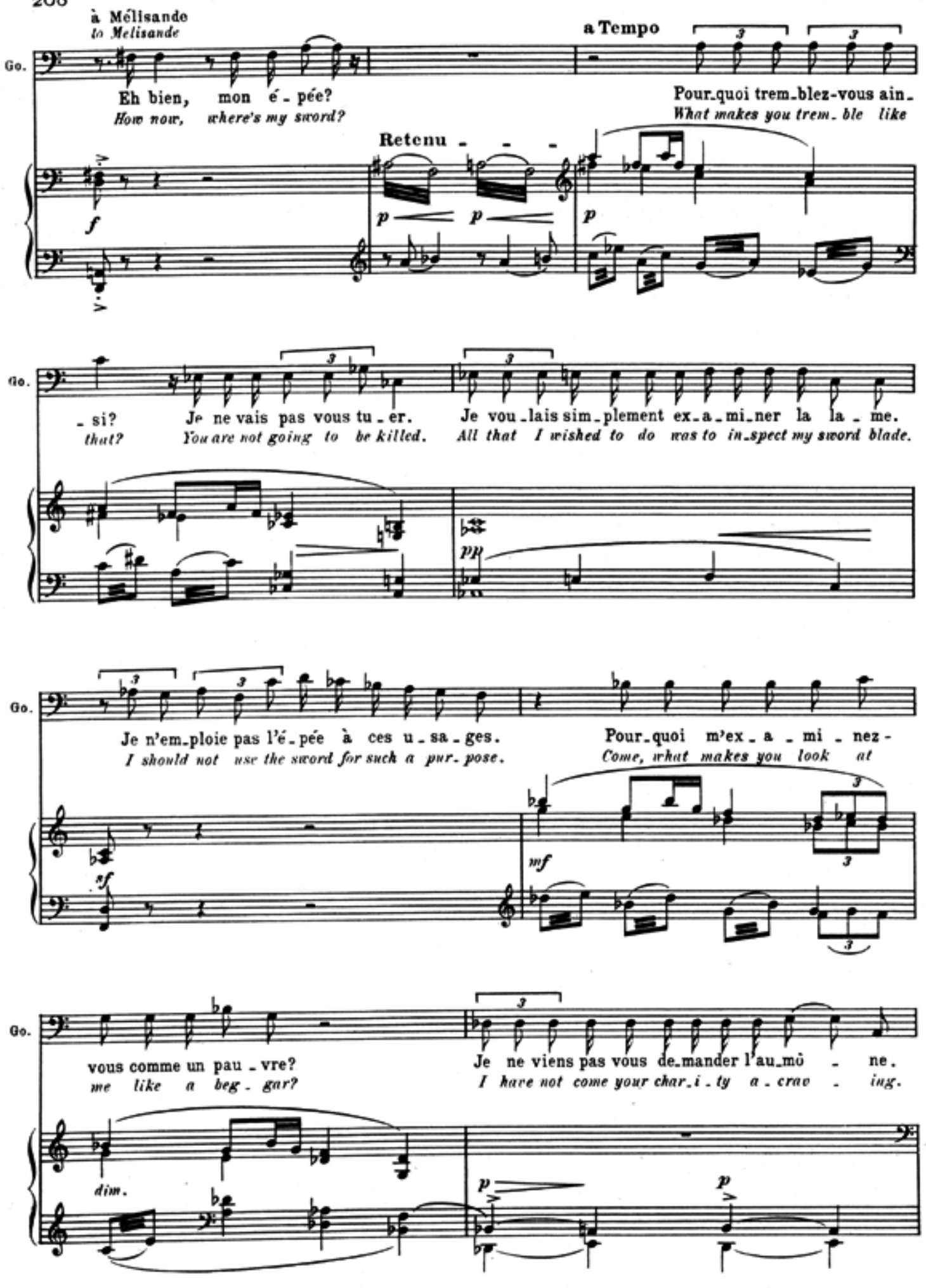

A.
là sans ré-pondre et sans le-ver les yeux? Je ne t'ai em-bras-
that with-out speak - ing or rais-ing thine eyes? I have kissed thee my
très expressif
p
A.
-sée qu'u-ne seu-le fois jus-qu'i-ci, le jour de ta ve-nue;
child but a sin-gle time un-til now, the day that brought thee here;
dim.
A.
et ce-pen-dant les vieil-lards ont be-soin, quel-que-
ne-ver-the-less, an old man feels the need now and
ppaussi doux que possible
A.
-fois, de tou-cher de leurs lè-vres le front d'u-ne femme ou la joue d'un en-fant,
then just to touch with his lips the brow of a maid or the cheek of a child,
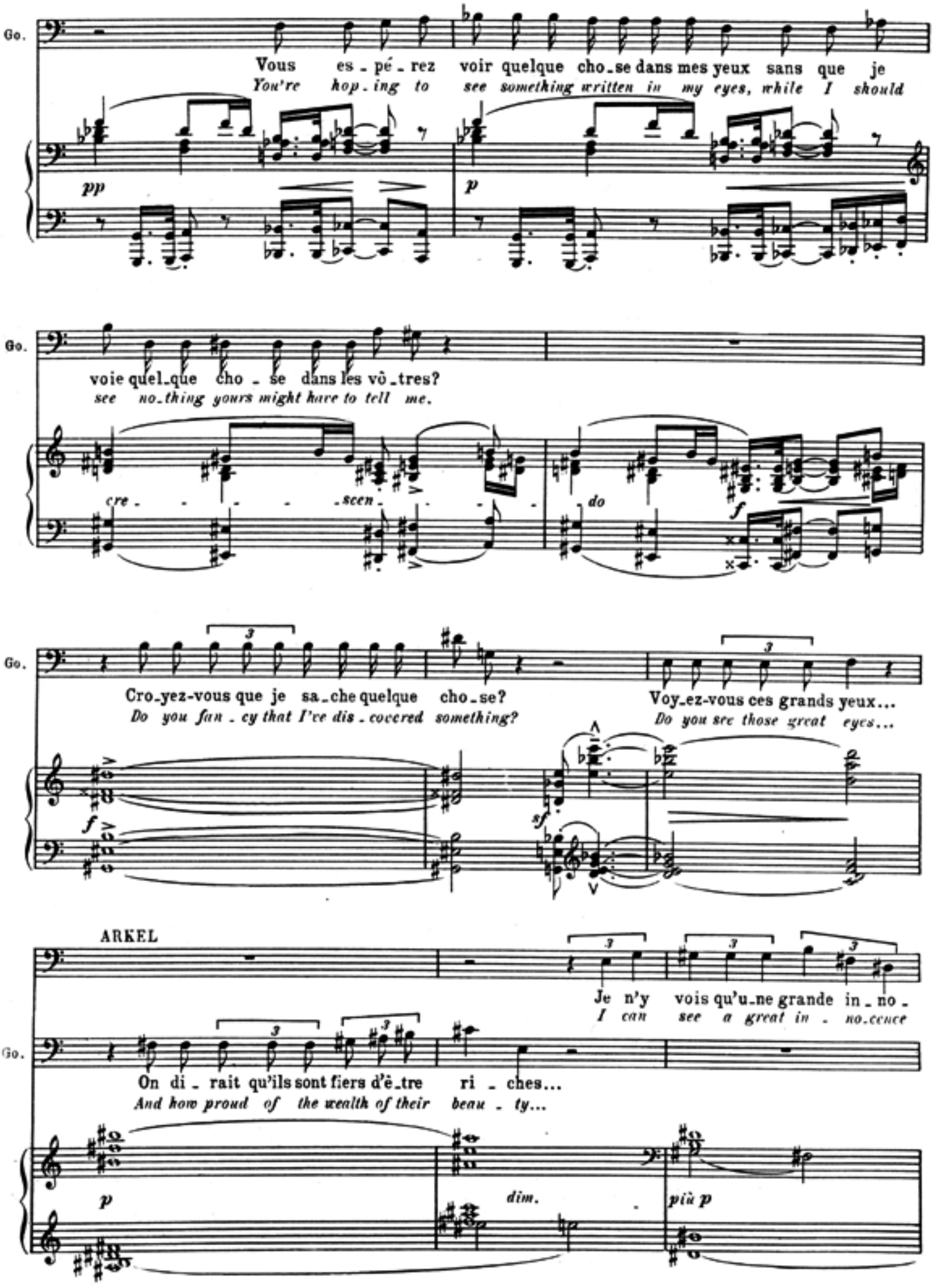

A.
pour croire en_core à la fraîcheur de la vie et é_loi_gner un mo_ment les me_
to keep on trust_ing in the freshness of life and drive a_way for a mo_ment the
più pp
A.
_na_ces de la mort.
men_a_ces of death.
As-tu peur de mes vieil_les
Are my lips so old thou dost
m.g.
fp
p
expressif
A.
lè_vres?
fear them?
Com_me j'a_vais pi_tié de toi ces mois-ci...
How I have pi_tied thee through all these last months...
mf
f
MÉLISANDE
Grand-pè_re,
Grand_sire,
je n'é_tais pas mal_heu_reu_se.
I have not been so un_hap_py.
p très doux
pp
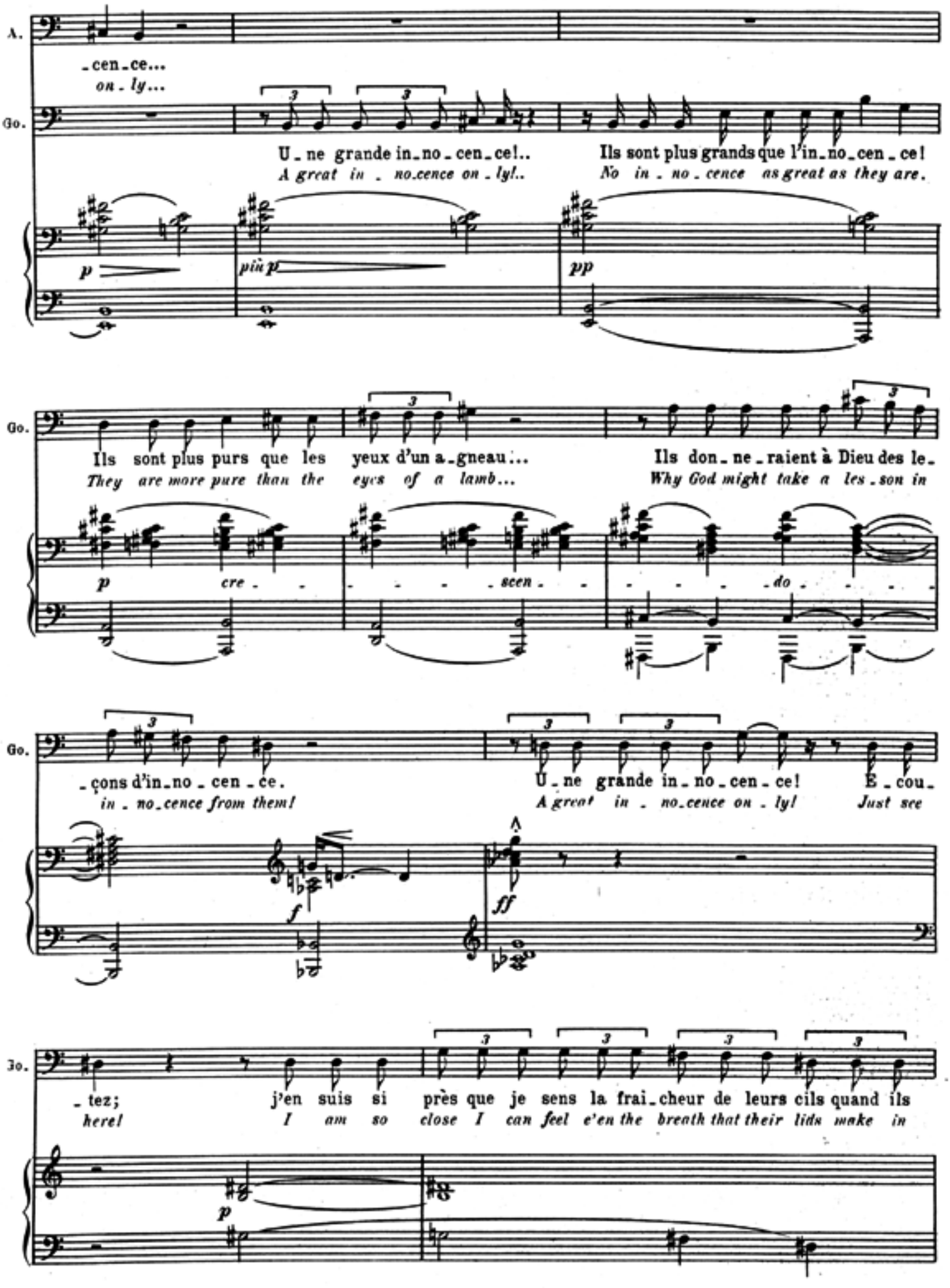

ARKEL
Lais-se-moi te re-gar-der ain-si, de tout près, un moment...
Let me take a good look at thee so, come quite close, just a look...
p expressif (en dehors)
A.
On a tant be-soin de beauté aux cô-tés de la mort...
One has such a crav-ing for beau-ty a-long-side of death...
f soutenu et expressif
m.g.
sf
p più p
Entre Golaud
Enter Golaud
pp
sfp
Animez un peu
ARKEL
Tu as du sang sur le front.
You have some blood on your brow.
GOLAUD
Pel-lé-as part ce soir.
Pel-le-as goes to-night.
f dim.
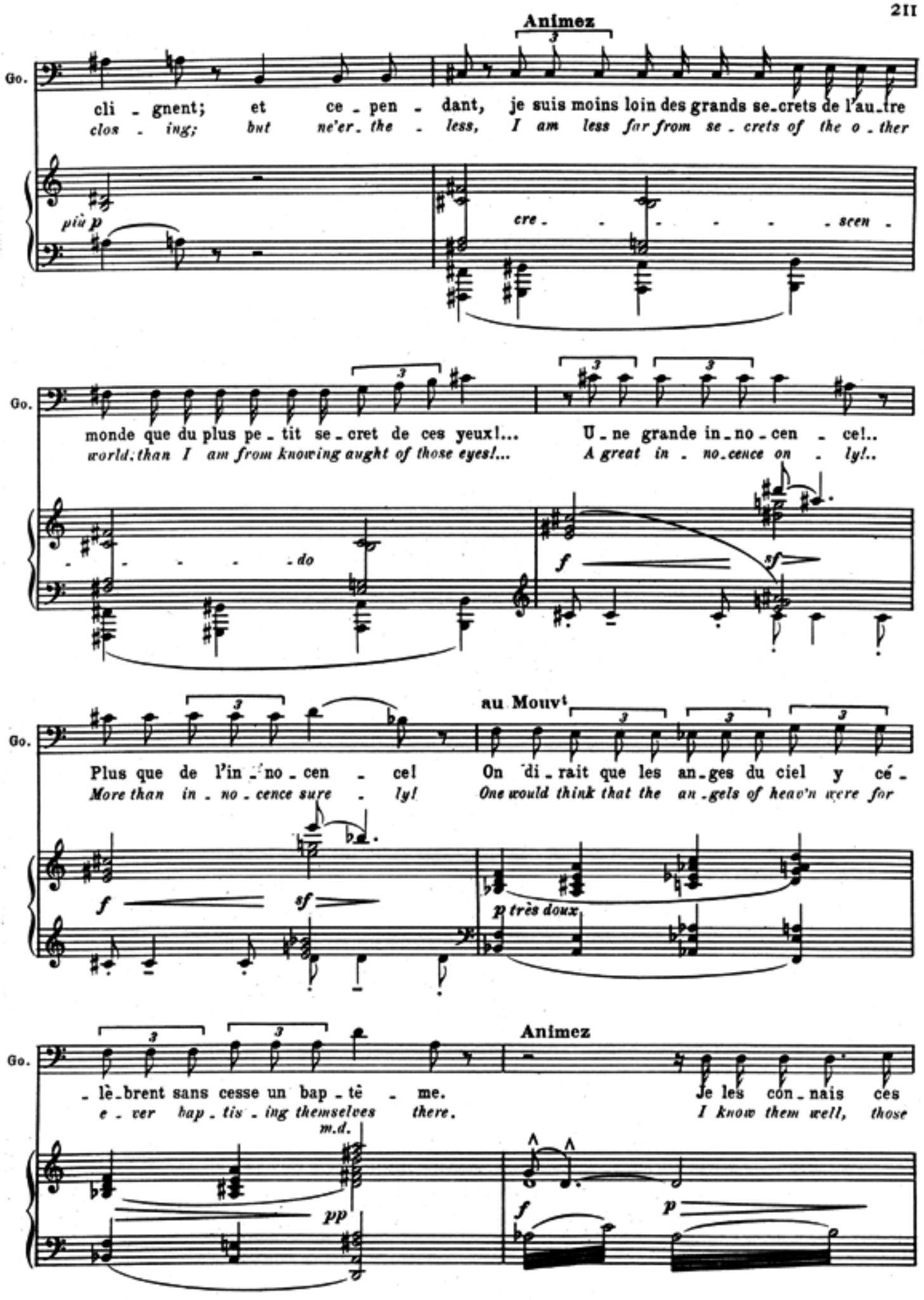

A.
Qu'as-tu fait?
What did that?
Go.
Rien, rien... J'ai pas_sé au tra_vers d'u_ne haie d'é_
Nought, nought... I've just made my way thro' a hedgerow of
p
f
MÉLISANDE
Retenu
Baissez un peu la tê_te, seigneur... je vais es_suy_er vo_tre front...
Bend a lit_tle your head, my lord... so that I may wipe off your brow...
Go.
_ pines.
thorns.
sf
p
GOLAUD
au Mouvt
Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu? Va - t'en! Je ne te par_le
I do not wish you to touch me, do you hear? Be_gone! I did not speak to
sf
sf
marqué
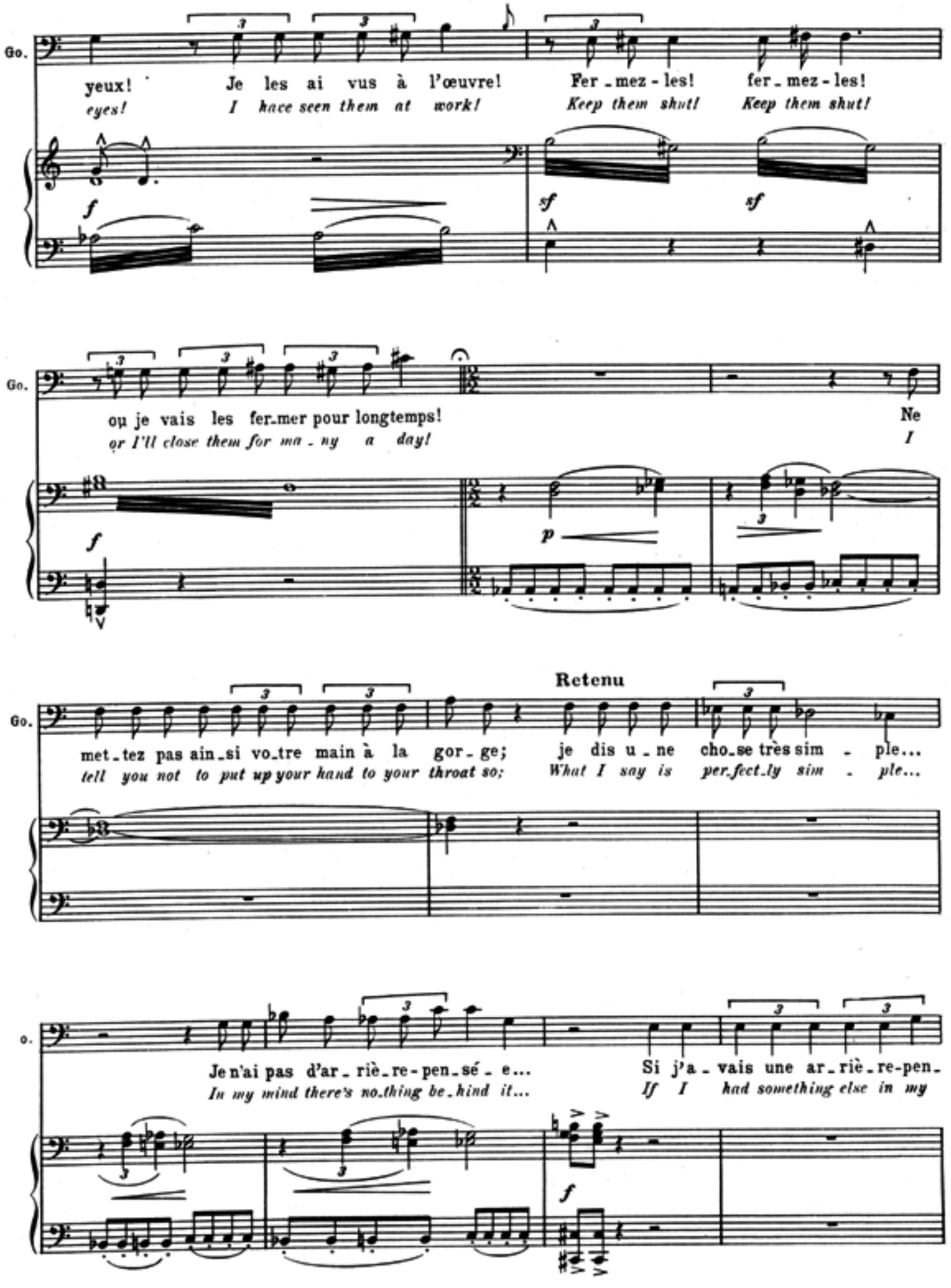

Go.
pas.
you.
Où est mon é - pé - e?
Who knows where my sword is?
Je ve - nais cher -
I have come to
sf
sf
f
MÉLISANDE
I - ci, sur le prie-Dieu.
'Tis here on the prayerstool.
à Arkel
to Arkel
- cher mon é - pée...
look for my sword...
Ap-porte - la.
Bring it to me.
On vient en -
They have just
pp
mf très marqué
- co - re de trou - ver un pa - y - san mort de faim, le long de la mer.
found an - o - ther peas - sant it ap - pears starved to death, down there by the sea.
mf
On di - rait qu'ils tien - nent tous à mou - rir sous nos yeux.
One would think they all were bound to ex - pire in our sight.
mf
cre - - - - scen - - - - do
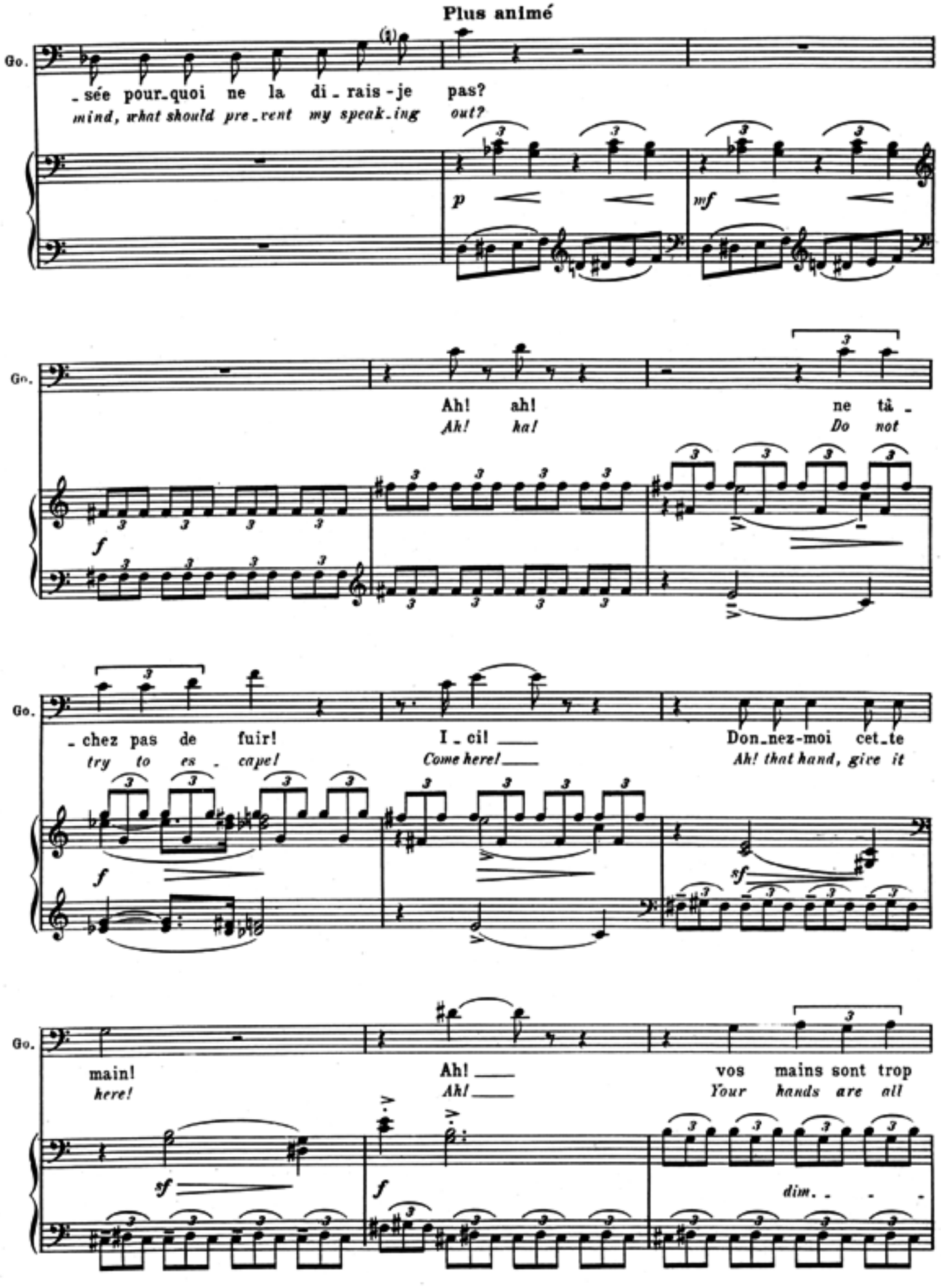

à Mélisande
to Melisande
a Tempo
Go.
Eh bien, mon é - pée?
How now, where's my sword?
Pour-quoi trem-blez-vous ain-
What makes you trem- ble like
Retenu - - -
- si?
that?
Je ne vais pas vous tu - er.
You are not going to be killed.
Je vou-lais sim-plement ex-a-mi-ner la la - me.
All that I wished to do was to in-spect my sword blade.
Je n'em-ploie pas l'é - pée à ces u - sa - ges.
I should not use the sword for such a pur- pose.
Pour-quoi m'ex - a - mi - nez -
Come, what makes you look at
vous comme un pau - vre?
me like a beg - gar?
Je ne viens pas vous de-mander l'au-mô - ne.
I have not come your char-i-ty a-crav - ing.
dim.
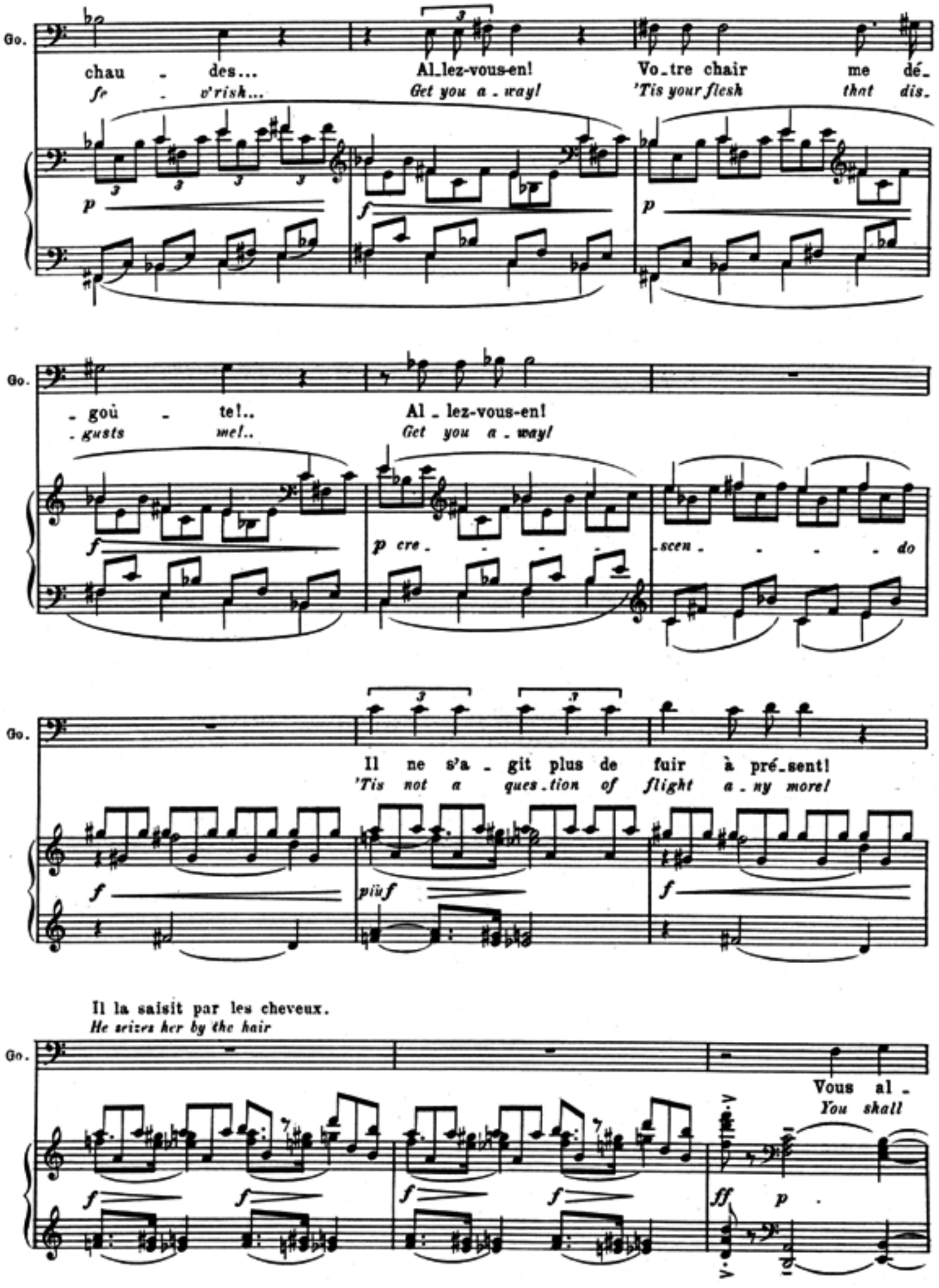

Go.
Vous es - pé - rez voir quelque cho-se dans mes yeux sans que je
You're hop-ing to see something written in my eyes, while I should
pp
p
Go.
voie quel-que cho - se dans les vô-tres?
see no-thing yours might have to tell me.
cre - - - - - scen - - - - do
f
Go.
Cro-yez-vous que je sa-che quelque cho-se?
Do you fan-cy that I've dis-covered something?
Voy-ez-vous ces grands yeux...
Do you see those great eyes...
f
sf
ARKEL
Je n'y vois qu'u-ne grande in-no-
I can see a great in-no-cence
Go.
On di - rait qu'ils sont fiers d'ê-tre ri - ches...
And how proud of the wealth of their beau - ty...
p
dim.
più p
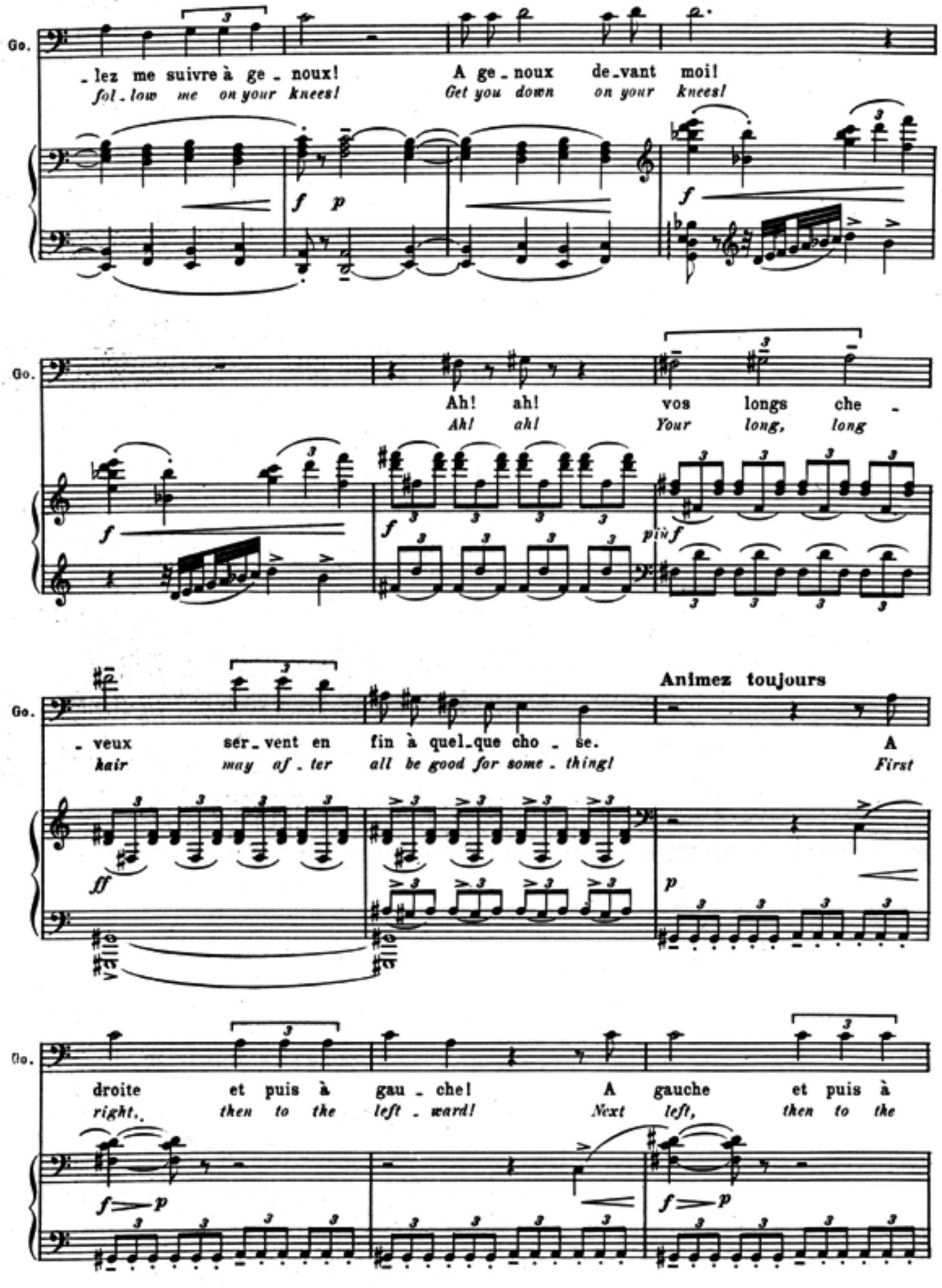

A.
-cen-ce...
on-ly...
Go.
U-ne grande in-no-cen-ce!..
A great in-no-cence on-ly!..
Ils sont plus grands que l'in-no-cen-ce!
No in-no-cence as great as they are.
p
più p
pp
Go.
Ils sont plus purs que les yeux d'un a-gneau...
They are more pure than the eyes of a lamb...
Ils don-ne-raient à Dieu des le-
Why God might take a les-son in
p
cre-
-scen-
-do-
Go.
-çons d'in-no-cen-ce.
in-no-cence from them!
U-ne grande in-no-cen-ce!
A great in-no-cence on-ly!
E-cou-
Just see
f
ff
Go.
-tez;
here!
j'en suis si près que je sens la frai-cheur de leurs cils quand ils
I am so close I can feel e'en the breath that their lids make in
p
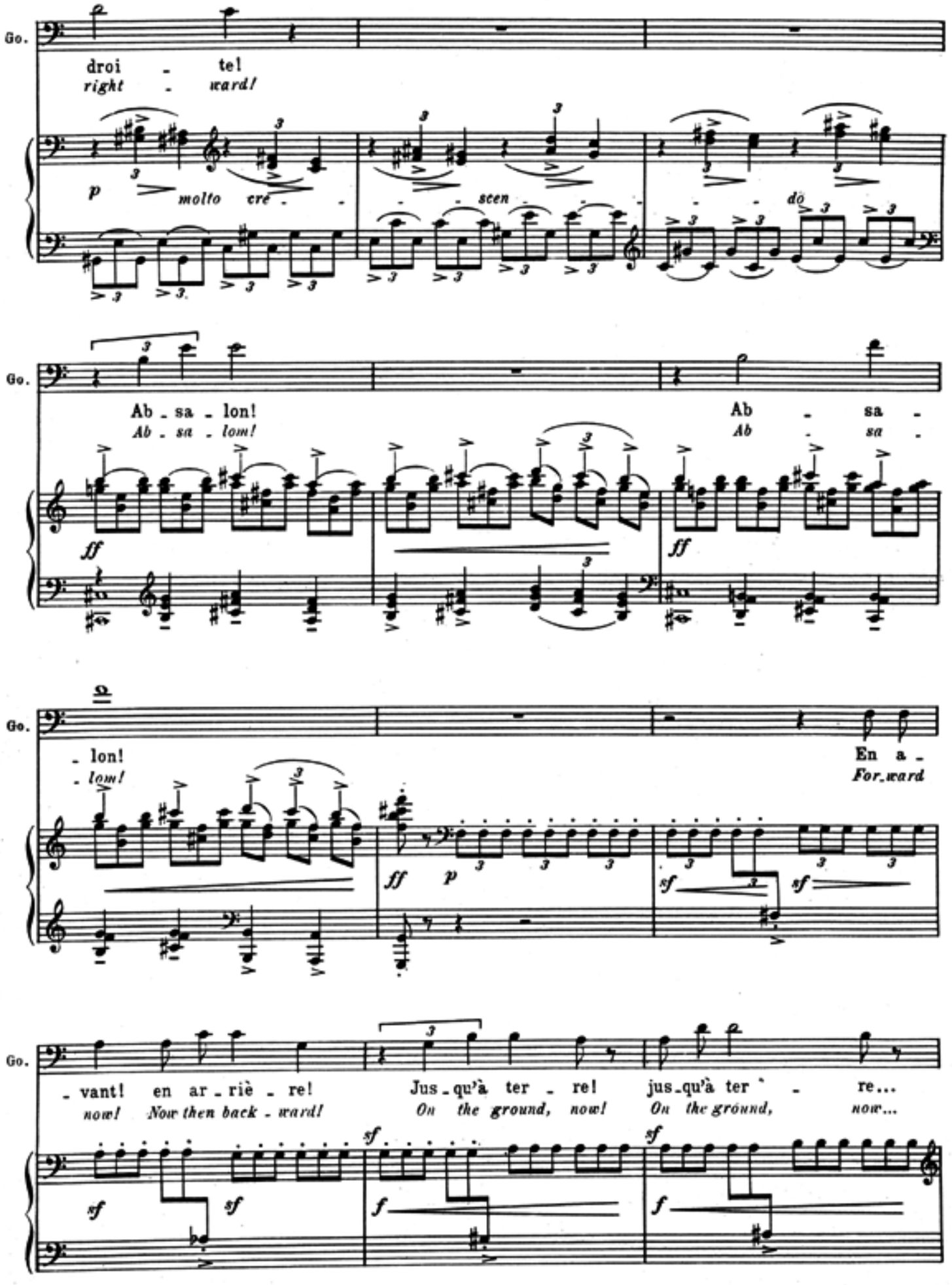

Animez
Go.
cli - gnent; et ce - pen - dant, je suis moins loin des grands se-crets de l'au-tre
clos - ing; but ne'er-the - less, I am less far from se - crets of the o - ther
più p
cre - - - - - - scen -
Go.
monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!... U - ne grande in-no - cen - ce!..
world than I am from knowing aught of those eyes!... A great in - no-cence on - ly!..
- - - - - do
f
sf
au Mouvt
Go.
Plus que de l'in-no - cen - ce! On di - rait que les an-ges du ciel y cé -
More than in - no - cence sure - ly! One would think that the an-gels of heav'n were for
f
sf
p très doux
Animez
Go.
- lè-brent sans cesse un bap - tê - me. Je les con-nais ces
e - ver hap - tis - ing themselves there. I know them well, those
m.d.
pp
f
p

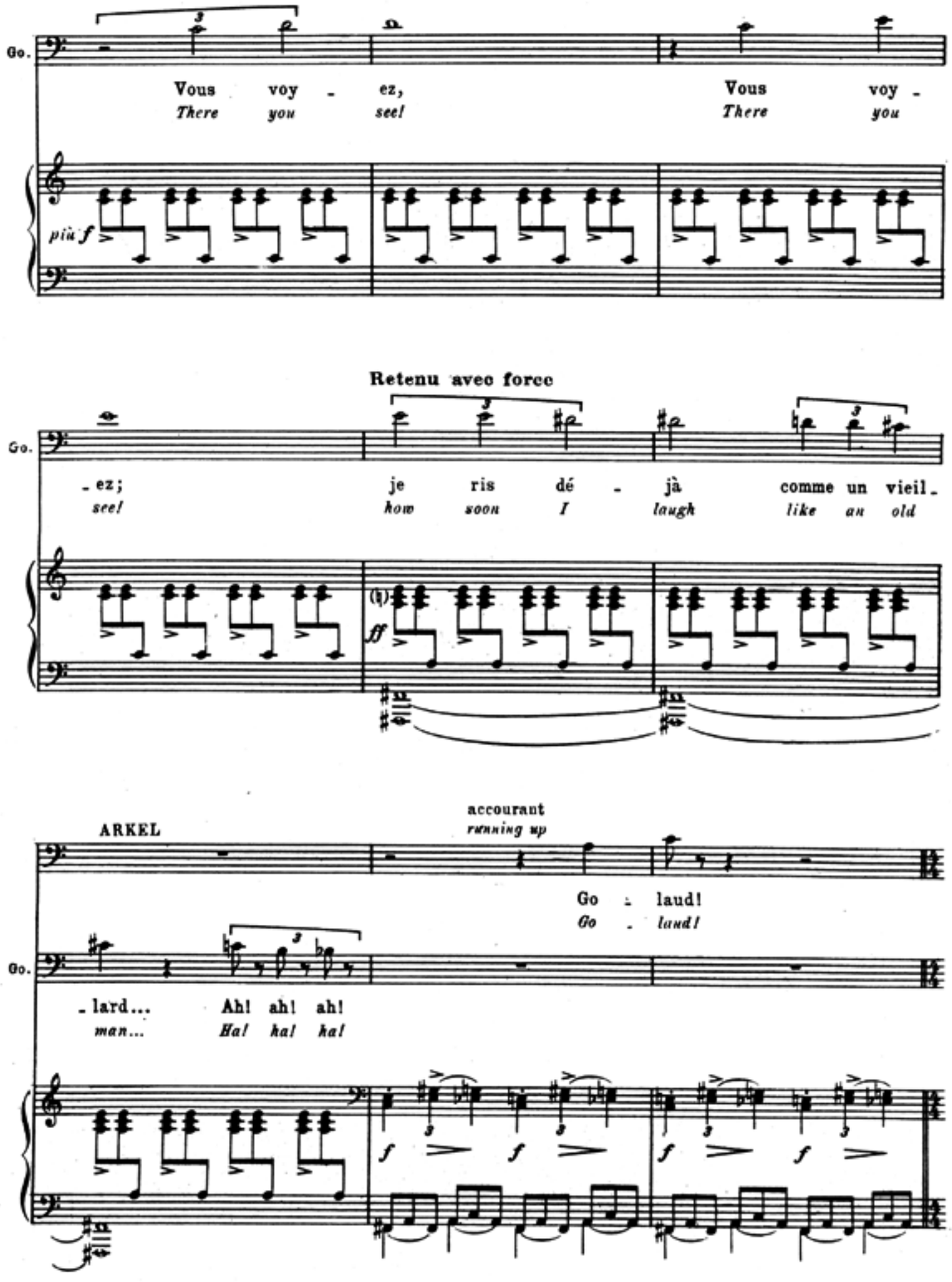

Go.
yeux! Je les ai vus à l'œuvre! Fer-mez-les! fer-mez-les!
eyes! I have seen them at work! Keep them shut! Keep them shut!
f sf sf
Go.
ou je vais les fer-mer pour longtemps! Ne
or I'll close them for ma-ny a day! I
f p
Retenu
Go.
met-tez pas ain-si vo-tre main à la gor-ge; je dis u-ne cho-se très sim-ple...
tell you not to put up your hand to your throat so; What I say is per-fect-ly sim-ple...
o.
Je n'ai pas d'ar-riè-re-pen-sé-e... Si j'a-vais une ar-riè-re-pen-
In my mind there's no-thing be-hind it... If I had something else in my
f


Plus animé
Go.
_sée pour_quoi ne la di_rais-je pas?
mind, what should pre_vent my speak_ing out?
p
mf
Go.
Ah! ah! ne tà_
Ah! ha! Do not
f
Go.
_chez pas de fuir!
try to es_cape!
I_ci! ___
Come here! ___
Don_nez-moi cet_te
Ah! that hand, give it
f
sf
Go.
main!
here!
Ah! ___
Ah! ___
vos mains sont trop
Your hands are all
sf
f
dim. _ _ _


Go.
chau - des...
fe - v'rish...
Al_lez-vous-en!
Get you a - way!
Vo_tre chair me dé_
'Tis your flesh that dis_
- goû - te!..
- gusts me!..
Al - lez-vous-en!
Get you a - way!
p cre - - - - -
scen - - - - - do
Il ne s'a - git plus de fuir à pré_sent!
'Tis not a ques_tion of flight a - ny more!
piùf
Il la saisit par les cheveux.
He seizes her by the hair
Vous al -
You shall
ff p


Go.
- lez me suivre à ge - noux!
fol - low me on your knees!
A ge - noux de - vant moi!
Get you down on your knees!
Go.
Ah! ah! vos longs che -
Ah! ah! Your long, long
Go.
- veux sér - vent en fin à quel - que cho - se.
hair may af - ter all be good for some - thing!
Animez toujours
A
First
Go.
droite et puis à gau - che!
right, then to the left - ward!
A gauche et puis à
Next left, then to the


Go.
droi - te!
right - ward!
p
molto cré - scen - do
Go.
Ab - sa - lon!
Ab - sa - lom!
ff
Ab - sa -
Ab - sa -
ff
Go.
- lon!
- lom!
ff p
En a -
For - ward
sf sf
Go.
- vant! en ar - riè - re!
now! Now then back - ward!
Jus - qu'à ter - re!
On the ground, now!
jus - qu'à ter - re...
On the ground, now...
sf sf
sf
f
f


Go.
Vous voy - ez,
There you see!
Vous voy -
There you
più f
Retenu avec force
Go.
- ez;
see!
je ris dé - jà comme un vieil -
how soon I laugh like an old
ff
ARKEL
accourant
running up
Go. laud!
Go. laud!
Go.
- lard... Ah! ah! ah!
man... Ha! ha! ha!
f f f f

Le double plus lent

affectant un calme soudain

suddenly assuming calmness

Io.

Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.

You shall do what - e - ver you choose, do you see!

p *più p*

Go.

Je n'at-tache au-cune impor - tance à ce-la. Je suis trop vieux; et puis je ne suis

All that has not the least im - por - tance for me. I am too old; what's more I am not

pp *pp*

Go.

pas un es-pion. J'attendrai le ha - sard; et a - lors... Oh! a-lors!..

playing the spy. I shall leave it to chance. Ay, and then... Oh! and then!..

p *pp*

Lent ✦ **A**

Go.
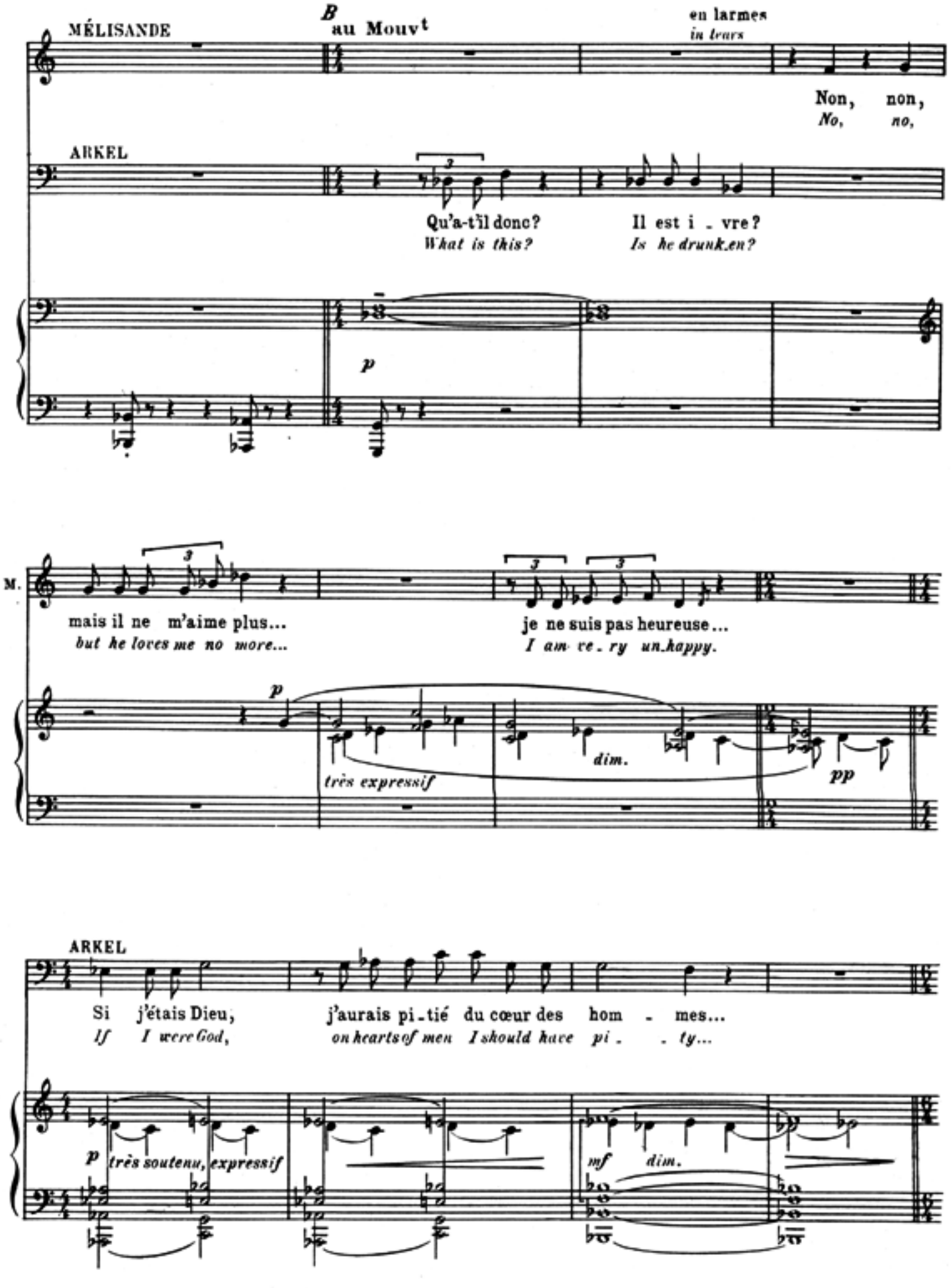
Sim-plement par-ce que c'est l'u-sa-ge; Simplement par-ce que c'est l'u-sa-ge.
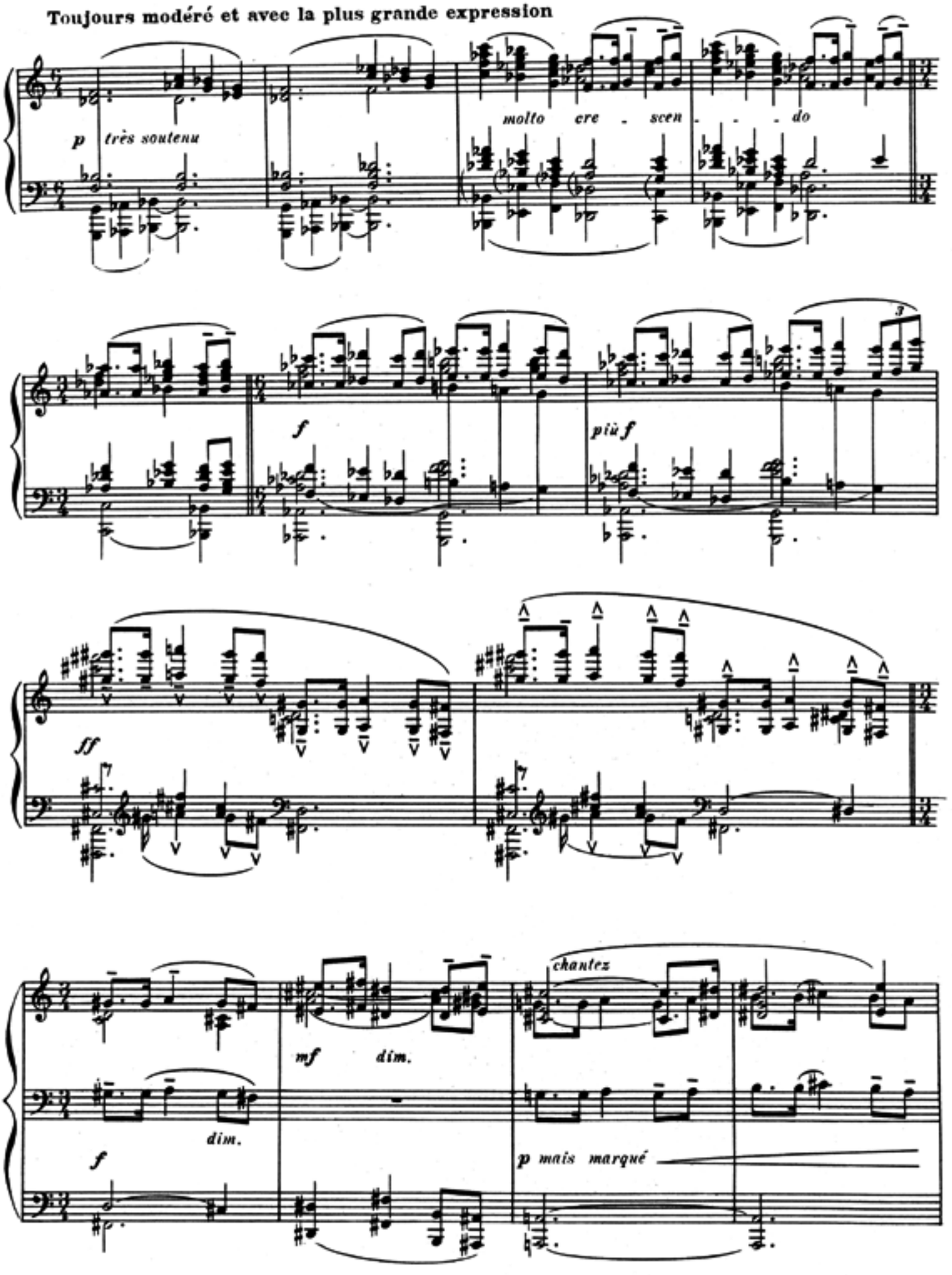
E - ven then just because 'tis the custom. E - ven then just because 'tis the custom.
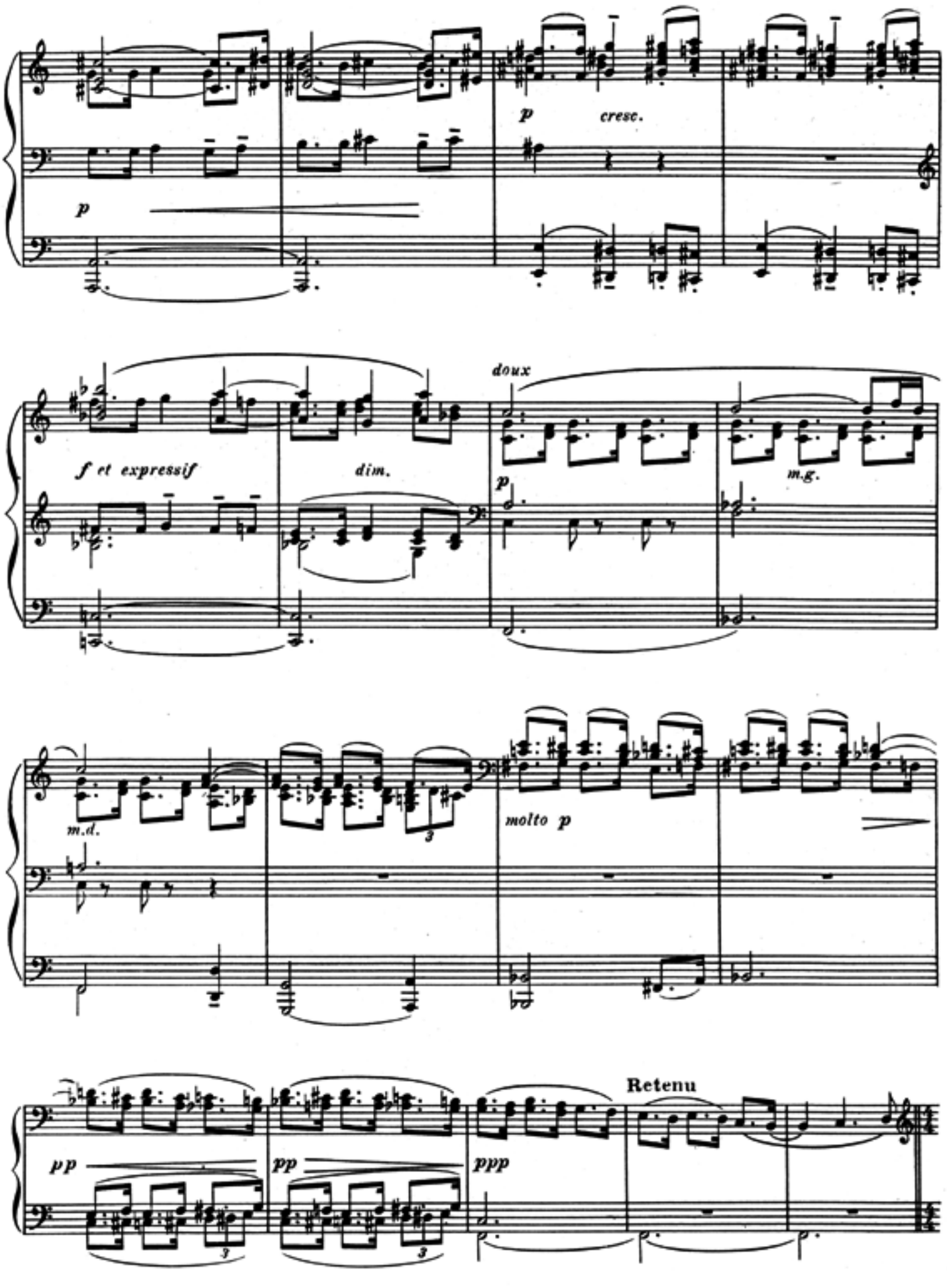
pp *p* *pp* *più pp*
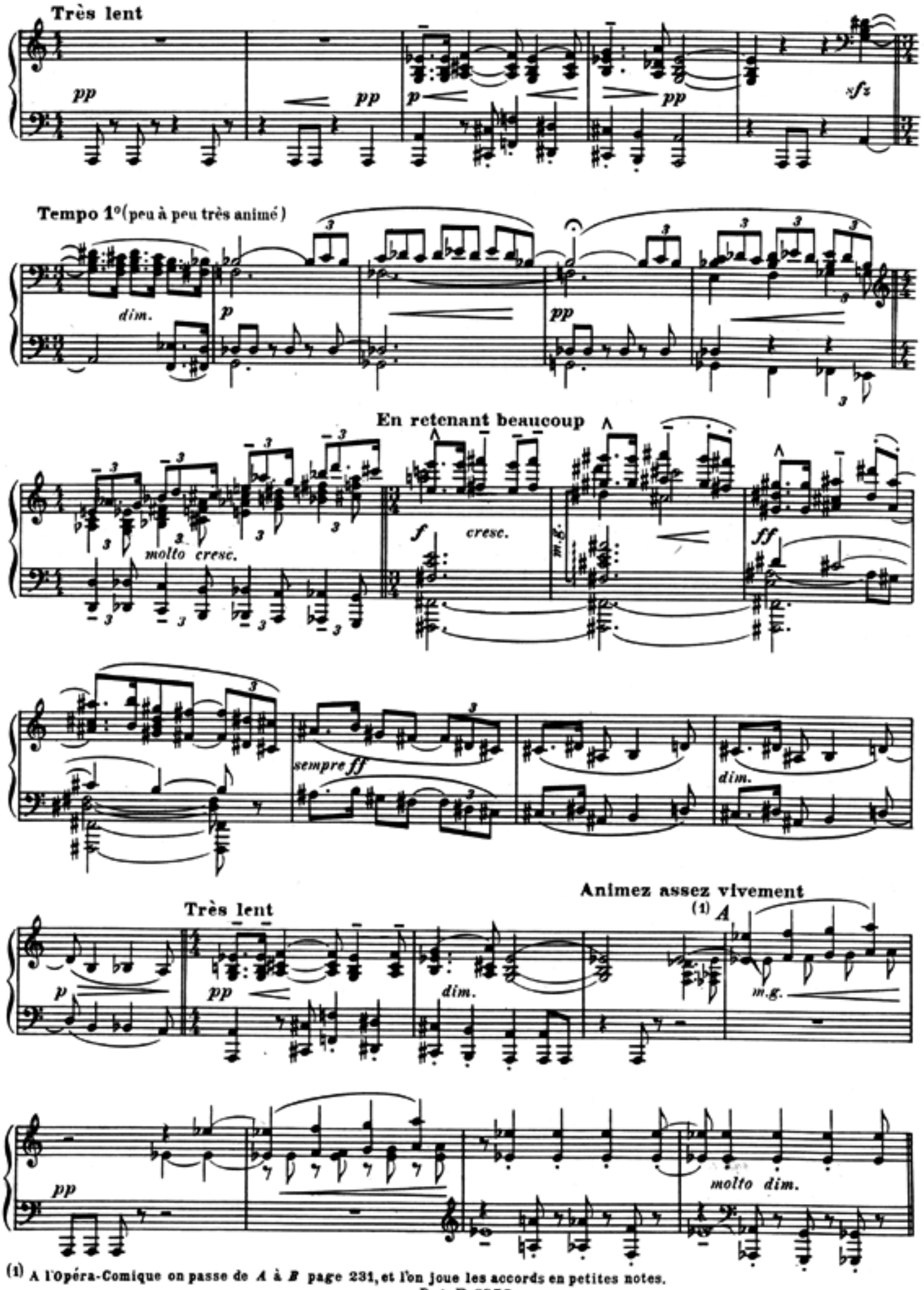
✦ A l'Opéra-Comique, Golaud ne chante pas ces répliques: *"Simplement parce que c'est l'usage; simplement parce que c'est l'usage."*

et l'on passe de *A* à *B* page 219.


MÉLISANDE
B au Mouvt
en larmes
in tears
Non, non,
No, no,
ARKEL
Qu'a-t'il donc?
What is this?
Il est i - vre?
Is he drunk en?
p
M.
mais il ne m'aime plus...
but he loves me no more...
je ne suis pas heureuse...
I am ve - ry un happy.
p
très expressif
dim.
pp
ARKEL
Si j'étais Dieu,
If I were God,
j'aurais pi - tié du cœur des hom - mes...
on hearts of men I should have pi - - ty...
p très soutenu, expressif
mf dim.


Toujours modéré et avec la plus grande expression
p très soutenu
molto cre - scen - - - do
f
più f
3
ff
mf dim.
dim.
f
chantez
p mais marqué


p
p
cresc.
f et expressif
dim.
doux
p
m.g.
m.d.
molto p
pp
pp
ppp
Retenu
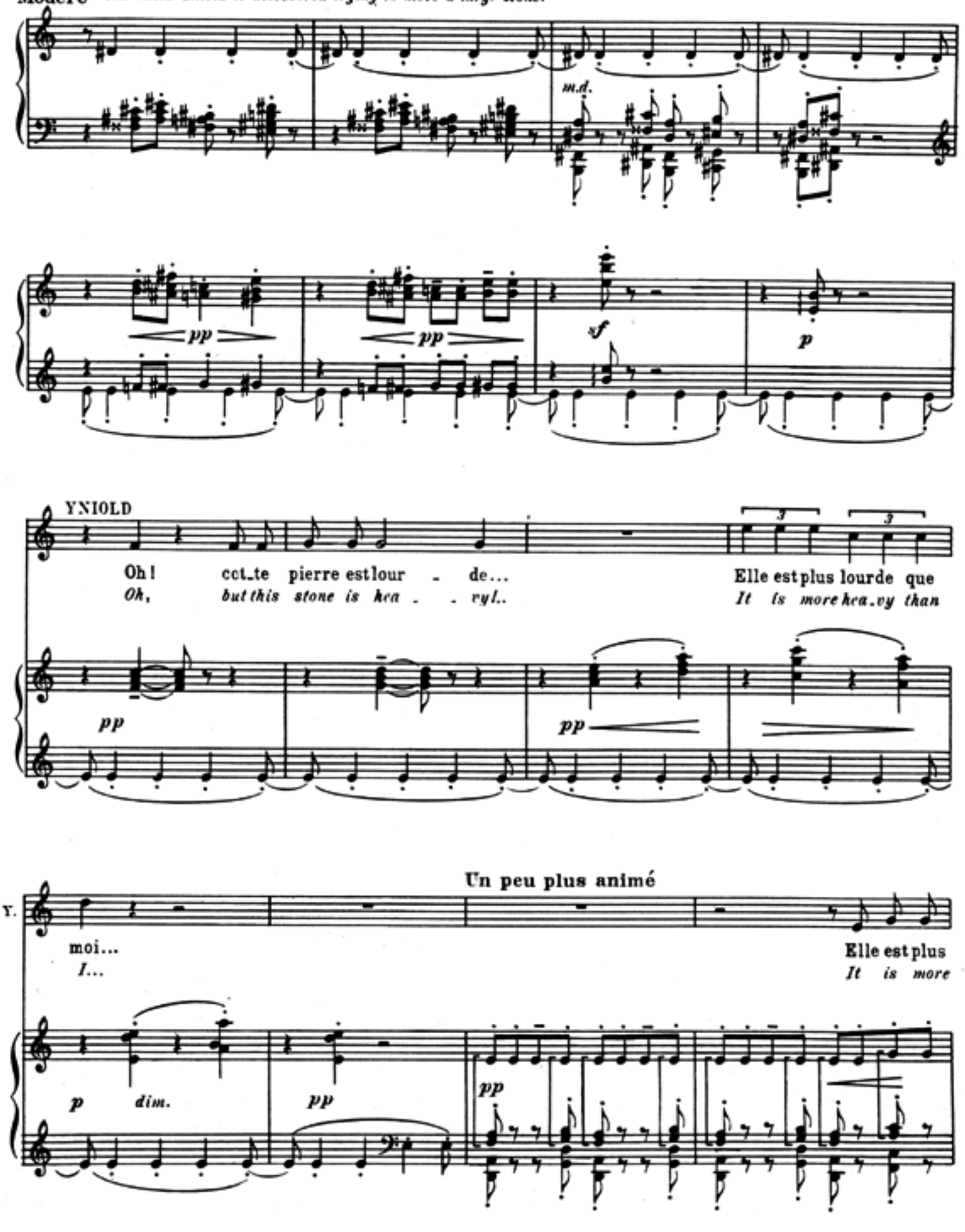


(1) A l'Opéra-Comique on passe de *A* à *B* page 231, et l'on joue les accords en petites notes.
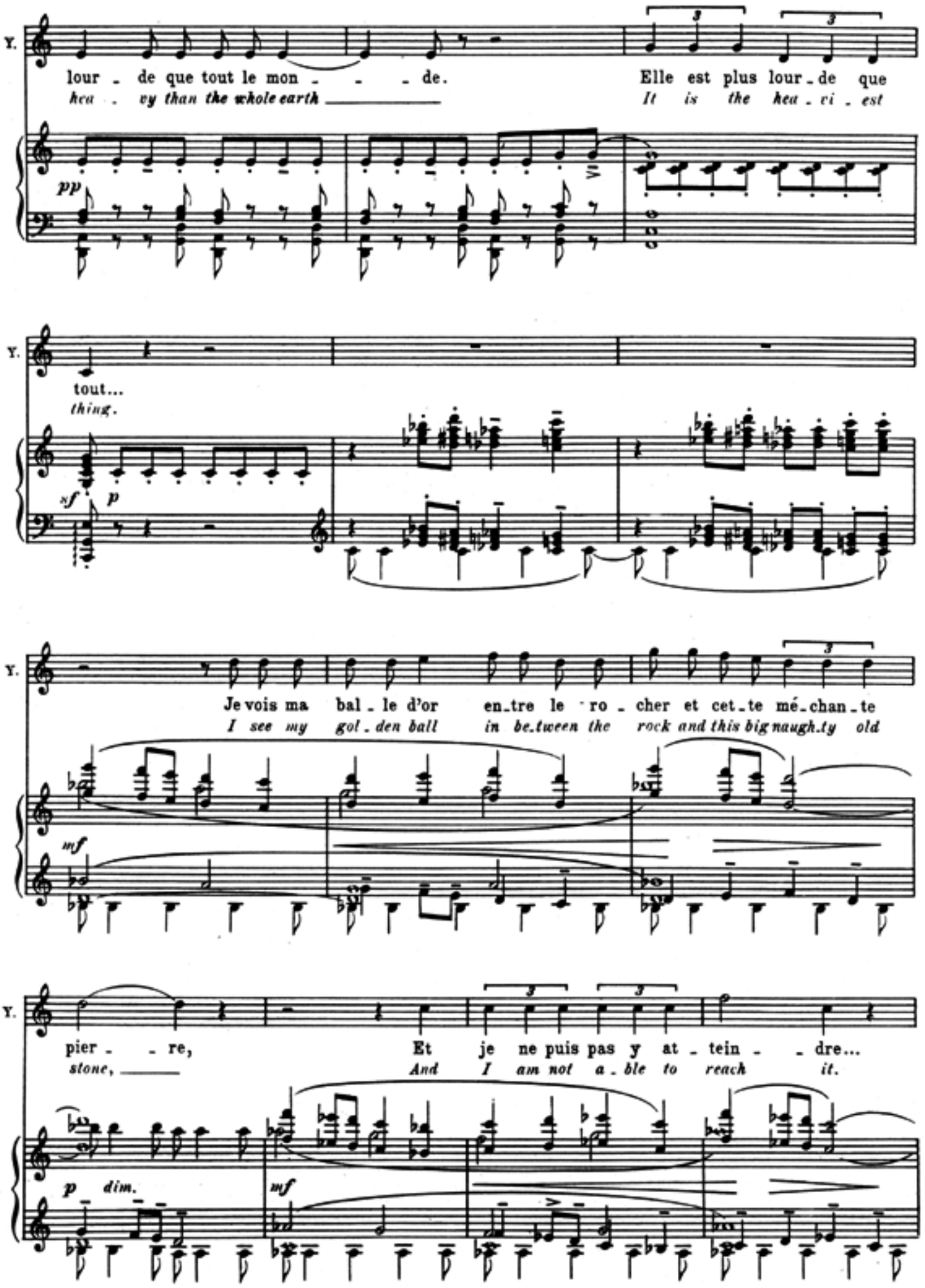
SCÈNE III. Une fontaine dans le parc.
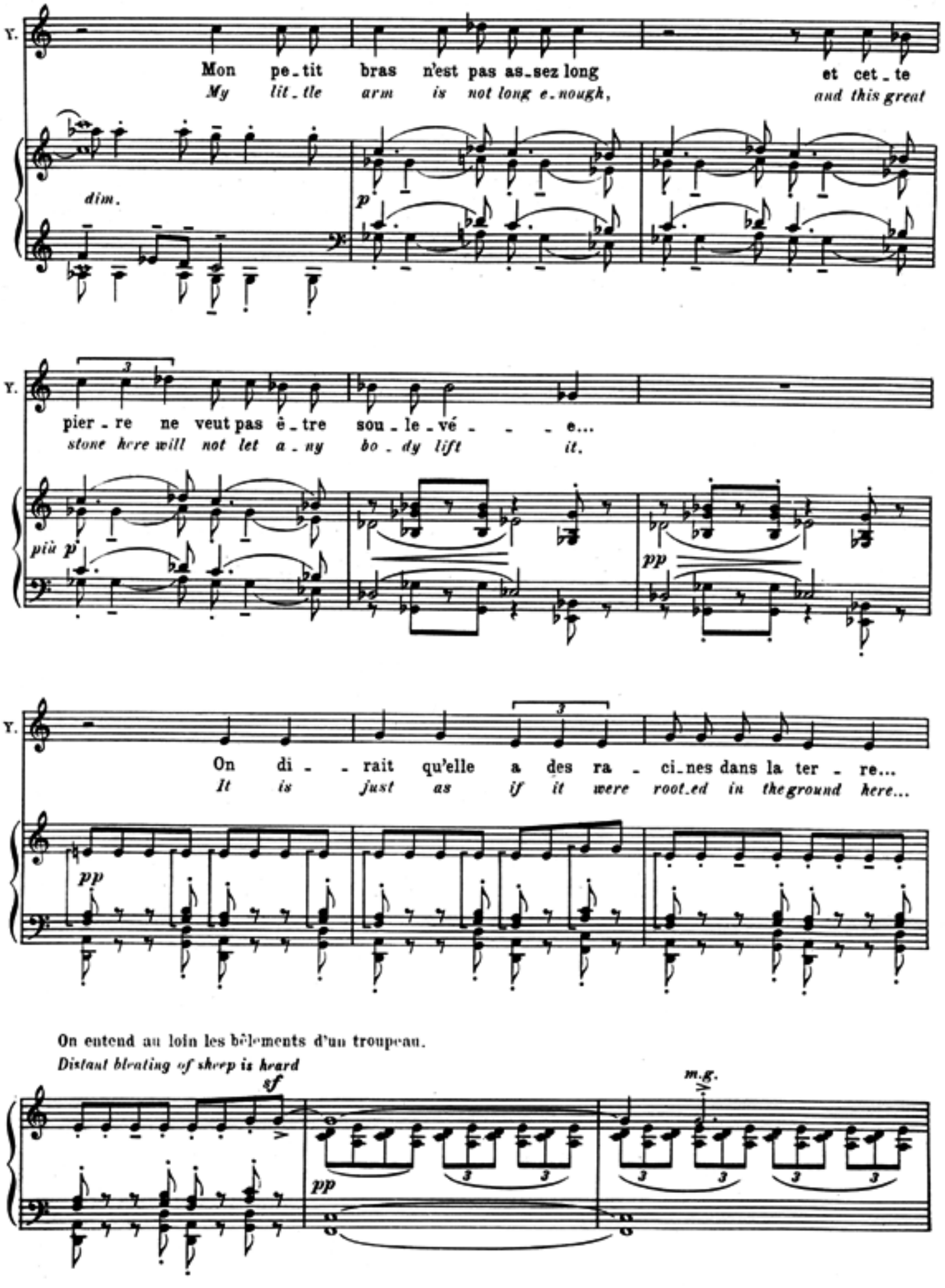
A fountain in the park.
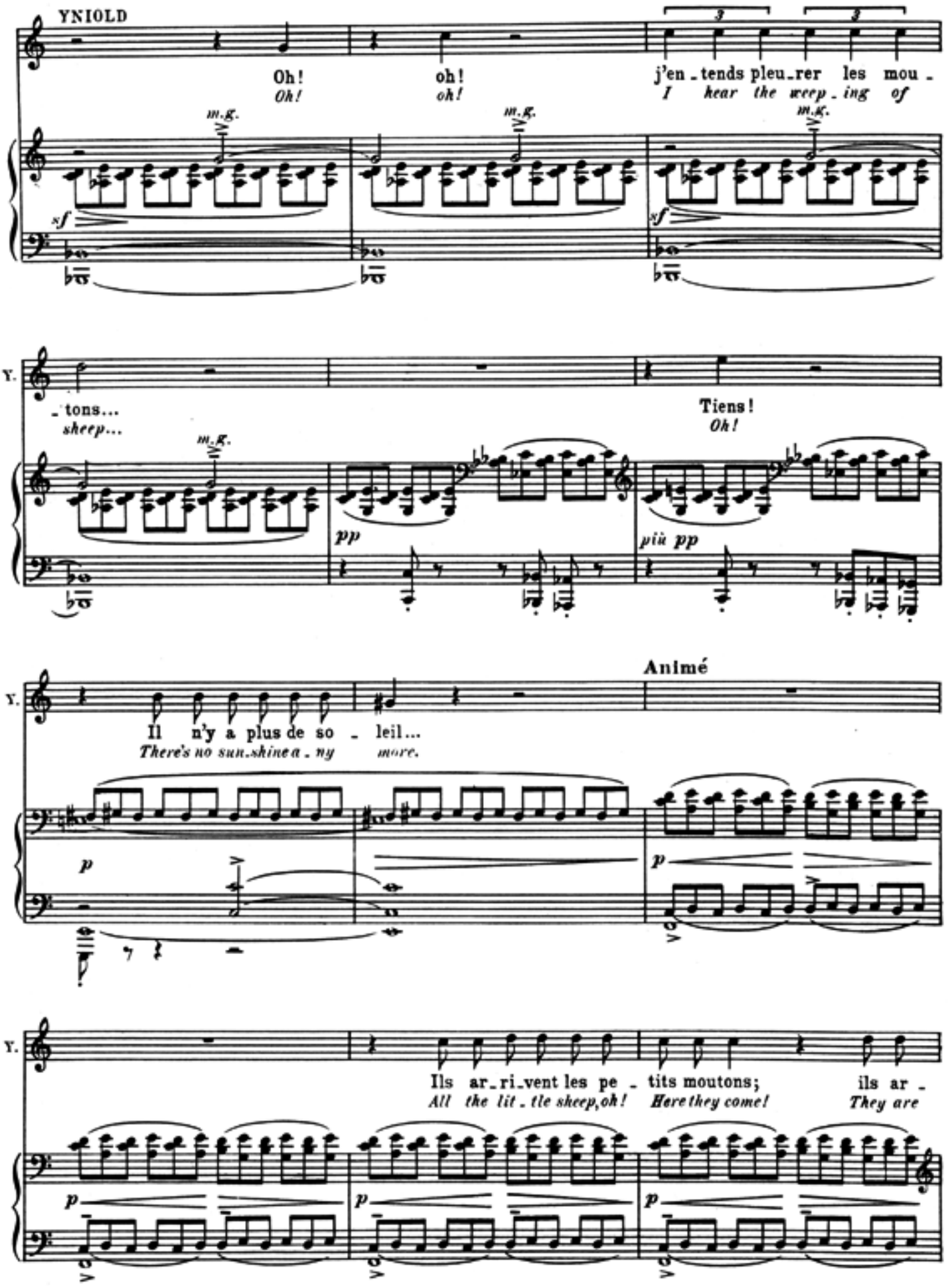
On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.
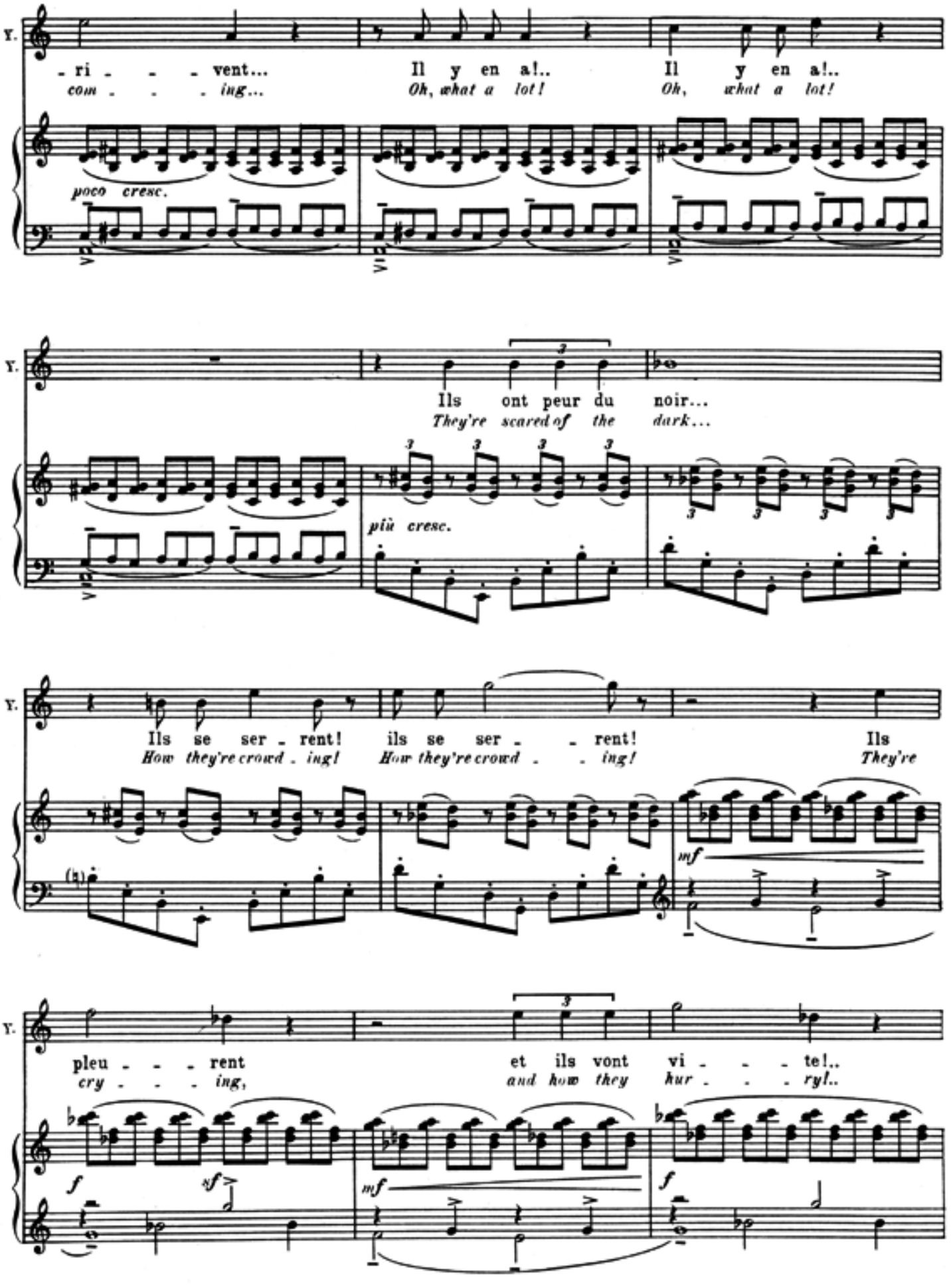
Modéré *The child Yniold is discovered trying to move a large stone.*
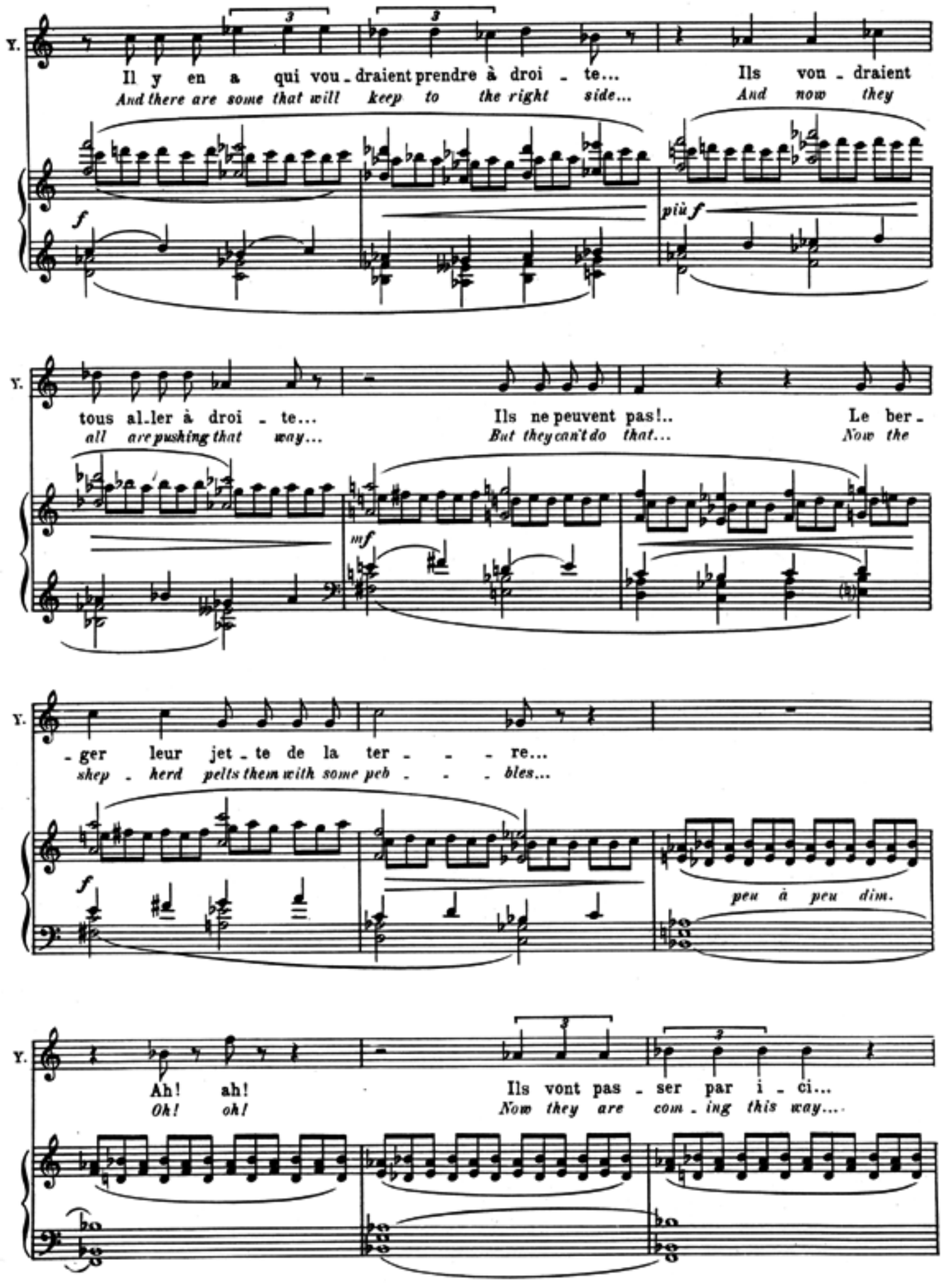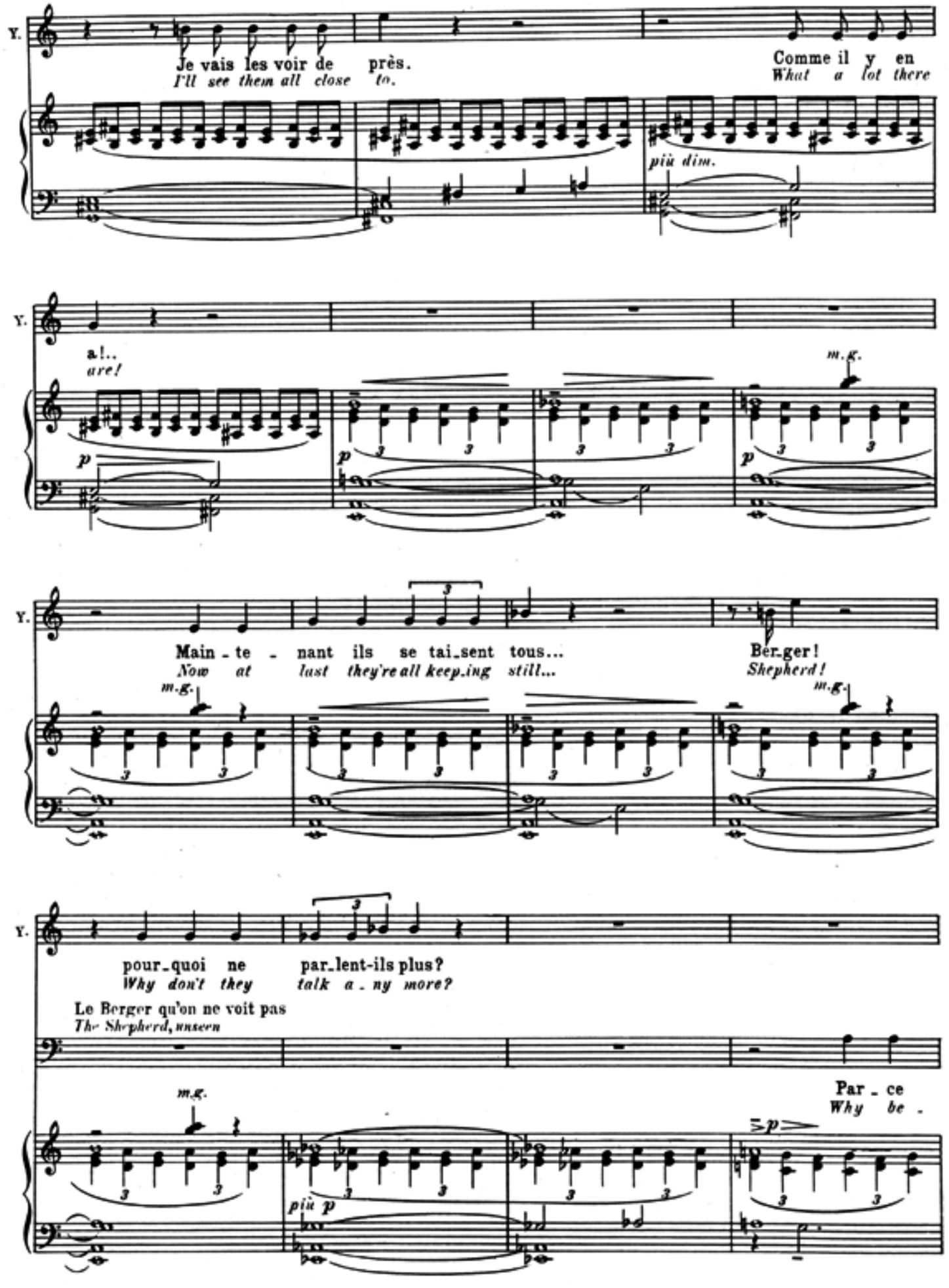



Y.
lour - de que tout le mon - - - de.
hea - vy than the whole earth
Elle est plus lour - de que
It is the hea - vi - est
pp
Y.
tout...
thing.
sf
p
Y.
Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te
I see my gol - den ball in be - tween the rock and this big naugh - ty old
mf
Y.
pier - - re,
stone,
Et je ne puis pas y at - tein - - dre...
And I am not a - ble to reach it.
p dim.
mf
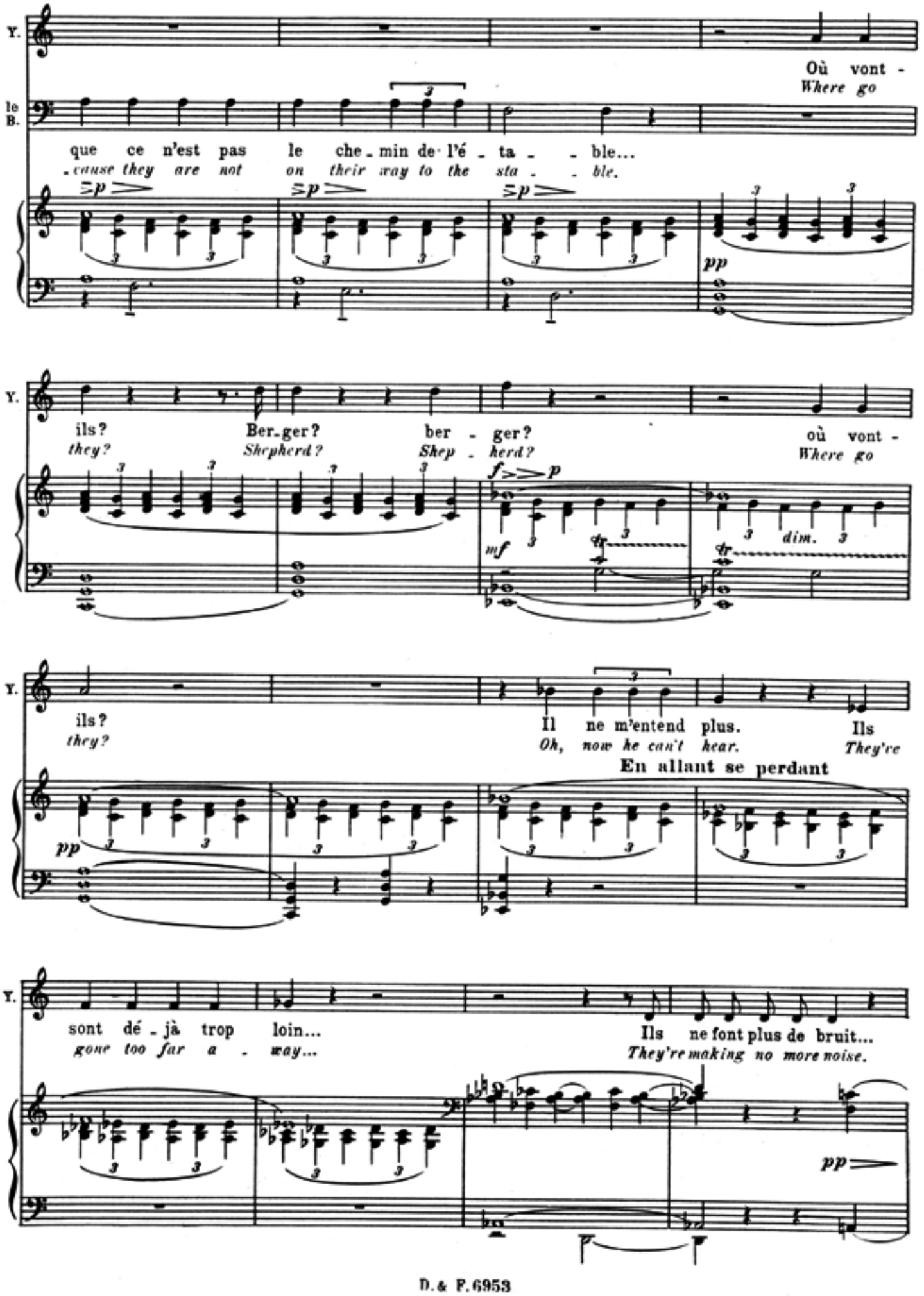

Y.
Mon pe-tit bras n'est pas as-sez long et cet-te
My lit-tle arm is not long e-nough, and this great
dim.
p
Y.
pier-re ne veut pas ê-tre sou-le-vé- - - e...
stone here will not let a-ny bo-dy lift it.
più p
pp
Y.
On di- - rait qu'elle a des ra- ci-nes dans la ter- re...
It is just as if it were root-ed in the ground here...
pp
On entend au loin les bêlements d'un troupeau.
Distant bleating of sheep is heard
sf
pp
m.g.
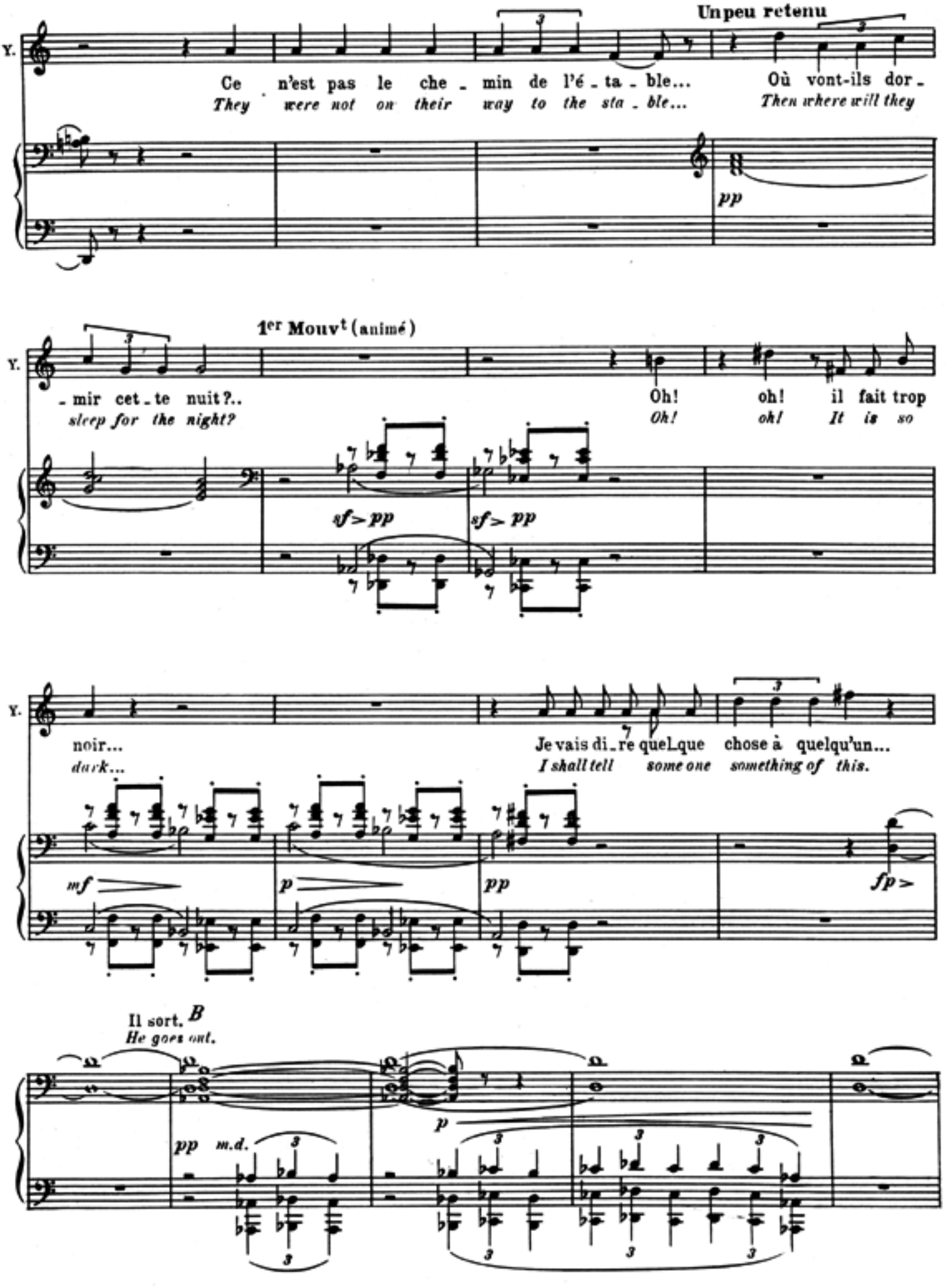

YNIOLD
Oh!
Oh!
oh!
oh!
j'en - tends pleu - rer les mou -
I hear the weep - ing of
m.g.
sf
- tons...
sheep...
Tiens!
Oh!
pp
più pp
Animé
Il n'y a plus de so - leil...
There's no sun-shine a - ny more.
p
Ils ar - ri - vent les pe - tits moutons;
All the lit - tle sheep, oh!
Here they come!
ils ar -
They are
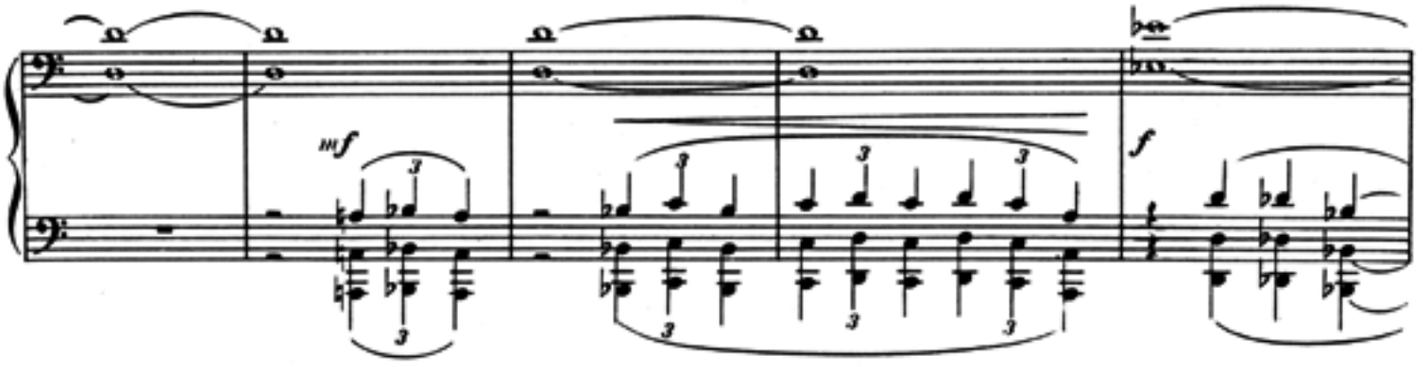

V.
- ri - - - vent...
com - - - ing...
Il y en a!..
Oh, what a lot!
Il y en a!..
Oh, what a lot!
poco cresc.
Ils ont peur du noir...
They're scared of the dark...
più cresc.
Ils se ser - rent!
How they're crowd - ing!
ils se ser - - rent!
How they're crowd - - ing!
Ils
They're
mf
pleu - - - rent
cry - - - ing,
et ils vont vi - - - te!..
and how they hur - - - ryl..
f
sf
mf
f


Y.
Il y en a qui vou - draient prendre à droi - te...
And there are some that will keep to the right side...
Ils von - draient
And now they
f
più f
Y.
tous al - ler à droi - te...
all are pushing that way...
Ils ne peuvent pas!..
But they can't do that...
Le ber -
Now the
mf
Y.
- ger leur jet - te de la ter - - - re...
shep - herd pelts them with some peb - - - bles...
f
peu à peu dim.
Y.
Ah! ah!
Oh! oh!
Ils vont pas - ser par i - ci...
Now they are com - ing this way....


Y.
Je vais les voir de près.
I'll see them all close to.
Comme il y en
What a lot there
più dim.
Y.
a!..
are!
m.g.
Y.
Main - te - nant ils se tai_sent tous...
Now at last they're all keep_ing still...
Ber_ger!
Shepherd!
m.g.
m.g.
Y.
pour_quoi ne par_lent-ils plus?
Why don't they talk a_ny more?
Le Berger qu'on ne voit pas
The Shepherd, unseen
m.g.
Par - ce
Why be -
più p
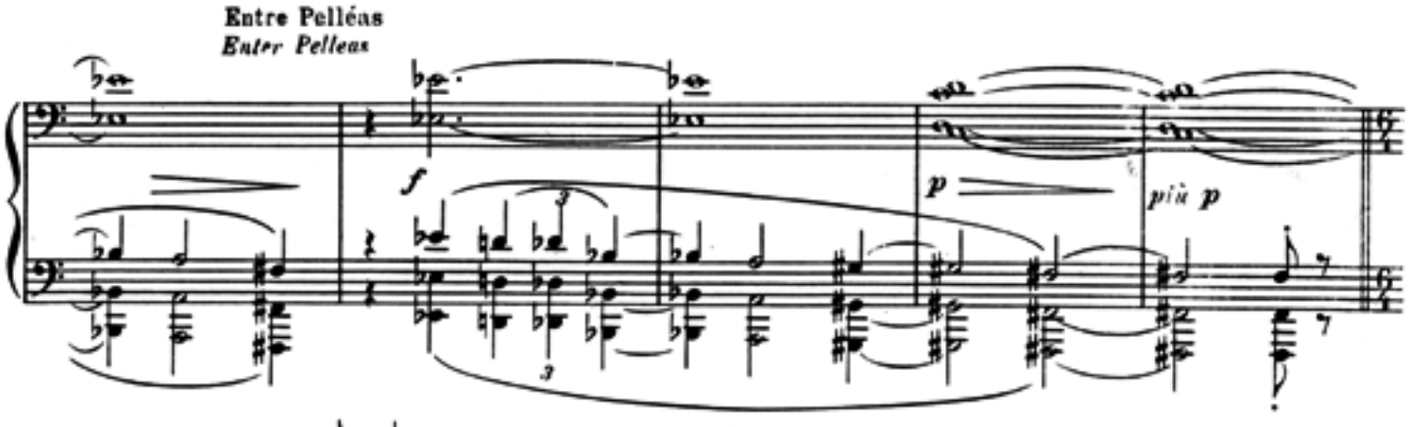

Y.
Où vont -
Where go
le B.
que ce n'est pas le che - min de l'é - ta - - ble...
- cause they are not on their way to the sta - - ble.
≥p ≥p ≥p
pp
Y.
ils? Ber-ger? ber - ger? où vont -
they? Shepherd? Shep - herd? Where go
f > p
mf
dim.
Y.
ils? Il ne m'entend plus. Ils
they? Oh, now he can't hear. They're
En allant se perdant
pp
Y.
sont dé - jà trop loin... Ils ne font plus de bruit...
gone too far a - way... They're making no more noise.
pp


Y.
Un peu retenu
Ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble...
They were not on their way to the sta - ble...
Où vont-ils dor -
Then where will they
pp
1er Mouvt (animé)
- mir cet - te nuit?..
sleep for the night?
Oh! oh! il fait trop
Oh! oh! It is so
sf > pp
sf > pp
noir...
dark...
Je vais di - re quelque chose à quelqu'un...
I shall tell some one something of this.
mf
p
pp
fp >
Il sort. B
He goes out.
pp m.d.
p



SCÈNE IV.
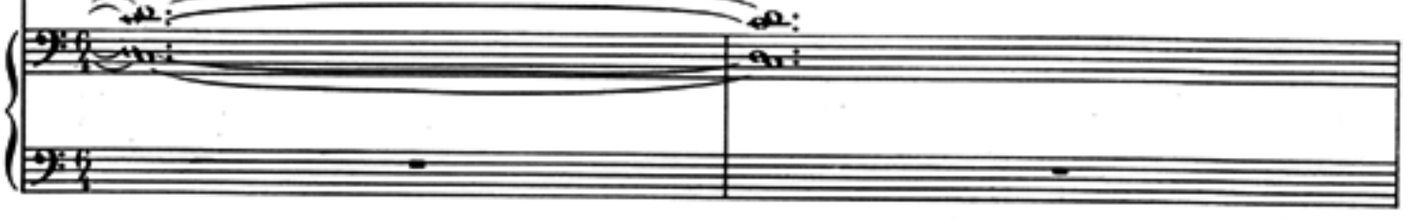
Entre Pelléas
Enter Pelleas



Très modéré (la ♪ = ♩ du mouvt précédent)
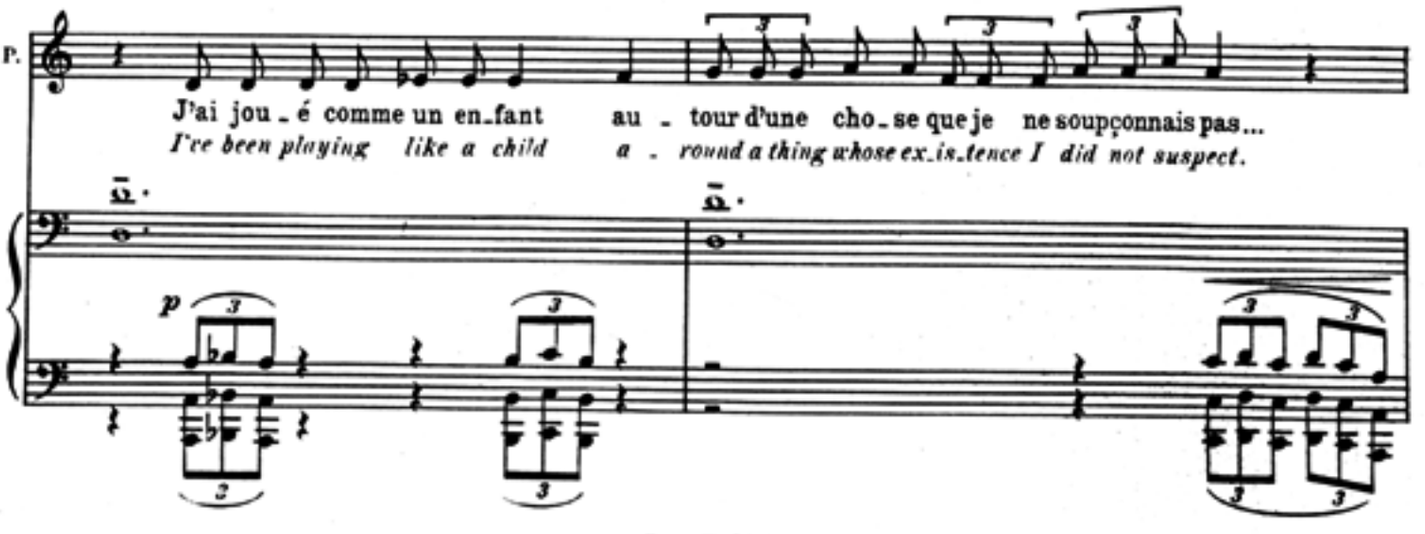
PELLÉAS
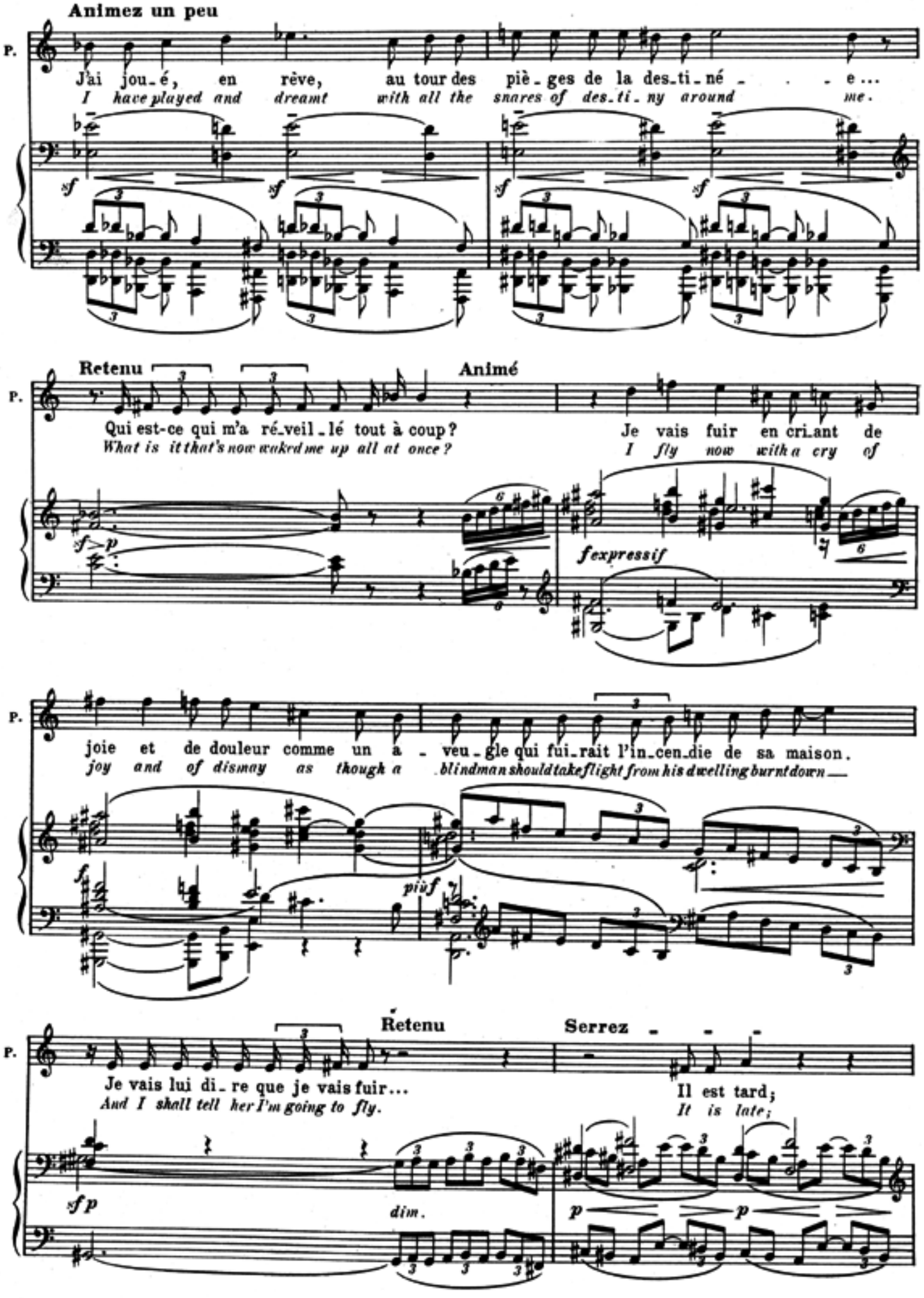
C'est le dernier soir... le der_nier soir... Il faut que tout fi_nis _ se...
This is our last night... 'tis the last night... And all must now be en _ ded...
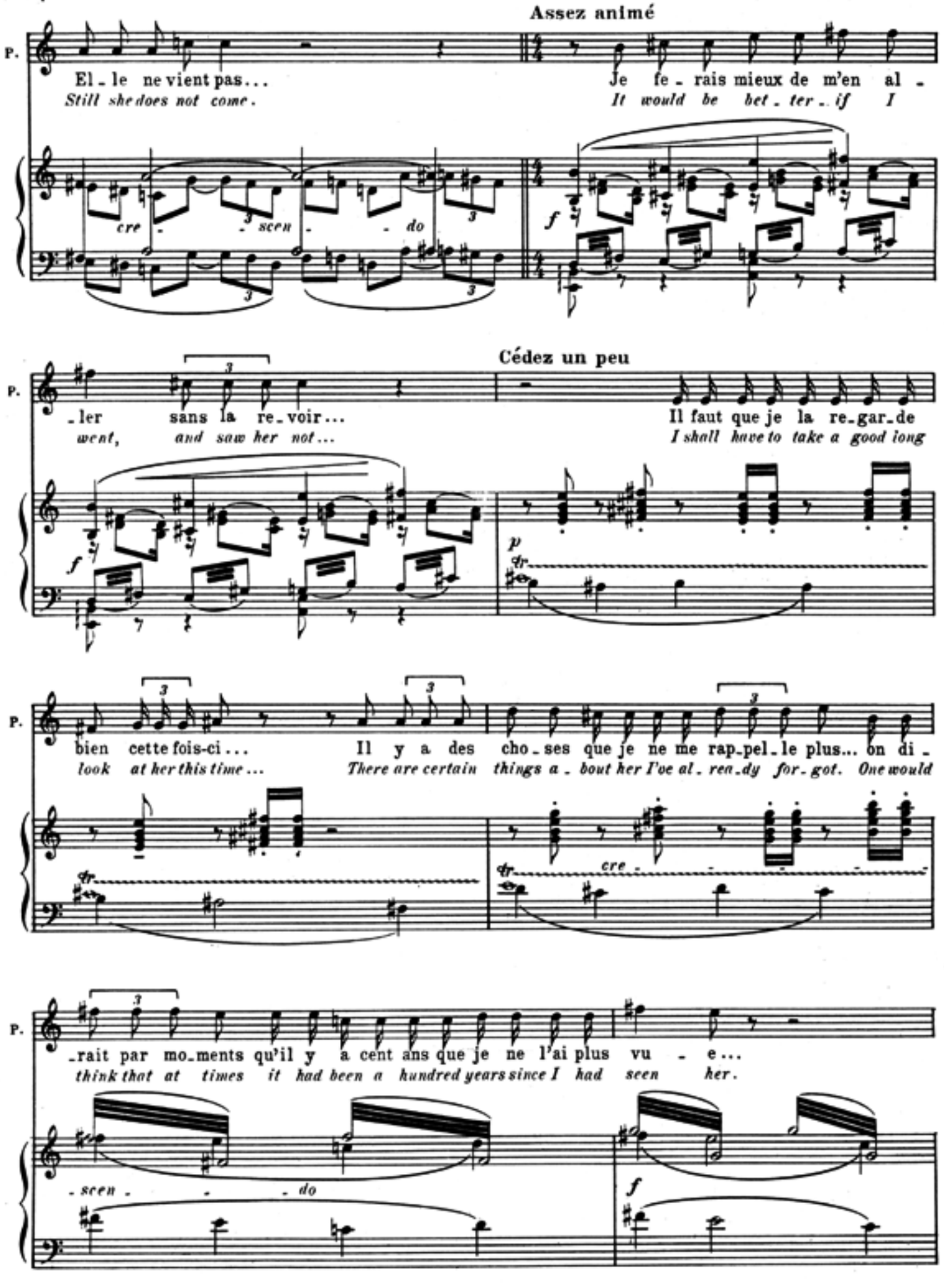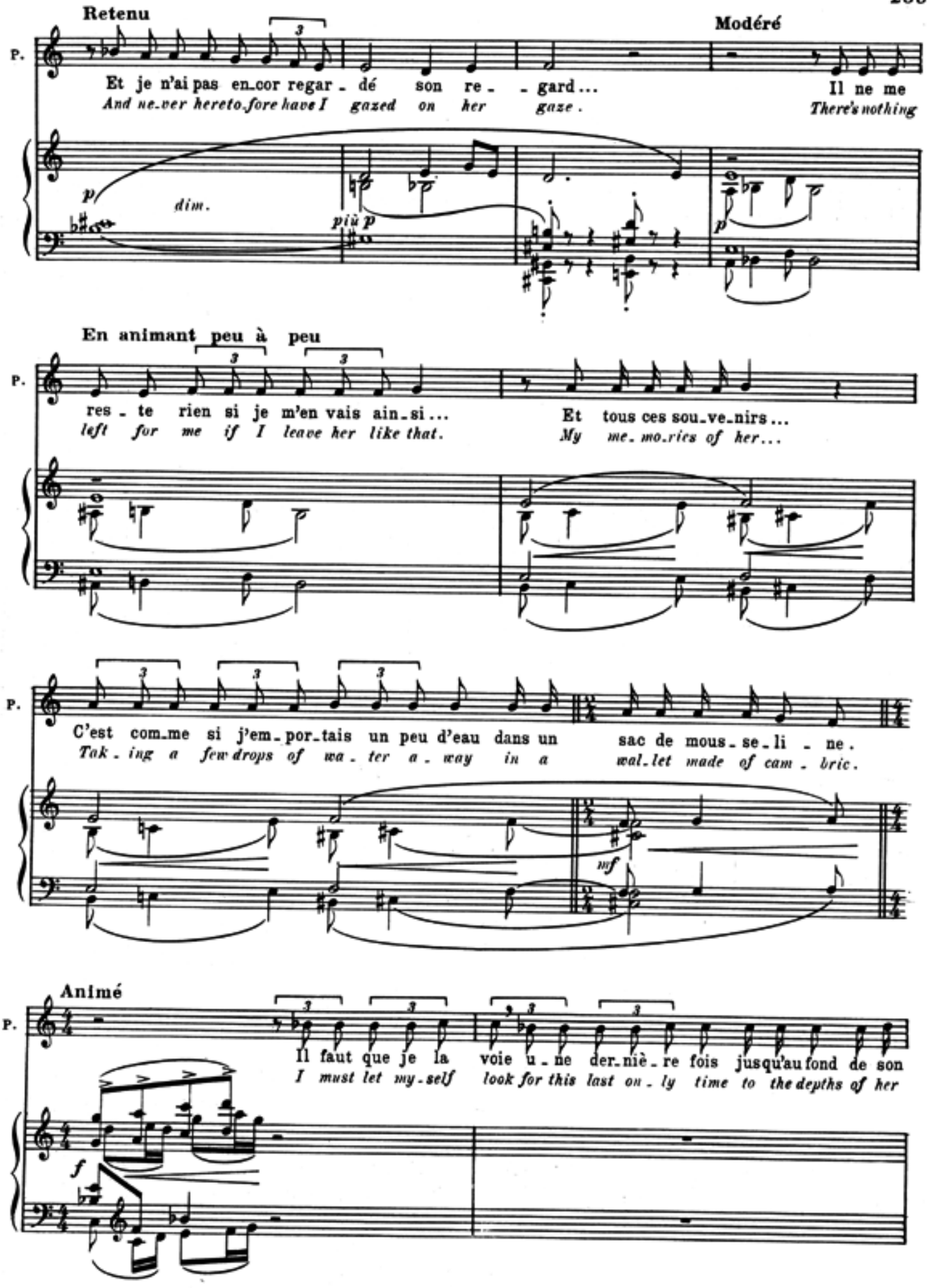


P.

J'ai jou _ é comme un en_fant au _ tour d'une cho_se que je ne soupçonnais pas...
I've been playing like a child a _ round a thing whose ex_is_tence I did not suspect.




Animez un peu
P.
J'ai jou_é, en rêve, au tour des piè_ges de la des_ti_né_ _ _ e...
I have played and dreamt with all the snares of des_ti_ny around me.
sf
Retenu
Animé
Qui est-ce qui m'a ré_veil_lé tout à coup?
What is it that's now waked me up all at once?
Je vais fuir en cri_ant de
I fly now with a cry of
sf p
f expressif
joie et de douleur comme un a_veu_gle qui fui_rait l'in_cen_die de sa maison.
joy and of dismay as though a blind man should take flight from his dwelling burnt down
f
più f
Retenu
Serrez _ _ _
Je vais lui di_re que je vais fuir...
And I shall tell her I'm going to fly.
Il est tard;
It is late;
sf p
dim.
p
p


Assez animé
P.
El - le ne vient pas...
Still she does not come.
cre - - scen - - do
Je fe - rais mieux de m'en al -
It would be bet - ter - if I
Cédez un peu
- ler sans la re - voir...
went, and saw her not...
Il faut que je la re - gar - de
I shall have to take a good long
bien cette fois-ci...
look at her this time...
Il y a des cho - ses que je ne me rap - pel - le plus... on di -
There are certain things a - bout her I've al - ready for - got. One would
cre -
- rait par mo - ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...
think that at times it had been a hundred years since I had seen her.
- scen - - - do


Retenu
Modéré
P.
Et je n'ai pas en_cor regar_dé son re_gard...
And ne_ver hereto_fore have I gazed on her gaze.
Il ne me
There's nothing
p
dim.
più p
p
En animant peu à peu
P.
res_te rien si je m'en vais ain_si...
left for me if I leave her like that.
Et tous ces sou_ve_nirs...
My me_mo_ries of her...
P.
C'est com_me si j'em_por_tais un peu d'eau dans un sac de mous_se_li_ne.
Tak_ing a few drops of wa_ter a_way in a wal_let made of cam_bric.
mf
Animé
P.
Il faut que je la voie u_ne der_niè_re fois jusqu'au fond de son
I must let my_self look for this last on_ly time to the depths of her
f

Entre Mélisande.
Enter Melisande.

P.

cœur...
heart...

Il faut que je lui di - se tout ce que je n'ai pas dit...
I know that I must tell her all that I ne - ver have told.

più f

MÉLISANDE

Pel - lé - as !
Pel - le - as !

Serrez

Retenu

Oui.
Yes.

P.

Mé - li - sande ! Est-ce toi, Mé - li - san - de ? Viens i -
Me - li - sande ! Is it you, Me - li - san - de ? Come in

p dim. molto

Modéré

P.

-ci,
here,
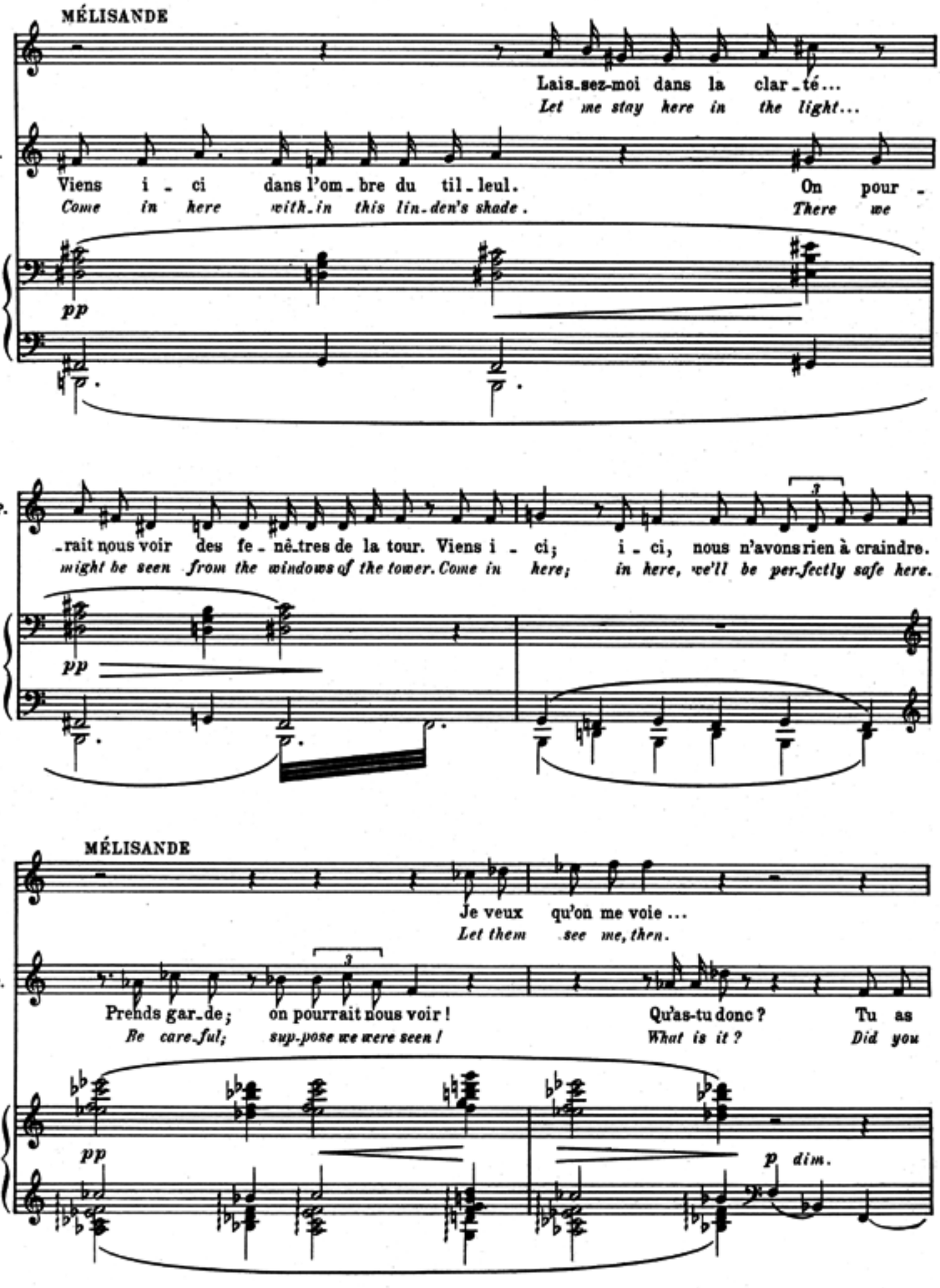
ne res - te pas au bord du clair de lu - ne,
do not stay out there in the rim of moon - light,
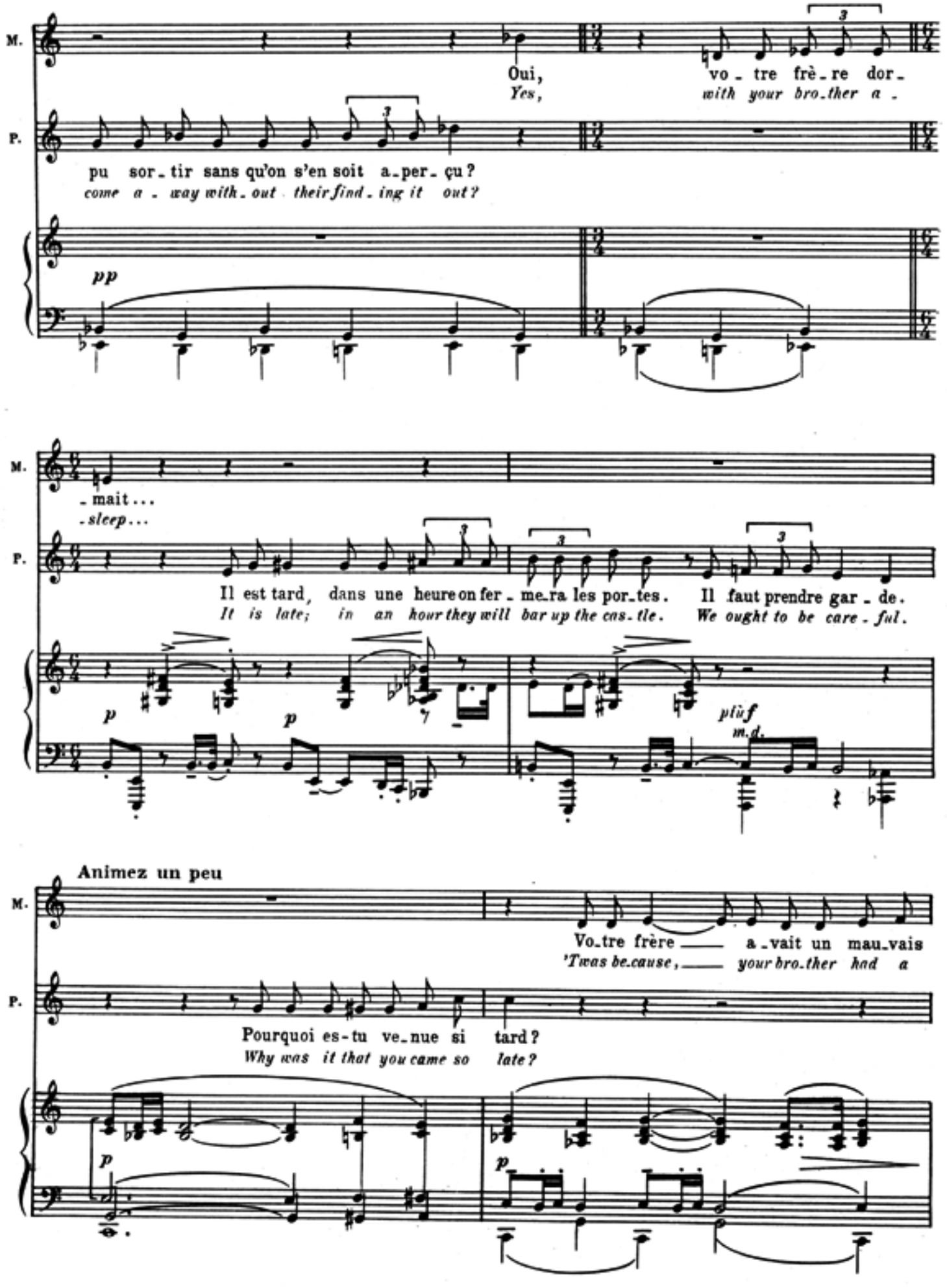
pp mystérieusement
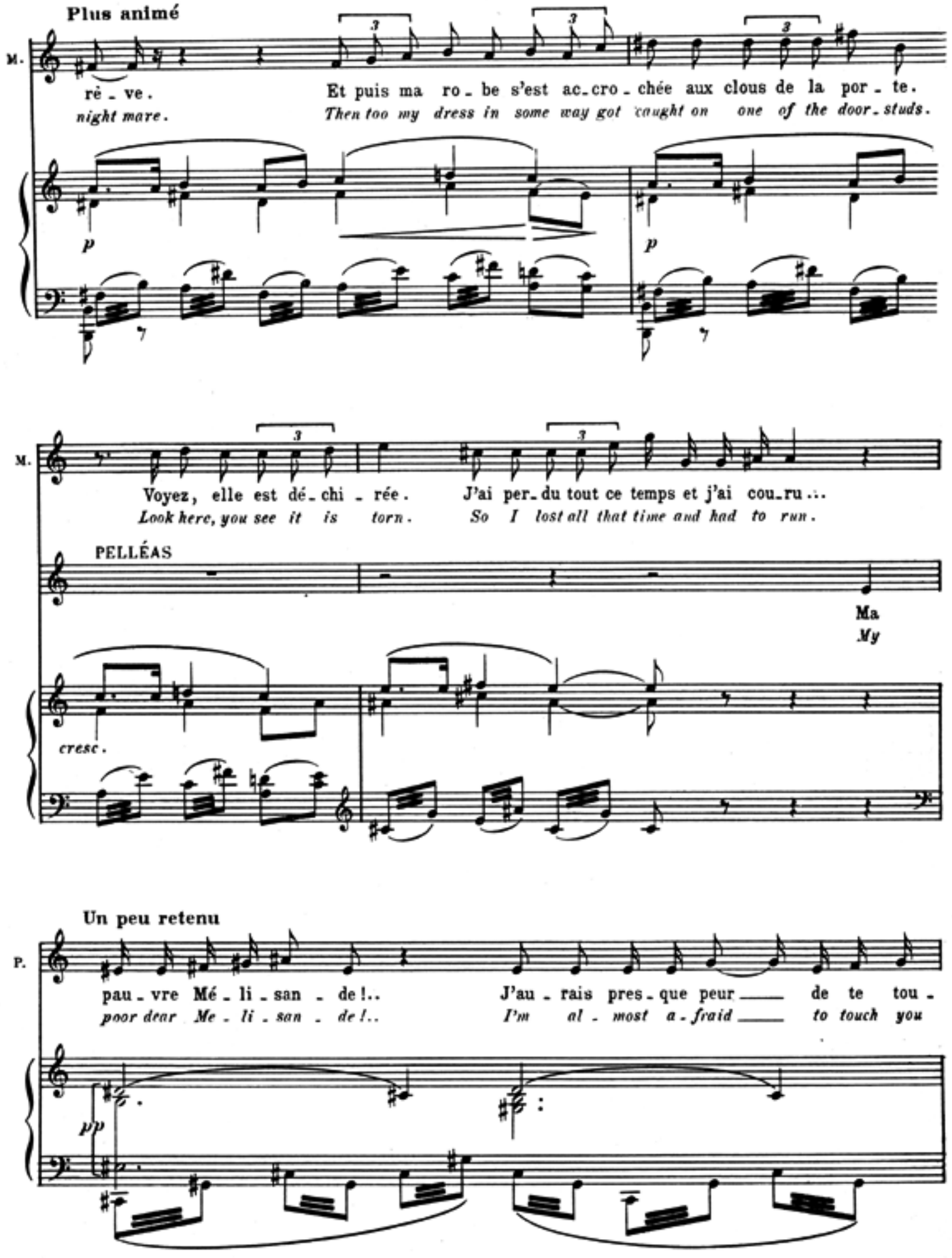
P.
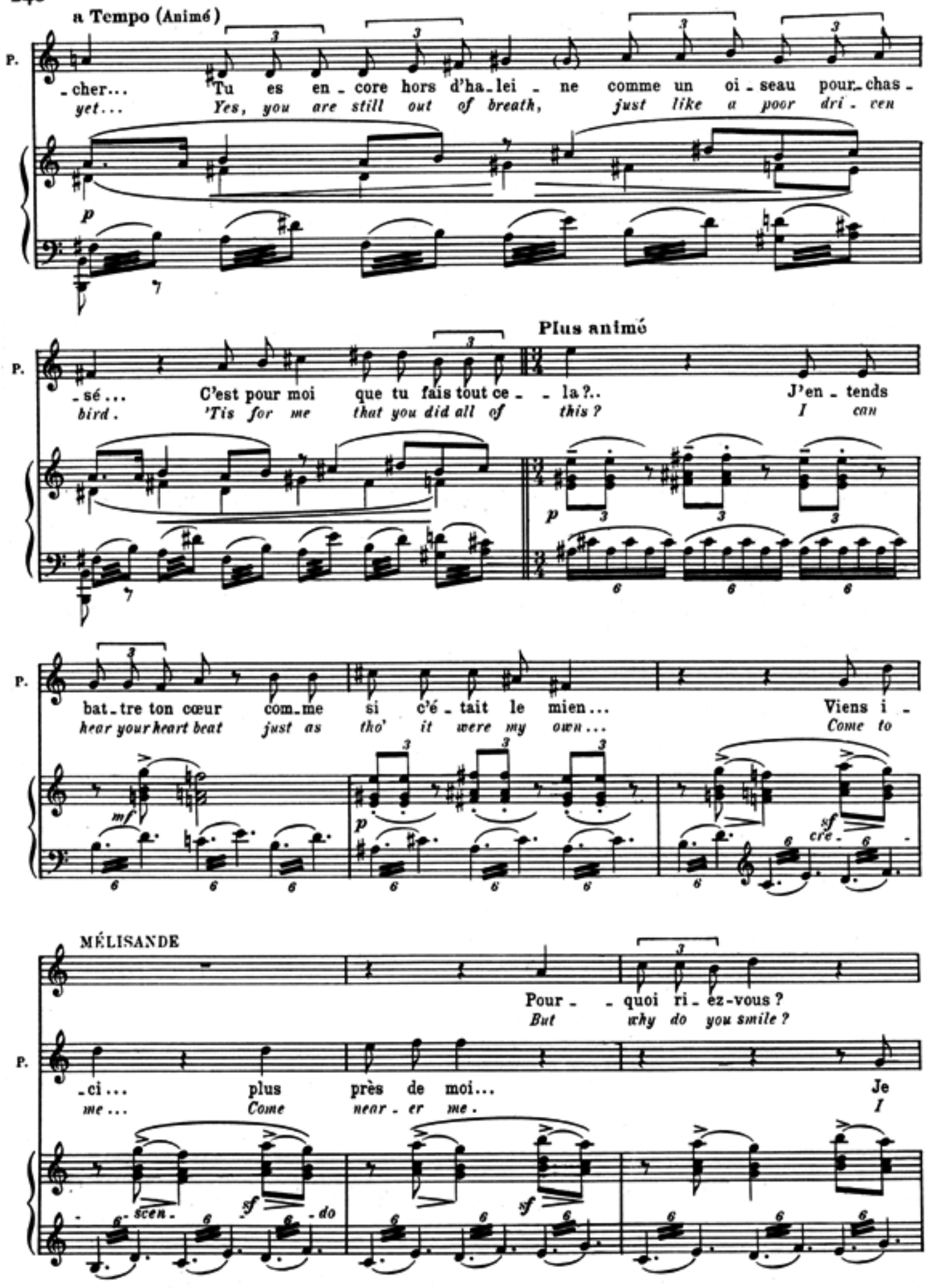
Viens i - ci, nous a - vons tant de cho - ses à nous di - re...
Come in here, we have so ma - ny things to tell each o - ther.
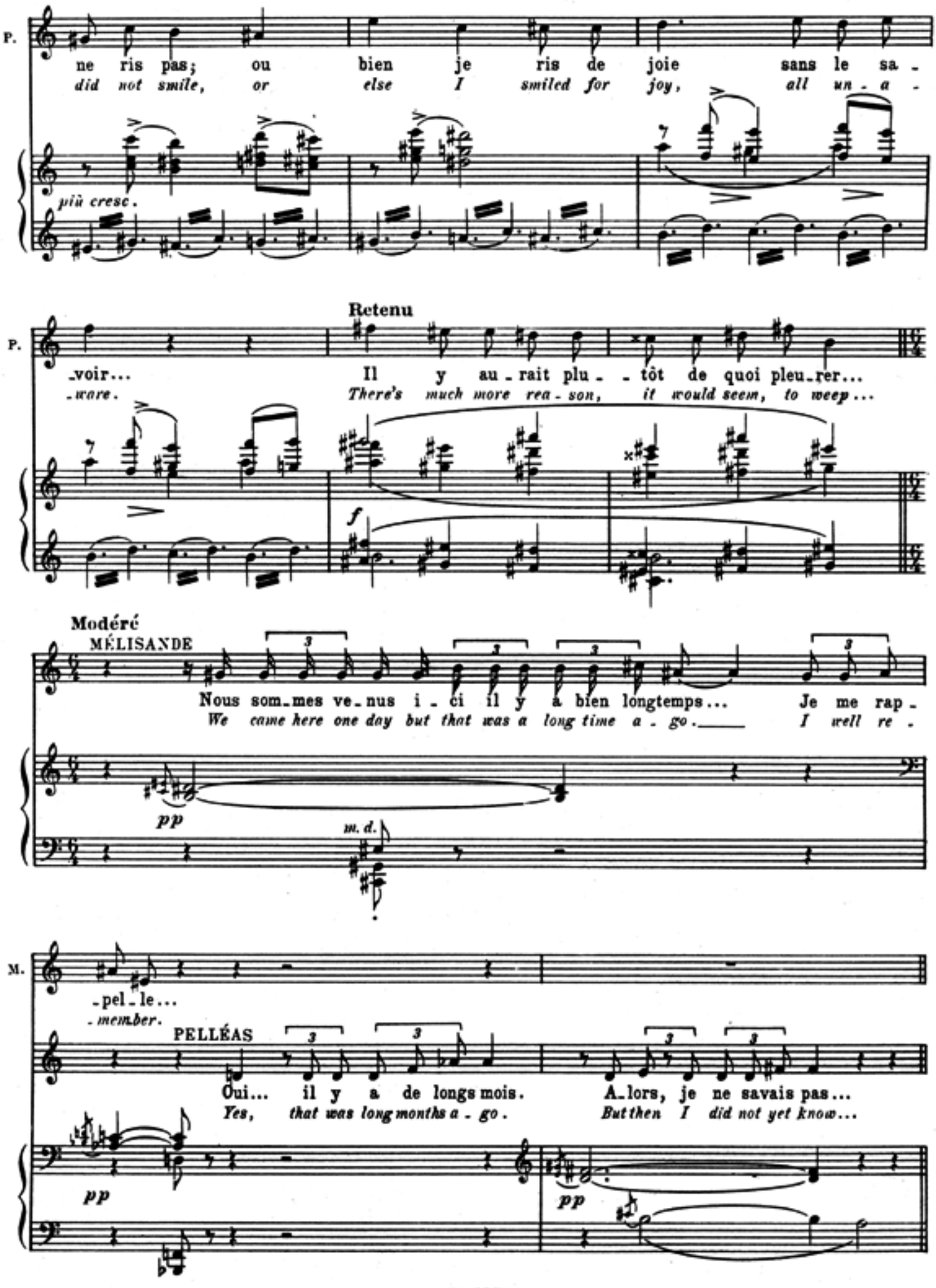
pp
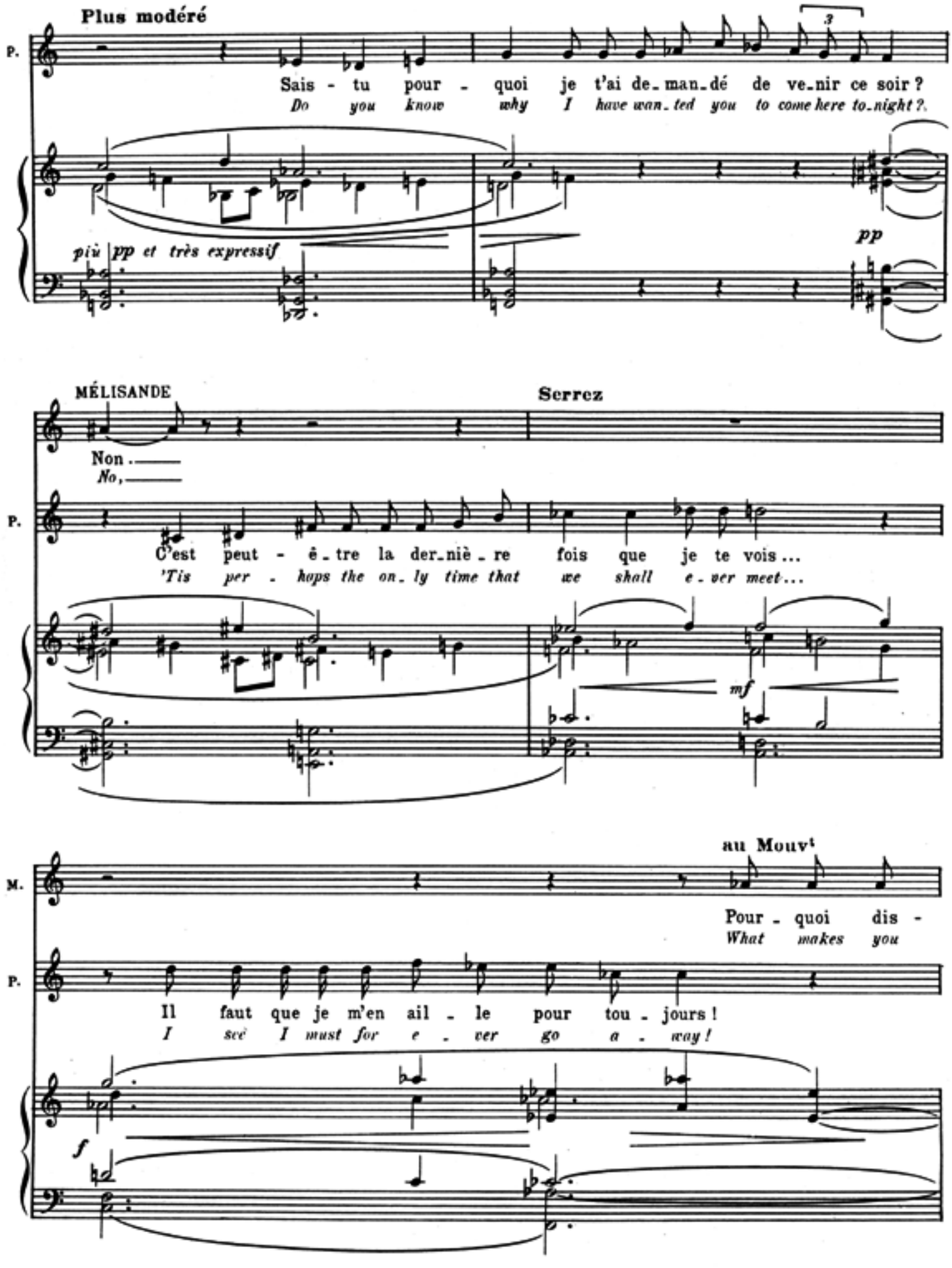

MÉLISANDE
Lais-sez-moi dans la clar-té...
Let me stay here in the light...
P.
Viens i-ci dans l'om-bre du til-leul. On pour-
Come in here with-in this lin-den's shade. There we
pp
P.
-rait nous voir des fe-nê-tres de la tour. Viens i-ci; i-ci, nous n'avons rien à craindre.
might be seen from the windows of the tower. Come in here; in here, we'll be per-fectly safe here.
pp
MÉLISANDE
Je veux qu'on me voie...
Let them see me, then.
P.
Prends gar-de; on pourrait nous voir!
Be care-ful; sup-pose we were seen!
Qu'as-tu donc? Tu as
What is it? Did you
pp
p dim.
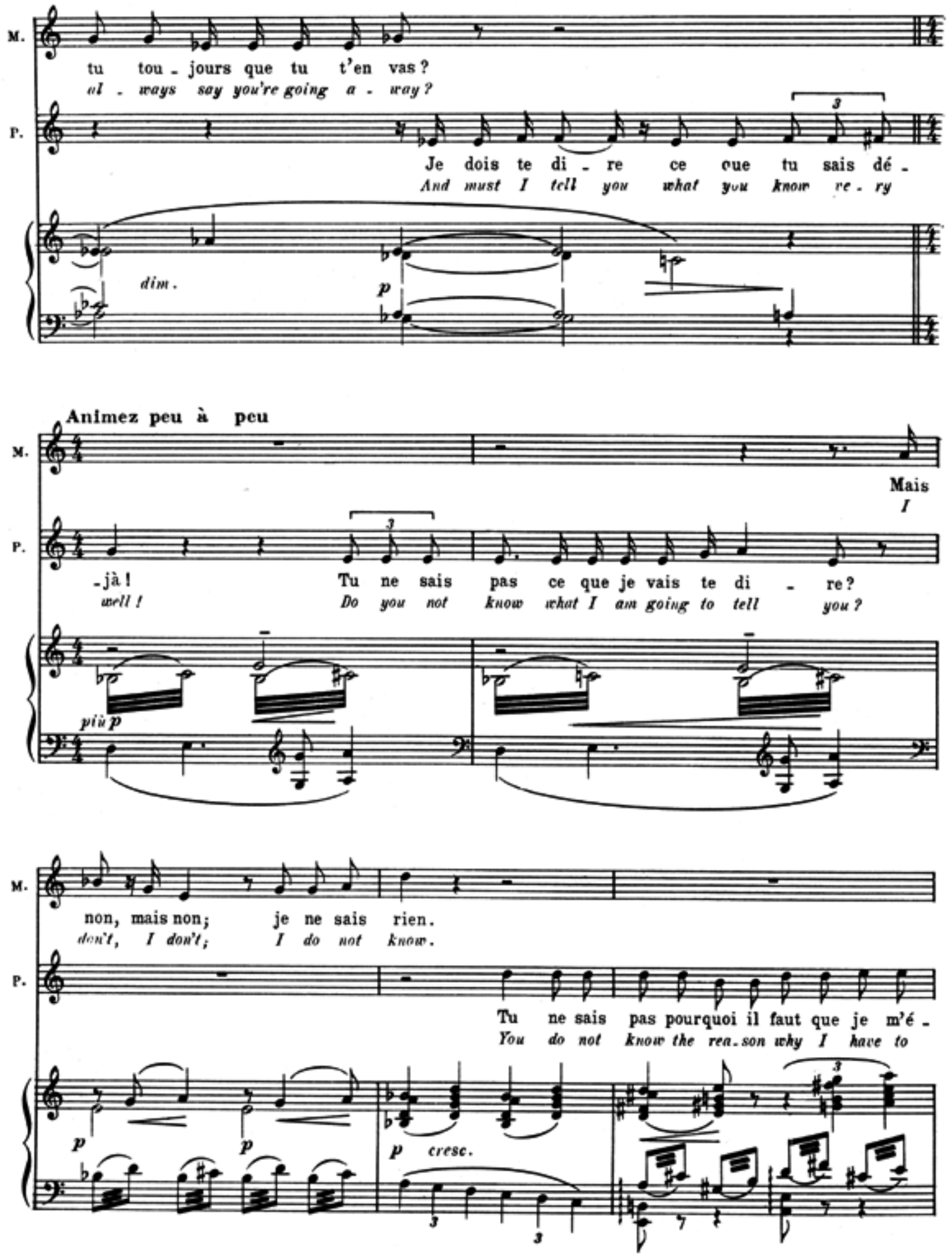

M.
P.
Oui,
Yes,
vo - tre frè - re dor -
with your bro-ther a -
pu sor - tir sans qu'on s'en soit a - per - çu ?
come a - way with - out their find - ing it out ?
pp
- mait ...
- sleep ...
Il est tard, dans une heure on fer - me-ra les por-tes. Il faut prendre gar - de.
It is late; in an hour they will bar up the cas-tle. We ought to be care - ful.
p
p
plûs f
m.d.
Animez un peu
Vo-tre frère — a - vait un mau-vais
'Twas be-cause, — your bro-ther had a
Pourquoi es-tu ve-nue si tard ?
Why was it that you came so late ?
p
p
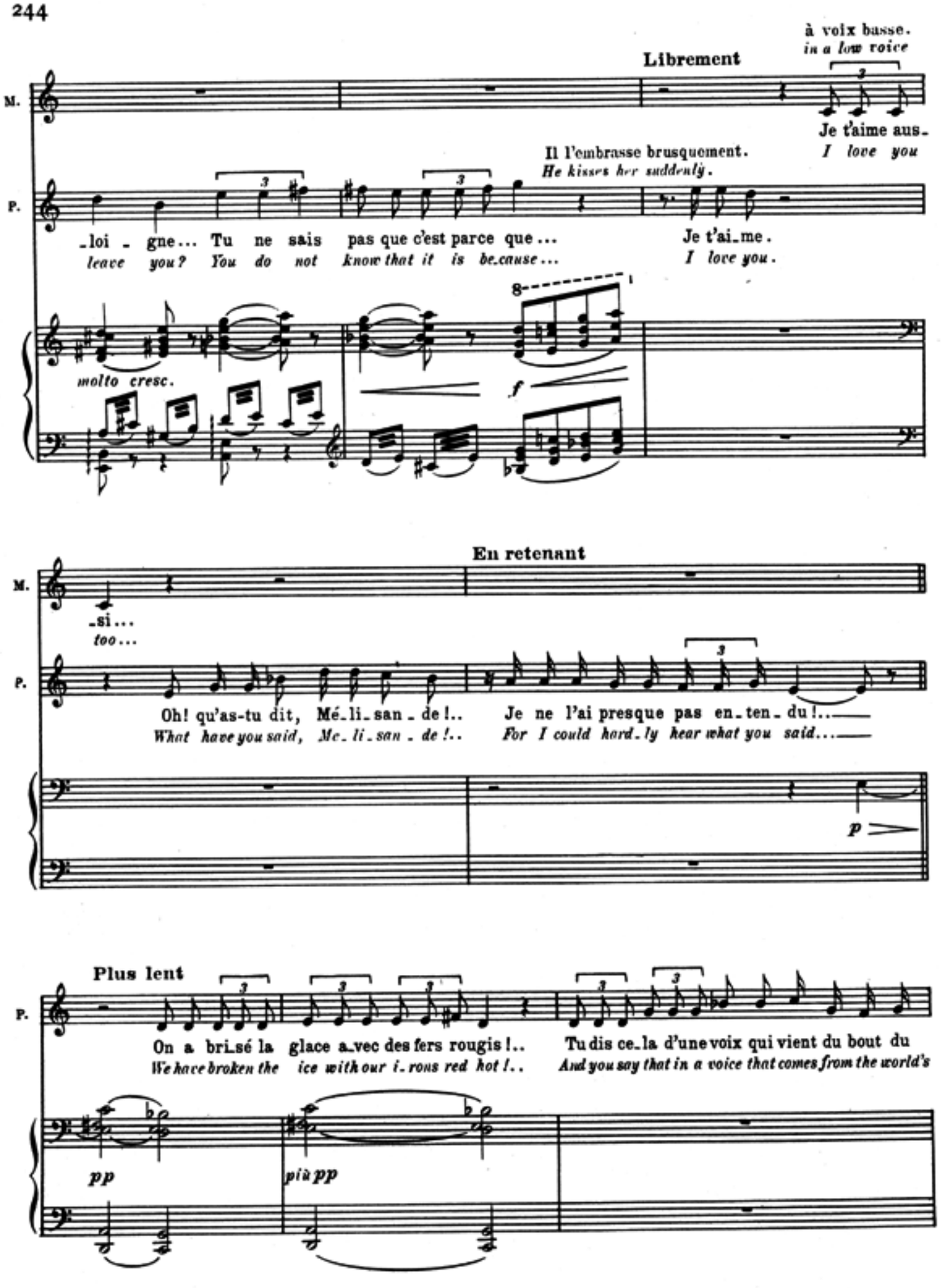

Plus animé
M.
rê - ve.
night mare.
Et puis ma ro - be s'est ac - cro - chée aux clous de la por - te.
Then too my dress in some way got caught on one of the door - studs.
p
p
M.
Voyez, elle est dé - chi - rée.
Look here, you see it is torn.
J'ai per - du tout ce temps et j'ai cou - ru ...
So I lost all that time and had to run.
PELLÉAS
Ma
My
cresc.
Un peu retenu
P.
pau - vre Mé - li - san - de!..
poor dear Me - li - san - de!..
J'au - rais pres - que peur de te tou -
I'm al - most a - fraid to touch you
pp

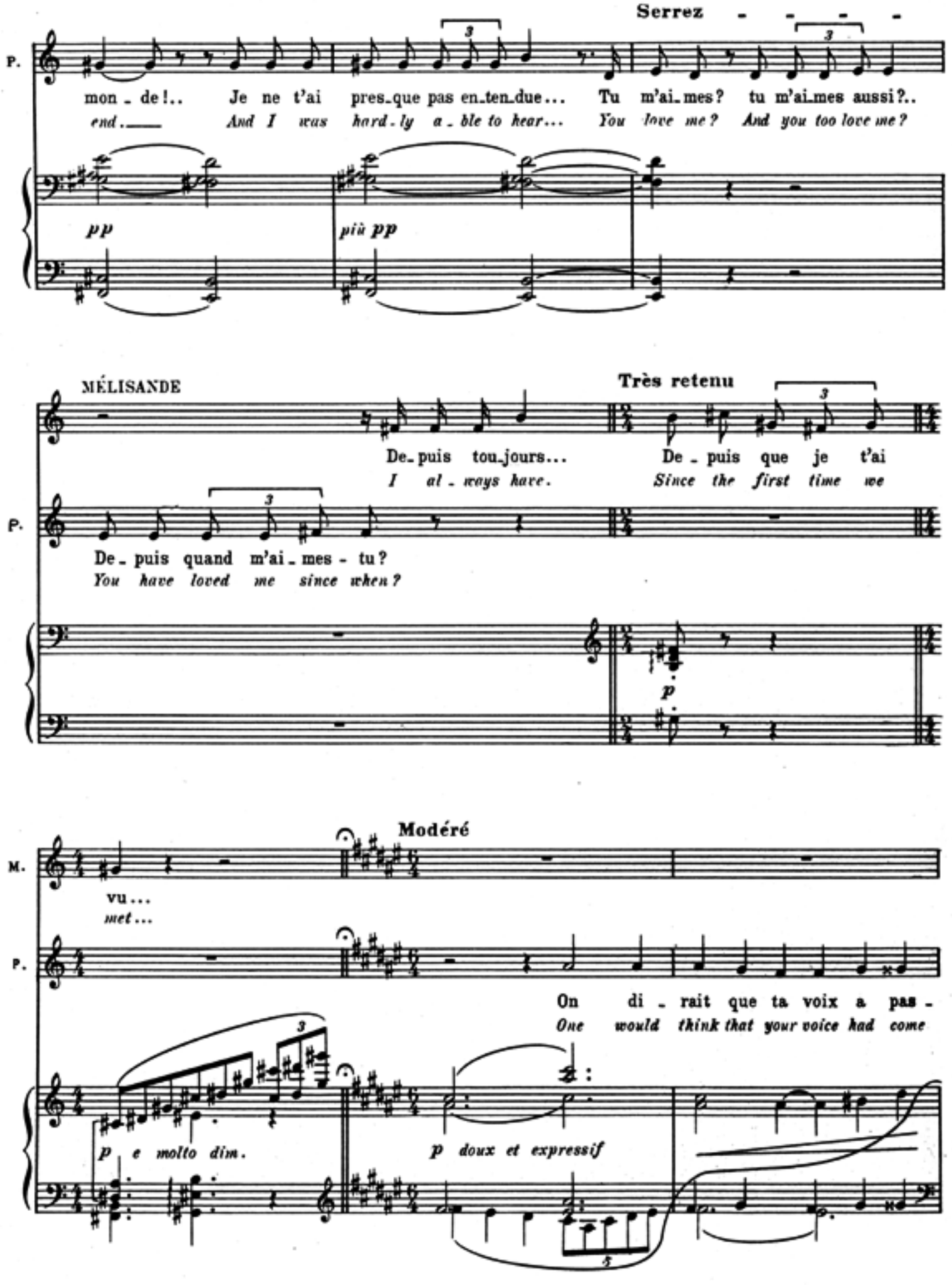

a Tempo (Animé)
P.
-cher...
yet...
Tu es en-core hors d'ha-lei-ne comme un oi-seau pour-chas-
Yes, you are still out of breath, just like a poor dri-ven
p
Plus animé
-sé...
bird.
C'est pour moi que tu fais tout ce-la?..
'Tis for me that you did all of this?
J'en-tends
I can
bat-tre ton cœur com-me si c'é-tait le mien...
hear your heart beat just as tho' it were my own...
Viens i-
Come to
mf
cre-
MÉLISANDE
Pour-quoi ri-ez-vous?
But why do you smile?
-ci...
me...
plus près de moi...
Come near-er me.
Je
I
scen-do
sf
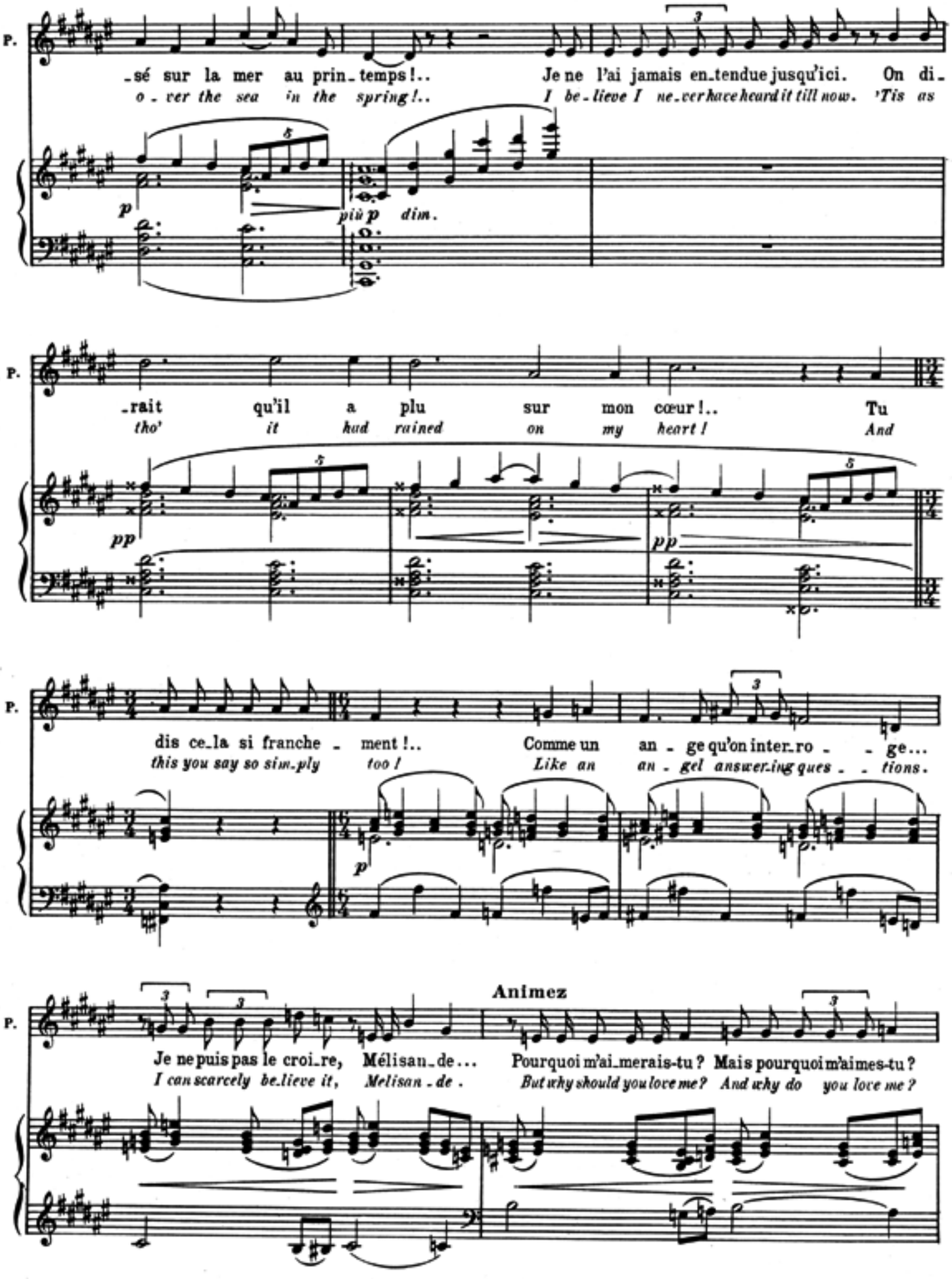

P.
ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa -
did not smile, or else I smiled for joy, all un - a -
più cresc.
P.
Retenu
-voir... Il y au - rait plu - - tôt de quoi pleu-rer...
-ware. There's much more rea - son, it would seem, to weep...
f
Modéré
MÉLISANDE
Nous som-mes ve-nus i - ci il y a bien longtemps... Je me rap -
We came here one day but that was a long time a - go. I well re -
pp
m. d.
M.
-pel - le...
-member.
PELLÉAS
Oui... il y a de longs mois. A-lors, je ne savais pas...
Yes, that was long months a - go. But then I did not yet know...
pp
pp
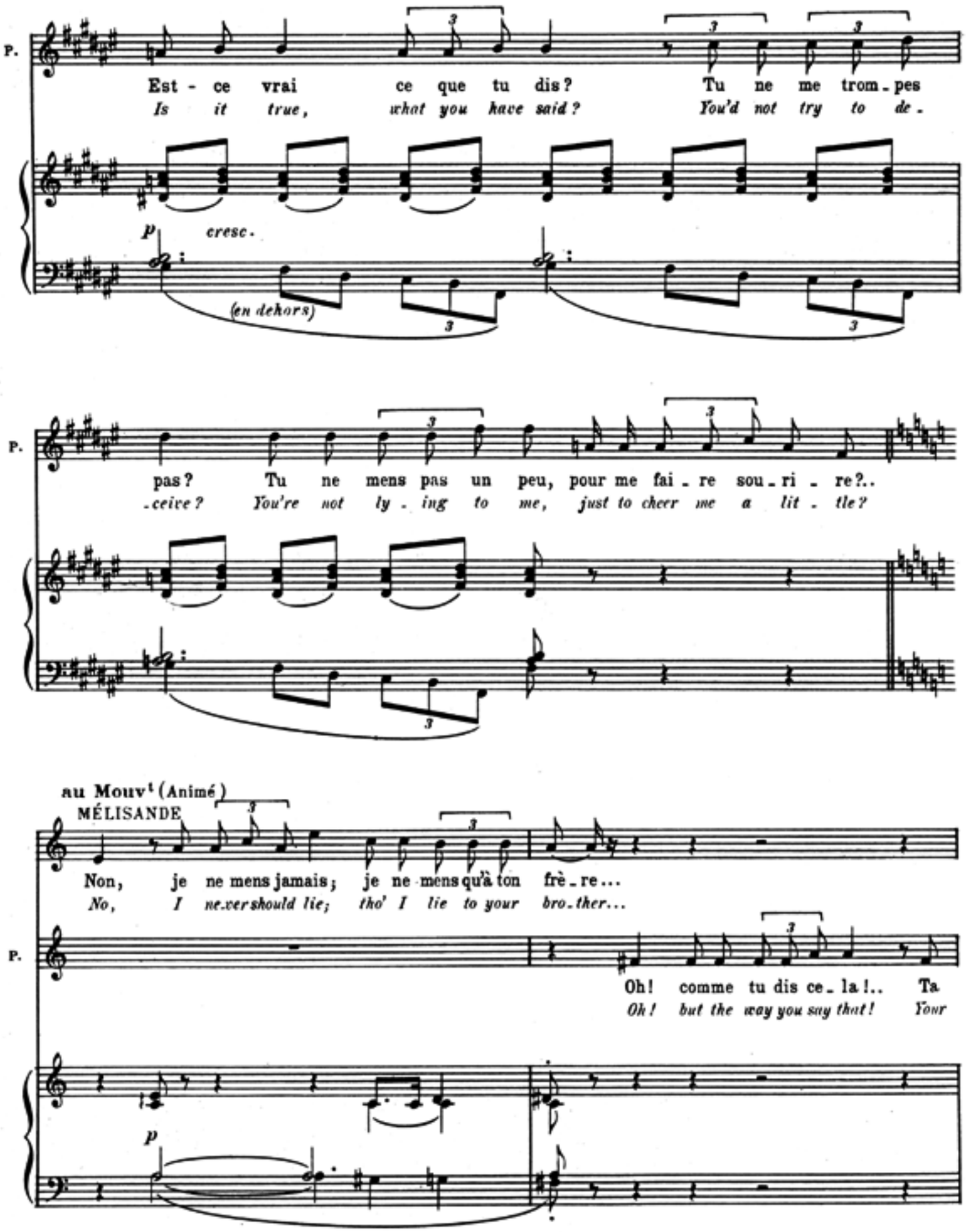

Plus modéré
P.
Sais - tu pour - quoi je t'ai de-man-dé de ve-nir ce soir ?
Do you know why I have wan-ted you to come here to-night ?
più pp et très expressif
pp
MÉLISANDE
Serrez
Non.
No,
P.
C'est peut - ê-tre la der-niè-re fois que je te vois ...
'Tis per - haps the on-ly time that we shall e-ver meet ...
mf
au Mouvt
M.
Pour - quoi dis -
What makes you
P.
Il faut que je m'en ail - le pour tou - jours !
I see I must for e - ver go a - way !
f
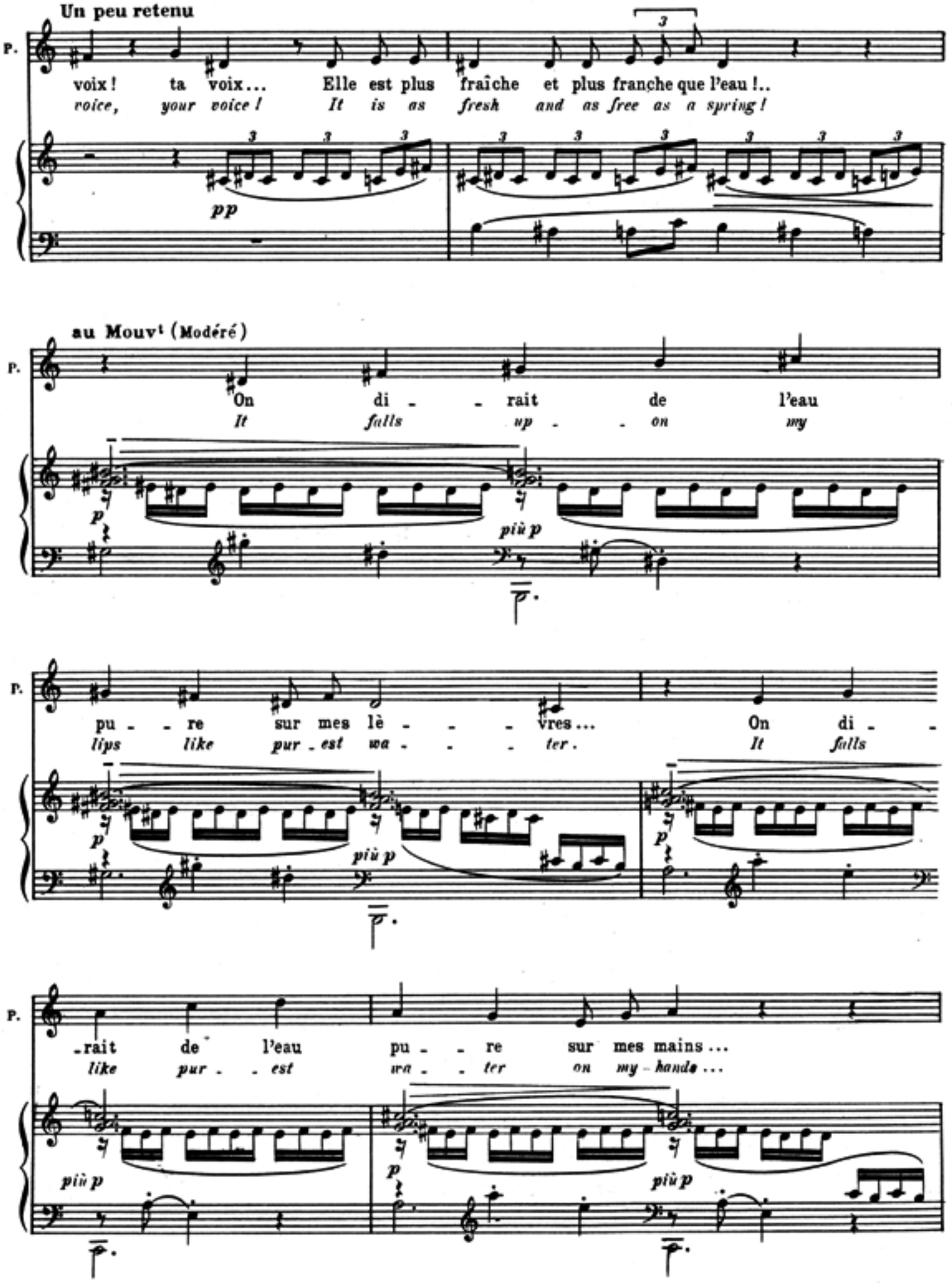

M.
tu tou - jours que tu t'en vas ?
al - ways say you're going a - way ?
P.
Je dois te di - re ce que tu sais dé -
And must I tell you what you know re - ry
dim.
p
Animez peu à peu
M.
Mais
I
P.
-jà !
well !
Tu ne sais pas ce que je vais te di - re ?
Do you not know what I am going to tell you ?
più p
M.
non, mais non ; je ne sais rien.
don't, I don't ; I do not know.
P.
Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'é -
You do not know the rea - son why I have to
p
p
p cresc.
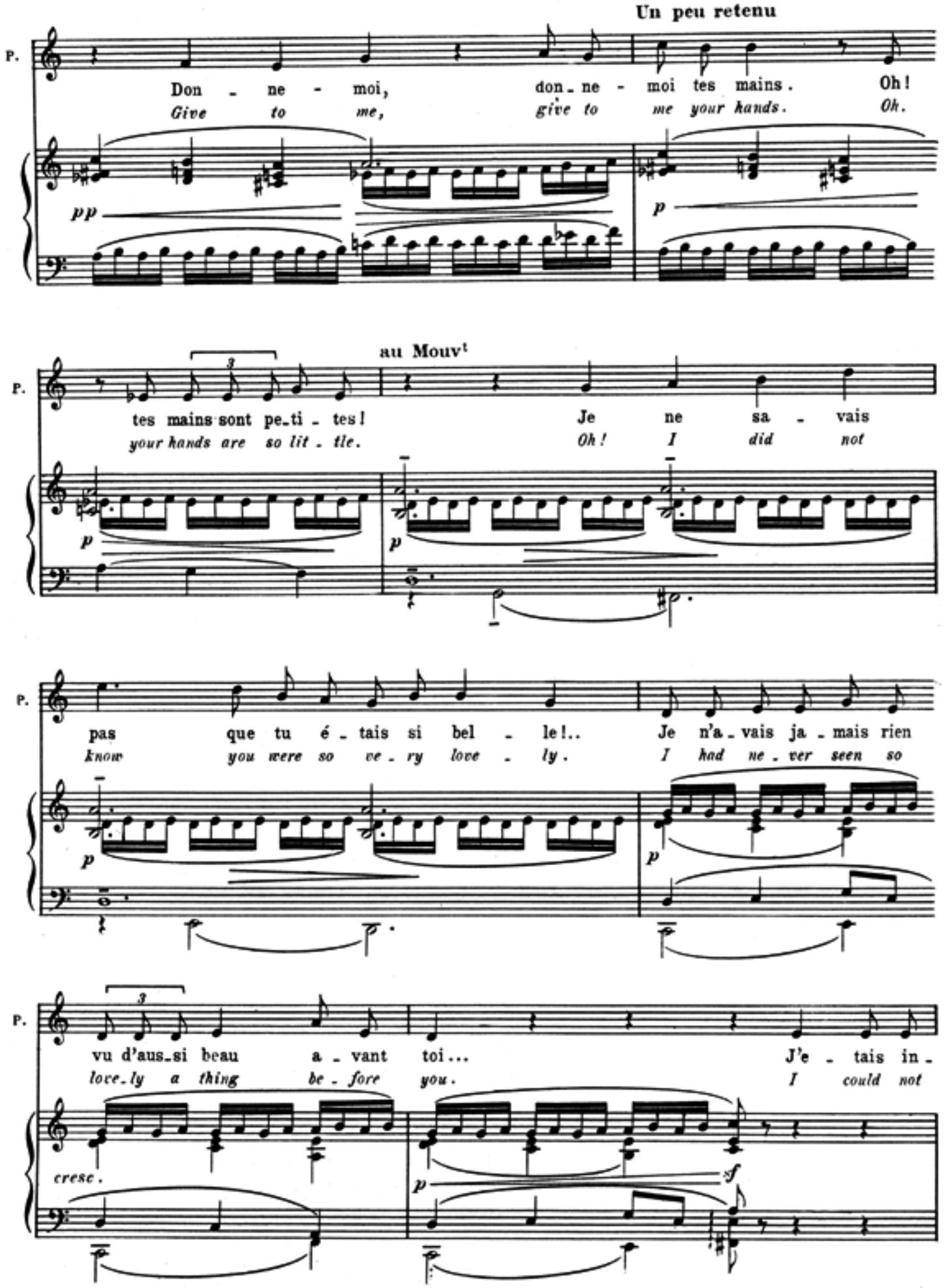

à voix basse.
in a low voice
Librement
M.
P.
Je t'aime aus-
I love you
Il l'embrasse brusquement.
He kisses her suddenly.
-loi - gne... Tu ne sais pas que c'est parce que...
leave you? You do not know that it is be-cause...
Je t'ai-me.
I love you.
molto cresc.
f
En retenant
-si...
too...
Oh! qu'as-tu dit, Mé-li-san-de!..
What have you said, Me-li-san-de!..
Je ne l'ai presque pas en-ten-du!...
For I could hard-ly hear what you said...
p
Plus lent
On a bri-sé la glace a-vec des fers rougis!..
We have broken the ice with our i-rons red hot!..
Tu dis ce-la d'une voix qui vient du bout du
And you say that in a voice that comes from the world's
pp
più pp
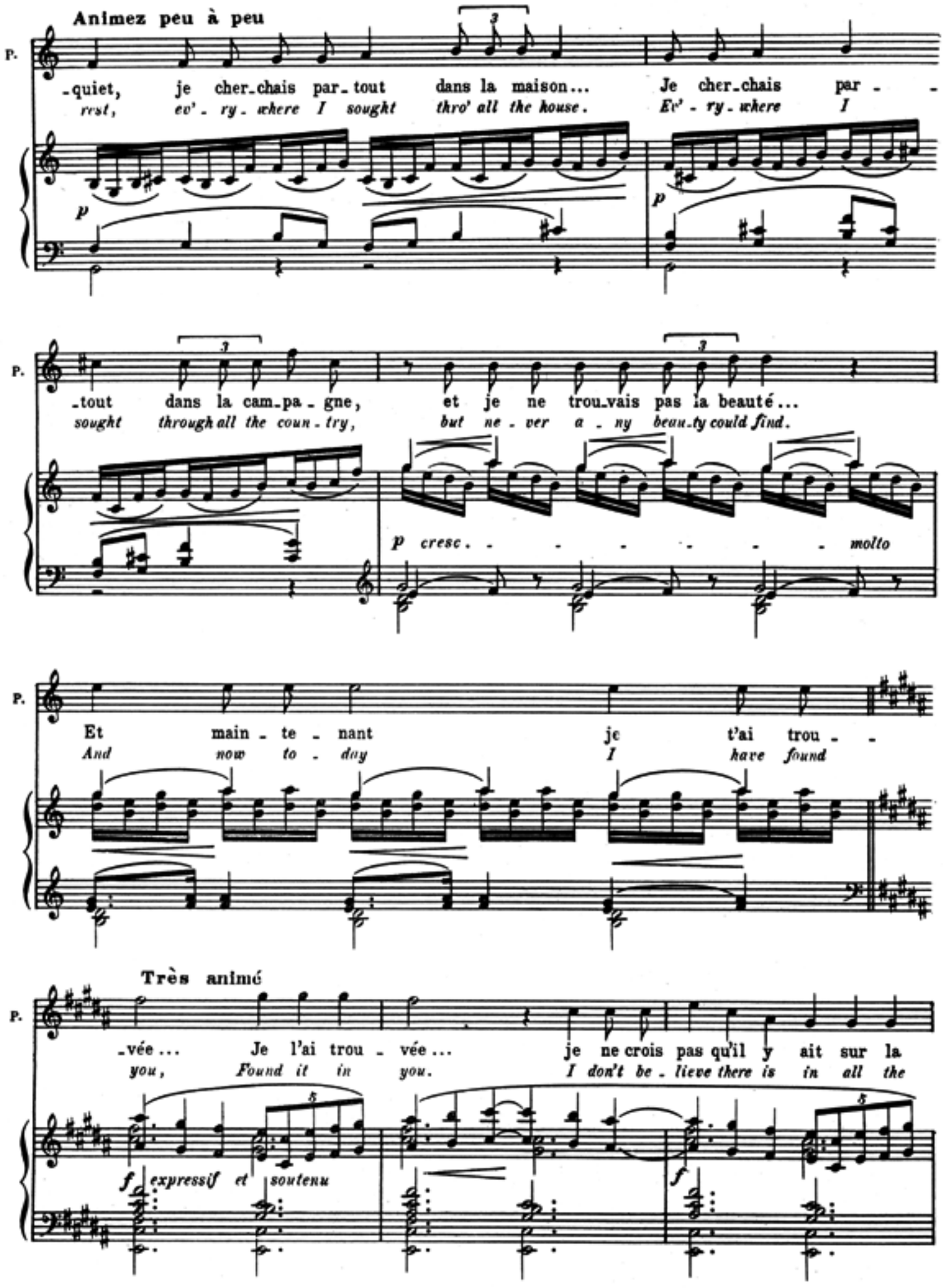

Serrez - - - -
P.
mon - de!.. Je ne t'ai pres-que pas en-ten-due... Tu m'ai-mes? tu m'ai-mes aussi?..
end.— And I was hard-ly a-ble to hear... You love me? And you too love me?
pp
più pp
MÉLISANDE
Très retenu
De-puis tou-jours... De-puis que je t'ai
I al-ways have. Since the first time we
P.
De-puis quand m'ai-mes-tu?
You have loved me since when?
p
Modéré
M.
vu...
met...
P.
On di-rait que ta voix a pas-
One would think that your voice had come
p e molto dim.
p doux et expressif
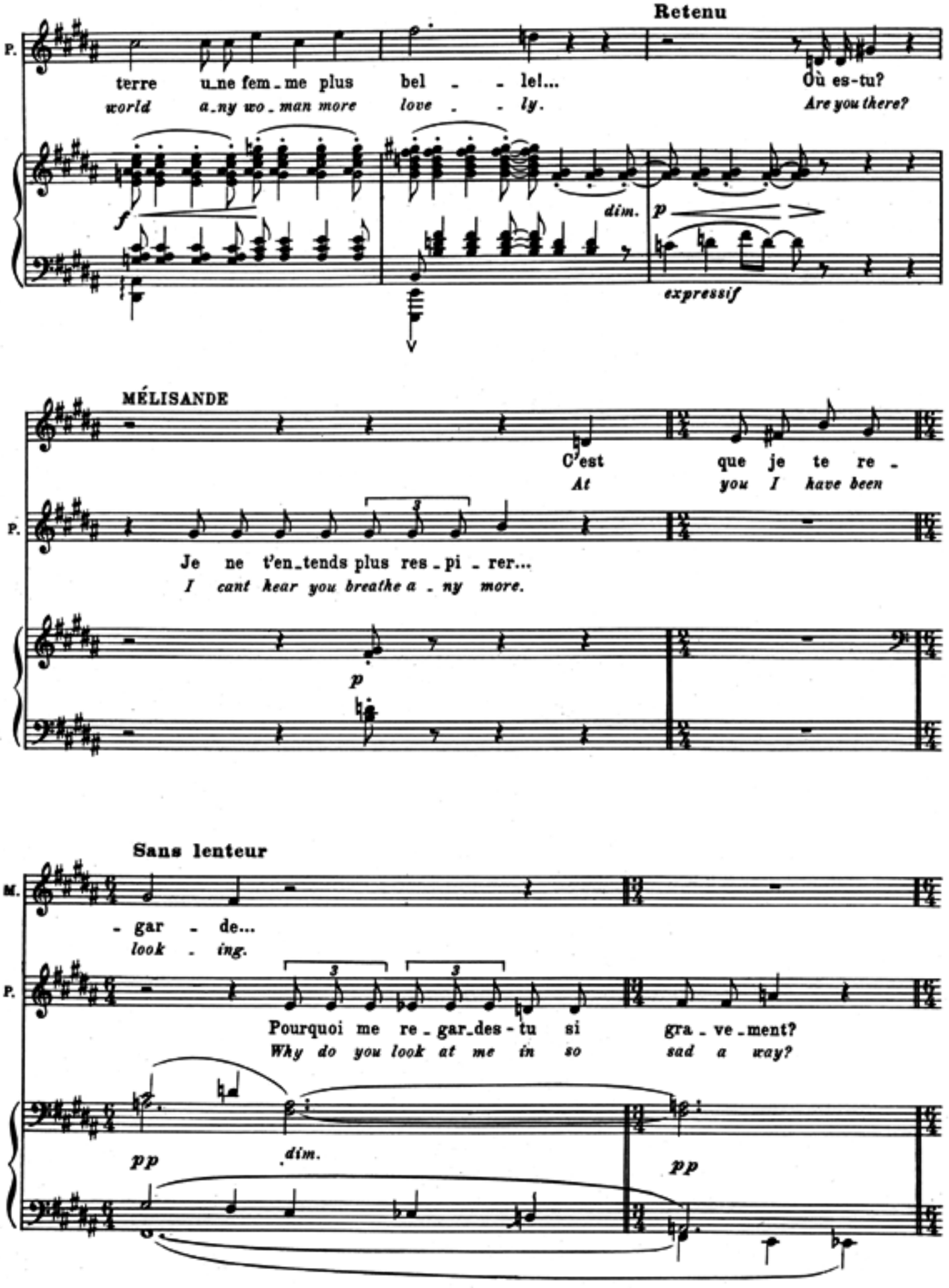

P.
-sé sur la mer au prin-temps!..
o-ver the sea in the spring!..
Je ne l'ai jamais en-tendue jusqu'ici. On di-
I be-lieve I ne-ver have heard it till now. 'Tis as
p
più p dim.
P.
-rait qu'il a plu sur mon cœur!..
tho' it had rained on my heart!
Tu
And
pp
pp
P.
dis ce-la si franche-ment!..
this you say so sim-ply too!
Comme un an-ge qu'on inter-ro-ge...
Like an an-gel answer-ing ques-tions.
p
Animez
P.
Je ne puis pas le croi-re, Mélisan-de...
I can scarcely be-lieve it, Melisan-de.
Pourquoi m'ai-merais-tu? Mais pourquoi m'aimes-tu?
But why should you love me? And why do you love me?


P.
Est - ce vrai ce que tu dis? Tu ne me trom - pes
Is it true, what you have said? You'd not try to de -
p cresc.
(en dehors)
P.
pas? Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..
-ceive? You're not ly - ing to me, just to cheer me a lit - tle?
au Mouvt (Animé)
MÉLISANDE
Non, je ne mens jamais; je ne mens qu'à ton frè - re...
No, I ne-ver should lie; tho' I lie to your bro-ther...
P.
Oh! comme tu dis ce - la!.. Ta
Oh! but the way you say that! Your
p


Un peu retenu
P.
voix ! ta voix... Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau !..
voice, your voice ! It is as fresh and as free as a spring !
pp
au Mouvt (Modéré)
P.
On di - - rait de l'eau
It falls up - - on my
p
più p
P.
pu - - re sur mes lè - - - vres... On di - -
lips like pur - est wa - - - ter. It falls
p
più p
P.
-rait de l'eau pu - - re sur mes mains...
like pur - - est wa - - ter on my hands...
più p
p
più p


Un peu retenu
P.
Don - ne - moi, don - ne - moi tes mains. Oh!
Give to me, give to me your hands. Oh.
pp
p
au Mouvt
3
tes mains sont pe-ti - tes! Je ne sa - vais
your hands are so lit - tle. Oh! I did not
pas que tu é - tais si bel - le!.. Je n'a - vais ja - mais rien
know you were so ve - ry love - ly. I had ne - ver seen so
vu d'aus-si beau a - vant toi... J'e - tais in -
love-ly a thing be - fore you. I could not
cresc.
sf


Animez peu à peu
P.
-quiet, je cher-chais par-tout dans la maison... Je cher-chais par - -
rest, ev'-ry-where I sought thro' all the house. Ev'-ry-where I
p
p
P.
-tout dans la cam-pa-gne, et je ne trou-vais pas la beauté...
sought through all the coun-try, but ne-ver a-ny beau-ty could find.
p cresc. - - - - - - molto
P.
Et main-te-nant je t'ai trou - -
And now to-day I have found
Très animé
P.
-vée... Je l'ai trou-vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la
you, Found it in you. I don't be-lieve there is in all the
f expressif et soutenu
f


Retenu
P.
terre u_ne fem_me plus bel - - le!...
world a_ny wo_man more love - - ly.
Où es-tu?
Are you there?
f
dim.
p
expressif
MÉLISANDE
C'est que je te re -
At you I have been
P.
Je ne t'en_tends plus res_pi_rer...
I cant hear you breathe a_ny more.
p
Sans lenteur
M.
- gar - de...
look - ing.
P.
Pourquoi me re_gar_des-tu si gra_ve_ment?
Why do you look at me in so sad a way?
pp
dim.
pp

Acte V

Une chambre dans le château

A room in the castle

Lent et triste

PIANO

p soutenu et doucement expressif

p

p

pp

p

pp

Ou découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans

Arkel, Golaud and the Physician are discovered

p

mp

p *più p*

un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.

in the corner of the room; Mélisande lies on the bed.

moto dim.

LE MÉDECIN

THE PHYSICIAN

Ce n'est pas de cet-te pe-ti-te bles - su-re qu'elle peut mourir;
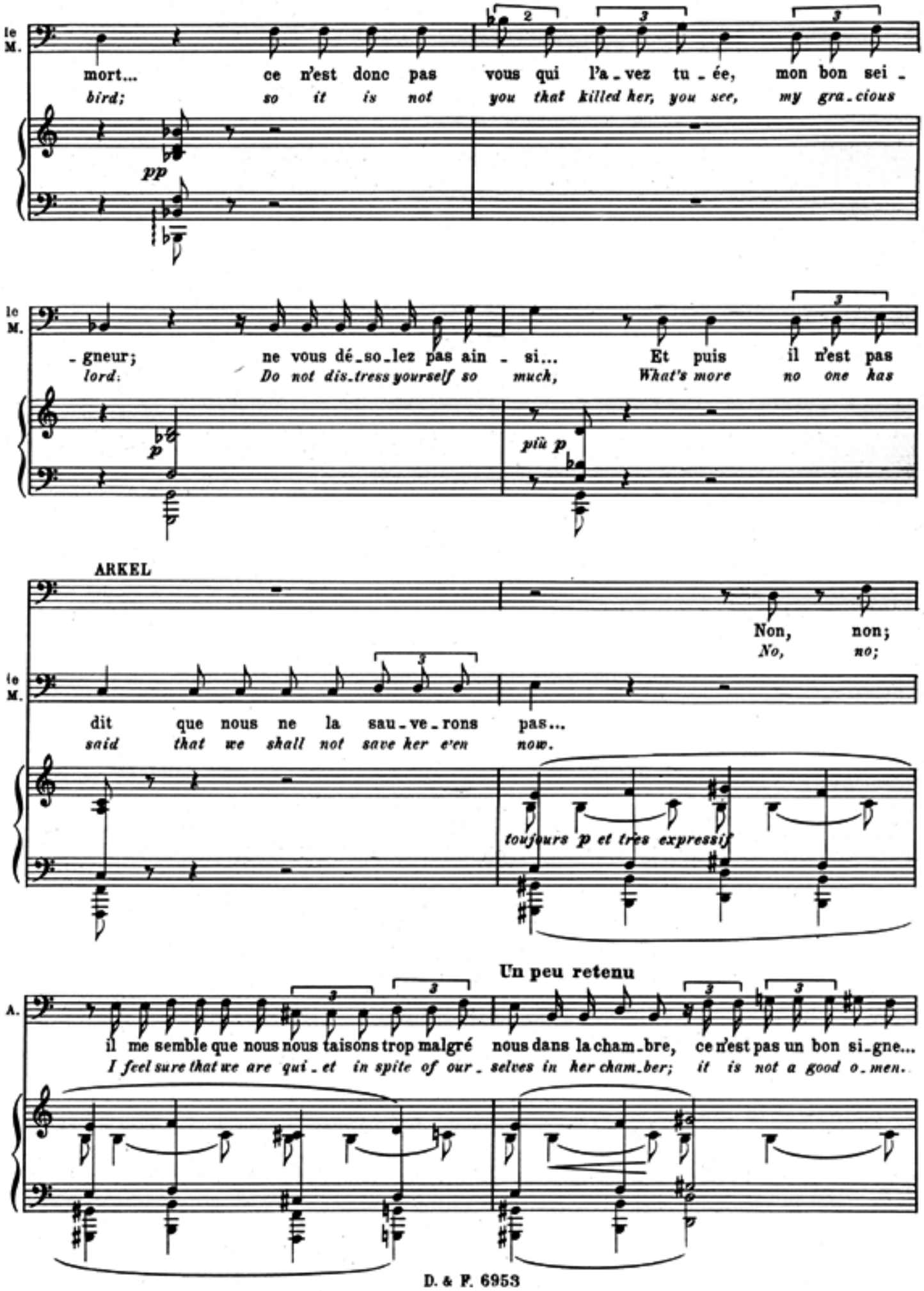
It is not from such a paltry lit-tle wound she is going to die;
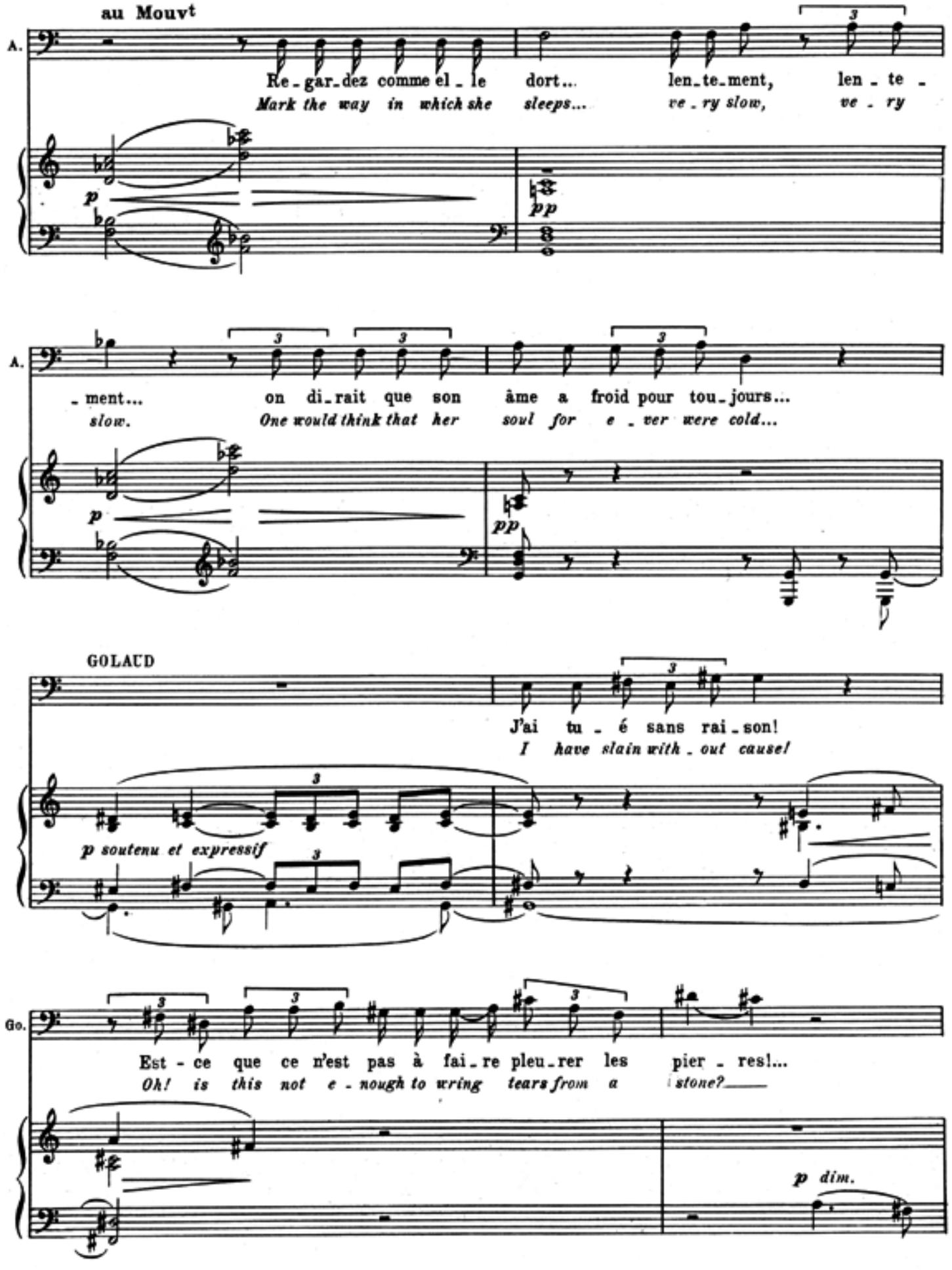
un oiseau n'en serait pas
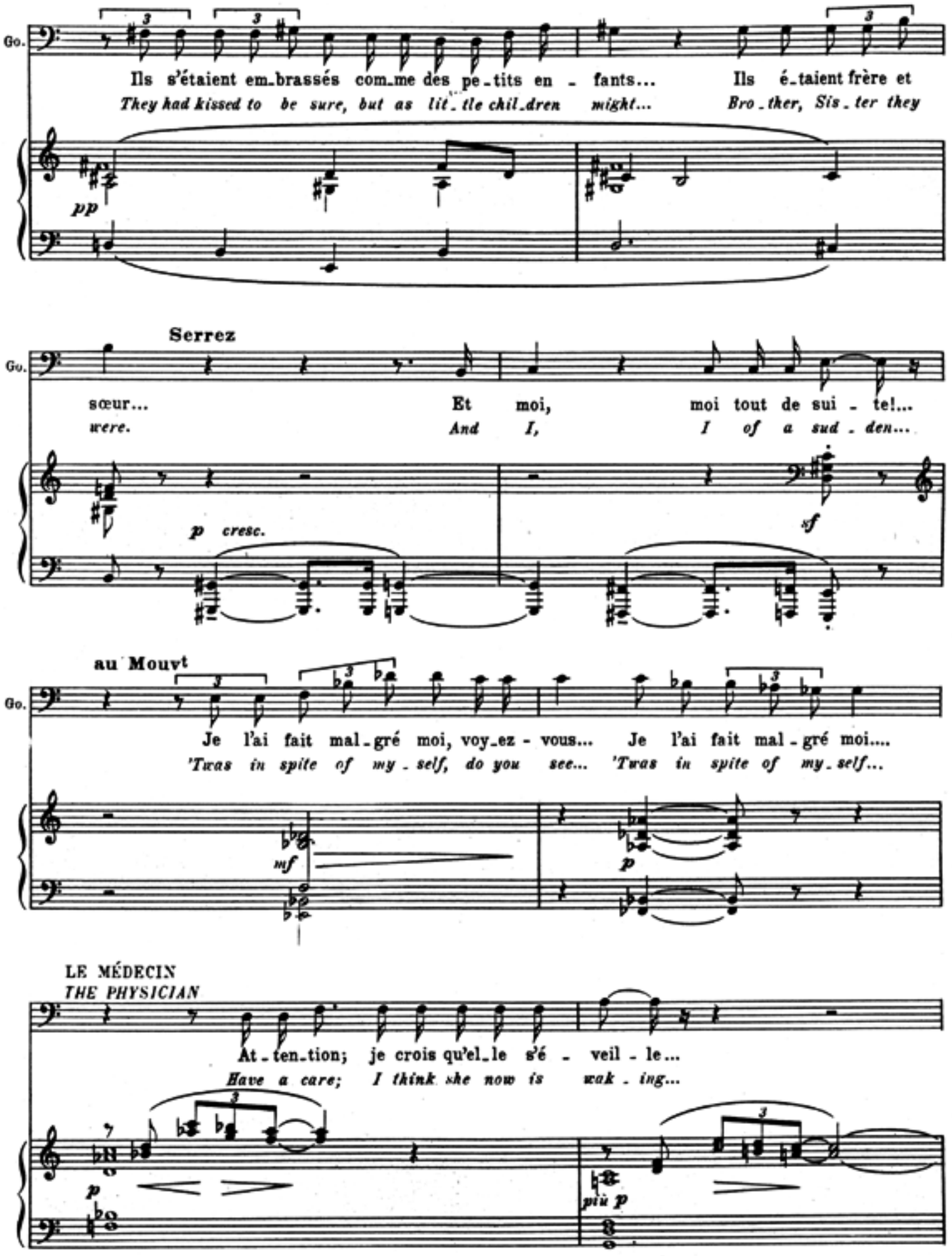
'Twould not kill so much as a

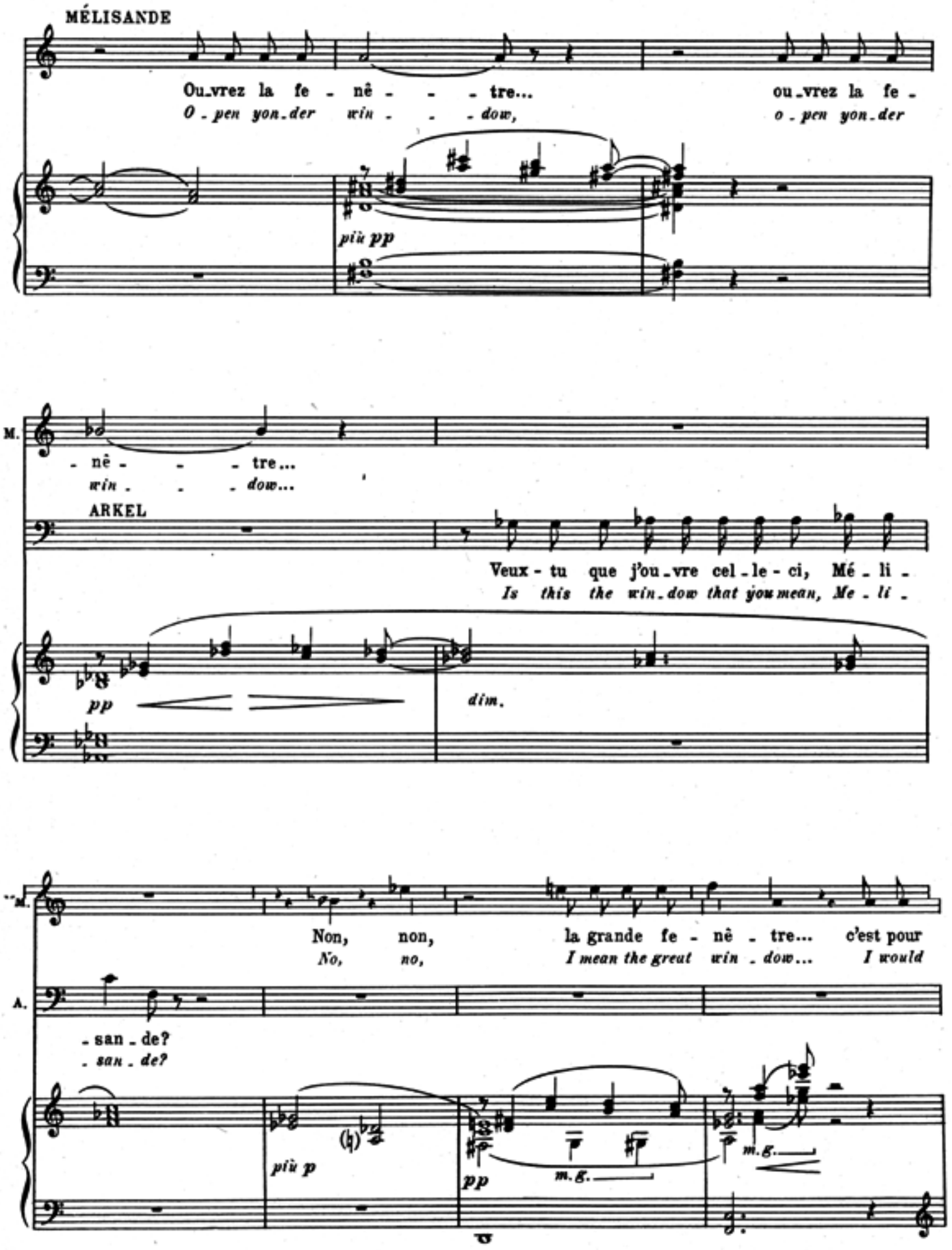
più p
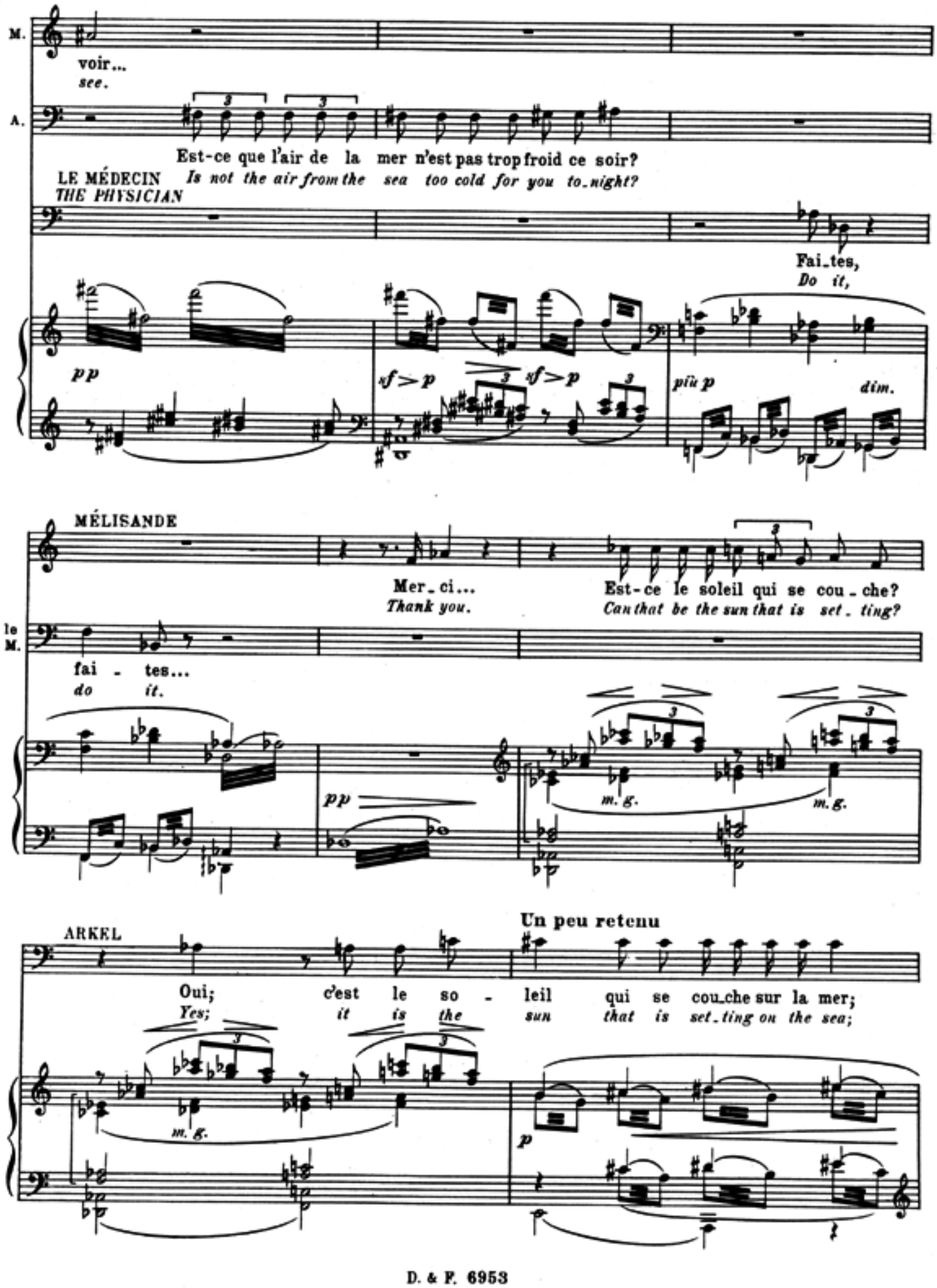
pp
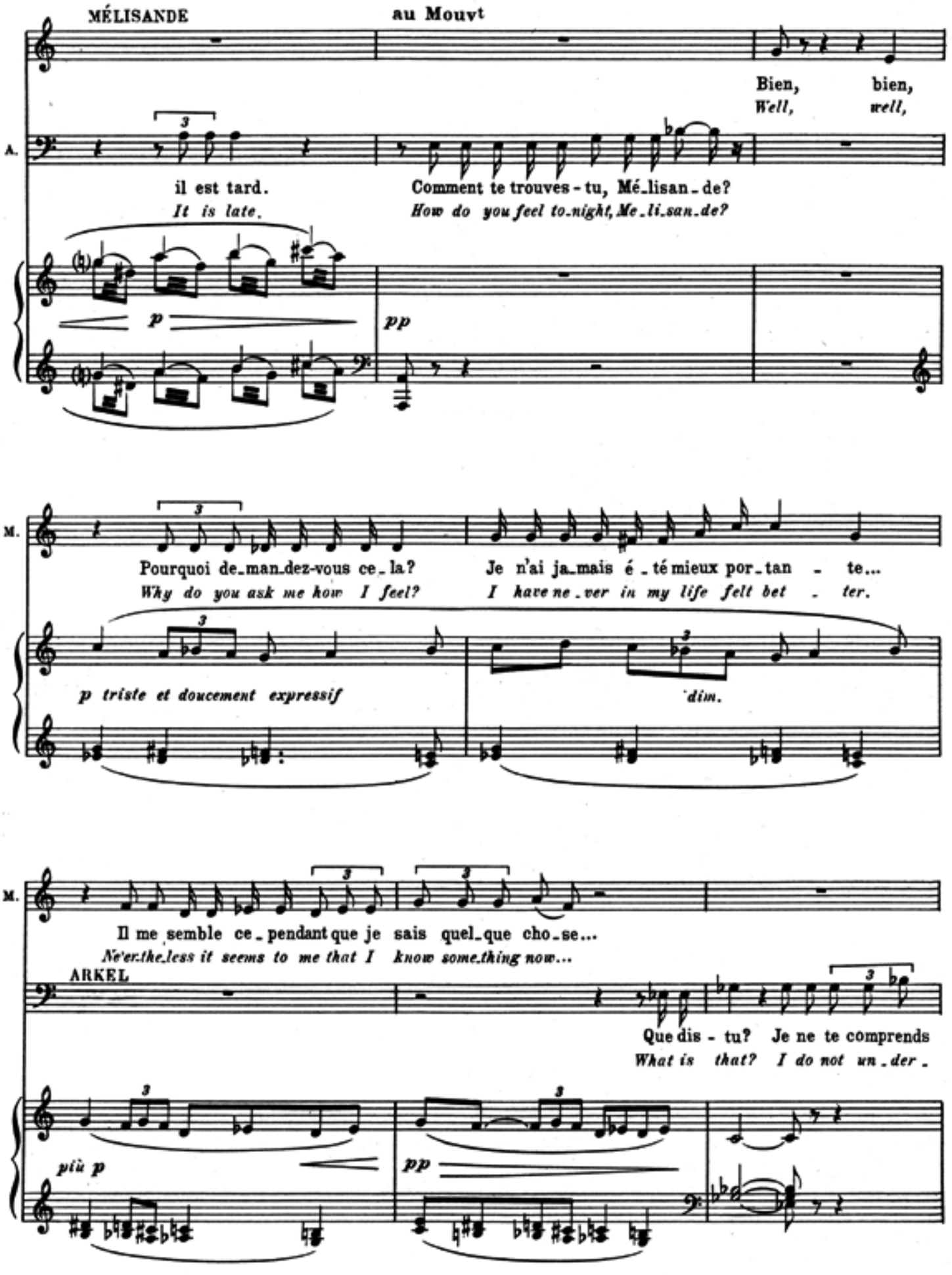

le M.
mort... ce n'est donc pas vous qui l'a-vez tu-ée, mon bon sei-
bird; so it is not you that killed her, you see, my gra-cious
pp
le M.
-gneur; ne vous dé-so-lez pas ain-si... Et puis il n'est pas
lord: Do not dis-tress yourself so much, What's more no one has
p
più p
ARKEL
Non, non;
No, no;
le M.
dit que nous ne la sau-ve-rons pas...
said that we shall not save her e'en now.
toujours p et très expressif
Un peu retenu
A.
il me semble que nous nous taisons trop malgré nous dans la cham-bre, ce n'est pas un bon si-gne...
I feel sure that we are qui-et in spite of our-selves in her cham-ber; it is not a good o-men.

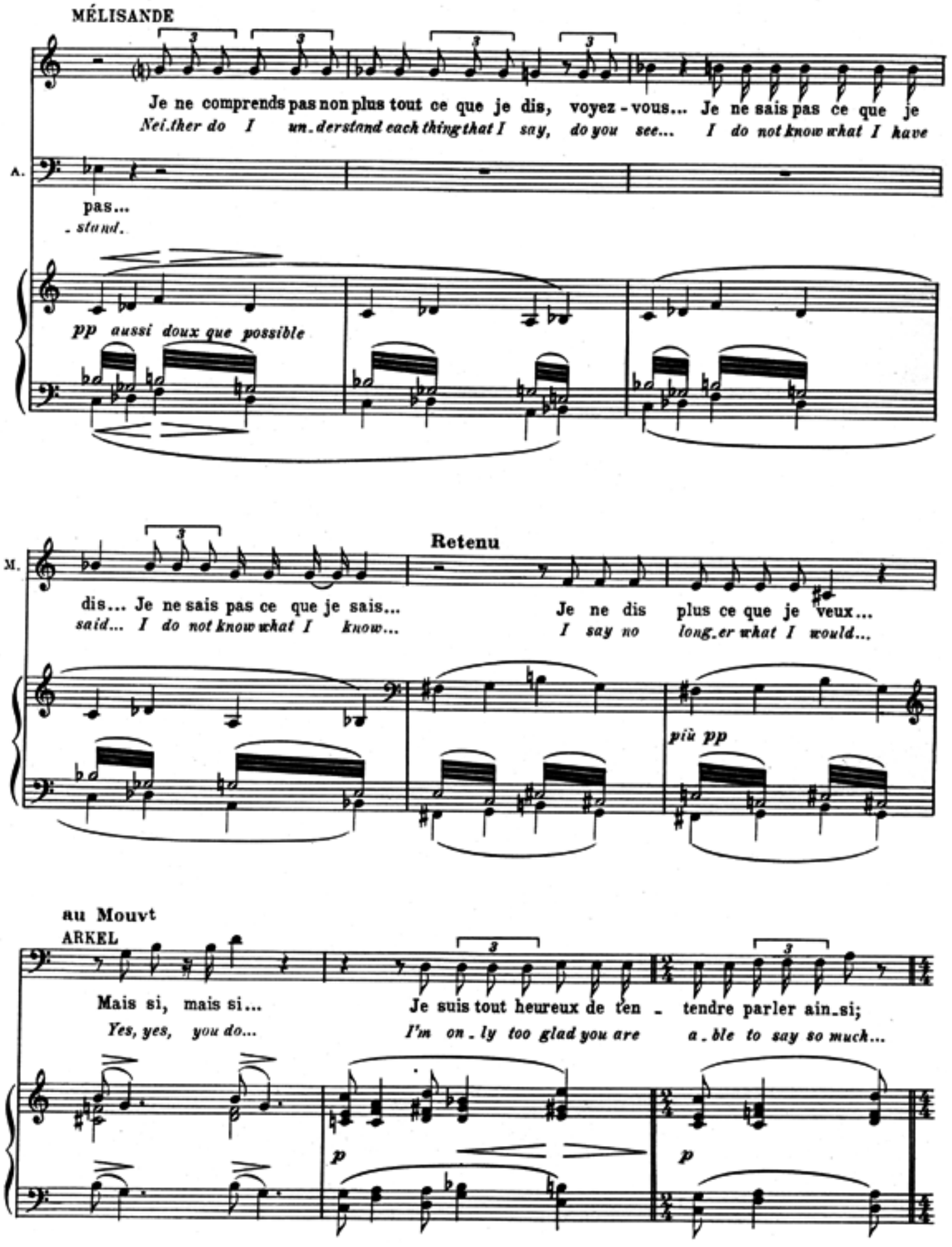

au Mouvt
A.
Re - gar - dez comme el - le dort... len - te - ment, len - te -
Mark the way in which she sleeps... ve - ry slow, ve - ry
p
pp
A.
- ment... on di - rait que son âme a froid pour tou - jours...
slow. One would think that her soul for e - ver were cold...
p
pp
GOLAUD
J'ai tu - é sans rai - son!
I have slain with - out cause!
p soutenu et expressif
Go.
Est - ce que ce n'est pas à fai - re pleu - rer les pier - res!...
Oh! is this not e - nough to wring tears from a stone?
p dim.
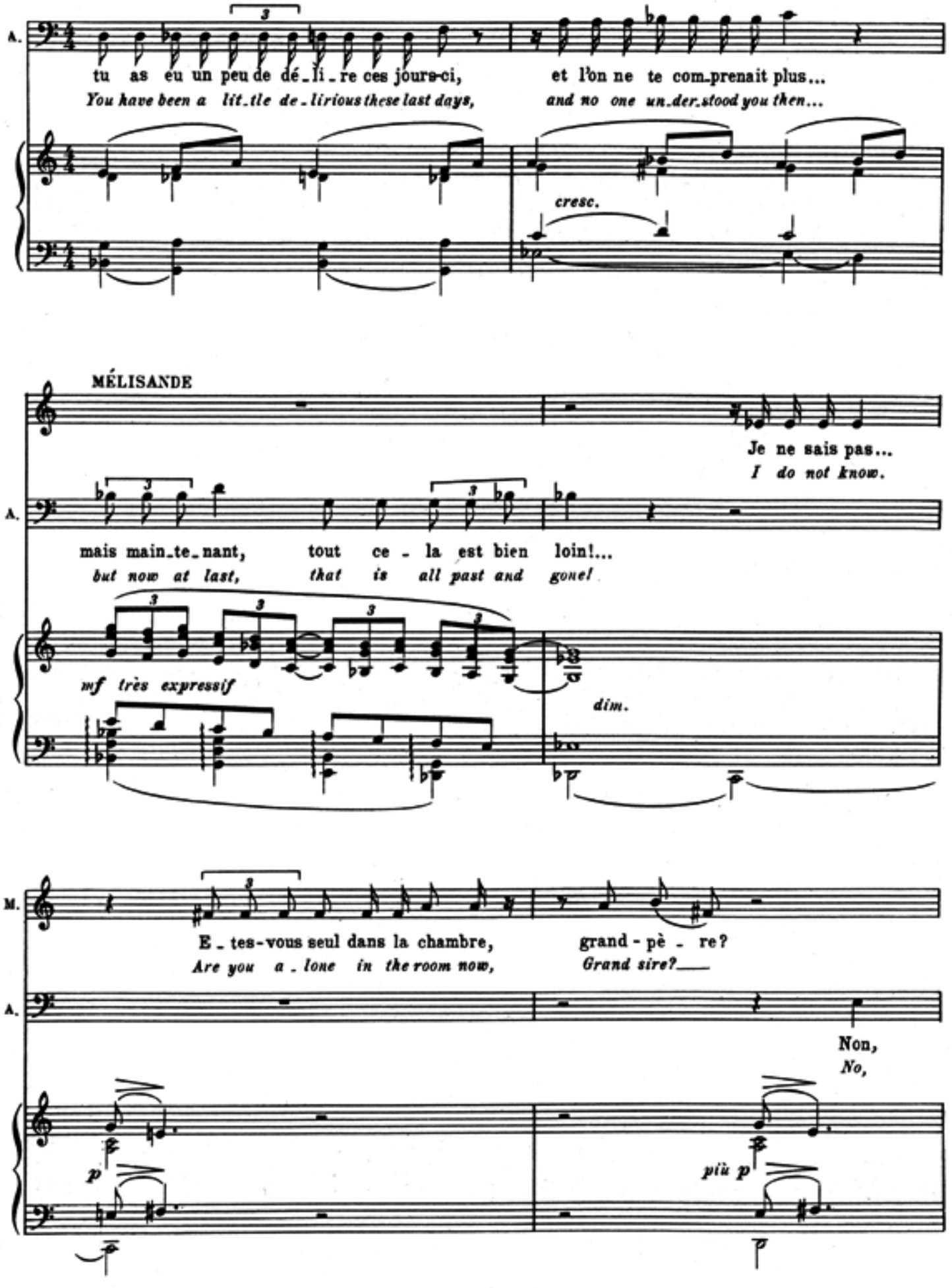

Go.
Ils s'étaient em-brassés com-me des pe-tits en - fants... Ils é-taient frère et
They had kissed to be sure, but as lit-tle chil-dren might... Bro-ther, Sis-ter they
pp
Serrez
Go.
sœur... Et moi, moi tout de sui - te!...
were. And I, I of a sud-den...
p cresc.
sf
au Mouvt
Go.
Je l'ai fait mal-gré moi, voy-ez - vous... Je l'ai fait mal-gré moi....
'Twas in spite of my-self, do you see... 'Twas in spite of my-self...
mf
p
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
At-ten-tion; je crois qu'el-le s'é - veil - le...
Have a care; I think she now is wak-ing...
p
più p

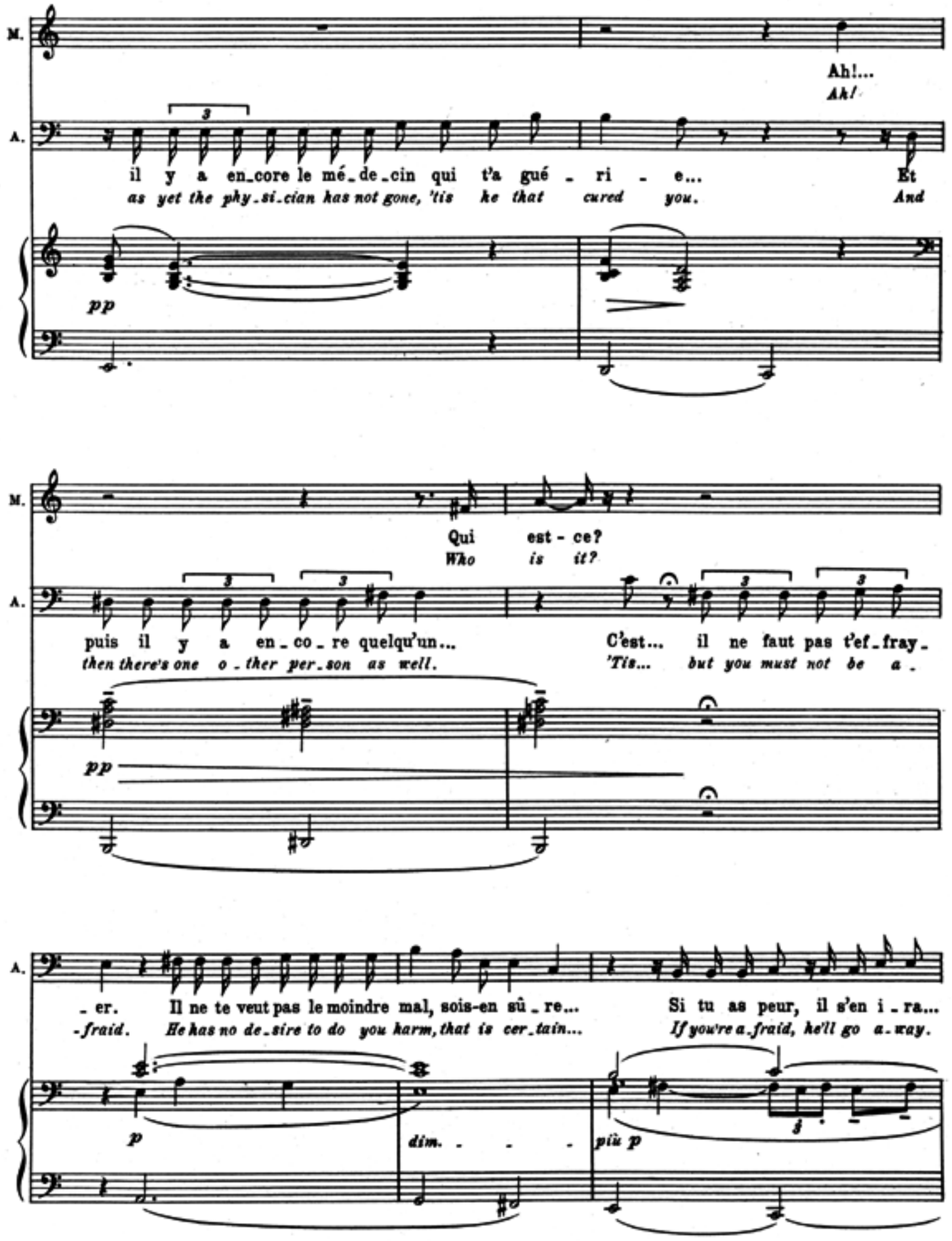

MÉLISANDE
Ou_vrez la fe - nê - - - tre...
O - pen yon_der win - - - dow,
ou_vrez la fe -
o - pen yon_der
più pp
M.
- nê - - - tre...
win - - - dow...
ARKEL
Veux - tu que j'ou_vre cel_le - ci, Mé_li_
Is this the win_dow that you mean, Me_li_
pp
dim.
M.
Non, non,
No, no,
la grande fe - nê - tre... c'est pour
I mean the great win_dow... I would
A.
- san_de?
- san_de?
più p
pp
m.g.
m.g.
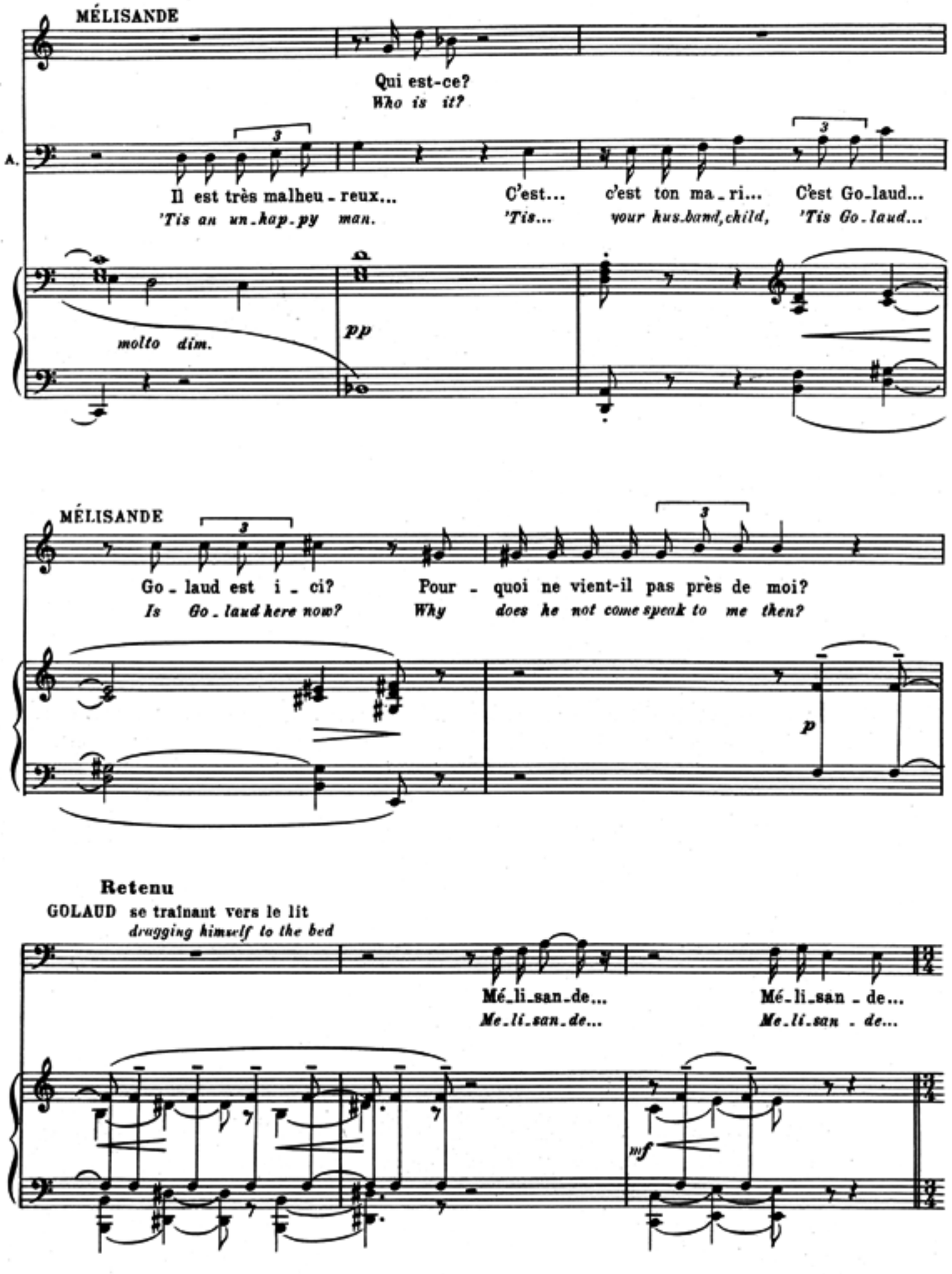

M.
voir...
see.
A.
Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
Is not the air from the sea too cold for you to-night?
Fai-tes,
Do it,
pp
sf > p
sf > p
più p
dim.
MÉLISANDE
Mer-ci...
Thank you.
Est-ce le soleil qui se cou-che?
Can that be the sun that is set-ting?
le M.
fai - tes...
do it.
pp
m. g.
m. g.
ARKEL
Un peu retenu
Oui; c'est le so - leil qui se cou-che sur la mer;
Yes; it is the sun that is set-ting on the sea;
m. g.
p
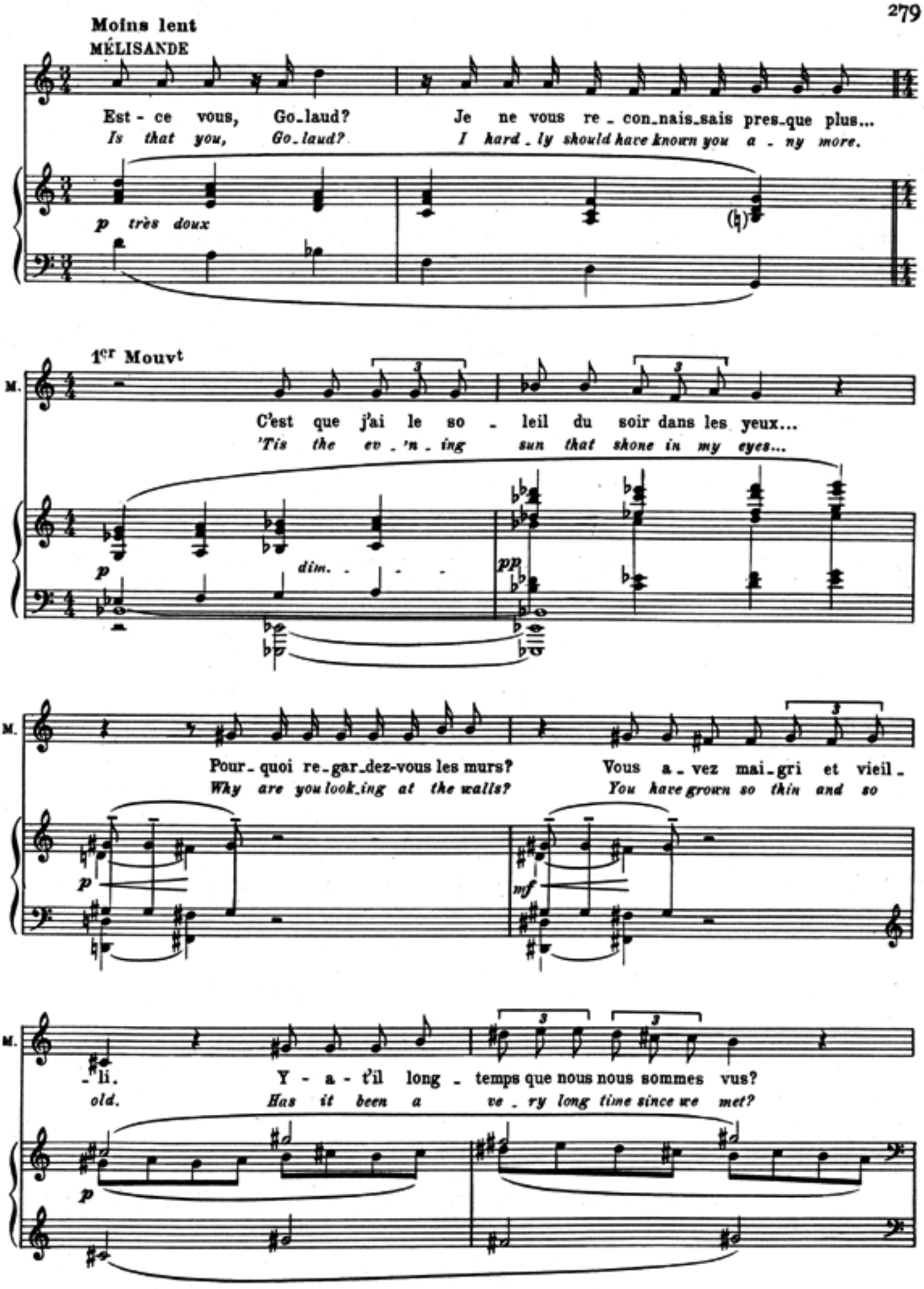

MÉLISANDE
au Mouvt
Bien, bien,
Well, well,
A.
il est tard.
It is late.
Comment te trouves-tu, Mé-lisan-de?
How do you feel to-night, Me-li-san-de?
p
pp
M.
Pourquoi de-man-dez-vous ce-la?
Why do you ask me how I feel?
Je n'ai ja-mais é-té mieux por-tan-te...
I have ne-ver in my life felt bet-ter.
p triste et doucement expressif
dim.
M.
Il me semble ce-pendant que je sais quel-que cho-se...
Ne'er-the-less it seems to me that I know some-thing now...
ARKEL
Que dis-tu? Je ne te comprends
What is that? I do not un-der-
più p
pp


MÉLISANDE
Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez-vous... Je ne sais pas ce que je
Nei.ther do I un.derstand each thing that I say, do you see... I do not know what I have
A.
pas...
-stand.
pp aussi doux que possible
M.
Retenu
dis... Je ne sais pas ce que je sais... Je ne dis plus ce que je veux...
said... I do not know what I know... I say no long.er what I would...
più pp
au Mouvt
ARKEL
Mais si, mais si... Je suis tout heureux de ten - tendre parler ain.si;
Yes, yes, you do... I'm on.ly too glad you are a.ble to say so much...
p
p


A.
tu as eu un peu de dé-li-re ces jours-ci,
You have been a lit-tle de-lirious these last days,
et l'on ne te com-prenait plus...
and no one un-der-stood you then...
cresc.
MÉLISANDE
Je ne sais pas...
I do not know.
A.
mais main-te-nant, tout ce-la est bien loin!...
but now at last, that is all past and gone!
mf très expressif
dim.
M.
E-tes-vous seul dans la chambre,
Are you a-lone in the room now,
grand-pè-re?
Grand sire?
A.
Non,
No,
p
più p


M.
Ah!...
Ah!
A.
il y a en_core le mé_de_cin qui t'a gué - ri - e... Et
as yet the phy_si_cian has not gone, 'tis he that cured you. And
pp
M.
Qui est - ce?
Who is it?
A.
puis il y a en_co_re quelqu'un... C'est... il ne faut pas t'ef_fray_
then there's one o_ther per_son as well. 'Tis... but you must not be a_
pp
A.
_er. Il ne te veut pas le moindre mal, sois-en sû_re... Si tu as peur, il s'en i_ra...
_fraid. He has no de_sire to do you harm, that is cer_tain... If you're a_fraid, he'll go a_way.
p
dim.
più p


MÉLISANDE
Qui est-ce?
Who is it?
A.
Il est très malheu - reux...
'Tis an un - hap - py man.
C'est...
'Tis...
c'est ton ma - ri...
your hus - band, child,
C'est Go - laud...
'Tis Go - laud...
molto dim.
pp
MÉLISANDE
Go - laud est i - ci?
Is Go - laud here now?
Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?
Why does he not come speak to me then?
p
Retenu
GOLAUD se traînant vers le lit
dragging himself to the bed
Mé - li - san - de...
Me - li - san - de...
Mé - li - san - de...
Me - li - san - de...
mf


Moins lent
MÉLISANDE
Est - ce vous, Go_laud? Je ne vous re_con_nais_sais pres_que plus...
Is that you, Go_laud? I hard_ly should have known you a - ny more.
p très doux
1er Mouvt
M.
C'est que j'ai le so - leil du soir dans les yeux...
'Tis the ev_'n_ing sun that shone in my eyes...
p
dim.
pp
M.
Pour_quoi re_gar_dez-vous les murs? Vous a_vez mai_gri et vieil_
Why are you look_ing at the walls? You have grown so thin and so
p
mf
M.
_li. Y - a - t'il long_temps que nous nous sommes vus?
old. Has it been a ve_ry long time since we met?
p

Agité en animant peu à peu

GOLAUD à Arkel et au médecin
to Arkel and to the Physician

Vou_lez-vous vous é_loigner un instant, mes pauvres a_mis...
Will you kind_ly leave us now for a while, I'm sor_ry, dear friends...

Go.

Je lais_se_rai la por_te grande ouver_ _ te... un ins_tant seu_lement...
But I shall leave the chamber door wide o_ _ pen... 'Twill not be_ve_ry long.

Go.
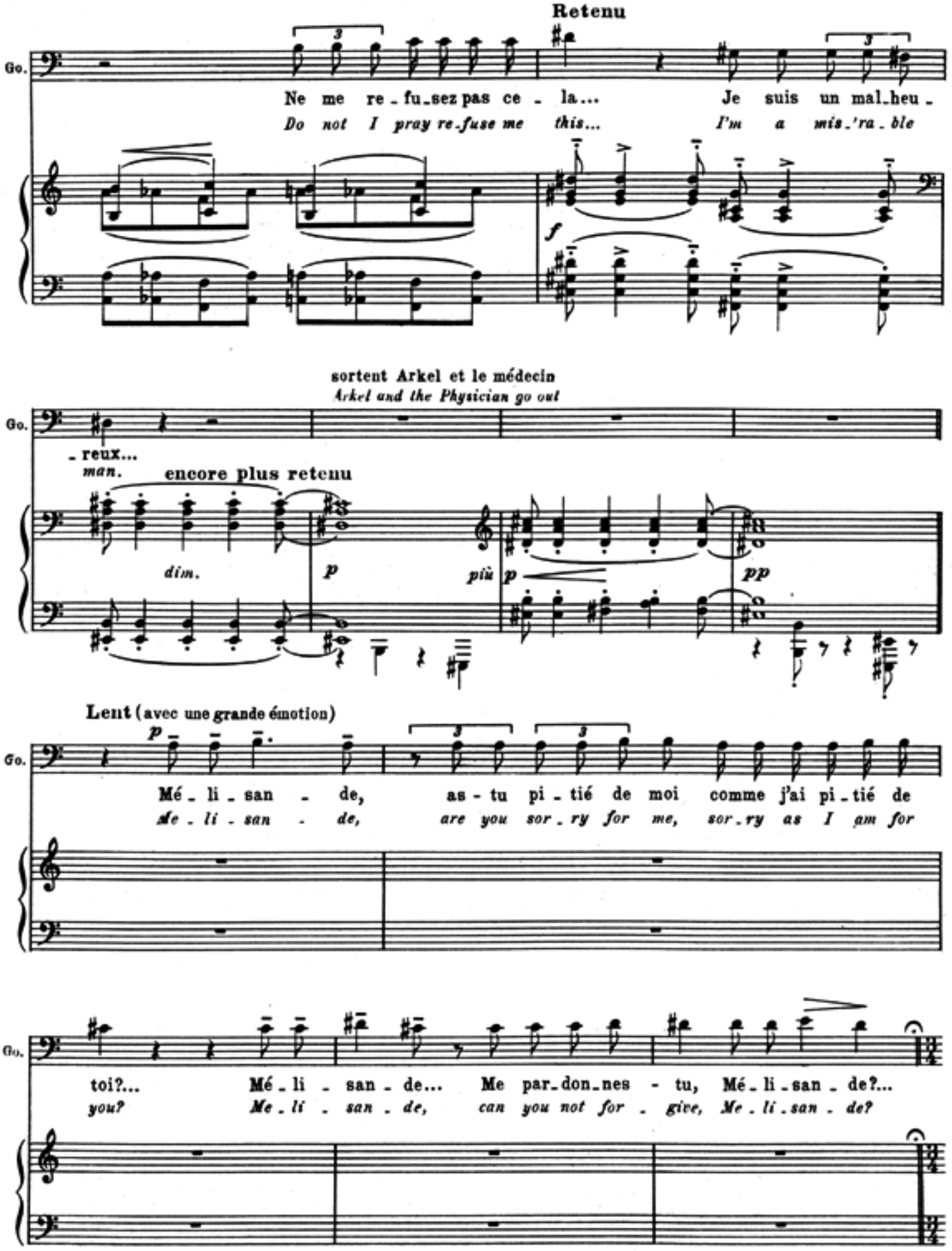
Je voudrais lui di_re quel_que cho_ se, Sans ce_la je ne pourrais pas mourir...
I have some_thing that I wish to tell her; o_ther_wise I could ne_ver die in peace.
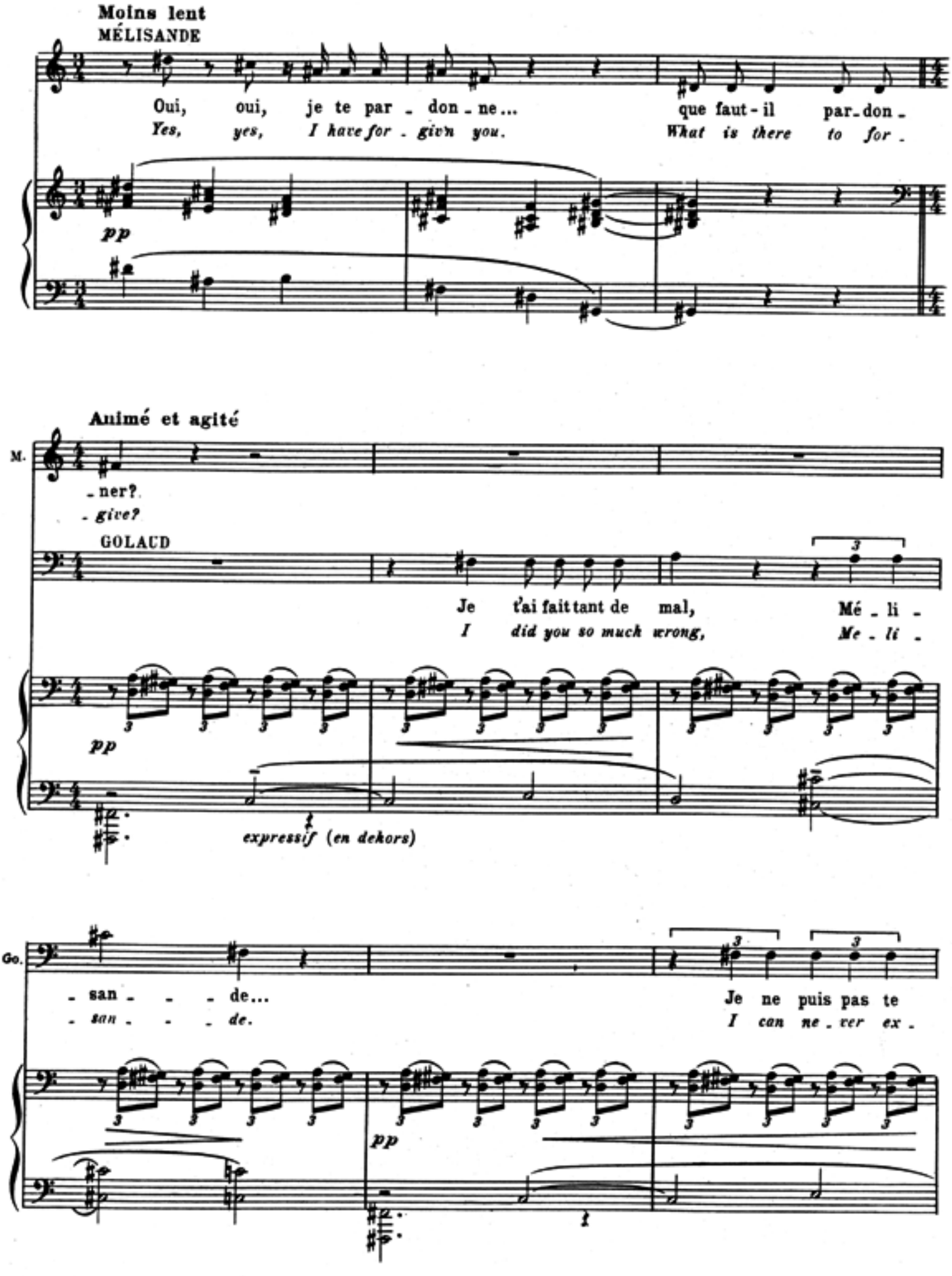
Plus animé
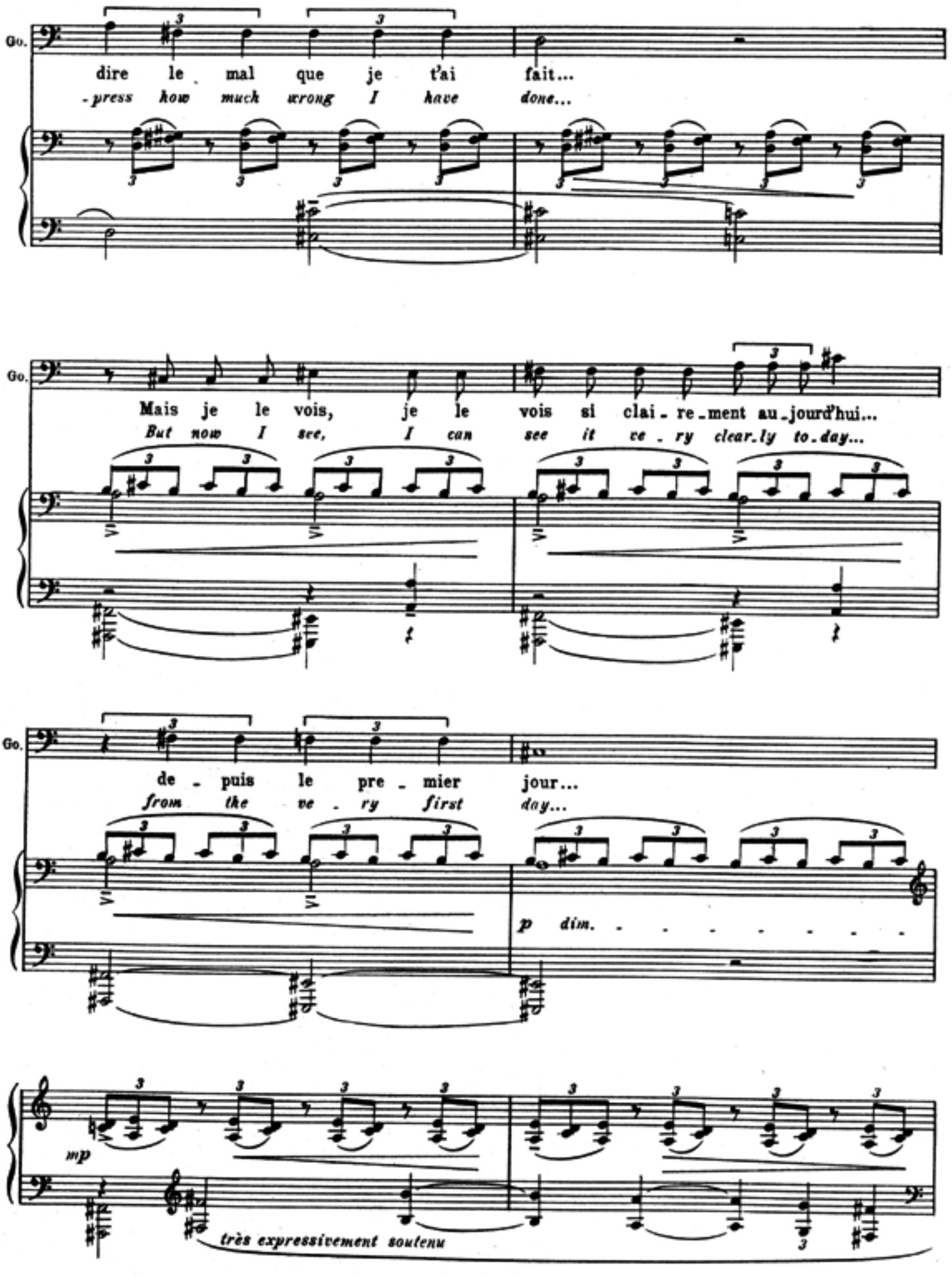
Go.
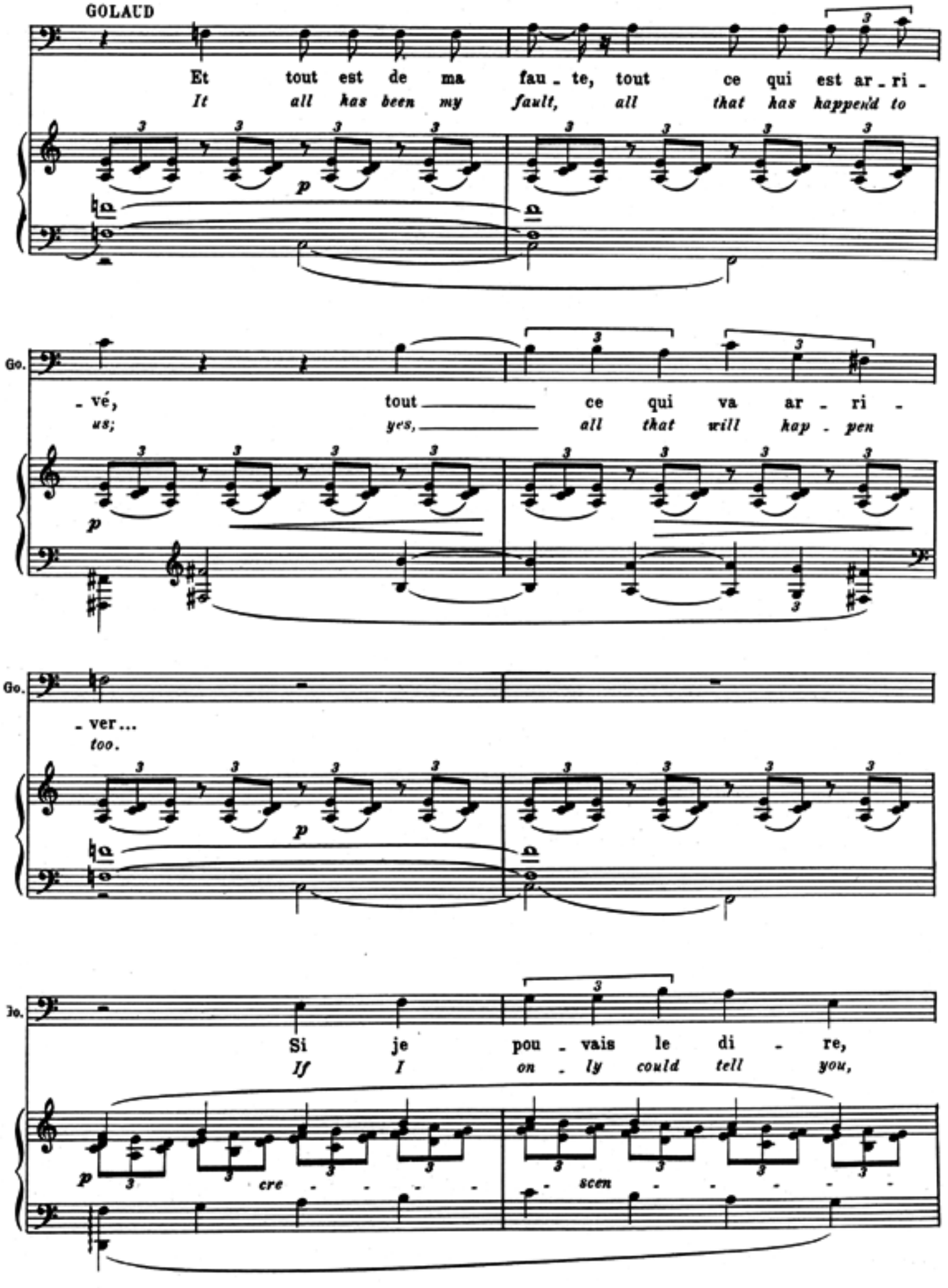
Vou_lez-vous? vous pouvez re_ve_nir tout de sui_te...
Will you go? I shall let you re_turn in a mo_ment.
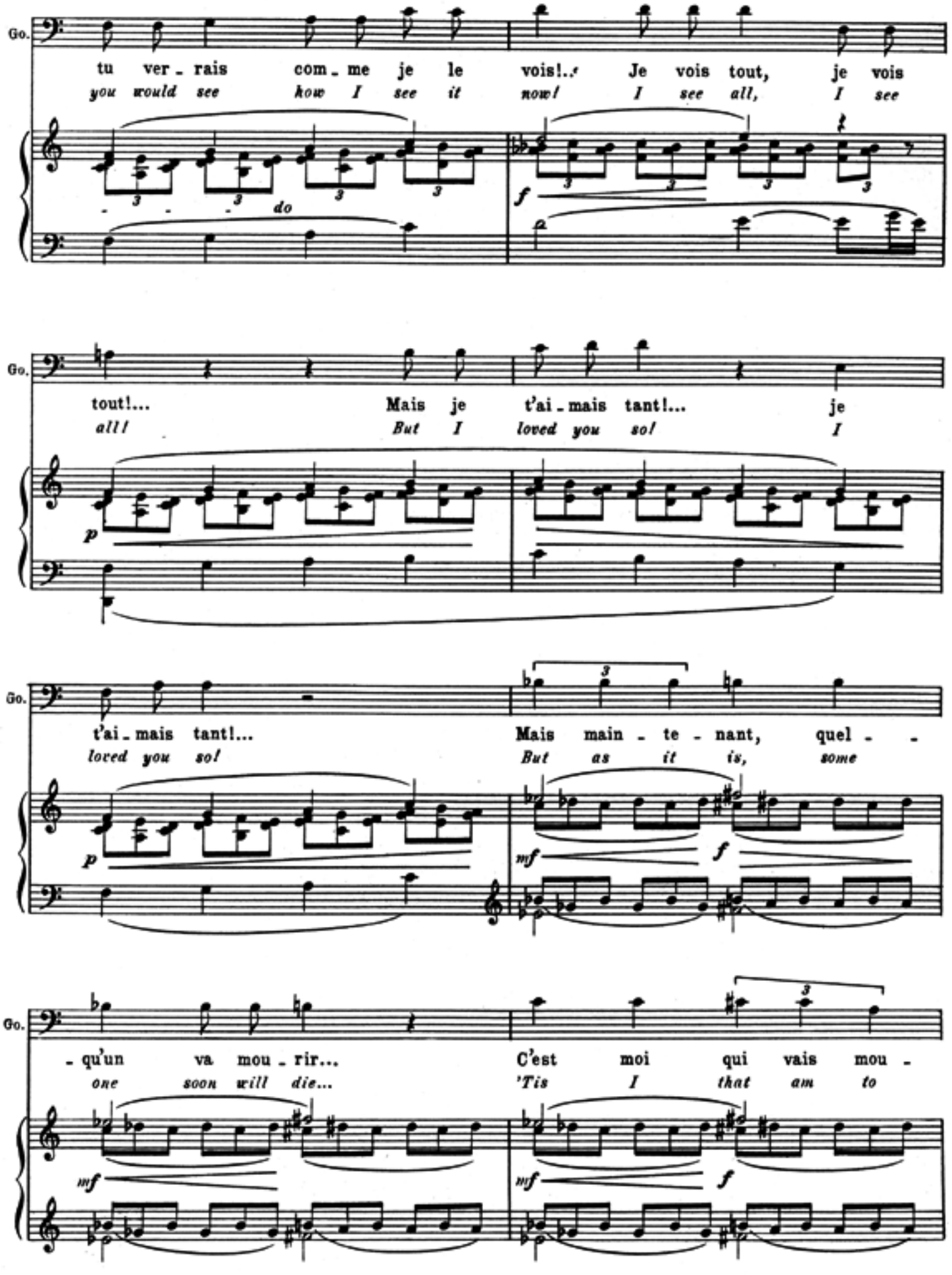
cre_ _ _ _ _ scen_ _ _ _ _
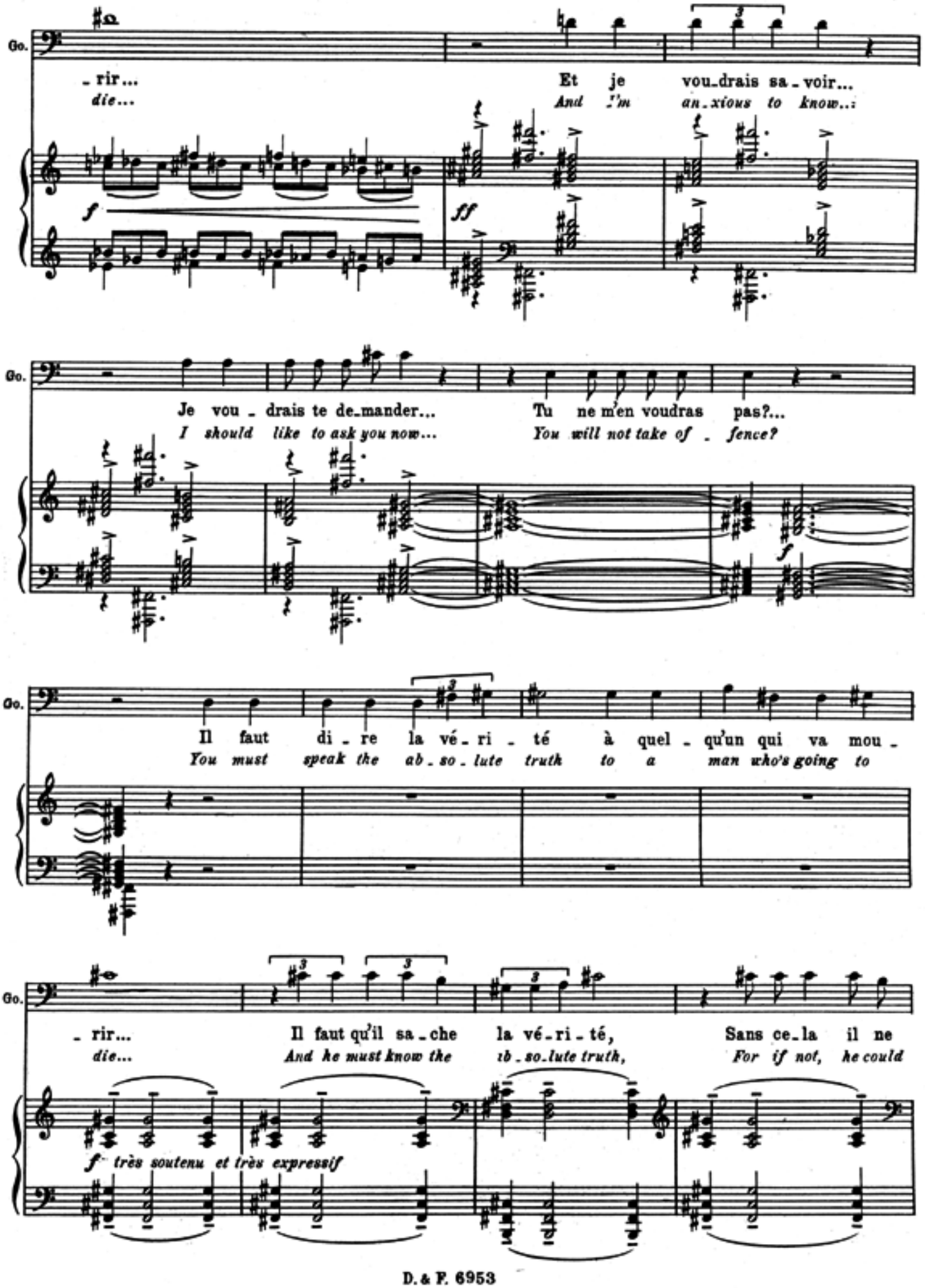

Retenu
Go.
Ne me re - fu - sez pas ce - la... Je suis un mal - heu -
Do not I pray re - fuse me this... I'm a mis - 'ra - ble
f
sortent Arkel et le médecin
Arkel and the Physician go out
Go.
- reux...
man.
encore plus retenu
dim.
p
più p
pp
Lent (avec une grande émotion)
p
Go.
Mé - li - san - de, as - tu pi - tié de moi comme j'ai pi - tié de
Me - li - san - de, are you sor - ry for me, sor - ry as I am for
Go.
toi?... Mé - li - san - de... Me par - don - nes - tu, Mé - li - san - de?...
you? Me - li - san - de, can you not for - give, Me - li - san - de?
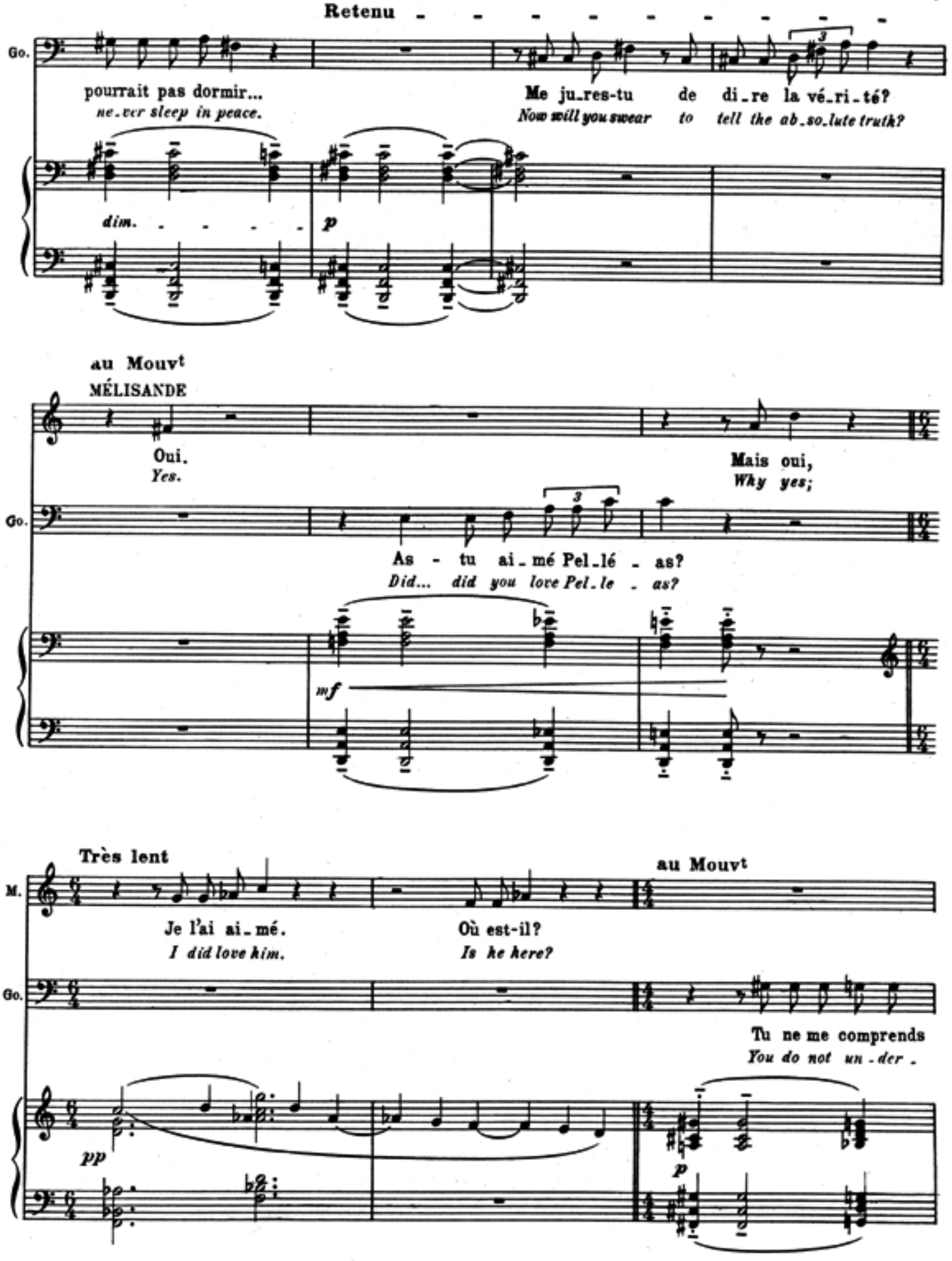

Moins lent
MÉLISANDE
Oui, oui, je te par - don - ne... que faut-il par-don -
Yes, yes, I have for - giv'n you. What is there to for -
pp
Animé et agité
M.
- ner?
- give?
GOLAUD
Je t'ai fait tant de mal, Mé - li -
I did you so much wrong, Me - li -
pp
expressif (en dehors)
Go.
- san - - - de...
- san - - - de.
Je ne puis pas te
I can ne - ver ex -
pp
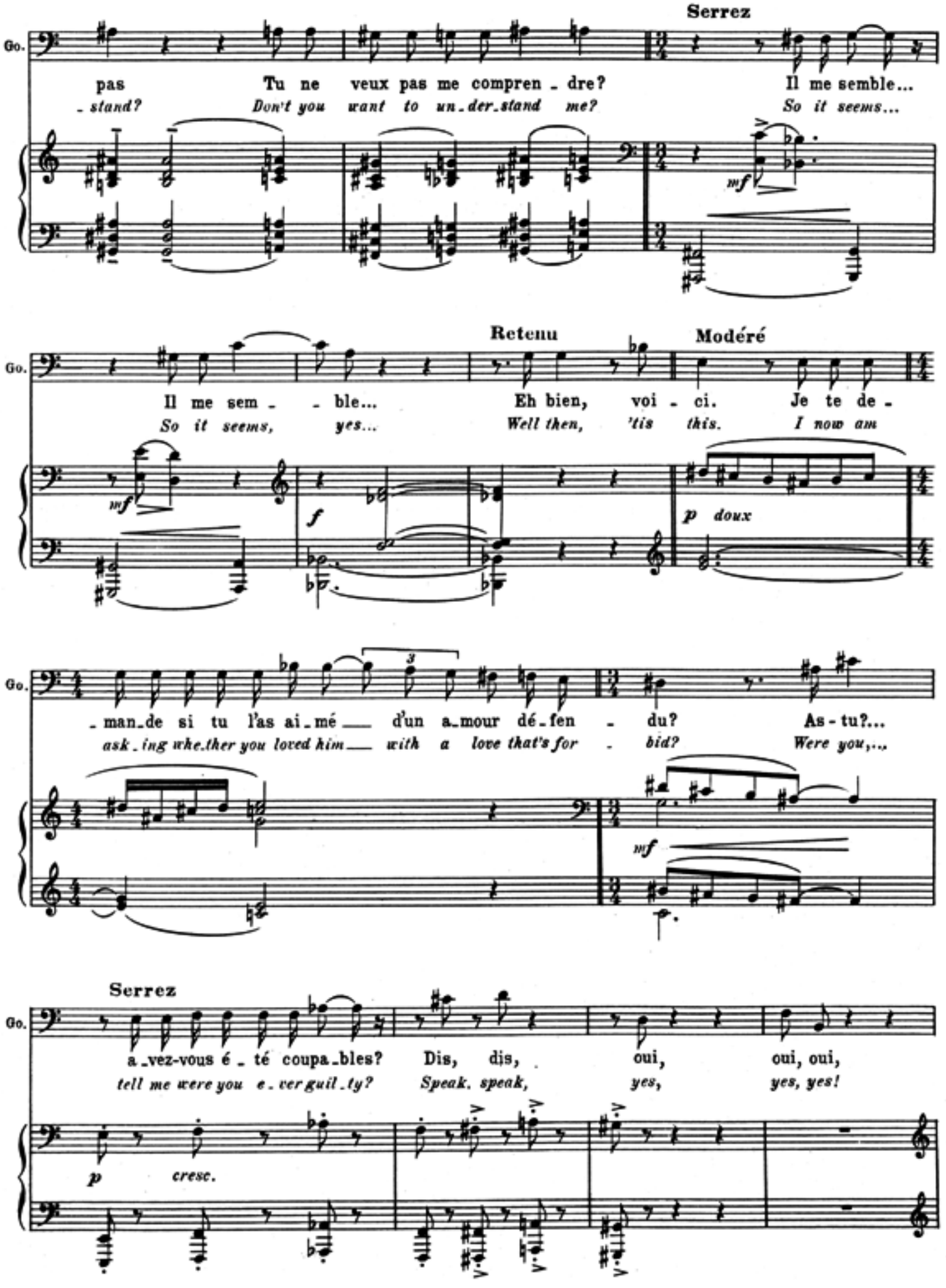

Go.
dire le mal que je t'ai fait...
-press how much wrong I have done...
Go.
Mais je le vois, je le vois si clai - re - ment au - jourd'hui...
But now I see, I can see it ve - ry clear - ly to - day...
Go.
de - puis le pre - mier jour...
from the ve - ry first day...
p dim.
mp
très expressivement soutenu
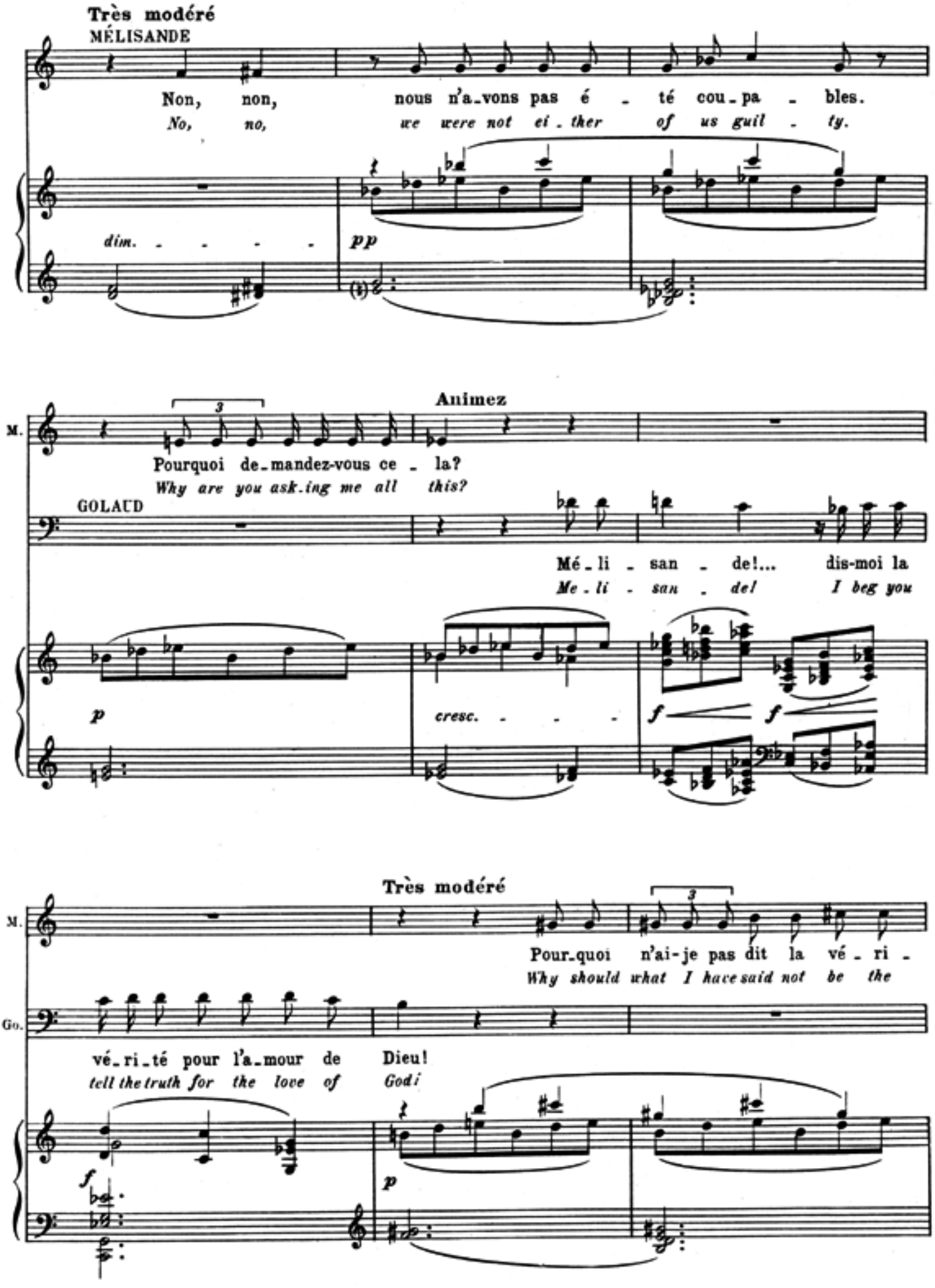

GOLAUD
Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -
It all has been my fault, all that has happened to
p
Go.
- vé, tout ce qui va ar - ri -
us; yes, all that will hap - pen
p
Go.
- ver...
too.
p
Jo.
Si je pou - vais le di - re,
If I on - ly could tell you,
p
cre - - - - -
scen - - - - - -
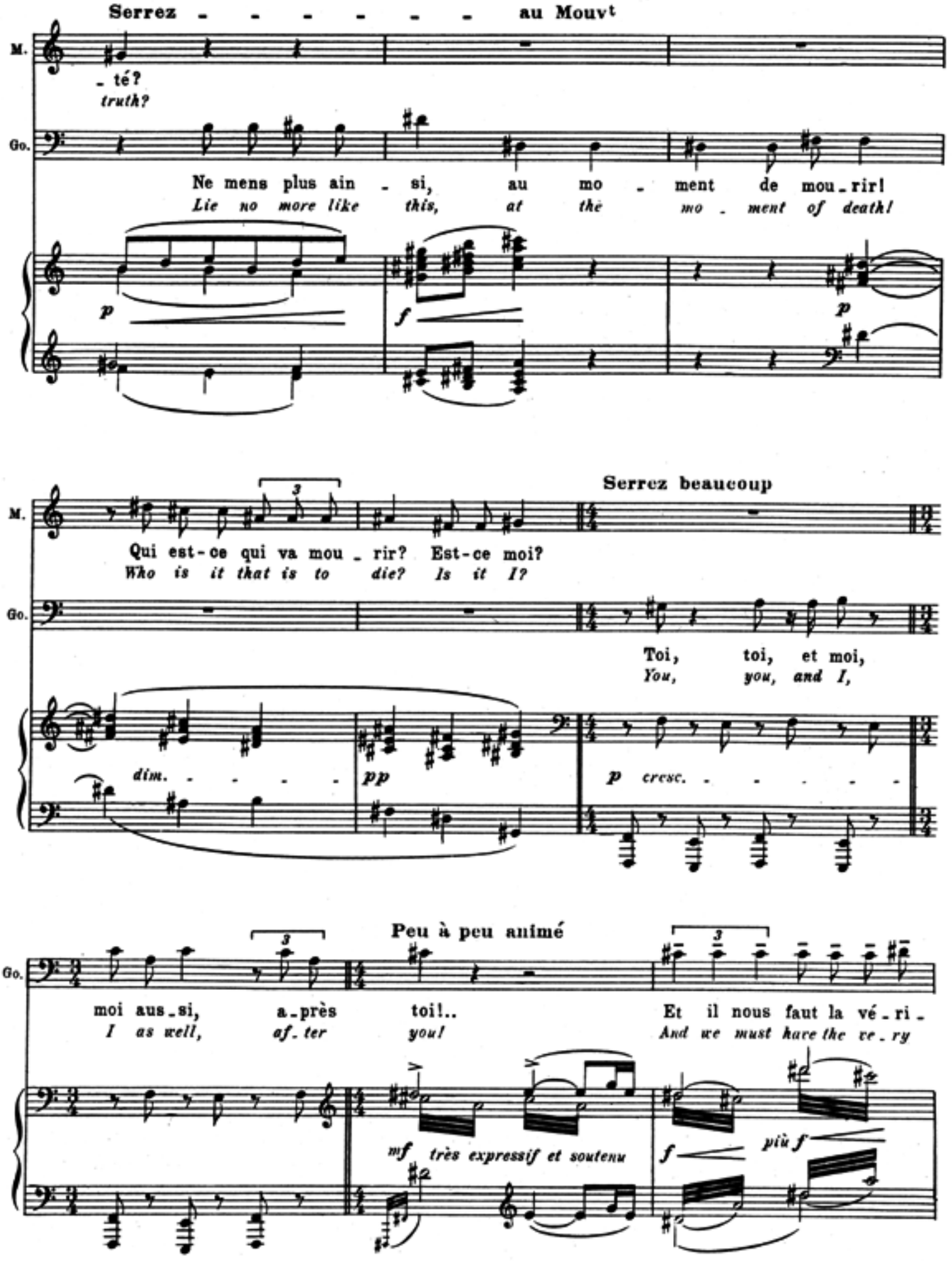

Go.
tu ver - rais com - me je le vois!.. Je vois tout, je vois
you would see how I see it now! I see all, I see
do
f
Go.
tout!... Mais je t'ai - mais tant!... je
all! But I loved you so! I
p
Go.
t'ai - mais tant!... Mais main - te - nant, quel - -
loved you so! But as it is, some
p
mf
f
Go.
- qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -
one soon will die... 'Tis I that am to
mf
mf
f

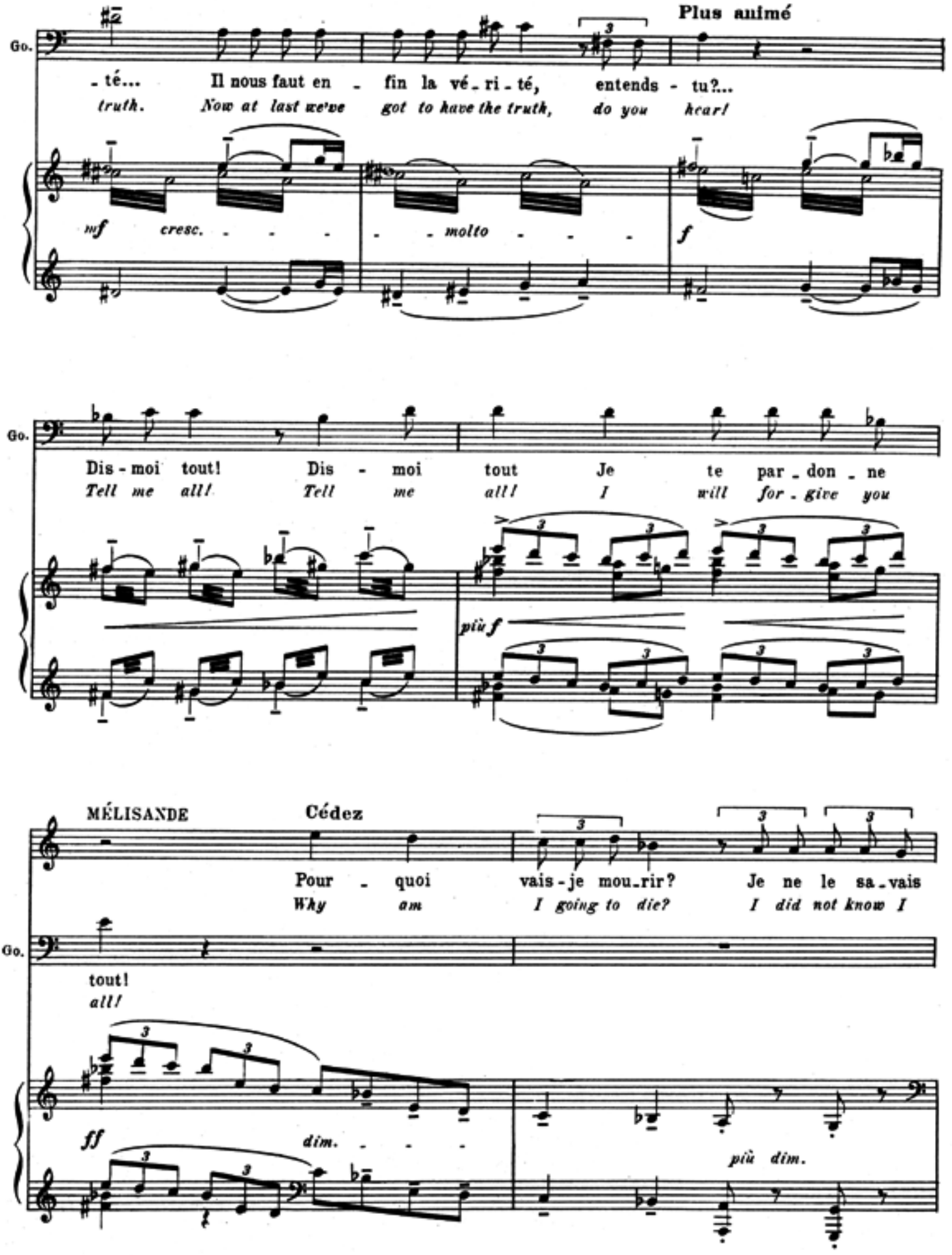

Go.
- rir...
die...
Et je vou-drais sa - voir...
And I'm an-xious to know...
f
ff
Go.
Je vou - drais te de-mander...
I should like to ask you now...
Tu ne m'en voudras pas?...
You will not take of - fence?
f
Go.
Il faut di - re la vé - ri - té à quel - qu'un qui va mou -
You must speak the ab - so - lute truth to a man who's going to
Go.
- rir...
die...
Il faut qu'il sa - che la vé - ri - té,
And he must know the ab - so - lute truth,
Sans ce - la il ne
For if not, he could
f très soutenu et très expressif
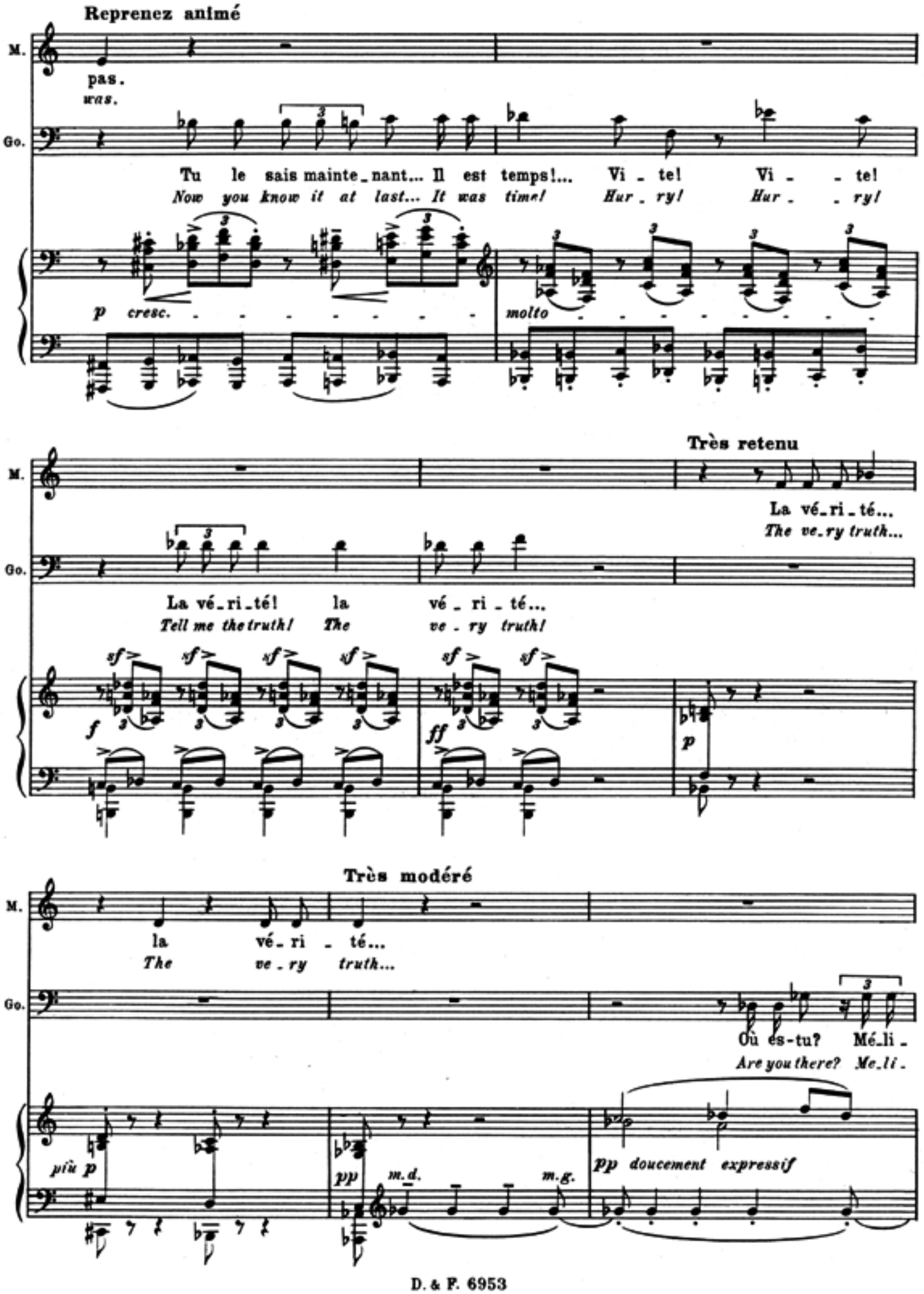

Retenu - - - - - - - - - -
Go.
pourrait pas dormir...
never sleep in peace.
Me ju_res-tu de di_re la vé_ri_té?
Now will you swear to tell the ab_so_lute truth?
dim. - - - - -
p
au Mouvt
MÉLISANDE
Oui.
Yes.
Mais oui,
Why yes;
Go.
As - tu ai_mé Pel_lé - as?
Did... did you love Pel_le - as?
mf
Très lent
M.
Je l'ai ai_mé.
I did love him.
Où est-il?
Is he here?
au Mouvt
Go.
Tu ne me comprends
You do not un_der_
pp
p
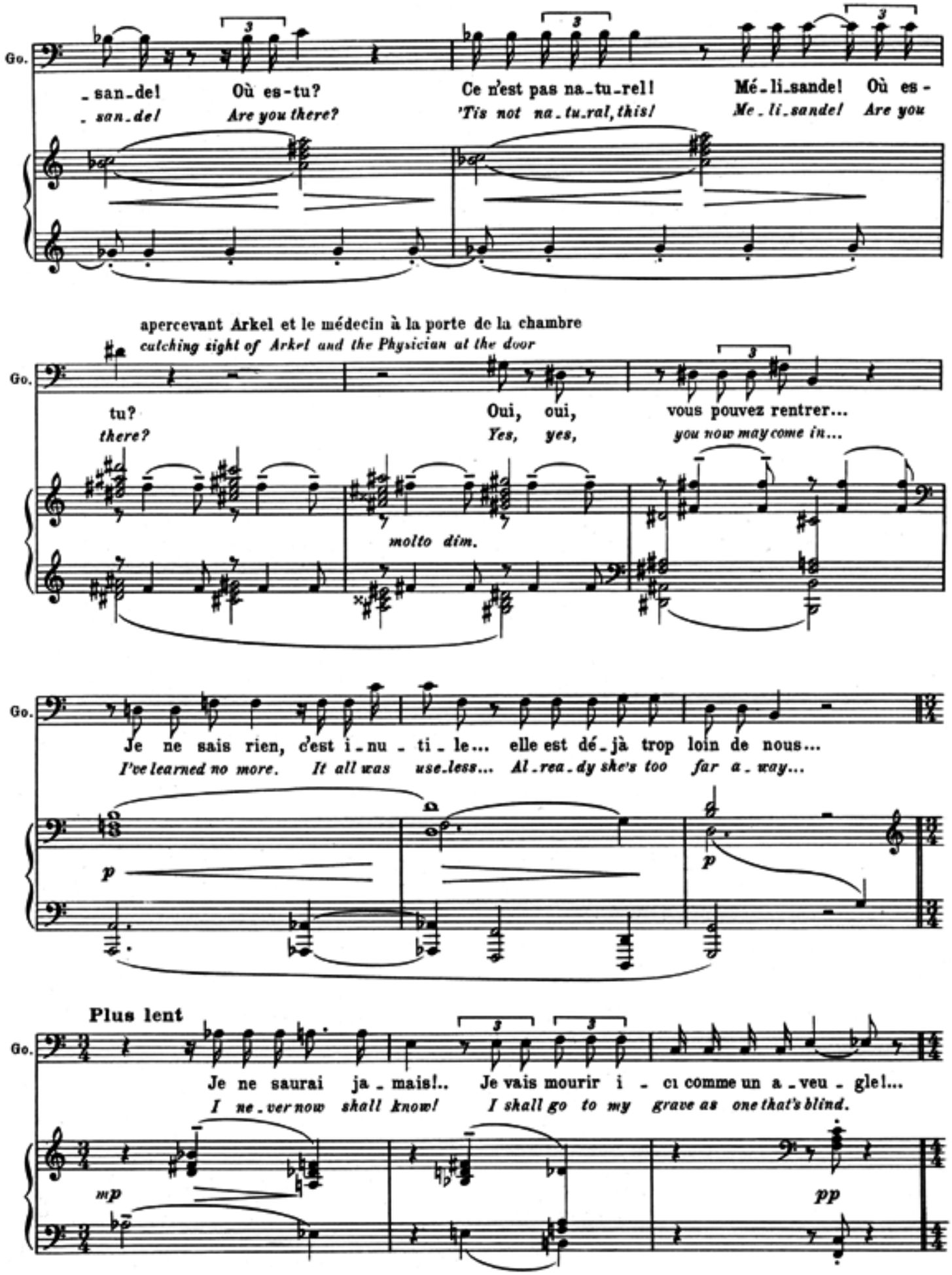

Serrez
Go.
pas
- stand?
Tu ne veux pas me compren - dre?
Don't you want to un - der - stand me?
Il me semble...
So it seems...
mf
Retenu
Modéré
Il me sem - - ble...
So it seems, yes...
Eh bien, voi - ci.
Well then, 'tis this.
Je te de -
I now am
mf
f
p doux
- man - de si tu l'as ai - mé d'un a - mour dé - fen - du?
ask - ing whe - ther you loved him with a love that's for - bid?
As - tu?...
Were you,...
mf
Serrez
a - vez-vous é - té coupa - bles?
tell me were you e - ver guil - ty?
Dis, dis, oui,
Speak, speak, yes,
oui, oui,
yes, yes!
p
cresc.
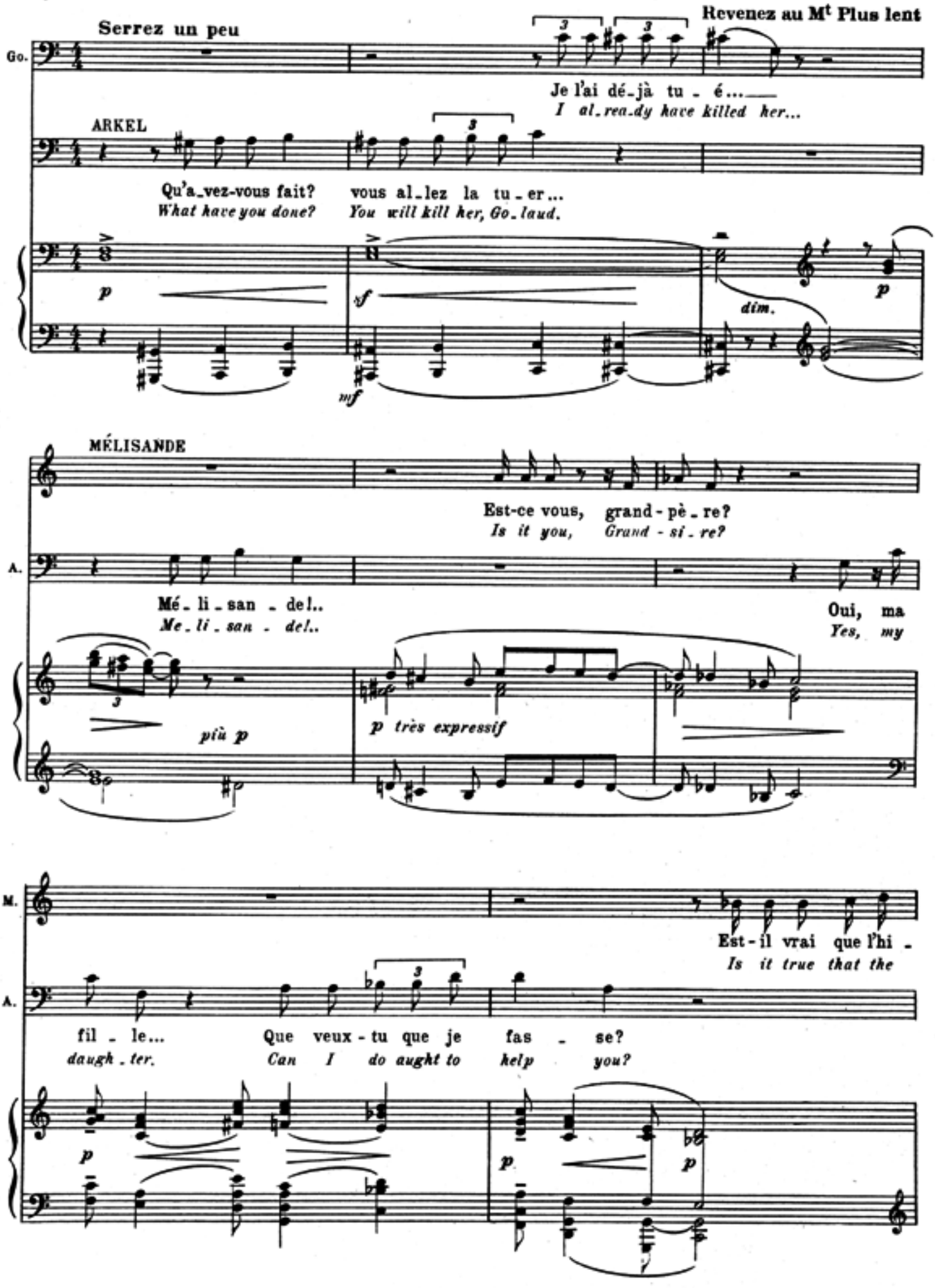

Très modéré
MÉLISANDE
Non, non, nous n'a-vons pas é - té cou-pa - bles.
No, no, we were not ei-ther of us guil - ty.
dim. - - - - -
pp
Animez
M.
Pourquoi de-mandez-vous ce - la?
Why are you ask-ing me all this?
GOLAUD
Mé-li - san - de!... dis-moi la
Me-li - san - de! I beg you
p
cresc. - - -
f
f
Très modéré
M.
Pour-quoi n'ai-je pas dit la vé - ri -
Why should what I have said not be the
Go.
vé-ri-té pour l'a-mour de Dieu!
tell the truth for the love of God!
f
p
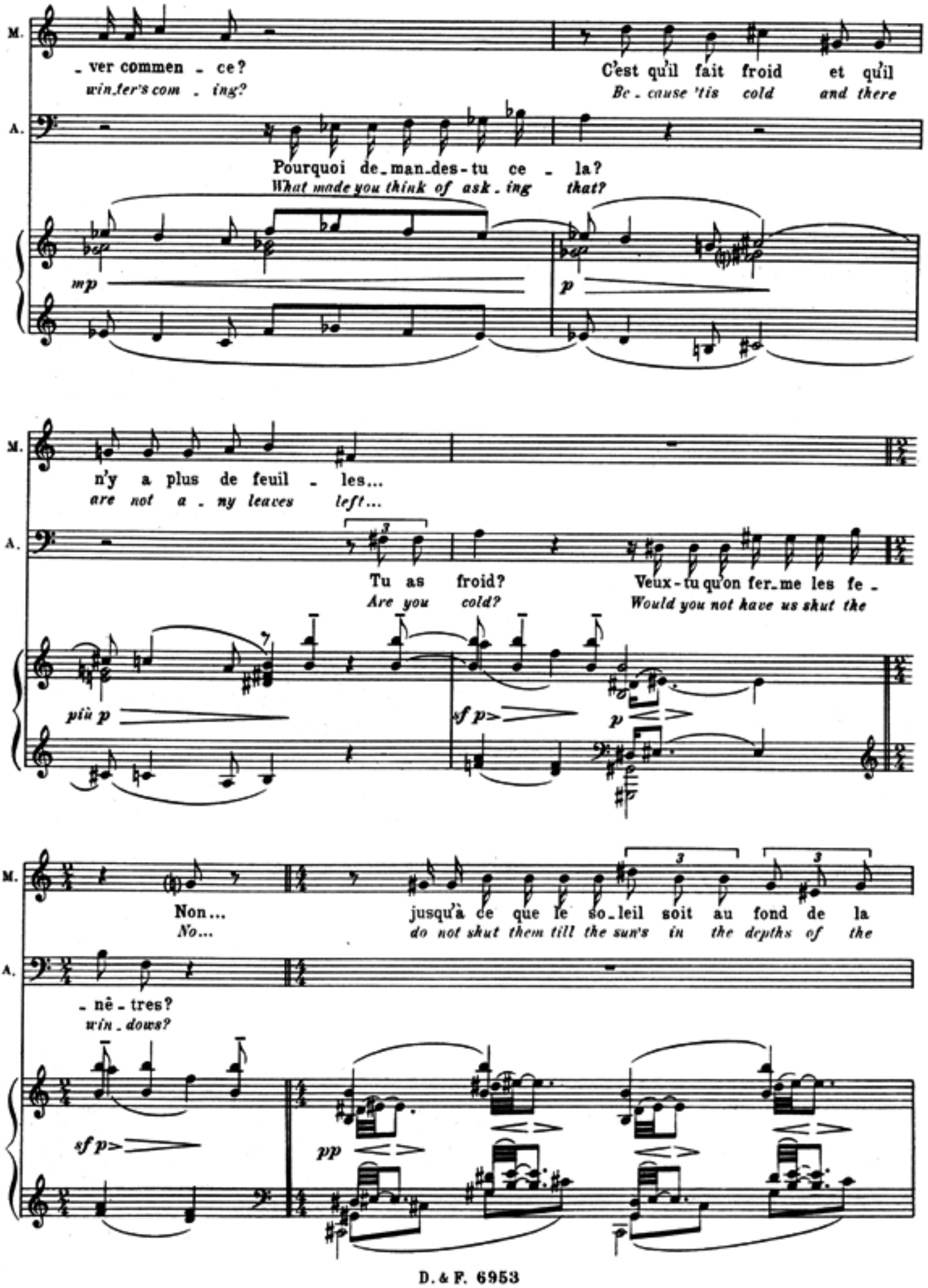

Serrez - - - - - - - au Mouvt
M.
- té?
truth?
Go.
Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou - rir!
Lie no more like this, at the mo - ment of death!
p
f
p
Serrez beaucoup
M.
Qui est-ce qui va mou - rir? Est-ce moi?
Who is it that is to die? Is it I?
Go.
Toi, toi, et moi,
You, you, and I,
dim. - - - -
pp
p cresc. - - - - - -
Peu à peu animé
Go.
moi aus - si, a - près toi!..
I as well, af - ter you!
Et il nous faut la vé - ri -
And we must have the ve - ry
mf très expressif et soutenu
f
più f
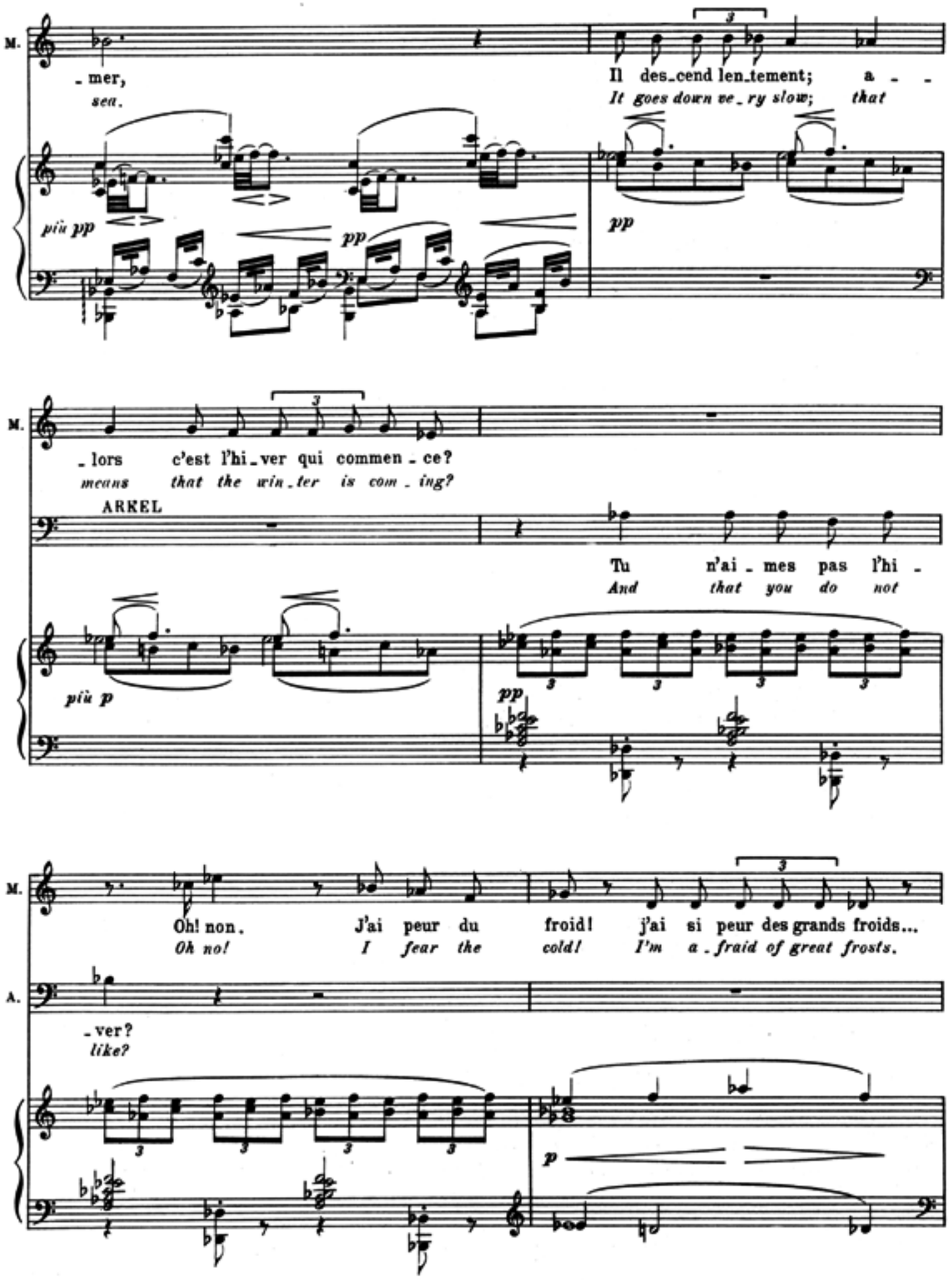

Plus animé
Go.
- té... Il nous faut en - fin la vé - ri - té, entends - tu?...
truth. Now at last we've got to have the truth, do you hear!
mf cresc. - - - - molto - - - - f
Go.
Dis - moi tout! Dis - moi tout Je te par - don - ne
Tell me all! Tell me all! I will for - give you
più f
MÉLISANDE Cédez
Pour - quoi vais - je mou - rir? Je ne le sa - vais
Why am I going to die? I did not know I
Go.
tout!
all!
ff dim. - - -
più dim.
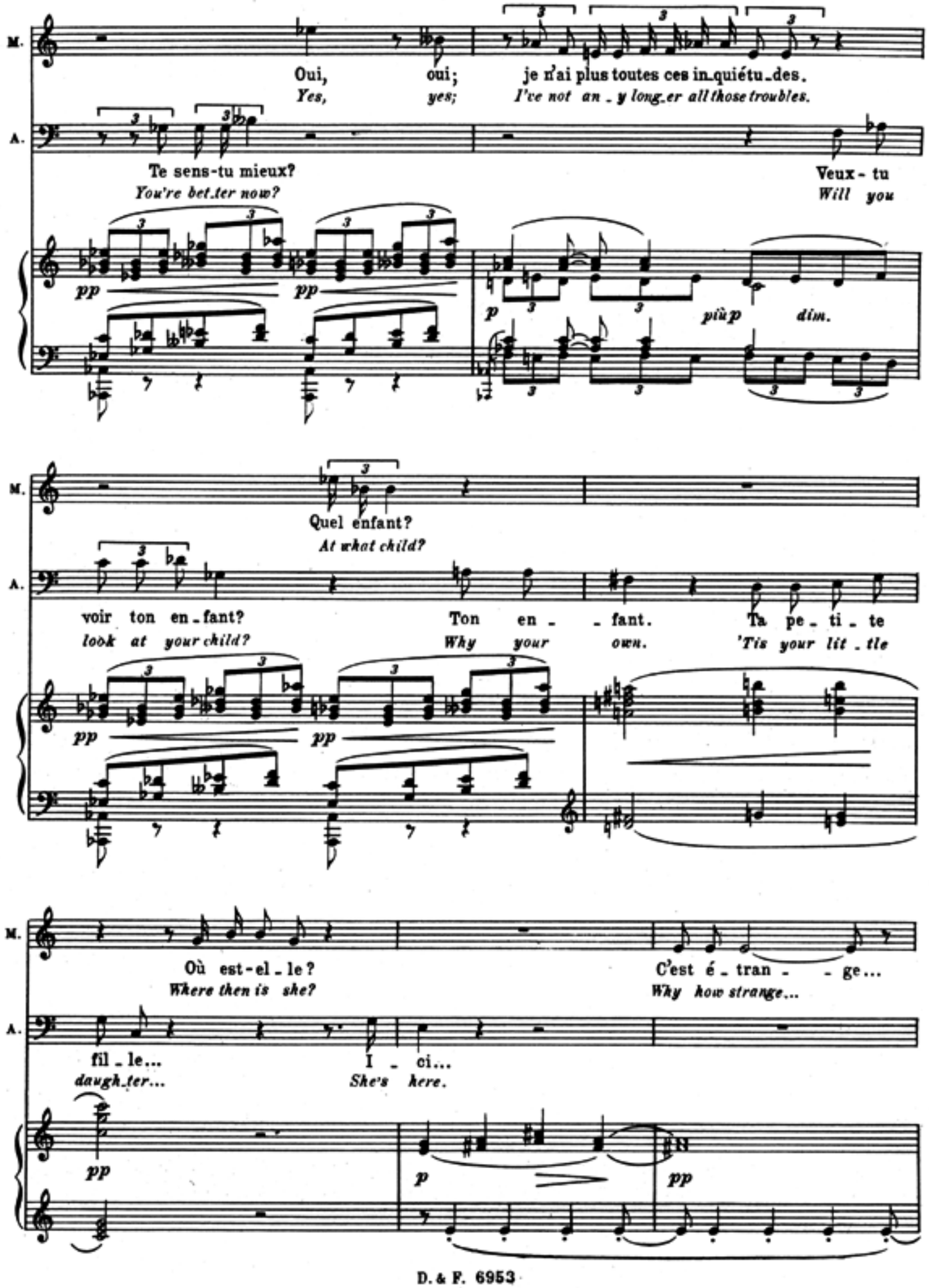

Reprenez animé
M.
pas.
was.
Go.
Tu le sais mainte_nant... Il est temps!... Vi_te! Vi_te!
Now you know it at last... It was time! Hur_ry! Hur_ry!
p cresc.
molto
Très retenu
La vé_ri_té...
The ve_ry truth...
La vé_ri_té! la vé_ri_té...
Tell me the truth! The ve_ry truth!
sf
f
ff
p
Très modéré
la vé_ri_té...
The ve_ry truth...
Où es-tu? Mé_li_
Are you there? Me_li_
più p
pp
m.d.
m.g.
pp doucement expressif
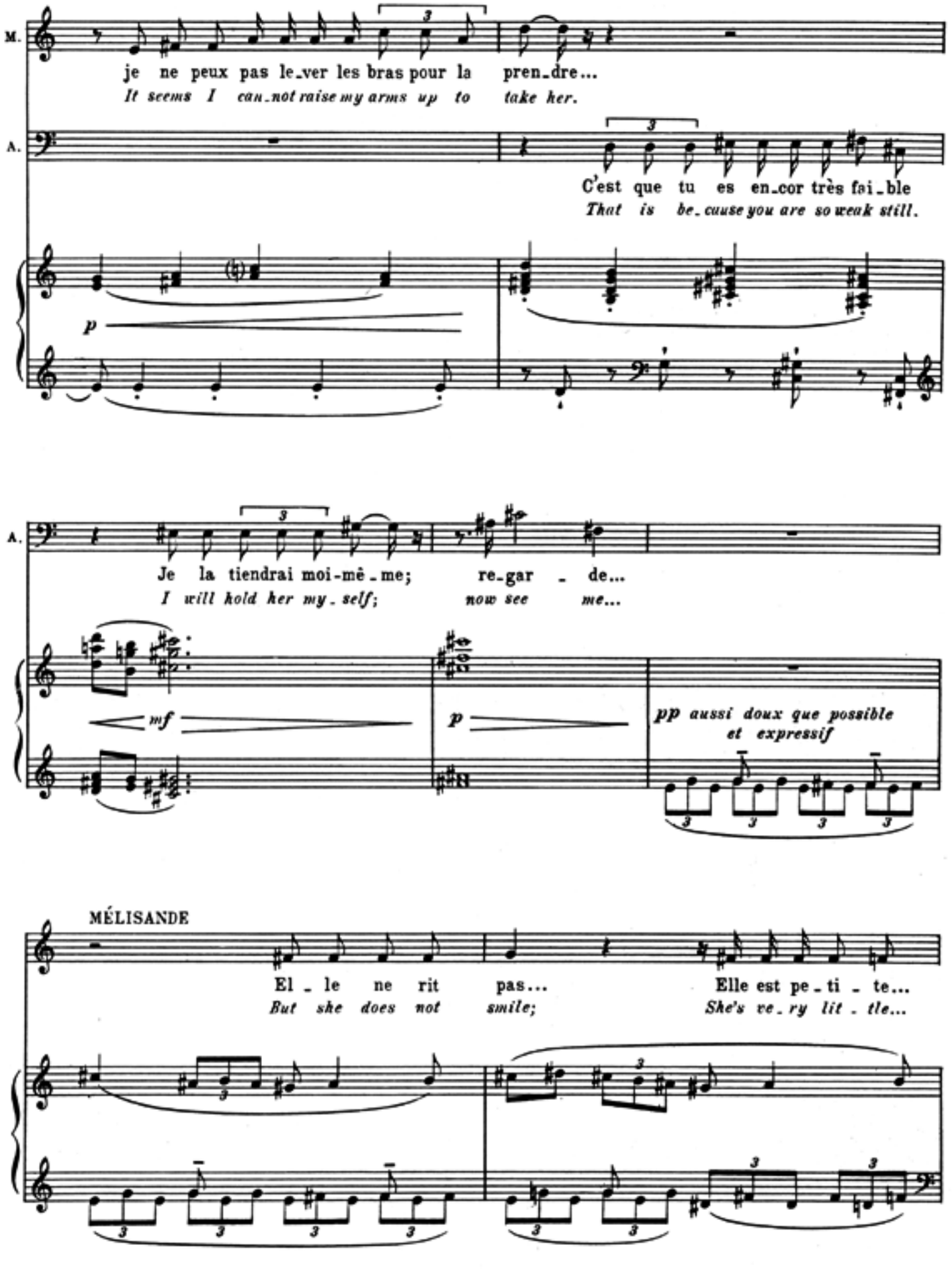

Go.
_ san_de! Où es-tu? Ce n'est pas na_tu_rel! Mé_li_sande! Où es-
_ san_de! Are you there? 'Tis not na_tu_ral, this! Me_li_sande! Are you
apercevant Arkel et le médecin à la porte de la chambre
catching sight of Arkel and the Physician at the door
tu? Oui, oui, vous pouvez rentrer...
there? Yes, yes, you now may come in...
molto dim.
Je ne sais rien, c'est i_nu_ti_le... elle est dé_jà trop loin de nous...
I've learned no more. It all was use_less... Al_rea_dy she's too far a_way...
p
p
Plus lent
Je ne saurai ja_mais!.. Je vais mourir i_ci comme un a_veu_gle!...
I ne_ver now shall know! I shall go to my grave as one that's blind.
mp
pp
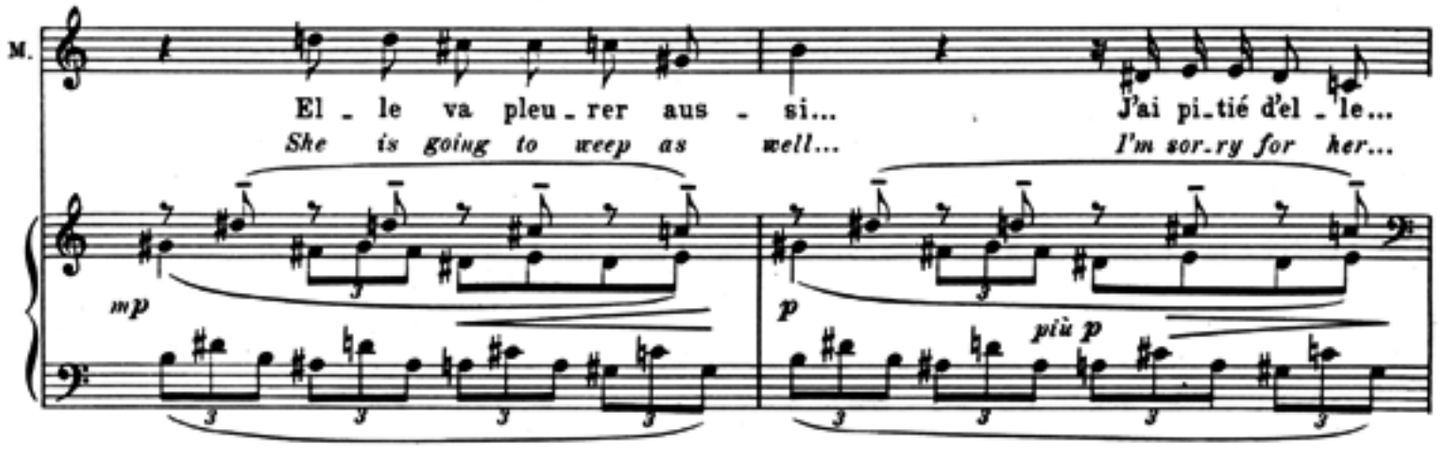

Serrez un peu
Revenez au Mt Plus lent
Go.
Je l'ai dé-jà tu - é...
I al-rea-dy have killed her...
ARKEL
Qu'a-vez-vous fait?
What have you done?
vous al-lez la tu-er...
You will kill her, Go-laud.
p
sf
mf
dim.
p
MÉLISANDE
Est-ce vous, grand-pè-re?
Is it you, Grand-si-re?
A.
Mé-li-san-del..
Me-li-san-del..
Oui, ma
Yes, my
più p
p très expressif
M.
Est-il vrai que l'hi-
Is it true that the
A.
fil-le...
daugh-ter.
Que veux-tu que je fas-se?
Can I do aught to help you?
p
p
p


M.
- ver commen - ce?
win-ter's com - ing?
C'est qu'il fait froid et qu'il
Be - cause 'tis cold and there
A.
Pourquoi de-man-des-tu ce - la?
What made you think of ask - ing that?
mp
p
M.
n'y a plus de feuil - les...
are not a - ny leaves left...
A.
Tu as froid?
Are you cold?
Veux-tu qu'on fer-me les fe -
Would you not have us shut the
più p
sf p>
p
M.
Non...
No...
jusqu'à ce que le so-leil soit au fond de la
do not shut them till the sun's in the depths of the
A.
- nê - tres?
win-dows?
sf p>
pp
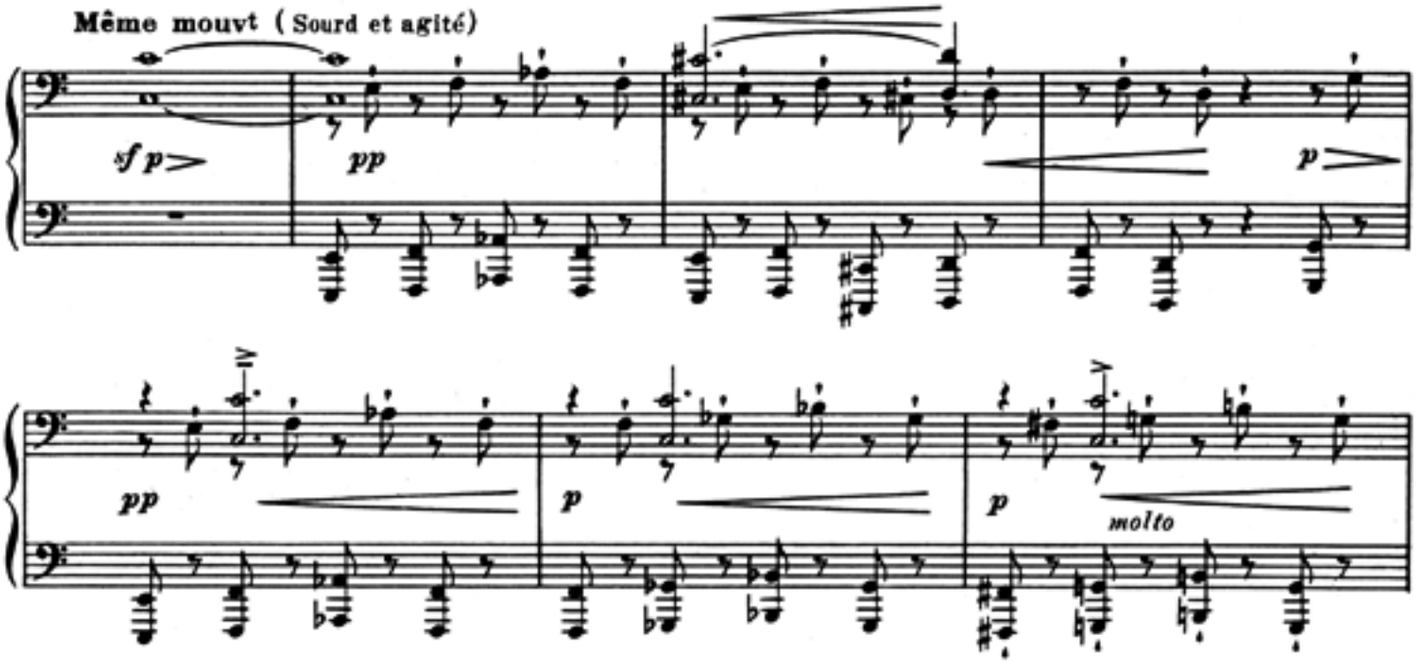

M.
- mer,
sea.
Il des-cend len-tement; a - -
It goes down ve-ry slow; that
più pp
pp
pp
M.
- lors c'est l'hi-ver qui commen-ce?
means that the win-ter is com-ing?
ARKEL
Tu n'ai-mes pas l'hi -
And that you do not
più p
pp
M.
Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...
Oh no! I fear the cold! I'm a-fraid of great frosts.
A.
- ver?
like?
p
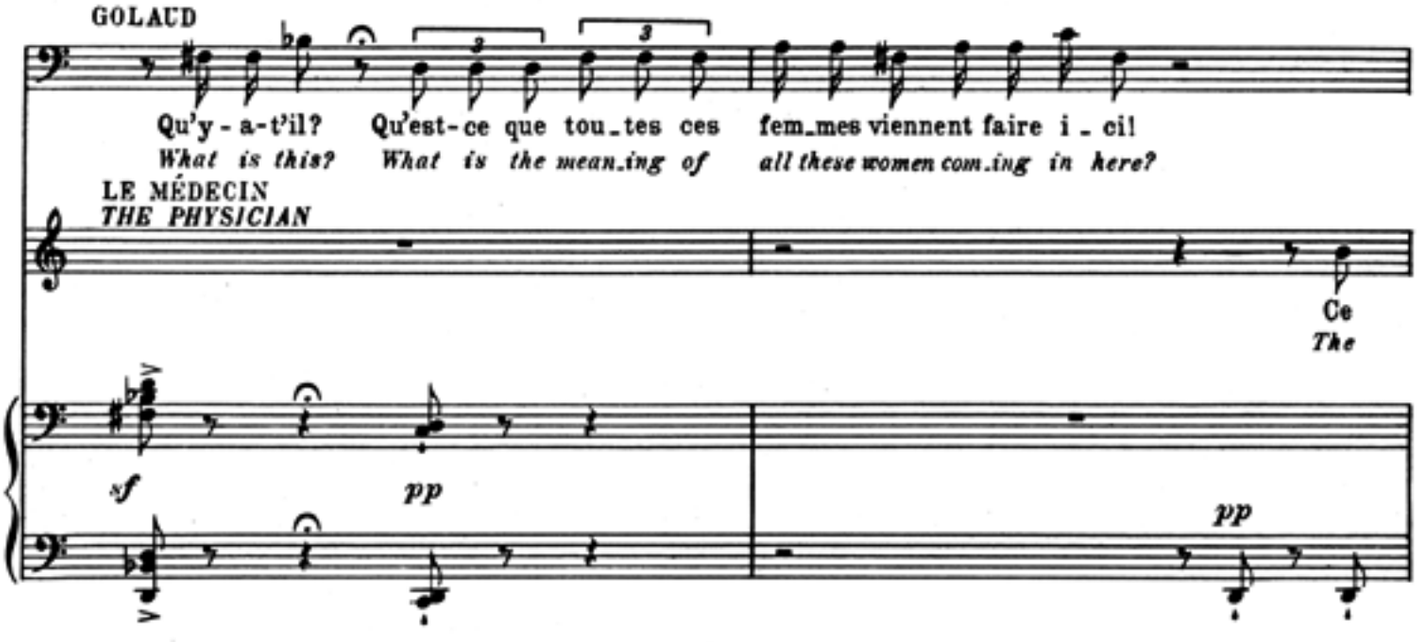

M.
A.
Oui, oui; je n'ai plus toutes ces in-quiétu-des.
Yes, yes; I've not an-y long-er all those troubles.
Te sens-tu mieux?
You're bet-ter now?
Veux-tu
Will you
pp
pp
p
piùp
dim.
Quel enfant?
At what child?
voir ton en-fant?
look at your child?
Ton en- -fant.
Why your own.
Ta pe-ti-te
'Tis your lit-tle
Où est-el-le?
Where then is she?
C'est é-tran- -ge...
Why how strange...
fil-le...
daugh-ter...
I-ci...
She's here.
pp
p
pp
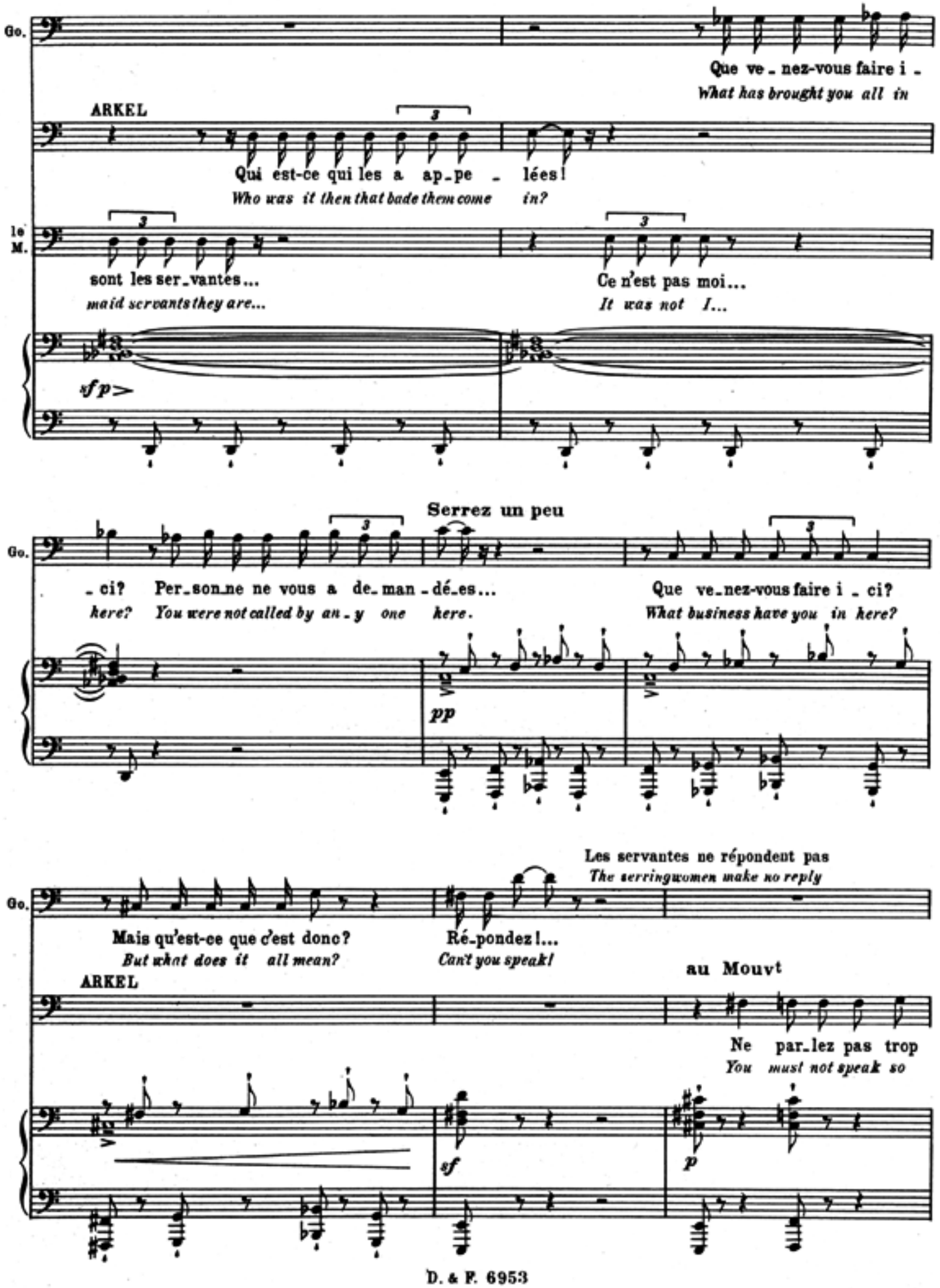

M.
je ne peux pas le_ver les bras pour la pren_dre...
It seems I can_not raise my arms up to take her.
A.
C'est que tu es en_cor très fai_ble
That is be_cause you are so weak still.
p
A.
Je la tiendrai moi-mê_me; re_gar_de...
I will hold her my_self; now see me...
mf
p
pp aussi doux que possible
et expressif
MÉLISANDE
El_le ne rit pas... Elle est pe_ti_te...
But she does not smile; She's ve_ry lit_tle...
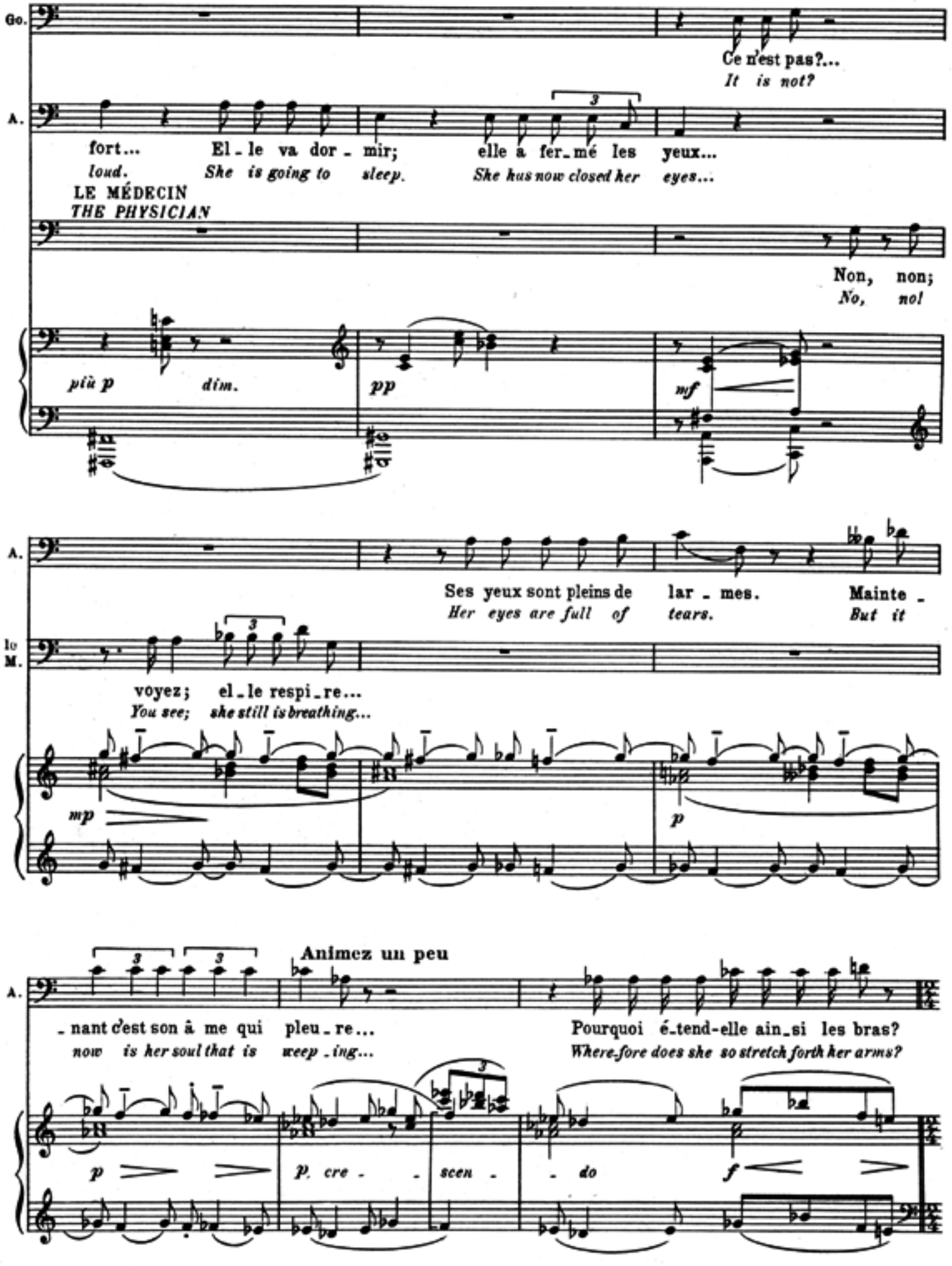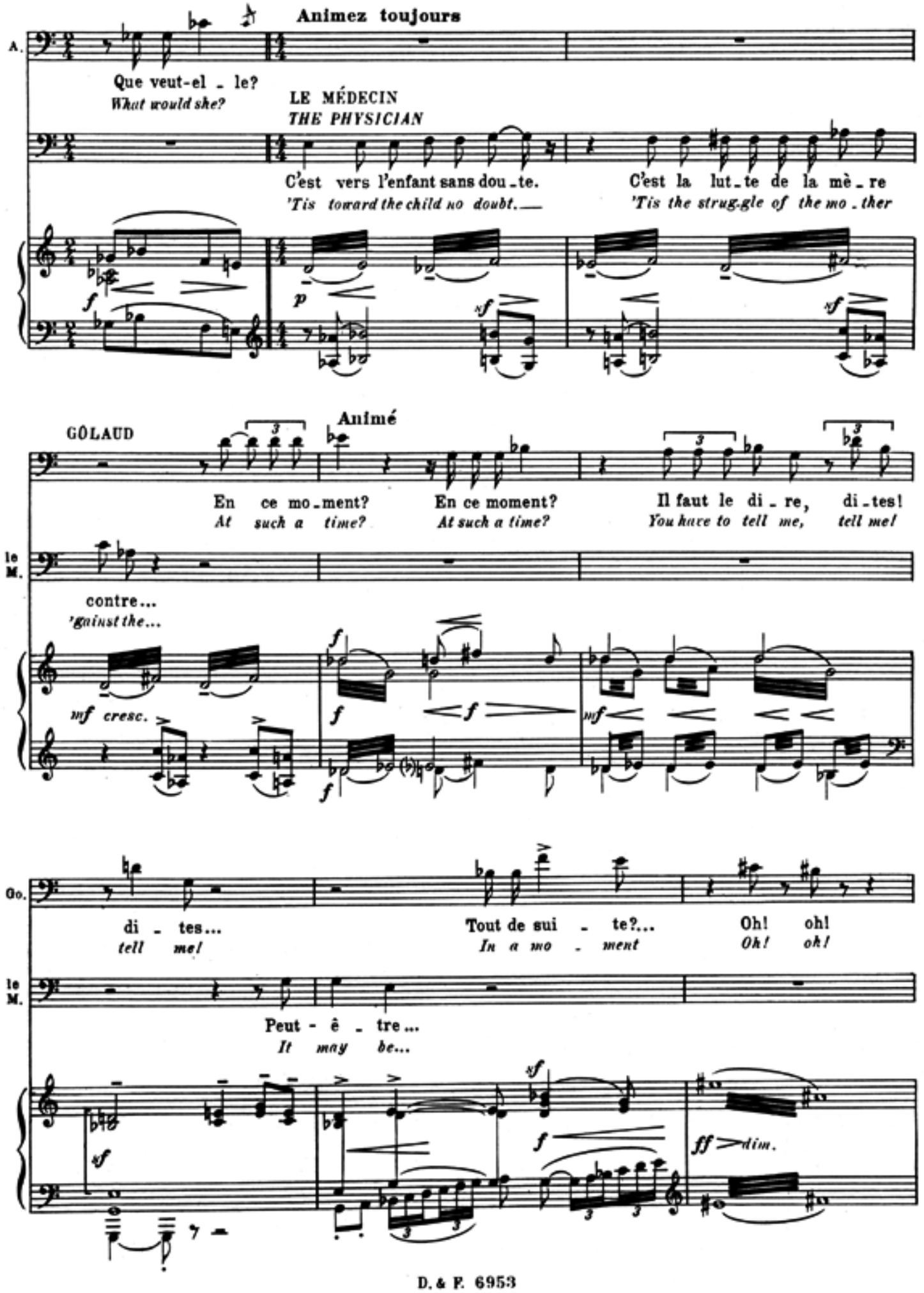


La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.
The serving-women of the castle gradually come into the room and take their places in silence along the walls, where they wait.
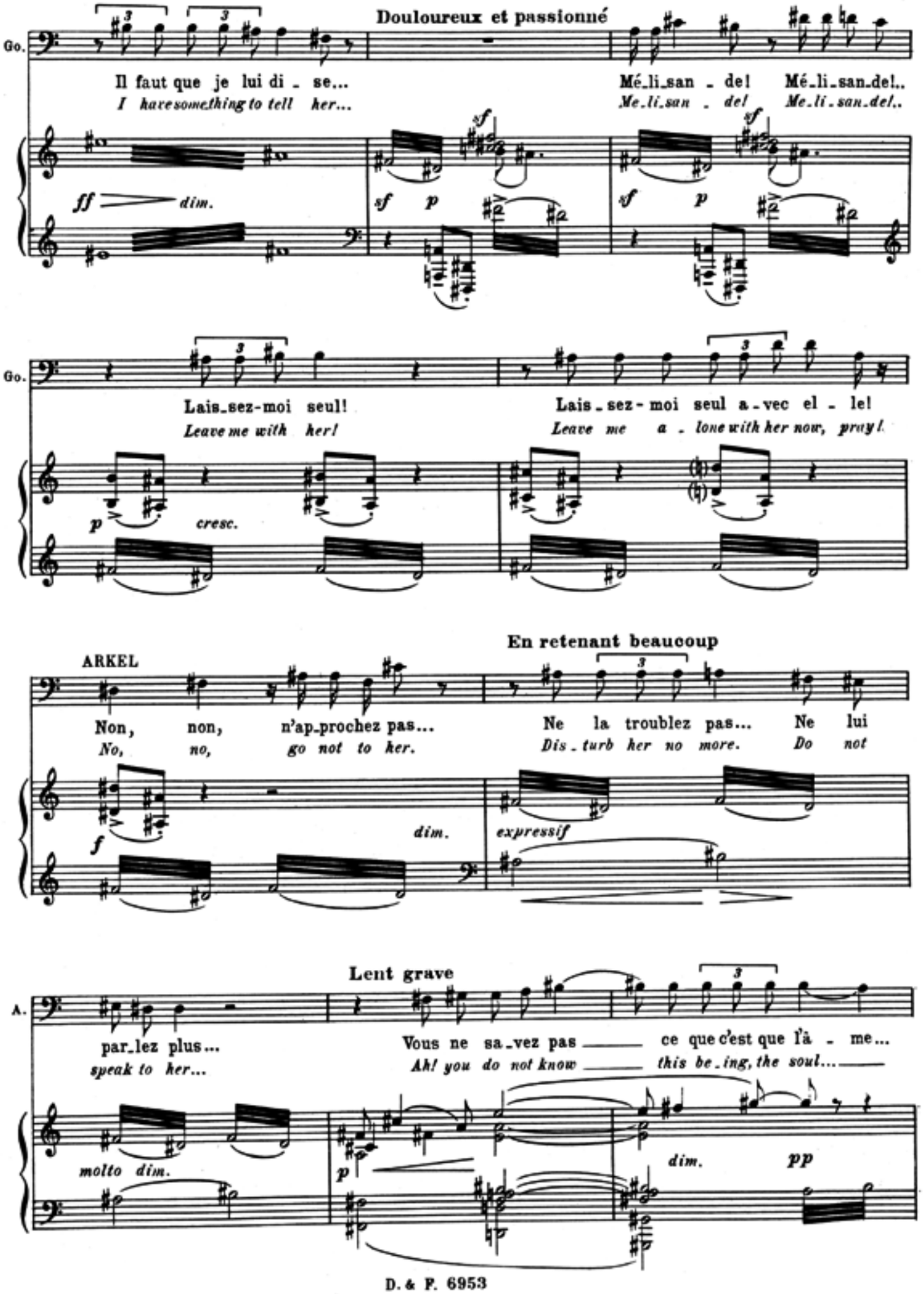


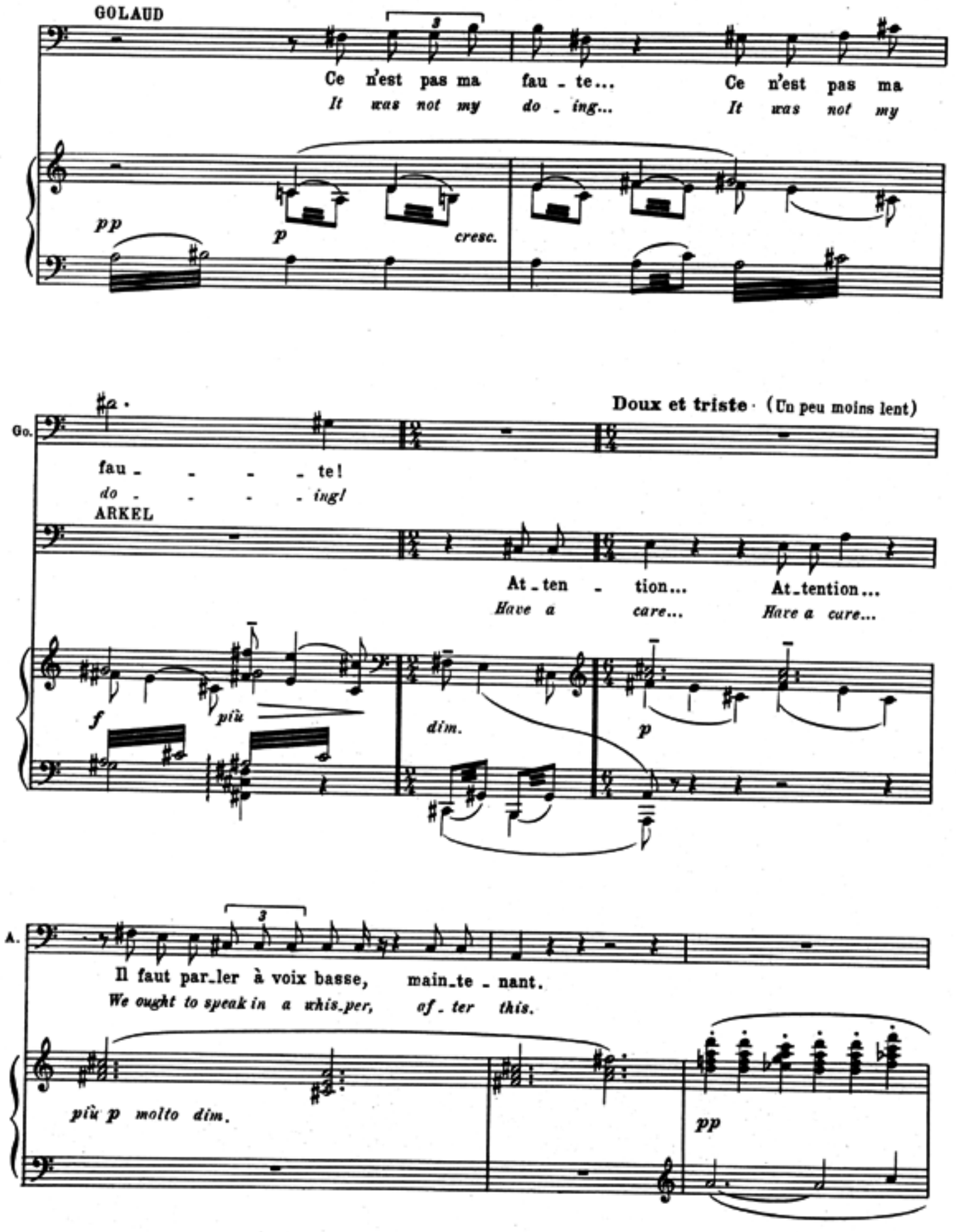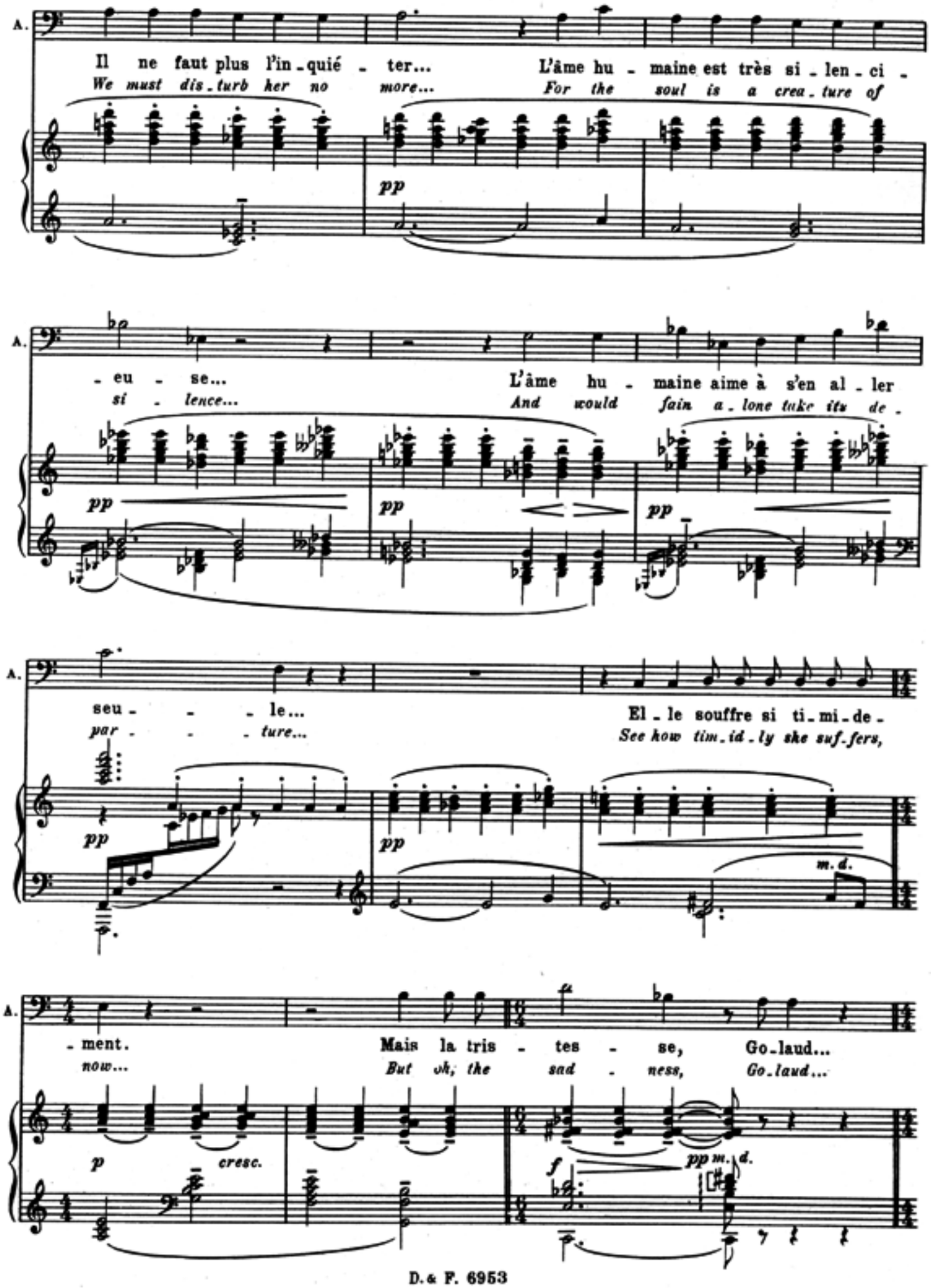



Go.
Que ve - nez-vous faire i -
What has brought you all in
ARKEL
Qui est-ce qui les a ap - pe - lées!
Who was it then that bade them come in?
le M.
sont les ser - vantes...
maid servants they are...
Ce n'est pas moi...
It was not I...
sf p
Serrez un peu
Go.
- ci? Per - son - ne ne vous a de - man - dé - es...
here? You were not called by an - y one here.
Que ve - nez-vous faire i - ci?
What business have you in here?
pp
Les servantes ne répondent pas
The serringwomen make no reply
Go.
Mais qu'est-ce que c'est donc?
But what does it all mean?
Ré - pondez!...
Can't you speak!
au Mouvt
ARKEL
Ne par - lez pas trop
You must not speak so
sf
p
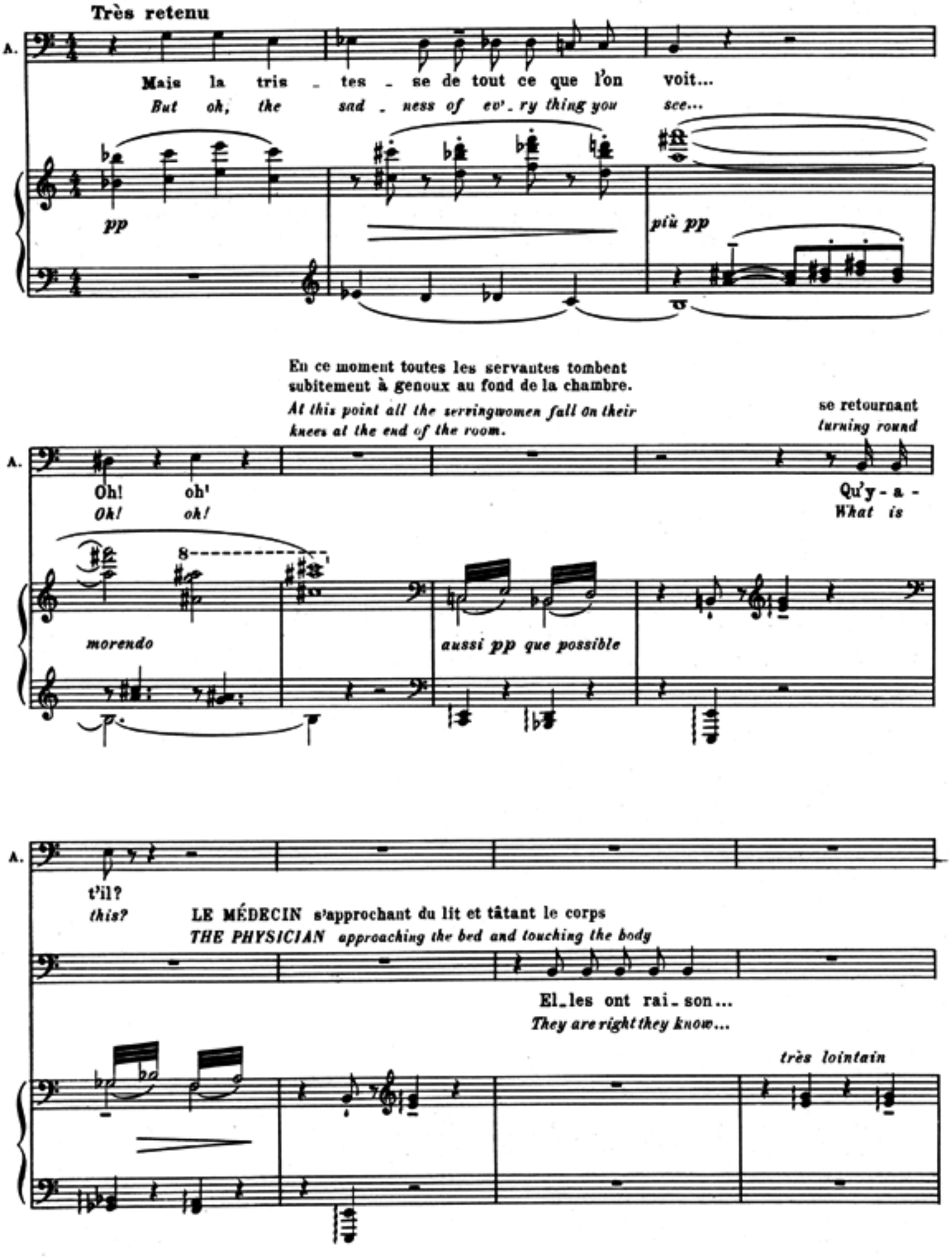

Go.
Ce n'est pas?...
It is not?
A.
fort... El - le va dor - mir; elle a fer - mé les yeux...
loud. She is going to sleep. She has now closed her eyes...
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
Non, non;
No, no!
più p dim.
pp
mf
A.
Ses yeux sont pleins de lar - mes. Mainte -
Her eyes are full of tears. But it
Go M.
voyez; el - le respi - re...
You see; she still is breathing...
mp
p
Animez un peu
A.
- nant c'est son â me qui pleu - re... Pourquoi é - tend-elle ain - si les bras?
now is her soul that is weep - ing... Where-fore does she so stretch forth her arms?
p
p. cre - scen - do
f
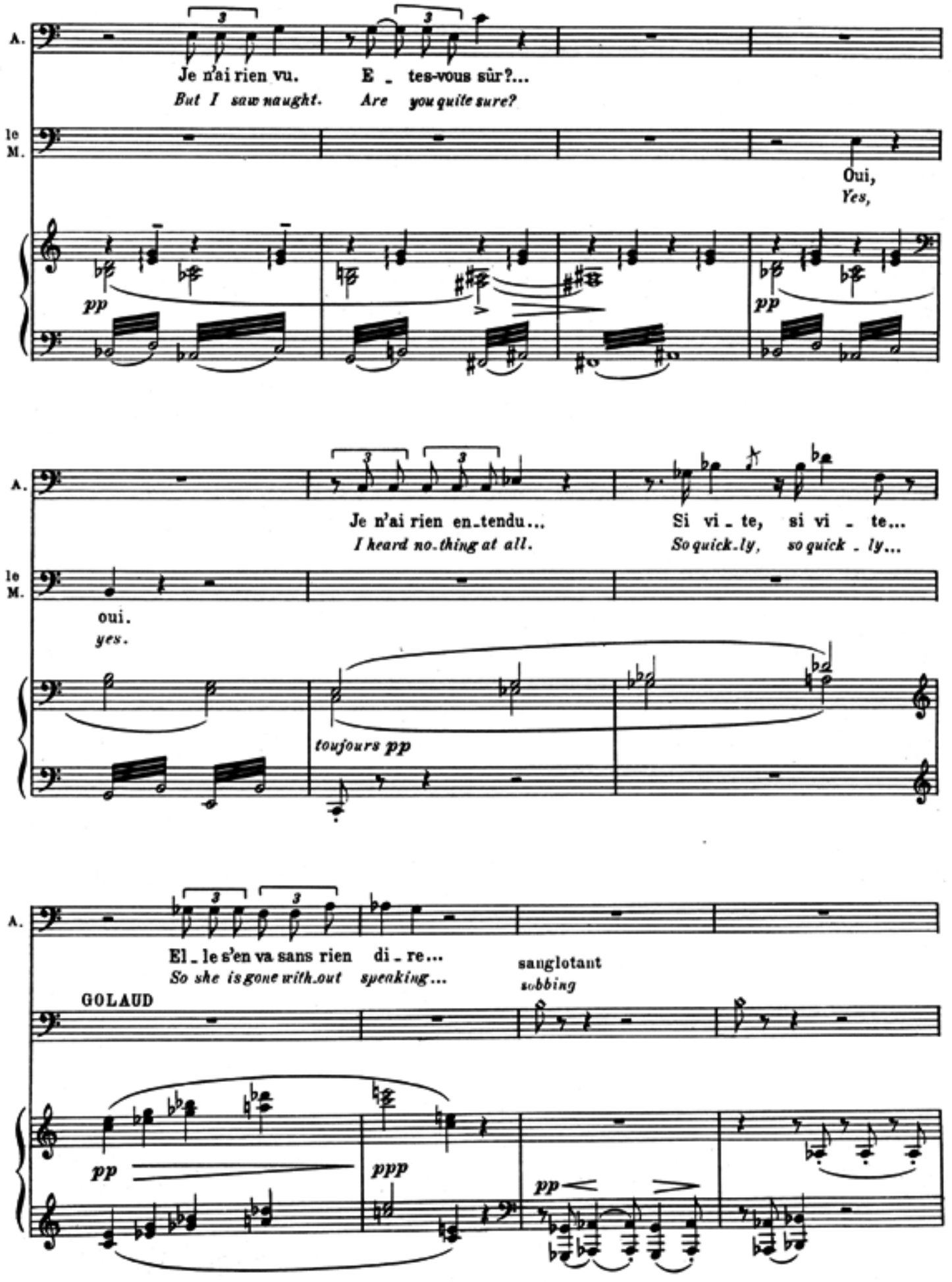

Animez toujours
A.
Que veut-el - le?
What would she?
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
C'est vers l'enfant sans dou - te.
'Tis toward the child no doubt.
C'est la lut - te de la mè - re
'Tis the strug-gle of the mo - ther
Animé
GOLAUD
En ce mo - ment?
At such a time?
En ce moment?
At such a time?
Il faut le di - re, di - tes!
You have to tell me, tell me!
le M.
contre...
'gainst the...
mf cresc.
Go.
di - tes...
tell me!
Tout de sui - te?...
In a mo - ment
Oh! oh!
Oh! oh!
le M.
Peut - ê - tre...
It may be...
ff dim.


Go.
Douloureux et passionné
Il faut que je lui di - se...
I have something to tell her...
Mé-li-san - del Mé-li-san-del..
Me-li-san - del Me-li-san-del..
ff dim.
sf p
sf p
Go.
Lais-sez-moi seul!
Leave me with her!
Lais-sez-moi seul a-vec el - le!
Leave me a - lone with her now, pray!
p cresc.
ARKEL
En retenant beaucoup
Non, non, n'ap-prochez pas...
No, no, go not to her.
Ne la troublez pas... Ne lui
Dis-turb her no more. Do not
f dim.
expressif
A.
Lent grave
par-lez plus...
speak to her...
Vous ne sa-vez pas ce que c'est que l'â - me...
Ah! you do not know this be-ing, the soul...
molto dim.
p
dim. pp
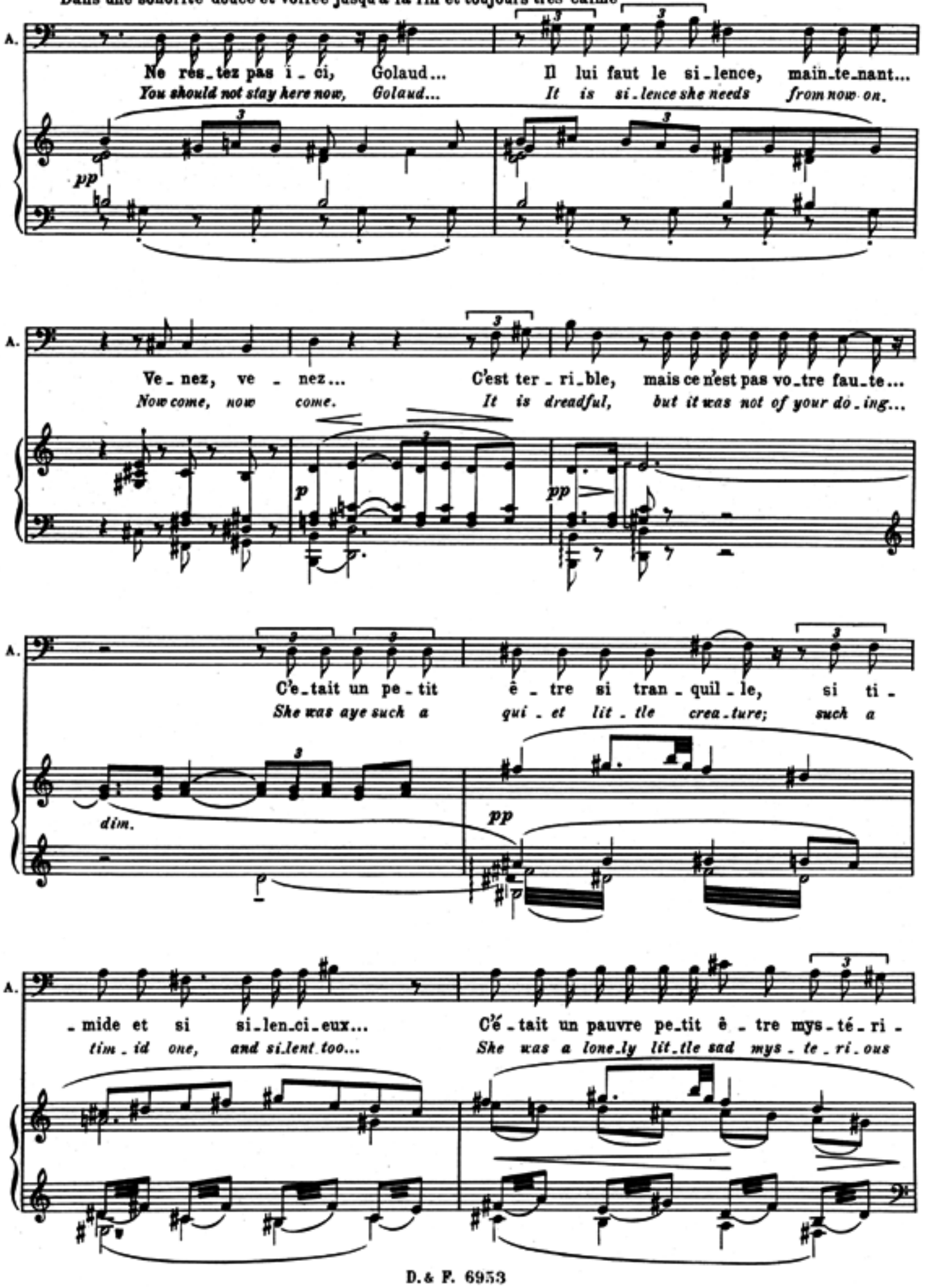

GOLAUD
Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma
It was not my do - ing... It was not my
pp
p
cresc.
Go.
Doux et triste (Un peu moins lent)
fau - - - - te!
do - - - - ing!
ARKEL
At - ten - tion... At - tention...
Have a care... Have a care...
f
più
dim.
p
A.
Il faut par - ler à voix basse, main - te - nant.
We ought to speak in a whis - per, af - ter this.
più p molto dim.
pp
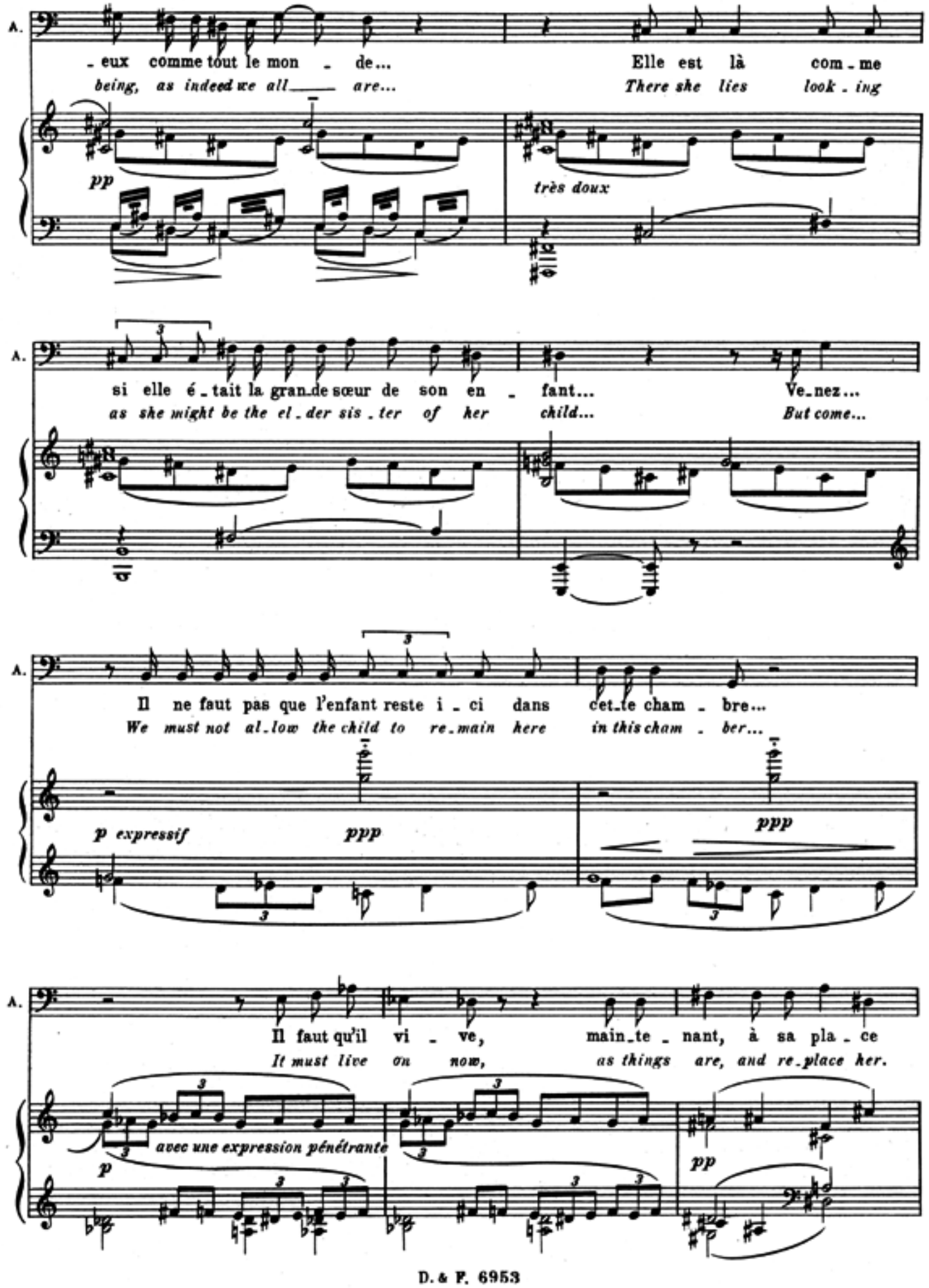

A.
Il ne faut plus l'in - quié - ter... L'âme hu - maine est très si - len - ci -
We must dis - turb her no more... For the soul is a crea - ture of
pp
A.
- eu - se... L'âme hu - maine aime à s'en al - ler
si - lence... And would fain a - lone take its de -
pp pp pp
A.
seu - - - le... El - le souffre si ti - mi - de -
par - - - ture... See how tim - id - ly she suf - fers,
pp pp m. d.
A.
- ment. Mais la tris - tes - se, Go - laud...
now... But oh, the sad - ness, Go - laud...
p cresc. f pp m. d.
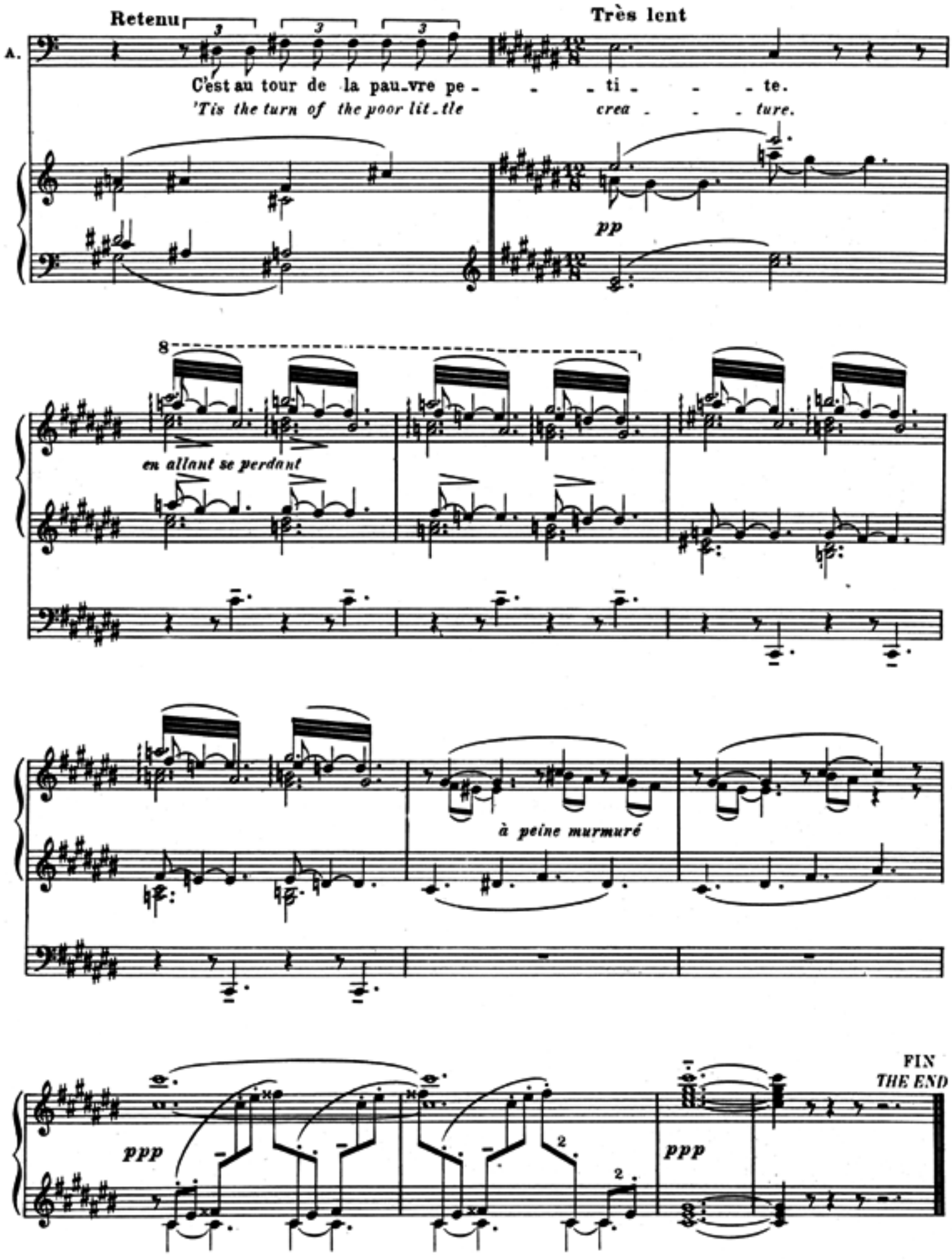

Très retenu
A.
Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on voit...
But oh, the sad - ness of ev'- ry thing you see...
pp
più pp
En ce moment toutes les servantes tombent subitement à genoux au fond de la chambre.
At this point all the serving women fall on their knees at the end of the room.
se retournant
turning round
A.
Oh! oh!
Oh! oh!
Qu'y - a -
What is
8
morendo
aussi pp que possible
A.
t'il?
this?
LE MÉDECIN s'approchant du lit et tâtant le corps
THE PHYSICIAN approaching the bed and touching the body
El-les ont rai-son...
They are right they know...
très lointain


A.
Je n'ai rien vu.
But I saw naught.
E - tes-vous sûr?...
Are you quite sure?
le M.
Oui,
Yes,
pp
pp
A.
Je n'ai rien en-tendu...
I heard no-thing at all.
Si vi - te, si vi - te...
So quick-ly, so quick - ly...
le M.
oui.
yes.
toujours pp
A.
El - le s'en va sans rien di - re...
So she is gone with-out speaking...
sanglotant
sobbing
GOLAUD
pp
ppp
pp

Dans une sonorité douce et voilée jusqu'à la fin et toujours très calme




A.
- eux comme tout le mon - de...
being, as indeed we all are...
Elle est là com - me
There she lies look - ing
pp
très doux
si elle é - tait la gran - de sœur de son en - fant...
as she might be the el - der sis - ter of her child...
Ve - nez...
But come...
Il ne faut pas que l'enfant reste i - ci dans cet - te cham - bre...
We must not al - low the child to re - main here in this cham - ber...
p expressif
ppp
ppp
Il faut qu'il vi - ve, main - te - nant, à sa pla - ce
It must live on now, as things are, and re - place her.
avec une expression pénétrante
p
pp



C. Douin gr.. Poinçons A. Durand & Fils.

D. & F. 6953

Imp. CAVEL & Cie Paris
Avril 1959